

## TOINEN AIKAKIRJA

## 1 luku

Salomon uhri ja uni Gibeonissa. Hänen sotajoukkonsa, rikkautensa ja kauppansa.

- |            |  |            |  |
|------------|--|------------|--|
| FI33/38    | 1. Salomo, Daavidin poika, vahvistui kuninkuudessaan, ja Herra, hänen Jumalansa, oli hänen kanssansa ja teki hänet ylen suureksi.  | Biblia1776 | 1. Ja Salomo Davidin poika vahvisti itsensä valtakuntaansa; ja Herra hänen Jumalansa oli hänen kanssansa ja teki hänen aina suuremmaksi. |
| CPR1642    | 1. JA Salomo Dawidin poica wahwistettin waldacundaans ja HERRa hänen Jumalans oli hänen cansans ja teki hänen aina suuremmaxi.     |            |  |
| MLV19      | 1 And Solomon the son of David was strengthened in his kingdom. And Jehovah his God was with him and magnified him exceedingly.    | KJV        | 1. And Solomon the son of David was strengthened in his kingdom, and the LORD his God was with him, and magnified him exceedingly.       |
| Luther1912 | 1. Und Salomo, der Sohn Davids, ward in seinem Reich bekräftigt; und der HERR, sein Gott, war mit ihm und machte ihn immer größer. | RV'1862    | 1. Y SALOMÓN, hijo de David, fué confirmado en su reino, y Jehová su Dios fué con él, y le magnificó grandemente.                        |
| RuSV1876   | 1 И утвердился Соломон, сын Давидов, в царстве своем; и Господь Бог его был с ним, и вознес его высоко.                            |            |  |

- FI33/38 2. Ja Salomo antoi kutsun koko Israelille, tuhannen- ja sadanpäämiehille, tuomareille ja kaikille ruhtinaille koko Israelissa, perhekuntapäämiehille;
- CPR1642 2. Ja Salomo puhui koko Israelin kansa tuhannen ja sadan Päämiesten kansa Duomarein ja caickein Förstein kansa Israelis ja ylimmäisten Isäin kansa.
- MLV19 2 And Solomon spoke to all Israel, to the captains of thousands and of hundreds and to the judges and to every ruler in all Israel, the heads of the fathers.
- Luther1912 2. Und Salomo redete mit dem ganzen Israel, mit den Obersten über tausend und hundert, mit den Richtern und mit allen Fürsten in Israel, mit den Obersten der Vaterhäuser,
- RuSV1876 2 И приказал Соломон собраться всему Израилю: тысяченачальникам и стоначальникам, и судьям, и всем начальствующим во всем Израиле – главам поколений.
- FI33/38 3. ja niin Salomo ja koko seurakunta hänen kanssaan menivät uhrikukkulalle, joka oli
- Biblia1776 2. Ja Salomo puhui koko Israelin kanssa tuhanten ja satain päämiesten kanssa, tuomarein ja kaikkien esimiesten kanssa Israelissa, ja ylimmäisten isäin kanssa.
- KJV 2. Then Solomon spake unto all Israel, to the captains of thousands and of hundreds, and to the judges, and to every governor in all Israel, the chief of the fathers.
- RV'1862 2. Y mandó Salomón a todo Israel, tribunos, centuriones, y jueces, y a todos los príncipes de todo Israel, cabezas de familias.
- Biblia1776 3. Ja he menivät, sekä Salomo että koko joukko korkeudelle, joka oli Gibeonissa; sillä

Gibeonissa, sillä siellä oli Jumalan ilmestysmaja, jonka Herran palvelija Mooses oli tehnyt erämaassa.

siellä oli Jumalan seurakunnan maja, jonka Moses Herran palvelia teki korvessa.

CPR1642 3. Että he menisit Salomo ja koko joukko korkeuxelle cuin on Gibeonis: sillä siellä oli Jumalan seurakunnan maja jonka Moses HERRan palvelia teki korwes.

MLV19 3 So Solomon and all the assembly with him, went to the high place that was at Gibeon. For the tent of meeting of God was there, which Moses the servant of Jehovah had made in the wilderness.

KJV 3. So Solomon, and all the congregation with him, went to the high place that was at Gibeon; for there was the tabernacle of the congregation of God, which Moses the servant of the LORD had made in the wilderness.

Luther1912 3. daß sie hingingen, Salomo und die ganze Gemeinde mit ihm, zu der Höhe, die zu Gibeon war; denn daselbst war die Hütte des Stifts Gottes, die Mose, der Knecht des HERRN, gemacht hatte in der Wüste.

RV'1862 3. Y fué Salomón, y con él toda la congregación al alto que estaba en Gabaon; porque allí estaba el tabernáculo del testimonio de Dios, que había hecho Moisés siervo de Jehová en el desierto.

RuSV1876 3 И пошли Соломон и все собрание с ним на высоту, что в Гаваоне, ибо там была Божия скиния собрания, которую устроил Моисей, раб Господень, в пустыне.

FI33/38 4. Mutta Jumalan arkin oli Daavid tuonut Kirjat-Jearimista siihen paikkaan, jonka Daavid

Biblia1776 4. Mutta Jumalan arkin oli David vienyt Kirjatjearimista sinne, johon David oli sille

oli sille valmistanut; sillä hän oli pystyttänyt sille majan Jerusalemiin.

CPR1642 4. Sillä Dawid oli wienyt Jumalan Arkin KiriathJearimist sinne johonga hän oli hänelle sian walmistanut: sillä hän oli rakendanut hänelle majan Jerusalemis.

MLV19 4 But the ark of God David had brought up from Kiriath-jearim to (the place) that David had prepared for it. For he had pitched a tent for it at Jerusalem.

Luther1912 4. (Aber die Lade Gottes hatte David heraufgebracht von Kirjath-Jearim an den Ort, den er bereitet hatte; denn er hatte ihr eine Hütte aufgeschlagen zu Jerusalem.)

RuSV1876 4 Ковчег Божий принес Давид из Кириаф-Иарима на место, которое приготовил для него Давид, устроив для него скинию в Иерусалиме.

FI33/38 5. Ja vaskialttari, jonka Besalel, Uurin poika, Huurin pojanpoika, oli rakentanut, oli siellä Herran asumuksen edessä; Salomo ja seurakunta etsivät häntä siellä.

CPR1642 5. Ja se waskiAltari jonga Besaleel Urin poica Hurin pojan rakendanut oli oli siellä HERran

sian valmistanut; sillä hän oli rakentanut sille majan Jerusalemissa.

KJV 4. But the ark of God had David brought up from Kirjathjearim to the place which David had prepared for it: for he had pitched a tent for it at Jerusalem.

RV'1862 4. Y David había traído el arca de Dios de Cariat-jarim al lugar que él le había aparejado; porque él le había tendido una tienda en Jerusalem.

Biblia1776 5. Ja vaskialttari, jonka Betsaleel Urin poika Hurin pojan poika rakentanut oli, oli siellä Herran asuinsian edessä. Ja Salomo ja koko joukko etsivät sitä.

asuinsian edes. Ja Salomo ja coco joucko edzeit sitä.

- |            |  |            |  |
|------------|--|------------|--|
| MLV19      | 5 Moreover the brazen altar, that Bezalel the son of Uri, the son of Hur, had made, was there before the tabernacle of Jehovah. And Solomon and the assembly sought to it.         | KJV        | 5. Moreover the brasen altar, that Bezaleel the son of Uri, the son of Hur, had made, he put before the tabernacle of the LORD: and Solomon and the congregation sought unto it.     |
| Luther1912 | 5. Aber der eherne Altar, den Bezaleel, der Sohn Uris, des Sohnes Hurs, gemacht hatte, war daselbst vor der Wohnung des HERRN; und Salomo und die Gemeinde pflegten ihn zu suchen. | RV'1862    | 5. Asimismo el altar de metal que había hecho Beseleel, hijo de Urí, hijo de Jur, estaba allí delante del tabernáculo de Jehová, al cual Salomón y la congregación iban a consultar. |
| RuSV1876   | 5 А медный жертвенник, который сделал Веселеил, сын Урия, сына Орова, оставался там, пред скинию Господнею, и взыскал его Соломон с собранием.                                     |            |  |
| FI33/38    | 6. Ja Salomo uhrasi siellä Herran edessä ilmestysmajan vaskialttarilla; hän uhrasi sen päällä tuhat polttouhria.   | Biblia1776 | 6. Ja Salomo nousi sinne ylös vaskialttarin tykö Herran eteen, joka siellä seurakunnan majassa oli, ja uhrasi sen päällä tuhannen polttouhria.                                       |
| CPR1642    | 6. Ja Salomo uhrais HERran edes waskiAltarilla joca siellä HERran seuracunnan majas oli tuhannen polttouhria.  |            |  |

- MLV19 6 And Solomon went up there to the brazen altar before Jehovah, which was at the tent of meeting and offered a thousand burnt offerings upon it.
- Luther1912 6. Und Salomo opferte auf dem ehernen Altar vor dem HERRN, der vor der Hütte des Stifts stand, tausend Brandopfer.
- RuSV1876 6 И там пред лицом Господа, на медном жертвеннике, который пред скиниею собрания, вознес Соломон тысячу всежжений.
- FI33/38 7. Sinä yönä Jumala ilmestyi Salomolle ja sanoi hänelle: Ano, mitä tahdot minun sinulle antavan.
- CPR1642 7. Sinä yönä ilmestyi Jumala Salomolle ja sanoi hänelle: ano mitä minä sinulle annan?
- MLV19 7 In that night God appeared to Solomon and said to him, Ask what I will give you.
- Luther1912 7. In derselben Nacht aber erschien Gott Salomo und sprach zu ihm: Bitte, was soll ich dir geben?
- RuSV1876 7 В ту ночь явился Бог Соломону и сказал
- KJV 6. And Solomon went up thither to the brasen altar before the LORD, which was at the tabernacle of the congregation, and offered a thousand burnt offerings upon it.
- RV'1862 6. Y subió Salomón allá delante de Jehová al altar de metal, que estaba en el tabernáculo del testimonio, y sacrificó sobre él mil holocaustos.
- Biblia1776 7. Sinä yönä ilmestyi Jumala Salomolle ja sanoi hänelle: ano, mitä minä sinulle antaisin.
- KJV 7. In that night did God appear unto Solomon, and said unto him, Ask what I shall give thee.
- RV'1862 7. Y aquella noche apareció Dios a Salomón, y díjole: Demanda lo que quisieres que yo te dé.

ему: проси, что Мне дать тебе.

- |  |  |
|--|--|
| <p>FI33/38 8. Salomo vastasi Jumalalle: Sinä olet tehnyt suuren laupeuden minun isälleni Daavidille ja tehnyt minut kuninkaaksi hänen sijaansa.</p>                                    | <p>Biblia1776 8. Ja Salomo sanoi Jumalalle: sinä olet tehnyt suuren armon isälleni Davidille, ja olet tehnyt minun hänen siaansa kuninkaaksi:</p>                              |
| <p>CPR1642 8. Ja Salomo sanoi Jumalalle: sinä olet tehnyt suuren armon minun Isälleni Dawidille ja olet tehnyt minun hänen sians Cuningaxi.</p>  |  |
| <p>MLV19 8 And Solomon said to God, You have shown great loving kindness to David my father and have made me king instead of him.</p>  | <p>KJV 8. And Solomon said unto God, Thou hast shewed great mercy unto David my father, and hast made me to reign in his stead.</p>  |
| <p>Luther1912 8. Und Salomo sprach zu Gott: Du hast große Barmherzigkeit an meinem Vater David getan und hast mich an seiner Statt zum König gemacht;</p>                              | <p>RV'1862 8. Y Salomón dijo a Dios: Tú has hecho con David mi padre grande misericordia, y a mí me has puesto por rey en lugar suyo.</p>                                      |
| <p>RuSV1876 8 И сказал Соломон Богу: Ты сотворил Давиду, отцу моему, великую милость и поставил меня царем вместо него.</p>  |  |
| <p>FI33/38 9. Niin toteutukoon nyt, Herra Jumala, sinun isälleni Daavidille antamasi sana; sillä sinä olet pannut minut hallitsemaan kansaa, jota on paljon niinkuin tomua maassa.</p> | <p>Biblia1776 9. Olkoon nyt, Herra Jumala, sanas totinen minun isälleni Davidille; sillä sinä olet tehnyt minun niin paljon kansan kuninkaaksi, kuin tomua on maan päällä;</p> |
| <p>CPR1642 9. Olcon nyt HERra Jumala sinun sanas totinen minun Isälleni Dawidille: sillä sinä olet tehnyt</p>  |  |

minun Canssan Cuningaxi joita nijn monda on  
cuin tomua maan päällä.

- |  |   |
|--|---|
| MLV19 9 Now, O Jehovah God, let your promise to David my father be established. For you have made me king over a people like the dust of the earth in multitude.             | KJV 9. Now, O LORD God, let thy promise unto David my father be established: for thou hast made me king over a people like the dust of the earth in multitude.  |
| Luther1912 9. so laß nun, HERR, Gott, deine Worte wahr werden an meinem Vater David; denn du hast mich zum König gemacht über ein Volk, des so viel ist als Staub auf Erden. | RV'1862 9. Sea pues ahora firme, oh Jehová Dios, tu palabra con David mi padre: porque tú me has puesto por rey sobre mucho pueblo, como el polvo de la tierra. |
| RuSV1876 9 Да исполнится же, Господи Боже, слово Твое к Давиду, отцу моему. Так как Ты воцарил меня над народом многочисленным, как прах земной,                             |   |
| FI33/38 10. Anna siis minulle viisau ja taito lähteä ja tulla tämän kansan edellä, sillä kuka voi muuten tätä sinun suurta kansaasi tuomita?                                 | Biblia1776 10. Niin anna minulle nyt taito ja ymmärrys, käydäkseni tämän kansan edessä ulos ja sisälle; sillä kuka voi tuomita tätä suurta kansaas?             |
| CPR1642 10. Nijn anna minulle nyt taito ja ymmärrys käydäxeni tämän Canssan edes ulos ja sisälle: sillä cuca woi duomita tätä sinun suurta Canssas?                          |   |
| MLV19 10 Give me now wisdom and knowledge, that  | KJV 10. Give me now wisdom and knowledge,   |



I may go out and come in before this people.  
For who can judge this your people, that is so  
great?

Luther<sup>1912</sup> 10. So gib mir nun Weisheit und Erkenntnis,  
daß ich vor diesem Volk aus und ein gehe;  
denn wer kann dies dein großes Volk richten?

RuSV<sup>1876</sup> 10 то ныне дай мне премудрость и знание,  
чтобы я умел выходить пред народом сим  
и входить, ибо кто может управлять сим  
народом Твоим великим?

FI33/38 11. Ja Jumala sanoi Salomolle: Koska sinulla on  
tämä mieli etkä anonut rikkautta, tavaraa ja  
kunniaa, et vihamiestesi henkeä, etkä  
myöskään anonut pitkää ikää, vaan anoit  
itsellesi viisautta ja taitoa tuomitaksesi minun  
kansaani, jonka kuninkaaksi minä olen sinut  
tehnyt,

CPR<sup>1642</sup> 11. Nijn sanoi Jumala Salomolle: että se on  
sinun mielessäs ja et ole anonut rikkautta eli  
tawarata eli suurta cunniata eli wihamiestes  
sieluja eli pitkä ikä mutta olet anonut taito ja  
ymmärrystä duomitaxes minun Canssani  
joinen Cuningaxi minä olen sinun pannut.

that I may go out and come in before this  
people: for who can judge this thy people,  
that is so great?

RV<sup>1862</sup> 10. Dáme pues ahora sabiduría y ciencia, para  
que pueda salir y entrar delante de este  
pueblo: porque ¿quién podrá juzgar este tu  
pueblo tan grande?

Biblia<sup>1776</sup> 11. Niin sanoi Jumala Salomolle: että se on  
sinun mielessäs, ja et anonut rikkautta,  
tavaraa eli kunniaa, eli vihamiestes sieluja,  
etkä anonut pitkää ikää, vaan anoit taitoa ja  
ymmärrystä, tuomitaksesi minun kansaani,  
joiden kuninkaaksi minä olen sinun pannut;

- MLV19 11 And God said to Solomon, Because this was in your heart and you have not asked riches, wealth, or honor, nor the life of those who hate you, neither yet have asked long life, but have asked wisdom and knowledge for yourself, that you may judge my people over whom I have made you king,
- Luther1912 11. Da sprach Gott zu Salomo: Weil du das im Sinn hast und hast nicht um Reichtum noch um Gut noch um Ehre noch um deiner Feinde Seele noch um langes Leben gebeten, sondern hast um Weisheit und Erkenntnis gebeten, daß du mein Volk richten mögst, darüber ich dich zum König gemacht habe,
- RuSV1876 11 И сказал Бог Соломону: за то, что это было на сердце твоём, и ты не просил богатства, имения и славы и души неприятелей твоих, и также не просил ты многих дней, а просил себе премудрости и знания, чтобы управлять народом Моим, над которым Явоцарил тебя,
- FI33/38 12. niin annetaan sinulle viisaus ja taito; ja lisäksi minä annan sinulle rikkautta, tavaraa ja kunniaa, niin ettei sitä ole ollut niin paljoa kenelläkään kuninkaalla ennen sinua eikä tule olemaan sinun jälkeesi.
- KJV 11. And God said to Solomon, Because this was in thine heart, and thou hast not asked riches, wealth, or honour, nor the life of thine enemies, neither yet hast asked long life; but hast asked wisdom and knowledge for thyself, that thou mayest judge my people, over whom I have made thee king:
- RV'1862 11. Y dijo Dios a Salomon: Por cuanto esto fué en tu corazón, que no pediste riquezas, hacienda, o gloria, ni la muerte de los que te quieren mal, ni pediste muchos dias de vida; mas pediste para tí sabiduría y ciencia, para juzgar mi pueblo, sobre el cual te he puesto por rey:
- Biblia1776 12. Niin olkoon sinulle taito ja ymmärrys annettu: vielä sitte annan minä sinulle rikkautta, ja tavaraa ja kunniaa, niin ettei sinun vertaistas kuningasten seassa ennen sinua ole ollut, eikä myös sinun jälkees tule.

CPR1642 12. Nijn olcon sinulle taito ja ymmärrys annettu wielä sijtte annan minä sinulle rickautta hywyttä ja cunniata nijn ettei sinun wertas Cuningasten seas ennen sinua ole ollut eikä myös sinun jälkes tule.

MLV19 12 wisdom and knowledge are granted to you. And I will give you riches and wealth and honor, such as none of the kings have had who have been before you, neither will any after you have the like.

Luther1912 12. so sei dir Weisheit und Erkenntnis gegeben; dazu will ich dir Reichtum und Gut und Ehre geben, daß deinesgleichen unter den Königen vor dir nicht gewesen ist noch werden soll nach dir.

RuSV1876 12 премудрость и знание дается тебе, а богатство и имение и славу Я дам тебе такие, подобных которым не бывало у царей прежде тебя и не будет после тебя.

FI33/38 13. Käytyään uhrikukulalla, joka oli Gibeonissa, Salomo palasi ilmestysmajalta Jerusalemiin ja hallitsi Israelia.

CPR1642 13. Ja Salomo tuli korkeuxelda joca oli Gibeonis Jerusalemijn seuracunnan majasta ja

KJV 12. Wisdom and knowledge is granted unto thee; and I will give thee riches, and wealth, and honour, such as none of the kings have had that have been before thee, neither shall there any after thee have the like.

RV'1862 12. Sabiduría y ciencia te es dada, y también te daré riquezas, hacienda, y gloria, cuanto nunca hubo en los reyes que han sido ántes de tí, ni después de tí habrá tal.

Biblia1776 13. Ja Salomo tuli korkeudelta, joka oli Gibeonissa, Jerusalemiin, seurakunnan majasta, ja hallitsi Israelia.

hallidzi Israelin.

- MLV19 13 So Solomon came from the high place that was at Gibeon, from before the tent of meeting, to Jerusalem and he reigned over Israel.
- Luther1912 13. Also kam Salomo von der Höhe, die zu Gibeon war, von der Hütte des Stifts, gen Jerusalem und regierte über Israel.
- RuSV1876 13 И пришел Соломон с высоты, что в Гаваоне, от скинии собрания, в Иерусалим и царствовал над Израилем.
- FI33/38 14. Ja Salomo kokosi sotavaunuja ja ratsumiehiä, niin että hänellä oli tuhannet neljätsadat sotavaunut ja kaksitoista tuhatta ratsumiestä. Ne hän sijoitti vaunukaupunkeihin ja kuninkaan luo Jerusalemiin.
- CPR1642 14. JA Salomo cocois idzellens rattaita ja hewoismiehiä nijn että hän jo saatti cocoon neljä sata toistatuhatta ratasta a caxitoistakymmendä tuhatta hewoismiestä ja andoi heidän olla ratas Caupungeis ja Cuningan tykönä Jerusalemis.
- KJV 13. Then Solomon came from his journey to the high place that was at Gibeon to Jerusalem, from before the tabernacle of the congregation, and reigned over Israel.
- RV'1862 13. Y volvió Salomón del alto que estaba en Gabaón de delante del tabernáculo del testimonio a Jerusalem: y reinó sobre Israel.
- Biblia1776 14. Ja Salomo kokosi itsellensä rattaita ja hevostmiehiä, niin että hänellä oli neljätsata toistatuhatta ratasta ja kaksitoistakymmendä tuhatta hevostmiestä, ja antoi heidän olla rataskaupungeissa ja kuninkaan tykönä Jerusalemissa.

- MLV19 14 And Solomon gathered chariots and horsemen. And he had a thousand and four hundred chariots and twelve thousand horsemen, that he placed in the chariot cities and with the king at Jerusalem.
- Luther1912 14. Und Salomo sammelte sich Wagen und Reiter, daß er zuwege brachte tausendundvierhundert Wagen und zwölftausend Reiter, und legte sie in die Wagenstädte und zu dem König nach Jerusalem.
- RuSV1876 14 И набрал Соломон колесниц и всадников; и было у него тысяча четыреста колесниц и двенадцать тысяч всадников; и он разместил их в колесничных городах и при царе в Иерусалиме.
- FI33/38 15. Ja kuningas toimitti niin, että Jerusalemissa oli hopeata ja kultaa kuin kiviä, ja setripuuta niin paljon kuin metsäviikunapuita Alankomaassa.
- CPR1642 15. Ja Cuningas toimitti nijn että hopena ja culda oli Jerusalemissa nijn paljo kuin kiviäkin ja Cedripuita kuin willificuna puitakin laxois.
- MLV19 15 And the king made silver and gold to be in
- KJV 14. And Solomon gathered chariots and horsemen: and he had a thousand and four hundred chariots, and twelve thousand horsemen, which he placed in the chariot cities, and with the king at Jerusalem.
- RV'1862 14. Y juntó Salomón carros y gente de a caballo, y tuvo mil y cuatrocientos carros, y doce mil caballeros, los cuales puso en las ciudades de los carros, y con el rey en Jerusalem.
- Biblia1776 15. Ja kuningas toimitti niin että hopiaa ja kultaa oli Jerusalemissa niin paljo kuin kiviäkin, ja sedripuita kuin metsäfikunapuitakin laaksoissa.
- KJV 15. And the king made silver and gold at

Jerusalem as stones and cedars he made to be as the sycamore trees that are in the lowland, for abundance.

Luther1912 15. Und der König machte, daß des Silbers und Goldes so viel war zu Jerusalem wie die Steine und der Zedern wie die Maulbeerbäume in den Gründen.

RuSV1876 15 И сделал царь серебро и золото в Иерусалиме равноценным простому камню, а кедры, по множеству их, сделал равноценными сикоморам, которые на низких местах.

FI33/38 16. Ja hevokset, mitä Salomolla oli, tuotiin Egyptistä ja Kuvesta; kuninkaan kauppiat noutivat niitä Kuvesta maksua vastaan.

CPR1642 16. Ja Salomolle wietin hewoisita Egyptist ja caickinaista tawarata. Ja Cuningan cauppamiehet ostit ne tawarat.

MLV19 16 And the horses which Solomon had were brought out of Egypt. The king's merchants received them in herds, each herd at a price.

Luther1912 16. Und man brachte Salomo Rosse aus Ägypten und allerlei Ware; und die Kaufleute des Königs kauften die Ware{~}

Jerusalem as plenteous as stones, and cedar trees made he as the sycamore trees that are in the vale for abundance.

RV'1862 15. Y puso el rey plata y oro en Jerusalem como piedras, y cedros como cabrahigos que nacen en los campos en abundancia.

Biblia1776 16. Ja Salomolle vietiin hevostia Egyptistä ja kudotuskaluja. Ja kuninkaan kauppamiehet ostivat ne kudotuskalut.

KJV 16. And Solomon had horses brought out of Egypt, and linen yarn: the king's merchants received the linen yarn at a price.

RV'1862 16. Y sacaban caballos y lienzos finos de Egipto para Salomon: porque la compañía de los mercaderes del rey compraban caballos y

lienzos.

RuSV1876 16 Коней Соломону приводили из Египта и из Кувы; купцы царские из Кувы получали их за деньги.

FI33/38 17. Egyptistä tuodut vaunut maksoivat kuusisataa hopeasekeliä ja hevonen sata viisikymmentä. Samoin tuotiin niitä heidän välityksellään kaikille heettiläisten ja aramilaisten kuninkaille.

CPR1642 17. Ja weit ne Egyptistä ja jokainen ratas maxoi cuusi sata hopenapeningitä ja hewoinen sata ja wijsikymmendä. Ja nijn wietin ne myös caickein Hetherein ja Syrian Cuningasten tygö heidän kättens cautta.

MLV19 17 And they went after and brought out of Egypt a chariot for six hundred (shekels) of silver and a horse for a hundred and fifty. And so they brought them out by their means for all the kings of the Hittites and the kings of Syria.

Luther1912 17. und brachten's aus Ägypten heraus, je einen Wagen um sechshundert Silberlinge, ein Roß um hundertfünzig. Also brachten sie

Biblia1776 17. Ja he menivät ylös ja veivät ne Egyptistä, ja jokainen ratas maksoi kuusisataa hopenapenninkiä, ja hevonen sata ja viisikymmentä. Ja niin vietiin niitä myös kaikkein Hetiläisten ja Syrian kuninkaiden tykö heidän kättensä kautta.

KJV 17. And they fetched up, and brought forth out of Egypt a chariot for six hundred shekels of silver, and an horse for an hundred and fifty: and so brought they out horses for all the kings of the Hittites, and for the kings of Syria, by their means.

RV'1862 17. Y subían, y sacaban de Egipto un carro por seiscientas piezas de plata, y un caballo por ciento y cincuenta: y así los sacaban

auch allen Königen der Hethiter und den Königen von Syrien.

todos los reyes de los Jetteos, y los reyes de Siria por mano de ellos.

RuSV1876 17 Колесница получаема и доставляема была из Египта за шестьсот сиклей серебра, а конь за сто пятьдесят. Таким же образом они руками своими доставляли это всем царям Хеттейским и царям Арамейским.

## 2 luku

Salomo ryhtyy rakentamaan temppeliä, pyytää ja saa siihen apua kuningas Huuramille.

FI33/38 1. Ja Salomo käski ryhtyä rakentamaan temppeliä Herran nimelle ja kuninkaallista linnaa itsellensä.

Biblia1776 1. Ja Salomo aikoi rakentaa Herran nimelle huoneen ja myös valtakunnallensa huonetta.

CPR1642 1. JA Salomo aicoi raketa HERran nimelle huonetta ja myös hänen waldacunnallens huonetta.

MLV19 1 Now Solomon purposed to build a house for the name of Jehovah and a house for his kingdom.

KJV 1. And Solomon determined to build an house for the name of the LORD, and an house for his kingdom.

Luther1912 1. 1:18 Und Salomo gedachte zu bauen ein Haus dem Namen des HERRN und ein Haus seines Königreichs.

RV'1862 1. DETERMINÓ pues Salomón de edificar casa al nombre de Jehová, y otra casa para su reino.



RuSV1876 1 И положил Соломон построить дом имени Господню и дом царский для себя.

FI33/38 2. Ja Salomo määräsi seitsemänkymmentä tuhatta miestä taakankantajiksi ja kahdeksankymmentä tuhatta miestä kivenhakkaajiksi vuoristoon ja niille kolmetuhatta kuusisataa työnjohtajaa.

CPR1642 2. Ja luki seidzemenkymmendä tuhatta miestä cuorman candaixi ja cahdexankymmendä tuhatta hirtten hackaixi wuorille ja colme tuhatta ja cuusi sata teettäjästä heidän päällens.

MLV19 2 And Solomon counted out seventy thousand men to bear burdens and eighty thousand men who were hewers in the mountains and three thousand and six hundred to oversee them.

Luther1912 2. Und Salomo zählte ab siebzigtausend, die da Last trugen, und achtzigtausend, die da Steine hieben auf dem Berge, und dreitausend und sechshundert Aufseher über sie.

RuSV1876 2 И отчислил Соломон семьдесят тысяч носильщиков и восемьдесят тысяч каменосеков в горах, и надзирателей над

Biblia1776 2. Ja Salomo luki seitsemänkymmentä tuhatta miestä kuormain kantajiksi ja kahdeksankymmentä tuhatta hirtten hakkaajiksi vuorille, ja kolmetuhatta ja kuusisataa teettäjästä heidän ylitsensä.

KJV 2. And Solomon told out threescore and ten thousand men to bear burdens, and fourscore thousand to hew in the mountain, and three thousand and six hundred to oversee them.

RV'1862 2. Y contó Salomón setenta mil hombres que llevasen cargas, y ochenta mil hombres que cortasen en el monte, y tres mil y seiscientos que les gobernasen.

ними три тысячи шестьсот.

- FI33/38 3. Sitten Salomo lähetti Huuramille, Tyyron kuninkaalle, sanan: Tee minulle sama, minkä teit isälleni Daavidille, jolle lähetit setripuita, että hän rakentaisi itsellensä linnan asuaksensa siinä.
- CPR1642 3. JA Salomo lähetti Cuningas Hirammin tygö Tyron ja käski hänelle sanoa: nijncuins minun Isäni Dawidin cansa teit ja lähetit hänelle Cedripuita raketaxens hänellens huonetta josa hänen asuman piti.
- MLV19 3 And Solomon sent to Hiram the king of Tyre, saying, As you dealt with David my father and sent him cedars to build for him a house to dwell in it, (so with me).
- Luther1912 3. Und Salomo sandte zu Hiram, dem König zu Tyrus, und ließ ihm sagen: Wie du mit meinem Vater David tatest und ihm sandtest Zedern, daß er sich ein Haus baute, darin er wohnte.
- RuSV1876 3 И послал Соломон к Хираму, царю Тирскому, сказать: как поступал ты с Давидом, отцом моим, и присылал ему
- Biblia1776 3. Ja Salomo lähetti kuningas Hirammin tykö Tyroon ja käski hänelle sanoa: niinkuin sinä minun isäni Davidin kanssa teit ja lähetit hänelle sedripuita, rakentaaksensa itsellensä huonetta, jossa hänen asuman piti:
- KJV 3. And Solomon sent to Hiram the king of Tyre, saying, As thou didst deal with David my father, and didst send him cedars to build him an house to dwell therein, even so deal with me.
- RV'1862 3. Y envió Salomón a Hiram rey de Tiro, diciendo: Como hiciste con David mi padre enviándole cedros, para que edificase para sí casa en que morase:

кедры на построение дома для его  
жительства, так поступи и со мною .

FI33/38 4. Katso, minä rakennan temppelin Herran, Jumalani, nimelle, pyhittääkseni sen hänelle, että siinä poltettaisiin hyvänhajuista suitsutusta hänen edessänsä, pidettäisiin aina esillä näkyleipiä ja uhrattaisiin polttouhreja aamuin ja illoin, sapatteina, uudenkuun päivinä ja Herran, meidän Jumalamme, juhlina; tämä on Israelin ikuinen velvollisuus.

CPR1642 4. Cadzo minä rakennan HERralle minun Jumalani nimelle huonen että se hänelle pyhitetäisin poldetta hywän hajun uhria hänen edesäns ja aina walmistetta cadzomusleipiä ja polttouhria amulla ja ehtona lepopäiwinä ja udella Cuulla ja meidän HERram Jumalam juhlina ijancaickisest Israelin edes.

MLV19 4 Behold, I am about to build a house for the name of Jehovah my God, to dedicate it to him and to burn before him incense of sweet spices and for the continual showbread and for the burnt offerings morning and evening, on the Sabbaths and on the new moons and on the set feasts of Jehovah our God. This is

Biblia1776 4. Katso, minä rakennan Herran minun Jumalani nimelle huoneen, että se hänelle pyhitettäisiin, suitsutettaa hyvän hajun uhria hänen edessänsä, ja aina valmistettaa näkyleipiä ja polttouhria, aamulla ja ehtoolla, lepopäivinä ja uusilla kuilla, ja Herran meidän Jumalamme juhlina: ijankaikkisesti pitää tämä oleman Israelin edessä.

KJV 4. Behold, I build an house to the name of the LORD my God, to dedicate it to him, and to burn before him sweet incense, and for the continual shewbread, and for the burnt offerings morning and evening, on the sabbaths, and on the new moons, and on the solemn feasts of the LORD our God. This is an

(an ordinance) everlasting to Israel.

Luther1912 4. Siehe, ich will dem Namen des HERRN, meines Gottes, ein Haus bauen, das ihm geheiligt werde, gutes Räuchwerk vor ihm zu räuchern und Schaubrote allewege zuzurichten und Brandopfer des Morgens und des Abends auf die Sabbate und Neumonde und auf die Feste des HERRN, unsers Gottes, ewiglich für Israel.

RuSV1876 4 Вот я строю дом имени Господа Бога моего, для посвящения Ему, чтобы возжигать пред Ним благовонное курение, представлять постоянно хлебы предложения и возносить там всесожжения утром и вечером в субботы, и в новомесячия, и в праздники Господа Бога нашего, что навсегда заповедано Израилю.

FI33/38 5. Ja temppeli, jonka minä rakennan, on oleva suuri; sillä meidän Jumalamme on suurin kaikista jumalista.

CPR1642 5. Ja se huone jonga minä rakennan pitä oleman suuri: sillä meidän Jumalam on suurempi kuin kaikki jumalat.

MLV19 5 And the house which I build is great. For our

ordinance for ever to Israel.

RV'1862 4. He aquí, yo tengo de edificar casa al nombre de Jehová mi Dios, para consagrársela, para quemar perfumes aromáticos delante de él, y para la disposición continua, y holocaustos a la mañana y a la tarde, para sábados, y nuevas lunas, y festividades de Jehová nuestro Dios, lo cual ha de ser perpetuo en Israel.

Biblia1776 5. Ja huone, jonka minä rakennan, pitää oleman suuri; sillä meidän Jumalamme on suurempi kaikkia jumalia.

KJV 5. And the house which I build is great: for

God is great above all gods.

Luther<sup>1912</sup> 5. Und das Haus, das ich bauen will soll groß sein; denn unser Gott ist größer als alle Götter.

RuSV<sup>1876</sup> 5 И дом, который я строю, велик, потому что велик Бог наш, выше всех богов.

great is our God above all gods.

RV<sup>1862</sup> 5. Y la casa que tengo de edificar, ha de ser grande: porque el Dios nuestro es grande sobre todos los dioses.

FI<sup>33/38</sup> 6. Kuka kykenisi rakentamaan hänelle huoneen? Taivasiin ja taivasten taivasiin hän ei mahdu. Mikä siis olen minä rakentamaan hänelle temppeliä muuta varten kuin uhratakseni hänen edessänsä?

CPR<sup>1642</sup> 6. Mutta cuca on nijn woimallinen että hän rakenda hänelle huonen? sillä caicki taiwat ja taiwasten taiwat ei taida käsittä händä: mikä sijs minä olen rakendaman hänelle huonetta? mutta ainoastans suidzutta hänen edesäns.

MLV<sup>19</sup> 6 But who is able to build for him a house, seeing heaven and the heaven of heavens cannot contain him? Who am I then, that I should build for him a house, except only to burn incense before him?

Luther<sup>1912</sup> 6. Aber wer vermag's, daß er ihm ein Haus baue? denn der Himmel und aller Himmel

Biblia<sup>1776</sup> 6. Mutta kuka on niin voimallinen, että hän rakentaa hänelle huoneen? sillä taivaat ja taivasten taivaat ei taida käsittää häntä: mikä siis minä olen rakentamaan hänelle huonetta? mutta ainoastaan suitsuttamaan hänen edessänsä.

KJV 6. But who is able to build him an house, seeing the heaven and heaven of heavens cannot contain him? who am I then, that I should build him an house, save only to burn sacrifice before him?

RV<sup>1862</sup> 6. Mas ¿quién será tan poderoso, que le edifique casa? Los cielos, y los cielos de los

Himmel können ihn nicht fassen. Wer sollte ich denn sein, daß ich ihm ein Haus baute? es sei denn um vor ihm zu räuchern.

cielos no le comprenden, ¿quién pues soy yo, para que le edifique casa más de para quemar perfumes delante de él?

RuSV1876 6 И достанет ли у кого силы построить Ему дом, когда небо и небесанебес не вмещают Его? И кто я, чтобы мог построить Ему дом? Разве только для курения пред лицом Его.

FI33/38 7. Niin lähetä nyt minulle mies, joka on taitava tekemään kulta-, hopea-, vaski- ja rautatöitä, niin myös töitä purppuranpunaisista, helakanpunaisista ja punasinisistä langoista, ja joka osaa veistää veistoksia, työskentelemään yhdessä niiden taitajien kanssa, joita minulla on Juudassa ja Jerusalemissa ja jotka minun isäni Daavid on hankkinut.

Biblia1776 7. Niin lähetä nyt minulle taitava mies työtä tekemään kullasta, hopiasta, vaskesta, raudasta, purpurasta, tulipunaisista ja sinisistä villoista, ja joka taitaa kaivaa, taitavain kanssa, jotka minun tykönäni ovat Juudassa ja Jerusalemissa, jotka minun isäni David on valmistanut.

CPR1642 7. Nijn lähetä minulle taitawa mies työtä tekemän cullast hopiast waskest raudast skarlacanast rosinpunaisest ja kellaisest silkist ja se joca taita caiwa taitawitten cansa jotca minun tykönäni owat Judas ja Jerusalemis jotca minun Isäni Dawid on walmistanut.

MLV19 7 Now therefore send me a man skillful to work in gold and in silver and in brass and in iron and in purple and crimson and blue and

KJV 7. Send me now therefore a man cunning to work in gold, and in silver, and in brass, and in iron, and in purple, and crimson, and blue,

who knows how to engrave engravings, (to be) with the skillful men who are with me in Judah and in Jerusalem, whom David my father provided.

Luther<sup>1912</sup> 7. So sende mir nun einen weisen Mann, zu arbeiten mit Gold, Silber, Erz, Eisen, rotem Purpur, Scharlach und blauem Purpur und der da wisse einzugraben mit den Weisen, die bei mir sind in Juda und Jerusalem, welche mein Vater David bestellt hat.

RuSV<sup>1876</sup> 7 И так пришли мне человека, умеющего делать изделия из золота, и из серебра, и из меди, и из железа, и из пряжи пурпурового, багряного и яхонтового цвета, и знающего вырезать резную работу, вместе с художниками, какие есть у меня в Иудее и в Иерусалиме, которых приготовил Давид, отец мой.

FI33/38 8. Ja lähetä minulle setripuita, kypressipuita ja santelipuita Libanonilta, sillä minä tiedän, että sinun palvelijasi osaavat hakata Libanonin puita; ja katso, minun palvelijani olkoot sinun palvelijaisi kanssa.

CPR<sup>1642</sup> 8. Ja lähetä minulle Cedripuita ja hongia ja Heben puita Libanonin mäest: sillä minä tiedän sinun palvelias taitawan hacata puita

and that can skill to grave with the cunning men that are with me in Judah and in Jerusalem, whom David my father did provide.

RV<sup>1862</sup> 7. Envíame pues ahora un hombre sabio, que sepa obrar en oro, y en plata, y en metal, y en hierro, en púrpura, y en grana, y en cárdeno: y que sepa esculpir figuras con los maestros, que están conmigo en Judá y en Jerusalem, que mi padre apercibió.

Biblia<sup>1776</sup> 8. Ja lähetä minulle sedripuita ja honkia, ja Heben puita Libanonista; sillä minä tiedän sinun palvelias taitawan hakata puita Libanonissa. Ja katso, minun palveliani pitää oleman sinun palveliais kanssa,

Libanonist. Ja cadzo minun palweliani pitä oleman sinun palwelioittes cansa.

- MLV19 8 Send to me also cedar trees, fir trees and algum trees, out of Lebanon. For I know that your servants know how to cut timber in Lebanon. And behold, my servants will be with your servants,
- Luther1912 8. Und sende mir Zedern -,Tannen-und Sandelholz vom Libanon; denn ich weiß, daß deine Knechte das Holz zu hauen wissen auf dem Libanon. Und siehe, meine Knechte sollen mit deinen Knechten sein,
- RuSV1876 8 И пришли мне кедровых дерев, и кипарису и певгового дерева с Ливана, ибо я знаю, что рабы твои умеют рубить дерева Ливанские. И вот рабы мои пойдут с рабами твоими,
- FI33/38 9. Minulle on hankittava paljon puuta, sillä temppele, jonka minä rakennan, on oleva suuri ja ihmeellinen.
- CPR1642 9. Että he walmistaisit minulle paljo puita: sillä huone jonga minä rakennan pitä oleman suuri ja ihmellinen.

- KJV 8. Send me also cedar trees, fir trees, and algum trees, out of Lebanon: for I know that thy servants can skill to cut timber in Lebanon; and, behold, my servants shall be with thy servants,
- RV'1862 8. Envíame también madera de cedro, de haya, y almugim del Líbano: porque yo sé que tus siervos son maestros de cortar la madera en el Líbano; y he aquí, mis siervos irán con los tuyos,
- Biblia1776 9. Että he valmistaivat minulle paljon puita; sillä huone, jonka minä rakennan, pitää oleman suuri ja ihmeellinen.



- MLV19 9 even to prepare for me timber in abundance. For the house which I am about to build will be great and wonderful.
- Luther1912 9. daß man mir viel Holz zubereite; denn das Haus, das ich bauen will, soll groß und sonderlich sein.
- RuSV1876 9 чтобы мне приготовить множество дерев, потому что дом, который я строю, великий и чудный.
- FI33/38 10. Ja katso, minä annan kirvesmiehille, puitten hakkaajille, kaksikymmentä tuhatta koor-mittaa nisuja, sinun palvelijaisi ravinnoksi, ja kaksikymmentä tuhatta koor-mittaa ohria, kaksikymmentä tuhatta bat-mittaa viiniä ja kaksikymmentä tuhatta bat-mittaa öljyä.
- CPR1642 10. Ja cadzo minä annan sinun palwelioilles hirsimiehille jotca puita hackawat caxitoistakymmendä tuhatta punda surwotuita nisuja caxikymmendä tuhatta punda ohria ja caxikymmendä tuhatta Bathi wijna ja caxikymmendä tuhatta Bathi öljyä.
- MLV19 10 And behold, I will give to your servants, the hewers who cut timber, twenty thousand
- KJV 9. Even to prepare me timber in abundance: for the house which I am about to build shall be wonderful great.
- RV'1862 9. Para que me aparejen mucha madera: porque la casa que tengo de edificar, ha de ser grande e insigne.
- Biblia1776 10. Ja katso, minä annan sinun palvelioilles, hirsimiehille, jotka puita hakkaavat, kaksikymmentä tuhatta koria survottuja nisuja, kaksikymmentä tuhatta koria ohria, ja kaksikymmentä tuhatta batia viinaa, ja kaksikymmentä tuhatta batia öljyä.
- KJV 10. And, behold, I will give to thy servants, the hewers that cut timber, twenty thousand

measures of beaten wheat and twenty thousand measures of barley and twenty thousand baths of wine and twenty thousand baths of oil.

Luther<sup>1912</sup> 10. Und siehe, ich will den Zimmerleuten, deinen Knechten, die das Holz hauen, zwanzigtausend Kor Gerste und zwanzigtausend Kor Weizen und zwanzigtausend Bath Wein und zwanzigtausend Bath Öl geben.

RuSV<sup>1876</sup> 10 И вот древосекам, рубящим дерева, рабам твоим, я даю в пищу: пшеницы двадцать тысяч коров, и ячменю двадцать тысяч коров, и вина двадцать тысяч батов, и оливкового масла двадцать тысяч батов.

FI33/38 11. Huuram, Tyron kuningas, vastasi kirjeellä, jonka hän lähetti Salomolle: Sentähden, että Herra rakastaa kansaansa, on hän asettanut sinut heidän kuninkaakseen.

CPR<sup>1642</sup> 11. JA Hiram Tyron Cuningas wastais kirjoituxella ja lähetti Salomolle: että HERra racasta hänen Canssans on hän sinun tehnyt heidän Cuningaxens.

MLV<sup>19</sup> 11 Then Hiram the king of Tyre answered in

measures of beaten wheat, and twenty thousand measures of barley, and twenty thousand baths of wine, and twenty thousand baths of oil.

RV<sup>1862</sup> 10. Y, he aquí, para los cortadores, los cortadores de la madera, tus siervos, he dado veinte mil coros de trigo en grano, y veinte mil coros de cebada, y veinte mil batos de vino, y veinte mil batos de aceite.

Biblia<sup>1776</sup> 11. Ja Hiram Tyron kuningas vastasi kirjoituksella ja lähetti Salomolle: koska Herra rakastaa kansaansa, on hän sinun tehnyt heidän kuninkaaksensa.

KJV 11. Then Hiram the king of Tyre answered in

writing, which he sent to Solomon, Because Jehovah loves his people, he has made you king over them.

Luther1912 11. Da sprach Hiram, der König zu Tyrus, durch Schrift und sandte zu Salomo: Darum daß der HERR sein Volk liebt, hat er dich über sie zum König gemacht.

RuSV1876 11 И отвечал Хирам, царь Тирский, письмом, которое прислал к Соломону: по любви к народу Своему, Господь поставил тебя царем над ним.

FI33/38 12. Ja Huiram sanoi vielä: Kiitetty olkoon Herra, Israelin Jumala, joka on tehnyt taivaan ja maan, siitä että hän on antanut kuningas Daavidille viisaan pojan, jolla on älyä ja ymmärrystä rakentaa temppeli Herralle ja kuninkaallinen linna itsellensä.

CPR1642 12. Ja Hiram sanoi vielä: kijtetty olcon HERra Israelin Jumala joca taiwan ja maan tehnyt on että hän on andanut Cuningas Dawidille toimellisen ja ymmärtäväisen pojan joca HERralle huonen rakenda ja hänen waldacunnallens huonen.

MLV19 12 Hiram said moreover, Praise Jehovah, the

writing, which he sent to Solomon, Because the LORD hath loved his people, he hath made thee king over them.

RV'1862 11. E Hiram el rey de Tiro respondió por cartas, las cuales envio a Salomon: Porque Jehová amó a su pueblo, te ha puesto por rey sobre ellos.

Biblia1776 12. Ja Hiram sanoi vielä: kiitetty olkoon Herra Israelin Jumala, joka taivaan ja maan tehnyt on, että hän on antanut kuningas Davidille viisaan, toimellisen ja ymmärtäväisen pojan, joka Herralle huoneen rakentaa ja valtakunnallensa huoneen!

KJV 12. Hiram said moreover, Blessed be the

God of Israel, that made heaven and earth, who has given to David the king a wise son, endued with discretion and understanding, that should build a house for Jehovah and a house for his kingdom.

Luther1912 12. Und Hiram sprach weiter: Gelobt sei der HERR, der Gott Israels, der da Himmel und Erde gemacht hat, daß er dem König David hat einen weisen, klugen und verständigen Sohn gegeben, der dem HERRN ein Haus baue und ein Haus seines Königreichs.

RuSV1876 12 И еще сказал Хирам: благословен Господь Бог Израилев, создавший небо и землю, давший царю Давиду сына мудрого, имеющего смысл и разум, который намерен строить дом Господу и дом царский для себя.

FI33/38 13. Ja nyt minä lähetän taitavan, ymmärtäväisen miehen, Huuram-Aabin,

CPR1642 13. Nijn lähetän minä nyt taitawan ja toimellisen miehen jolla ymmärrys on nimittäin Huram Abi.

MLV19 13 And now I have sent a skillful man, endued

LORD God of Israel, that made heaven and earth, who hath given to David the king a wise son, endued with prudence and understanding, that might build an house for the LORD, and an house for his kingdom.

RV'1862 12. Y añadió Hiram, diciendo: Bendito sea Jehová el Dios de Israel, que hizo los cielos y la tierra, y que dió al rey David hijo sabio, entendido, cuerdo, y prudente, que edifique casa a Jehová, y casa para su reino.

Biblia1776 13. Niin lähetän minä nyt taitavan ja toimellisen miehen, jolla ymmärrys on, nimittäin Huramabin,

KJV 13. And now I have sent a cunning man,

with understanding, of Hiram my father's,

Luther1912 13. So sende ich nun einen weisen Mann, der Verstand hat, Hiram, meinen Meister

RuSV1876 13 Итак я посылаю тебе человека умного, имеющего знания, Хирам-Авия,

endued with understanding, of Hiram my father's,

RV'1862 13. Yo pues te he enviado un hombre sabio y entendido, que fué de Hiram mi padre,

FI33/38 14. joka on daanilaisen vaimon poika ja jonka isä on tyrolainen. Hän osaa tehdä kulta- ja hopea-, vaski- ja rauta-, kivi- ja puutöitä, niin myös töitä purppuranpunaisista ja punasinisistä langoista, valkoisista pellavalangoista ja helakanpunaisista langoista. Hän osaa veistää veistoksia ja sommitella kaikkinaisia taideteoksia, joita hänen tehtäväkseen annetaan, yhdessä sinun taitomiestesesi ja herrani, sinun isäsi Daavidin, taitomiesten kanssa.

Biblia1776 14. Joka on vaimon poika Danin tyttäristä, ja hänen isänsä on ollut Tyrolainen; hän taitaa työtä tehdä kullasta, hopiasta, vaskesta, raudasta, kivistä, puusta, purpurasta, sinisistä villoista, kalliista liinasta, tulipunaisesta, ja kaikkinaisia kaivaa, ja ajatella ylös kaikkinaisia taitavasti, mitä hänen eteensä pannaan, sinun taitavais kanssa ja herrani kuningas Davidin sinun isäs taitavain kanssa.

CPR1642 14. Joca on yhden waimon poica Danin tyttäristä ja hänen Isäns on ollut Tyriläinen hän taita työtä tehdä cullast hopyast waskest raudast kiwest puust skarlacanast kellaisest silkist callist lijnast rosinpunaisest ja caickinaisia caiwa ja tehdä caickinaisia taitawast mitä hänen eteens pannan sinun taitawittes cansa ja minun herrani Cuningas Dawidin sinun Isäs taitawitten cansa.

MLV19 14 the son of a woman of the daughters of Dan. And his father was a man of Tyre, skillful to work in gold and in silver, in brass, in iron, in stone and in timber, in purple, in blue and in fine linen and in crimson, also to engrave any manner of engraving and to devise any device, that there may be (a place) appointed to him with your skillful men and with the skillful men of my lord David your father.

Luther1912 14. (der ein Sohn ist eines Weibes aus den Töchtern Dans, und dessen Vater ein Tyrer gewesen ist); der weiß zu arbeiten an Gold, Silber, Erz, Eisen, Steinen, Holz, rotem und blauem Purpur, köstlicher weißer Leinwand und Scharlach und einzugraben allerlei und allerlei kunstreich zu machen, was man ihm aufgibt, mit deinen Weisen und mit den Weisen meines Herrn, des Königs Davids, deines Vaters.

RuSV1876 14 сына одной женщины из дочерей Дановых, – а отец его Тирянин, – умеющего делать изделия из золота и из серебра, из меди, из железа, из камней и из дерев, из пряжи пурпурового, яхонтового цвета, и из виссона, и из багряницы, и вырезывать всякую резьбу, и исполнять все, что будет

KJV 14. The son of a woman of the daughters of Dan, and his father was a man of Tyre, skilful to work in gold, and in silver, in brass, in iron, in stone, and in timber, in purple, in blue, and in fine linen, and in crimson; also to grave any manner of graving, and to find out every device which shall be put to him, with thy cunning men, and with the cunning men of my lord David thy father.

RV'1862 14. Hijo de una mujer de las hijas de Dan, y su padre fué de Tiro, el cual sabe obrar en oro, y plata, y metal, e hierro, en piedra, y en madera, en púrpura, y cárdeno, en lino, y en carmesí: y para esculpir todas figuras, e inventar todas las invenciones que se le propusieren, con tus sabios, y con los sabios de mi señor David tu padre.

поручено ему вместе с художниками твоими и с художниками господина моего Давида, отца твоего.

- |            |   |            |   |
|------------|---|------------|---|
| FI33/38    | 15. Lähettäköön siis herrani palvelijoillensa nisut, ohrat, öljyn ja viinin, niinkuin on sanonut.   | Biblia1776 | 15. Niin lähettäkään nyt herrani nisuja, ohria, öljyä ja viinaa palvelioillensa, niinkuin hän on sanonut;   |
| CPR1642    | 15. Nijn lähettäkän nyt minun herran nisuja ohria öljyä ja wijna hänen palwelioillens nijncuin hän on sanonut.  |            |   |
| MLV19      | 15 Now therefore the wheat and the barley, the oil and the wine, which my lord has spoken of, let him send to his servants.   | KJV        | 15. Now therefore the wheat, and the barley, the oil, and the wine, which my lord hath spoken of, let him send unto his servants:                                 |
| Luther1912 | 15. So sende nun mein Herr Weizen, Gerste, Öl und Wein seinen Knechten, wie er geredet hat;   | RV'1862    | 15. Enviaré pues ahora mi señor a sus siervos el trigo, y cebada, y aceite, y vino que ha dicho,  |
| RuSV1876   | 15 А пшеницу и ячмень, оливковое масло и вино, о которых говорил ты, господин мой, пошли рабам твоим.   |            |   |
| FI33/38    | 16. Silloin me hakkaamme puita Libanonilta niin paljon, kuin sinä tarvitset, ja me kuljetamme ne lautoissa meritse sinulle Jaafoon. Toimita sinä ne sitten ylös Jerusalemiin. | Biblia1776 | 16. Niin me hakkaamme puita Libanonissa kaiketi niin paljon kuin sinä tarvitset, ja viemme ne merelle lautoilla Japhoon; anna sinä ne noutaa sieltä Jerusalemiin. |

CPR1642 16. Nijn me hackam puita Libanonist nijn paljon cuin tarwitan ja wiemme ne merelle lauttain cansa Japhoon nouta sieldä Jerusalemijn.

MLV19 16 And we will cut wood out of Lebanon, as much as you will need. And we will bring it to you in floats by sea to Joppa and you will carry it up to Jerusalem.

Luther1912 16. so wollen wir das Holz hauen auf dem Libanon, wieviel es not ist, und wollen's auf Flößen bringen im Meer gen Japho; von da magst du es hinauf gen Jerusalem bringen.

RuSV1876 16 Мы же нарубим дерев с Ливана, сколько нужно тебе, и пригоним их в плотах по морю в Яфу, а ты отвезешь их в Иерусалим.

FI33/38 17. Ja Salomo luetti kaikki muukalaiset miehet Israelin maassa, senjälkeen kuin hänen isänsä Daavid oli heidät luettanut. Ja heitä huomattiin olevan sata viisikymmentäkolme tuhatta kuusisataa.

CPR1642 17. JA Salomo luki caicki muucalaiset Israelin maalla sen lugun jälken cuin hänen Isäns Dawid ne luki ja siellä löyttin sata ja wijsikymmendä tuhatta colme tuhatta ja cuusi

KJV 16. And we will cut wood out of Lebanon, as much as thou shalt need: and we will bring it to thee in floats by sea to Joppa; and thou shalt carry it up to Jerusalem.

RV'1862 16. Y nosotros cortaremos en el Líbano la madera que hubieres menester, y traértela hemos en balsas por la mar hasta Joppe, y tú la harás llevar a Jerusalem.

Biblia1776 17. Ja Salomo luki kaikki muukalaiset Israelin maalla, sen luvun jälkeen, kuin hänen isänsä David ne luki; ja siellä löydettiin sata ja viisikymmentä tuhatta, kolmetuhatta ja kuusisataa.



sata.

- |            |  |            |   |
|------------|--|------------|---|
| MLV19      | 17 And Solomon numbered all the aliens that were in the land of Israel, after the numbering with which David his father had numbered them. And they were found a hundred and fifty-three thousand and six hundred. | KJV        | 17. And Solomon numbered all the strangers that were in the land of Israel, after the numbering wherewith David his father had numbered them; and they were found an hundred and fifty thousand and three thousand and six hundred. |
| Luther1912 | 17. Und Salomo zählte alle Fremdlinge im Lande Israel nach dem, daß David, sein Vater, sie gezählt hatte; und wurden gefunden hundert und fünfzigtausend dreitausend und sechshundert.                             | RV'1862    | 17. Y contó Salomón todos los varones extranjeros, que estaban en la tierra de Israel, después de haberlos ya contado David su padre, y fueron hallados ciento y cincuenta y tres mil y seiscientos.                                |
| RuSV1876   | 17 И исчислил Соломон всех пришельцев, бывших тогда в земле Израилевой, после исчисления их, сделанного Давидом, отцом его, – и нашлось их сто пятьдесят три тысячи шестьсот.                                      |            |   |
| FI33/38    | 18. Näistä hän teki seitsemänkymmentä tuhatta taakankantajiksi, kahdeksankymmentä tuhatta kivenhakkaajiksi vuoristoon ja kolmetuhatta kuusisataa työnjohtajiksi, joiden oli pidettävä väki työssä.                 | Biblia1776 | 18. Ja hän asetti niistä seitsemänkymmentä tuhatta vetäjiksi ja kahdeksankymmentä tuhatta hakkaajiksi vuorella, ja kolmetuhatta ja kuusisataa teettäjiksi, joiden kansaa piti teettämän.  |
| CPR1642    | 18. Ja hän asetti niistä seidzemenkymmendä tuhatta wetäjäxi ja cahdexankymmendä  |            |   |

tuhatta hakkajaxi wuorella ja colme tuhatta ja  
cuusi sata teettäjäxi jotca Canssa piti  
teettämän.

MLV19 18 And he set seventy thousand of them to  
bear burdens and eighty thousand who were  
hewers in the mountains and three thousand  
and six hundred overseers to set the people to  
work.

Luther1912 18. Und er machte aus denselben  
siebzigtausend Träger und achtzigtausend  
Hauer auf dem Berge und dreitausend  
sechshundert Aufseher, die das Volk zum  
Dienst anhielten.

RuSV1876 18 И сделал он из них семьдесят тысяч  
носильщиков и восемьдесят тысяч  
каменосеков на горах и три тысячи  
шестьсот надзирателей, чтобы они  
побуждали народ к работе.

3 luku

Temppelin rakentaminen. Vaskipylväät.

KJV 18. And he set threescore and ten thousand  
of them to be bearers of burdens, and  
fourscore thousand to be hewers in the  
mountain, and three thousand and six  
hundred overseers to set the people a work.

RV'1862 18. E hizo de ellos setenta mil para llevar  
cargas, y ochenta mil que cortasen piedra en  
el monte, y tres mil y seiscientos que eran  
prefectos para hacer trabajar al pueblo.

FI33/38 1. Sitten Salomo alkoi rakentaa Herran

Biblia1776 1. Ja Salomo rupesi rakentamaan Herran

temppeliä Jerusalemiin, Moorian vuorelle, jossa Herra oli ilmestynyt hänen isällensä Daavidille, siihen paikkaan, jonka Daavid oli valmistanut, jebusilaisen Ornanin puimatantereelle.

CPR1642 1. JA Salomo rupeis rakendaman HERran huonetta Jerusalemis Morian vuorelle joca Dawidille hänen Isällens neuwottu oli jonga paican Dawid myös oli walmistanut Arnan Jebuserin codiximelle.

huonetta Jerusalemissa, Morian vuorelle, joka Davidille hänen isällensä neuvottu oli, Davidin paikkaan, jonka hän oli valmistanut Ornanin Jebusilaisen luvaan.

MLV19 1 Then Solomon began to build the house of Jehovah at Jerusalem on Mount Moriah, where (Jehovah) appeared to David his father, which he made ready in the place that David had appointed, in the threshing-floor of Ornan the Jebusite.

KJV 1. Then Solomon began to build the house of the LORD at Jerusalem in mount Moriah, where the LORD appeared unto David his father, in the place that David had prepared in the threshingfloor of Ornan the Jebusite.

Luther1912 1. Und Salomo fing an zu bauen das Haus des HERRN zu Jerusalem auf dem Berge Morija, der David, seinem Vater, gezeigt war, welchen David zubereitet hatte zum Raum auf der Tenne Ornans, des Jebusiters.

RV'1862 1. Y COMENZÓ Salomón a edificar la casa de Jehová en Jerusalem en el monte Moria, que había sido mostrado a David su padre, en el lugar que David había aparejado en la era de Ornán Jebuseo.

RuSV1876 1 И начал Соломон строить дом Господень в Иерусалиме на горе Мориа, которая указана была Давиду, отцу его, на месте, которое приготовил Давид, на гумне Орны Иевусеянина.

- FI33/38 2. Hän alkoi rakentaa toisen kuun toisena päivänä, neljäntenä hallitusvuotensa.
- Biblia1776 2. Ja hän rupesi rakentamaan toisena kuukautena, toisena päivänä, neljäntenä valtakuntansa vuonna.
- CPR1642 2. Ja hän rupeis rakendaman toisna Cuucaunna toisna päiwänä neljändenä hänen waldacundans vuonna.
- MLV19 2 And he began to build in the second (day) of the second month, in the fourth year of his reign.
- KJV 2. And he began to build in the second day of the second month, in the fourth year of his reign.
- Luther1912 2. Er fing aber an zu bauen im zweiten Monat am zweiten Tage im vierten Jahr seines Königreiches.
- RV'1862 2. Y comenzó a edificar en el mes segundo, a los dos del mes, en el cuarto año de su reino.
- RuSV1876 2 Начал же он строить во второй день второго месяца, в четвертый год царствования своего.
- FI33/38 3. Tällaisen perustuksen Salomo laski rakennettavalle Jumalan temppelille: pituus oli, vanhan mitan mukaan, kuusikymmentä kyynärää, leveys kaksikymmentä kyynärää.
- Biblia1776 3. Ja Salomo laski perustuksen, Jumalan huonetta rakentaa, ensisti pituudelle kuusikymmentä kyynärää, ja leveydelle kaksikymmentä kyynärää;
- CPR1642 3. Ja Salomo laski perustuxen Jumalan huonetta raketta ensist pituudelle cuusikymmendä kynärätä ja leweydelle caxikymmendä kynärätä.

- MLV19 3 Now these are the foundations which Solomon laid for the building of the house of God. The length by cubits after the first measure was sixty cubits and the breadth twenty cubits.
- Luther1912 3. Und also legte Salomo den Grund, zu bauen das Haus Gottes: die Länge sechzig Ellen nach altem Maß, die Weite zwanzig Ellen.
- RuSV1876 3 И вот основание, положенное Соломоном при строении дома Божия: длина его шестьдесят локтей, по прежней мере, а ширина двадцать локтей;
- FI33/38 4. Eteinen, temppelin itäpäässä, oli yhtä pitkä kuin temppeli leveä, kahtakymmentä kyynärää, ja sen korkeus oli kaksikymmentä kyynärää; ja hän päällysti sen sisältä puhtaalla kullalla.
- CPR1642 4. Mutta esihuonen leveys oli kaksikymmentä kynärätä korkeus sata ja kaksikymmentä kynärätä ja hän silais sen sisäldä puhtalla cullalla.
- MLV19 4 And the porch that was before (the house),
- KJV 3. Now these are the things wherein Solomon was instructed for the building of the house of God. The length by cubits after the first measure was threescore cubits, and the breadth twenty cubits.
- RV'1862 3. Estas son las medidas de que Salomón fundó el edificio de la casa de Dios. La primera medida fué la longitud de sesenta codos: y la anchura de veinte codos.
- Biblia1776 4. Mutta esihuoneen pituudelta huoneen leveyden jälkeen kaksikymmentä kyynärää, ja korkeus oli sata ja kaksikymmentä kyynärää; ja hän silasi sen sisältä puhtaalla kullalla.
- KJV 4. And the porch that was in the front of the

the length of it, according to the breadth of the house, was twenty cubits and the height a hundred and twenty. And he overlaid it inside with pure gold.

Luther<sup>1912</sup> 4. Und die Halle vor der Weite des Hauses her war zwanzig Ellen lang, die Höhe aber war hundertzwanzig Ellen; und er überzog sie inwendig mit lauterem Golde.

RuSV<sup>1876</sup> 4 и притвор, который пред домом, длиною по ширине дома в двадцать локтей, а вышиною во сто двадцать. И обложил его внутри чистым золотом.

FI33/38 5. Suuren huoneen hän laudoitti sisältä kypressipuulla, jonka hän silasi parhaalla kullalla ja johon hän laittoi palmuja ja vitjoja.

CPR<sup>1642</sup> 5. Mutta sen suuren huonen teki hän hongasta ja silais sen päädä parhalla cullalla ja teki siihen päälle palmuin ja käädyin caltaiset työt.

MLV<sup>19</sup> 5 And the greater house he overlaid {i.e. paneled} with cypress-wood, which he overlaid with fine gold and worked on it palm trees and chains.

house, the length of it was according to the breadth of the house, twenty cubits, and the height was an hundred and twenty: and he overlaid it within with pure gold.

RV<sup>1862</sup> 4. El portal que estaba en la delantera de la longitud era de veinte codos delante de la anchura de la casa: su altura era de ciento y veinte: y cubrióla de dentro de oro puro.

Biblia<sup>1776</sup> 5. Mutta suuren huoneen peitti hän hongalla ja silasi sen päältä parhaalla kullalla, ja teki siihen päälle palmuin ja käädyin kaltaiset työt,

KJV 5. And the greater house he cieled with fir tree, which he overlaid with fine gold, and set thereon palm trees and chains.

Luther1912 5. Das große Haus aber täfelte er mit Tannenholz und überzog's mit dem besten Golde und machte darauf Palmen und Kettenwerk

RuSV1876 5 Дом же главный обшил деревом кипарисовым и обложил его лучшим золотом, и выделал на нем пальмы и цепочки.

FI33/38 6. Ja hän koristi huoneen kalliilla kivillä. Ja kulta oli Parvaimin kulta.

CPR1642 6. Ja caunisti huonen permannon calleilla kiwillä ja culda oli Parwaimin culda.

MLV19 6 And he garnished the house with precious stones for beauty. And the gold was gold of Parvaim.

Luther1912 6. und überzog das Haus mit edlen Steinen zum Schmuck; das Gold aber war Parwaim-Gold.

RuSV1876 6 И обложил дом дорогими камнями для красоты; золото же было золото Парваимское.

FI33/38 7. Ja hän silasi huoneen, palkit, kynnykset, seinät ja ovet, kullalla ja kaiverrutti kerubeja

RV'1862 5. Mas la casa mayor cubrió de madera de haya, la cual cubrió de buen oro, y sobre ella hizo subir palmas y cadenas.

Biblia1776 6. Ja peitti huoneen kalliilla kivillä kaunistukseksi; ja kulta oli Parvaimin kulta.

KJV 6. And he garnished the house with precious stones for beauty: and the gold was gold of Parvaim.

RV'1862 6. Y cubrió la casa de piedras preciosas por excelencia: y el oro era oro de Parvaim.

Biblia1776 7. Ja hän silasi huoneen kaaret, pihtipielet, seinät ja ovet kullalla, ja antoi leikata

seiniin.

CPR1642 7. Ja hän silais huonen caaret pihtipielet seinät ja owen cullalla ja andoi leicata Cherubimejä seinijn.

MLV19 7 He also overlaid the house, the beams, the thresholds and the walls of it and the doors of it, with gold and engraved cherubim on the walls.

Luther1912 7. Und überzog das Haus, die Balken und die Schwellen samt seinen Wänden und Türen mit Gold und ließ Cherubim schnitzen an die Wände.

RuSV1876 7 И покрыл дом, бревна, пороги и стены его и двери его золотом, ивырезал на стенах херувимов.

FI33/38 8. Ja hän teki kaikkeinpyhimmän huoneen. Se oli yhtä pitkä kuin temppeli leveä, kahtakymmentä kyynärää, ja myös kahtakymmentä kyynärää leveä. Ja hän silasi sen parhaalla kullalla, joka painoi kuusisataa talenttia.

CPR1642 8. TEki hän myös sitä liki caickein pyhimmän huonen jonga pituus oli caxikymmendä kynärätä huonen leweyden jälken ja hänen

Kerubimeja seiniin.

KJV 7. He overlaid also the house, the beams, the posts, and the walls thereof, and the doors thereof, with gold; and graved cherubims on the walls.

RV'1862 7. Así cubrió la casa, vigas, umbrales, sus paredes, y sus puertas de oro: y esculpió querubines por las paredes.

Biblia1776 8. Teki hän myös kaikkein pyhimmän huoneen, jonka pituus oli kaksikymmentä kyynärää, huoneen leveyden jälkeen, ja hänen leveytensä oli kaksikymmentä kyynärää, ja silasi sen parhaalla kullalla, kuudellasadalla leiviskällä.



leweydens oli caxikymmendä kynärätä ja silais  
sen parhalla cullalla cuudella sadalla  
leiwiskällä.

- MLV19 8 And he made the most holy house; the length of it, according to the breadth of the house, was twenty cubits and the breadth of it twenty cubits. And he overlaid it with fine gold, amounting to six hundred talants.
- Luther1912 8. Er machte auch das Haus des Allerheiligsten, des Länge war zwanzig Ellen nach der Weite des Hauses, und seine Weite war auch zwanzig Ellen, und überzog's mit dem besten Golde bei sechshundert Zentner.
- RuSV1876 8 И сделал Святое Святых: длина его по широте дома в двадцать локтей, и ширина его в двадцать локтей; и покрыл его лучшим золотом на шестьсот талантов.
- FI33/38 9. Ja kultanaulojen paino oli viisikymmentä sekeliä. Myöskin yläsalit hän silasi kullalla.
- CPR1642 9. Nijn myös nauloin andoi hän wijsikymmendä Sicli culda painon jälken ja silais Salin cullalla.

- KJV 8. And he made the most holy house, the length whereof was according to the breadth of the house, twenty cubits, and the breadth thereof twenty cubits: and he overlaid it with fine gold, amounting to six hundred talents.
- RV'1862 8. E hizo la casa del lugar santísimo, su longitud de veinte codos en la frontera de la anchura de la casa, y su anchura de veinte codos: y cubrióla de buen oro con seiscientos talentos.
- Biblia1776 9. Niin myös nauloihin antoi hän viisikymmentä sikliä kultaa, painon jälkeen; ja silasi salit kullalla.

- MLV19 9 And the weight of the nails was fifty shekels of gold. And he overlaid the upper chambers with gold.
- Luther1912 9. Und gab auch zu Nägeln fünfzig Lot Gold am Gewicht und überzog die Söller mit Gold.
- RuSV1876 9 В гвоздях весу до пятидесяти сиклей золота. Горницы также покрыл золотом.
- FI33/38 10. Kaikkein pyhimpään huoneeseen hän teki kaksi kerubia, taidollisesti tehtyä, ja päällysti ne kullalla.
- CPR1642 10. Niin teki hän myös siihen kaikkein pyhimpään huoneeseen kaksi Cherubimi cuwan työllä ja silais sen kullalla.
- MLV19 10 And in the most holy house he made two cherubim of image work and they overlaid them with gold.
- Luther1912 10. Er machte auch im Hause des Allerheiligsten zwei Cherubim nach der Bildner Kunst und überzog sie mit Gold.
- RuSV1876 10 И сделал он во Святом Святых двух херувимов резной работы ипокрыл их золотом.
- KJV 9. And the weight of the nails was fifty shekels of gold. And he overlaid the upper chambers with gold.
- RV'1862 9. Y el peso de los clavos tuvo cincuenta siclos de oro: asimismo cubrió de oro las salas.
- Biblia1776 10. Niin teki hän myös kaikkein pyhimpään huoneeseen kaksi Kerubimia liikkeillä olevalla teolla; ja he silasivat ne kullalla.
- KJV 10. And in the most holy house he made two cherubims of image work, and overlaid them with gold.
- RV'1862 10. E hizo dentro del lugar santísimo dos querubines de hechura de niños, los cuales cubrieron de oro.

- FI33/38 11. Kerubien siipien pituus oli yhteensä kaksikymmentä kyynärää. Toisen kerubin toinen siipi oli viittä kyynärää pitkä ja kosketti huoneen toista seinää, ja sen toinen siipi oli viittä kyynärää pitkä ja ulottui toisen kerubin siipeen.
- CPR1642 11. Ja pituus oli Cherubimin sijweistä kaksikymmendä kynärätä niijn että yxi sijpi oli wijttä kynärätä ja ulotui huonen seinään ja toinen sijpi oli myös wijttä kynärätä ja ulotui haman sen toisen Cherubimin sijpeen.
- MLV19 11 And the wings of the cherubim were twenty cubits long; the wing of the one was five cubits, reaching to the wall of the house and the other wing was (likewise) five cubits, reaching to the wing of the other cherub.
- Luther1912 11. Und die Länge der Flügel an den Cherubim war zwanzig Ellen, daß ein Flügel fünf Ellen hatte und rührte an die Wand des Hauses und der andere Flügel auch fünf Ellen hatte und rührte an den Flügel des andern Cherubs.
- RuSV1876 11 Крылья херувимов длиною были в двадцать локтей. Одно крыло в пять локтей касалось стены дома, а другое крыло в пять же локтей сходилось с крылом другого
- Biblia1776 11. Ja pituus oli Kerubimein siivillä kaksikymmentä kyynärää; niin että yksi siipi oli viisi kyynärää ja ulottui huoneen seinään, ja toinen siipi oli myös viisi kyynärää ja ulottui hamaan toisen Kerubimin siipeen.
- KJV 11. And the wings of the cherubims were twenty cubits long: one wing of the one cherub was five cubits, reaching to the wall of the house: and the other wing was likewise five cubits, reaching to the wing of the other cherub.
- RV'1862 11. La longitud de las alas de los querubines era de veinte codos; porque la una ala era de cinco codos, la cual llegaba hasta la pared de la casa; y la otra ala de cinco codos, la cual llegaba al ala del otro querubín.

херувима;

- |            |   |            |   |
|------------|---|------------|---|
| FI33/38    | 12. Ja toisen kerubin toinen siipi oli viittä kyynärää pitkä ja ulottui huoneen toiseen seinään, ja sen toinen siipi oli viittä kyynärää pitkä ja oli kiinni toisen kerubin siivessä.                   | Biblia1776 | 12. Niin myös oli toisen Kerubimin siipi viisi kyynärää pitkä ja ulottui huoneen seinään, ja toinen siipi myös oli viisi kyynärää pitkä ja riippui toisessa Kerubimin siivessä;           |
| CPR1642    | 12. Nijn oli myös sillä toisella Cherubimillä sijpi wijttä kynärätä pitkä ja lijcuit huonen seinäin päällä ja hänen toinen sijpens myös wijttä kynärätä pitkä ja rippui sijnä toises Cherubimin sijwes. |            |   |
| MLV19      | 12 And the wing of the other cherub was five cubits, reaching to the wall of the house and the other wing was five cubits (also), joining to the wing of the other cherub.                              | KJV        | 12. And one wing of the other cherub was five cubits, reaching to the wall of the house: and the other wing was five cubits also, joining to the wing of the other cherub.                |
| Luther1912 | 12. Also hatte auch der eine Flügel des andern Cherubs fünf Ellen und rührte an die Wand des Hauses und sein anderer Flügel auch fünf Ellen und rührte an den Flügel des andern Cherubs,                | RV'1862    | 12. De la misma manera la una ala del otro querubín era de cinco codos, la cual llegaba hasta la pared de la casa; y la otra ala era de cinco codos, que tocaba al ala del otro querubín. |
| RuSV1876   | 12 равно и крыло другого херувима в пять локтей касалось стены дома, а другое крыло в пять локтей сходилось с крылом другого херувима.  |            |   |

- FI33/38 13. Näin nämä kerubit levittivät siipensä kahtakymmentä kyynärää laajalti; ja ne seisoivat jaloillaan, kasvot käännettyinä huoneeseen päin.
- CPR1642 13. Nijn että nämät Cherubimin sijwet olit lewitettynä cahtakymmendä kynärätä leweydelle ja ne seisoit jalcains päällä ja heidän caswons olit käätyt huonesen päin.
- MLV19 13 The wings of these cherubim spread themselves forth twenty cubits. And they stood on their feet and their faces were toward the house.
- Luther1912 13. daß diese Flügel der Cherubim waren ausgebreitet zwanzig Ellen weit; und sie standen auf ihren Füßen, und ihr Antlitz war gewandt zum Hause hin.
- RuSV1876 13 Крылья сих херувимов были распростерты на двадцать локтей; и они стояли на ногах своих, лицами своими к храму.
- FI33/38 14. Ja hän teki esiripun punasinisistä, purppuranpunaisista ja helakanpunaisista langoista ja valkoisista pellavalangoista ja
- Biblia1776 13. Niin että nämät Kerubimein siivet olivat levitettyinä kaksikymmentä kyynärää leveydelle; ja ne seisoivat jalkainsa päällä, ja heidän kasvonsa olivat käännetty huoneesen päin.
- KJV 13. The wings of these cherubims spread themselves forth twenty cubits: and they stood on their feet, and their faces were inward.
- RV'1862 13. Así las alas de estos querubines estaban extendidas por veinte codos: y ellos estaban en pié, los rostros hacia la casa.
- Biblia1776 14. Hän teki myös esiripun sinisistä, purpuraisista ja tulipunaisista villoista ja kalliista liinasta, ja teki Kerubimit siihen

laittoi siihen kerubeja.

päälle.

CPR1642 14. Hän teki myös esiripun kellaisesta skarlacanasta rosinpunaisesta ja callista lijnasta ja teki Cherubimin siihen päälle.

MLV19 14 And he made the veil of blue and purple and crimson and fine linen and worked cherubim on it.

KJV 14. And he made the veil of blue, and purple, and crimson, and fine linen, and wrought cherubims thereon.

Luther1912 14. Er machte auch einen Vorhang von blauem und rotem Purpur, von Scharlach und köstlichem weißen Leinwerk und machte Cherubim darauf.

RV'1862 14. Hizo también un velo de cárdeno, púrpura, carmesí, y lino, e hizo subir en él querubines.

RuSV1876 14 И сделал завесу из яхонтовой, пурпуровой и багряной ткани и из виссона и изобразил на ней херувимов.

FI33/38 15. Ja hän teki temppelin eteen kaksi pylvästä, kolmenkymmenen viiden kyynärän korkuista; ja pylväänpää, joka oli niiden päässä, oli viittä kyynärää korkea.

Biblia1776 15. Ja hän teki huoneen eteen kaksi patsasta, viisineljätkymmentä kyynärää korkiaksi, ja niiden päälle kruunun viisi kyynärää korkian,

CPR1642 15. Ja hän teki huonen eteen caxi padzasta wijttäneljätkymmendä kynärätä corkiaxi ja nijden päälle cnpin wijttä kynärätä.

MLV19 15 Also he made two pillars before the house of thirty-five cubits in length and the capital

KJV 15. Also he made before the house two pillars of thirty and five cubits high, and the

that was on the top of each of them was five cubits.

Luther1912 15. Und er machte vor dem Hause zwei Säulen, fünfunddreißig Ellen lang und der Knauf obendrauf fünf Ellen,

RuSV1876 15 И сделал пред храмом два столба, длиною по тридцати пяти локтей, и капитель на верху каждого в пять локтей.

chapter that was on the top of each of them was five cubits.

RV'1862 15. Delante de la casa hizo dos columnas de longitud de treinta y cinco codos, y el capitel que estaba en la cabeza, de cinco codos.

FI33/38 16. Ja hän teki vitjoja kaikkeinpyhimpään, ja hän pani niitä pylväitten päähän; ja hän teki sata granaattiomenea ja asetti ne vitjoihin.

CPR1642 16. Ja käädyin caltaiset työt Cuorijn ja sowitti nijden padzasten päälle ja teki sata Granatin omenata ja asetti nijden käädytecoin päälle.

Biblia1776 16. Ja käädyin kaltaiset työt kuoriin, ja sovitti ne patsasten päälle, ja teki sata granatin omenaa, ja asetti ne käädytekoin päälle.

MLV19 16 And he made chains in the oracle and put (them) on the tops of the pillars. And he made a hundred pomegranates and put them on the chains.

Luther1912 16. und machte Ketten zum Gitterwerk und tat sie oben an die Säulen und machte hundert Granatäpfel und tat sie an die Ketten

RuSV1876 16 И сделал цепочки, как во святилище, и положил на верху столбов, и сделал сто

KJV 16. And he made chains, as in the oracle, and put them on the heads of the pillars; and made an hundred pomegranates, and put them on the chains.

RV'1862 16. Hizo también unas cadenas en el oratorio, y púsolas sobre los capiteles de las columnas: e hizo cien granadas, las cuales puso en las cadenas.

гранатовых яблок и положил на цепочки.

- FI33/38 17. Ja hän pystytti pylväät temppelin eteen, toisen oikealle puolelle ja toisen vasemmalle puolelle: oikeanpuoliselle hän antoi nimen Jaakin ja vasemmanpuoliselle nimen Boas.
- CPR1642 17. Ja walmisti ne padzat ylös Templin eteen yhden oikialle ja toisen wasemalle puolelle ja cudzui sen cuin oikialla puolella oli Jachin ja sen cuin wasemalla puolella oli Boas.
- MLV19 17 And he set up the pillars before the temple, one on the right hand and the other on the left. And called the name of that on the right hand Jachin and the name of that on the left Boaz.
- Luther1912 17. und richtete die Säulen auf vor dem Tempel, eine zur Rechten und die andere zur Linken, und hieß die zur Rechten Jachin und die zur Linken Boas.
- RuSV1876 17 И поставил столбы пред храмом, один по правуюсторону, другой по левую, и дал имя правому Иахин, а левому имя Воаз.
- Biblia1776 17. Ja pystytti patsaat templin eteen, yhden oikialle ja toisen vasemmalle puolelle, ja kutsui sen nimen, joka oikialla puolella oli, Jakin, ja sen nimen, joka vasemmalla puolella oli, Boas.
- KJV 17. And he reared up the pillars before the temple, one on the right hand, and the other on the left; and called the name of that on the right hand Jachin, and the name of that on the left Boaz.
- RV'1862 17. Y asentó las columnas delante del templo: la una a la mano derecha, y la otra a la izquierda; y a la de la mano derecha llamó Jaquín, y a la de la izquierda Boaz.



## 4 luku

Vaskialttari, vaskimeri, altaat, lampunjalat ja muut temppelein esineet.

- |  |   |
|--|---|
| <p>FI33/38 1. Hän teki alttarin vaskesta, kahtakymmentä kyynärää pitkän, kahtakymmentä kyynärää leveän ja kymmentä kyynärää korkean.</p>               | <p>Biblia1776 1. Ja hän teki myös vaskisen alttarin, kaksikymmentä kyynärää pitkän ja kaksikymmentä kyynärää leviän, ja kymmenen kyynärää korkian.</p>        |
| <p>CPR1642 1. JA hän teki myös waskisen Altarin cahtakymmendä kynärätä pitkän ja lewiän ja kymmendä kynärätä corkian.</p>                              |   |
| <p>MLV19 1 Moreover he made an altar of brass, twenty cubits the length of it and twenty cubits the breadth of it and ten cubits the height of it.</p> | <p>KJV 1. Moreover he made an altar of brass, twenty cubits the length thereof, and twenty cubits the breadth thereof, and ten cubits the height thereof.</p> |
| <p>Luther1912 1. Er machte auch einen ehernen Altar, zwanzig Ellen lang und breit und zehn Ellen hoch.</p>   | <p>RV'1862 1. É HIZO un altar de metal de longitud de veinte codos, y de anchura de otros veinte codos, y de altura de diez codos.</p>                        |
| <p>RuSV1876 1 И сделал медный жертвенник: двадцать локтей длина его и двадцатьлоктей ширина его и десять локтей вышина его.</p>                        |   |
| <p>FI33/38 2. Hän teki myös meren, valetun, kymmentä kyynärää leveän reunasta reunaan, ympärinsä</p>   | <p>Biblia1776 2. Ja hän teki valetun meren, kymmenen kyynärää leviän toisesta reunasta niin</p>   |

pyöreän, ja viittä kyynärää korkean; ja kolmenkymmenen kyynärän pituinen mittanuora ulottui sen ympäri.

CPR1642 2. JA hän teki waletun meren kymmendä kynärätä lewiän yhdestä reunasta nijn toiseen ymmyrjäisexi wijttä kynärätä corkian ja juonne käwi ymbärins colme kynärätä pitkä.

MLV19 2 Also he made the molten sea of ten cubits from brim to brim, round in compass. And the height of it was five cubits and a line of thirty cubits encompassed it all around.

Luther1912 2. Und er machte ein gegossenes Meer, von einem Rand bis zum andern zehn Ellen weit, rundumher, und fünf Ellen hoch; und ein Maß von dreißig Ellen mochte es umher begreifen.

RuSV1876 2 И сделал море литое, – от края его до края его десять локтей, – все круглое, вышиною в пять локтей; и снурок в тридцать локтей обнимал его кругом;

FI33/38 3. Ja sen alaosassa oli yltympäri raavaankuvia, jotka kulkivat sen ympäri; ne ympäröivät merta yltympäri, kymmenen kullakin kyynärällä. Raavaita oli kahdessa rivissä,

toiseen, ympyriäiseksi, viisi kyynärää korkian; ja juonne kävi ympäri, kolmekymmentä kyynärää pitkä.

KJV 2. Also he made a molten sea of ten cubits from brim to brim, round in compass, and five cubits the height thereof; and a line of thirty cubits did compass it round about.

RV'1862 2. Hizo también un mar de fundición, el cual tenía diez codos del un borde al otro, redondo al derredor: su altura era de cinco codos, y una línea de treinta codos le ceñía al derredor.

Biblia1776 3. Ja härkäin kuvat olivat sen alla, kiertäen sitä yltympäri; kymmenen kyynärää, piiritti ne meren ympärinsä, kaksi riviä valettuja härkiä oli siinä samaa valantoa kuin sekini.

valettuina meren kanssa yhteen.

CPR1642 3. Ja härkäin cuwat olit sen alla jotca caicki käwit ymbärins sitä kymmendä kynärätä ja pijritit meren caxi riwiä härkiä oli sen päällä.

MLV19 3 And under it was the likeness of oxen, which compassed it all around for ten cubits, encompassing the sea all around. The oxen were in two rows, cast when it was cast.

Luther1912 3. Und Knoten waren unter ihm umher, je zehn auf eine Elle; und es waren zwei Reihen Knoten um das Meer her, die mit gegossen waren.

RuSV1876 3 и литые подобия волов стояли под ним кругом со всех сторон; на десять локтей окружали море кругом два ряда волов, вылитых одним литьем с ним.

FI33/38 4. Ja se seisoj kahdentoista raavaan varassa, joista kolme oli käännettynä pohjoiseen, kolme länteen, kolme etelään ja kolme itään päin; meri oli niiden yläpuolella, niiden varassa, ja kaikkien niiden takapuolet olivat sisään päin.

CPR1642 4. Ja seisoj nijden cahdentoistakymmenen härjän päällä että colme käättin heistä

KJV 3. And under it was the similitude of oxen, which did compass it round about: ten in a cubit, compassing the sea round about. Two rows of oxen were cast, when it was cast.

RV'1862 3. Y debajo de él había unas imágenes de bueyes que le cercaban al derredor, diez en cada codo: y había dos órdenes de bueyes fundidos en su fundición.

Biblia1776 4. Ja se seisoj kahdentoistakymmenen härjän päällä, että kolme kääntyivät heistä pohjoiseen päin, kolme länteen, kolme etelään ja kolme itään päin, ja meri oli ylhäällä heidän päällensä, ja kaikki heidän takaiset puolensa olivat sisälle päin.

pohjaisen päin colme länden colme ettelän  
colme itän päin ja meri oli ylhällä heidän  
päälläns ja caicki heidän tacaiset puolens olit  
käättynä sisälle päin.

MLV19 4 It stood upon twelve oxen, three looking  
toward the north and three looking toward  
the west and three looking toward the south  
and three looking toward the east. And the  
sea was set upon them above and all their  
hinder parts were inward.

Luther1912 4. Es stand aber auf zwölf Ochsen, also daß  
drei gewandt waren gegen Mitternacht, drei  
gegen Abend, drei gegen Mittag und drei  
gegen Morgen, und das Meer oben auf ihnen,  
und alle ihre Hinterteile waren inwendig.

RuSV1876 4 Стояло оно на двенадцати волах: три  
глядели к северу и три глядели к западу, и  
три глядели к югу, и три глядели к востоку,  
– и море на них сверху; зады же их были  
обращены внутрь под него.

FI33/38 5. Se oli kämmenen paksuinen, ja sen reuna  
oli maljan reunan kaltainen, puhjenneen liljan  
muotoinen. Siihen mahtui, se veti

KJV 4. It stood upon twelve oxen, three looking  
toward the north, and three looking toward  
the west, and three looking toward the  
south, and three looking toward the east:  
and the sea was set above upon them, and all  
their hinder parts were inward.

RV'1862 4. Y estaba asentado sobre doce bueyes, los  
tres miraban al septentrión, y los tres al  
occidente, y los tres al mediodía, y los tres al  
oriente: y el mar estaba puesto sobre ellos, y  
todas las traseras de ellos estaban a la parte  
de adentro.

Biblia1776 5. Ja se oli kämmenen leveyttä paksu, ja  
hänen reunansa niinkuin maljan reuna ja kuin  
kukoistava kukkainen, ja se veti kolmetuhatta

kolmetuhatta bat-mittaa.

batia.

CPR1642 5. Ja se oli kämmenen leweyttä paxu ja hänen reunans nijncuin maljan reuna ja cuin cucoistawaisen Lilien cuckoldainen ja se weti colme tuhatta Bathi.

MLV19 5 And it was a handbreadth thick. And the brim of it was worked like the brim of a cup, like the flower of a lily. It received and held three thousand baths.

KJV 5. And the thickness of it was an handbreadth, and the brim of it like the work of the brim of a cup, with flowers of lilies; and it received and held three thousand baths.

Luther1912 5. Seine Dicke war eine Hand breit, und sein Rand war wie eines Bechers Rand und eine aufgegogene Lilie, und es faßte dreitausend Bath.

RV'1862 5. Y tenía de grueso un palmo, y el borde era de la hechura de un borde de un caliz, o de una flor de lis. Y hacía tres mil batos.

RuSV1876 5 Толщиною оно было в ладонь; и края его, сделанные, как края чаши, походили на распутившуюся лилию. Оно вмещало до трех тысяч батов.

FI33/38 6. Hän teki myös kymmenen allasta ja asetti viisi oikealle puolelle ja viisi vasemmalle puolelle pesemistä varten; sillä niissä huuhdottiin se, mikä kuului polttouhriin. Mutta meri oli pappien peseytymistä varten.

Biblia1776 6. Ja hän teki kymmenen kattilaa, ja pani niistä viisi oikialle puolelle ja viisi vasemmalle, että niissä pestäisiin kaikkia niitä, kuin polttouhriksi tarvittiin, ja niihin heitettäisiin; mutta meren, pappein pestä itsensä.

CPR1642 6. JA hän teki kymmenen cattilata ja pani

nijstä wijsi oikialle puolelle ja wijsi wasemalle puolelle että nijstä pestäisin caickia nijtä kuin polttouhrixi tarwittin ja nijhin heitetäisin. Mutta meren Pappein pestä heitäns.

- |            |  |            |  |
|------------|--|------------|--|
| MLV19      | 6 He also made ten basins and put five on the right hand and five on the left, to wash in them. They washed in them such things as belonged to the burnt offering, but the sea was for the priests to wash in. | KJV        | 6. He made also ten lavers, and put five on the right hand, and five on the left, to wash in them: such things as they offered for the burnt offering they washed in them; but the sea was for the priests to wash in. |
| Luther1912 | 6. Und er machte zehn Kessel; deren setzte er fünf zur Rechten und fünf zur Linken, darin zu waschen, daß sie darin abspülten, was zum Brandopfer gehört; das Meer aber, daß sich die Priester darin wüschen.  | RV'1862    | 6. Hizo también diez fuentes, y puso las cinco a la mano derecha, y las cinco a la izquierda, para lavar y limpiar en ellas la obra del holocausto: mas el mar era para lavarse los sacerdotes en él.                  |
| RuSV1876   | 6 И сделал десять омывальниц, и поставил пять по правую сторону и пять по левую, чтоб омывать в них, — приготавливаемое ко всесожжению омывали в них; море же — для священников, чтоб они омывались в нем.     |            |  |
| FI33/38    | 7. Hän teki myös kymmenen kultaista lampunjalkaa, niinkuin niistä oli säädetty, ja pani ne temppelisaliin, viisi oikealle puolelle ja viisi vasemmalle puolelle.   | Biblia1776 | 7. Ja hän teki myös kymmenen kultaista kynttilänjalkaa, niinkuin ne oleman piti, ja pani templiin, viisi oikialle puolelle ja viisi vasemmalle.  |

CPR1642 7. JA hän teki myös kymmenen cullaista kyntiläljalca nijncuin ne oleman piti ja pani Templijn wijsi oikialle puolelle ja wijsi wasemalle.

MLV19 7 And he made the ten lamp-stands of gold according to the ordinance concerning them. And he set them in the temple, five on the right hand and five on the left.

Luther1912 7. Er machte auch zehn goldene Leuchter, wie sie sein sollten, und setzte sie in den Tempel, fünf zur Rechten und fünf zur Linken,

RuSV1876 7 И сделал десять золотых светильников, как им быть надлежало, и поставил в храме, пять по правую сторону и пять по левую.

FI33/38 8. Hän teki myös kymmenen pöytää ja asetti ne temppelisaliin, viisi oikealle puolelle ja viisi vasemmalle puolelle. Hän teki myös sata kultamaljaa.

CPR1642 8. Ja hän teki kymmenen pöytä ja pani Templijn wijsi oikialle ja wijsi wasemalle puolelle ja hän teki sata cullaista malja.

KJV 7. And he made ten candlesticks of gold according to their form, and set them in the temple, five on the right hand, and five on the left.

RV'1862 7. Hizo también diez candeleros de oro según su manera, los cuales puso en el templo, cinco a la mano derecha, y cinco a la izquierda.

Biblia1776 8. Ja hän teki kymmenen pöytää ja pani templiin, viisi oikialle ja viisi vasemmalle puolelle; ja hän teki sata kultaista maljaa.

- MLV19 8 He made also ten tables and placed them in the temple, five on the right side and five on the left. And he made a hundred basins of gold.
- Luther1912 8. und machte zehn Tische und tat sie in den Tempel, fünf zur Rechten und fünf zur Linken, und machte hundert goldene Becken.
- RuSV1876 8 И сделал десять столов и поставил в храме, пять по правую сторону и пять по левую, и сделал сто золотых чаш.
- FI33/38 9. Ja hän teki pappien esipihan ja suuren esikartanon sekä esikartanon ovet; ja ovet hän päällysti vaskella.
- CPR1642 9. HÄn teki myös Esihuonen Papeille ja sen suuren Esihuonen ja Esihuonen owet ja silais owet waskella.
- MLV19 9 Furthermore he made the court of the priests and the great court and doors for the court and overlaid the doors of them with brass.
- Luther1912 9. Er machte auch einen Hof für die Priester und einen großen Vorhof und Türen in den Vorhof und überzog die Türen mit Erz
- RuSV1876 9 И сделал священнический двор и
- KJV 8. He made also ten tables, and placed them in the temple, five on the right side, and five on the left. And he made an hundred basons of gold.
- RV'1862 8. Ítem, hizo diez mesas, y púsolas en el templo, cinco a la mano derecha, y cinco a la izquierda. Hizo asimismo cien lebrillos de oro.
- Biblia1776 9. Hän teki myös pappein esihuoneen ja suuren esihuoneen, ja esihuoneen ovet, ja silasi ovet vaskella,
- KJV 9. Furthermore he made the court of the priests, and the great court, and doors for the court, and overlaid the doors of them with brass.
- RV'1862 9. Hizo también el patio de los sacerdotes, y el gran patio, y las portadas del patio, y cubrió las puertas de ellas de metal.



большой двор и двери к двору, ивери их обложил медью.

- |  |  |
|--|--|
| FI33/38 10. Ja meren hän asetti oikealle sivulle, kaakkoa kohti.   | Biblia1776 10. Ja pani meren oikialle sivulle, itään ja etelään päin.  |
| CPR1642 10. Ja pani meren oikialle siwulle itän ja etelän päin.  |  |
| MLV19 10 And he set the sea on the right side (of the house) eastward, toward the south.   | KJV 10. And he set the sea on the right side of the east end, over against the south.  |
| Luther1912 10. und setzte das Meer an die rechte Ecke gegen Morgen mittagswärts.   | RV'1862 10. Y asentó el mar al lado derecho hacia el oriente, enfrente del mediodía.   |
| RuSV1876 10 Море поставил на правой стороне, к ЮГО-ВОСТОКУ.  |  |
| FI33/38 11. Huuram teki myös kattilat, lapiot ja maljat. Ja niin Huuram sai suoritetuksi työn, mikä hänen oli tehtävä kuningas Salomolle Jumalan temppeliin: | Biblia1776 11. Ja Huram teki patoja, lapioita ja maljoja. Ja niin Huram lopetti sen työn, jonka hän teki kuningas Salomolle Jumalan huoneesen: |
| CPR1642 11. Ja Huram teki patoja lapioita ja maljoja. Ja nijn Huram lopetti caicki Cuningas Salomon työt Jumalan huones.                                     |  |
| MLV19 11 And Huram made the pots and the shovels and the basins. So Huram made an end of doing the work that he worked for king                              | KJV 11. And Huram made the pots, and the shovels, and the basons. And Huram finished the work that he was to make for king                     |

## Solomon in the house of God:

Luther<sup>1912</sup> 11. Und Hiram machte Töpfe, Schaufeln und Becken. Also vollendete Hiram die Arbeit, die er dem König Salomo tat am Hause Gottes,

RuSV<sup>1876</sup> 11 И сделал Хирам тазы, и лопатки, и чаши. И кончил Хирам работу, которую производил для царя Соломона в доме Божиим:

FI33/38 12. kaksi pylvästä ja kaksi palloa, pylväänpäätä, pylväiden päähän, ja kaksi ristikkokoristetta peittämään kahta pallonmuotoista pylväänpäätä, jotka olivat pylväitten päässä,

CPR<sup>1642</sup> 12. Nimittäin ne caxi padzasta nuorinens ja cnpupit ylhällä molembain padzasten päällä ja molemmat pyörtyt rengat peittämän cnpuppein nuoria ylhäldä päin molembain padzasten pään päälle/

MLV<sup>19</sup> 12 the two pillars and the bowls and the two capitals which were on the top of the pillars and the two lattice-works to cover the two bowls of the capitals that were on the top of the pillars,

Luther<sup>1912</sup> 12. nämlich die zwei Säulen mit den Kugeln

## Solomon for the house of God;

RV<sup>1862</sup> 11. Hizo también Hiram calderos, y muelles, y lebrillos. Y acabó Hiram la obra que hizo al rey Salomón para la casa de Dios:

Biblia<sup>1776</sup> 12. Kaksi patsasta, ja kaksi ympyriäistä kruunua kahden patsaan päällä, ja kaksi verkkoa peittämään kahta ympyriäistä kruunua, jotka patsasten päässä olivat.

KJV 12. To wit, the two pillars, and the pommels, and the chapters which were on the top of the two pillars, and the two wreaths to cover the two pommels of the chapters which were on the top of the pillars;

RV<sup>1862</sup> 12. Dos columnas, y los cordones, los

und Knäufen oben auf beiden Säulen; und beide Gitterwerke, zu bedecken beide Kugeln der Knäufe oben auf den Säulen;

capiteles sobre las cabezas de las dos columnas, y dos redes para cubrir las dos bolas de los capiteles que estaban sobre las cabezas de las columnas;

RuSV1876 12 два столба и две опояски венцов на верху столбов, и две сетки для покрытия двух опоясок венцов, которые на главе столбов,

Biblia1776 13. Ja neljäsataa granatin omenaa oli niiden kahden verkon päällä, kaksi riviä granatin omenia kunkin verkon päällä, peittämään kahta ympyräistä kruunua, jotka olivat patsasten päässä.

FI33/38 13. ja neljäsataa granaattimena kahteen ristikkokoristeeseen, kaksi riviä granaattimena kumpaankin ristikkokoristeeseen, peittämään kahta pallonmuotoista pylväänpäätä, jotka olivat pylväitten päällä.

CPR1642 13. Ja neljä sata Granatin omenata joiden rengan päälle kaksi riviä Granatin omenita joiden rengan päälle peittämän molembita nuppein nuoria jotka olivat ylhällä patsasten päässä.

KJV 13. And four hundred pomegranates on the two wreaths; two rows of pomegranates on each wreath, to cover the two pommels of the chapters which were upon the pillars.

MLV19 13 and the four hundred pomegranates for the two lattice-works, two rows of pomegranates for each lattice-work to cover the two bowls of the capitals that were upon the pillars.

- Luther1912 13. und die vierhundert Granatäpfel an den Gitterwerken, zwei Reihen Granatäpfel an jeglichem Gitterwerk, zu bedecken beide Kugeln der Knäufe, die oben auf den Säulen waren.
- RuSV1876 13 и четыреста гранатовых яблок на двух сетках, дваряда гранатовых яблок для каждой сетки, для покрытия двух опоясок венцов, которые на столбах.
- RV'1862 13. Cuatrocientas granadas en las dos redecillas, dos órdenes de granadas en cada redecilla, para que cubriesen las dos bolas de los capiteles que estaban sobre las cabezas de las columnas.
- FI33/38 14. Ja hän teki telineet ja teki altaat telineitten päälle,
- CPR1642 14. Ja hän teki istuimita ja cattiloita istuimitten päälle.
- Biblia1776 14. Ja hän teki istuimia, teki myös kattiloita istuinten päälle,
- MLV19 14 He also made the bases and he made the large-basins upon the bases,
- KJV 14. He made also bases, and lavers made he upon the bases;
- Luther1912 14. Auch machte er die Gestühle und die Kessel auf den Gestühlen{~}
- RV'1862 14. Hizo también las basas sobre las cuales asentó las fuentes:
- RuSV1876 14 И подставы сделал он, и омывальницы сделал на подставах;
- FI33/38 15. ja yhden meren ja kaksitoista raavasta sen alle.
- Biblia1776 15. Ja meren ja kaksitoistakymmentä härkää sen alle;
- CPR1642 15. Ja meren ja caxitoistakymmendä härkä sen ala.

- MLV19 15 one sea and the twelve oxen under it. KJV 15. One sea, and twelve oxen under it.
- Luther1912 15. und das Meer und zwölf Ochsen darunter; RV'1862 15. Un mar, y doce bueyes debajo de él:
- RuSV1876 15 одно море, и двенадцать волов под ним,
- FI33/38 16. Ja kattilat, lapiot ja haarukat ynnä kaikki niihin kuuluvat kalut Huuram-Aabiv teki kuningas Salomolle Herran temppeliin kiilloitetusta vaskesta. Biblia1776 16. Siihen myös patoja, lapiota ja hankoja; ja kaikki heidän astiansa teki Hiramabi kuningas Salomolle Herran huoneeseen puhtaasta vaskesta.
- CPR1642 16. Sijhen myös patoja lapiota ja hangoja ja kaikki heidän astiansa teki Hiram Abi Cuningas Salomolle HERRAN huoneeseen puhtaasta waskesta.
- MLV19 16 Also the pots and the shovels and the flesh-hooks and all the vessels of it, Hiram his father made of bright brass for king Solomon for the house of Jehovah. KJV 16. The pots also, and the shovels, and the fleshhooks, and all their instruments, did Hiram his father make to king Solomon for the house of the LORD of bright brass.
- Luther1912 16. dazu Töpfe, Schaufeln, gabeln und alle ihre Gefäße machte Hiram, der Meister, dem König Salomo zum Hause des HERRN von geglättetem Erz. RV'1862 16. Y calderos, y muelles, y garfios: y todos sus vasos hizo Hiram su padre al rey Salomón para la casa de Jehová de metal purísimo.
- RuSV1876 16 и тазы, и лопатки, и вилки, и весь прибор их сделал Хирам-Авий царю Соломону для дома Господня из полированной меди.

- FI33/38 17. Jordanin lakeudella kuningas ne valatti savimuotteihin, Sukkotin ja Seredan välillä.
- Biblia1776 17. Jordanin kedolla antoi kuningas ne valaa savisessa töyrässä, Sukkotin ja Saredatan vaiheella.
- CPR1642 17. Jordanin kedolla andoi Cuningas waletta ne paxusa maasa Sucothin ja Saredethan waihella.
- MLV19 17 The king cast them in the plain of the Jordan, in the clay ground between Succoth and Zeredah.
- KJV 17. In the plain of Jordan did the king cast them, in the clay ground between Succoth and Zeredathah.
- Luther1912 17. In der Gegend des Jordans ließ sie der König gießen in dicker Erde, zwischen Sukkoth und Zaredatha.
- RV'1862 17. Y fundiólos el rey en los llanos del Jordán, en arcilla de la tierra, entre Socot y Saredata.
- RuSV1876 17 В окрестности Иордана выливал их царь, в глинистой земле, между Сокхофом и Цередою.
- FI33/38 18. Ja Salomo teetti kaikkia näitä kaluja ylen paljon, sillä vasken painoa ei määrätty.
- Biblia1776 18. Ja Salomo teki kaikki nämät astiat suuressa paljoudessa; sillä ei vasken painoa kysytty.
- CPR1642 18. Ja Salomo teki caicki nämät astiat suures paljoudes nijn ettei wasken paino tietty.
- MLV19 18 Thus Solomon made all these vessels in great abundance. For the weight of the brass
- KJV 18. Thus Solomon made all these vessels in great abundance: for the weight of the brass

could not be found out.

Luther1912 18. Und Salomo machte aller dieser Gefäße sehr viel, daß des Erzes Gewicht nicht zu erforschen war.

RuSV1876 18 И сделал Соломон все вещи сии в великом множестве, так что не знали веса меди.

FI33/38 19. Salomo teetti myös kaikki kalut, joita tuli olla Herran temppelissä: kulta-alttarin, pöydät, joilla näkyleivät olivat,

CPR1642 19. Ja Salomo teki kaikki astiat Jumalan huoneeseen nimittäin cullaisen Altarin ja pöydän cadzomusleipiä pidettä.

MLV19 19 And Solomon made all the vessels that were in the house of God, also the golden altar and the tables on which was the showbread,

Luther1912 19. Und Salomo machte alles Gerät zum Hause Gottes, nämlich den goldenen Altar und die Tische mit den Schaubroten darauf;

RuSV1876 19 Также сделал Соломон все вещи для дома Божия и золотой жертвенник, и столы, на которых хлебы предложения,

could not be found out.

RV'1862 18. E hizo Salomón todos estos vasos en grande abundancia, porque no pudo ser hallado el peso del metal.

Biblia1776 19. Ja Salomo teki kaikki astiat Jumalan huoneesen, niin myös kultaisen alttarin ja pöydät, näkyleipiä pidettä,

KJV 19. And Solomon made all the vessels that were for the house of God, the golden altar also, and the tables whereon the shewbread was set;

RV'1862 19. Así hizo Salomón todos los vasos para la casa de Dios, y el altar de oro, y las mesas, y sobre ellas los panes de la proposición:

- FI33/38 20. lampunjalat lamppuineen, jotka oli sytytettävä säädetyllä tavalla kaikkeinpyhimmän eteen, puhtaasta kullasta, CPR1642 20. Kyntiläjalat lamppuineen puhtaasta kullasta palaman Cuorin edes soweliast.
- MLV19 20 and the lamp-stands with their lamps, to burn according to the ordinance before the oracle, of pure gold, Luther1912 20. die Leuchter mit ihren Lampen von lauterem Gold, daß sie brennten vor dem Chor, wie sich's gebührt;
- RuSV1876 20 и светильники и лампы их, чтобы возжигать их по уставу пред давиrom, из чистого золота;
- FI33/38 21. kultaisine kukkalehtineen, lamppuineen ja lamppusaksineen — puhtainta kultaa; CPR1642 21. Ja kukkaiset ja lamput ja kyntilän niistimet olit cullast ne olit caicki puhtast cullasta.
- MLV19 21 and the flowers and the lamps and the tongs, of gold and that perfect gold, Biblia1776 20. Kynttiläjalat lamppuineensa puhtaasta kullasta, palamaan kuorin edessä soveliaasti, KJV 20. Moreover the candlesticks with their lamps, that they should burn after the manner before the oracle, of pure gold; RV'1862 20. Asimismo los candeleros y sus candilejas de oro puro, para que las encendiesen delante del oratorio conforme a la costumbre;
- Biblia1776 21. Ja kukkaiset ja lamput, ja kynttilän niistimet olivat kullasta: ne olivat kokonansa kullasta; KJV 21. And the flowers, and the lamps, and the tongs, made he of gold, and that perfect gold;



- Luther1912 21. und die Blumen und die Lampen und die Schneuzen waren golden, das war alles völliges Gold;
- RuSV1876 21 и цветы, и лампы, и щипцы из золота, из самого чистого золота,
- FI33/38 22. veitset, maljat, kupit ja hiilipannut puhtaasta kullasta; ja temppelin oviaukkojen sisemmät ovet, jotka veivät kaikkeinpyhimpään, sekä ne temppelin ovet, jotka veivät temppelisaliin, kullasta.
- CPR1642 22. Ja weidzet maljat lusicat ja sammuttimet olit puhtast cullast ja läpikäytävä ja hänen owens sisälmäiseldä puolelda sitä caickein pyhindä ja owet Templin huoneseen olit cullast. Nijn caicki työ täytettin cuin Salomo teki HERran huoneseen.
- MLV19 22 and the snuffers and the basins and the spoons and the censers, of pure gold. And as for the entry of the house, the inner doors of it for the most holy place and the doors of the house, (namely), of the temple, were of gold.
- Luther1912 22. dazu die Messer, Becken, Löffel und Näpfe waren lauter Gold. Und der Eingang, nämlich
- RV'1862 21. Y las flores, y las candilejas, y las despabiladeras de oro, de oro perfecto.
- Biblia1776 22. Ja veitset, maljat, lusikat ja sammuttimet olivat puhtaasta kullasta, ja läpikäytävä, ja hänen owensa sisimäiseltä puolelta sitä kaikkein pyhintä, ja ovet templin huoneesen olivat kullasta.
- KJV 22. And the snuffers, and the basons, and the spoons, and the censers, of pure gold: and the entry of the house, the inner doors thereof for the most holy place, and the doors of the house of the temple, were of gold.
- RV'1862 22. Y los salterios, y los lebrillos, y los cucharones, y los incensarios, de oro puro. Y

seine Tür inwendig zu dem Allerheiligsten und die Türen am Hause des Tempels, waren golden.

la entrada de la casa, y sus puertas de adentro del lugar santísimo, y las puertas de la casa del templo, de oro.

RuSV1876 22 и ножи, и кропильницы, и чаши, и лотки из золота самого чистого, и двери храма, – двери его внутренние во Святое Святых, и двери храма во святилище, – из золота.

## 5 luku

Liitonarkki viedään temppeliin.

FI33/38 1. Kun kaikki työ, minkä Salomo teetti Herran temppeliin, oli valmis, vei Salomo sinne isänsä Daavidin pyhät lahjat. Hopean, kullan ja kaikki kalut hän pani Jumalan temppelin aarrekammioihin.

Biblia1776 1. Ja kuin kaikki työ täytettiin minkä Salomo teki Herran huoneesen, niin antoi Salomo sinne tuottaa kaikki, mitä hänen isänsä David pyhittänyt oli: hopian, kullan, ja kaikki astiat, ja pani ne Jumalan huoneen tavarain sekaan.

CPR1642 1. JA Salomo andoi sinne sisälle tuota caicki mitä hänen Isäns Dawid pyhittänyt oli nimittäin hopian cullan ja caicki astiat ja pani ne Jumalan huonen tawarain sekaan.

MLV19 1 Thus all the work that Solomon worked for the house of Jehovah was finished. And Solomon brought in the things that David his

KJV 1. Thus all the work that Solomon made for the house of the LORD was finished: and Solomon brought in all the things that David

father had dedicated, even the silver and the gold and all the vessels and put them in the treasuries of the house of God.

Luther1912 1. Also ward alle Arbeit vollbracht, die Salomo tat am Hause des HERRN. Und Salomo brachte hinein alles, was sein Vater David geheiligt hatte, nämlich Silber und Gold und allerlei Geräte, und legte es in den Schatz im Hause Gottes.

RuSV1876 1 И окончилась вся работа, которую производил Соломон для дома Господня. И принес Соломон посвященное Давидом, отцом его, и серебро и золото и все вещи отдал в сокровищницы дома Божия.

FI33/38 2. Sitten Salomo kokosi Israelin vanhimmat ja kaikki sukukuntien johtomiehet, israelilaisten perhekunta-päämiehet, Jerusalemiin, tuomaan Herran liitonarkkia Daavidin kaupungista, se on Siionista.

CPR1642 2. Silloin cudzui Salomo caicki wanhimmat Israelist cocon ja caicki sucucundain Päämiehet Israelin lasten Isäin Förstit Jerusalemijn tuoman HERran lijton Arckia Dawidin Caupungist se on Zion.

his father had dedicated; and the silver, and the gold, and all the instruments, put he among the treasures of the house of God.

RV'1862 1. Y ACABÓSE toda la obra que hizo Salomón para la casa de Jehová: y metió Salomón las cosas que David su padre había dedicado, y puso la plata, y el oro, y todos los vasos en los tesoros de la casa de Dios.

Biblia1776 2. Silloin kutsui Salomo kaikki vanhimmat Israelissa kokoon, ja kaikki sukukuntain päämiehet, Israelin lasten isäin esimiehet, Jerusalemiin, tuomaan Herran liitonarkkia Davidin kaupungista, se on Zion.

- MLV19 2 Then Solomon assembled the elders of Israel and all the heads of the tribes, the rulers of the fathers of the sons of Israel, to Jerusalem, to bring up the ark of the covenant of Jehovah out of the city of David, which is Zion.
- Luther1912 2. Da versammelte Salomo alle Ältesten in Israel, alle Hauptleute der Stämme, Fürsten der Vaterhäuser unter den Kindern Israel gen Jerusalem, daß sie die Lade des Bundes des HERRN hinaufbrächten aus der Stadt Davids, das ist Zion.
- RuSV1876 2 Тогда собрал Соломон старейшин Израилевых и всех глав колен, начальников поколений сынов Израилевых, в Иерусалим, для перенесения ковчега завета Господня из города Давидова, то есть с Сиона.
- FI33/38 3. Niin kokoontuivat kuninkaan luo kaikki Israelin miehet juhlapäivänä, joka on seitsemännessä kuussa.
- CPR1642 3. Ja caicki Israelin miehet cocounsit Cuningan tygö juhlapäiwänä seidzemendenä Cuucautena.
- KJV 2. Then Solomon assembled the elders of Israel, and all the heads of the tribes, the chief of the fathers of the children of Israel, unto Jerusalem, to bring up the ark of the covenant of the LORD out of the city of David, which is Zion.
- RV'1862 2. Entónces Salomón juntó los ancianos de Israel, y todos los príncipes de las tribus, las cabezas de las familias de los hijos de Israel en Jerusalem, para que trajesen el arca del concierto de Jehová de la ciudad de David, que es Sión,
- Biblia1776 3. Ja kaikki Israelin miehet kokoontuivat kuninkaan tykö juhlapäivinä, joka oli seitsemäntenä kuukautena.

- MLV19 3 And all the men of Israel assembled themselves to the king at the feast, which was (in) the seventh month.
- Luther1912 3. Und es versammelten sich zum König alle Männer Israels am Fest, das ist im siebenten Monat,
- RuSV1876 3 И собрались к царю все Израильтяне на праздник, в седьмой месяц.
- FI33/38 4. Ja kun kaikki Israelin vanhimmat olivat tulleet saapuville, nostivat leeviläiset arkin,
- CPR1642 4. Ja caicki wanhimmat Israelist tulit ja Lewitat nostit Arkin ylös.
- MLV19 4 And all the elders of Israel came. And the Levites took up the ark.
- Luther1912 4. und kamen alle Ältesten Israels. Und die Leviten hoben die Lade auf
- RuSV1876 4 И пришли все старейшины Израилевы. Левиты взяли ковчег
- FI33/38 5. ja he veivät arkin ja ilmestysmajan sinne, sekä kaiken pyhän kaluston, joka oli majassa; leeviläiset papit veivät ne sinne.
- CPR1642 5. Ja cannoit sen ylös ja seuracunnan majan ja caicki pyhät astiat jotca majas olit: ja Papit ja
- KJV 3. Wherefore all the men of Israel assembled themselves unto the king in the feast which was in the seventh month.
- RV'1862 3. Y juntáronse al rey todos los varones de Israel a la solemnidad del mes séptimo.
- Biblia1776 4. Ja kaikki vanhimmat Israelista tulivat; ja Leviläiset nostivat arkin ylös,
- KJV 4. And all the elders of Israel came; and the Levites took up the ark.
- RV'1862 4. Y todos los ancianos de Israel vinieron, y los Levitas llevaron el arca.
- Biblia1776 5. Ja kantoivat arkin ylös ja seurakunnan majan, ja kaikki pyhät astiat, jotka majassa olivat: ne kantoivat papit ja Leviläiset ylös.

Lewitat cannoit ne ylös.

- |            |   |            |  |
|------------|---|------------|--|
| MLV19      | 5 And they brought up the ark and the tent of meeting and all the holy vessels that were in the tent. These the priests the Levites brought up.   | KJV        | 5. And they brought up the ark, and the tabernacle of the congregation, and all the holy vessels that were in the tabernacle, these did the priests and the Levites bring up.            |
| Luther1912 | 5. und brachten sie hinauf samt der Hütte des Stifts und allem heiligen Gerät, das in der Hütte war; es brachten sie hinauf die Priester, die Leviten.  | RV'1862    | 5. Y llevaron al arca, y el tabernáculo del testimonio, y todos los vasos del santuario que estaban en el tabernáculo, y los llevaban los sacerdotes, y los Levitas.                     |
| RuSV1876   | 5 и понесли ковчег и скинию собрания и все вещи священные, которые в скинии, — понесли их священники и левиты.  |            |  |
| FI33/38    | 6. Ja kuningas Salomo seisoi arkin edessä ynnä koko Israelin kansa, joka oli kokoontunut hänen luoksensa; ja he uhrasivat lampaita ja raavaita niin paljon, että niitä ei voitu luetella eikä laskea. | Biblia1776 | 6. Mutta kuningas Salomo ja kaikki Israelin kokous, joka oli tullut kokoon hänen tykönsä arkin eteen, uhrasivat lampaita ja härkiä niin monta, ettei yksikään lukea eli laskea taitanut. |
| CPR1642    | 6. Mutta Cuningas Salomo ja caicki Israelin cocous joca oli tullut cocon Arkin eteen uhrais lambaita ja härkiä nijn monda ettei yxikän luke eli laskea tainnut.                                       |            |  |
| MLV19      | 6 And king Solomon and all the congregation of Israel that were assembled to him, were  | KJV        | 6. Also king Solomon, and all the congregation of Israel that were assembled   |

before the ark, sacrificing sheep and oxen that could not be counted nor numbered for multitude.

Luther1912 6. Aber der König Salomo und die ganze Gemeinde Israel, zu ihm versammelt vor der Lade, opferten Schafe und Ochsen, so viel, daß es niemand zählen noch rechnen konnte.

RuSV1876 6 Царь же Соломон и все общество Израилево, собравшееся к нему пред ковчегом, приносили жертвы из овец и волов, которых невозможно исчислить и определить, по причине множества.

FI33/38 7. Ja papit toivat Herran liitonarkin paikoilleen temppelin kuoriin, kaikkeinpyhimpään, kerubien siipien alle.

CPR1642 7. Ja nijn Papit cannoit HERran lijton Arkin siallens huonen Cuorin sisälle sijhen caickein pyhimbään Cherubimin sijpein ala.

MLV19 7 And the priests brought in the ark of the covenant of Jehovah to its place, into the oracle of the house, to the most holy place, even under the wings of the cherubim.

Luther1912 7. Also brachten die Priester die Lade des

unto him before the ark, sacrificed sheep and oxen, which could not be told nor numbered for multitude.

RV'1862 6. Y el rey Salomón, y toda la congregación de Israel que se había congregado a él delante del arca, sacrificaron ovejas y bueyes, que por la multitud no se pudieron contar ni numerar.

Biblia1776 7. Ja papit kantoivat Herran liitonarkin siallensa huoneen kuoriin, kaikkein pyhimpään, Kerubimein siipein alle.

KJV 7. And the priests brought in the ark of the covenant of the LORD unto his place, to the oracle of the house, into the most holy place, even under the wings of the cherubims:

RV'1862 7. Y los sacerdotes metieron el arca del

Bundes des HERRN an ihre Stätte, in den Chor des Hauses, in das Allerheiligste, unter die Flügel der Cherubim,

RuSV1876 7 И принесли священники ковчег завета Господня на место его, в давирхрама – во Святое Святых, под крылья херувимов.

concierto de Jehová en su lugar, al oratorio de la casa, en el lugar santísimo, debajo de las alas de los querubines.

FI33/38 8. Sillä kerubit levittivät siipensä sen paikan ylitse, missä arkki oli, ja niin kerubit peittivät ylhäältä päin arkin ja sen korennot.

Biblia1776 8. Niin että Kerubimit levittivät siipensä arkin paikan päälle. Ja Kerubimit peittivät arkin korentoinensa ylhäältä päin.

CPR1642 8. Nijn että Cherubimit lewitit sijpens Arkin paican päälle. Ja Cherubim peitti Arkin corendoinens ylhäldä päin.

MLV19 8 For the cherubim spread forth their wings over the place of the ark and the cherubim covered the ark and the staves of it above.

KJV 8. For the cherubims spread forth their wings over the place of the ark, and the cherubims covered the ark and the staves thereof above.

Luther1912 8. daß die Cherubim ihre Flügel ausbreiteten über die Stätte der Lade; und die Cherubim bedeckten die Lade und ihre Stangen von obenher.

RV'1862 8. Y los querubines extendían las dos alas sobre el asiento del arca, y cubrían los querubines por encima así el arca como sus barras.

RuSV1876 8 И херувимы распростирали крылья над местом ковчега, и покрывалихерувимы ковчег и шесты его сверху.



- FI33/38 9. Ja korennot olivat niin pitkät, että niiden arkista ulkonevat päät voi nähdä kaikkeinpyhimmän edustalta, mutta ulkoa niitä ei voinut nähdä. Ja ne jäivät sinne tähän päivään asti.
- CPR1642 9. Mutta corennot olit nijn pitkät että heidän cnuppins näyit Cuorin edes Arkista mutta ei heitä ulcoiselda puolelda näkynyt ja oli siellä tähän päiwän asti.
- MLV19 9 And the staves were so long that the ends of the staves were seen from the ark before the oracle, but they were not seen outside. And there it is to this day.
- Luther1912 9. Die Stangen aber waren so lang, daß man ihre Knäufe sah von der Lade her vor dem Chor; aber außen sah man sie nicht. Und sie war daselbst bis auf diesen Tag.
- RuSV1876 9 И выдвинулись шесты, так что головки шестов ковчега видны были пред давиром, но не выказывались наружу, и они там до сего дня.
- FI33/38 10. Arkissa ei ollut muuta kuin ne kaksi taulua, jotka Mooses oli pannut sinne Hoorebilla, kun Herra oli tehnyt liiton israelilaisten kanssa,
- Biblia1776 9. Mutta korennot olivat niin pitkät, että niiden päät näkyivät kuorin eteen arkista, mutta ei heitä ulkoiselta puolelta näkynyt; ja ne ovat siellä tähän päivään asti.
- KJV 9. And they drew out the staves of the ark, that the ends of the staves were seen from the ark before the oracle; but they were not seen without. And there it is unto this day.
- RV'1862 9. E hicieron salir a fuera las barras, para que se viesen las cabezas de las barras del arca delante del oratorio, mas no se veían desde fuera: y allí estuvieron hasta hoy.
- Biblia1776 10. Ja arkissa ei ollut muuta mitään, vaan kaksi taulua, jotka Moses oli sinne pannut Horebissa, Herran tehdessä liittoa Israelin

heidän lähdettyänsä Egyptistä.

lasten kanssa, kuin he Egyptistä läksivät.

CPR1642 10. Ja Arkis ei ollut muuta mitän vaan caxi taulua kuin Moses oli sinne pannut Horebis HERran tehdes liitto Israelin lasten cansa cosca he Egyptist läxit.

MLV19 10 There was nothing in the ark except the two tablets which Moses put (there) at Horeb when Jehovah made a covenant with the sons of Israel, when they came out of Egypt.

KJV 10. There was nothing in the ark save the two tables which Moses put therein at Horeb, when the LORD made a covenant with the children of Israel, when they came out of Egypt.

Luther1912 10. Und war nichts in der Lade außer den zwei Tafeln, die Mose am Horeb hineingetan hatte, da der HERR einen Bund machte mit den Kindern Israel, da sie aus Ägypten zogen.

RV'1862 10. En el arca no había sino las dos tablas que Moisés había puesto en Horeb, con las cuales Jehová había hecho alianza con los hijos de Israel, cuando salieron de Egipto.

RuSV1876 10 Не было в ковчеге ничего кроме двух скрижалей, которые положил Моисей на Хориве, когда Господь заключил завет с сынами Израилевыми, по исходе их из Египта.

FI33/38 11. Kun papit lähtivät pyhäköstä — sillä kaikki siellä olevat papit olivat pyhittäneet itsensä, osastoihin katsomatta;

Biblia1776 11. Ja tapahtui, kuin papit tulivat pyhästä ulos; (sillä kaikki papit, jotka silloin läsnä olivat, pyhittivät itsensä, niin ettei heidän järjestyksestään eroitusta pitänyt pidettämän.

CPR1642 11. JA Papit cosca he tulit Pyhästä ulos ( sillä caicki Papit jotca silloin läsnä olit pyhitit heidäns nijn ettei heidän järjestyxestänsäkän eroitust pitänyt pidettämän )

MLV19 11 And it happened, when the priests came out of the holy place, (for all the priests that were present had made themselves holy and did not keep their divisions.

Luther1912 11. Und die Priester gingen heraus aus dem Heiligen, denn alle Priester, die vorhanden waren, hatten sich geheiligt, also daß auch die Ordnungen nicht gehalten wurden;

RuSV1876 11 Когда священники вышли из святилища, ибо все священники, находившиеся там, освятились без различия отделов;

FI33/38 12. ja kaikki leeviläiset veisaajat, Aasaf, Heeman ja Jedutun poikinensa ja veljinensä, seisoivat hienoihin pellavavaatteisiin puettuina kymbaaleineen, harppuineen ja kanteleineen itään päin alttarista, ja heidän kanssaan sata kaksikymmentä pappia, jotka puhalsivat torviin;

CPR1642 12. Ja Lewitat caickein nijden cansa jotca

KJV 11. And it came to pass, when the priests were come out of the holy place: (for all the priests that were present were sanctified, and did not then wait by course:

RV'1862 11. Y como los sacerdotes salieron del santuario, (porque todos los sacerdotes que se hallaron habían sido santificados,) no podían guardar sus veces.

Biblia1776 12. Ja Leviläiset veisaajat kaikki Asaphin, Hemanin, Jedutunin, ja heidän lapsensa ja veljensä, olivat puettetut kalliilla liinavaatteella, soittivat symbaleilla, psaltareilla, harpuilla, ja seisoivat itään päin alttaria, ja heidän tykönänsä sata ja kaksikymmentä pappia, jotka puhalsivat vaskitorviin).

Assaphin Hemanin Jedithunin ja heidän lastens ja weljeins alla olit olit puetetut callisa lijnawaatteis soitit Cymbaleilla Psaltareilla harpuilla ja seisoit itän päin Altarista ja heidän tykönäns sata ja caxikymmendä Pappia jotca puhalsit Basunoihin.

MLV19 12 Also the Levites who were the singers, all of them, even Asaph, Heman, Jeduthun and their sons and their brothers, arrayed in fine linen, with cymbals and psalteries and harps, stood at the east end of the altar and with them a hundred and twenty priests blowing trumpets),

Luther1912 12. und die Leviten und die Sängler alle, Asaph, Heman und Jedithun und ihre Kinder und Brüder, angezogen mit feiner Leinwand, standen gegen Morgen des Altars mit Zimbeln, Psaltern und Harfen, und bei ihnen hundertzwanzig Priester, die mit Drommeten bliesen;

RuSV1876 12 и левиты певцы, – все они, то есть Асаф, Еман, Идифун и сыновья их, и братья их, – одетые в виссон, с кимвалами и с псалтирями и цитрами стояли на восточной стороне жертвенника, и с ними сто двадцать священников, трубивших

KJV 12. Also the Levites which were the singers, all of them of Asaph, of Heman, of Jeduthun, with their sons and their brethren, being arrayed in white linen, having cymbals and psalteries and harps, stood at the east end of the altar, and with them an hundred and twenty priests sounding with trumpets:)

RV'1862 12. Y los Levitas cantores todos, los de Asaf, los de Hemán, y los de Iditún, juntamente con sus hijos y sus hermanos, estaban vestidos de lino fino, con címbalos, y salterios, y arpas, al oriente del altar; y con ellos ciento y veinte sacerdotes que tocaban trompetas.

трубами,

FI33/38 13. ja puhaltajien ja veisaajien oli yhdyttävä yhtäikaa ja yhteen ääneen ylistämään ja kiittämään Herraa — ja kun torvet, kymbaalit ja muut soittokoneet soivat ja viritettiin Herran ylistys: Sillä hän on hyvä, sillä hänen armonsa pysyy iankaikkisesti, silloin pilvi täytti huoneen, Herran temppelin,

CPR1642 13. Ja soittaitten ja weisaitten äni cuului nijncuin sen joca kijttä ja cunnioitta HERra: ja cuin Basunan Cymbalein ja muiden harpuin äni hänens corgotti HERran kijtoxes että hän on hywä ja hänen laupiudens ulottu ijancaickiseen silloin HERran huone täytettin pilwellä.

MLV19 13 it happened, when the trumpeters and singers were as one voice, to sound-aloud in praising and thanking Jehovah. And when they lifted up their voice with the trumpets and cymbals and instruments of music and praised Jehovah, (saying), For he is good. For his loving kindness (is) everlasting, that the house was then filled with a cloud, even the house of

Biblia1776 13. Ja soittajain ja veisaajain ääni kuului soveliaasti yhteen niinkuin yhden ääni, kiittäin ja kunnioittain Herraa; ja kuin vaskitorven, symbalein ja muiden harpuin ääni hänensä korotti, kiittäissä Herraa, että hän on hyvä, ja hänen laupiutensa pysyy ijankaikkiseen, silloin Herran huone täytettiin pilvellä,

KJV 13. It came even to pass, as the trumpeters and singers were as one, to make one sound to be heard in praising and thanking the LORD; and when they lifted up their voice with the trumpets and cymbals and instruments of musick, and praised the LORD, saying, For he is good; for his mercy endureth for ever: that then the house was filled with a

Jehovah,

Luther1912 13. und es war, als wäre es einer, der drommetete und sänge, als hörte man eine Stimme loben und danken dem HERRN. Und da die Stimme sich erhob von den Drommeten, Zimbeln und Saitenspielen und von dem Loben des HERRN, daß er gütig ist und seine Barmherzigkeit ewig währet, da ward das Haus des HERRN erfüllt mit einer Wolke,

RuSV1876 13 и были, как один, трубящие и поющие, издавая один голос к восхвалению и славословию Господа; и когда загремел звук труб и кимвалов и музыкальных орудий, и восхваляли Господа, ибо Он благ, ибо вовек милость Его; тогда дом, дом Господень, наполнило облако,

FI33/38 14. niin että papit eivät voineet astua toimittamaan virkaansa pilven tähden; sillä Herran kirkkaus täytti Jumalan temppelin.

CPR1642 14. Nijn ettei Papit saanet seisoa ja palwella pilwen tähden: sillä HERran cunnia täytti Jumalan huonen.

MLV19 14 so that the priests could not stand to

cloud, even the house of the LORD;

RV'1862 13. Y tocaban las trompetas, y cantaban con la voz todos a una como un varón, alabando y glorificando a Jehová, cuando alzaban la voz con trompetas, y címbalos, y órganos de música, cuando alababan a Jehová: Porque es bueno, porque su misericordia es para siempre. Y la casa fué llena de una nube, la casa de Jehová;

Biblia1776 14. Niin ettei papit saaneet seisoa ja palvella pilven tähden; sillä Herran kunnia täytti Jumalan huoneen.

KJV 14. So that the priests could not stand to

minister because of the cloud. For the glory of Jehovah filled the house of God.

Luther1912 14. daß die Priester nicht stehen konnten, zu dienen vor der Wolke; denn die Herrlichkeit des HERRN erfüllte das Haus Gottes.

RuSV1876 14 и не могли священники стоять на служении по причине облака, потому что слава Господня наполнила дом Божий.

## 6 luku

Temppelein vihkiminen.

minister by reason of the cloud: for the glory of the LORD had filled the house of God.

RV'1862 14. Y no podían los sacerdotes estar para administrar por causa de la nube: porque la gloria de Jehová había henchido la casa de Dios.

FI33/38 1. Silloin Salomo sanoi: Herra on sanonut tahtovansa asua pimeässä.

CPR1642 1. Silloin sanoi Salomo: HERra on sanonut tahtowans asua pimeydes.

MLV19 1 Then Solomon spoke, Jehovah has said that he would dwell in the thick darkness.

Luther1912 1. Da sprach Salomo: Der HERR hat geredet, er wolle wohnen im Dunkel.

RuSV1876 1 Тогда сказал Соломон: Господь сказал, что Он благоволит обитать во мгле,

Biblia1776 1. Silloin sanoi Salomo: Herra on sanonut tahtovansa asua pimeydessä.

KJV 1. Then said Solomon, The LORD hath said that he would dwell in the thick darkness.

RV'1862 1. ENTÓNCEES dijo Salomon: Jehová ha dicho, que él habitará en la oscuridad.

- |   |   |
|---|---|
| <p>FI33/38 2. Mutta minä olen rakentanut huoneen sinulle asunnoksi, asuinsijan, asuaksesi siinä iäti.</p>                   | <p>Biblia1776 2. Minä tosin rakensin sinulle asuinhuoneen ja sian asuakses ijankaikkisesti.</p>                                     |
| <p>CPR1642 2. Minä tosin rakensin sinulle huonen ja sian asuaxes ijancaickisest.</p>  |   |
| <p>MLV19 2 But I have built for you a house of habitation and a place for you to dwell in everlasting.</p>                  | <p>KJV 2. But I have built an house of habitation for thee, and a place for thy dwelling for ever.</p>                              |
| <p>Luther1912 2. So habe ich nun ein Haus gebaut dir zur Wohnung, und einen Sitz, da du ewiglich wohnst.</p>                | <p>RV'1862 2. Yo pues he edificado una casa de morada para tí, y una habitación en que mores para siempre.</p>                      |
| <p>RuSV1876 2 а я построил дом в жилище Тебе, место для вечного Твоего пребывания.</p>                                      |   |
| <p>FI33/38 3. Sitten kuningas käänsi kasvonsa ja siunasi koko Israelin seurakunnan; ja koko Israelin seurakunta seisoi.</p> | <p>Biblia1776 3. Ja kuningas käänsi kasvonsa ja siunasi koko Israelin joukkoa; ja kaikki Israelin joukko seisoi.</p>                |
| <p>CPR1642 3. Ja Cuningas käänsi caswons ja siunais coco Israelin joucon ( sillä caicki Israelin joucko seisoi )</p>        |   |
| <p>MLV19 3 And the king turned his face and blessed all the assembly of Israel. And all the assembly of Israel stood.</p>   | <p>KJV 3. And the king turned his face, and blessed the whole congregation of Israel: and all the congregation of Israel stood.</p> |
| <p>Luther1912 3. Und der König wandte sein Antlitz und</p>  | <p>RV'1862 3. Y volviendo el rey su rostro bendijo a toda</p>   |



segnete die ganze Gemeinde Israel; denn die ganze Gemeinde Israel stand.

la congregación de Israel, y toda la congregación de Israel estaba en pié, y él dijo:

RuSV1876 3 И обратился царь лицом своим и благословил все собрание Израильтян, – все собрание Израильтян стояло, –

FI33/38 4. Hän sanoi: Kiitetty olkoon Herra, Israelin Jumala, joka kädellänsä on täyttänyt sen, mitä hän suullansa puhui minun isälleni Daavidille, sanoen:

Biblia1776 4. Ja hän sanoi: kiitetty olkoon Herra Israelin Jumala, joka suullansa on puhunut isälleni Davidille, ja kädellänsä täyttänyt, sanoen:

CPR1642 4. Ja hän sanoi: kijtetty olcon HERra Israelin Jumala joca suullans on puhunut minun Isälleni Dawidille ja kädelläns täyttänyt sanoden:

MLV19 4 And he said, Praise Jehovah, the God of Israel, who spoke with his mouth to David my father and has with his hands fulfilled it, saying,

KJV 4. And he said, Blessed be the LORD God of Israel, who hath with his hands fulfilled that which he spake with his mouth to my father David, saying,

Luther1912 4. Und er sprach: Gelobt sei der HERR, der Gott Israels, der durch seinen Mund meinem Vater David geredet und es mit seiner Hand erfüllt hat, der da sagte:

RV'1862 4. Bendito sea Jehová Dios de Israel, el cual dijo por su boca a David mi padre, y con su mano ha cumplido, diciendo:

RuSV1876 4 и сказал: благословен Господь Бог Израилев, Который, что сказал устами

Своими Давиду, отцу моему, исполнил  
ныне рукою Своею! Он говорил:

- |            |  |            |   |
|------------|--|------------|---|
| FI33/38    | 5. Siitä päivästä saakka, jona minä vein kansani Egyptistä, en minä ole mistään Israelin sukukunnasta valinnut yhtään kaupunkia, että siihen rakennettaisiin temppeli, missä minun nimeni asuisi, enkä myöskään ole valinnut ketään olemaan kansani Israelin ruhtinaana. | Biblia1776 | 5. Siitä päivästä, jona minä kansani Egyptin maalta johdatin, en ole minä yhtään kaupunkia valinnut kaikista Israelin sukukunnista, rakentaakseni huonetta minun nimeni asuinsiaksi, enkä ole yhtään miestä valinnut kansani Israelin hallitsiaksi; |
| CPR1642    | 5. Sijtä ajast cuin minä minun Canssani Egyptin maalda johdatin en ole minä yhtän Caupungita walinnut caikesta Israelin sugusta raketta huonetta minun nimeni asuinsiaksi engä ole yhtän miestä walinnut minun Canssani Israelin Förstixi.                               |            |   |
| MLV19      | 5 Since the day that I brought out my people out of the land of Egypt, I chose no city out of all the tribes of Israel to build a house in that my name might be there. Neither did I choose any man to be ruler over my people Israel.                                  | KJV        | 5. Since the day that I brought forth my people out of the land of Egypt I chose no city among all the tribes of Israel to build an house in, that my name might be there; neither chose I any man to be a ruler over my people Israel:             |
| Luther1912 | 5. Seit der Zeit, da ich mein Volk aus Ägyptenland geführt habe, habe ich keine Stadt erwählt in allen Stämmen Israels, ein Haus zu bauen, daß mein Name daselbst  | RV'1862    | 5. Desde el día que saqué mi pueblo de la tierra de Egipto, ninguna ciudad he elegido de todas las tribus de Israel, para edificar casa donde estuviese mi nombre; ni he  |

wäre, und habe auch keinen Mann erwählt,  
daß er Fürst wäre über mein Volk Israel;

RuSV1876 5 „с того дня, как Я вывел народ Мой из  
земли Египетской, Я не избрал города ни в  
одном из колен Израилевых для  
построения дома, в котором пребывало бы  
имя Мое, и не избрал человека, который  
был бы правителем народа Моего Израиля,

escogido varón, que fuese príncipe sobre mi  
pueblo Israel:

FI33/38 6. Mutta Jerusalemin minä olen valinnut  
nimeni asuinsijaksi, ja Daavidin minä olen  
valinnut vallitsemaan kansaani Israelia.'

Biblia1776 6. Vaan Jerusalemin olen minä valinnut  
nimeni asuinsiaksi. Ja Davidin olen minä  
valinnut kansani Israelin päälle.

CPR1642 6. Waan Jerusalemin olen minä walinnut  
minun nimeni asuinsiaksi. Ja Dawidin olen minä  
walinnut Israelin minun Canssani päälle.

MLV19 6 But I have chosen Jerusalem that my name  
might be there. And have chosen David to be  
over my people Israel.

KJV 6. But I have chosen Jerusalem, that my  
name might be there; and have chosen David  
to be over my people Israel.

Luther1912 6. aber Jerusalem habe ich erwählt, daß mein  
Name daselbst sei, und David habe ich  
erwählt, daß er über mein Volk Israel sei.

RV'1862 6. Mas a Jerusalem he elegido para que en  
ella esté mi nombre, y a David he elegido  
para que fuese sobre mi pueblo Israel.

RuSV1876 6 но избрал Иерусалим, чтобы там  
пребывало имя Мое, и избрал Давида, чтоб  
он был над народом Моим Израилем".

TOINEN AIKAKIRJA

- |  |   |
|--|---|
| <p>FI33/38 7. Ja minun isäni Daavid aikoi rakentaa temppelin Herran, Israelin Jumalan, nimelle.</p>  | <p>Biblia1776 7. Ja kuin isäni David aikoi rakentaa Herran Israelin Jumalan nimelle huonetta,</p>   |
| <p>CPR1642 7. Ja cosca minun Isäni Dawid aicoi raketa HERran Israelin Jumalan nimelle huonetta:</p>  |   |
| <p>MLV19 7 Now it was in the heart of David my father to build a house for the name of Jehovah, the God of Israel.</p>   | <p>KJV 7. Now it was in the heart of David my father to build an house for the name of the LORD God of Israel.</p>  |
| <p>Luther1912 7. Und da es mein Vater im Sinn hatte, ein Haus zu bauen dem Namen des HERRN, des Gottes Israels,</p>  | <p>RV'1862 7. Y David mi padre tuvo en corazón de edificar casa al nombre de Jehová Dios de Israel.</p>   |
| <p>RuSV1876 7 И было на сердце у Давида, отца моего, построить дом имени Господа, Бога Израилева.</p>  |   |
| <p>FI33/38 8. Mutta Herra sanoi minun isälleni Daavidille: 'Kun sinä aiot rakentaa temppelin minun nimelleni, niin tosin teet siinä hyvin, että sitä aiot;</p> | <p>Biblia1776 8. Sanoi Herra isälleni Davidille: sinä olet aikonut rakentaa minun nimelleni huonetta: sinä olet hyvin tehnyt, että sitä olet aikonut;</p> |
| <p>CPR1642 8. Sanoi HERra minun Isälleni Dawidille: sinä olet tehnyt hyvin että olet aicoinut rakenda minun nimelleni huonetta.</p>                            |   |
| <p>MLV19 8 But Jehovah said to David my father, Because it was in your heart to build a house for my name, you did well that it was in your</p>                | <p>KJV 8. But the LORD said to David my father, Forasmuch as it was in thine heart to build an house for my name, thou didst well in that it</p>          |

heart.

Luther1912 8. sprach der HERR zu meinem Vater David:  
Du hast wohl getan, daß du im Sinn hast,  
meinem Namen ein Haus zu bauen.

RuSV1876 8 Но Господь сказал Давиду, отцу моему: „у  
тебя есть на сердце построить храм имени  
Моему; хорошо, что это на сердце у тебя.

FI33/38 9. kuitenkin et sinä ole sitä temppeliä  
rakentava, vaan sinun poikasi, joka lähtee  
sinun kupeistasi, hän on rakentava temppelin  
minun nimelleni.'

CPR1642 9. Cuitengin ei pidä sinun rakendaman sitä  
huonetta waan poicas joca cupeistas tulewa  
on rakenda minun nimelleni huonen.

MLV19 9 Nevertheless you will not build the house,  
but your son who will come forth out of your  
loins, he will build the house for my name.

Luther1912 9. Doch du sollst das Haus nicht bauen,  
sondern dein Sohn, der aus deinen Lenden  
kommen wird, soll meinem Namen das Haus  
bauen.

RuSV1876 9 Однако не тыстроишь храм, а сын твой,

was in thine heart:

RV'1862 8. Mas Jehová dijo a David mi padre: De  
haber tenido en tu corazón de edificar casa a  
mi nombre, bien has hecho de haber tenido  
esto en tu corazon:

Biblia1776 9. Ei kuitenkin pidä sinun rakentaman sitä  
huonetta, vaan poikas, joka kupeistas tuleva  
on, rakentaa minun nimelleni huoneen.

KJV 9. Notwithstanding thou shalt not build the  
house; but thy son which shall come forth  
out of thy loins, he shall build the house for  
my name.

RV'1862 9. Empero tú no edificarás la casa; sino tu hijo  
que saldrá de tus lomos, él edificará casa a mi  
nombre.

который произойдет из чресл твоих, – он построит храм имени Моему".

- |            |   |            |  |
|------------|---|------------|--|
| FI33/38    | 10. Ja Herra on täyttänyt sanansa, minkä hän puhui: minä olen noussut isäni Daavidin sijalle ja istun Israelin valtaistuimella, niinkuin Herra puhui, ja minä olen rakentanut temppelin Herran, Israelin Jumalan, nimelle.            | Biblia1776 | 10. Niin on Herra vahvistanut sanansa, jonka hän puhunut on; sillä minä olen tullut isäni Davidin siaan, ja istun Israelin istuimella, niinkuin Herra sanonut on, ja olen rakentanut huoneen Herran Israelin Jumalan nimelle.                    |
| CPR1642    | 10. Nijn on nyt HERra wahwistanut hänen sanans cuin hän puhunut on sillä minä olen tullut minun Isäni Dawidin siaan ja istun Israelin istuimella nijncuin HERra sanonut on ja olen rakendanut huonen HERran Israelin Jumalan nimelle. |            |  |
| MLV19      | 10 And Jehovah has performed his word that he spoke. For I have risen up in the place of David my father and sit on the throne of Israel, as Jehovah promised and have built the house for the name of Jehovah, the God of Israel.    | KJV        | 10. The LORD therefore hath performed his word that he hath spoken: for I am risen up in the room of David my father, and am set on the throne of Israel, as the LORD promised, and have built the house for the name of the LORD God of Israel. |
| Luther1912 | 10. So hat nun der HERR sein Wort bestätigt, das er geredet hat; denn ich bin aufgekommen an meines Vaters David Statt und sitze auf dem Stuhl Israels, wie der HERR geredet hat, und habe ein Haus gebaut dem                        | RV'1862    | 10. Y Jehová ha cumplido su palabra, que dijo: y levantéme yo por David mi padre, y asentéme en el trono de Israel, como Jehová había dicho; y he edificado casa al nombre de Jehová Dios de Israel.   |

Namen des HERRN, des Gottes Israels,

RuSV1876 10 И исполнил Господь слово Свое, которое изрек: я вступил на место Давида, отца моего, и воссел на престоле Израилевом, как сказал Господь, и построил дом имени Господа Бога Израилева.

FI33/38 11. Ja minä olen sijoittanut siihen arkin, jossa on se Herran liitto, minkä hän teki israelilaisten kanssa.

CPR1642 11. Ja minä olen pannut sinne Arkin josa HERran liitto on jonga hän Israelin lasten cansa tehnyt oli.

MLV19 11 And there I have set the ark in which is the covenant of Jehovah, which he made with the sons of Israel.

Luther1912 11. und habe hineingetan die Lade, darin der Bund des HERRN ist, den er mit den Kindern Israel gemacht hat.

RuSV1876 11 И я поставил там ковчег, в котором завет Господа, заключенный Им с сынами Израилевыми.

Biblia1776 11. Ja minä olen pannut sinne arkin, jossa Herran liitto on, jonka hän Israelin lasten kanssa tehnyt oli.

KJV 11. And in it have I put the ark, wherein is the covenant of the LORD, that he made with the children of Israel.

RV'1862 11. Y he puesto en ella el arca en la cual está el concierto de Jehová que concertó con los hijos de Israel.

FI33/38 12. Sitten hän astui Herran alttarin eteen koko Israelin seurakunnan nähden ja ojensi

Biblia1776 12. Ja hän seisoi Herran alttarin edessä, koko Israelin kokouksen läsnä ollessa, ja ojensi

kätensä.

CPR1642 12. JA hän meni HERran Altarin eteen coco Israelin cocouxen läsnä olles ja ojensi kätens:

MLV19 12 And he stood before the altar of Jehovah in the presence of all the assembly of Israel and spread forth his hands.

Luther1912 12. Und er trat vor den Altar des HERRN vor der ganzen Gemeinde Israel und breitete seine Hände aus

RuSV1876 12 И стал Соломон у жертвенника Господня впереди всего собрания Израильтян, и воздвиг руки свои, —

FI33/38 13. Salomo oli näet teettänyt lavan vaskesta, viittä kyynärää pitkän, viittä kyynärää leveän ja kolmea kyynärää korkean, ja asettanut sen esikartanon keskelle. Sille hän nousi, polvistui koko Israelin seurakunnan nähden, ojensi kätensä taivasta kohti

CPR1642 13. Sillä Salomo oli tehnyt waskicattilan ja pannut keskelle esihuonetta wijttä kynärätä pitkäxi ja lewiäxi ja colme kynärätä corkiaxi. Sen tygö meni hän ja langeis polwillens caiken Israelin cocouxen edes ja ojensi kätens

kätensä.

KJV 12. And he stood before the altar of the LORD in the presence of all the congregation of Israel, and spread forth his hands:

RV'1862 12. Y púsose delante del altar de Jehová delante de toda la congregación de Israel, y extendió sus manos:

Biblia1776 13. Sillä Salomo oli tehnyt vaskikattilan ja pannut sen keskelle esihuonetta, viisi kyynärää pitkäksi ja viisi kyynärää leviäksi, ja kolme kyynärää korkiaksi. Sen tykönä seisoi hän ja lankesi polvillensa kaiken Israelin kokouksen edessä, ja ojensi kätensä taivaasen päin,



taiwasen päin.

- MLV19 13 For Solomon had made a brazen scaffold, five cubits long and five cubits broad and three cubits high and had set it in the midst of the court. And upon it he stood and knelt down upon his knees before all the assembly of Israel and spread forth his hands toward heaven.
- Luther1912 13. (denn Salomo hatte eine eherne Kanzel gemacht und gesetzt mitten in den Vorhof, fünf Ellen lang und breit und drei Ellen hoch; auf dieselbe trat er und fiel nieder auf seine Kniee vor der ganzen Gemeinde Israel und breitete seine Hände aus gen Himmel)
- RuSV1876 13 ибо Соломон сделал медный амвон длиною в пять локтей и шириною в пять локтей, а вышиною в три локтя, и поставил его среди двора; и стал на нем, и преклонил колени впереди всего собрания Израильтян, и воздвиг руки свои к небу, –
- FI33/38 14. ja sanoi: Herra, Israelin Jumala, ei ole sinun vertaistasi Jumalaa, ei taivaassa eikä maan päällä, sinun, joka pidät liiton ja säilytät
- KJV 13. For Solomon had made a brasen scaffold, of five cubits long, and five cubits broad, and three cubits high, and had set it in the midst of the court: and upon it he stood, and kneeled down upon his knees before all the congregation of Israel, and spread forth his hands toward heaven,
- RV'1862 13. Porque Salomón había hecho un púlpito de metal, y le había puesto en medio del patio, de longitud de cinco codos, y de anchura de otros cinco, y de altura de tres codos, y púsose sobre él, e hincóse de rodillas delante de toda la congregación de Israel, y extendiendo sus manos al cielo, dijo:
- Biblia1776 14. Ja sanoi: Herra Israelin Jumala! ei ole yhtään jumalaa sinun vertaistas, taivaissa eli maassa: sinä joka pidät liiton ja laupiuden

laupeuden palvelijoitasi kohtaan, jotka vaeltavat sinun edessäsi kaikesta sydämestänsä.

palveliais kanssa, jotka sinun edessäs vaeltavat kaikesta sydämestänsä.

CPR1642 14. JA sanoi: HERra Israelin Jumala ei ole yhtän jumalata sinun wertaistas taiwas eli maasa sinä joca pidät lijton ja laupiuden palwelioittes cansa jotca sinun edesäs waeldawat caikesta sydämestäns.

MLV19 14 And he said, O Jehovah, the God of Israel, there is no God like you, in heaven, or on earth, who keep covenant and loving kindness with your servants, who walk before you with all their heart,

KJV 14. And said, O LORD God of Israel, there is no God like thee in the heaven, nor in the earth; which keepest covenant, and shewest mercy unto thy servants, that walk before thee with all their hearts:

Luther1912 14. und sprach: HERR, Gott Israels, es ist kein Gott dir gleich, weder im Himmel noch auf Erden, der du hältst den Bund und die Barmherzigkeit deinen Knechten die vor dir wandeln aus ganzem Herzen.

RV'1862 14. Jehová Dios de Israel, no hay Dios semejante a tí en el cielo, ni en la tierra, que guardas el concierto, y la misericordia a tus siervos, que caminan delante de tí con todo su corazon:

RuSV1876 14 и сказал: Господи Боже Израилев! Нет Бога, подобного Тебе, ни на небе, ни на земле. Ты хранишь завет и милость к рабам Твоим, ходящим пред Тобою всем сердцем СВОИМ:

FI33/38 15. Sinä olet pitänyt, mitä puhuit palvelijallesi Biblia1776 15. Sinä olet pitänyt palvelialles Davidille

Daavidille, minun isälleni. Minkä sinä suullasi puhuit, sen sinä kädelläsi täytit, niinkuin nyt on tapahtunut.

minun isälleni, mitäs hänelle puhunut olet: suullas olet sinä sen puhunut ja kädellä täyttänyt, niinkuin se tänäpäivänä tapahtunut on.

CPR1642 15. Sinä olet pitänyt sinun palvelias Dawidin minun Isäni cansa mitäs hänelle puhunut olet sinun suullas olet sinä sen puhunut ja käsillä täyttänyt nijncuin se tänäpäiwän tapahtunut on.

MLV19 15 who have kept with your servant David my father what you promised him. Yes, you spoke with your mouth and have fulfilled it with your hand, as it is this day.

KJV 15. Thou which hast kept with thy servant David my father that which thou hast promised him; and spakest with thy mouth, and hast fulfilled it with thine hand, as it is this day.

Luther1912 15. Du hast gehalten deinem Knechte David, meinem Vater, was du ihm geredet hast; mit deinem Munde hast du es geredet, und mit deiner Hand hast du es erfüllt, wie es heutigestages steht.

RV'1862 15. Que has guardado a tu siervo David mi padre lo que le dijiste: tú lo dijiste de tu boca, mas con tu mano lo has cumplido, como parece este día.

RuSV1876 15 Ты исполнил рабу Твоему Давиду, отцу моему, что Ты говорил ему; что изрек Ты устами Твоими, то в день сей исполнил рукою Твоею.

FI33/38 16. Niin pidä nytkin, Herra, Israelin Jumala,

Biblia1776 16. Nyt Herra Israelin Jumala, pidä palvelialles

mitä puhuit palvelijallesi Daavidille, minun isälleni, sanoen: 'Aina on mies sinun suvustasi oleva minun edessäni, istumassa Israelin valtaistuimella, jos vain sinun poikasi pitävät vaarin teistänsä, niin että he vaeltavat minun lakini mukaan, niinkuin sinä olet minun edessäni vaeltanut.'

CPR1642 16. Nyt HERra Israelin Jumala pidä palwelialles Dawidille minun Isälleni mitäs hänelle puhunut olet ja sanonut: et sinä puutu yhtän miestä minun edesäni joca Israelin istuimella istu cuitengin että sinun lapses kätkewät heidän tiens että he waeldawat minun Laissani nijncuin sinä minun edesäni waeldanut olet.

MLV19 16 Now therefore, O Jehovah, the God of Israel, keep with your servant David my father what you have promised him, saying, There will not fail you a man in my sight to sit on the throne of Israel, if only your sons take heed to their way, to walk in my law as you have walked before me.

Luther1912 16. Nun, HERR, Gott Israels, halte deinem Knechte David, meinem Vater, was du ihm verheißen hast und gesagt: Es soll dir nicht gebrechen an einem Manne vor mir, der auf

Davidille minun isälleni, mitäs hänelle puhunut olet ja sanonut: ei sinusta pidä puuttuman mies minun edessäni, joka Israelin istuimella istuu: ainoastaan että sinun poikas kätkevät tiensä; että he vaeltavat minun laissani, niinkuin sinä minun edessäni vaeltanut olet.

KJV 16. Now therefore, O LORD God of Israel, keep with thy servant David my father that which thou hast promised him, saying, There shall not fail thee a man in my sight to sit upon the throne of Israel; yet so that thy children take heed to their way to walk in my law, as thou hast walked before me.

RV'1862 16. Ahora pues Jehová Dios de Israel, guarda a tu siervo David mi padre lo que le has prometido, diciendo: No faltará de tí varón delante de mí que se asiente en el trono de

dem Stuhl Israels sitze, doch sofern deine Kinder ihren Weg bewahren, daß sie wandeln in meinem Gesetz, wie du vor mir gewandelt hast.

Israel, a condición que tus hijos guarden su camino, andando en mi ley, como tú has andado delante de mí.

RuSV1876 16 И ныне, Господи Боже Израилев! исполни рабу Твоему Давиду, отцу моему, то, что Ты сказал ему, говоря: не прекратится у тебя муж, сидящий пред лицом Моим на престоле Израилевом, если только сыновья твои будут наблюдать за путями своими, ходя по закону Моему так, как ты ходил предо Мною.

FI33/38 17. Niin toteutukoon nyt, Herra, Israelin Jumala, sinun sanasi, jonka puhuit palvelijallesi Daavidille.

Biblia1776 17. Nyt Herra Israelin Jumala, anna sanas tosi olla, jonka sinä palvelialles Davidille puhunut olet.

CPR1642 17. Nyt HERra Israelin Jumala anna sanas tosi olla cuins palwelialles Dawidille puhunut olet.

MLV19 17 Now therefore, O Jehovah, the God of Israel, let your word be verified, which you spoke to your servant David.

KJV 17. Now then, O LORD God of Israel, let thy word be verified, which thou hast spoken unto thy servant David.

Luther1912 17. Nun, HERR, Gott Israels, laß deine Worte wahr werden, das du deinem Knechte David geredet hast.

RV'1862 17. Ahora pues, oh Jehová Dios de Israel, sea firme tu palabra que dijiste a tu siervo David.

RuSV1876 17 И ныне, Господи Боже Израилев! да

будет верно слово Твое, которое Ты изрек рабу Твоему Давиду.

- FI33/38 18. Mutta asuuko todella Jumala maan päällä ihmisten seassa? Katso, taivasiin ja taivasten taivasiin sinä et mahdu; kuinka sitten tähän temppeliin, jonka minä olen rakentanut!
- CPR1642 18. Sillä luuletkos Jumalan asuwan ihmisten tykönä maassa? cadzo taiwas ja caicki taiwasten taiwat ei käsitä sinua cuingast se huone sen teke jonga minä rakendanut olen?
- MLV19 18 But will God in very deed dwell with men on the earth? Behold, heaven and the heaven of heavens cannot contain you. How much less this house which I have built!
- Luther1912 18. Denn sollte in Wahrheit Gott bei den Menschen wohnen? Siehe, der Himmel und aller Himmel Himmel können dich nicht fassen; wie sollte es denn das Haus tun, das ich gebaut habe?
- RuSV1876 18 Поистине, Богу ли жить с человеками на земле? Если небо и небесанебес не вмещают Тебя, тем менее храм сей, который построил я.
- Biblia1776 18. Sillä luuletko Jumalan asuvan ihmisten tykönä maassa? katso, taivas ja taivasten taivaat ei käsitä sinua: kuinkasta se huone sen tekis; jonka minä rakentanut olen?
- KJV 18. But will God in very deed dwell with men on the earth? behold, heaven and the heaven of heavens cannot contain thee; how much less this house which I have built!
- RV'1862 18. ¿Es verdad que Dios ha de habitar con el hombre en la tierra? He aquí, los cielos, y los cielos de los cielos no te comprenden, ¿cuánto menos esta casa que he edificado?

- FI33/38 19. Käänny kuitenkin palvelijasi rukouksen ja anomisen puoleen, Herra, minun Jumalani, niin että kuulet huudon ja rukouksen, jonka palvelijasi sinun edessäsi rukoilee,
- CPR1642 19. Mutta käännä sinuas HERra minun Jumalan sinun palvelias rucouheen ja hänen anomiseens cuuleman palwelias anomusta ja rucousta.
- MLV19 19 Yet have you respect to the prayer of your servant and to his supplication, O Jehovah my God, to listen to the cry and to the prayer which your servant prays before you,
- Luther1912 19. Wende dich aber, HERR, mein Gott, zu dem Gebet deines Knechtes und zu seinem Flehen, daß du erhörest das Bitten und Beten, das dein Knecht vor dir tut;
- RuSV1876 19 Но призри на молитву раба Твоего и на прошение его, Господи Боже мой! услышь воззвание и молитву, которою раб Твой молится пред Тобою.
- FI33/38 20. ja että silmäsi ovat päivät ja yöt avoinna tätä temppeliä kohti, tätä paikkaa kohti, johon
- Biblia1776 19. Mutta käännä sinuas, Herra minun Jumalani, sinun palvelias rukoukseen ja hänen anomisensa puoleen, kuulemaan sitä anomusta ja rukousta, jonka sinun palvelias rukoilee sinun edessä!
- KJV 19. Have respect therefore to the prayer of thy servant, and to his supplication, O LORD my God, to hearken unto the cry and the prayer which thy servant prayeth before thee:
- RV'1862 19. Mas tú mirarás a la oración de tu siervo, y a su ruego, oh Jehová Dios mío, para oír el clamor y la oración con que tu siervo ora delante de tí:
- Biblia1776 20. Ja että sinun silmäs olisivat avoinna tämän huoneen puoleen yötä ja päivää, sitä

sinä olet sanonut asettavasi nimesi, niin että kuulet rukouksen, jonka palvelijasi tähän paikkaan päin kääntyneenä rukoilee.

paikkaa päin, jostas sanonut olet, tahtovas asettaa sinun nimes sinne ja kuulevas sen rukouksen, jonka sinun palvelias siinä paikassa rukoileva on.

CPR1642 20. Ja että sinun silmäs olisit awoi tämän huonen puoleen yötä ja päiwä sitä paicka päin jostas sanonut olet tahtowas asetta sinun nimes sinne ja cuulewas sen rucouxen jonga sinun palwelias siinä paicas rucoilewa on.

MLV19 20 that your eyes may be open toward this house day and night, even toward the place of which you have said that you would put your name there, to listen to the prayer which your servant will pray toward this place.

KJV 20. That thine eyes may be open upon this house day and night, upon the place whereof thou hast said that thou wouldest put thy name there; to hearken unto the prayer which thy servant prayeth toward this place.

Luther1912 20. daß deine Augen offen seien über dies Haus Tag und Nacht, über die Stätte, dahin du deinen Namen zu stellen verheißten hast; daß du hörest das Gebet, das dein Knecht an dieser Stelle tun wird.

RV'1862 20. Que tus ojos estén abiertos sobre esta casa de día y de noche, sobre el lugar del cual dijiste: Mi nombre será allí: que oigas la oración con que tu siervo ora en este lugar.

RuSV1876 20 Да будут очи Твои отверсты на храм сей днем и ночью, на место, где Ты обещал положить имя Твое, чтобы слышать молитву, которою раб Твой будет молиться на месте сем.



- FI33/38 21. Kuule palvelijasi ja kansasi Israelin rukoukset, jotka he rukoilevat tähän paikkaan päin kääntyneinä; kuule asuinpaikastasi, taivaasta, ja kun kuulet, niin anna anteeksi.
- CPR1642 21. Nijn cuule nyt sinun palwelias ja sinun Canssas Israelin rucous jonga he täsä rucoilewat ja cuule se sinun asumises paicast taiwasta ja coscas sen cuulet nijn ole armollinen.
- MLV19 21 And listen you to the supplications of your servant and of your people Israel, when they will pray toward this place. Yes, hear you from your dwelling-place, even from heaven and when you hear, forgive.
- Luther1912 21. So höre nun das Flehen deines Knechtes und deines Volkes Israel, das sie bitten werden an dieser Stätte; höre es aber von der Stätte deiner Wohnung, vom Himmel. Und wenn du es hörst, wollest du gnädig sein.
- RuSV1876 21 Услышь моления раба Твоего и народа Твоего Израиля, какими они будут молиться на месте сем; услышь с места обитания Твоего, с небес, услышь и помилуй!
- Biblia1776 21. Niin kuule nyt palvelias ja kansas Israelin rukous, jonka he tässä paikassa rukoilevat, ja kuule se sinun asumises paikasta taivaista, ja koska sinä sen kuulet, niin ole armollinen.
- KJV 21. Hearken therefore unto the supplications of thy servant, and of thy people Israel, which they shall make toward this place: hear thou from thy dwelling place, even from heaven; and when thou hearest, forgive.
- RV'1862 21. Asimismo, que oigas el ruego de su siervo, y de tu pueblo Israel, cuando oraren en este lugar; que tú oirás desde los cielos, desde el lugar de tu habitación; que oigas, y perdones.

- FI33/38 22. Jos joku rikkoo lähimmäistensä vastaan ja hänet pannaan valalle ja vannotetaan, ja jos hän tulee ja vannoo sinun alttarisi edessä tässä temppelissä,
- CPR1642 22. JOs jocu ricko lähimmäistäns wastan ja wala pannan hänen eteensä jonga hänen wannoman pitä ja se wala tule sinun Altaris eteen täsä huones.
- MLV19 22 If a man sins against his neighbor and an oath be laid upon him to cause him to swear and he comes (and) swears before your altar in this house,
- Luther1912 22. Wenn jemand wider seinen Nächsten sündigen wird und es wird ihm ein Eid aufgelegt, den er schwören soll, und der Eid kommt vor deinen Altar in diesem Hause:
- RuSV1876 22 Когда кто согрешит против ближнего своего, и потребуют от него клятвы, чтоб он поклялся, и будет совершаться клятва пред жертвенником Твоим в храме сем,
- FI33/38 23. niin kuule taivaasta ja auta palvelijasi oikeuteensa; tee niin, että kostat syylliselle ja annat hänen tekojensa tulla hänen päänsä päälle, mutta julistat syyttömän syyttömäksi ja
- Biblia1776 22. Jos joku rikkoo lähimmäistensä vastaan, ja wala pannaan hänen eteensä, jonka hänen vannoman pitää, ja se wala tulee sinun alttaris eteen tässä huoneessa;
- KJV 22. If a man sin against his neighbour, and an oath be laid upon him to make him swear, and the oath come before thine altar in this house;
- RV'1862 22. Si alguno pecare contra su prójimo, y él le pidiere juramento haciéndolo jurar, y el juramento viniere delante de tu altar en esta casa;
- Biblia1776 23. Että sinä kuulisit taivaissa ja saattaisit palvelioilles oikeuden, kostaisit jumalattomalle ja antaisit hänen tiensä tulla hänen päänsä päälle, julistaen vanhurskaan

annat hänelle hänen vanhurskautensa  
mukaan.

CPR1642 23. Ettäs cuulisit taiwasta ja saattaisit  
palwelialles oikeuden costaisit sille  
jumalattomalle ja andaisit hänen tiens pääns  
päälle julistaden wanhurscan wanhurscaxi ja  
andaden hänelle hänen wanhurscaudens  
jälken.

vanhurskaaksi ja antaen hänelle hänen  
vanhurskautensa jälkeen.

MLV19 23 then hear you from heaven and do and  
judge your servants, requiting the wicked, to  
bring his way upon his own head and  
justifying the righteous, to give him according  
to his righteousness.

KJV 23. Then hear thou from heaven, and do, and  
judge thy servants, by requiting the wicked,  
by recompensing his way upon his own head;  
and by justifying the righteous, by giving him  
according to his righteousness.

Luther1912 23. so wollest du hören vom Himmel und  
deinem Knechte Recht verschaffen, daß du  
dem Gottlosen vergeltest und gibst seinen  
Wandel auf seinen Kopf und rechtfertigst den  
Gerechten und gebest ihm nach seiner  
Gerechtigkeit.

RV'1862 23. Tú oirás desde los cielos, y harás, y  
juzgarás a tus siervos, pagando al impío,  
dándole su camino en su cabeza, y  
justificando al justo, dándole conforme a su  
justicia.

RuSV1876 23 тогда Ты услышь с неба и соверши суд  
над рабами Твоими, воздай виновному,  
возложив поступок его на голову его, и  
оправдай правого, воздав ему по правде  
его.

- FI33/38 24. Jos vihollinen voittaa sinun kansasi Israelin, sentähden että he ovat tehneet syntiä sinua vastaan, mutta he kääntyvät ja kiittävät sinun nimeäsi, rukoilevat ja anovat armoa sinun kasvojesi edessä tässä temppelissä,
- CPR1642 24. COsca Canssas Israel wiholisildans lyödän että he sinua wastan rickonet owat ja he käändäwät idzens tunnustaden sinun nimes rucoilewat ja anowat sinun edesäs täsä huones.
- MLV19 24 And if your people Israel be struck down before the enemy because they have sinned against you and will turn again and confess your name and pray and make supplication before you in this house,
- Luther1912 24. Wenn dein Volk Israel vor seinen Feinden geschlagen wird, weil an dir gesündigt haben, und sie bekehren sich und bekennen deinen Namen, bitten und flehen vor dir in diesem Hause:
- RuSV1876 24 Когда поражен будет народ Твой Израиль неприятелем за то, что согрешил пред Тобою, и они обратятся к Тебе , и исповедают имя Твое, и будут просить и молиться пред Тобою в храме сем,
- Biblia1776 24. Jos kansas Israel vihollisiltansa lyödään, että he sinua vastaan rikkoneet ovat, ja he kääntävät itsensä, tunnustaen sinun nimes, rukoilevat ja anteeksi anovat sinun edessä tässä huoneessa;
- KJV 24. And if thy people Israel be put to the worse before the enemy, because they have sinned against thee; and shall return and confess thy name, and pray and make supplication before thee in this house;
- RV'1862 24. Si tu pueblo Israel cayere delante de los enemigos por haber pecado contra tí, y si se convirtieren, y confesaren tu nombre, y rogaren delante de tí en esta casa;

- FI33/38 25. niin kuule taivaasta ja anna anteeksi kansasi Israelin synti ja tuo heidät takaisin tähän maahan, jonka olet antanut heille ja heidän isillensä.
- CPR1642 25. Ettäs cuulisit taiwast ja olisit Canssas Israelin synneille armollinen ja andaisit heidän tulla jällens siihen maahan jongas heille ja heidän Isillens andanut olet.
- MLV19 25 then hear you from heaven and forgive the sin of your people Israel and bring them again to the land which you gave to them and to their fathers.
- Luther1912 25. so wollest du hören vom Himmel und gnädig sein der Sünde deines Volkes Israel und sie wieder in das Land bringen, das du ihnen und ihren Vätern gegeben hast.
- RuSV1876 25 тогда Ты услышь с неба, и прости грех народа Твоего Израиля, ивозврати их в землю, которую Ты дал им и отцам их.
- FI33/38 26. Jos taivas suljetaan, niin ettei tule sadetta, koska he ovat tehneet syntiä sinua vastaan, mutta he rukoilevat kääntyneinä tähän paikkaan päin ja ylistävät sinun nimeäsi ja
- Biblia1776 25. Että sinä kuulisit taivaissa, ja olisit kansas Israelin synneille armollinen, ja antaisit heidän tulla jälleen siihen maahan, jonka heille ja heidän isillensä antanut olet.
- KJV 25. Then hear thou from the heavens, and forgive the sin of thy people Israel, and bring them again unto the land which thou gavest to them and to their fathers.
- RV'1862 25. Tú oirás desde los cielos, y perdonarás el pecado de tu pueblo Israel, y volverlos has a la tierra que diste a ellos y a sus padres.
- Biblia1776 26. Jos taivas suljettu on, niin ettei sada, että he sinua vastaan rikkoneet ovat, ja he rukoilevat tässä paikassa ja tunnustavat sinun nimes, kääntyen synneistänsä, sitte kuin sinä

kääntyvät synnistänsä, koska sinä nöyryytät  
heitä,

heitä kurittanut olet;

CPR1642 26. COsca taiwas suljettu on nijn ettei sada  
että he sinua watan rickonet owat ja he  
rucoilewat täsä paicas ja tunnustawat sinun  
nimes käändäden heitäns heidän synneistäns  
sijttecuins heitä curittanut olet.

MLV19 26 When the heavens are shut up and there is  
no rain, because they have sinned against you,  
if they pray toward this place and confess  
your name and turn from their sin when you  
do afflict them,

KJV 26. When the heaven is shut up, and there is  
no rain, because they have sinned against  
thee; yet if they pray toward this place, and  
confess thy name, and turn from their sin,  
when thou dost afflict them;

Luther1912 26. Wenn der Himmel zugeschlossen wird,  
daß es nicht regnet, weil sie an dir gesündigt  
haben, und sie bitten an dieser Stätte und  
bekennen deinen Namen und bekehren sich  
von ihren Sünden, weil du sie gedemütigt  
hast:

RV'1862 26. Si los cielos se cerraren, que no haya  
lluvias por haber pecado contra tí, si oraren a  
tí en este lugar, y confesaren tu nombre, y se  
convirtieren de sus pecados cuando los  
afligieres;

RuSV1876 26 Когда заключится небо и не будет дождя  
за то, что они согрешили пред Тобою, и  
будут молиться на месте сем, и исповедают  
имя Твое, и обратятся от греха своего,  
потому что Ты смирил их,

FI33/38 27. niin kuule taivaasta ja anna anteeksi

Biblia1776 27. Että kuulisit taivaissa, ja olisit palveliais ja

palvelijaisi ja kansasi Israelin synti — sillä sinä osoitat heille hyvän tien, jota heidän on välttämisen — ja suo sade maallesi, jonka olet antanut kansallesi perintöosaksi.

CPR1642 27. Ettäs cuulisit heitä taiwas ja olisit palwelioittes ja Canssas Israelin ricoxelle armollinen coscas heille olet osottanut sen hywän tien jota heidän waeldaman pitä ja andaisit saten maalles jongas Canssalles andanut olet asuttawaxi.

kansas Israelin rikokselle armollinen, koskas heille olet osoittanut hyvän tien, jota heidän välttämän pitää, ja antaisit sateen maalle, jonka kansalles antanut olet perinnöksi.

MLV19 27 then hear you in heaven and forgive the sin of your servants and of your people Israel, when you teach them the good way in which they should walk and send rain upon your land, which you have given to your people for an inheritance.

KJV 27. Then hear thou from heaven, and forgive the sin of thy servants, and of thy people Israel, when thou hast taught them the good way, wherein they should walk; and send rain upon thy land, which thou hast given unto thy people for an inheritance.

Luther1912 27. so wollest du hören vom Himmel und gnädig sein der Sünde deiner Knechte und deines Volkes Israel, daß du sie den guten Weg lehrest, darin sie wandeln sollen, und regnen lassest auf dein Land, das du deinem Volk gegeben hast zu besitzen.

RV'1862 27. Tú los oirás en los cielos, y perdonarás el pecado de tus siervos, y de tu pueblo Israel, y les enseñarás el buen camino para que anden en él, y darás lluvia sobre tu tierra, la cual diste por heredad a tu pueblo.

RuSV1876 27 тогда Ты услышь с неба и прости грех рабов Твоих и народа Твоего Израиля, указав им добрый путь, по которому идти им, и пошли дождь на землю Твою,

которую Ты дал народу Твоему в наследие.

- FI33/38 28. Jos maahan tulee nälänhätä, rutto, jos tulee nokitähkä ja viljanruoste, jos tulevat heinäsiirakat ja tuhosirakat, jos sen viholliset ahdistavat sitä maassa, jossa sen portit ovat, jos tulee mikä tahansa vitsaus tai vaiva,
- CPR1642 28. JA cosca callis aica tule maalle eli rutto cuiwuus palo heinäsiirakat caalimadot taicka jos heidän wiholisens pijrittäwät heidän porttins eli jocu waiwa taicki sairaus.
- MLV19 28 If there is in the land famine, if there is pestilence, if there is blight or mildew, locust or caterpillar, if their enemies besiege them in the land of their cities, whatever plague or whatever sickness there be,
- Luther1912 28. Wenn eine Teuerung im Lande wird oder Pestilenz oder Dürre, Brand, Heuschrecken, Raupen, oder wenn sein Feind im Lande seine Tore belagert oder irgend eine Plage oder Krankheit da ist;
- RuSV1876 28 Голод ли будет на земле, будет ли язва моровая, будет ли ветер палящий или ржа,
- Biblia1776 28. Kuin kallis aika tulee maalle, eli rutto tulee, eli kuivuus, ruoste, heinäsiirakat eli jyvämädöt tulevat; taikka jos heidän vihollisensa piirittävät maakunnassa heidän porttinsa, eli kaikkalainen vaiva taikka sairaus tulee:
- KJV 28. If there be dearth in the land, if there be pestilence, if there be blasting, or mildew, locusts, or caterpillars; if their enemies besiege them in the cities of their land; whatsoever sore or whatsoever sickness there be:
- RV'1862 28. Y si hubiere hambre en la tierra, o si hubiere pestilencia, o si hubiere tizoncillo, o niebla, lagarta, langosta, o pulgon; o si los cercaren sus enemigos en la tierra de sus ciudades; o cualquiera llaga, o enfermedad:



саранча или червь, будут ли теснить его  
неприятели его на земле владений его,  
будет ли какое бедствие, какая болезнь,

- FI33/38 29. ja jos silloin joku ihminen, kuka hyvänsä, tai koko sinun kansasi Israel, rukoilee ja anoo armoa, kun he kukin tuntevat vitsauksen ja tuskan, joka on kohdannut heitä, ja ojentavat kätensä tähän temppeleihin päin,
- CPR1642 29. Joca silloin rucoile eli ano sinulda caickinaisist ihmisist ja caikest Canssastas Israelin seast cosca jocu hänen rangaistuxens ja murhens tunde ja ojenda hänen kätens tämän huonen puoleen.
- MLV19 29 whatever prayer and supplication be made by any man, or by all your people Israel, who will know every man his own plague and his own sorrow and will spread forth his hands toward this house,
- Luther1912 29. wer dann bittet oder fleht, es seien allerlei Menschen oder dein ganzes Volk Israel, so jemand ein Plage und Schmerzen fühlt und seine Hände ausbreitet zu diesem Hause:
- RuSV1876 29 всякую молитву, всякое прошение, какое
- Biblia1776 29. Kaikki rukoukset, kaikki anomiset, jotka kaikki ihmiset, kaikki sinun kansas Israel, pitävät, koska kukin rangaistuksensa ja murheensa tuntee ja ojentaa kätensä tämän huoneen puoleen;
- KJV 29. Then what prayer or what supplication soever shall be made of any man, or of all thy people Israel, when every one shall know his own sore and his own grief, and shall spread forth his hands in this house:
- RV'1862 29. Toda oración, y todo ruego que cualquier hombre hiciere, o todo tu pueblo Israel, o cualquiera que conociere su llaga, y su dolor en su corazón, si extendiere sus manos a esta casa;

будет от какого-либо человека или от всего народа Твоего Израиля, когда они почувствуют каждый бедствие свое и горе свое и прострут руки свои к храму сему,

- |            |  |            |  |
|------------|--|------------|--|
| FI33/38    | 30. niin kuule silloin taivaasta, asuinpaikastasi, ja anna anteeksi ja anna jokaiselle aivan hänen tekojensa mukaan, koska sinä tunnet hänen sydämensä — sillä sinä yksin tunnet ihmislusten sydämet —       | Biblia1776 | 30. Että kuulisit taivaista asumasias istuimelta, ja olisit armollinen, antaen jokaiselle kaiken hänen tiensä jälkeen, sen jälkeen kuin sinä tunnet hänen sydämensä; sillä sinä ainoastaan tunnet ihmisten lasten sydämet; |
| CPR1642    | 30. Ettäs cuulisit taiwast asumasias istuimelda ja olisit armollinen andaden jocaidezelle caiken hänen tiens jälken sen jälken cuins tunnet hänen sydämens ( sillä sinä ainoastans tunnet ihmisten sydämet ) |            |  |
| MLV19      | 30 then hear you from heaven your dwelling-place and forgive and render to every man according to all his ways, whose heart you know, (for you, even you only, know the hearts of the sons of men),          | KJV        | 30. Then hear thou from heaven thy dwelling place, and forgive, and render unto every man according unto all his ways, whose heart thou knowest; (for thou only knowest the hearts of the children of men:)                |
| Luther1912 | 30. so wollest du hören vom Himmel, vom Sitz deiner Wohnung, und gnädig sein und jedermann geben nach all seinem Wandel, nach dem du sein Herz erkennst (denn du   | RV'1862    | 30. Tú oirás desde los cielos, desde el lugar de tu habitación, y perdonarás, y darás a cada uno conforme a sus caminos, habiendo conocido su corazón; porque tú solo conoces  |

allein erkennst das Herz der Menschenkinder),

el corazón de los hijos de los hombres:

RuSV1876 30 Ты услышь с неба – места обитания  
Твоего, и прости, и воздай каждому по всем  
путям его, как Ты знаешь сердце его, – ибо  
Ты один знаешь сердце сынов  
человеческих, –

Biblia1776 31. Että he pelkäisivät sinua, ja vaeltaisivat  
sinun teissä, niin kauan kuin he elävät tässä  
maassa, jonka sinä olet meidän isillemme  
antanut.

CPR1642 31. Että he pelkäisit sinua ja waellaisit sinun  
teisäs jocapäiwä nijncauwan cuin he elävät  
maalla jongas meidän Isillem andanut olet.

KJV 31. That they may fear thee, to walk in thy  
ways, so long as they live in the land which  
thou gavest unto our fathers.

Luther1912 31. auf daß sie dich fürchten und wandeln in  
deinen Wegen alle Tage, solange sie leben in  
dem Lande, das du unsern Vätern gegeben  
hast.

RV'1862 31. Para que te teman, y anden en tus  
caminos todos los dias que vivieren sobre la  
haz de la tierra que tú diste a nuestros  
padres.

RuSV1876 31 чтобы они боялись Тебя и ходили  
путями Твоими во все дни, доколе живут на  
земле, которую Ты дал отцам нашим.

- FI33/38 32. Myös jos joku muukalainen, joka ei ole sinun kansaasi Israelia, tulee kaukaisesta maasta sinun suuren nimesi, väkevän kätesi ja ojennetun käsivartesi tähden — jos hän tulee ja rukoilee kääntyneenä tähän temppeliin päin,
- CPR1642 32. JA jos joku muucalainen joca ei ole sinun Canssastas Israelist tule wieralda maalda sinun suuren nimes ja woimallisen kätes ja ojetun käsiwartes tähden ja rucoile täsä huones.
- MLV19 32 Moreover concerning the foreigner, who is not of your people Israel, when he will come from a far country for your great name's sake and your mighty hand and your outstretched arm, when they will come and pray toward this house,
- Luther1912 32. Wenn auch ein Fremder, der nicht von deinem Volk Israel ist, kommt aus fernen Landen um deines großen Namens und deiner mächtigen Hand und deines ausgereckten Armes willen und betet vor diesem Hause:
- RuSV1876 32 Даже и иноплеменник, который не от народа Твоего Израиля, когда он придет из земли далекой ради имени Твоего великого и руки Твоей могущественной и
- Biblia1776 32. Ja jos myös joku muukalainen, joka ei ole sinun kansastas Israelista, tulee vieraalta maalta sinun suuren nimes ja voimallisen kätes, ja ojennetun käsivartes tähden, ja tulee ja rukoilee tässä huoneessa;
- KJV 32. Moreover concerning the stranger, which is not of thy people Israel, but is come from a far country for thy great name's sake, and thy mighty hand, and thy stretched out arm; if they come and pray in this house;
- RV'1862 32. Y también al extranjero, que no fuere de tu pueblo Israel, que hubiere venido de léjas tierras, por causa de tu grande nombre, y de tu mano fuerte, y de tu brazo extendido, si vinieren, y oraren en esta casa;

мышцы Твоей простертой, и придет и будет  
молиться у храма сего,

- |         |  |            |   |
|---------|--|------------|---|
| FI33/38 | 33. niin kuule taivaasta, asuinpaikastasi, häntä ja tee kaikki, mitä muukalainen sinulta rukoilee, että kaikki maan kansat tuntisivat sinun nimesi ja pelkäisivät sinua, samoin kuin sinun kansasi Israel, ja tulisivat tietämään, että sinä olet ottanut nimiisi tämän temppelin, jonka minä olen rakentanut. | Biblia1776 | 33. Ettäs kuulisit taivaista asumises istuimelta, ja tekisit kaiken sen, jota muukalainen sinulta anoo; että kaikki kansat maan päällä tuntisivat sinun nimes ja pelkäisivät sinua niinkuin kansas Israel, ja tietäisivät, että sinun nimeäs avuksihuudetaan tässä huoneessa, jonka minä rakentanut olen. |
| CPR1642 | 33. Ettäs cuulisit taiwast sinun asumises istuimelda ja tekisit caiken sen jota hän sinulda ano että caicki Canssat maan päällä tundisit sinun nimes ja pelkäisit sinua nijncuin sinun Canssas Israeli ja tietäisit tämen huonen jonga minä rakendanut olen sinun nimelläs nimitetyn olewan.                   |            |   |
| MLV19   | 33 then hear you from heaven, even from your dwelling-place and do according to all that the foreigner calls to you for, that all the peoples of the earth may know your name and fear you, as do your people Israel and that they may know that this house which I have built is called by your name.         | KJV        | 33. Then hear thou from the heavens, even from thy dwelling place, and do according to all that the stranger calleth to thee for; that all people of the earth may know thy name, and fear thee, as doth thy people Israel, and may know that this house which I have built is called by thy name.        |

Luther1912 33. so wollest du hören vom Himmel, vom Sitz deiner Wohnung, und tun alles, warum er dich anruft, auf daß alle Völker auf Erden deinen Namen erkennen und dich fürchten wie dein Volk Israel und innewerden, daß dies Haus, das ich gebaut habe, nach deinem Namen genannt sei.

RuSV1876 33 Ты услышь с неба, с места обитания Твоего, и сделай все, о чембудет взывать к Тебе иноплеменник, чтобы все народы земли узнали имя Твое, и чтобы боялись Тебя, как народ Твой Израиль, и знали, что Твоим именем называется дом сей, который построил я.

FI33/38 34. Jos sinun kansasi lähtee sotaan vihollisiansa vastaan sitä tietä, jota sinä heidät lähetät, ja he rukoilevat sinua kääntyneinä tähän kaupunkiin päin, jonka sinä olet valinnut, ja tähän temppeliin päin, jonka minä olen sinun nimellesi rakentanut,

CPR1642 34. JOs sinun Canssas lähte sotaan hänen wiholisians wastan sitä tietä jotas heitä lähettävä olet ja he rucoilisit sinua sillä tiellä sitä Caupungita päin jongas walinnut olet ja sen huonen puoleen jonga minä sinun

RV'1862 33. Tú oirás desde los cielos, desde la habitación de tu morada, y harás conforme a todas las cosas por las cuales el extranjero hubiere clamado a tí: para que todos los pueblos de la tierra conozcan tu nombre, y te teman como tu pueblo Israel; y sepan que tu nombre es invocado sobre esta casa que he edificado.

Biblia1776 34. Jos sinun kansas lähtee sotaan vihollistansa vastaan sitä tietä, jotas heitä lähettävä olet, ja he rukoilevat sinua sillä tiellä, sitä kaupunkia päin, jonka valinnut olet, ja sen huoneen puoleen, jonka minä sinun nimelles rakentanut olen;

nimelles rakendanut olen.

- |            |  |            |   |
|------------|--|------------|---|
| MLV19      | 34 If your people go out to battle against their enemies, by whatever way you will send them and they pray to you toward this city which you have chosen and the house which I have built for your name,               | KJV        | 34. If thy people go out to war against their enemies by the way that thou shalt send them, and they pray unto thee toward this city which thou hast chosen, and the house which I have built for thy name; |
| Luther1912 | 34. Wenn dein Volk auszieht in den Streit wider seine Feinde des Weges, den du sie senden wirst, und sie zu dir beten nach dieser Stadt hin, die du erwählt hast und nach dem Hause, das ich deinem Namen gebaut habe: | RV'1862    | 34. Si tu pueblo saliere a la guerra contra sus enemigos por el camino que tú los enviases, y oraren a tí hacia esta ciudad que tú elegiste, hacia la casa que he edificado a tu nombre;                    |
| RuSV1876   | 34 Когда выйдет народ Твой на войну против неприятелей своих путем, которым Ты пошлешь его, и будет молиться Тебе, обратившись к городу сему, который избрал Ты, и к храму, который я построил имени Твоему,           |            |   |
| FI33/38    | 35. niin kuule taivaasta heidän rukouksensa ja anomisensa ja hanki heille oikeus.  | Biblia1776 | 35. Ettäs kuulisit heidän rukouksensa ja anomisensa taivaista, ja auttaisit heitä heidän oikeuteensa.   |
| CPR1642    | 35. Ettäs cuulisit heidän rucouxens ja anomisens taiwast ja auttaisit heitä heidän oikeuteens.   |            |   |

- MLV19 35 then hear you from heaven their prayer and their supplication and maintain their cause.
- Luther1912 35. so wollest du ihr Gebet und Flehen hören vom Himmel und ihnen zu ihrem Recht helfen.
- RuSV1876 35 тогда услышь с неба молитву их и прошение их и сделай, что потребно для них.
- FI33/38 36. Jos he tekevät syntiä sinua vastaan — sillä ei ole ihmistä, joka ei syntiä tee — ja sinä vihastut heihin ja annat heidät vihollisen valtaan, niin että heidän vangitsijansa vievät heidät vangeiksi kaukaiseen tai läheiseen maahan,
- CPR1642 36. COsca he rickowat sinua wastan: sillä ei yhtän ihmistä ole joca ei syndiä tee ja sinä wihastut heidän päällens ja annat heitä wihamiestens ala wietä fangina johonguun maahan cauwas eli lähes.
- MLV19 36 If they sin against you (for there is no man that sins not) and you are angry with them and deliver them to the enemy, so that they carry them away captive to a land far off or near,
- KJV 35. Then hear thou from the heavens their prayer and their supplication, and maintain their cause.
- RV'1862 35. Tú oirás desde los cielos su oración y su ruego, y defenderás su causa.
- Biblia1776 36. Kuin he rikkovat sinua vastaan (sillä ei yhtään ihmistä ole, joka ei syntiä tee), ja sinä vihastut heidän päällensä, ja annat heitä vihamiestensä alle, vietäviksi vankina johonkuhun maahan kauwas eli lähes;
- KJV 36. If they sin against thee, (for there is no man which sinneth not,) and thou be angry with them, and deliver them over before their enemies, and they carry them away captives unto a land far off or near;



- Luther1912 36. Wenn sie an dir sündigen werden (denn es ist kein Mensch, der nicht sündige), und du über sie erzürnst und gibst sie dahin ihren Feinden, daß sie sie gefangen wegführen in ein fernes oder nahes Land,
- RuSV1876 36 Когда они согрешат пред Тобою, – ибо нет человека, который не согрешил бы, – и Ты прогневаешься на них, и предашь их врагу, и отведут их пленившие их в землю далекую или близкую,
- FI33/38 37. mutta jos he sitten menevät itseensä siinä maassa, johon heidät on viety vangeiksi, kääntyvät ja anovat sinulta armoa vankeutensa maassa, sanoen: 'Me olemme tehneet syntiä, tehneet väärin ja olleet jumalattomat',
- CPR1642 37. Ja he käändäwät idzens sydämestäns nijllä mailla joisa he fangina owat käändäwät idzens ja rucoilewat sinua fangeudens maalla ja sanowat: me olemma rickonet wäärin tehnet ja ollet jumalattomat.
- MLV19 37 yet if they will rethink themselves in the land where they are carried captive and turn
- RV'1862 36. Si pecaren contra tí, pues que no hay hombre que no peque, y te airares contra ellos, y los entregares delante de sus enemigos, para que los que los tomaren, los lleven cautivos a tierra de enemigos léjos o cerca;
- Biblia1776 37. Ja he tekevät sydämestänsä parannuksen siinä maassa, jossa he vankina ovat, ja he kääntyvät, ja rukoilevat sinua vankeutensa maalla ja sanovat: me olemme rikkoneet, väärin tehneet ja olleet jumalattomat;
- KJV 37. Yet if they bethink themselves in the land whither they are carried captive, and turn

again and make supplication to you in the land of their captivity, saying, We have sinned, we have done perversely and have dealt wickedly,

Luther<sup>1912</sup> 37. und sie in ihr Herz schlagen in dem Lande, darin sie gefangen sind, und bekehren sich und flehen zu dir im Lande ihres Gefängnisses und sprechen: Wir haben gesündigt, übel getan und sind gottlos gewesen,

RuSV<sup>1876</sup> 37 и когда они в земле, в которую будут пленены, войдутв себя и обратятся и будут молиться Тебе в земле пленения своего, говоря: мы согрешили, сделали беззаконие, мы виновны,

FI33/38 38. ja palajavat sinun tykösi kaikesta sydämestään ja kaikesta sielustaan vankeutensa maassa, johon heidät on vangeiksi viety, ja rukoilevat kääntyneinä tähän maahan päin, jonka sinä olet heidän isillensä antanut, tähän kaupunkiin päin, jonka sinä olet valinnut, ja tähän temppeliin päin, jonka minä olen sinun nimellesi rakentanut,

CPR<sup>1642</sup> 38. Ja nijn käändäwät idzens sinun tygös caikest sydämestäns ja caikest sielustans heidän fangeudens maalla josa heitä fangina pidetän ja he rucoilewat sillä tiellä heidän

and pray unto thee in the land of their captivity, saying, We have sinned, we have done amiss, and have dealt wickedly;

RV<sup>1862</sup> 37. Y ellos volvieren en sí en la tierra donde fueren llevados cautivos, y si se convirtieren, y oraren a tí en la tierra de su cautividad, y dijeren: Pecámos, hemos hecho inicualmente, hemos hecho impíamente;

Biblia<sup>1776</sup> 38. Ja kääntyvät sinun tykös kaikesta sydämestänsä, ja kaikesta sielustansa vankeutensa maalla, jossa heitä vankina pidetään, ja he rukoilevat sillä tiellä maansa puoleen, jonka heidän isillensä antanut olet, ja sitä kaupunkia päin, jonka valinnut olet, ja sen huoneen puoleen, jonka minä nimelles rakentanut olen;

maans puoleen jongas heidän Isillens andanut  
olet ja sitä Caupungita päin jongas walinnut  
olet ja sen huonen puoleen jonga minä  
nimelles rakendanut olen.

MLV19 38 if they return to you with all their heart  
and with all their soul in the land of their  
captivity where they have carried them  
captive and pray toward their land, which you  
gave to their fathers and the city which you  
have chosen and toward the house which I  
have built for your name,

Luther1912 38. und sich also von ganzem Herzen und von  
ganzer Seele zu dir bekehren im Lande ihres  
Gefängnisses, da man sie gefangen hält, und  
sie beten nach ihrem Lande hin, das du ihren  
Vätern gegeben hast, nach der Stadt hin, die  
du erwählt hast, und nach dem Hause, das ich  
deinem Namen gebaut habe:

RuSV1876 38 и обратятся к Тебе всем сердцем своим  
и всею душою своею в земле пленения  
своего, куда отведут их в плен, и будут  
молиться, обратившись к земле своей,  
которую Ты дал отцам их, и к городу,  
который избрал Ты, и к храму, который я  
построил имени Твоему, –

KJV 38. If they return to thee with all their heart  
and with all their soul in the land of their  
captivity, whither they have carried them  
captives, and pray toward their land, which  
thou gavest unto their fathers, and toward  
the city which thou hast chosen, and toward  
the house which I have built for thy name:

RV'1862 38. Y se convirtieren a tí de todo su corazón,  
y de toda su alma, en la tierra de su  
cautividad, donde los hubieren llevado  
cautivos, y oraren hacia su tierra, que tú diste  
a sus padres, hacia la ciudad que tú elegiste,  
y hacia la casa que he edificado a tu nombre;

- FI33/38 39. niin kuule taivaasta, asuinpaikastasi, heidän rukouksensa ja anomisensa, hanki heille oikeus ja anna anteeksi kansallesi, mitä he ovat rikkoneet sinua vastaan.
- CPR1642 39. Ettäs kuulisit heidän rucouxens ja anomisens taiwast asumacias istuimelda ja auttaisit heitä oikeuteens ja olisit Canssalles armollinen jotca sinua wastan rickowat.
- MLV19 39 then hear you from heaven, even from your dwelling-place, their prayer and their supplications and maintain their case and forgive your people who have sinned against you.
- Luther1912 39. so wollest du ihr Gebet und Flehen hören vom Himmel, vom Sitz deiner Wohnung, und ihnen zu ihrem Recht helfen und deinem Volk gnädig sein, das an dir gesündigt hat.
- RuSV1876 39 тогда услышь с неба, с места обитания Твоего, молитву их и прошение их, и сделай, что потребно для них, и прости народу Твоему, в чем он согрешил пред Тобою.
- FI33/38 40. Olkoot siis, minun Jumalani, sinun silmäsi
- Biblia1776 39. Ettäs kuulisit heidän rukouksensa ja anteeksi anomisensa taivaasta asumacias istuimelta, ja auttaisit heitä oikeuteensa, ja olisit kansalles armollinen, jotka sinua vastaan syntiä tehneet ovat.
- KJV 39. Then hear thou from the heavens, even from thy dwelling place, their prayer and their supplications, and maintain their cause, and forgive thy people which have sinned against thee.
- RV'1862 39. Tú oirás desde los cielos, desde la morada de tu habitación, su oración y su ruego, y defenderás su causa, y perdonarás a tu pueblo que pecó contra tí.
- Biblia1776 40. Niin anna nyt, minun Jumalani, sinun

avoinna, ja tarkatkoot sinun korvasi rukouksia tässä paikassa.

CPR1642 40. Niin anna nyt minun Jumalan sinun silmäs avoi olla ja sinun corwas ottacon waarin rucouxest täsä paicas.

MLV19 40 Now, O my God, I beseech you, let your eyes be open and let your ears be attendant to the prayer that is made in this place.

Luther1912 40. So laß nun, mein Gott, deine Augen offen sein und deine Ohren aufmerken auf das Gebet an dieser Stätte.

RuSV1876 40 Боже мой! да будут очи Твои отверсты и уши Твои внимательны к молитве на месте сем.

FI33/38 41. Ja nyt: Nouse, Herra Jumala, tule leposijaasi, sinä ja sinun voimasi arkki. Sinun pappisi, Herra Jumala, olkoot puetut autuuteen, ja sinun hurskaasi riemuitkoot siitä, mikä hyvä on.

CPR1642 41. Nijn nouse nyt HERRA Jumala sinun lepoos sinä ja sinun woimas Arcki anna sinun Pappis HERRA Jumala olla puettuna autuudella ja anna sinun pyhäis iloita idzens hywydes.

silmäs avoinna olla, ja sinun korvas ottakoon vaarin rukouksesta tässä paikassa.

KJV 40. Now, my God, let, I beseech thee, thine eyes be open, and let thine ears be attent unto the prayer that is made in this place.

RV'1862 40. Ahora pues, oh Dios mío, estén, yo te ruego, abiertos tus ojos, y atentas tus orejas a la oración en este lugar.

Biblia1776 41. Niin nouse nyt, Herra Jumala, sinun lepoos, sinä ja sinun voimas arkki: anna pappis, Herra Jumala, olla puettuna autuudella, ja anna pyhäis iloita hyvydessä.

- MLV19 41 Now therefore arise, O Jehovah God, into your resting-place, you and the ark of your strength. Let your priests, O Jehovah God, be clothed with salvation and let your holy ones rejoice in goodness.
- Luther1912 41. So mache dich nun auf, HERR, Gott zu deiner Ruhe, du und die Lade deiner Macht. Laß deine Priester, HERR, Gott, mit Heil angetan werden und deine Heiligen sich freuen über dem Guten.
- RuSV1876 41 И ныне, Господи Боже, стань на место покоя Твоего, Ты и ковчег могущества Твоего. Священники Твои, Господи Боже, да облечутся во спасение, и преподобные Твои да наслаждаются благами.
- FI33/38 42. Herra Jumala, älä hylkää voideltuasi; muista armolupauksiasi, jotka annoit Daavidille, palvelijallesi.
- CPR1642 42. HERra Jumala älä käännä caswojas pois sinun woideltudas muista sen armon päälle cuins Dawidille sinun palwelialles lupaisit.
- MLV19 42 O Jehovah God, do not turn away the face of your anointed. Remember (your) loving kindnesses to David your servant.
- KJV 41. Now therefore arise, O LORD God, into thy resting place, thou, and the ark of thy strength: let thy priests, O LORD God, be clothed with salvation, and let thy saints rejoice in goodness.
- RV'1862 41. Oh Jehová Dios, levántate ahora para tu reposo, tú y el arca de tu fortaleza: oh Jehová Dios, tus sacerdotes sean vestidos de salud, y tus misericordiosos gocen de bien.
- Biblia1776 42. Herra Jumala! älä käännä pois sinun voideltus kasvoja: muista sen armon päälle, jonka sinä Davidille sinun palvelialles lupaisit!
- KJV 42. O LORD God, turn not away the face of thine anointed: remember the mercies of David thy servant.

Luther1912 42. Du, HERR, Gott, wende nicht weg das Antlitz deines Gesalbten; gedenke an die Gnaden, deinem Knechte David verheißen.

RuSV1876 42 Господи Боже! не отврати лица помазанника Твоего, помяни милости к Давиду, рабу Твоему.

RV'1862 42. Jehová Dios, no hagas volver el rostro de tu ungido: acuérdate de las misericordias de David tu siervo.

7 luku

Temppelein vihkimisuhrit. Herra ilmestyy Salomolle.

FI33/38 1. Kun Salomo oli lakannut rukoilemasta, tuli taivaasta tuli ja kulutti polttouhrin ja teurasuhrit, ja Herran kirkkaus täytti temppelein,

CPR1642 1. JA cosca Salomo rucoillut oli langeis tuli taiwast ja culutti polttouhrit ja muut uhrit ja HERran cunnia täytti huonen.

MLV19 1 Now when Solomon had made an end of praying, the fire came down from heaven and consumed the burnt offering and the sacrifices. And the glory of Jehovah filled the house.

Luther1912 1. Und da Salomo ausgebetet hatte, fiel ein

Biblia1776 1. Ja kuin Salomo oli päättänyt rukouksensa, lankesi tuli taivaasta ja kulutti polttouhrit ja muut uhrit, ja Herran kunnia täytti huoneen,

KJV 1. Now when Solomon had made an end of praying, the fire came down from heaven, and consumed the burnt offering and the sacrifices; and the glory of the LORD filled the house.

RV'1862 1. Y COMO Salomón acabó de orar, el fuego

Feuer vom Himmel und verzehrte das Brandopfer und die anderen Opfer; und die Herrlichkeit des HERRN erfüllte das Haus,

RuSV1876 1 Когда окончил Соломон молитву, сошел огонь с неба и поглотил всеожжение и жертвы, и слава Господня наполнила дом.

descendió de los cielos, y consumió el holocausto, y las víctimas; y la gloria de Jehová hinchó la casa.

FI33/38 2. niin että papit eivät voineet mennä Herran temppeliin; sillä Herran kirkkaus täytti Herran temppelin.

Biblia1776 2. Niin ettei papit saaneet mennä Herran huoneesen, sillä Herran kunnia täytti Herran huoneen.

CPR1642 2. Nijn ettei Papit saanet mennä HERran huoneseen nijncauwan cuin HERran cunnia täytti huonen.

MLV19 2 And the priests could not enter into the house of Jehovah, because the glory of Jehovah filled Jehovah's house.

KJV 2. And the priests could not enter into the house of the LORD, because the glory of the LORD had filled the LORD'S house.

Luther1912 2. daß die Priester nicht konnten hineingehen ins Haus des HERRN, weil die Herrlichkeit des HERRN füllte des HERRN Haus.

RV'1862 2. Y no podían entrar los sacerdotes en la casa de Jehová, porque la gloria de Jehová había henchido la casa de Jehová.

RuSV1876 2 И не могли священники войти в дом Господень, потому что слава Господня наполнила дом Господень.

FI33/38 3. Ja kun kaikki israelilaiset näkivät tulen tulevan alas ja näkivät temppelin päällä

Biblia1776 3. Ja kaikki Israelin lapset näkivät tulen alas lankeevan, ja Herran kunnian huoneen ylitse,



Herran kirkkauden, polvistuivat he kivillä lasketulla pihalla kasvoillensa maahan ja rukoilivat ja kiittivät Herraa siitä, että hän on hyvä, että hänen armonsä pysyy iankaikkisesti.

CPR1642 3. Ja Israelin lapset näit caicki tulen langewan ja HERran cunnian huonen ylidzen ja cumarsit caswoillens maahan permannolla rucoilit ja kijtit HERra että hän on hywä ja hänen laupiudens pisy ijancaickisest.

MLV19 3 And all the sons of Israel looked on when the fire came down and the glory of Jehovah was upon the house. And they bowed themselves with their faces to the ground upon the pavement and worshiped and gave thanks to Jehovah, (saying), For he is good. For his loving kindness (is) everlasting.

Luther1912 3. Auch sahen alle Kinder Israel das Feuer herabfallen und die Herrlichkeit des HERRN über dem Hause, und fielen auf ihre Kniee mit dem Antlitz zur Erde aufs Pflaster und beteten an und dankten dem HERRN, daß er gütig ist und seine Barmherzigkeit ewiglich währet.

RuSV1876 3 И все сыны Израилевы, видя, как сошел огонь и слава Господня на дом, пали лицом на землю, на помост, и поклонились, и

ja kumarsivat kasvoilla maahan permannolla, rukoilivat ja kiittivät Herraa, että hän on hyvä ja hänen laupiutensa pysyy iankaikkisesti.

KJV 3. And when all the children of Israel saw how the fire came down, and the glory of the LORD upon the house, they bowed themselves with their faces to the ground upon the pavement, and worshipped, and praised the LORD, saying, For he is good; for his mercy endureth for ever.

RV'1862 3. Y como vieron todos los hijos de Israel descender el fuego, y la gloria de Jehová sobre la casa, cayeron en tierra en el solado sobre sus rostros, y adoraron glorificando a Jehová, diciendo: Que es bueno, que su misericordia es para siempre.

славословили Господа, ибо Он благ, ибо  
вовек милость Его.

- |   |  |
|---|--|
| <p>FI33/38 4. Sitten kuningas ja kaikki kansa uhrasivat teurasuhrin Herran edessä.</p> <p>CPR1642 4. MUtta Cuningas ja caicki Canssa uhraisit HERRan edes:</p>  | <p>Biblia1776 4. Ja kuningas ja kaikki kansa uhrasivat uhria Herran edessä.</p>  |
| <p>MLV19 4 Then the king and all the people offered sacrifice before Jehovah.</p> <p>Luther1912 4. Der König aber und alles Volk opfereten vor dem HERRN;</p> <p>RuSV1876 4 Царь же и весь народ стали приносить жертвы пред лицом Господа.</p>   | <p>KJV 4. Then the king and all the people offered sacrifices before the LORD.</p> <p>RV'1862 4. Y el rey y todo el pueblo sacrificaban sacrificios delante de Jehová.</p>                     |
| <p>FI33/38 5. Ja kuningas Salomo uhrasi teurasuhrina kaksikymmentäkaksi tuhatta raavasta ja satakaksikymmentä tuhatta lammasta. Näin he, kuningas ja koko kansa, vihkivät Herran temppelein.</p> <p>CPR1642 5. Sillä Cuningas Salomo uhrais caxicolmattakymmendä tuhatta härkä sata ja caxikymmendä tuhatta lammasta ja wihgeit Jumalan huonen Cuningas ja caicki Canssa.</p> | <p>Biblia1776 5. Ja kuningas Salomo uhrasi uhriksi kaksikolmattakymmentä tuhatta härkää, sata ja kaksikymmentä tuhatta lammasta; ja he vihkivät Jumalan huoneen, kuningas ja kaikki kansa.</p> |
| <p>MLV19 5 And king Solomon offered a sacrifice of</p>  | <p>KJV 5. And king Solomon offered a sacrifice of</p>  |

twenty-two thousand oxen and a hundred and twenty thousand sheep. So the king and all the people dedicated the house of God.

twenty and two thousand oxen, and an hundred and twenty thousand sheep: so the king and all the people dedicated the house of God.

Luther<sup>1912</sup> 5. denn der König Salomo opferte zweiundzwanzigtausend Ochsen und hundertzwanzigtausend Schafe. Und also weihten sie das Haus Gottes ein, der König und alles Volk.

RV<sup>1862</sup> 5. Y sacrificó el rey Salomón en sacrificio veinte y dos mil bueyes, y ciento y veinte mil ovejas: y dedicaron la casa de Dios el rey y todo el pueblo.

RuSV<sup>1876</sup> 5 И принес царь Соломон в жертву двадцать две тысячи волов и сто двадцать тысяч овец: так освятили дом Божий царь и весь народ.

FI<sup>33/38</sup> 6. Papit seisoivat kukin virkatoimessaan. Ja leeviläiset, käsissään Herran soittimet, jotka kuningas Daavid oli teettänyt, seisoivat kiittämässä Herraa Daavidin ylistysvirsillä siitä, että hänen armonsa pysyy iankaikkisesti. Ja heitä vastapäätä papit soittivat torvia, kaiken Israelin seisoessa.

Biblia<sup>1776</sup> 6. Mutta papit seisoivat vartioissansa ja Leviläiset Herran veisun kanteleissa, jotka kuningas David oli antanut tehdä Herraa kiitettää, että hänen laupiutensa pysyy ijankaikkisesti, niinkuin David kiitti heidän kättensä kautta. Ja papit puhalsivat vaskitorviin heidän kohdallansa, ja koko Israel seiso.

CPR<sup>1642</sup> 6. Mutta Papit seisoit wartioisans ja Lewitat HERran weisun candeles jotca Cuningas Dawid oli andanut tehdä HERra kijtettä että hänen laupiudens oli ijancaickisest nijncuin Dawid kijtti heidän kättens cautta. Ja Papit

puhalsit Basunoihin heidän cohdallans ja coco Israel seisoi.

MLV19 6 And the priests stood according to their offices, also the Levites with instruments of music of Jehovah, which David the king had made to give thanks to Jehovah (for his loving kindness (is) everlasting) when David praised by their ministry and the priests blew trumpets before them. And all Israel stood.

Luther1912 6. Aber die Priester standen in ihrem Dienst und die Leviten mit den Saitenspielen des HERRN, die der König David hatte machen lassen, dem HERRN zu danken, daß seine Barmherzigkeit ewiglich währet, mit den Psalmen Davids durch ihre Hand; und die Priester bliesen die Drommeten ihnen gegenüber, und das ganze Israel stand.

RuSV1876 6 Священники стояли в служении своем, и левиты с музыкальными орудиями Господа, которые сделал царь Давид для прославления Господа, ибо вечна милость Его, так как Давид славословил чрез них; священники же трубили перед ним, и весь Израиль стоял.

KJV 6. And the priests waited on their offices: the Levites also with instruments of musick of the LORD, which David the king had made to praise the LORD, because his mercy endureth for ever, when David praised by their ministry; and the priests sounded trumpets before them, and all Israel stood.

RV'1862 6. Y los sacerdotes estaban en sus órdenes, y los Levitas con los instrumentos de música de Jehová, que había hecho el rey David para alabar a Jehová, diciendo: Que su misericordia es para siempre: cuando David alababa por mano de ellos. Y los sacerdotes tañían trompetas delante de ellos, y todo Israel estaba en pié.

- FI33/38 7. Ja Salomo pyhitti Herran temppelin edessä olevan esipihan keskiosan, sillä hänen oli siellä uhrattava polttouhri ja yhteysuhrin rasvat, koska polttouhri, ruokauhri ja rasvat eivät mahtuneet vaskialttarille, jonka Salomo oli teettänyt.
- CPR1642 7. Ja Salomo pyhitti wälicartanon joca HERran huonen edes oli että hän oli siellä täyttänyt polttouhrit ja kiitosuhrin lihawuden: sillä waskiAltari jonga Salomo oli andanut tehdä ei wetänyt caicke polttouhria ruocauhria ja lihawutta.
- MLV19 7 Moreover Solomon made the middle of the court holy that was before the house of Jehovah. For there he offered the burnt offerings and the fat of the peace offerings, because the brazen altar which Solomon had made was not able to receive the burnt offering and the meal offering and the fat.
- Luther1912 7. Und Salomo heiligte die Mitte des Hofes, der vor dem Hause des HERRN war; denn er hatte daselbst Brandopfer und das Fett der Dankopfer ausgerichtet. Denn der eherne Altar, den Salomo hatte machen lassen, konnte nicht alle Brandopfer, Speisopfer und das Fett fassen.
- Biblia1776 7. Ja Salomo pyhitti keskikartanon, joka Herran huoneen edessä oli, että hän oli siellä tehnyt polttouhrit ja kiitosuhrin lihavuuden; sillä vaskialttari, jonka Salomo oli antanut tehdä, ei vetänyt kaikkia polttouhria, ruokauhria ja lihavuutta.
- KJV 7. Moreover Solomon hallowed the middle of the court that was before the house of the LORD: for there he offered burnt offerings, and the fat of the peace offerings, because the brasen altar which Solomon had made was not able to receive the burnt offerings, and the meat offerings, and the fat.
- RV'1862 7. También santificó Salomón el medio del patio que estaba delante de la casa de Jehová, por cuanto había hecho allí los holocaustos, y los sebos de los pacíficos; porque en el altar de metal, que Salomón había hecho, no podían caber los holocaustos, y el presente, y los sebos.

RuSV1876 7 Освятил Соломон и внутреннюю часть двора, которая пред домом Господним: ибо принес там всесожжения и тук мирных жертв, так как жертвенник медный, сделанный Соломоном, не мог вмещать всесожжения и хлебного приношения, и туков.

FI33/38 8. Näin Salomo siihen aikaan vietti juhlaa seitsemän päivää, ja koko Israel hänen kansansa. Se oli sangen suuri kokous, johon kokoonnuttiin aina sieltä, mistä mennään Hamatiin, ja aina Egyptin puroilta asti.

CPR1642 8. Ja Salomo piti silloin juhla coco seidzemen päiwä ja coco Israel hänen cansans sangen suuri Canssan paljous Hemathist Egyptin ojan asti.

MLV19 8 So Solomon held the feast at that time seven days and all Israel with him, a very great assembly, from the entrance of Hamath to the brook of Egypt.

Luther1912 8. Und Salomo hielt zu derselben Zeit ein Fest sieben Tage lang und das ganze Israel mit ihm, eine sehr große Gemeinde, von Hamath an bis an den Bach Ägyptens,

Biblia1776 8. Ja Salomo piti siihen aikaan juhlaa seitsemän päivää, ja koko Israel hänen kansansa, sangen suuri kansanpaljous, Hematin rajasta Egyptin ojaan asti;

KJV 8. Also at the same time Solomon kept the feast seven days, and all Israel with him, a very great congregation, from the entering in of Hamath unto the river of Egypt.

RV'1862 8. Entónces hizo Salomón fiesta siete dias, y con él todo Israel, una grande congregación, desde la entrada de Emat hasta el arroyo de Egipto.

RuSV1876 8 И сделал Соломон в то время семидневный праздник, и весь Израиль с ним – собрание весьма большое, сошедшееся от входа в Емаф до реки Египетской;

FI33/38 9. Kahdeksantena päivänä heillä oli juhlakokous. Sillä alttarin vihkimistä he viettivät seitsemän päivää ja juhlaa seitsemän päivää.

CPR1642 9. Ja piti kahdeksandena päivänä cocouxen: sillä he pidit Altarin vihkimist seitzemen päivä ja juhla myös seitzemen päivä.

MLV19 9 And on the eighth day they held a solemn assembly. For they kept the dedication of the altar seven days and the feast seven days.

Luther1912 9. und hielt am achten Tag eine Versammlung; denn die Einweihung des Altars hielten sie sieben Tage und das Fest auch sieben Tage.

RuSV1876 9 а в день восьмой сделали поприздноство, ибо освящение жертвенника совершали семь дней и праздник семь дней.

FI33/38 10. Mutta seitsemännen kuun

Biblia1776 9. Ja piti kahdeksantena päivänä päätösjuhlan, sillä he pitivät alttarin vihkimistä seitsemän päivää ja juhlaa myös seitsemän päivää.

KJV 9. And in the eighth day they made a solemn assembly: for they kept the dedication of the altar seven days, and the feast seven days.

RV'1862 9. Al octavo día hicieron convocación, porque la dedicación del altar habían hecho en siete dias, y habían celebrado la solemnidad por siete dias.

Biblia1776 10. Mutta kolmannella päivällä

kahdentenkymmenentenä kolmantena päivänä hän päästi kansan menemään majoillensa. He iloitsivat ja olivat hyvillä mielin siitä hyvästä, minkä Herra oli tehnyt Daavidille ja Salomolle ja kansallensa Israelille.

kolmattakymmentä seitsemännellä kuukaudella laski hän kansan menemään heidän majoillensa, iloiten ja hyvässä mielessä siitä hyvyydestä, jonka Herra Davidille ja Salomolle ja kansallensa Israelille tehnyt oli.

CPR1642 10. Mutta colmannella päiwällä colmattakymmendä seidzemennellä Cuucaudella laski hän Canssan menemän heidän majoins iloiten ja hywäs mieles caikest sijtä hywydest cuin HERra Dawidille Salomolle ja Israelille hänen Canssallens tehnyt oli.

MLV19 10 And on the twenty-third day of the seventh month he sent the people away to their tents, joyful and glad of heart for the goodness that Jehovah had shown to David and to Solomon and to Israel his people.

KJV 10. And on the three and twentieth day of the seventh month he sent the people away into their tents, glad and merry in heart for the goodness that the LORD had shewed unto David, and to Solomon, and to Israel his people.

Luther1912 10. Aber am dreiundzwanzigsten Tag des siebenten Monats ließ er das Volk heimgehen in ihre Hütten fröhlich und guten Muts über allem Guten, das der HERR an David, Salomo und seinem Volk Israel getan hatte.

RV'1862 10. Y a los veinte y tres del mes séptimo envió al pueblo a sus estancias alegres y gozosos de corazón por los beneficios que Jehová había hecho a David, y a Salomón, y a su pueblo Israel.

RuSV1876 10 И в двадцать третий день седьмого месяца царь отпустил народ в шатры их, радующийся и веселящийся в сердце о



благе, какое сделал Господь Давиду и Соломону и Израилю, народу Своему.

- FI33/38 11. Kun Salomo oli saanut valmiiksi Herran temppelin ja kuninkaan linnan ja menestynyt kaikessa, mitä oli ajatellut tehdä Herran temppelissä ja omassa linnassaan,
- CPR1642 11. Ja näin päätti Salomo HERran huonen ja Cuningan huonen ja caiken sen cuin hänen mieleens tullut oli tehdäxens HERran huones ja hänen huonesans onnellisest.
- MLV19 11 Thus Solomon finished the house of Jehovah and the king's house. And all that came into Solomon's heart to make in the house of Jehovah and in his own house, he caused to prosper.
- Luther1912 11. Also vollendete Salomo das Haus des HERRN und das Haus des Königs; und alles, was in sein Herz gekommen war, zu machen im Hause des HERRN und in seinem Hause, gelang ihm.
- RuSV1876 11 И окончил Соломон дом Господень и дом царский; и все, что предположил Соломон в сердце своем сделать в доме
- Biblia1776 11. Ja näin päätti Salomo Herran huoneen ja kuninkaan huoneen, ja kaiken sen, mikä hänen mieleensä tullut oli, tehdäksensä Herran huoneessa ja hänen huoneessansa: sen hän onnellisesti teki.
- KJV 11. Thus Solomon finished the house of the LORD, and the king's house: and all that came into Solomon's heart to make in the house of the LORD, and in his own house, he prosperously effected.
- RV'1862 11. Y Salomón acabó la casa de Jehová, y la casa del rey: y todo lo que Salomón tuvo en voluntad de hacer en la casa de Jehová, y en su casa, fué prosperado.

Господнем и в доме своем, совершил он успешно.

- |   |  |
|---|--|
| <p>FI33/38 12. ilmestyi Herra Salomolle yöllä ja sanoi hänelle: Minä olen kuullut sinun rukouksesi ja valinnut tämän paikan uhripaikakseni.</p>                   | <p>Biblia1776 12. Ja Herra ilmestyi Salomolle yöllä ja sanoi hänelle: minä olen kuullut rukoukses, ja valinnut itselleni tämän sian uhrihuoneeksi.</p>                 |
| <p>CPR1642 12. JA HERra ilmestyi Salomolle yöllä ja sanoi hänelle: minä olen cuullut rucouxes ja walinnut minulleni tämän sian uhrihuonexi.</p>                   |  |
| <p>MLV19 12 And Jehovah appeared to Solomon by night and said to him, I have heard your prayer and have chosen this place to myself for a house of sacrifice.</p> | <p>KJV 12. And the LORD appeared to Solomon by night, and said unto him, I have heard thy prayer, and have chosen this place to myself for an house of sacrifice.</p>  |
| <p>Luther1912 12. Und der HERR erschien Salomo des Nachts und sprach zu ihm: Ich habe dein Gebet erhört und diese Stätte mir erwählt zum Opferhause.</p>          | <p>RV'1862 12. Y Jehová apareció a Salomón de noche, y díjole: Yo he oido tu oración, y yo he elegido para mí este lugar, por una casa de sacrificio.</p>              |
| <p>RuSV1876 12 И явился Господь Соломону ночью и сказал ему: Я услышал молитву твою и избрал Себе место сие в дом жертвоприношения.</p>                           |  |
| <p>FI33/38 13. Jos minä suljen taivaan, niin ettei tule sadetta, jos minä käsken heinäsiikkain syödä maan tahi jos minä lähetän ruton kansaani,</p>               | <p>Biblia1776 13. Katso, jos minä suljen taivaan, niin ettei sada, ja katso, jos minä käsken heinäsiikkain syödä maan, eli annan tulla ruton minun kansani sekaan;</p> |

CPR1642 13. Cadzo jos minä suljen taiwan nijn ettei sada taicka jos minä käsken heinäsirckain syödä maan eli annan tulla ruton minun Canssani secaan.

MLV19 13 If I shut up the heavens so that there is no rain, or if I command the locust to devour the land, or if I send pestilence among my people,

Luther1912 13. Siehe, wenn ich den Himmel zuschließe, daß es nicht regnet, oder heiße die Heuschrecken das Land fressen oder lasse Pestilenz unter mein Volk kommen,

RuSV1876 13 Если Я заключу небо и не будет дождя, и если повелю саранче поядать землю, или пошлю моровую язву на народ Мой,

FI33/38 14. mutta minun kansani, joka on otettu minun nimiini, nöyrtyy, ja he rukoilevat ja etsivät minun kasvojani ja palajavat pahoilta teiltänsä, niin minä kuulen taivaasta ja annan anteeksi heidän syntinsä ja teen heidän maansa jälleen terveeksi.

CPR1642 14. Että minun Canssani nöyryttä idzens joca minun nimeni jälkeen nimitetty on. Jos he

KJV 13. If I shut up heaven that there be no rain, or if I command the locusts to devour the land, or if I send pestilence among my people;

RV'1862 13. Si yo cerrar los cielos, que no haya lluvia, y si mandare a la langosta que consume la tierra, o si enviare pestilencia en mi pueblo;

Biblia1776 14. Ja minun kansani nöyryyttää itsensä, joka minun nimeni jälkeen nimitetty on, ja he rukoilevat ja etsivät minun kasvojani, ja kääntyvät pois pahoilta teiltänsä; niin minä kuulen heitä taivaista, ja annan heidän syntinsä anteeksi, ja parannan heidän maansa;

rucoilewat ja edziwät minun caswojani ja  
 käändäwät heitäns pois pahoilda teildäns nijn  
 minä cuulen heitä taiwast ja heidän syndins  
 annan andexi ja parannan heidän maans.

MLV19 14 if my people, who are called by my name,  
 will humble themselves and pray and seek my  
 face and turn from their wicked ways, then I  
 will hear from heaven and will forgive their sin  
 and will heal their land.

Luther1912 14. und mein Volk sich demütigt, das nach  
 meinem Namen genannt ist, daß sie beten  
 und mein Angesicht suchen und sich von ihren  
 bösen Wegen bekehren werden: so will ich  
 vom Himmel hören und ihre Sünde vergeben  
 und ihr Land heilen.

RuSV1876 14 и смирится народ Мой, который  
 именуется именем Моим, и будут  
 молиться, и взыщут лица Моего, и  
 обратятся от худых путей своих, то Я  
 услышу с неба и прощу грехи их и исцелю  
 землю их.

FI33/38 15. Nyt minun silmäni ovat avoinna, ja minun  
 korvani tarkkaavat rukouksia tässä paikassa.

KJV 14. If my people, which are called by my  
 name, shall humble themselves, and pray,  
 and seek my face, and turn from their wicked  
 ways; then will I hear from heaven, and will  
 forgive their sin, and will heal their land.

RV'1862 14. Y si se humillare mi pueblo sobre los  
 cuales mi nombre es invocado, y oraren, y  
 buscaren mi faz, y se convirtieren de sus  
 caminos malos, entonces yo oiré desde los  
 cielos, y perdonaré sus pecados, y sanaré su  
 tierra.

Biblia1776 15. Niin minun silmäni ovat auki, ja korvani  
 ottavat heidän rukouksistansa vaarin tässä  
 paikassa.

- CPR1642 15. Nijn minun silmän owat auki ja corwan ottawat heidän rucouxistans waarin täsä paicas.
- MLV19 15 Now my eyes will be open and my ears attend to the prayer that is made in this place.
- Luther1912 15. So sollen nun meine Augen offen sein und meine Ohren aufmerken auf das Gebet an dieser Stätte.
- RuSV1876 15 Ныне очи Мои будут отверсты и уши Мои внимательны к молитве на месте сем.
- FI33/38 16. Ja nyt minä olen valinnut ja pyhittänyt tämän temppelin, että minun nimeni olisi siinä iäti; ja minun silmäni ja sydämeni tulevat aina olemaan siinä.
- CPR1642 16. Nijn olen minä nyt walinnut ja pyhittänyt tämän huonen että minun nimen on siinä ijancaickisest ja minun silmän ja sydämen owat siellä ainijan.
- MLV19 16 For now I have chosen and made this house holy, that my name may be there until everlasting and my eyes and my heart will be there perpetually.
- KJV 15. Now mine eyes shall be open, and mine ears attent unto the prayer that is made in this place.
- RV'1862 15. Ahora mis ojos estarán abiertos, y mis orejas atentas a la oración en este lugar.
- Biblia1776 16. Niin olen minä nyt valinnut ja pyhittänyt tämän huoneen, että minun nimeni pitää oleman siinä ijankaikkisesti, ja minun silmäni ja sydämeni pitää oleman siellä ainiaan.
- KJV 16. For now have I chosen and sanctified this house, that my name may be there for ever: and mine eyes and mine heart shall be there perpetually.

Luther1912 16. So habe ich nun dies Haus erwählt und geheiligt, daß mein Name daselbst sein soll ewiglich und meine Augen und mein Herz soll da sein allewege.

RuSV1876 16 И ныне Я избрал и освятил дом сей, чтобы имя Мое было там во веки; и очи Мои и сердце Мое будут там во все дни.

FI33/38 17. Ja jos sinä vaellat minun edessäni, niinkuin sinun isäsi Daavid vaelsi, ja teet kaiken, mitä minä olen käskenyt sinun tehdä, ja noudatat minun käskyjäni ja oikeuksiani,

CPR1642 17. JA jos sinä waellat minun edessäni nijncuin sinun Isäs Dawid waeldanut on nijn että teet caicki cuin minä sinun käsken ja pidät minun käskyni ja oikeuteni.

MLV19 17 And as for you, if you will walk before me as David your father walked and do according to all that I have commanded you and will keep my statutes and mine ordinances,

Luther1912 17. Und so du wirst vor mir wandeln, wie dein Vater David gewandelt hat, daß du tust alles, was ich dich heiße, und hältst meine Gebote und Rechte:

RV'1862 16. Así que ahora yo he elegido y santificado esta casa, para que esté en ella mi nombre para siempre, y mis ojos y mi corazón estarán allí para siempre.

Biblia1776 17. Ja jos sinä vaellat minun edessäni, niinkuin sinun isäs David vaeltanut on, niin että teet kaikki, mitä minä sinulle käskenyt olen, ja pidät minun säätyäni ja oikeuteni;

KJV 17. And as for thee, if thou wilt walk before me, as David thy father walked, and do according to all that I have commanded thee, and shalt observe my statutes and my judgments;

RV'1862 17. Y tú, si anduvieres delante de mí, como anduvo David tu padre, e hicieres todas las cosas que yo te he mandado, y guardares mis estatutos y mis derechos,

RuSV1876 17 И если ты будешь ходить пред  
лицем Моим, как ходил Давид, отец твой, и  
будешь делать все, что Я повелел тебе, и  
будешь хранить уставы Мои и законы Мои,

FI33/38 18. niin minä pidän pystyssä sinun  
kuninkaallisen valtaistuimesi, niinkuin minä  
lupasin sinun isällesi Daavidille sanoen: 'Aina  
on mies sinun suvustasi hallitseva Israelia.'

CPR1642 18. Nijn minä wahwistan sinun waldacundas  
istuimen nijncuin minä Isälles Dawidille  
luwannut olen sanoden: ei sinulda puutu mies  
joca on olewa Israelin hallidzia.

MLV19 18 then I will establish the throne of your  
kingdom, just-as I covenanted with David your  
father, saying, There will not fail you a man to  
be ruler in Israel.

Luther1912 18. so will ich den Stuhl deines Königreichs  
bestätigen, wie ich mich deinem Vater David  
verbunden habe und gesagt: Es soll dir nicht  
gebrechen an einem Manne, der über Israel  
Herr sei.

RuSV1876 18 то утвержу престол царства твоего, как Я  
обещал Давиду, отцу твоему, говоря: не  
прекратится у тебя муж, владеющий

Biblia1776 18. Niin minä vahvistan valtakuntas istuimen,  
niinkuin minä isälles Davidille luvannut olen,  
sanoen: ei sinulta pidä pois otettaman mies,  
joka on olewa Israelin hallitsia.

KJV 18. Then will I stablish the throne of thy  
kingdom, according as I have covenanted  
with David thy father, saying, There shall not  
fail thee a man to be ruler in Israel.

RV'1862 18. Yo confirmaré el trono de tu reino, como  
concerté con David tu padre, diciendo: No  
faltará varón de tí, que domine en Israel.

Израилем.

- FI33/38 19. Mutta jos te käännytte pois ja hylkääte minun käskyni ja säädökseni, jotka minä olen teille antanut, ja menette ja palvelette muita jumalia ja kumarratte niitä,
- CPR1642 19. Mutta jos te käännätte idzen pois ja hyljätte minun oikeuteni ja käskyni jotca minä teille andanut olen menette myös ja palweletta wieraita jumalita ja cumarratte heitä.
- MLV19 19 But if you\* turn away and forsake my statutes and my commandments which I have set before you\* and will go and serve other gods and worship them,
- Luther1912 19. Werdet ihr euch aber umkehren und meine Rechte und Gebote, die ich euch vorgelegt habe, verlassen und hingehen und andern Göttern dienen und sie anbeten:
- RuSV1876 19 Если же вы отступите и оставите уставы Мои и заповеди Мои, которые Я дал вам, и пойдете и станете служить богам иными поклоняться им,
- FI33/38 20. niin minä kiskaisen sellaiset irti maastani,
- Biblia1776 19. Mutta jos te käännytte pois ja hylkääte minun säätyni ja käskyni, jotka minä teille antanut olen, menette myös ja palvelette vieraita jumalia, ja kumarratte heitä;
- KJV 19. But if ye turn away, and forsake my statutes and my commandments, which I have set before you, and shall go and serve other gods, and worship them;
- RV'1862 19. Mas si vosotros os volviereis, y dejareis mis estatutos y mis preceptos, que yo os he propuesto, y fuereis y sirviereis a dioses ajenos, y los adorareis;
- Biblia1776 20. Niin minä hävitän heitä minun maaltani,



jonka minä olen heille antanut; ja tämän temppelein, jonka minä olen nimelleni pyhittänyt, minä heitän pois kasvojeni edestä, ja minä teen sen sananparreksi ja pistopuheeksi kaikille kansoille.

CPR1642 20. Nijn minä häwitän heitä minun maaldani jonga minä heille andanut olen. Ja tämän huonen jonga minä minun nimelleni pyhittänyt olen heitän minä pois minun caswoni edest ja annan sen sananlascuxi ja jutuxi caickein Canssain seas.

MLV19 20 then I will pluck them up by the roots out of my land which I have given them. And this house, which I have made holy for my name, I will cast out of my sight and I will make it a proverb and a parable among all peoples.

Luther1912 20. so werde ich sie auswurzeln aus meinem Lande, das ich ihnen gegeben habe; und dies Haus, das ich meinem Namen geheiligt habe, werde ich von meinem Angesicht werfen und werde es zum Sprichwort machen und zur Fabel unter allen Völkern.

RuSV1876 20 то Я истреблю Израиля с лица земли Моей, которую Я дал им, и храм сей, который Я освятил имени Моему, отвергну

jonka minä heille antanut olen; ja tämän huoneen, jonka minä nimelleni pyhittänyt olen, heitän minä pois kasvoini edestä, ja annan sen sananlaskuksi ja jutuksi kaikkein kansain seassa.

KJV 20. Then will I pluck them up by the roots out of my land which I have given them; and this house, which I have sanctified for my name, will I cast out of my sight, and will make it to be a proverb and a byword among all nations.

RV'1862 20. Yo los arrancaré de mi tierra que les he dado: y esta casa que he santificado a mi nombre, yo la echaré de delante de mí, y la pondré por proverbio y fábula en todos los pueblos.

от лица Моего и сделаю его притчею и  
посмешищем у всех народов.

- FI33/38 21. Ja tämän temppelin tähden, joka ennen oli korkein, on jokainen ohikulkija tyrmistytvä. Ja kun hän kysyy: 'Miksi on Herra näin tehnyt tälle maalle ja tälle temppelille?',
- CPR1642 21. Ja tätä huonetta joca caickein corkeimmaxi tullut on caicki jotca käywät sen ohidze hämmästywät ja sanowat: mixi on HERra tälle maalle ja tänne huonelle nijn tehnyt?
- MLV19 21 And this house, which is so high, everyone who passes by it will be astonished and will say, Why has Jehovah done thus to this land and to this house?
- Luther1912 21. Und vor diesem Haus, das das höchste gewesen ist, werden sich entsetzen alle, die vorübergehen, und sagen: Warum ist der HERR mit diesem Lande und diesem Hause also verfahren?
- RuSV1876 21 И о храме сем высоком всякий, проходящий мимо него, ужаснется и скажет: за что поступил так Господь с
- Biblia1776 21. Ja tätä huonetta, jota kaikkein korkeimmaksi tullut on, pitää kaikkein, jotka käyvät sen ohitse, hämmästyvän ja sanoman: miksi Herra näin teki tälle maalle ja tälle huoneelle?
- KJV 21. And this house, which is high, shall be an astonishment to every one that passeth by it; so that he shall say, Why hath the LORD done thus unto this land, and unto this house?
- RV'1862 21. Y esta casa que fué tan ilustre, será espanto a todo pasante; y dirá: ¿Por qué ha hecho así Jehová a esta tierra, y a esta casa?

землею сею и с храмом сим?

- FI33/38 22. niin vastataan: 'Siksi, että he hylkäsivät Herran, isänsä Jumalan, joka oli vienyt heidät pois Egyptin maasta, ja liittyivät muihin jumaliin, kumarsivat niitä ja palvelivat niitä; sentähden hän on antanut kaiken tämän pahan heitä kohdata.'
- CPR1642 22. Nijn sanotan: että he hyljäisit HERran heidän Isäins Jumalan joca heidän Egyptin maalda johdattanut oli ja olit mielistynet wieraisijn jumaliijn ja palwellet ja rucoillet heitä sentähden on hän saattanut caiken tämän onnettomuden heidän päällens.
- MLV19 22 And they will answer, Because they forsook Jehovah, the God of their fathers, who brought them forth out of the land of Egypt and laid hold on other gods and worshiped them and served them; therefore he has brought all this evil upon them.
- Luther1912 22. so wird man sagen: Darum daß sie den HERRN, ihrer Väter Gott, verlassen haben, der sie aus Ägyptenland geführt hat, und haben sich an andere Götter gehängt und sie angebetet und ihnen gedient, darum hat er all
- Biblia1776 22. Niin sanotaan: että he hylkäsivät Herran isänsä Jumalan, joka heidät Egyptin maalta oli johdattanut ulos, ja olivat mielistyneet vieraisiin jumaliin, ja rukoilleet ja palvelleet heitä; sentähden on hän saattanut kaiken tämän pahan heidän päällensä.
- KJV 22. And it shall be answered, Because they forsook the LORD God of their fathers, which brought them forth out of the land of Egypt, and laid hold on other gods, and worshipped them, and served them: therefore hath he brought all this evil upon them.
- RV'1862 22. Y serle ha respondido: Por quanto dejaron a Jehová Dios de sus padres, el cual los sacó de la tierra de Egipto, y echaron mano de dioses ajenos, y los adoraron y sirvieron: por eso él ha traído sobre ellos todo este mal.

dies Unglück über sie gebracht.

RuSV1876 22 И скажут: за то, что они оставили Господа, Бога отцов своих, Который вывел их из земли Египетской, и прилепились к богам иным, и поклонялись им, и служили им, – за то Он навел на них все это бедствие.

## 8 luku

Salomon linnoitukset. Hänen työväkensä. Hänen uhrijärjestyksensä. Laivasto.

FI33/38 1. Niiden kahdenkymmenen vuoden kuluttua, joina Salomo oli rakentanut Herran temppelin ja oman linnansa,

CPR1642 1. JA kahdenkymmenen vuoden perästä sijttecuin Salomo rakensi HERRan huonen ja hänen huonens.

MLV19 1 And it happened at the end of twenty years, in which Solomon had built the house of Jehovah and his own house,

Luther1912 1. Und nach zwanzig Jahren, in welchen Salomo des HERRN Haus und sein Haus baute,

Biblia1776 1. Ja kahdenkymmenen vuoden perästä, sittekuin Salomo rakensi Herran huoneen ja oman huoneensa,

KJV 1. And it came to pass at the end of twenty years, wherein Solomon had built the house of the LORD, and his own house,

RV'1862 1. Y ACONTECIÓ que al cabo de veinte años, que Salomón hubo edificado la casa de Jehová, y su casa,

RuSV1876 1 По окончании двадцати лет, в которые Соломон строил дом Господень и свой дом,

FI33/38 2. linnoitti Salomo ne kaupungit, jotka Huuram oli antanut hänelle, ja hän asetti israelilaisia niihin asumaan.

CPR1642 2. Rakensi hän myös ne Caupungit jotca Hiram andoi Salomolle ja andoi Israelin lapset asua nijsä.

MLV19 2 that the cities which Hiram had given to Solomon, Solomon built them and caused the sons of Israel to dwell there.

Luther1912 2. baute er auch die Städte, die Hiram Salomo gab, und ließ die Kinder Israel darin wohnen.

RuSV1876 2 Соломон обстроил и города, которые дал Соломону Хирам, и поселил в них сынов Израилевых.

FI33/38 3. Ja Salomo meni Hamat-Soobaan ja valloitti sen.

CPR1642 3. Ja Salomo meni HemathSobaan ja sai sen alans.

MLV19 3 And Solomon went to Hamath-zobah and

Biblia1776 2. Rakensi hän myös ne kaupungit, jotka Hiram antoi Salomolle, ja antoi Israelin lapset asua niissä.

KJV 2. That the cities which Hiram had restored to Solomon, Solomon built them, and caused the children of Israel to dwell there.

RV'1862 2. Edificó Salomón las ciudades que Hiram había dado a Salomón, y puso en ellas a los hijos de Israel.

Biblia1776 3. Ja Salomo meni Hematsobaan, ja sai sen allensa.

KJV 3. And Solomon went to Hamathzobah, and

prevailed against it.

Luther1912 3. Und Salomo zog gen Hamath-Zoba und ward desselben mächtig

RuSV1876 3 И пошел Соломон на Емаф-Сува и взял его.

prevailed against it.

RV'1862 3. Después vino Salomón a Emat Suba, y la tomó.

FI33/38 4. Hän linnoitti myös Tadmorin erämaassa ja kaikki varastokaupungit, jotka hän oli rakentanut Hamatiin.

CPR1642 4. Rakensi hän myös Thadmorin corwes ja caicki jywäCaupungit jotca hän rakensi Hemathis.

Biblia1776 4. Rakensi hän myös Tadmorin korvessa ja kaikki tavarakaupungit, jotka hän rakensi Hematissa.

MLV19 4 And he built Tadmor in the wilderness and all the store-cities, which he built in Hamath.

Luther1912 4. und baute Thadmor in der Wüste und alle Kornstädte, die er baute in Hamath;

KJV 4. And he built Tadmor in the wilderness, and all the store cities, which he built in Hamath.

RV'1862 4. Y edificó a Tadmor en el desierto, y todas las ciudades de las municiones, que edificó en el desierto.

RuSV1876 4 И построил он Фадмор в пустыне, и все города для запасов, какие основал в Емафе.

FI33/38 5. Vielä hän linnoitti Ylä-Beet-Hooronin ja Ala-Beet-Hooronin muureilla, porteilla ja salvoilla varustetuiksi kaupungeiksi;

CPR1642 5. Hän rakensi myös yლისen ja alaisen BethHoronin sangen wahwoixi Caupungeixi

Biblia1776 5. Hän rakensi myös ylimmäisen ja alimmaisen Bethoronin sangen vahvoiksi kaupungeiksi, muureilla, porteilla ja salvoilla,

muureilla porteilla ja salwoilla.

- |            |  |            |  |
|------------|--|------------|--|
| MLV19      | 5 Also he built Beth-horon the upper and Beth-horon the lower, fortified cities, with walls, gates and bars,   | KJV        | 5. Also he built Bethhoron the upper, and Bethhoron the nether, fenced cities, with walls, gates, and bars;  |
| Luther1912 | 5. er baute auch Ober-und Nieder-Beth-Horon, die feste Städte waren mit Mauern, Türen und Riegeln;   | RV'1862    | 5. Asimismo reedificó a Bet-orón la de arriba, y a Bet-orón la de abajo, ciudades fortificadas de muros, puertas, y barras.  |
| RuSV1876   | 5 Он обстроил Вефорон верхний и Вефорон нижний, города укрепленные, со стенами, воротами и запорами,   |            |  |
| FI33/38    | 6. samoin Baalatin ja kaikki varastokaupungit, jotka hänellä oli, ja kaikki vaunukaupungit ja ratsumiesten kaupungit ja kaikki muut paikat, mitkä hän tahtoi linnoittaa Jerusalemissa ja Libanonilla ja kaikessa hallitsemassaan maassa. | Biblia1776 | 6. Ja Baelatin ja kaikki tavarakaupungit, jotka Salomolla olivat, ja kaikki vaunukaupungit ja ratsasmiesten kaupungit, ja kaikki mitä ikänä Salomon mieli oli rakentaa sekä Jerusalemissa että Libanonissa ja koko maassa, joka hänen vlassansa oli. |
| CPR1642    | 6. Ja Baelathin ja caicki jywäCaupungit jotca hänellä olit ja caicki waunuCaupungit ja hewoismiestenCaupungit ja caicki mitä ikänäns Salomon mieli oli raketa sekä Jerusalemis että Libanonis ja caikis paicois hänen waldacunnasans.    |            |  |
| MLV19      | 6 and Baalath and all the store-cities that  | KJV        | 6. And Baalath, and all the store cities that  |

Solomon had and all the cities for his chariots and the cities for his horsemen and all that Solomon desired to build for his pleasure in Jerusalem and in Lebanon and in all the land of his dominion.

Luther1912 6. auch Baalath und alle Kornstädte, die Salomo hatte, und alle Wagen-und Reiter-Städte und alles, wozu Salomo Lust hatte zu bauen zu Jerusalem und auf dem Libanon und im ganzen Lande seiner Herrschaft.

RuSV1876 6 и Ваалаф и все города для запасов, которые были у Соломона, и все города для колесниц, и города для конных, и все, что хотел Соломон построить в Иерусалиме и на Ливане и во всей земле владения своего.

FI33/38 7. Kaiken kansan, mitä oli jäänyt jäljelle heettiläisistä, amorilaisista, perissiläisistä, hivviläisistä ja jebusilaisista, kaikki, jotka eivät olleet israelilaisia,

CPR1642 7. JA caiken sen Canssan cuin jäänyt oli Hethereist Amorrereist Pheresereist Hewereist ja Jebusereist jotca ei Israelin lapsist ollet.

Solomon had, and all the chariot cities, and the cities of the horsemen, and all that Solomon desired to build in Jerusalem, and in Lebanon, and throughout all the land of his dominion.

RV'1862 6. Ítem, a Balaat, y a todas las villas de munición, que tenía Salomon: también todas las ciudades de los carros, y las de la gente de a caballo: y todo lo que Salomón quiso edificar en Jerusalem, y en el Líbano, y en toda la tierra de su señorío,

Biblia1776 7. Ja kaiken sen kansan, joka jäänyt oli Hetiläisistä, Amorilaisista, Pheresiläisistä, Heviläisistä ja Jebusilaisista, jotka ei Israelin lapsia olleet,



- MLV19 7 As for all the people who were left of the Hittites and the Amorites and the Perizzites and the Hivites and the Jebusites, that were not of Israel,
- Luther1912 7. Alles übrige Volk von den Hethitern, Amoritern, Pheresitern, Hevitern und Jebusitern, die nicht von den Kindern Israel waren,
- RuSV1876 7 Весь народ, оставшийся от Хеттеев, и Аморреев, и Фerezеев, и Евеев и Иевусеев, которые были не из сынов Израилевых, —
- FI33/38 8. ne niiden jälkeläiset, jotka vielä olivat jäljellä maassa ja joita israelilaiset eivät olleet tuhonneet, ne Salomo saattoi työveron alaisiksi, aina tähän päivään asti.
- CPR1642 8. Ja heidän lapsens jotca he olit jättänet heistä maalla joita Israelin lapset ei häwittänet ne laski Salomo werollisexi tähän päiwän asti.
- MLV19 8 of their sons who were left after them in the land whom the sons of Israel did not consumed, of them Solomon raised forced-labor to this day.
- Luther1912 8. ihre Kinder, die sie hinterlassen hatten im
- KJV 7. As for all the people that were left of the Hittites, and the Amorites, and the Perizzites, and the Hivites, and the Jebusites, which were not of Israel,
- RV'1862 7. Y a todo el pueblo, que había quedado de los Jetteos, Amorreos, Ferezeos, Heveos, Jebuseos, que no eran de Israel;
- Biblia1776 8. Ja heidän lapsensa, jotka jäivät heistä maalle, joita Israelin lapset ei hävittäneet: ne laski Salomo verollisiksi tähän päivään asti.
- KJV 8. But of their children, who were left after them in the land, whom the children of Israel consumed not, them did Solomon make to pay tribute until this day.
- RV'1862 8. Los hijos de los que habían quedado en la

lande, die die Kinder Israel nicht vertilgt hatten, machte Salomo zu Fronleuten bis auf diesen Tag.

RuSV1876 8 детей их, оставшихся после них на земле, которых не истребили сыны Израилевы, – сделал Соломон оброчными до сего дня.

FI33/38 9. Mutta israelilaisista Salomo ei tehnyt ketään työorjaksi, vaan heitä oli sotilaina, hänen vaanusoturiensa päällikköinä ja hänen sotavaunujensa ja ratsumiestensä päällikköinä.

CPR1642 9. Mutta Israelin lapsist ei tehnyt Salomo yhtän orjaksi hänen työhönsä mutta he olit sotamiehet hänen huovins waunuins ja hewoismiestens päällä.

MLV19 9 But Solomon made no servants of the sons of Israel for his work, but they were men of war and chief of his captains and rulers of his chariots and of his horsemen.

Luther1912 9. Aber von den Kindern Israel machte Salomo nicht Knechte zu seiner Arbeit; sondern sie waren Kriegsleute und Oberste über seine Ritter und über seine Wagen und Reiter.

tierra después de ellos, a los cuales los hijos de Israel no destruyeron del todo, hizo Salomón tributarios hasta hoy.

Biblia1776 9. Mutta Israelin lapsista ei tehnyt Salomo yhtään orjaksi työhönsä; vaan he olivat sotamiehet, hänen huovinsa päämiehet, hänen vaunuinsa ja hevosiensa päällä.

KJV 9. But of the children of Israel did Solomon make no servants for his work; but they were men of war, and chief of his captains, and captains of his chariots and horsemen.

RV'1862 9. Y de los hijos de Israel no puso Salomón siervos en su obra; porque eran hombres de guerra, y sus príncipes, y sus capitanes, y príncipes de sus carros, y su gente de a caballo.

RuSV1876 9 Сынов же Израилевых не делал Соломон работниками по делам своим, но они были воинами, и начальниками телохранителей его, и вождями колесниц его и всадников его.

FI33/38 10. Maaherrojen virkamiehiä oli Salomolla kaksisataa viisikymmentä, jotka vallitsivat väkeä.

CPR1642 10. Ja Cuningas Salomon ylimmäiset wirkamiehet jotca Canssa hallidzit olit caxi sata ja wijsikymmendä.

MLV19 10 And these were the chief officers of king Solomon, even two hundred and fifty that bore rule over the people.

Luther1912 10. Und der obersten Amtleute des Königs Salomo waren zweihundert und fünfzig, die über das Volk herrschten.

RuSV1876 10 И было главных приставников у царя Соломона, управлявших народом, двести пятьдесят.

FI33/38 11. Ja Salomo toi faraon tyttären Daavidin kaupungista linnaan, jonka hän oli tälle rakentanut; sillä hän sanoi: Älköön nainen

Biblia1776 10. Ja kuningas Salomon ylimmäiset virkamiesten päämiehet, jotka kansaa hallitsivat, oli kaksisataa ja viisikymmentä.

KJV 10. And these were the chief of king Solomon's officers, even two hundred and fifty, that bare rule over the people.

RV'1862 10. Y tenía Salomón doscientos y cincuenta príncipes de los gobernadores, los cuales presidían en el pueblo.

Biblia1776 11. Ja Salomo antoi tuoda Pharaon tyttären ylös Davidin kaupungista siihen huoneesen, jonka hän hänelle rakentanut oli; sillä hän

asuko Daavidin, Israelin kuninkaan, linnassa; sillä se on pyhäkkö, koska Herran arkki on tullut sinne.

CPR1642 11. JA Salomo andoi tuota Pharaon tyttären Dawidin Caupungist siihen huoneeseen jonga hän hänelle rakendanut oli sille hän sanoi: minun emändän ei pidä Dawidin Israelin Cuningan huones asuman: sillä se on pyhä että HERran Arcki on siihen tullut.

sanoi: emäntäni ei pidä Davidin Israelin kuninkaan huoneessa asuman; sillä se on pyhä, että Herran arkki on siihen tullut.

MLV19 11 And Solomon brought up the daughter of Pharaoh out of the city of David to the house that he had built for her. For he said, My wife will not dwell in the house of David King of Israel, because the places are holy in which the ark of Jehovah has come.

KJV 11. And Solomon brought up the daughter of Pharaoh out of the city of David unto the house that he had built for her: for he said, My wife shall not dwell in the house of David king of Israel, because the places are holy, whereunto the ark of the LORD hath come.

Luther1912 11. Und die Tochter Pharaos ließ Salomo heraufholen aus der Stadt Davids in das Haus, das er für sie gebaut hatte. Denn er sprach: Mein Weib soll mir nicht wohnen im Hause Davids, des Königs Israels; denn es ist geheiligt, weil die Lade des HERRN hineingekommen ist.

RV'1862 11. Y pasó Salomón a la hija de Faraón de la ciudad de David a la casa que él le había edificado; porque dijo entre sí: Mi mujer no morará en la casa de David rey de Israel, porque son cosas sagradas, por haber entrado en ellas el arca de Jehová.

RuSV1876 11 А дочь Фараонову перевел Соломон из города Давидова в дом, который построил для нее, потому что, говорил он, не должна жить женщина у меня в доме Давида, царя

Израилева, ибо свят он, так как вошел в него ковчег Господень.

- |            |   |            |   |
|------------|---|------------|---|
| FI33/38    | 12. Siihen aikaan Salomo uhrasi polttouhreja Herralle Herran alttarilla, jonka hän oli rakentanut eteisen eteen.  | Biblia1776 | 12. Sitte uhrasi Salomo Herralle polttouhria Herran alttarilla, jonka hän rakentanut oli esihuoneen eteen;  |
| CPR1642    | 12. Slitte uhrais Salomo HERralle polttouhria HERran Altarille jonga hän rakendanut oli Esihuonen eteen.  |            |   |
| MLV19      | 12 Then Solomon offered burnt offerings to Jehovah on the altar of Jehovah, which he had built before the porch,  | KJV        | 12. Then Solomon offered burnt offerings unto the LORD on the altar of the LORD, which he had built before the porch,   |
| Luther1912 | 12. Von dem an opferte Salomo dem HERRN Brandopfer auf dem Altar des HERRN, den er gebaut hatte vor der Halle,  | RV'1862    | 12. Entónces ofreció Salomón holocaustos a Jehová sobre el altar de Jehová, que había edificado delante del portal;   |
| RuSV1876   | 12 Тогда стал возносить Соломон всесожжения Господуна жертвеннике Господнем, который он устроил пред притвором,   |            |   |
| FI33/38    | 13. Hän uhrasi kunakin päivänä sen päivän uhrit Mooseksen käskyn mukaan, sapatteina ja uudenkuun päivinä sekä juhlina kolme kertaa vuodessa: happamattoman leivän juhlanan, viikkojuhlanan ja lehtimajanjuhlanan. | Biblia1776 | 13. Kunkin uhrin päivänänsä Moseksen käskyn jälkeen, sabbatina, uudella kuulla ja juhlapäivinä, kolmasti vuodessa, makian leivän juhlanan, viikkojuhlanan ja lehtimajan juhlanan. |

CPR1642 13. Cungiin uhrin päiwänäns Mosexen käskyn jälken Sabbathina udella Cuulla ja määrätyillä aigoilla colmast wuodes nimittäin makian leiwän juhlanan wijckojuhlana ja lehtimajan juhlanan.

MLV19 13 even as the duty of every day required, offering according to the commandment of Moses, on the Sabbaths and on the new moons and on the set feasts, three times in the year, (even) in the feast of unleavened bread and in the feast of weeks and in the feast of tabernacles.

Luther1912 13. ein jegliches auf seinen Tag zu opfern nach dem Gebot Mose's, auf die Sabbate, Neumonde und bestimmte Zeiten des Jahres dreimal, nämlich auf's Fest der ungesäuerten Brote, auf's Fest der Wochen und auf's Fest der Laubhütten.

RuSV1876 13 чтобы по уставу каждого дня приносить всесожжения, по заповеди Моисеевой, в субботу, и в новолуния, и в праздники три раза в год: в праздник опресоков, и в праздник седмиц, и в праздник кущей.

KJV 13. Even after a certain rate every day, offering according to the commandment of Moses, on the sabbaths, and on the new moons, and on the solemn feasts, three times in the year, even in the feast of unleavened bread, and in the feast of weeks, and in the feast of tabernacles.

RV'1862 13. Para que ofreciesen cada cosa en su día, conforme al mandamiento de Moisés, en los sábados, nuevas lunas, y fiestas, tres veces en el año; en la fiesta de los panes sin levadura, en la fiesta de las semanas, y en la fiesta de las cabañas.

FI33/38 14. Ja hän asetti, niinkuin hänen isänsä Daavid Biblia1776 14. Ja hän asetti papit heidän

oli säätänyt, pappien osastot toimittamaan virkaansa ja leeviläiset suorittamaan tehtäviänsä, veisaamaan ylistysvirsiä ja palvelemaan pappeja, kunakin päivänä sen päivän tehtävissä, sekä ovenvartijat osastoittain joka ovelle, sillä niin oli Jumalan mies Daavid käsenyt.

CPR1642 14. Ja hän asetti Papit heidän järjestyxisäns heidän wircoins nijncuin hänen Isäns Dawid sen oli asettanut ja Lewitat heidän wartioons kijttämän ja palweleman Pappein edes senjälken cuin jocapäiwä tarwittin ja portin wartiat heidän järjestyxeens cungin hänen porttijns: sillä Dawid Jumalan mies oli sen nijn käsenyt.

MLV19 14 And he appointed, according to the ordinance of David his father, the divisions of the priests to their service and the Levites to their offices, to praise and to minister before the priests, as the duty of every day required, also the gatekeepers by their divisions at every gate. For so David the man of God had commanded.

Luther1912 14. Und er bestellte die Priester in ihren Ordnungen zu ihrem Amt, wie es David, sein Vater, bestimmt hatte und die Leviten zu

järjestyksissänsä heidän virkoihinsa, niinkuin hänen isänsä David oli asettanut, ja Leviläiset heidän vartioonsa, kiittämään ja palvelemaan pappein edessä, senjälkeen kuin jokapäivä tarvittiin, ja portinvartiat heidän järjestykseensä, kunkin hänen porttiinsa; sillä David Jumalan mies oli niin käsenyt.

KJV 14. And he appointed, according to the order of David his father, the courses of the priests to their service, and the Levites to their charges, to praise and minister before the priests, as the duty of every day required: the porters also by their courses at every gate: for so had David the man of God commanded.

RV'1862 14. Y constituyó los repartimientos de los sacerdotes en sus oficios, conforme a la ordenación de David su padre: los Levitas por

ihrem Dienst, daß sie lobten und dienten vor den Priestern, jegliche auf ihren Tag, und die Torhüter in ihren Ordnungen, jegliche auf ihr Tor; denn also hatte es David, der Mann Gottes, befohlen.

RuSV1876 14 И установил он, по распоряжению Давида, отца своего, череды священников по службе их и левитов по стражам их, чтобы они славословили и служили при священниках по уставу каждого дня, и привратников по чередам их, к каждым воротам, потому что таково было завещание Давида, человека Божия.

sus órdenes, para que alabasen y ministrasen delante de los sacerdotes, cada cosa en su día: y los porteros por su orden a cada puerta: porque así lo había mandado David, varón de Dios.

FI33/38 15. Eikä missään poikettu kuninkaan käskyistä, mitä tuli pappeihin, leeviläisiin ja aarekammioihin.

CPR1642 15. Ja ei yxikän heistä horjahtanut Cuningan käskyist cuin hän andoi Papeille ja Lewitaille caikis asiois ja tawarois.

MLV19 15 And they did not depart from the commandment of the king to the priests and Levites concerning any matter, or concerning the treasures.

Luther1912 15. Und es ward nicht gewichen vom Gebot

Biblia1776 15. Ja ei yksikään heistä horjahtanut kuninkaan käskyistä, jotka hän antoi papeille ja Leviläisille, kaikissa asioissa ja tavaroissa.

KJV 15. And they departed not from the commandment of the king unto the priests and Levites concerning any matter, or concerning the treasures.

RV'1862 15. Y no salieron del mandamiento del rey en



des Königs über die Priester und Leviten in allerlei Sachen und bei den Schätzen.

RuSV1876 15 И не отступали от повелений царя о священниках и левитах ни в чем, ни в отношении сокровищ.

cuanto a los sacerdotes, y Levitas, y los tesoros, y todo negocio.

FI33/38 16. Ja niin suoritettiin Salomon kaikki työt, Herran temppelin perustamispäivään asti, sekä siihen saakka, kunnes se valmistui. Niin oli Herran temppeli valmis.

Biblia1776 16. Ja kaikki Salomon teot tulivat valmiiksi siitä päivästä, jona Herran huone perustettu oli, siihenasti kuin se oli täytetty; niin että Herran huone täydellisesti valmis oli.

CPR1642 16. Ja kaikki Salomon teot tulit walmixi sijtä päiwäst cuin HERran huone perustettu oli siihenasti cuin se oli täytetty nijn että HERran huone täydellisest walmis oli.

MLV19 16 Now all the work of Solomon was prepared from the day of the foundation of the house of Jehovah and until it was finished. (So) the house of Jehovah was completed.

KJV 16. Now all the work of Solomon was prepared unto the day of the foundation of the house of the LORD, and until it was finished. So the house of the LORD was perfected.

Luther1912 16. Also ward bereitet alles Geschäft Salomos von dem Tage an, da des HERRN Haus gegründet ward, bis er's vollendete, daß des HERRN Haus ganz bereitet ward.

RV'1862 16. Porque toda la obra de Salomón estaba aparejada, desde el día que la casa de Jehová fué fundada hasta que se acabó, que la casa de Jehová fué acabada del todo.

RuSV1876 16 Так устроено было все дело Соломоново от дня основания дома Господня до

совершенного окончания его – дома  
Господня.

- |  |  |
|--|--|
| <p>FI33/38 17. Siihen aikaan Salomo meni Esjon-Geberiin ja Elatiin, joka on meren rannalla Edomin maassa.</p>  | <p>Biblia1776 17. Silloin meni Salomo Etseongeberiin ja Elotiin, meren rannalle, Edomin maalle.</p>  |
| <p>CPR1642 17. Silloin meni Salomo EzeonGeberin ja Elothin meren reunalle Edomin maalle.</p>   |  |
| <p>MLV19 17 Then Solomon went to Ezion-geber and to Eloth, on the seashore in the land of Edom.</p>  | <p>KJV 17. Then went Solomon to Eziongeber, and to Eloth, at the sea side in the land of Edom.</p>   |
| <p>Luther1912 17. Da zog Salomo gen Ezeon-Geber und gen Eloth an dem Ufer des Meeres im Lande Edom.</p>  | <p>RV'1862 17. Entónces Salomón fué a Asión-gaber, y a Elat a la costa de la mar en la tierra de Edom.</p>   |
| <p>RuSV1876 17 Тогда пошел Соломон в Ецион-Гавер и в Елаф, который на берегу моря, в земле Идумейской.</p>   |  |
| <p>FI33/38 18. Ja Huuram lähetti palvelijansa tuomaan hänelle laivoja. Palvelijat olivat meritaitoisia ja menivät yhdessä Salomon palvelijain kanssa Oofiriin ja noutivat sieltä kultaa neljäsataa viisikymmentä talenttia ja toivat sen kuningas Salomolle.</p> | <p>Biblia1776 18. Ja Hiram lähetti hänelle haaksia palveliainsa kännen kautta, jotka taitavat merimiehet olivat; ja he menivät Salomon palveliain kanssa Ophiriin, ja toivat sieltä neljäsataa ja viisikymmentä leiviskää kultaa ja veivät kuningas Salomolle.</p> |
| <p>CPR1642 18. Ja Hiram lähetti hänelle haaxia hänen palvelioittens kännen kautta jotca taitawat</p>   |  |

merimiehet olit: ja he menit Salomon  
palwelioitten cansa Ophirijn ja toit sieldä neljä  
sata ja wijsikymmendä leiwiskätä celda ja weit  
Salomo Cuningalle.

MLV19 18 And Hiram sent ships to him by the hands  
of his servants and servants who had  
knowledge of the sea. And they came with the  
servants of Solomon to Ophir and fetched  
from there four hundred and fifty talants of  
gold and brought them to king Solomon.

Luther1912 18. Und Hiram sandte ihm Schiffe durch seine  
Knechte, die des Meeres kundig waren und sie  
fuhren mit den Knechten Salomos gen Ophir  
und holten von da vierhundertundfünfzig  
Zentner Gold und brachten's dem König  
Salomo.

RuSV1876 18 И прислал ему Хирам чрез слуг своих  
корабли и рабов, знающих море, и  
отправились они с слугами Соломоновыми  
в Офир, и добыли оттуда четыреста  
пятьдесят талантов золота, и привезли  
царю Соломону.

KJV 18. And Hiram sent him by the hands of his  
servants ships, and servants that had  
knowledge of the sea; and they went with  
the servants of Solomon to Ophir, and took  
thence four hundred and fifty talents of gold,  
and brought them to king Solomon.

RV'1862 18. Porque Hiram le había enviado navíos por  
mano de sus siervos, y marineros diestros por  
la mar, los cuales habían ido con los siervos  
de Salomón a Ofir, y habían tomado de allá  
cuatrocientos y cincuenta talentos de oro, y  
los habían traído al rey Salomón.

## 9 luku

Saban kuningatar Salomon luona. Salomon rikkaus ja viisaus. Hänen kuolemansa.

- FI33/38 1. Kun Saban kuningatar kuuli Salomon maineen, tuli hän Jerusalemiin koettelemaan Salomoa arvoituksilla. Hän tuli sangen suuren seurueen kanssa, mukanaan kameleja, jotka kantoivat hajuaineita, kultaa ylen paljon ja kalliita kiviä. Ja kun hän tuli Salomon luo, puhui hän tälle kaikki, mitä hänellä oli mielessänsä.
- CPR1642 1. JA cosca rickan Arabian Drotning cuuli Salomost sanoman/ tuli hän suuren joucon cansa Jerusalemijn/ ja Camelein cansa/ jotca cannatit yrtejä ja paljon culda/ ja callita kiwiä/ coetteleman Salomot tapauxilla. Ja cuin hän tuli Salomon tygö/ puhui hän hänen cansans caicki mitä hän hänen sydämesäns aicoinut oli.
- MLV19 1 And when the queen of Sheba heard of the fame of Solomon, she came to test Solomon with hard questions at Jerusalem, with a very great caravan and camels that bore spices and

- Biblia1776 1. Ja rikkaan Arabian kuningatar kuuli Salomosta sanoman, ja tuli sangen suuren joukon kanssa Jerusalemiin, ja kamelein kanssa, jotka kantoivat yrtejä ja paljon kultaa, ja kalliita kiviä, koettelemaan Salomoa tapauksilla. Ja kuin hän tuli Salomon tykö, puhui hän hänen kanssansa kaikki, mitä hän sydämässsä aikonut oli.

- KJV 1. And when the queen of Sheba heard of the fame of Solomon, she came to prove Solomon with hard questions at Jerusalem, with a very great company, and camels that

gold in abundance and precious stones. And when she came to Solomon, she spoke with him of all that was in her heart.

Luther<sup>1912</sup> 1. Und da die Königin von Reicharabien das Gerücht von Salomo hörte, kam sie mit sehr vielem Volk gen Jerusalem, mit Kamelen, die Gewürze und Gold die Menge trugen und Edelsteine, Salomo mit Rätseln zu versuchen. Und da sie zu Salomo kam, redete sie mit ihm alles, was sie sich hatte vorgenommen.

RuSV<sup>1876</sup> 1 Царица Савская, услышав о славе Соломона, пришла испытать Соломона загадками в Иерусалим, с весьма большим богатством, и с верблюдами, навьюченными благовониями и множеством золота и драгоценных камней. И пришла к Соломону и беседовала с ним обо всем, что было на сердце у нее.

FI33/38 2. Mutta Salomo selitti hänelle kaikki hänen kysymyksensä; Salomolle ei mikään jäänyt ongelmaksi, jota hän ei olisi hänelle selittänyt.

CPR<sup>1642</sup> 2. Ja Cuningas sanoi hänelle caicki mitä hän kysyi/ ja ei mitän hänelä salannut/ jota ei hän sanonut hänen edesäns. ]

bare spices, and gold in abundance, and precious stones: and when she was come to Solomon, she communed with him of all that was in her heart.

RV<sup>1862</sup> 1. Y LA reina de Sabá oyendo la fama de Salomón, vino a Jerusalem para tentar a Salomón con preguntas oscuras, con un muy grande ejército, con camellos cargados de olores, y oro en abundancia, y piedras preciosas. Y luego que vino a Salomón, habló con él todo lo que tenía en su corazón.

Biblia<sup>1776</sup> 2. Ja Salomo ilmoitti hänelle kaikki hänen sanansa; ja ei ollut mitään Salomolta salattu, jota ei hän ilmoittanut hänelle.

- MLV19 2 And Solomon answered to her all her questions. And there was not anything hid from Solomon that he did not answer her.
- Luther1912 2. Und der König sagte ihr alles, was sie fragte, und war Salomo nichts verborgen, das er ihr nicht gesagt hätte.
- RuSV1876 2 И объяснил ей Соломон все слова ее, и не нашлось ничего незнакомого Соломону, чего он не объяснил бы ей.
- FI33/38 3. Kun Saban kuningatar näki kaiken Salomon viisauden, linnan, jonka hän oli rakentanut,
- CPR1642 3. JA cuin rickan Arabian Drotning näki Salomon taidon ja huonen/ jonga hän tehnyt oli. ]
- MLV19 3 And when the queen of Sheba had seen the wisdom of Solomon and the house that he had built,
- Luther1912 3. Und da die Königin von Reicharabien sah die Weisheit Salomos und das Haus, das er gebaut hatte,
- RuSV1876 3 И увидела царица Савская мудрость Соломона и дом, который он построил,
- KJV 2. And Solomon told her all her questions: and there was nothing hid from Solomon which he told her not.
- RV'1862 2. Y Salomón le declaró todas sus palabras: ninguna cosa quedó que Salomón no le declarase.
- Biblia1776 3. Ja kuin rikkaan Arabian kuningatar näki Salomon taidon ja huoneen, jonka hän rakentanut oli,
- KJV 3. And when the queen of Sheba had seen the wisdom of Solomon, and the house that he had built,
- RV'1862 3. Y viendo la reina de Sabá la sabiduría de Salomón, y la casa que había edificado,

FI33/38 4. ruuat hänen pöydällänsä, kuinka hänen palvelijansa asuivat ja hänen palvelusväkensä palveli ja kuinka he olivat puetut, ja näki hänen juomanlaskijansa ja kuinka he olivat puetut, ja hänen yläsalinsa, josta hän nousi Herran temppeliin, meni hän miltei hengettömäksi.

CPR1642 4. Ja ruan hänen pöydälläns/ ja hänen palweliains asuinsiat/ nijn myös hänen palwelioittens wiran/ ja heidän waattens/ hänen juomanlaskians heidän waatteinens/ ja Salin/ josta HERran huoneseen käytin/ ei hän tainnut händäns enämbi pitä. ]

MLV19 4 and the food of his table and the seating of his servants and the attendance of his ministers and their apparel, also his cupbearers and their apparel and his ascent by which he went up to the house of Jehovah, there was no more spirit in her.

Luther1912 4. die Speise für seinen Tisch, die Wohnung für die Knechte, die Ämter seiner Diener und ihre Kleider, seine Schenken mit ihren Kleidern und seinen Gang, da man hinaufging ins Haus des HERRN, konnte sie sich nicht mehr enthalten,

Biblia1776 4. Ja ruat hänen pöydällänsä, ja hänen palveliainsa asuinsiat, niin myös hänen palveliainsa viran ja heidän vaatteensa, hänen juomansa laskiat vaatteinensa, ja solan, josta Herran huoneesen käytiin; niin ei hän taitanut itsiänsä enää pitää.

KJV 4. And the meat of his table, and the sitting of his servants, and the attendance of his ministers, and their apparel; his cupbearers also, and their apparel; and his ascent by which he went up into the house of the LORD; there was no more spirit in her.

RV'1862 4. Y las viandas de su mesa, y el asiento de sus siervos, y el estado de sus criados, y los vestidos de ellos, sus maestresalas y sus vestidos, y su subida por donde subía a la casa de Jehová, no quedó más espíritu en ella;

RuSV1876 4 и пищу за столом его, и жилище рабов его, и чинность служащих ему и одежду их, и виночерпиев его и одежду их, и ход, которым он ходил в дом Господень, – и была она вне себя.

FI33/38 5. Sitten hän sanoi kuninkaalle: Totta oli se puhe, jonka minä kotimaahani sinusta ja sinun viisaudestasi kuulin.

Biblia1776 5. Ja hän sanoi kuninkaalle: se on tosi, minkä minä kuullut olen minun maalleni sinun menostas ja taidostas;

CPR1642 5. Ja hän sanoi Cuningalle: se on tosi kuin minä cuullut olen maalleni sinun menostas ja taidostas. ]

MLV19 5 And she said to the king, It was a true report that I heard in my own land of your acts and of your wisdom.

KJV 5. And she said to the king, It was a true report which I heard in mine own land of thine acts, and of thy wisdom:

Luther1912 5. und sie sprach zum König: Es ist wahr, was ich gehört habe in meinem Lande von deinem Wesen und von deiner Weisheit.

RV'1862 5. Y dijo al rey: Verdad es lo que he oido en mi tierra de tus cosas, y de tu sabiduría:

RuSV1876 5 И сказала царю: верно то, что я слышала в земле моей о делах твоих и о мудрости твоей,

FI33/38 6. Minä en uskonut, mitä sanottiin, ennenkuin itse tulin ja sain omin silmin nähdä; ja katso, ei puoltakaan sinun suuresta viisaudestasi oltu

Biblia1776 6. Vaan en minä uskonut heidän sanojansa ennenkuin minä itse tulin, ja minun silmäni nähneet ovat: ja katso, ei ole minulle



minulle kerrottu. Sinä olet paljon suurempi, kuin minä olin kuullut huhuttavan.

puoliakaan sanottu sinun suuresta taidostas: sinulla on enempi, kuin se sanoma on, jonka minä kuulin.

CPR1642 6. Waan en minä usconut heidän sanojans/ ennencuin minä nyt idze tänne tullut olen/ ja nähnyt ne silmilläni/ ja cadzo/ ei minun edesäni nijn puolittaingan ole sanottu sinun suurest taidostas: sinus on enä cuin se sanoma on/ jonga minä cuulin. ]

MLV19 6 However I did not believe their words until I came and my eyes had seen it. And behold, the half of the greatness of your wisdom was not told me. You exceed the fame that I heard.

KJV 6. Howbeit I believed not their words, until I came, and mine eyes had seen it: and, behold, the one half of the greatness of thy wisdom was not told me: for thou exceedest the fame that I heard.

Luther1912 6. Ich wollte aber ihren Worten nicht glauben, bis ich gekommmen bin und habe es mit meinen Augen gesehen. Und siehe, es ist mir nicht die Hälfte gesagt deiner großen Weisheit. Es ist mehr an dir denn das Gerücht, das ich gehört habe.

RV'1862 6. Mas yo no creía las palabras de ellos, hasta que he venido, y mis ojos han visto; y he aquí que ni aun la mitad de la multitud de tu sabiduría me había sido dicha: porque tú añades sobre la fama que yo había oído.

RuSV1876 6 но я не верила словам о них, доколе не пришла и не увидела глазамисвоими. И вот, мне и вполовину не сказано о множестве мудрости твоей: ты превосходишь молву, какую я слышала.

- FI33/38 7. Onnellisia ovat sinun miehesi, onnellisia nämä palvelijasi, jotka aina saavat olla sinun edessäsi ja kuulla sinun viisauttasi.
- CPR1642 7. Autuat owat sinun miehes/ autuat owat myös nämät sinun palwelias/ jotca joka hetki sinun edesäs seisowat ja cuuldelewat sinun taitoas. ]
- MLV19 7 Your men are fortunate and these, your servants, are fortunate who stand continually before you and hear your wisdom.
- Luther1912 7. Selig sind deine Männer und selig diese deine Knechte, die allewege vor dir stehen und deine Weisheit hören.
- RuSV1876 7 Блаженны люди твои, и блаженны сии слуги твои, всегда предстоящие пред тобою и слышащие мудрость твою!
- FI33/38 8. Kiitetty olkoon Herra, sinun Jumalasi, joka sinuun on niin mielistynyt, että on asettanut sinut valtaistuimellensa olemaan kuninkaana Herran, sinun Jumalasi, kunniaksi. Sentähden, että sinun Jumalasi rakastaa Israelia ja tahtoo pitää sen pystyssä ainiaan, on hän antanut sinut heille kuninkaaksi, tekemään sitä, mikä
- Biblia1776 7. Autuaat ovat sinun miehes, autuaat ovat myös nämät sinun palvelias, jotka joka hetki sinun edessäs seisovat ja kuultelevat taitoas.
- KJV 7. Happy are thy men, and happy are these thy servants, which stand continually before thee, and hear thy wisdom.
- RV'1862 7. Bienaventurados tus varones, y bienaventurados estos tus siervos, que están siempre delante de tí, y oyen tu sabiduría.
- Biblia1776 8. Herra sinun Jumalas olkoon kiitetty, joka sinuun mielistynyt on, ja pannut sinun istuimellensa Herralle sinun Jumalalles kuninkaaksi. Että Jumala rakastaa Israelia, vahvistaaksensa häntä ijankaikkisesti, on hän sinun asettanut heidän kuninkaaksensa, tekemään oikeutta ja vanhurskautta.

oikeus ja vanhurskaus on.

CPR1642 8. HERra sinun Jumalas olcon kijtetty/ joca sinuun mielistynyt on/ ja pannut sinun istuimellens/ HERralle sinun Jumalalles Cuningaxi. Että sinun Jumalas racasta Israeli/ wahwistaxens händä ijancaickisest/ sentähden on hän sinun asettanut heidän Cuningaxens/ tekemän oikeutta ja wanhurscautta. ]

MLV19 8 Praise Jehovah your God, who delighted in you, to set you on his throne to be king for Jehovah your God. Because your God loved Israel, to establish them everlasting, therefore he made you king over them, to do justice and righteousness.

KJV 8. Blessed be the LORD thy God, which delighted in thee to set thee on his throne, to be king for the LORD thy God: because thy God loved Israel, to establish them for ever, therefore made he thee king over them, to do judgment and justice.

Luther1912 8. Der HERR, dein Gott, sei gelobt, der dich liebhat, daß er dich auf seinen Stuhl zum König gesetzt hat dem HERRN, deinem Gott. Das macht, dein Gott hat Israel lieb, daß er es ewiglich aufrichte; darum hat er dich über sie zum König gesetzt, daß du Recht und Redlichkeit handhabest.

RV'1862 8. Jehová tu Dios sea bendito, que se ha agradado en tí, para ponerte sobre su trono por rey de Jehová tu Dios: por cuanto tu Dios ha amado a Israel, para afirmarle perpetuamente, y te puso por rey sobre ellos para que hagas juicio y justicia.

RuSV1876 8 Да будет благословен Господь Бог твой, Который благоволил посадить тебя на престол Свой в царя у Господа Бога твоего.

По любви Бога твоего к Израилю, чтоб  
утвердить его на веки, Он поставил тебя  
царем над ним – творить суд и правду.

FI33/38 9. Ja hän antoi kuninkaalle sata  
kaksikymmentä talenttia kultaa, sangen paljon  
hajuaineita ja kalliita kiviä. Ei milloinkaan ole  
ollut moisia hajuaineita kuin ne, jotka Saban  
kuningatar antoi kuningas Salomolle.

Biblia1776 9. Ja hän antoi kuninkaalle sata ja  
kaksikymmentä leiviskää kultaa ja ylen paljon  
yrttejä ja kalliita kiviä. Ja ei senkaltaisia  
yrttejä ollut, kuin ne olivat, jotka rikkaan  
Arabian kuningatar antoi kuningas Salomolle.

CPR1642 9. Ja hän andoi Cuningalle sata ja  
caxikymmendä leiwiskätä culda/ ja ylönpaljon  
yrtejä ja callita kiwiä. Ja ei sencaltaista yrtiä  
yhtän ennen ollut/ cuin ne olit/ jotca rickan  
Arabian Drotning andoi Cuningas Salomolle. ]

MLV19 9 And she gave the king a hundred and twenty  
talants of gold and spices in great abundance  
and precious stones. Neither was there any  
such spice as the queen of Sheba gave to king  
Solomon.

KJV 9. And she gave the king an hundred and  
twenty talents of gold, and of spices great  
abundance, and precious stones: neither was  
there any such spice as the queen of Sheba  
gave king Solomon.

Luther1912 9. Und sie gab dem König hundertundzwanzig  
Zentner Gold und sehr viel Gewürze und  
Edelsteine. Es waren keine Gewürze wie diese,  
die die Königin von Reicharabien dem König  
Salomo gab.

RV'1862 9. Y dió al rey ciento y veinte talentos de oro,  
y gran copia de especiería, y piedras  
preciosas: nunca hubo tal especiería como la  
que dió la reina de Sabá al rey Salomón.

RuSV1876 9 И подарила она царю сто двадцать

талантов золота и великое множество благовоний и драгоценных камней; и не бывало таких благовоний, какие подарила царица Савская царю Соломону.

- |   |   |
|---|---|
| <p>FI33/38 10. Huuramin palvelijat ja Salomon palvelijat, jotka toivat kultaa Oofirista, toivat myöskin santelipuuta ja kalliita kiviä.</p>       | <p>Biblia1776 10. Veivät myös Hirammin ja Salomon palvelijat kultaa Ophirista, ja Hebenin puita ja kalliita kiviä.</p>  |
| <p>CPR1642 10. Weit myös Hirammin ja Salomon palvelijat kulta Ophirist ja Hebenin puita/ ja callita kiviä. ]</p>                                  |   |
| <p>MLV19 10 And also the servants of Hiram and the servants of Solomon, who brought gold from Ophir, brought algum trees and precious stones.</p> | <p>KJV 10. And the servants also of Hiram, and the servants of Solomon, which brought gold from Ophir, brought algum trees and precious stones.</p>           |
| <p>Luther1912 10. Dazu die Knechte Hurams und die Knechte Salomos, die Gold aus Ophir brachten, die brachten auch Sandelholz und Edelsteine.</p>  | <p>RV'1862 10. También los siervos de Hiram, y los siervos de Salomón, que habían traído el oro de Ofir, trajeron madera de almugim, y piedras preciosas.</p> |
| <p>RuSV1876 10 И слуги Хирамовы и слуги Соломоновы, которые привезли золото из Офира, привезли и красного дерева и драгоценных камней.</p>        |   |
| <p>FI33/38 11. Ja kuningas teetti santelipuusta portaat</p>   | <p>Biblia1776 11. Ja Salomo antoi tehdä astuimet Hebenin</p>  |

Herran temppeliin ja kuninkaan palatsiin ja kanteleita ja harppuja laulajille. Moisia ei oltu ennen nähty Juudan maassa.

puista Herran huoneesen ja kuninkaan huoneesen, ja kanteleita ja psaltareita veisaajille. Ei yhtään senkaltaista ennen ollut nähty Juudan maalla.

CPR1642 11. Ja Salomo andoi tehdä traput Hebenin puista HERran huoneeseen/ ja Cuningan huoneeseen/ ja candeleit ja Psaltareit weisaille. Ei yhtän sencaltaista puuta ennen ollut nähty Judan maalla. ]

MLV19 11 And the king made of the algum trees terraces for the house of Jehovah and for the king's house and harps and psalteries for the singers. And there were none such seen before in the land of Judah.

KJV 11. And the king made of the algum trees terraces to the house of the LORD, and to the king's palace, and harps and psalteries for singers: and there were none such seen before in the land of Judah.

Luther1912 11. Und Salomo ließ aus dem Sandelholz Treppen im Hause des HERRN und im Hause des Königs machen und Harfen und Psalter für die Sänger. Es waren vormals nie gesehen solche Hölzer im Lande Juda.

RV'1862 11. E hizo el rey de la madera de almugim gradas en la casa de Jehová, y en las casas reales, y arpas y salterios para los cantores: nunca en tierra de Judá fué vista madera semejante.

RuSV1876 11 И сделал царь из этого красного дерева лестницы к дому Господнюи к дому царскому, и цитры и псалтири для певцов. И не видано было подобного сему прежде в земле Иудейской.

- FI33/38 12. Kuningas Salomo taas antoi Saban kuningattarelle kaikki, mitä tämä halusi ja pyysi, antoi vielä enemmän, kuin mitä tämä oli tuonut kuninkaalle. Sitten hän lähti paluumatkalle ja meni palvelijoiheen omaan maahansa.
- CPR1642 12. Ja Cuningas Salomo andoi rickan Arabian Drotningille caickia mitä hän anoi ja pyysi/ paidzi sitä cuin hän Cuningalle tuonut oli. Ja hän palais omalle maallens palwelioinens. ]
- MLV19 12 And king Solomon gave to the queen of Sheba all her desire, whatever she asked, besides what she had brought to the king. So she turned and went to her own land, she and her servants.
- Luther1912 12. Und der König Salomo gab der Königin von Reicharabien alles, was sie begehrte und bat, außer was sie zum König gebracht hatte. Und sie wandte sich und zog in ihr Land mit ihren Knechten.
- RuSV1876 12 Царь же Соломон дал царице Савской все, чего она желала и чего она просила, кроме таких вещей, какие она привезла царю. И она отправилась обратно в землю свою, она и слуги ее.
- Biblia1776 12. Ja kuningas Salomo antoi rikkaan Arabian kuningattarelle kaikkia, mitä hän pyysi ja anoi, paitsi sitä, mitä hän kuninkaalle tuonut oli. Ja hän palasi ja matkusti omalle maallensa palvelioinensa.
- KJV 12. And king Solomon gave to the queen of Sheba all her desire, whatsoever she asked, beside that which she had brought unto the king. So she turned, and went away to her own land, she and her servants.
- RV'1862 12. Y el rey Salomón dió a la reina de Sabá todo lo que ella quiso y le pidió, más de lo que ella había traído al rey: y ella se volvió y se fué a su tierra con sus siervos.

- FI33/38 13. Kullan paino, mikä yhtenä vuotena tuli Salomolle, oli kuusisataa kuusikymmentä kuusi talenttia kultaa,
- CPR1642 13. JA culda/ joca wuodes tuotin Salomolle/ oli cuusi sata ja cuusi seidzemettäkyymmendä leiwiskätä. ]
- MLV19 13 Now the weight of gold that came to Solomon in one year was six hundred and sixty-six talants of gold,
- Luther1912 13. Des Goldes aber, das Salomo in einem Jahr gebracht ward, war sechshundertsechsunsechzig Zentner,
- RuSV1876 13 Весу в золоте, которое приходило к Соломону в один год, было шестьсот шестьдесят шесть талантов золота.
- FI33/38 14. paitsi mitä kauppamiehet ja kaupustelijat toivat. Sen lisäksi kaikki Arabian kuninkaat ja maan käskynhaltijat toivat Salomolle kultaa ja hopeata.
- CPR1642 14. Paidzi sitä cuin cauppamiehet toit: Ja caicki Arabian Cuningat ja maan Herrat weit culda ja hopiata Salomolle. ]
- Biblia1776 13. Ja kulta, joka vuosittain tuotiin Salomolle, oli kuusisataa ja kuusiseitsemättäkymmentä leiviskää.
- KJV 13. Now the weight of gold that came to Solomon in one year was six hundred and threescore and six talents of gold;
- RV'1862 13. Y el peso de oro que venía a Salomón cada un año era seiscientos y sesenta y seis talentos de oro,
- Biblia1776 14. Paitsi mitä kauppamiehet ja yrttein myyjät toivat. Ja kaikki Arabian kuninkaat ja maan herrat veivät kultaa ja hopiaa Salomolle.



- MLV19 14 besides what the traders and merchants brought. And all the kings of Arabia and the governors of the country brought gold and silver to Solomon.
- Luther1912 14. außer was die Krämer und Kaufleute brachten. Und alle Könige der Araber und die Landpfleger brachten Gold und Silber zu Salomo.
- RuSV1876 14 Сверх того, послы и купцы приносили, и все цари Аравийские и начальники областные приносили золото и серебро Соломону.
- FI33/38 15. Ja kuningas Salomo teetti kaksisataa suurta kilpeä pakotetusta kullasta ja käytti jokaiseen kilpeen kuusisataa sekeliä pakotettua kultaa;
- CPR1642 15. Nijstä teki Cuningas Salomo caxi sata keihästä parhast cullast/ nijn että cuusi sata cappaletta culda tuli jocaidzeen keihäseen. ]
- MLV19 15 And king Solomon made two hundred bucklers of beaten gold; six hundred (shekels) of beaten gold went to one buckler.
- Luther1912 15. Daher machte der König Salomo zweihundert Schilde vom besten Golde, daß
- KJV 14. Beside that which chapmen and merchants brought. And all the kings of Arabia and governors of the country brought gold and silver to Solomon.
- RV'1862 14. Sin lo que traían los mercaderes y negociantes. Y también todos los reyes de Arabia, y los príncipes de la tierra, traían oro y plata a Salomón.
- Biblia1776 15. Niin antoi kuningas Salomo tehdä kaksisataa kilpeä parhaasta kullasta, niin että kuusisataa kappaletta kultaa tuli jokaiseen keihäeseen.
- KJV 15. And king Solomon made two hundred targets of beaten gold: six hundred shekels of beaten gold went to one target.
- RV'1862 15. Hizo también el rey Salomón doscientos paveses de oro de martillo, que tenía cada

sechshundert Lot auf einen Schild kam,

RuSV1876 15 И сделал царь Соломон двести больших щитов изкованого золота, – по шестисот сиклей кованого золота пошло на каждый щит, –

paves seiscientas piezas de oro de martillo.

FI33/38 16. samoin kolmesataa pienempää kilpeä pakotetusta kullasta, ja käytti jokaiseen kilpeen kolmesataa sekeliä kultaa. Ja kuningas asetti ne Libanoninmetsä-taloon.

Biblia1776 16. Teki hän myös kolmesataa vähempää kilpeä parhaasta kullasta, niin että kolmesataa kappaletta kultaa tuli jokaiseen kilpeen. Ja kuningas pani ne Libanonin metsähuoneeseen.

CPR1642 16. Teki hän myös colme sata kilpe parhast cullast/ nijn että colme sata cappalda culda tuli jocaidzeen kilpeen. Ja Cuningas pani ne Libanonin medzähuoneseen. ]

MLV19 16 And (he made) three hundred shields of beaten gold; three hundred (shekels) of gold went to one shield. And the king put them in the house of the forest of Lebanon.

KJV 16. And three hundred shields made he of beaten gold: three hundred shekels of gold went to one shield. And the king put them in the house of the forest of Lebanon.

Luther1912 16. und dreihundert Tartschen vom besten Golde, daß dreihundert Lot Gold zu einer Tartsche kam.

RV'1862 16. Ítem, trescientos escudos de oro extendido, que tenía cada escudo trescientas piezas de oro. Y púsolos el rey en la casa del bosque del Líbano.

RuSV1876 16 и триста щитов меньших из кованого золота, – потриста сиклей золота пошло на

каждый щит; и поставил их царь в доме из Ливанского дерева.

- |            |  |            |   |
|------------|--|------------|---|
| FI33/38    | 17. Vielä kuningas teetti suuren norsunluisen valtaistuimen ja päällysti sen puhtaalla kullalla.   | Biblia1776 | 17. Ja kuningas teki suuren istuimen elefantin luista ja kultasi sen puhtaalla kullalla.  |
| CPR1642    | 17. JA Cuningas teki istuimen Elephantin luista/ ja culdais puhtalla cullalla. ]   |            |   |
| MLV19      | 17 Moreover the king made a great throne of ivory and overlaid it with pure gold.  | KJV        | 17. Moreover the king made a great throne of ivory, and overlaid it with pure gold.   |
| Luther1912 | 17. Und der König tat sie ins Haus vom Walde Libanon. Und der König machte einen großen elfenbeinernen Stuhl und überzog ihn mit lauterem Golde.                                       | RV'1862    | 17. Hizo también el rey un gran trono de marfil, y cubrióle de oro puro:  |
| RuSV1876   | 17 И сделал царь большой престол из слоновой кости иобложил его чистым золотом,  |            |   |
| FI33/38    | 18. Valtaistuimessa oli kuusi porrasta ja astinlauta, kullalla kiinnitettyinä valtaistuimeen. Istuimen kummallakin puolella oli käsinoja, ja kaksi leijonaa seisoi käsinojan vieressä. | Biblia1776 | 18. Ja istuimessa oli kuusi astuinta, ja kultainen astinlauta istuimen edessä, ja kaksi käsipuuta molemmin puolin istuinta, ja kaksi jalopeuraa seisoi käsipuiden tykönä, |
| CPR1642    | 18. Ja istuimes oli cuusi trappua/ ja cuusi cullaista astinlauta istuimen edes/ ja caxi  |            |   |

käsi puuta istuimen edes molemmin puolin istuinda/ ja caxi Lejonita seisoit käsipuiden tykönä. ]

- |            |   |            |  |
|------------|---|------------|--|
| MLV19      | 18 And there were six steps to the throne, with a footstool of gold, which were fastened to the throne and supports on either side by the place of the seat and two lions standing beside the supports. | KJV        | 18. And there were six steps to the throne, with a footstool of gold, which were fastened to the throne, and stays on each side of the sitting place, and two lions standing by the stays: |
| Luther1912 | 18. Und der Stuhl hatte sechs Stufen und einen goldenen Fußschemel am Stuhl und hatte Lehnen auf beiden Seiten um den Sitz, und zwei Löwen standen neben den Lehnen.                                    | RV'1862    | 18. Y al trono seis gradas, y un estrado de oro al trono, y arrimadizos de la una parte y de la otra al lugar del asiento, y dos leones, que estaban junto a los arrimadizos.              |
| RuSV1876   | 18 и шесть ступеней к престолу и золотое подножие, к престолу приделанное, и локотники по обе стороны у места сидения, и двух львов, стоящих возле локотников,  |            |  |
| FI33/38    | 19. Ja kaksitoista leijonaa seisoit siinä kuudella portaalla, kummallakin puolella. Senkaltaista ei ole tehty missään muussa valtakunnassa.   | Biblia1776 | 19. Ja kaksitoistakymmentä jalopeuraa seisoit niillä kuudella astuimella, molemmilla puolilla; senkaltaista ei ole tehty yhdessäkään valtakunnassa.  |
| CPR1642    | 19. Ja caxitoistakymmendä Lejonita seisoit nijllä cuudella trapulla/ molemmilla puolilla/ sencaltaista ei ole tehty yhdessäkään Cuningan waldacunnas. ]   |            |  |

- MLV19 19 And twelve lions stood there on the one side and on the other upon the six steps. There was not the like made in any kingdom.
- Luther1912 19. Und zwölf Löwen standen daselbst auf den sechs Stufen zu beiden Seiten. Ein solches ist nicht gemacht in allen Königreichen.
- RuSV1876 19 и еще двенадцать львов, стоящих там на шести ступенях, по обе стороны. Небывало такого престола ни в одном царстве.
- FI33/38 20. Ja kaikki kuningas Salomon juoma-astiat olivat kultaa, ja kaikki Libanoninmetsä-talon astiat olivat puhdasta kultaa. Hopeata ei Salomon päivinä pidetty minkään arvoisena.
- CPR1642 20. Ja kaikki Cuningan juomaastiat olit cullast/ ja kaikki astiat Libanonin medzähuones olit puhtast cullast: sillä ei hopiata mixikän luettu Salomon aicana. ]
- MLV19 20 And all king Solomon's drinking vessels were of gold and all the vessels of the house of the forest of Lebanon were of pure gold; silver was accounted of nothing in the days of Solomon.
- Luther1912 20. Und alle Trinkgefäße des Königs Salomo
- KJV 19. And twelve lions stood there on the one side and on the other upon the six steps. There was not the like made in any kingdom.
- RV'1862 19. Había también allí doce leones sobre las seis gradas de la una parte y de la otra: en todos los reinos nunca fué hecho otro tal.
- Biblia1776 20. Ja kaikki kuningas Salomon juoma-astiat olivat kullasta, ja kaikki astiat Libanonin metsähuoneessa puhtaasta kullasta; sillä ei hopiaa miksikään luettu Salomon aikana.
- KJV 20. And all the drinking vessels of king Solomon were of gold, and all the vessels of the house of the forest of Lebanon were of pure gold: none were of silver; it was not any thing accounted of in the days of Solomon.
- RV'1862 20. Toda la bajilla del rey Salomón era de oro,

waren golden, und alle Gefäße des Hauses vom Walde Libanon waren lauterer Gold; denn das Silber ward für nichts gerechnet zur Zeit Salomos.

y toda la bajilla de la casa del bosque del Líbano de oro puro. En los días de Salomón la plata no era de estima.

RuSV1876 20 И все сосуды для питья у царя Соломона были из золота, и все сосуды в доме из Ливанского дерева были из золота отборного; серебро во дни Соломона вменялось ни во что,

FI33/38 21. Kuninkaalla oli näet laivoja, jotka kulkiivat Tarsiiseen Huuramin palvelijain kanssa; kerran kolmessa vuodessa Tarsiin-laivat tulivat ja toivat kultaa ja hopeata, norsunluuta, apinoita ja riikinkukkoja.

Biblia1776 21. Sillä kuninkaan haahdet menivät Tarsikseen Hirammin palveliain kanssa, ja tulivat kerran joka kolmantena vuotena, ja toivat kultaa, hopiaa, elefantin luita, apinoita ja riikinkukkoja.

CPR1642 21. Sillä Cuningan haahdet menit merelle Hirammin palwelioitten cansa/ ja tulit erän joca colmandena vuotena/ ja toit culda/ hopiata/ Elephantin luita/ Apinoita ja Rikincuckoja. ]

MLV19 21 For the king had ships that went to Tarshish with the servants of Hiram. Once every three years the ships of Tarshish came, bringing gold and silver, ivory and apes and peacocks.

KJV 21. For the king's ships went to Tarshish with the servants of Hiram: every three years once came the ships of Tarshish bringing gold, and silver, ivory, and apes, and peacocks.

Luther1912 21. Denn die Schiffe des Königs fuhren auf

RV'1862 21. Porque la flota del rey iba a Társis con los

dem Meer mit den Knechten Hurams und kamen in drei Jahren einmal und brachten Gold, Silber, Elfenbein, Affen und Pfauen.

RuSV1876 21 ибо корабли царя ходили в Фарсис с слугами Хирама, и в три года раз возвращались корабли из Фарсиса и привозили золото и серебро, слоновую кость и обезьян и павлинов.

siervos de Hiram, y cada tres años solían venir las naves de Társis, y traían oro, plata, marfil, simios, y pavos.

FI33/38 22. Ja kuningas Salomo oli kaikkia maan kuninkaita suurempi rikkaudessa ja viisaudessa.

CPR1642 22. JA nijn Cuningas Salomo tuli suuremmaxi caickia Cuningaita maan päällä rickaudest ja taidost. ]

Biblia1776 22. Ja kuningas Salomo tuli suuremmaksi kaikkia kuninkaita maan päällä rikkaudessa ja viisaudessa.

MLV19 22 So king Solomon exceeded all the kings of the earth in riches and wisdom.

Luther1912 22. Also ward der König Salomo größer denn alle Könige auf Erden an Reichtum und Weisheit.

KJV 22. And king Solomon passed all the kings of the earth in riches and wisdom.

RuSV1876 22 И превзошел царь Соломон всех царей земли богатством и мудростью.

RV'1862 22. Y excedió el rey Salomón a todos los reyes de la tierra en riqueza y en sabiduría.

FI33/38 23. Ja kaikki maan kuninkaat pyrkivät näkemään Salomoa kuullaksensa hänen

Biblia1776 23. Ja kaikki kuninkaat maan päällä himoitsivat nähdä Salomon kasvoja ja kuulla

viisauttaan, jonka Jumala oli antanut hänen sydämeensä.

CPR1642 23. Ja caicki Cuningat maan päällä himoidzit nähdä Salomon caswoja/ ja cuulla hänen taitoans/ cuin Jumala hänen sydämeens andanut oli. ]

hänen taitoansa, jonka Jumala hänen sydämeensä antanut oli.

MLV19 23 And all the kings of the earth sought the presence of Solomon, to hear his wisdom, which God had put in his heart.

Luther1912 23. Und alle Könige auf Erden suchten das Angesicht Salomos, seine Weisheit zu hören, die ihm Gott in sein Herz gegeben hatte.

RuSV1876 23 И все цари земли искали видеть Соломона, чтобы послушать мудрости его, которую вложил Бог в сердце его.

KJV 23. And all the kings of the earth sought the presence of Solomon, to hear his wisdom, that God had put in his heart.

RV'1862 23. Y todos los reyes de la tierra procuraban ver el rostro de Salomón, por oír su sabiduría, que Dios había dado en su corazón.

FI33/38 24. Ja he toivat kukin lahjansa: hopea- ja kultakaluja, vaatteita, aseita, hajuaineita, hevosia ja muuleja, joka vuosi vuoden tarpeen.

CPR1642 24. Ja he weit hänelle cukin lahjans/ cuin olit: hopiaastioita/ culdaastioita/ watteita/ harniscoita/ yrtejä/ hewoisita ja Muuleja joca wuosi. ]

Biblia1776 24. Ja he veivät hänelle kukin lahjansa, hopia-astioita, kulta-astioita, vaatteita, sota-aseita, yrttejä, hevosia ja muuleja, joka vuosi.



- MLV19 24 And they brought every man his tribute, vessels of silver and vessels of gold and garments, armor and spices, horses and mules, a rate year by year.
- Luther1912 24. Und sie brachten ein jeglicher sein Geschenk, silberne und goldene Gefäße, Kleider, Waffen, Gewürz, Rosse und Maultiere, jährlich.
- RuSV1876 24 И каждый из них подносил от себя в дар сосуды серебряные и сосуды золотые и одежды, оружие и благовония, коней и лошаков, из года в год.
- FI33/38 25. Salomolla oli neljätuhatta hevosvaljakkoa vaunuineen ja kaksitoista tuhatta ratsumiestä; ne hän sijoitti vaunukaupunkeihin ja kuninkaan luo Jerusalemiin.
- CPR1642 25. JA Salomolla oli neljä tuhatta seimiä/ waunuhewoisita/ ja kaksitoistakymmendä tuhatta radzasmiestä/ ja ne pandin waunucaupungeihin Cuningan tygö Jerusalemijn. ]
- MLV19 25 And Solomon had four thousand stalls for horses and chariots and twelve thousand horsemen, that he bestowed in the chariot
- KJV 24. And they brought every man his present, vessels of silver, and vessels of gold, and raiment, harness, and spices, horses, and mules, a rate year by year.
- RV'1862 24. Y de estos cada uno traía su presente, vasos de plata, vasos de oro, vestidos, armas, especierías, caballos, y acémilas, todos los años.
- Biblia1776 25. Ja Salomolla oli neljätuhatta hevoskorsua ja kaksitoistakymmentä tuhatta ratsasmiestä, ja ne pantiin vaunukaupunkeihin ja kuninkaan tykö Jerusalemiin.
- KJV 25. And Solomon had four thousand stalls for horses and chariots, and twelve thousand horsemen; whom he bestowed in the chariot

cities and with the king at Jerusalem.

Luther<sup>1912</sup> 25. Und Salomo hatte viertausend Wagenpferde und zwölftausend Reisige; und man legte in die Wagenstädte und zu dem König nach Jerusalem.

RuSV<sup>1876</sup> 25 И было у Соломона четыре тысячи стойл для коней и колесниц и двенадцать тысяч всадников; и он разместил их в городах колесничных и при царе – в Иерусалиме;

FI33/38 26. Ja hän vallitsi kaikkia kuninkaita Eufatvirrasta aina filistealaisten maahan ja Egyptin rajaan asti.

CPR<sup>1642</sup> 26. Ja hän oli caickein Cuningasten haldia/ hamast wirrast nijn Philisterein maahan asti/ ja Egyptin maan rajan saacka. ]

MLV<sup>19</sup> 26 And he ruled over all the kings from the River even to the land of the Philistines and to the border of Egypt.

Luther<sup>1912</sup> 26. Und er war ein Herr über alle Könige vom Strom an bis an der Philister Land und bis an die Grenze Ägyptens.

RuSV<sup>1876</sup> 26 и господствовал он над всеми царями, от реки Евфрата до земли Филистимской и до пределов Египта.

cities, and with the king at Jerusalem.

RV<sup>1862</sup> 25. Tuvo también Salomón cuatro mil caballerizas para los caballos y carros, y doce mil caballeros, los cuales puso en las ciudades de los carros, y con el rey en Jerusalem.

Biblia<sup>1776</sup> 26. Ja hän oli kaikkein kuningasten haltia, hamasta virrasta niin Philistealaisten maahan asti, Egyptin maan rajaan saakka.

KJV 26. And he reigned over all the kings from the river even unto the land of the Philistines, and to the border of Egypt.

RV<sup>1862</sup> 26. Y tuvo señorío sobre todos los reyes, desde el río hasta la tierra de los Filisteos, y hasta el término de Egipto.

- FI33/38 27. Ja kuningas toimitti niin, että Jerusalemissa oli hopeata kuin kiviä, ja setripuuta niin paljon kuin metsäviikunapuita Alankomaassa.
- CPR1642 27. Ja Cuningas saatti nijn paljon hopiata Jerusalemijn cuin kiwiäkin/ ja nijn paljo Cedripuita/ cuin willificuna puitakin laxos. ]
- MLV19 27 And the king made silver to be in Jerusalem as stones and he made cedars to be as the sycamore trees that are in the lowland, for abundance.
- Luther1912 27. Und der König machte, daß des Silber so viel war zu Jerusalem wie die Steine und der Zedern so viel wie die Maulbeerbäume in den Gründen.
- RuSV1876 27 И сделал царь серебро в Иерусалиме равноценным простому камню, а кедры, по ихмножеству, сделал равноценными сикоморам, которые на низких местах.
- FI33/38 28. Ja hevosia tuotiin Salomolle Egyptistä ja kaikista muista maista.
- CPR1642 28. Ja hänelle wietin hewoisia Egyptist/ ja jocaidzist maacunnist. ]
- Biblia1776 27. Ja kuningas saatti niin paljon hopiaa Jerusalemiin kuin kiviä, ja niin paljon sedripuita toimitti hän kuin metsäfikunapuita laaksossa.
- KJV 27. And the king made silver in Jerusalem as stones, and cedar trees made he as the sycomore trees that are in the low plains in abundance.
- RV'1862 27. Y puso el rey plata en Jerusalem como piedras, y cedros como los cabrahigos que nacen por las campañas en abundancia.
- Biblia1776 28. Ja Salomolle vietiin hevosia Egyptistä ja kaikista maakunnista.

- MLV19 28 And they brought horses for Solomon out of Egypt and out of all lands.
- Luther1912 28. Und man brachte ihm Rosse aus Ägypten und aus allen Ländern.
- RuSV1876 28 Коней приводили Соломону из Египта и из всех земель.
- FI33/38 29. Mitä muuta Salomosta on kerrottavaa, hänen sekä aikaisemmista että myöhemmistä vaiheistaan, se on kirjoitettuna profeetta Naatanin historiassa, siilolaisen Ahian ennustuksessa ja näkijä Jeddin näyssä Jerobeamista, Nebatin pojasta.
- CPR1642 29. Mitä enämbi Salomost sanomist on/ sekä hänen ensimmäisist että wijmeisistäns/ cadzo/ ne owat kirjoitetut Nathan Prophetan Aicakirjas/ ja Ahian Prophetias/ joca on Silost/ nijn myös Jeddin sen Näkiän näys/ Jerobeami Nebathin poica wastoin. ]
- MLV19 29 Now the rest of the acts of Solomon, first and last, are they not written in the history of Nathan the prophet and in the prophecy of Ahijah the Shilonite and in the visions of Iddo the seer concerning Jeroboam the son of
- KJV 28. And they brought unto Solomon horses out of Egypt, and out of all lands.
- RV'1862 28. Sacaban también caballos para Salomón de Egipto, y de todas las provincias.
- Biblia1776 29. Mitä enempää Salomon asioista sanomista on, sekä ensimmäisistä että viimeisistä: eikö ne ole kirjoitetut Natan prophetan aikakirjassa, ja Ahian Silonilaisen prophetiassa, niin myös Jeddin näkiän näyssä, Jerobeamia Nebatin poikaa vastoin.
- KJV 29. Now the rest of the acts of Solomon, first and last, are they not written in the book of Nathan the prophet, and in the prophecy of Ahijah the Shilonite, and in the visions of Iddo the seer against Jeroboam the son of Nebat?

## Nebat?

- Luther1912 29. Was aber mehr von Salomo zu sagen ist, beides, sein erstes und sein letztes, siehe, das ist geschrieben in den Geschichten des Propheten Nathan und in den Prophezeiungen Ahias von Silo und in den Geschichten Jeddiss, des Sehers, wider Jerobeam, den Sohn Nebats.
- RuSV1876 29 Прочие деяния Соломоновы, первые и последние, описаны в записях Нафана пророка и в пророчестве Ахии Силомлянина и в видениях прозорливца Иоиля о Иеровоаме, сыне Наватовом.
- FI33/38 30. Salomo hallitsi Jerusalemissa koko Israelia neljäkymmentä vuotta.
- CPR1642 30. Ja Salomo hallidzi Jerusalemis coco Israeli/ neljäkymmendä ajastaica. ]
- MLV19 30 And Solomon reigned in Jerusalem over all Israel forty years.
- Luther1912 30. Und Salomo regierte zu Jerusalem über ganz Israel vierzig Jahre.
- RuSV1876 30 Царствовал же Соломон в Иерусалиме над всем Израилем сорок лет.
- RV'1862 29. Lo demás de los hechos de Salomón primeros y postreros, ¿no está todo escrito en los libros de Natán profeta, y en la profecía de Ahías Silonita, y en las profecias de Addo vidente, contra Jeroboam, hijo de Nabat?
- Biblia1776 30. Ja Salomo hallitsi Jerusalemissa koko Israelia neljäkymmentä ajastaikaa.
- KJV 30. And Solomon reigned in Jerusalem over all Israel forty years.
- RV'1862 30. Y reinó Salomón en Jerusalem sobre todo Israel cuarenta años.

- FI33/38 31. Sitten Salomo meni lepoon isiensä tykö, ja hänet haudattiin isänsä Daavidin kaupunkiin. Ja hänen poikansa Rehabeam tuli kuninkaaksi hänen sijaansa.
- CPR1642 31. Ja Salomo nukkui Isäins cansa/ ja he hautaisit hänen Dawidin Isäns Caupungijn/ ja Rehabeam hänen poicans tuli Cuningaxi hänen siaans. ]
- MLV19 31 And Solomon slept with his fathers and he was buried in the city of David his father. And Rehoboam his son reigned instead of him.
- Luther1912 31. Und Salomo entschlief mit seinen Vätern, und man begrub ihn in der Stadt Davids, seines Vaters. Und Rehabeam, sein Sohn, ward König an seiner Statt.
- RuSV1876 31 И почил Соломон с отцами своими, и похоронили его в городе Давида, отца его. И воцарился Ровоам, сын его, вместо него.
- Biblia1776 31. Ja Salomo nukkui isäinsä kanssa, ja he hautasivat hänen isänsä Davidin kaupunkiin; ja Rehabeam hänen poikansa tuli kuninkaaksi hänen siaansa.
- KJV 31. And Solomon slept with his fathers, and he was buried in the city of David his father: and Rehoboam his son reigned in his stead.
- RV'1862 31. Y durmió Salomón con sus padres, y sepultáronle en la ciudad de David su padre: y reinó en su lugar Roboam su hijo.

## 10 luku

Rehabeam kuninkaana. Valtakunnan jakaantuminen

- FI33/38 1. Rehabeam meni Sikemiin, sillä koko Israel
- Biblia1776 1. Ja Rehabeam meni Sikemiin; sillä kaikki

oli tullut Sikemiin tekemään häntä  
kuninkaaksi.

CPR1642 1. JA Rehabeam meni Sichemijn: sillä caicki  
Israel oli tullut Sichemijn tekemän händä  
Cuningaxi.

MLV19 1 And Rehoboam went to Shechem. For all  
Israel came to Shechem to make him king.

Luther1912 1. Rehabeam zog gen Sichem; denn ganz Israel  
war gen Sichem gekommen, ihn zum König zu  
machen.

RuSV1876 1 И пошел Ровоам в Сихем, потому что в  
Сихем сошлись все Израильтяне, чтобы  
поставить его царем.

FI33/38 2. Kun Jerobeam, Nebatin poika, kuuli sen —  
hän oli Egyptissä, jonne oli paennut kuningas  
Salomoa — palasi Jerobeam Egyptistä.

CPR1642 2. Ja cosca Jerobeam Nebathin poica joca oli  
Egyptis sen cuuli ( johonga hän oli paennut  
Cuningas Salomon edest ) nijn hän tuli jällens.

MLV19 2 And it happened, when Jeroboam the son of  
Nebat heard of it, (for he was in Egypt, from

Israel oli tullut Sikemiin tekemään häntä  
kuninkaaksi.

KJV 1. And Rehoboam went to Shechem: for to  
Shechem were all Israel come to make him  
king.

RV'1862 1. Y ROBOAM fué a Siquem, por- que en  
Siquem se había juntado todo Israel para  
hacerle rey.

Biblia1776 2. Ja kuin Jerobeam, Nebatin poika sen kuuli  
joka oli Egyptissä, johonka hän oli paennut  
kuningas Salomon edestä, niin hän tuli  
Egyptistä jälleen.

KJV 2. And it came to pass, when Jeroboam the  
son of Nebat, who was in Egypt, whither he

where he had fled from the presence of king Solomon), that Jeroboam returned out of Egypt.

Luther1912 2. Und da das Jerobeam hörte, der Sohn Nebats, der in Ägypten war, dahin er vor dem König Salomo geflohen war, kam er wieder aus Ägypten.

RuSV1876 2 Когда услышал о сем Иеровоам, сын Наватов, - он находился в Египте, куда убежал от царя Соломона, - то возвратился Иеровоам из Египта.

FI33/38 3. Ja he lähettivät kutsumaan hänet. Niin Jerobeam ja koko Israel tuli saapuville, ja he puhuivat Rehabeamille sanoen:

CPR1642 3. Ja he lähetit ja annoit hänen cudzutta: Ja Jerobeam tuli caiken Israelin cansa ja puhuit Rehabeamille ja sanoit:

MLV19 3 And they sent and called him. And Jeroboam and all Israel came and they spoke to Rehoboam, saying,

Luther1912 3. Und sie sandten hin und ließen ihn rufen. Und Jerobeam kam mit dem ganzen Israel, und sie redeten mir Rehabeam uns sprachen:

RuSV1876 3 И послали и звали его; и пришел

had fled from the presence of Solomon the king, heard it, that Jeroboam returned out of Egypt.

RV'1862 2. Y como Jeroboam, hijo de Nabat, el cual estaba en Egipto, donde había huido a causa del rey Salomón, lo oyó, volvió de Egipto.

Biblia1776 3. Sillä he lähettivät ja antoivat hänen kutsuttaa. Ja Jerobeam tuli ja kaikki Israel; ja he puhuivat Rehabeamille ja sanoivat:

KJV 3. And they sent and called him. So Jeroboam and all Israel came and spake to Rehoboam, saying,

RV'1862 3. Y enviaron y llamáronle. Y vino Jeroboam, y todo Israel, y hablaron a Roboam, diciendo:



Иероваам и весь Израиль, и говорили  
Ровоаму так:

- |            |   |            |  |
|------------|---|------------|--|
| FI33/38    | 4. Sinun isäsi teki meidän ikeemme raskaaksi; mutta huojenna sinä nyt se kova työ, jota isäsi teetti, ja se raskas ies, jonka hän pani meidän niskaamme, niin me palvelemme sinua.      | Biblia1776 | 4. Sinun isäs teki meidän ikeemme ylen kovaksi; niin huojenna nyt isäs kova palvelus ja se raskas ijes, jonka hän laski meidän päällemme, niin me olemme sinun alamaises.    |
| CPR1642    | 4. Sinun Isäs teki meidän ikem ylön cowaxi nijn huojenna nyt sinun Isäs cowa palwelus ja se rascas ijes jonga hän laski meidän päällem nijn me olem sinun alemmaises.                   |            |  |
| MLV19      | 4 Your father made our yoke grievous. Now therefore make you the grievous service of your father and his heavy yoke which he put upon us, lighter and we will serve you.                | KJV        | 4. Thy father made our yoke grievous: now therefore ease thou somewhat the grievous servitude of thy father, and his heavy yoke that he put upon us, and we will serve thee. |
| Luther1912 | 4. Dein Vater hat unser Joch zu hart gemacht; so erleichtere nun du den harten Dienst deines Vaters und das schwere Joch, das er auf uns gelegt hat, so wollen wir dir untertänig sein. | RV'1862    | 4. Tu padre agravó nuestro yugo, afloja tú pues ahora algo de la dura servidumbre, y del grave yugo con que tu padre nos apremió, y servirte hemos.                          |
| RuSV1876   | 4 отец твой наложил на нас тяжкое иго; но ты облегчи жестокую работу отца твоего и тяжкое иго, которое он наложил на нас, и мы будем служить тебе.                                      |            |  |

- |  |   |
|--|---|
| FI33/38 5. Hän vastasi heille: Odottakaa kolme päivää ja tulkaa sitten takaisin minun tyköni. Ja kansa meni.   | Biblia1776 5. Ja hän sanoi heille: tulkaat minun tyköni jälleen kolmantena päivänä; ja kansa meni pois.   |
| CPR1642 5. Ja hän sanoi heille: tulcat minun tygöni jällens colmandena päiwänä: ja Canssa meni matcaans.   |   |
| MLV19 5 And he said to them, Come again to me after three days. And the people departed.   | KJV 5. And he said unto them, Come again unto me after three days. And the people departed.   |
| Luther1912 5. Er sprach zu ihnen: Über drei Tage kommt wieder zu mir. Und das Volk ging hin.   | RV'1862 5. Y él les dijo: Volvéd a mí de aquí a tres dias. Y el pueblo se fué.  |
| RuSV1876 5 И сказал им Ровоам : через три дня придите опять ко мне. И разошелся народ.   |   |
| FI33/38 6. Kuningas Rehabeam neuvotteli vanhain kanssa, jotka olivat palvelleet hänen isäänsä Salomoa, kun tämä vielä eli, ja kysyi: Kuinka te neuvotte vastaamaan tälle kansalle? | Biblia1776 6. Ja kuningas Rehabeam kysyi neuvoa vanhimmilta, jotka seisoivat hänen isänsä Salomon edessä hänen eläissänsä, ja sanoi: mitä te neuvotte vastaamaan tätä kansaa? |
| CPR1642 6. JA Cuningas Rehabeam kysyi neuwo wanhimmilda jotca seisoit hänen Isäns Salomon edes hänen eläisäns ja sanoi: mitä te neuwotte wastaman tätä Canssa?                     |   |
| MLV19 6 And king Rehoboam took counsel with the old men that had stood before Solomon his  | KJV 6. And king Rehoboam took counsel with the old men that had stood before Solomon his  |

father while he yet lived, saying, What counsel do you\* give me to return an answer to this people?

Luther1912 6. Und der König Rehabeam ratfragte die Ältesten, die vor seinem Vater Salomo gestanden waren, da er am Leben war, und sprach: Wie ratet ihr, daß ich diesem Volk Antwort gebe?

RuSV1876 6 И советовался царь Ровоам со старейшинами, которые предстояли пред лицом Соломона, отца его, при жизни его, и говорил: как вы посоветуете отвечать народу сему?

FI33/38 7. He vastasivat hänelle ja sanoivat: Jos sinä olet hyvä tätä kansaa kohtaan, olet armollinen heille ja puhut heille hyviä sanoja, niin he ovat sinun palvelijoitasi kaiken elinaikasi.

CPR1642 7. He puhuit hänen cansans ja sanoit: jos sinä olet tälle Canssalle ystävällinen ja suosittelet heitä hywillä sanoilla nijn he owat aina sinulle alemmaisiet.

MLV19 7 And they spoke to him, saying, If you are kind to this people and please them and speak good words to them, then they will be your

father while he yet lived, saying, What counsel give ye me to return answer to this people?

RV'1862 6. Entónces el rey Roboam tomó consejo con los viejos que habían estado delante de Salomón su padre, cuando vivía, y díjoles: ¿Cómo aconsejáis vosotros que responda a este pueblo?

Biblia1776 7. He puhuivat hänen kanssansa ja sanoivat: jos olet tälle kansalle ystävällinen ja suosittelet heitä, puhutellen heitä hyvillä sanoilla, niin he ovat aina sinulle alamaiset.

KJV 7. And they spake unto him, saying, If thou be kind to this people, and please them, and speak good words to them, they will be thy

servants forever.

Luther1912 7. Sie redeten mit ihm und sprachen: Wirst du diesem Volk freundlich sein und sie gütig behandeln und ihnen gute Worte geben, so werden sie dir untertänig sein allewege.

RuSV1876 7 Они сказали ему: если ты будешь добр к народу сему и угодишь им и будешь говорить с ними ласково, то они будут тебе рабами на все дни.

FI33/38 8. Mutta hän hylkäsi tämän neuvon, jonka vanhat hänelle antoivat, ja neuvotteli nuorten miesten kanssa, jotka olivat kasvaneet hänen kanssaan ja jotka palvelivat häntä.

CPR1642 8. Mutta hän hyljäis vanhemmitten neuwon cuin he annoit hänelle ja piti neuwo nuorucaisten cansa jotca hänen cansans caswanet olit ja seisoit hänen edesäns.

MLV19 8 But he forsook the counsel of the old men which they had given him and took counsel with the young men that grew up with him, who stood before him.

Luther1912 8. Er aber ließ außer acht den Rat der Ältesten, den sie ihm gegeben hatten, und

servants for ever.

RV'1862 7. Y ellos le hablaron, diciendo: Si te hubieres humanamente con este pueblo, y los agradares, y les hablares buenas palabras, ellos te servirán perpetuamente.

Biblia1776 8. Mutta hän hylkäsi vanhimpain neuvon, jonka he antoivat hänelle, ja piti neuvoa nuorucaisten kanssa, jotka hänen kanssansa kasvaneet olivat ja seisoivat hänen edessänsä,

KJV 8. But he forsook the counsel which the old men gave him, and took counsel with the young men that were brought up with him, that stood before him.

RV'1862 8. Mas él dejando el consejo de los viejos, que le dieron, tomó consejo con los jóvenes,

ratschlagte mit den Jungen, die mit ihm aufgewachsen waren und vor ihm standen,

RuSV1876 8 Но он оставил совет старейшин, который они давали ему, и стал советоваться с людьми молодыми, которые выросли вместе с ним, предстоящими пред лицом его;

que se habían criado con él, y que asistían delante de él.

FI33/38 9. Hän kysyi heiltä: Kuinka te neuvotte meitä vastaamaan tälle kansalle, joka on puhunut minulle sanoen: 'Huojenna se ies, jonka sinun isäsi on pannut meidän niskaamme'?

Biblia1776 9. Ja sanoi heille: mitä te neuvotte vastaamaan tätä kansaa, joka minun kanssani puhui ja sanoi: huojenna se ijes, jonka isäs laski meidän päällemme?

CPR1642 9. Ja sanoi heille: mitä te neuwotte wastaman tätä Canssa joca minun cansani puhui ja sanoi: huojenna se ijes jonga Isäs laski meidän päällem?

MLV19 9 And he said to them, What counsel do you\* give, that we may return an answer to this people who have spoken to me, saying, Make the yoke that your father put upon us lighter?

KJV 9. And he said unto them, What advice give ye that we may return answer to this people, which have spoken to me, saying, Ease somewhat the yoke that thy father did put upon us?

Luther1912 9. und sprach zu ihnen: Was ratet ihr, daß wir diesem Volk antworten, die mit mir geredet haben und sagen: Erleichtere das Joch, das dein Vater auf uns gelegt hat?

RV'1862 9. Y díjoles: ¿Qué aconsejáis vosotros que respondamos a este pueblo que me ha hablado, diciendo: Alivia algo del yugo que tu padre puso sobre nosotros?

RuSV1876 9 и сказал им: что вы посоветуете мне  
отвечать народу сему, говорившему мне  
так: облегчи иго, которое наложил на нас  
отец твой?

FI33/38 10. Niin nuoret miehet, jotka olivat kasvaneet  
hänen kanssaan, vastasivat hänelle sanoen:  
Sano näin tälle kansalle, joka on puhunut  
sinulle sanoen: 'Sinun isäsi teki meidän  
ikeemme raskaaksi, mutta huojenna sinä se  
meiltä' — sano heille näin: 'Minun  
pikkusormeni on paksumpi kuin minun isäni  
lantio.

CPR1642 10. Ja nuorucaiset jotca olit caswanet hänen  
cansans puhuit hänelle ja sanoit: sano näin  
Canssalle joca puhui cansas ja sanoi: Isäs teki  
meidän ikem ylön rascaxi huojenna sinä se: Ja  
sano heille: minun pienin sormen pitä oleman  
paxumbi Isäni cupeita.

MLV19 10 And the young men that grew up with him  
spoke to him, saying, Thus you will say to the  
people who spoke to you, saying, Your father  
made our yoke heavy, but make you it lighter  
to us. Thus you will say to them, My little  
finger is thicker than my father's loins.

Biblia1776 10. Ja nuorukaiset, jotka olivat kasvaneet  
hänen kanssansa, puhuivat hänelle ja  
sanoivat: sano näin kansalle, joka puhui  
kanssas ja sanoi: isäs teki meidän ikeemme  
ylen raskaaksi, huojenna sinä se; ja sano  
heille: minun pienin sormeni pitää oleman  
paksumpi isäni kupeita.

KJV 10. And the young men that were brought up  
with him spake unto him, saying, Thus shalt  
thou answer the people that spake unto  
thee, saying, Thy father made our yoke  
heavy, but make thou it somewhat lighter for  
us; thus shalt thou say unto them, My little  
finger shall be thicker than my father's loins.

Luther1912 10. Die Jungen aber, die mit ihm aufgewachsen waren, redeten mit ihm und sprachen: So sollst du sagen zu dem Volk, das mit dir geredet und spricht: Dein Vater hat unser Joch zu schwer gemacht; mache du unser Joch leichter, und sprich zu ihnen: Mein kleinster Finger soll dicker sein den meines Vaters Lenden.

RuSV1876 10 И говорили ему молодые люди, выросшие вместе с ним, и сказали: так скажи народу, говорившему тебе: отец твой наложил на нас тяжкое иго, а ты облегчи нас, — так скажи им: мизинецмой толще чресл отца моего.

RV'1862 10. Entonces los jóvenes, que se habían criado con él, le hablaron, diciendo: Así dirás al pueblo que te ha hablado, diciendo: Tu padre agravó nuestro yugo, tú pues descárganos. Así les dirás: El menor dedo mío es más grueso que los lomos de mi padre.

FI33/38 11. Jos siis isäni on sälyttänyt teidän selkäänne raskaan ikeen, niin minä teen teidän ikeenne vielä raskaammaksi; jos isäni on kurittanut teitä raipoilla, niin minä kuritan teitä piikkiruoskillla.'

CPR1642 11. Jos minun Isän on laskenut ylön rascan iken teidän päällen nijn minä wielä lisän siihen: minun Isän rangais teitä ruoskillla mutta minä Scorpioilla.

Biblia1776 11. Jos minun isäni on laskenut raskaan ikeen teidän päällenne, niin minä vielä lisään teidän ikeesenne: minun isäni rankaisi teitä ruoskillla, mutta minä skorpioneilla.

MLV19 11 And now my father burdened you\* with a

KJV 11. For whereas my father put a heavy yoke

heavy yoke, I will add to your\* yoke. My father disciplined you\* with whips, but I with scorpions.

Luther1912 11. Hat nun mein Vater auf euch ein schweres Joch geladen, so will ich eures Joches noch mehr machen: mein Vater hat euch mit Peitschen gezüchtigt, ich aber mit Skorpionen.

RuSV1876 11 Отец мой наложил на вас тяжкое иго, а я увеличу иго ваше; отец мой наказывал вас бичами, а я буду бить вас скорпионами.

FI33/38 12. Niin Jerobeam ja koko kansa tuli Rehabeamin tykö kolmantena päivänä, niinkuin kuningas oli käskenyt, sanoen: Tulkaa takaisin minun tyköni kolmantena päivänä.

CPR1642 12. COsca Jerobeam ja caicki Canssa tulit jällens Rehabeamin tygö colmandena päiwänä nijncuin Cuningas sanonut oli tulcat minun tygöni colmandena päiwänä jällens.

MLV19 12 So Jeroboam and all the people came to Rehoboam the third day, as the king commanded, saying, Come to me again the third day.

Luther1912 12. Als nun Jerobeam und alles Volk zu

upon you, I will put more to your yoke: my father chastised you with whips, but I will chastise you with scorpions.

RV'1862 11. Así que mi padre os cargó de grave yugo, y yo añadiré a vuestro yugo: mi padre os castigó con azotes, y yo con escorpiones.

Biblia1776 12. Kuin Jerobeam ja kaikki kansa tulivat jälleen Rehabeamin tykö kolmantena päivänä, niinkuin kuningas puhunut oli, sanoen: tulkaat minun tyköni kolmantena päivänä jälleen;

KJV 12. So Jeroboam and all the people came to Rehoboam on the third day, as the king bade, saying, Come again to me on the third day.

RV'1862 12. Vino pues Jeroboam y todo el pueblo a



Rehabeam kam am dritten Tage, wie denn der König gesagt hatte: Kommt wieder zu mir am dritten Tage,

RuSV1876 12 И пришел Иеровоам и весь народ к Ровоаму на третий день, как приказал царь, сказав: придите ко мне опять чрез три дня.

FI33/38 13. Ja kuningas antoi heille kovan vastauksen. Sillä kuningas Rehabeam hylkäsi vanhain neuvon

CPR1642 13. Silloin Cuningas wastais heitä cowast ja Cuningas Rehabeam hyljäis wanhimmitten neuwon.

MLV19 13 And the king answered them roughly. And king Rehoboam forsook the counsel of the old men,

Luther1912 13. antwortete ihnen der König hart. Und der König Rehabeam ließ außer acht den Rat der Ältesten

RuSV1876 13 Тогда царь отвечал им сурово, ибо оставил царь Ровоам совет старейшин, и говорил им по совету молодых людей так:

FI33/38 14. ja puhui heille nuorten miesten neuvon mukaan, sanoen: Jos minun isäni on tehnyt

Roboam al tercero día, como el rey les había mandado, diciendo: Volvéd a mí de aquí a tres dias.

Biblia1776 13. Niin kuningas vastasi heitä kovasti; ja kuningas Rehabeam hylkäsi vanhimpain neuvon,

KJV 13. And the king answered them roughly; and king Rehoboam forsook the counsel of the old men,

RV'1862 13. Y respondióles el rey ásperamente; y dejó el rey Roboam el consejo de los viejos,

Biblia1776 14. Ja puhui heidän kanssansa nuorukaisten neuvon jälkeen ja sanoi: isäni on teidän

teidän ikeenne raskaaksi, niin minä teen sen vielä raskaammaksi; jos minun isäni on kurittanut teitä raipoilla, niin minä kuritan teitä piikkiruoskilla.

CPR1642 14. Ja puhui heidän cansas nuorucaisten neuwon jälkeen ja sanoi: ongo minun Isän teidän iken ylö'n rascaxi tehnyt nijn minä lisän siihen: minun Isän on rangaisnut teitä ruoskilla mutta minä Scorpioilla.

MLV19 14 and spoke to them after the counsel of the young men, saying, My father made your\* yoke heavy, but I will add to it. My father disciplined you\* with whips, but I with scorpions.

Luther1912 14. und redete mit ihnen nach dem Rat der Jungen und sprach: Hat mein Vater euer Joch schwer gemacht, so will ich noch mehr dazu machen: mein Vater hat euch mit Peitschen gezüchtigt, ich aber mit Skorpionen.

RuSV1876 14 отец мой наложил на вас тяжкое иго, а я увеличу его; отец мой наказывал вас бичами, а я буду бить вас скорпионами.

FI33/38 15. Kuningas ei siis kuullut kansaa; sillä Jumala sen niin salli täyttääkseen sanansa, jonka hän

ikeenne raskaaksi tehnyt, mutta minä lisään siihen: isäni on rangaissut teitä ruoskilla, mutta minä skorpioneilla.

KJV 14. And answered them after the advice of the young men, saying, My father made your yoke heavy, but I will add thereto: my father chastised you with whips, but I will chastise you with scorpions.

RV'1862 14. Y hablóles conforme al consejo de los mancebos, diciendo: Mi padre agravó vuestro yugo, y yo añadiré a vuestro yugo: mi padre os castigó con azotes, y yo con escorpiones.

Biblia1776 15. Ja ei kuningas kuullut kansaa; sillä se oli niin asetettu Jumalalta, että Herra tahtoi

oli puhunut Jerobeamille, Nebatin pojalle, siilolaisen Ahian kautta.

vahvistaa sanansa, jonka hän puhui Ahian Silonilaisen kautta Jerobeamille Nebatin pojalle.

CPR1642 15. Nijn ei Cuningas cuullut Canssa: sillä se oli njn asetettu Jumalalda että HERra tahdoi wahwista sanans cuin hän puhui Ahian cautta Silost Jerobeamille Nebathin pojalle.

MLV19 15 So the king did not listen to the people. For it was brought about by God, that Jehovah might establish his word, which he spoke by Ahijah the Shilonite to Jeroboam the son of Nebat.

KJV 15. So the king hearkened not unto the people: for the cause was of God, that the LORD might perform his word, which he spake by the hand of Ahijah the Shilonite to Jeroboam the son of Nebat.

Luther1912 15. Also gehorchte der König dem Volk nicht; denn es war also von Gott gewandt, auf daß der HERR sein Wort bestätigte, das er geredet hatte durch Ahia von Silo zu Jerobeam, dem Sohn Nebats.

RV'1862 15. Y no escuchó el rey al pueblo: porque era la voluntad de Dios para complir Jehová su palabra que había hablado por Ahías Silonita a Jeroboam, hijo de Nabat.

RuSV1876 15 И не послушал царь народа, потому что так устроено было от Бога, чтоб исполнить Господу слово Свое, которое изрек Он чрез Ахию Силомлянина Иеровоаму, сыну Наватову.

FI33/38 16. Kun koko Israel huomasi, ettei kuningas heitä kuullut, vastasi kansa kuninkaalle näin:

Biblia1776 16. Ja kuin kaikki Israel näki, ettei kuningas kuullut heitä, niin vastasi kansa kuningasta ja

Mitä osaa meillä on Daavidiin? Ei meillä ole perintöosaa lisain poikaan. Majoillesi, Israel, joka mies! Valvo nyt huonettasi, Daavid! Ja koko Israel meni majoillensa.

CPR1642 16. JA cosca caicki Israel näki ettei Cuningas cuullut heitä nijn wastais Canssa Cuningalle ja sanoi: mikä osa meillä sijtte on Dawidis eli perimys Isain pojas? cukin maajans Israel nijn cadzo nyt Dawid huonettas. Ja caicki Israel meni heidän majoins.

MLV19 16 And when all Israel saw that the king did not listen to them, the people answered the king, saying, What portion have we in David? Neither have we inheritance in the son of Jesse. Every man to your\* tents, O Israel. Now see to your own house, David. So all Israel departed to their tents.

Luther1912 16. Da aber das ganze Israel sah, daß ihnen der König nicht gehorchte, antwortete das Volk dem König und sprach: Was haben wir für Teil an David oder Erbe am Sohn Isais? Jedermann von Israel zu seiner Hütte! So siehe nun du zu deinem Hause, David! Und das ganze Israel ging in seine Hütten,

sanoi: mikä osa meillä on Davidissa? Ei meillä ole yhtään perimystä Isain pojassa: kukin majaansa, Israel! niin katso nyt David huonettas! Ja kaikki Israel meni majoillensa.

KJV 16. And when all Israel saw that the king would not hearken unto them, the people answered the king, saying, What portion have we in David? and we have none inheritance in the son of Jesse: every man to your tents, O Israel: and now, David, see to thine own house. So all Israel went to their tents.

RV'1862 16. Y viendo todo Israel que el rey no le había oído, respondió el pueblo al rey, diciendo: ¿Qué parte tenemos nosotros con David, ni herencia en el hijo de Isaí? Israel cada uno a sus estancias: David mira ahora por tu casa. Así se fué todo Israel a sus estancias.

RuSV1876 16 Когда весь Израиль увидел, что не слушает его царь, то отвечал народ царю, говоря: какая нам часть в Давиде? Нет нам доли в сыне Иессеевом; по шатрам своим, Израиль! Теперь знай свой дом, Давид. И разошлись все Израильтяне по шатрам своим.

FI33/38 17. Niin Rehabeam tuli ainoastaan niiden israelilaisten kuninkaaksi, jotka asuivat Juudan kaupungeissa.

CPR1642 17. Ja Rebabeam hallidzi ainoastans Israelin lapset jotca asuit Judan Caupungeis.

MLV19 17 But as for the sons of Israel who dwelt in the cities of Judah, Rehoboam reigned over them.

Luther1912 17. also daß Rehabeam nur über die Kinder Israel regierte, die in den Städten Juda's wohnten.

RuSV1876 17 Только над сынами Израилевыми, жившими в городах Иудиных, остался царем Ровоам.

FI33/38 18. Ja kun kuningas Rehabeam lähetti matkaan verotöiden valvojan Hadoramin,

Biblia1776 17. Ja Rehabeam hallitsi ainoastaan niitä Israelin lapsia, jotka asuivat Juudan kaupungeissa.

KJV 17. But as for the children of Israel that dwelt in the cities of Judah, Rehoboam reigned over them.

RV'1862 17. Y reinó Roboam sobre los hijos de Israel, que habitaban en las ciudades de Judá.

Biblia1776 18. Ja kuningas Rehabeam lähetti Hadoramin matkaan, joka oli veron päällä; mutta Israelin

kivittivät israelilaiset hänet kuoliaaksi. Silloin kuningas Rehabeam nousi nopeasti vaunuihinsa ja pakeni Jerusalemiin.

CPR1642 18. Ja Cuningas Rehabeam lähetti Hadoramin joca oli weron päällä mutta Israelin lapset kiwiti hänen cuoliaxi. Ja Cuningas Rehabeam astui nopiast hänen waunuuns pakeneman Jerusalemijn.

MLV19 18 Then king Rehoboam sent Hadoram, who was over the men subject to forced-labor. And the sons of Israel stoned him to death with stones. And king Rehoboam made speed to get him up to his chariot, to flee to Jerusalem.

Luther1912 18. Aber der König Rehabeam sandte Hadoram, den Rentmeister; aber die Kinder Israel steinigten ihn zu Tode. Und der König Rehabeam stieg stracks auf seinen Wagen, daß er flöhe gen Jerusalem.

RuSV1876 18 И послал царь Ровоам Адонирама, начальника над собиранием даней, и забросали его сыны Израилевы камнями, и он умер. Царь же Ровоам поспешил сесть на колесницу, чтобы убежать в Иерусалим.

FI33/38 19. Näin Israel luopui Daavidin suvusta, aina

lapset kivittivät hänen kuoliaaksi. Ja kuningas Rehabeam astui nopiasti vaunuun pakenemaan Jerusalemiin.

KJV 18. Then king Rehoboam sent Hadoram that was over the tribute; and the children of Israel stoned him with stones, that he died. But king Rehoboam made speed to get him up to his chariot, to flee to Jerusalem.

RV'1862 18. Y envió el rey Roboam a Aduram, que tenía cargo de los tributos, y apedreáronle los hijos de Israel con piedras, y murió. Entónces el rey Roboam se hizo fuerte, y subiendo en un carro huyó a Jerusalem.

Biblia1776 19. Niin luopui Israel Davidin huoneesta

tähän päivään asti.

CPR1642 19. Nijn luopui Israel Dawidin huonest tähän päiwän asti.

MLV19 19 So Israel rebelled against the house of David to this day.

Luther1912 19. Also fiel Israel ab vom Hause Davids bis auf diesen Tag.

RuSV1876 19 Так отложились Израильтяне от дома Давидова до сего дня.

tähän päivään asti.

KJV 19. And Israel rebelled against the house of David unto this day.

RV'1862 19. Así se rebeló Israel de la casa de David hasta hoy.

## 11 luku

Herran sana Rehabeamille. Hänen linnoituksensa ja varustuksensa. Papit ja leeviläiset siirtyvät Israelista Juudaan. Rehabeamin puoliset ja lapset.

FI33/38 1. Kun Rehabeam tuli Jerusalemiin, kokosi hän Juudan heimon ja Benjaminin, sata kahdeksankymmentä tuhatta sotakuntoista valiomiestä, sotimaan Israelia vastaan ja palauttamaan kuninkuutta Rehabeamille.

CPR1642 1. JA cosca Rehabeam tuli Jerusalemijn nijn hän cocois Judan ja BenJaminin huonen sata ja cahdexankymmendä tuhatta walittua

Biblia1776 1. Ja kuin Rehabeam tuli Jerusalemiin, niin hän kokosi Juudan ja BenJaminin huoneen, sata ja kahdeksankymmentä tuhatta valittua sotamiestä, sotimaan Israelia vastaan, saattaaksensa valtakuntaa Rehabeamille jälleen.

sotamiestä sotiman Israeli watan saattaxens  
waldacunda Rehabeamille jällens.

MLV19 1 And when Rehoboam came to Jerusalem, he assembled the house of Judah and Benjamin, a hundred and eighty thousand chosen men, who were warriors, to fight against Israel, to bring the kingdom again to Rehoboam.

KJV 1. And when Rehoboam was come to Jerusalem, he gathered of the house of Judah and Benjamin an hundred and fourscore thousand chosen men, which were warriors, to fight against Israel, that he might bring the kingdom again to Rehoboam.

Luther1912 1. Und da Rehabeam gen Jerusalem kam, versammelte er das ganze Haus Juda und Benjamin, hunderundachtzigtausend junger Mannschaft, die streitbar waren, wider Israel zu streiten, daß sie das Königreich wieder an Rehabeam brächten.

RV'1862 1. Y COMO vino Roboam a Jerusalem, juntó la casa de Judá y de Benjamín, ciento y ochenta mil hombres escogidos de guerra para pelear contra Israel, y volver el reino a Roboam.

RuSV1876 1 И прибыл Ровоам в Иерусалим и созвал из дома Иудина и Вениаминова сто восемьдесят тысяч отборных воинов, чтобы воевать с Израилем и возвратить царство Ровоаму.

FI33/38 2. Mutta Jumalan miehelle Semajalle tuli tämä Herran sana:

Biblia1776 2. Mutta Herran sana tuli Semajan Jumalan miehen tykö, sanoen:

CPR1642 2. Mutta HERran sana tuli Semajan Jumalan miehen tygö sanoden:



TOINEN AIKAKIRJA

- |   |  |
|---|--|
| MLV19 2 But the word of Jehovah came to Shemaiah the man of God, saying,  | KJV 2. But the word of the LORD came to Shemaiah the man of God, saying,   |
| Luther1912 2. Aber das Wort des HERRN kam zu Semaja, dem Mann Gottes, und sprach:   | RV'1862 2. Y fué palabra de Jehová a Semeías varón de Dios, diciendo:  |
| RuSV1876 2 И было слово Господне к Самею, человеку Божию, и сказано:  |  |
| FI33/38 3. Sano Rehabeamille, Salomon pojalle, Juudan kuninkaalle, ja koko Israelille Juudassa ja Benjaminissa näin:              | Biblia1776 3. Puhu Rehabeamille, Salomon pojalle, Juudan kuninkaalle, ja kaikelle Israelille, jotka Juudassa ja Benjaminissa ovat, sanoen: |
| CPR1642 3. Puhu Rehabeamille Salomon pojalle Judan Cuningalle ja caikelle Israelille cuin Judas ja Benjaminis ovat sanoden:       |  |
| MLV19 3 Speak to Rehoboam the son of Solomon, king of Judah and to all Israel in Judah and Benjamin, saying,                      | KJV 3. Speak unto Rehoboam the son of Solomon, king of Judah, and to all Israel in Judah and Benjamin, saying,                             |
| Luther1912 3. Sage Rehabeam, dem Sohn Salomos, dem König Juda's, und dem ganzen Israel, das in Juda und Benjamin ist, und sprich: | RV'1862 3. Habla a Roboam, hijo de Salomón rey de Judá, y a todos los Israelitas, que están, en Judá y en Benjamín, diciéndoles:           |
| RuSV1876 3 скажи Ровоаму, сыну Соломонову, царю Иудейскому, и всему Израилюв колене Иудином и Вениаминовом:                       |  |
| FI33/38 4. Näin sanoo Herra: Älkää menkö sotimaan veljiänne vastaan. Palatkaa kukin kotiinne,                                     | Biblia1776 4. Näin sanoo Herra: ei teidän pidä nouseman eikä sotiman veljiänne vastaan, vaan   |

sillä minä olen sallinut tämän tapahtua.' Niin he kuulivat Herran sanoja, kääntyivät takaisin eivätkä menneet Jerobeamia vastaan.

palatkaat jokainen kotianne; sillä se on minulta niin tapahtunut. He olivat kuuliaiset Herran sanalle ja palasivat menemästä Jerobeamia vastaan.

CPR1642 4. Näin sano HERra: ei teidän pidä nouseman eikä sotiman teidän weljejän wastian waan palaitcan jocainen cotians: sillä se on minulda nijn tapahtunut. He olit cuuliaiset HERran sanalle ja palaisit menemäst Jerobeami wastian.

MLV19 4 Jehovah says thus, You\* will not go up, nor fight against your\* brothers. Return every man to his house. For this thing is of me. So they listened to the words of Jehovah and returned from going against Jeroboam.

KJV 4. Thus saith the LORD, Ye shall not go up, nor fight against your brethren: return every man to his house: for this thing is done of me. And they obeyed the words of the LORD, and returned from going against Jeroboam.

Luther1912 4. So spricht der HERR: Ihr sollt nicht hinaufziehen noch wider eure Brüder streiten; ein jeglicher gehe wieder heim; denn das ist von mir geschehen. Sie gehorchten dem HERRN und ließen ab von dem Zug wider Jerobeam.

RV'1862 4. Así ha dicho Jehová: No subáis, ni peléis contra vuestros hermanos: vuélvase cada uno a su casa, porque yo he hecho este negocio. Y ellos oyeron la palabra de Jehová, y tornáronse, y no fueron contra Jeroboam.

RuSV1876 4 так говорит Господь: не ходите и не начинайте войны с братьями вашими; возвратитесь каждый в дом свой, ибо Мною сделано это. Они послушались слов Господних и возвратились из похода против

## Иероваама.

- |            |   |            |   |
|------------|---|------------|---|
| FI33/38    | 5. Mutta Rehabeam asui Jerusalemissa ja linnoitti lujasti Juudan kaupunkeja.    | Biblia1776 | 5. Mutta Rehabeam asui Jerusalemissa, ja rakensi Juudan kaupungit vahvaksi, |
| CPR1642    | 5. MUtta Rehabeam asui Jerusalemissa ja rakensi caicki Judan Caupungit wahwaxi. |            |   |
| MLV19      | 5 And Rehoboam dwelt in Jerusalem and built cities for defense in Judah.        | KJV        | 5. And Rehoboam dwelt in Jerusalem, and built cities for defence in Judah.  |
| Luther1912 | 5. Rehabeam aber wohnte zu Jerusalem und baute Städte zu Festungen in Juda,     | RV'1862    | 5. Y habitó Roboam en Jerusalem, y edificó ciudades para fortificar a Judá. |
| RuSV1876   | 5 Ровоам жил в Иерусалиме; он обнес города в Иудее стенами.                     |            |   |
| FI33/38    | 6. Hän linnoitti Beethlehem, Eetanin, Tekoan,                                   | Biblia1776 | 6. Ja rakensi Beethlehem, Etamin ja Tekoan,                                 |
| CPR1642    | 6. Cuin olit: Bethlehem Etam Techoa   |            |   |
| MLV19      | 6 He built Bethlehem and Etam and Tekoa,  | KJV        | 6. He built even Bethlehem, and Etam, and Tekoa,                            |
| Luther1912 | 6. nämlich: Bethlehem, Etam, Thekoa,  | RV'1862    | 6. Y edificó a Belén, y a Etán, y a Tecua,                                  |
| RuSV1876   | 6 Он укрепил Вифлеем и Ефам, и Фекою,   |            |   |
| FI33/38    | 7. Beet-Suurin, Sookon, Adullamin,  | Biblia1776 | 7. Betsurin, Sokon, ja Adullamin,   |
| CPR1642    | 7. Bethzur Socho Adullam.   |            |   |

- MLV19 7 And Beth-zur and Soco {Socoh} and Adullam,  
Luther1912 7. Beth-Zur, Socho, Adullam,  
RuSV1876 7 и Вефцур, и Сохо, и Одоллам,
- FI33/38 8. Gatin, Maaresan, Siifin,  
CPR1642 8. Gath Maresa Siph.
- MLV19 8 and Gath and Mareshah and Ziph,  
Luther1912 8. Gath, Maresa, Siph,  
RuSV1876 8 и Геф, и Марешу, и Зиф,
- FI33/38 9. Adoraimin, Laakiin, Asekan,  
CPR1642 9. Adoraim Lachis Aseka.
- MLV19 9 and Adoraim and Lachish and Azekah,  
Luther1912 9. Adoraim, Lachis, Aseka,  
RuSV1876 9 и Адораим, и Лахис, и Азеку,
- FI33/38 10. Soran, Aijalonin ja Hebronin, jotka ovat  
Juudassa ja Benjaminissa; ne hän linnoitti  
lujiksi kaupungeiksi.
- KJV 7. And Bethzur, and Shoco, and Adullam,  
RV'1862 7. Y a Bet-sur, y a Soco, y a Odollam,
- Biblia1776 8. Gatin, Maresan ja Siphin,
- KJV 8. And Gath, and Mareshah, and Ziph,  
RV'1862 8. Y a Get, y a Maresa, y a Zif,
- Biblia1776 9. Adoraimin, Lakiksen ja Asekan,
- KJV 9. And Adoraim, and Lachish, and Azekah,  
RV'1862 9. Y a Aduram,, y a Laquis, y a Azeca,
- Biblia1776 10. Zorgan, Ajalonin ja Hebronin, jotka olivat  
kaikkein vahvimmat kaupungit Juudassa ja  
Benjaminissa.

- CPR1642 10. Zarega Ajalon ja Hebron jotca olit caickein wahwimmat Caupungit Judas ja BenJaminis.
- MLV19 10 and Zorah and Aijalon and Hebron, which are in Judah and in Benjamin, fortified cities.
- KJV 10. And Zorah, and Aijalon, and Hebron, which are in Judah and in Benjamin fenced cities.
- Luther1912 10. Zora, Ajalon und Hebron, welche waren die festen Städte in Juda und Benjamin;
- RV'1862 10. Y a Saraa, y a Ajalón, y a Hebrón, que eran en Judá, y en Benjamín, ciudades fuertes.
- RuSV1876 10 и Цору, и Аиалон, и Хеврон, находившиеся в колене Иудином и Вениаминовом.
- FI33/38 11. Hän varusti linnoitukset ja sijoitti niihin päämiehiä sekä muonavarastoja, öljyä ja viiniä
- Biblia1776 11. Ja hän teki ne vahvaksi ja pani niihin hallitsiat, ja elatuksen varaa, öljyä ja viinaa.
- CPR1642 11. Ja hän teki ne wahwaxi ja pani nijhin Förstit ja elatuxen wara öljyä ja wijna.
- MLV19 11 And he fortified the strongholds and put captains in them and stores of victuals and oil and wine.
- KJV 11. And he fortified the strong holds, and put captains in them, and store of victual, and of oil and wine.
- Luther1912 11. und machte sie stark und setzte Fürsten darein und Vorrat von Speise, Öl und Wein.
- RV'1862 11. Fortificó también las guarniciones; y puso en ellas capitanes, y vituallas, vino y aceite.
- RuSV1876 11 И утвердил он крепости сии, и устроил в них начальников и хранилища для хлеба и деревянного масла и вина.

TOINEN AIKAKIRJA

- |  |   |
|--|---|
| <p>FI33/38 12. ja jokaiseen kaupunkiin kilpiä ja keihäitä; hän varusti ne hyvin lujasti. Ja Juuda ja Benjamin olivat hänen.</p>            | <p>Biblia1776 12. Ja hän toimitti kaikkiin kaupunkeihin kilvet ja keihäät, ja teki ne sangen vahvaksi. Ja Juuda ja Benjamin olivat hänen allansa.</p> |
| <p>CPR1642 12. Ja hän toimitti caickijn caupungeihin kilwet ja keihät ja teki ne sangen wahwaxi ja Juda ja Benjamin olit hänen allans.</p> |   |
| <p>MLV19 12 And in every city (he put) shields and spears and made them exceedingly strong. And Judah and Benjamin belonged to him.</p>    | <p>KJV 12. And in every several city he put shields and spears, and made them exceeding strong, having Judah and Benjamin on his side.</p>            |
| <p>Luther1912 12. Und in allen Städten schaffte er Schilde und Spieße und machte sie sehr stark. Juda und Benjamin waren unter ihm.</p>    | <p>RV'1862 12. Y en todas las ciudades escudos y lanzas: y fortificólas en gran manera, y Judá y Benjamín le eran sujetos.</p>                        |
| <p>RuSV1876 12 И дал в каждый город щиты и копья и утвердил их весьма сильно. И оставались за ним Иуда и Вениамин.</p>                     |   |
| <p>FI33/38 13. Ja papit ja leeviläiset, mitä koko Israelissa oli, tulivat kaikilta alueiltaan ja asettuivat palvelemaan häntä.</p>         | <p>Biblia1776 13. Ja papit ja Leviläiset kaikesta Israelista tulivat hänen tykönsä kaikista maansa rajoista.</p>                                      |
| <p>CPR1642 13. JA hänen tygöns tulit Papit ja Lewitat caikest Israelist ja caikist heidän maans rajoista.</p>                              |   |
| <p>MLV19 13 And the priests and the Levites who were</p>   | <p>KJV 13. And the priests and the Levites that were</p>  |

in all Israel resorted to him out of all their border.

Luther1912 13. Auch machten sich zu ihm die Priester und Leviten aus ganz Israel und allem Gebiet;

RuSV1876 13 И священники и левиты, какие были по всей земле Израильской, собрались к нему из всех пределов,

FI33/38 14. Sillä leeviläiset jättivät laidunmaansa ja perintömaansa ja lähtivät Juudaan ja Jerusalemiin, koska Jerobeam ja hänen poikansa olivat hyljänneet heidät, niin etteivät he saaneet pappeina palvella Herraa,

CPR1642 14. Sillä he hyljäisit caicki heidän esiCaupungins ja saamans ja tulit Judaan ja Jerusalemijn: sillä Jerobeam ja hänen poicans ajoit heidän pois ettei he olis saanet tehdä HERralle palwelusta.

MLV19 14 For the Levites left their suburbs and their possession and came to Judah and Jerusalem. For Jeroboam and his sons cast them off, that they should not execute the priest's office to Jehovah.

Luther1912 14. denn die Leviten verließen ihre Vorstädte

in all Israel resorted to him out of all their coasts.

RV'1862 13. Y los sacerdotes y Levitas que estaban en todo Israel, se juntaron a él de todos sus términos,

Biblia1776 14. Sillä Leviläiset hylkäsivät esikaupunkinsa ja saamansa ja tulivat Juudaan ja Jerusalemiin; sillä Jerobeam ja hänen poikansa ajoivat heidät pois, ettei he olisi saaneet tehdä Herralle papin palvelusta.

KJV 14. For the Levites left their suburbs and their possession, and came to Judah and Jerusalem: for Jeroboam and his sons had cast them off from executing the priest's office unto the LORD:

RV'1862 14. Porque los Levitas debajan sus ejidos, y

und Habe und kamen zu Juda gen Jerusalem. Denn Jerobeam und seine Söhne verstießen sie, daß sie vor dem HERRN nicht des Priesteramtes pflegen konnten.

RuSV1876 14 и бо оставили левиты свои городские предместья и свои владения и пришли в Иудею и в Иерусалим, так как оставил их Иеровоам и сыновья его от священства Господня

FI33/38 15. Jerobeam kun oli asettanut itselleen pappeja uhrikukkuloita varten ja metsänpeikkoja varten ja vasikoita varten, jotka hän oli teettänyt.

CPR1642 15. Mutta hän asetti Papit idzellens caikille cuckuloille ja Perkeleille ja wasicoille jotca hän tehdä andoi.

MLV19 15 And he appointed priests for him for the high places and for the male-goats and for the calves which he had made.

Luther1912 15. Er stiftete sich aber Priester zu den Höhen und zu den Feldteufeln und Kälbern, die er machen ließ.

RuSV1876 15 и поставил у себя жрецов к высотам, и к козлам, и к тельцам, которых он сделал.

sus posesiones, y se venían a Judá, y a Jerusalem; que Jeroboam y sus hijos los echaban del ministerio de Jehová.

Biblia1776 15. Mutta hän asetti papit itsellensä kukkuloille ja perkeleille, ja vasikoille, jotka hän tehdä antoi.

KJV 15. And he ordained him priests for the high places, and for the devils, and for the calves which he had made.

RV'1862 15. Y él se hizo sacerdotes para los altos, y para los demonios, y para los becerros que él había hecho.



- FI33/38 16. Ja heitä seurasivat kaikista Israelin sukukunnista Jerusalemiin ne, jotka sydämestään antautuivat etsimään Herra, Israelin Jumalaa, uhratakseen Herralle, isiensä Jumalalle.
- CPR1642 16. Ja monda caikista Israelin sucucunnista jotca sydämestäns kyselit HERra Israelin Jumalata tulit heidän jälkens Jerusalemijn uhraman HERralle heidän Isäins Jumalalle.
- MLV19 16 And after them, such as set their hearts to seek Jehovah, the God of Israel, came to Jerusalem out of all the tribes of Israel to sacrifice to Jehovah, the God of their fathers.
- Luther1912 16. Und nach ihnen kamen aus allen Stämmen Israels, die ihr Herz gaben, daß sie nach dem HERRN, dem Gott Israels, fragten, gen Jerusalem, daß sie opferten dem HERRN, dem Gott ihrer Väter.
- RuSV1876 16 А за ними и из всех колен Израилевых расположившие сердце свое, чтобы взыскать Господа Бога Израилева, приходили в Иерусалим, дабы приносить жертвы Господу Богу отцов своих.
- Biblia1776 16. Ja monta kaikista Israelin sukukunnista, jotka sydämestänsä etsivät Herra Israelin Jumalaa, tulivat heidän perässänsä Jerusalemiin, uhraamaan Herralle isäinsä Jumalalle,
- KJV 16. And after them out of all the tribes of Israel such as set their hearts to seek the LORD God of Israel came to Jerusalem, to sacrifice unto the LORD God of their fathers.
- RV'1862 16. Tras ellos vinieron también de todas las tribus de Israel, los que habían puesto su corazón en buscar a Jehová Dios de Israel: y viniéronse a Jerusalem para sacrificar a Jehová el Dios de sus padres.

- FI33/38 17. Näin he vahvistivat Juudan valtakuntaa ja tukivat Rehabeamia, Salomon poikaa, kolme vuotta; sillä he vaelsivat Daavidin ja Salomon teitä kolme vuotta.
- CPR1642 17. Ja wahwistit Judan waldacunnan ja Rehabeami Salomon poica colmexi ajastajaxi: sillä he waelsit Dawidin ja Salomon teitä colme ajastaica.
- MLV19 17 So they strengthened the kingdom of Judah and made Rehoboam the son of Solomon strong three years. For they walked three years in the way of David and Solomon.
- Luther1912 17. Und stärkten also das Königreich Juda und befestigten Rehabeam, den Sohn Salomos, drei Jahre lang; denn sie wandelten in den Wegen Davids und Salomos drei Jahre.
- RuSV1876 17 И укрепили они царство Иудино и поддерживали Ровоама, сына Соломонова, три года, потому что ходили путем Давида и Соломона в сии три года.
- FI33/38 18. Ja Rehabeam otti vaimokseen Mahlatin, joka oli Daavidin pojan Jerimotin ja Isain pojan Eliabin tyttären Abihailin tytär.
- Biblia1776 17. Ja vahvistivat Juudan valtakunnan, ja vahvistivat Rehabeamin Salomon pojan kolmena ajastaikana; sillä he vaelsivat Davidin ja Salomon tietä kolme ajastaikaa.
- KJV 17. So they strengthened the kingdom of Judah, and made Rehoboam the son of Solomon strong, three years: for three years they walked in the way of David and Solomon.
- RV'1862 17. Y fortificaron el reino de Judá, y confirmaron a Roboam, hijo de Salomón, tres años; porque tres años anduvieron en el camino de David, y de Salomón.
- Biblia1776 18. Ja Rehabeam otti Mahelatin, Jerimotin Davidin pojan tyttären, emännäksensä, niin myös Abihailin, Eliabin tyttären, Isain pojan,

- CPR1642 18. JA Rehabeam otti Mahelathin Jerimothin Dawidin pojan tyttären emännäxens ja Abihailin Eliabin tyttären Isain pojan.
- MLV19 18 And Rehoboam took him a wife, Mahalath the daughter of Jerimoth the son of David, (and of) Abihail the daughter of Eliab the son of Jesse.
- KJV 18. And Rehoboam took him Mahalath the daughter of Jerimoth the son of David to wife, and Abihail the daughter of Eliab the son of Jesse;
- Luther1912 18. Und Rehabeam nahm Mahalath, die Tochter Jerimoths, des Sohnes Davids, zum Weibe und Abihail, die Tochter Eliabs, des Sohnes Isais.
- RV'1862 18. Y tomóse Roboam por mujer a Mahalat, hija de Jerimot, hijo de David: y a Abihail, hija de Eliab, hijo de Isaí.
- RuSV1876 18 И взял себе Ровоам в жену Махалафу, дочь Иеромофа, сына Давидова, и Авихаиль, дочь Елиава, сына Иесеева,
- FI33/38 19. Tämä synnytti hänelle pojat Jeuksen, Semarjan ja Saahamin.
- Biblia1776 19. Joka hänelle synnytti nämät pojat: Jeuksen, Semarian ja Sahamin.
- CPR1642 19. Joca hänelle synnytti nämät pojat: Jeuxen Semarian ja Sahamin.
- MLV19 19 And she bore sons for him: Jeush and Shemariah and Zaham.
- KJV 19. Which bare him children; Jeush, and Shamariah, and Zaham.
- Luther1912 19. Die gebar ihm diese Söhne: Jeus, Semarja und Saham.
- RV'1862 19. La cual le parió hijos, a Jeus, Somoria, y Zoón.
- RuSV1876 19 и она родила ему сыновей: Иеуса и

## Шемарию и Загама.

- FI33/38 20. Hänen jälkeensä hän nai Maakan, Absalomin tyttären, joka synnytti hänelle Abian, Attain, Siisan ja Selomitin.
- CPR1642 20. Sijtte otti hän Maechan Absolomin tyttären joca hänelle synnytti Abian Athain Sisan ja Senlomithin.
- MLV19 20 And after her he took Maacah the daughter of Absalom. And she bore for him Abijah and Attai and Ziza and Shelomith.
- Luther1912 20. Nach der nahm er Maacha, die Tochter Absaloms; die gebar ihm Abia, Atthai, Sisa und Selomith.
- RuSV1876 20 После нее он взял Мааху, дочь Авессалома, и она родила ему Авию и Аттая, и Зизу и Шеломифа.
- FI33/38 21. Ja Rehabeam rakasti Maakaa, Absalomin tytärtä, enemmän kuin kaikkia muita vaimojaan ja sivuvaimojaan. Sillä hän oli ottanut kahdeksantoista vaimoa ja kuusikymmentä sivuvaimoa; ja hänelle syntyi kaksikymmentä kahdeksan poikaa ja kuusikymmentä tytärtä.
- Biblia1776 20. Sitte otti hän Maekan, Absalomin tyttären, joka hänelle synnytti Abian, Attain, Sisan ja Selomitin.
- KJV 20. And after her he took Maachah the daughter of Absalom; which bare him Abijah, and Attai, and Ziza, and Shelomith.
- RV'1862 20. Tras ella tomó a Maaca, hija de Absalom: la cual le parió a Abías, Etai, Ziza, y Salomit.
- Biblia1776 21. Mutta Rehabeam piti Maekan, Absalomin tyttären, rakkaampana kaikkia muita emäntiänsä ja jalkavaimojansa; sillä hänellä oli kahdeksantoistakymmentä emäntää ja kuusikymmentä jalkavaimoa, ja hän siitti kahdeksankolmattakymmentä poikaa ja kuusikymmentä tytärtä.

CPR1642 21. Mutta Rehabeam piti Maechan Absolomin tyttären rackambana caickia muita hänen emänditäs ja jalcawaimojans: sillä hänellä oli cahdexantoistakymmendä emändätä ja cuusitoistakymmendä jalcawaimoa ja ne synnytit hänelle cahdexancolmattakymmendä poica ja cuusikymmendä tytärtä.

MLV19 21 And Rehoboam loved Maacah the daughter of Absalom above all his wives and his concubines. For he took eighteen wives and thirty concubines and fathered twenty-eight sons and thirty daughters.

Luther1912 21. Aber Rehabeam hatte Maacha, die Tochter Absaloms, lieber denn alle seine Weiber und Keksweiber; denn er hatte achtzehn Weiber und sechzig Keksweiber und zeugte achtundzwanzig Söhne und sechzig Töchter.

RuSV1876 21 И любил Ровоам Мааху, дочь Авессалома, более всех жен и наложницсвоих, ибо он имел восемнадцать жен и шестьдесят наложниц и родилдвадцать восемь сыновей и шестьдесят дочерей.

KJV 21. And Rehoboam loved Maachah the daughter of Absalom above all his wives and his concubines: (for he took eighteen wives, and threescore concubines; and begat twenty and eight sons, and threescore daughters.)

RV'1862 21. Mas Roboam amó a Maaca la hija de Absalom sobre todas sus mujeres y concubinas: porque tomó diez y ocho mujeres, y sesenta concubinas, y engendró veinte y ocho hijos, y sesenta hijas.

- FI33/38 22. Ja Rehabeam asetti Abian, Maakan pojan, päämieheksi, ruhtinaaksi hänen veljiensä joukossa, sillä hän aikoi tehdä hänet kuninkaaksi.
- CPR1642 22. Ja Rehabeam asetti Abian Maechan pojan weljeins pääxi ja Förstixi sillä hän mielei tehdä händä Cuningaxi.
- MLV19 22 And Rehoboam appointed Abijah the son of Maacah to be chief, the ruler among his brothers. For (he intended) to make him king.
- Luther1912 22. Und Rehabeam setzte Abia, den Sohn Maachas, zum Haupt und Fürsten unter seinen Brüdern; denn er gedachte ihn zum König zu machen.
- RuSV1876 22 И поставил Ровоам Авию, сына Маахи, главою и князем надбратьями его, потому что хотел воцарить его.
- FI33/38 23. Ja viisaasti hän jakoi kaikki Juudan ja Benjaminin maakunnat ja kaikki varustetut kaupungit kaikkien poikiensa kesken ja antoi heille runsaasti elintarpeita ja hankki heille paljon vaimoja.
- CPR1642 23. Ja hän teki toimellisest ja jacoï poicans Judan ja BenJaminin maahan caickin wahwoin
- Biblia1776 22. Ja Rehabeam asetti Abian, Maekan pojan, veljeinsä pääksi ja hallitsiaksi; sillä hän mieli tehdä hänen kuninkaaksi.
- KJV 22. And Rehoboam made Abijah the son of Maachah the chief, to be ruler among his brethren: for he thought to make him king.
- RV'1862 22. Y puso Roboam a Abías, hijo de Maaca, por cabeza y príncipe de sus hermanos, porque le quería hacer rey.
- Biblia1776 23. Ja hän teki toimellisesti ja jakoi poikansa Juudan ja BenJaminin maahan kaikkiin vahvoin kaupunkiin, ja antoi heille yltäkylä viljaa, ja havitteli monta emäntää.

Caupungeihin ja hän andoi heille yldäkyllä wilja ja otti hänellens monda emändätä.

MLV19 23 And he dealt wisely and dispersed all his sons throughout all the lands of Judah and Benjamin, to every fortified city. And he gave them provisions in abundance. And he sought (for them) many wives.

Luther1912 23. Und er handelte klüglich und verteilte alle seine Söhne in die Lande Juda und Benjamin in alle festen Städte, und er gab ihnen Nahrung die Menge und nahm ihnen viele Weiber.

RuSV1876 23 И действовал благоразумно, и разослал всех сыновейсвоих по всем землям Иуды и Вениамина во все укрепленные города, и дал им содержаниебольшое и приискал много жен.

## 12 luku

Siisak hylkää Juudan. Semajan sana. Siisak ryöstää Jerusalemin. Rehabeamin kuolema.

KJV 23. And he dealt wisely, and dispersed of all his children throughout all the countries of Judah and Benjamin, unto every fenced city: and he gave them victual in abundance. And he desired many wives.

RV'1862 23. E hizole instruir, y esparció todos sus hijos por todas las tierras de Judá y de Benjamín, y por todas las ciudades fuertes, y dióles vituallas en abundancia, y pidió muchas mujeres.

FI33/38 1. Kun Rehabeamin kuninkuus oli vahvistunut ja hän oli voimistunut, hylkäsi hän Herran lain,

Biblia1776 1. Ja kuin Rehabeamin valtakunta tuettu ja hän vahvistettu oli, hylkäsi hän Herran lain, ja

hän ja koko Israel hänen kanssaan.

kaikki Israel hänen kanssansa.

CPR1642 1. JA cosca Rehabeamin waldacunda tuettu ja wahwistettu oli hyljäis hän HERran Lain ja caicki Israel hänen cansans.

MLV19 1 And it happened, when the kingdom of Rehoboam was established and he was strong, that he forsook the law of Jehovah and all Israel with him.

KJV 1. And it came to pass, when Rehoboam had established the kingdom, and had strengthened himself, he forsook the law of the LORD, and all Israel with him.

Luther1912 1. Da aber das Königreich Rehabeams befestigt und bekräftigt ward, verließ er das Gesetz des HERRN und ganz Israel mit ihm.

RV'1862 1. Y COMO Roboam hubo confirmado el reino, dejó la ley de Jehová, y con él todo Israel.

RuSV1876 1 Когда царство Ровоама утвердилось, и он сделался силен, тогда он оставил закон Господень, и весь Израиль с ним.

FI33/38 2. Mutta kuningas Rehabeamin viidentenä hallitusvuotena hyökkäsi Siisak, Egyptin kuningas, Jerusalemin kimppuun, sillä he olivat tulleet uskottomiksi Herraa kohtaan.

Biblia1776 2. Mutta viidentenä kuningas Rehabeamin vuotena meni Sisak Egyptin kuningas ylös Jerusalemiin (sillä he olivat rikkoneet Herraa vastaan),

CPR1642 2. Mutta wijdendenä Cuningas Rehabeamin wuotena meni Sisak Egyptin Cuningas Jerusalemijn ( sillä he olit rickonet HERra wastan )

MLV19 2 And it happened in the fifth year of king

KJV 2. And it came to pass, that in the fifth year



Rehoboam, that Shishak King of Egypt came up against Jerusalem, because they had trespassed against Jehovah,

Luther1912 2. Aber im fünften Jahr des Königs Rehabeam zog herauf Sisak, der König in Ägypten, wider Jerusalem (denn sie hatten sich versündigt am HERRN)

RuSV1876 2 На пятом году царствования Ровоама, Сусахим, царь Египетский, пошел на Иерусалим, – потому что они отступили от Господа, –

FI33/38 3. Hänellä oli mukanaan sotavaunuja tuhat kaksisataa ja ratsumiehiä kuusikymmentä tuhatta, ja lukematon oli väki, joka tuli hänen kanssaan Egyptistä: liibyalaisia, sukkilaisia ja etiopialaisia.

CPR1642 3. Tuhannen ja cahden sadan waunun ja cuudenkymmenen tuhannen hewoismiehen cansa ja se Canssa oli lukematoim jotca händä seurasit Egyptist Libiast Suchimist ja Ethiopiast.

MLV19 3 with twelve hundred chariots and thirty thousand horsemen. And the people were without number who came with him out of

of king Rehoboam Shishak king of Egypt came up against Jerusalem, because they had transgressed against the LORD,

RV'1862 2. Y en el quinto año del rey Roboam subió Sesac rey de Egipto contra Jerusalem, por cuanto se habían rebelado contra Jehová,

Biblia1776 3. Tuhannen ja kahdensadan waunun ja kuudenkymmenen tuhannen hevostmiehen kanssa; ja se kansa oli lukematoim, jotka häntä seurasivat Egyptistä, Libiasta, Sukimista ja Etiopiasta.

KJV 3. With twelve hundred chariots, and threescore thousand horsemen: and the people were without number that came with

Egypt: the Lubim, the Sukkiim and the Ethiopians.

Luther1912 3. mit tausendzweihundert Wagen und mit sechzigtausend Reiter, und das Volk war nicht zu zählen, das mit ihm kam aus Ägypten: Libyer, Suchiter und Mohren.

RuSV1876 3 с тысячью и двумястами колесниц и шестьюдесятью тысячами всадников; и не было числа народу, который пришел с ним из Египта, Ливиянам, Сукхитам и Ефиоплянам;

FI33/38 4. Ja hän valloitti Juudan varustetut kaupungit ja tuli aina Jerusalemiin saakka.

CPR1642 4. Ja hän woitti ne vahvat Caupungit Judas ja tuli Jerusalemijn.

MLV19 4 And he took the fortified cities which pertained to Judah and came to Jerusalem.

Luther1912 4. Und er gewann die festen Städte, die in Juda waren, und kam bis gen Jerusalem.

RuSV1876 4 и взял укрепленные города в Иудее и пришел к Иерусалиму.

FI33/38 5. Niin profeetta Semaja tuli Rehabeamin ja Juudan päämiesten tykö, jotka olivat

him out of Egypt; the Lubims, the Sukkiims, and the Ethiopians.

RV'1862 3. Con mil y doscientos carros, y con sesenta mil hombres de a caballo: mas el pueblo que venía con él de Egipto no tenía número, de Libios, Trogloditas, y Etiopes.

Biblia1776 4. Ja hän voitti ne vahvat kaupungit Juudassa, ja tuli Jerusalemiin.

KJV 4. And he took the fenced cities which pertained to Judah, and came to Jerusalem.

RV'1862 4. Y tomó las ciudades fuertes de Judá, y llegó hasta Jerusalem.

Biblia1776 5. Silloin tuli Semaja propheta Rehabeamin ja päämiesten tykö Juudassa, jotka olivat

kokoontuneet Jerusalemiin Siisakia pakoön, ja hän sanoi heille: Näin sanoo Herra: Te olette hyljänneet minut, sentähden olen minäkin hyljännyt teidät Siisakin käsiin.

CPR1642 5. Silloin tuli Semaja Propheta Rehabeamin ja Förstein tygö Judas jotca heidäns olit coonnet Sisakin tähden Jerusalemijn ja sanoi heille: Näitä sano HERra: te oletta hyljännet minun sentähden olen minä myös hyljännyt teidän Sisakin käteen.

kokoontuneet Sisakin tähden Jerusalemiin, ja sanoi heille: näin sanoo Herra: te olette hyljänneet minun, sentähden olen minä myös hyljännyt teidät Sisakin käteen.

MLV19 5 Now Shemaiah the prophet came to Rehoboam and to the rulers of Judah, who were gathered together to Jerusalem because of Shishak and said to them, Jehovah says thus, You\* have forsaken me, therefore I have also left you\* in the hand of Shishak.

KJV 5. Then came Shemaiah the prophet to Rehoboam, and to the princes of Judah, that were gathered together to Jerusalem because of Shishak, and said unto them, Thus saith the LORD, Ye have forsaken me, and therefore have I also left you in the hand of Shishak.

Luther1912 5. Da kam Semaja, der Prophet, zu Rehabeam und zu den Obersten Juda's, die sich gen Jerusalem versammelt hatten vor Sisak, und sprach zu ihnen: So spricht der HERR: Ihr habt mich verlassen; darum habe ich euch auch verlassen in Sisaks Hand.

RV'1862 5. Entónces vino Semeías profeta a Roboam, y a los príncipes de Judá que estaban congregados en Jerusalem por causa de Sesac, y díjoles: Así ha dicho Jehová: Vosotros me habéis dejado, y yo también os he dejado en mano de Sesac.

RuSV1876 5 Тогда Самей пророк пришел к Ровоаму и князьям Иудеи, которые собрались в Иерусалим, спасаясь от Сусакима, и сказал

им: так говорит Господь: вы оставили Меня,  
за то и Я оставляю вас в руки Сусакиму.

- |  |  |
|--|--|
| <p>FI33/38 6. Silloin Israelin päämiehet ja kuningas nöyrtyivät ja sanoivat: Herra on vanhurskas.</p>  | <p>Biblia1776 6. Niin Israelin ylimmäiset nöyryyttivät itsensä kuninkaan kanssa ja sanoivat: Herra on vanhurskas.</p>  |
| <p>CPR1642 6. Nijn Israelin ylimmäiset nöyrytit idzens Cuningan cansa ja sanoit: HERra on wanhurscas.</p>  |  |
| <p>MLV19 6 Then the rulers of Israel and the king humbled themselves and they said, Jehovah is righteous.</p>  | <p>KJV 6. Whereupon the princes of Israel and the king humbled themselves; and they said, The LORD is righteous.</p>   |
| <p>Luther1912 6. Da demütigten sich die Obersten in Israel mit dem König und sprachen: Der HERR ist gerecht.</p>   | <p>RV'1862 6. Y los príncipes de Israel, y el rey, se humillaron, y dijeron: Justo es Jehová.</p>  |
| <p>RuSV1876 6 И смирились князья Израилевы и царь и сказали: праведен Господь!</p>   |  |
| <p>FI33/38 7. Kun Herra näki heidän nöyryvän, tuli Semajalle tämä Herran sana: He ovat nöyryyneet; minä en tuhoa heitä, vaan minä annan heidän hädin tuskin pelastua, eikä minun vihaani vuodateta Jerusalemin päälle Siisakin käden kautta.</p> | <p>Biblia1776 7. Koska Herra näki heidän nöyryyttävän itsensä, tuli Herran sana Semajan tykö ja sanoi: he ovat itsensä nöyryyttäneet, sentähden en minä heitä kadota, vaan minä annan kohta heille pelastuksen, niin ettei minun vihani vuotais Jerusalemin päälle Sisakin käden kautta.</p> |

CPR1642 7. Cosca HERra näki heidän nöyryttävän idzens tuli HERran sana Semajan tygö ja sanoi: he owat idzens nöyryttänet sentähden en minä heitä cadota waan minä annan cohta heille pelastuxen nijn ettei minun wihan wuodais Jerusalemin päälle Sisakin cautta.

MLV19 7 And when Jehovah saw that they humbled themselves, the word of Jehovah came to Shemaiah, saying, They have humbled themselves. I will not destroy them, but I will grant them some deliverance and my wrath will not be poured out upon Jerusalem by the hand of Shishak.

Luther1912 7. Als aber der HERR sah, daß sie sich demütigten, kam das Wort des HERRN zu Semaja und sprach: Sie haben sich gedemütigt; darum will ich sie nicht verderben, sondern ich will ihnen ein wenig Errettung geben, daß mein Grimm nicht triefe auf Jerusalem durch Sisak.

RuSV1876 7 Когда увидел Господь, что они смирились, тогда было слово Господне к Самею, и сказано: они смирились; не истреблю их и вскоре дам им избавление, и не прольется гнев Мой на Иерусалим

KJV 7. And when the LORD saw that they humbled themselves, the word of the LORD came to Shemaiah, saying, They have humbled themselves; therefore I will not destroy them, but I will grant them some deliverance; and my wrath shall not be poured out upon Jerusalem by the hand of Shishak.

RV'1862 7. Y como vió Jehová, que se habían humillado, fué palabra de Jehová a Semeías, diciendo: Hánse humillado: no los destruiré, ántes en breve los salvaré; y no se derramará mi ira contra Jerusalem por mano de Sesac.

рукою Сусакима;

- FI33/38 8. Kuitenkin heidän on tultava hänen palvelijoihinsa, että he tulisivat tietämään, mitä on palvella minua ja mitä on palvella vieraitten maitten valtakuntia.
- CPR1642 8. Mutta heidän pitää kuitenkin hänelle alammaiset oleman että he tiedäisivät mikä se on palvella minua ja palvella valtakunta maan päällä.
- MLV19 8 Nevertheless they will be his servants, that they may know my service and the service of the kingdoms of the countries.
- Luther1912 8. Doch sollen sie ihm untertan sein, daß sie innewerden, was es sei, mir dienen und den Königreichen in den Landen dienen.
- RuSV1876 8 однакоже они будут слугами его, чтобы знали, каково служить Мне и служить царствам земным.
- FI33/38 9. Niin Siisak, Egyptin kuningas, hyökkäsi Jerusalemin kimppuun ja otti Herran temppelin aarteet ja kuninkaan linnan aarteet, otti kaikki tyynni. Hän otti myös kaikki kultakilvet, jotka Salomo oli teettänyt.
- Biblia1776 8. Mutta heidän pitää kuitenkin hänelle alammaiset oleman, että he tietäisivät, mikä se on, palvella minua, ja palvella valtakunta maan päällä.
- KJV 8. Nevertheless they shall be his servants; that they may know my service, and the service of the kingdoms of the countries.
- RV'1862 8. Empero serán sus siervos; para que sepan que es servirme a mí, o servir a los reinos de las naciones.
- Biblia1776 9. Niin Sisak Egyptin kuningas meni Jerusalemiin ja otti Herran huoneen tavarat ja kuninkaan huoneen tavarat: ne kaikki otti hän pois. Ja hän otti myös ne kultakilvet, jotka Salomo oli tehdä antanut.

CPR1642 9. Nijn Egyptin Cuningas Sisak meni Jerusalemijn ja otti caicki HERran huonen ja Cuningan huonen tawarat pois. Ja hän otti myös ne culdakilwet jotca Salomo oli tehdä andanut.

MLV19 9 So Shishak King of Egypt came up against Jerusalem and took away the treasures of the house of Jehovah and the treasures of the king's house; he took all away. He also took away the shields of gold which Solomon had made.

KJV 9. So Shishak king of Egypt came up against Jerusalem, and took away the treasures of the house of the LORD, and the treasures of the king's house; he took all: he carried away also the shields of gold which Solomon had made.

Luther1912 9. Also zog Sisak, der König in Ägypten, herauf gen Jerusalem und nahm die Schätze im Hause des HERRN und die Schätze im Hause des Königs und nahm alles weg und nahm auch die goldenen Schilde, die Salomo machen ließ.

RV'1862 9. Y subió Sesac rey de Egipto a Jerusalem, y tomó los tesoros de la casa de Jehová, y los tesoros de la casa del rey, todo lo llevó: y tomó los paveses de oro que Salomón había hecho,

RuSV1876 9 И пришел Сукаким, царь Египетский, в Иерусалим и взял сокровища дома Господня и сокровища дома царского; все взял он, взял и щиты золотые, которые сделал Соломон.

FI33/38 10. Kuningas Rehabeam teetti niiden sijaan vaskikilvet ja jätti ne henkivartijain

Biblia1776 10. Joiden siaan kuningas Rehabeam teetti vaskiset kilvet ja antoi vartiain päämiehille

päälliköitten haltuun, jotka vartioivat kuninkaan linnan ovella.

CPR1642 10. Joiden siaan Cuningas Rehabeam teetti waskiset kilwet ja andoi wartioitten päämiehille tallella jotca Cuningan huonen owia wartioidzit.

MLV19 10 And king Rehoboam made in their stead shields of brass and committed them to the hands of the captains of the guard that kept the door of the king's house.

Luther1912 10. An deren Statt ließ der König Rehabeam eherne Schilde machen und befahl sie den Obersten der Trabanten, die an der Tür des Königshauses hüteten.

RuSV1876 10 И сделал царь Ровоам, вместо их, щиты медные, и отдал их на руки начальникам телохранителей, охранявших вход дома царского.

FI33/38 11. Ja niin usein kuin kuningas meni Herran temppeleihin, menivät myöskin henkivartijat ja kantoivat niitä ja veivät ne sitten takaisin henkivartijain huoneeseen.

CPR1642 11. Ja nijn usein cuin Cuningas meni HERran huoneeseen tulit wartiat ja cannoit niytä ja weit

tallelle, jotka kuninkaan huoneen ovea vartioitsivat.

KJV 10. Instead of which king Rehoboam made shields of brass, and committed them to the hands of the chief of the guard, that kept the entrance of the king's house.

RV'1862 10. E hizo el rey Roboam en lugar de ellos paveses de metal, y entrególos en manos de los príncipes de la guardia, que guardaba la entrada de la casa del rey.

Biblia1776 11. Ja niin usein kuin kuningas meni Herran huoneesen, tulivat wartiat ja kantoivat niitä, ja veivät ne sitte jälleen vartiain huoneesen.



sijtte jällens wartoitten Camarijn.

- |   |  |
|---|--|
| <p>MLV19 11 And it was so, that, as often as the king entered into the house of Jehovah, the guard came and bore them and brought them back into the guard-chamber.</p> | <p>KJV 11. And when the king entered into the house of the LORD, the guard came and fetched them, and brought them again into the guard chamber.</p>                             |
| <p>Luther1912 11. Und so oft der König in des HERRN Haus ging, kamen die Trabanten und trugen sie und brachten sie wieder in der Trabanten Kammer.</p>                  | <p>RV'1862 11. Y cuando el rey iba a la casa de Jehová, venían los de la guardia, y traíanlos, y después los volvían a la cámara de la guardia.</p>                              |
| <p>RuSV1876 11 Когда выходил царь в дом Господень, приходили телохранители и несли их, и потом опять относили их в палату телохранителей.</p>                           |  |
| <p>FI33/38 12. Sentähden, että Rehabeam nöyrtyi, kääntyi Herran viha hänestä pois, niin ettei tullut täydellistä tuhoa; ja olivathan asiat Juudassa vielä hyvin.</p>    | <p>Biblia1776 12. Ja koska hän nöyryytti itsensä, sentähden Herran viha kääntyi hänestä pois, niin ettei hän peräti kadotettu; sillä vielä jotain hyvää löydettiin Juudassa.</p> |
| <p>CPR1642 12. Ja että hän nöyryytti idzens sentähden HERran wiha käändyi hänestä pois nijn ettei se peräti cadotettu: sillä wielä jotain hywä löyttin Judas.</p>       |  |
| <p>MLV19 12 And when he humbled himself, the wrath of Jehovah turned from him, so as not to</p>   | <p>KJV 12. And when he humbled himself, the wrath of the LORD turned from him, that he would</p>   |

destroy him altogether. And moreover in Judah there were good things.

Luther1912 12. Und weil er sich demütigte, wandte sich des HERRN Zorn von ihm, daß nicht alles verderbt ward. Denn es war in Juda noch etwas Gutes.

RuSV1876 12 И когда он смирился, тогда отвратился от него гнев Господа и не погубил его до конца; притом и в Иудее было нечто доброе.

FI33/38 13. Niin kuningas Rehabeam vahvistui Jerusalemissa ja hallitsi edelleen. Sillä Rehabeam oli neljäkymmenen yhden vuoden vanha tullessaan kuninkaaksi, ja hän hallitsi seitsemäntoista vuotta Jerusalemissa, siinä kaupungissa, jonka Herra oli valinnut kaikista Israelin sukukunnista, sijoittaaksensa nimensä siihen. Hänen äitinsä oli nimeltään Naema, ammonilainen.

CPR1642 13. Niin Cuningas Rehabeam wahwistettin Jerusalemis ja hallidzi ja Rehabeam oli yhden ajastaikainen wijdettäkyymmendä tulduans Cuningaxi ja hallidzi Jerusalemis seidzementoistakymmendä ajastaica sijnä Caupungis jonga HERRa caikista Israelin sucucunnista walinnut oli asettaxens sijhen

not destroy him altogether: and also in Judah things went well.

RV'1862 12. Y como él se humilló, la ira de Jehová se apartó de él, para no destruirle del todo: y también en Judá las cosas fueron bien.

Biblia1776 13. Niin kuningas Rehabeam vahvistui Jerusalemissa, ja hallitsi. Ja Rehabeam oli yhden ajastaikainen viidettäkyymmendä tullessansa kuninkaaksi, ja hallitsi Jerusalemissa seitsemäntoistakymmendä ajastaikaa, siinä kaupungissa, jonka Herra kaikista Israelin sukukunnista valinnut oli, asettaaksensa siihen nimensä. Ja hänen äitinsä nimi oli Naema Ammonilainen.

nimens. Hänen äitins oli Naema Ammoniteri.

MLV19 13 So king Rehoboam strengthened himself in Jerusalem and reigned. For Rehoboam was forty-one years old when he began to reign and he reigned seventeen years in Jerusalem, the city which Jehovah had chosen out of all the tribes of Israel to put his name there. And his mother's name was Naamah the Ammonitess.

KJV 13. So king Rehoboam strengthened himself in Jerusalem, and reigned: for Rehoboam was one and forty years old when he began to reign, and he reigned seventeen years in Jerusalem, the city which the LORD had chosen out of all the tribes of Israel, to put his name there. And his mother's name was Naamah an Ammonitess.

Luther1912 13. Also ward Rehabeam, der König, bekräftigt in Jerusalem und regierte. Einundvierzig Jahre alt war Rehabeam da er König ward, und regierte siebzehn Jahre zu Jerusalem in der Stadt, die der HERR erwählt hatte aus allen Stämmen Israels, daß er seinen Namen dahin stellte. Seine Mutter hieß Naema, eine Ammonitin.

RV'1862 13. Y fortificado Roboam, reinó en Jerusalem: y era Roboam de cuarenta y un años, cuando comenzó a reinar, y diez y siete años reinó en Jerusalem, ciudad que escogió Jehová, para poner en ella su nombre, de todas las tribus de Israel: y el nombre de su madre fué Naama, Ammonita.

RuSV1876 13 И утвердился царь Ровоам в Иерусалиме и царствовал. Сорок один год было Ровоаму, когда он воцарился, и семнадцать лет царствовал в Иерусалиме, в городе, который из всех колен Израилевых избрал Господь, чтобы там пребывало имя Его. Имя матери его Наама, Аммонитянка.

TOINEN AIKAKIRJA

- |  |  |
|--|--|
| <p>FI33/38 14. Ja hän teki sitä, mikä on paha, sillä hän ei kiinnittänyt sydäntänsä etsimään Herraa.</p>   | <p>Biblia1776 14. Ja hän teki pahoin, ettei hän valmistanut sydäntänsä Herraa etsimään.</p>  |
| <p>CPR1642 14. Ja hän teki pahoin ettei hän valmistanut sydäntänsä HERra edzimän.</p>  |  |
| <p>MLV19 14 And he did what was evil, because he did not set his heart to seek Jehovah.</p>  | <p>KJV 14. And he did evil, because he prepared not his heart to seek the LORD.</p>  |
| <p>Luther1912 14. Und er handelte übel und schickte sein Herz nicht, daß er den HERRN suchte.</p>  | <p>RV'1862 14. E hizo lo malo, porque no apercibió su corazón para buscar a Jehová.</p>  |
| <p>RuSV1876 14 И делал он зло, потому что не расположил сердца своего к тому, чтобы взыскать Господа.</p>  |  |
| <p>FI33/38 15. Rehabeamin vaiheet, sekä aikaisemmat että myöhemmät, ovat kirjoitetut profeetta Semajan ja näkijä Iddon historiaan, sukuluetteloiden tapaan. Mutta Rehabeamin ja Jerobeamin väliset taistelut jatkuivat kaiken aikaa.</p> | <p>Biblia1776 15. Ja Rehabeamin teot, ensimmäiset ja viimeiset, eikö ne ole kirjoitetut Semajan prophetan ja Iddon näkiän sanoissa, joissa kirjoitetaan sukukunnat, niin myös Rehabeamin ja Jerobeamin sodat kaikkina aikoina.</p> |
| <p>CPR1642 15. Rehabeamin tegot ensimmäiset ja viimeiset ovat kirjoitetut Semajan Prophetan ja Iddon Näkiän puheis josa hän kirjoitta sucucunnat. Nijn myös Rehabeamin ja Jerobeamin sodat coco elinaicanans.</p>                        |  |
| <p>MLV19 15 Now the acts of Rehoboam, first and last,</p>  | <p>KJV 15. Now the acts of Rehoboam, first and last,</p>   |

are they not written in the histories of Shemaiah the prophet and of Iddo the seer, after the manner of genealogies? And there were wars between Rehoboam and Jeroboam continually.

Luther1912 15. Die Geschichten aber Rehabeams, beide, die ersten und die letzten, sind geschrieben in den Geschichten Semajas, des Propheten, und Iddos, des Sehers, und aufgezeichnet, dazu die Kriege Rehabeam und Jerobeam ihr Leben lang.

RuSV1876 15 Деяния Ровоамовы, первые и последние, описаны в записях Самеяпророка и Адды прозорливца при родословиях. И были войны у Ровоама с Иеровоамом во вседни.

FI33/38 16. Sitten Rehabeam meni lepoon isiensä tykö, ja hänet haudattiin Daavidin kaupunkiin. Ja hänen poikansa Abia tuli kuninkaaksi hänen sijaansa.

CPR1642 16. Ja Rehabeam nuckui Isäins cansa ja haudattin Dawidin Caupungijn ja hänen poicans Abia tuli Cuningaxi hänen siaans.

MLV19 16 And Rehoboam slept with his fathers and

are they not written in the book of Shemaiah the prophet, and of Iddo the seer concerning genealogies? And there were wars between Rehoboam and Jeroboam continually.

RV'1862 15. Y las cosas de Roboam primeras y postreras, ¿no están escritas en los libros de Semeías profeta, y de Addo vidente, en la cuenta de los linajes? Y hubo guerra perpetua entre Roboam y Jeroboam.

Biblia1776 16. Ja Rehabeam nukkui isäinsä kanssa ja haudattiin Davidin kaupunkiin; ja hänen poikansa Abia tuli kuninkaaksi hänen siaansa.

KJV 16. And Rehoboam slept with his fathers, and

was buried in the city of David. And Abijah his son reigned instead of him.

Luther1912 16. Und Rehabeam entschlief mit seinen Vätern und ward begraben in der Stadt Davids. Und sein Sohn Abia ward König an seiner Statt.

RuSV1876 16 И почил Ровоам с отцами своими и погребен в городе Давидовом. Ивоцарился Авия, сын его, вместо него.

### 13 luku

Abia Juudan kuninkaana. Hän voittaa Jerobeamin.

FI33/38 1. Jerobeamin kahdeksantenatoista hallitusvuotena tuli Abia Juudan kuninkaaksi.

CPR1642 1. CAhdexandenatoistakymmendenä Cuningas Jerobeamin vuotena tuli Abia Judan Cuningaxi.

MLV19 1 In the eighteenth year of king Jeroboam, Abijah began to reign over Judah.

Luther1912 1. Im achtzehnten Jahr des Königs Jerobeam ward Abia König in Juda,

was buried in the city of David: and Abijah his son reigned in his stead.

RV'1862 16. Y durmió Roboam con sus padres, y fué sepultado en la ciudad de David: y reinó en su lugar Abías su hijo.

Biblia1776 1. Kuningas Jerobeamin kahdeksantena vuotena toistakymmentä tuli Abia Juudan kuninkaaksi,

KJV 1. Now in the eighteenth year of king Jeroboam began Abijah to reign over Judah.

RV'1862 1. A LOS diez y ocho años del rey Jeroboam reinó Abías sobre Judá,

RuSV1876 1 В восемнадцатый год царствования Иеровоама воцарился Авия над Иудею.

FI33/38 2. Hän hallitsi kolme vuotta Jerusalemissa. Hänen äitinsä nimi oli Mikaja, Uurielin tytär, Gibeasta. Mutta Abia ja Jerobeam olivat sodassa keskenään.

CPR1642 2. Ja hallidzi colme ajastaica Jerusalemis ( hänen äitins cudzuttin Michajaxi joca oli Urielin tytär Gibeast ) Ja sota nousi Abian ja Jerobeamin välillä.

MLV19 2 He reigned three years in Jerusalem. And his mother's name was Micaiah the daughter of Uriel of Gibeah. And there was war between Abijah and Jeroboam.

Luther1912 2. und regierte drei Jahre zu Jerusalem. Seine Mutter hieß Michaja, eine Tochter Uriels von Gibeä. Und es erhob sich ein Streit zwischen Abia und Jerobeam.

RuSV1876 2 Три года он царствовал в Иерусалиме; имя матери его Михаия, дочь Уриилова, из Гивы. И была война у Авии с Иеровоамом.

FI33/38 3. Abia aloitti sodan urhoollisella sotajoukolla, neljälläsadalla tuhannella valiomiehellä, mutta

Biblia1776 2. Ja hallitsi kolme ajastaikaa Jerusalemissa. Hänen äitinsä nimi oli Mikaja, Urielin tytär Gibeasta. Ja sota nousi Abian ja Jerobeamin välillä.

KJV 2. He reigned three years in Jerusalem. His mother's name also was Michaiah the daughter of Uriel of Gibeah. And there was war between Abijah and Jeroboam.

RV'1862 2. Y reinó tres años en Jerusalem. El nombre de su madre fué Micaia, hija de Uriel de Gabaa. Y hubo guerra entre Abías y Jeroboam.

Biblia1776 3. Ja Abia alkoi sodan neljänsadan tuhannen juuri väkevän ja valitun sotamiehen kanssa.

Jerobeam asettui sotarintaan häntä vastaan kahdeksallasadalla tuhannella valiomiehellä, sotaurholla.

CPR1642 3. Ja Abia walmisti sotaan neljän sadan tuhannen nuorten wäkewäin ja jaloin sotamiesten cansa. Ja Jerobeam walmisti sotaan heitä wastan cahdexan sadan tuhannen nuoren ja urhollisen sotamiehen cansa.

MLV19 3 And Abijah joined battle with an army of valiant men of war, even four hundred thousand chosen men. And Jeroboam arranged for battle against him with eight hundred thousand chosen men who were mighty men of valor.

Luther1912 3. Und Abia rüstete sich zum Streit mit vierhunderttausend junger Mannschaft, starke Leute zum Kriege. Jerobeam aber rüstete sich, mit ihm zu streiten mit achthunderttausend junger Mannschaft, starke Leute.

RuSV1876 3 И вывел Авия на войну войско, состоявшее из людей храбрых, из четырехсот тысяч человек отборных; а Иеровоам выступил против него на войну свосемью стами тысяч человек, также

Ja Jerobeam walmisti sotaä heitä vastaan kahdeksansadan tuhannen valitun ja urhoollisen sotamiehen kanssa.

KJV 3. And Abijah set the battle in array with an army of valiant men of war, even four hundred thousand chosen men: Jeroboam also set the battle in array against him with eight hundred thousand chosen men, being mighty men of valour.

RV'1862 3. Y Abías ordenó batalla con el ejército de los valerosos en la guerra, cuatrocientos mil hombres escogidos: y Jeroboam ordenó batalla contra él con ochocientos mil hombres escogidos, fuertes y valerosos.



отборных, храбрых.

- |   |   |
|---|---|
| <p>FI33/38 4. Ja Abia nousi Semaraimin vuoren laelle Efraimin vuoristossa ja sanoi: Kuulkaa minua, Jerobeam ja koko Israel!</p>   | <p>Biblia1776 4. Ja Abia nousi ylös Semaraimin vuorelle, joka oli Ephraimin vuorella, ja sanoi: kuulkaat minua, Jerobeam ja koko Israel!</p>                                    |
| <p>CPR1642 4. JA Abia walmisti idzens Semaraimin wuorelle joca oli Ephraimin wuorella ja sanoi: cuulcat minua Jerobeam ja coco Israel:</p>  |   |
| <p>MLV19 4 And Abijah stood up upon Mount Zemaraim, which is in the hill-country of Ephraim and said, Hear me, O Jeroboam and all Israel.</p>                                     | <p>KJV 4. And Abijah stood up upon mount Zemaraim, which is in mount Ephraim, and said, Hear me, thou Jeroboam, and all Israel;</p>   |
| <p>Luther1912 4. Und Abia machte sich auf oben auf den Berg Zemaraim, welcher liegt auf dem Gebirge Ephraim und sprach: Hört mir zu, Jerobeam und ganz Israel!</p>                | <p>RV'1862 4. Y levantóse Abías sobre el monte de Semerón, que es en los montes de Efraim, y dijo: Oídme Jeroboam, y todo Israel:</p>   |
| <p>RuSV1876 4 И стал Авия на вершине горы Цемараимской, одной из гор Ефремовых, и говорил: послушайте меня, Иеровоам и все Израильтяне!</p>                                       |   |
| <p>FI33/38 5. Täytyyhän teidän tietää, että Herra, Israelin Jumala, on antanut Daavidille ja hänen pojillensa ikuisiksi ajoiksi Israelin kuninkuuden, lujan kuin suolaliitto.</p> | <p>Biblia1776 5. Ettekö te tiedä Herran Israelin Jumalan antaneeksi Davidille kuninkaan valtakuntaa Israelissa ijankaikkisesti, hänelle ja hänen pojillensa suola liitolla?</p> |
| <p>CPR1642 5. Ettäkö te tiedä HERra Israelin Jumalata</p>   |   |

andanexi Dawidille Cuningan waldacunda  
Israelis ijancaickisest hänelle ja hänen pojillens  
suolan lijtolla.

- |            |   |            |  |
|------------|---|------------|--|
| MLV19      | 5 Should you* not know that Jehovah, the God of Israel, gave the kingdom over Israel to David everlasting, even to him and to his sons by a covenant of salt? | KJV        | 5. Ought ye not to know that the LORD God of Israel gave the kingdom over Israel to David for ever, even to him and to his sons by a covenant of salt? |
| Luther1912 | 5. Wisset ihr nicht, daß der HERR, der Gott Israels, hat das Königreich zu Israel David gegeben ewiglich, ihm und seinen Söhnen durch einen Salzbund?         | RV'1862    | 5. ¿No sabéis vosotros, que Jehová Dios de Israel dió el reino a David sobre Israel perpetuamente, a él y a sus hijos en alianza de sal?               |
| RuSV1876   | 5 Не знаете ли вы, что Господь Бог Израилев дал царство Давиду над Израилем навек, ему и сыновьям его, по завету соли?  |            |  |
| FI33/38    | 6. Mutta Jerobeam, Nebatin poika, Daavidin pojan Salomon palvelija, nousi ja kapinoitsi herraansa vastaan.  | Biblia1776 | 6. Mutta Jerobeam Nebatin poika, Salomon Davidin pojan palvelia, nosti kapinan herraansa vastaan,  |
| CPR1642    | 6. Mutta Jerobeam Nebathin poica Salomon Dawidin pojan palwelia nosti capinan herrans wastan.   |            |  |
| MLV19      | 6 Yet Jeroboam the son of Nebat, the servant of Solomon the son of David, rose up and   | KJV        | 6. Yet Jeroboam the son of Nebat, the servant of Solomon the son of David, is risen  |

rebelled against his lord.

Luther<sup>1912</sup> 6. Aber Jerobeam, der Sohn Nebats, der Knecht Salomos, Davids Sohnes, warf sich auf und ward seinem Herrn abtrünnig.

RuSV<sup>1876</sup> 6 Но восстал Иеровоам, сын Наватов, раб Соломона, сына Давидова, и возмутился против господина своего.

FI33/38 7. Ja hänen luoksensa kokoontui tyhjäntoimittajia, kelvottomia miehiä, ja he pääsivät voitolle Rehabeamista, Salomon pojasta, sillä Rehabeam oli nuori ja arka eikä voinut heitä vastustaa.

CPR<sup>1642</sup> 7. Ja hänen tygöns cocondui paljo joutilaita miehiä ja Belialin lapsia ja wahwistit idzens Rehabeami Salomon poica wastan: sillä Rehabeam oli nuori ja pehmiä sydäimest niijn ettei hän woinut warjella idzens häneldä.

MLV<sup>19</sup> 7 And there were gathered to him vain men, sons of worthlessness, who strengthened themselves against Rehoboam the son of Solomon when Rehoboam was young and tender-hearted and could not withstand them.

up, and hath rebelled against his lord.

RV'<sup>1862</sup> 6. ¿Y que Jeroboam, hijo de Nabat, siervo de Salomón, hijo de David, se levantó y se rebeló contra su señor:

Biblia<sup>1776</sup> 7. Ja hänen tykönsä kokoontui joutilaita miehiä ja Belialin lapsia, ja he vahvistivat itsensä Rehabeamia Salomon poikaa vastaan; sillä Rehabeam oli nuori ja pehmiä sydäimestä, niin ettei hän voinut vahvistaa itsiänsä heitä vastaan.

KJV 7. And there are gathered unto him vain men, the children of Belial, and have strengthened themselves against Rehoboam the son of Solomon, when Rehoboam was young and tenderhearted, and could not withstand them.

- Luther1912 7. Und haben sich zu ihm geschlagen lose Leute und böse Buben und haben sich gestärkt wider Rehabeam, den Sohn Salomos; denn Rehabeam war jung und eines blöden Herzens, daß er sich vor ihnen nicht wehrte.
- RuSV1876 7 И собрались вокруг него люди пустые, люди развращенные, и укрепились против Ровоама, сына Соломонова; Ровоам же был молод и слаб сердцем и не устоял против НИХ.
- FI33/38 8. Ja nyt te luulette voivanne vastustaa Herran kuninkuutta, joka on Daavidin poikien käsissä, koska teitä on suuri joukko ja teillä on kultavasikat, jotka Jerobeam on teettänyt teille jumaliksi.
- CPR1642 8. Mutta te ajattelet asettaxen teitän HERran waldacunda watan joca on Dawidin pojilla että teitä on suuri joucko ja pidät cullaisit wasicoit jotca Jerobeam teille jumalixi tehnyt on.
- MLV19 8 And now you\* think to withstand the kingdom of Jehovah in the hand of the sons of David and you\* are a great multitude and there are with you\* the golden calves which
- RV'1862 7. Y que se allegaron a él hombres vanos, e hijos de Belial: y pudieron más que Roboam, hijo de Salomon; porque Roboam era mozo, y tierno de corazón, y no se esforzó delante de ellos?
- Biblia1776 8. Mutta te ajattelette vahvistaa teitänne Herran valtakuntaa vastaan, joka on Davidin poikain kädessä, että teitä on suuri joukko, ja pidätte kultaisia vasikoita, jotka Jerobeam teille jumaliksi tehnyt on.
- KJV 8. And now ye think to withstand the kingdom of the LORD in the hand of the sons of David; and ye be a great multitude, and there are with you golden calves, which

Jeroboam made you\* for gods.

Luther1912 8. Nun denkt ihr euch zu setzen wider das Reich des HERRN unter den Söhnen Davids, weil euer ein großer Haufe ist und habt goldene Kälber, die euch Jerobeam zu Göttern gemacht hat.

RuSV1876 8 И ныне вы думаете устоять против царства Господня в руке сынов Давидовых, потому что вас великое множество, и у вас золотые тельцы, которых Иеровоам сделал вам богами.

FI33/38 9. Ettekö te ole karkoittaneet Herran pappeja, Aaronin poikia, ja leeviläisiä, ja itse tehneet itsellenne pappeja, niinkuin muiden maiden kansat tekevät? Ken tahansa tuli papinvirkaan vihittäväksi, mukanaan mullikka ja seitsemän oinasta, hänestä tuli epäjumalan pappi.

CPR1642 9. Ettäkö te ole ajanet Aaronin poikia HERran Pappeja ja Lewitaita pois ja olette idze teillen tehnet pappeja nijncuin Canssat maacunnas? Se cuin tule käsiäns täyttämän nuorella calpeilla ja seidzemellä oinalla se tule papixi ei Jumalalle.

Jeroboam made you for gods.

RV'1862 8. Y ahora vosotros consultáis para fortificaros contra el reino de Jehová, que está en mano de los hijos de David; y sois muchos, y tenéis con vosotros los becerros de oro, que Jeroboam os hizo por dioses.

Biblia1776 9. Ettekö te ole ajaneet Herran pappeja Aaronin poikia ja Leviläisiä pois, ja olette itse teillenne tehneet pappeja, niinkuin kansat maakunnissa? Jokainen, joka tulee käsiänsä täyttämään nuorella mullilla ja seitsemällä oinaalla, se tulee papiksi niille, jotka ei jumalia ole.

MLV19 9 Have you\* not driven out the priests of Jehovah, the sons of Aaron and the Levites and made priests for you\* after the manner of the peoples of (other) lands? So that whoever comes to consecrate himself with a young bullock and seven rams, the same may be a priest of (them that are) no gods.

Luther1912 9. Habt ihr nicht die Priester des HERRN, die Kinder Aaron, und die Leviten ausgestoßen und habt euch eigene Priester gemacht wie die Völker in den Landen? Wer da kommt, seine Hand zu füllen mit einem jungen Farren und sieben Widdern, der wird Priester derer, die nicht Götter sind.

RuSV1876 9 Не вы ли изгнали священников Господних, сынов Аарона, и левитов, и поставили у себя священников, какие у народов других земель? Всякий, кто приходит для посвящения своего с тельцом и с семью овнами, делается у вас священником лжебогов.

FI33/38 10. Mutta meidän Jumalamme on Herra, ja häntä me emme ole hyljänneet. Ja pappeina palvelevat Herraa Aaronin pojat, ja leeviläiset toimittavat palvelustehtäviä.

KJV 9. Have ye not cast out the priests of the LORD, the sons of Aaron, and the Levites, and have made you priests after the manner of the nations of other lands? so that whosoever cometh to consecrate himself with a young bullock and seven rams, the same may be a priest of them that are no gods.

RV'1862 9. ¿No echasteis vosotros los sacerdotes de Jehová, los hijos de Aarón, y los Levitas, y os habéis hecho sacerdotes a la manera de los pueblos de las tierras, que cualquiera venga a consagrarse con un becerro, hijo de vaca, y siete carneros, y sea sacerdote de los que no son dioses?

Biblia1776 10. Mutta Herra on meidän Jumalamme, jota emme hylkää; ja papit, jotka Herraa palvelevat, ovat Aaronin pojat, ja Leviläiset ovat heidän työssensä,

CPR1642 10. Mutta HERra meidän Jumalam on meidän cansam jota en me hyljä ja Papit jotca HERra palwelewat Aaronin pojat ja Lewitat heidän ascareisans.

MLV19 10 But as for us, Jehovah is our God and we have not forsaken him. And (we have) priests ministering to Jehovah, the sons of Aaron and the Levites in their work.

KJV 10. But as for us, the LORD is our God, and we have not forsaken him; and the priests, which minister unto the LORD, are the sons of Aaron, and the Levites wait upon their business:

Luther1912 10. Mit uns aber ist der HERR, unser Gott, den wir nicht verlassen, und die Priester, die dem HERRN dienen, die Kinder Aaron, und die Leviten mit ihrem Geschäft,

RV'1862 10. Mas a nosotros, Jehová es nuestro Dios y no le dejamos: y los sacerdotes que ministran a Jehová son los hijos de Aarón, y los Levitas en la obra:

RuSV1876 10 А у нас – Господь Бог наш; мы не оставляли Его, и Господу служат священники, сыны Аароновы, и левиты при своем деле.

FI33/38 11. He polttavat Herralle polttouhreja joka aamu ja joka ilta ja hyvänhajuista suitsutusta, ja he latovat leivät päälletysten aitokultaiselle pöydälle ja sytyttävät joka ilta kultaisen seitsenhaaraisen lampun lamppuineen; sillä me hoidamme Herran, meidän Jumalamme, meille antamat tehtävät, mutta te olette

Biblia1776 11. Ja sytyttävät Herralle polttouhrin joka aamuna ja ehtoona, niin myös yrtein suitsutuksen, ja valmistavat leipiä puhtaalle pöydälle ja kultakynttilänjalan lamppuinensa, niin että ne joka ehtoo sytytetään; sillä me pidämme Herran meidän Jumalamme vartiota; mutta te olette hänen hyljänneet.

hänet hyljänneet.

CPR1642 11. Ja sytyttävät HERralle polttouhrin joca amuna ja ehtona nijn myös hywän suidzutuxen ja walmistawat leipiä puhtalle pöydälle ja cullatun kyntiläjalan lampuinens nijn että ne joca ehto sytytetän: sillä me pidämme meidän HERram Jumalam wartiata mutta te oletta hänen hyljännet.

MLV19 11 And they burn to Jehovah every morning and every evening burnt offerings and sweet incense. Also (they set) the showbread in order upon the pure table and the lamp-stand of gold with the lamps of it to burn every evening. For we keep the charge of Jehovah our God, but you\* have forsaken him.

Luther1912 11. die anzünden dem HERRN alle Morgen Brandopfer und alle Abende, dazu das gute Räuchwerk, und bereitete Brote auf den reinen Tisch, und der goldene Leuchter mit seinen Lampen, die da alle Abende angezündet werden. Denn wir halten die Gebote des HERRN, unsers Gottes; ihr aber habt ihn verlassen.

RuSV1876 11 И сожигают они Господу всежжения

KJV 11. And they burn unto the LORD every morning and every evening burnt sacrifices and sweet incense: the shewbread also set they in order upon the pure table; and the candlestick of gold with the lamps thereof, to burn every evening: for we keep the charge of the LORD our God; but ye have forsaken him.

RV'1862 11. Los cuales queman a Jehová los holocaustos cada mañana y cada tarde, y los perfumes aromáticos, y ponen los panes sobre la mesa limpia, y el candelero de oro con sus candilejas para que ardan cada tarde; porque nosotros guardamos la observancia de Jehová nuestro Dios: mas vosotros le habéis dejado.



каждое утро и каждый вечер, и благовонное курение, и полагают рядами хлебы на столе чистом, и зажигают золотой светильник и лампы его, чтобы горели каждый вечер, потому что мы соблюдаем установление Господа Бога нашего, а вы оставили Его.

FI33/38 12. Ja katso, meidän kanssamme, meidän edellämme on Jumala ja ovat hänen pappinsa, ja hälytystorvet toitottamassa teitä vastaan. Te israelilaiset, älkää sotiko Herraa, isienne Jumalaa, vastaan, sillä se ei teille onnistu.

Biblia1776 12. Ja katso, meidän kanssamme on Jumala esipäässä, ja hänen pappinsa pyhillä torvilla soittamassa teitä vastaan. Te Israelin lapset! älkäät sotiko Herraa isäinne Jumalaa vastaan; sillä se ei menesty.

CPR1642 12. Cadzo meidän cansam on Jumala esipäässä ja hänen Pappins ja Basunans soittajat soittaman nijn että pitä soitettaman teitä wastan. Te Israelin lapset älkät sotico HERra wastan teidän Isäin Jumalata: sillä ei se teille menesty.

MLV19 12 And behold, God is with us at our head and his priests with the trumpets of alarm to shout an alarm against you\*. O sons of Israel, do not fight against Jehovah, the God of your\* fathers. For you\* will not prosper.

KJV 12. And, behold, God himself is with us for our captain, and his priests with sounding trumpets to cry alarm against you. O children of Israel, fight ye not against the LORD God of your fathers; for ye shall not prosper.

Luther1912 12. Siehe, mit uns ist an der Spitze Gott und

RV'1862 12. Y, he aquí, Dios está con nosotros por

seine Priester und die Halldrommeten, daß man wider euch drommete. Ihr Kinder Israel, streitet nicht wider den HERRN, eurer Väter Gott; denn es wird euch nicht gelingen.

cabeza, y sus sacerdotes, y las trompetas del júbilo, para que suenen contra vosotros. Oh hijos de Israel, no peleéis contra Jehová el Dios de vuestros padres, porque no os sucederá bien.

RuSV1876 12 И вот, у нас во главе Бог, и священники Его, и трубы громогласные, чтобы греметь против вас. Сыны Израилевы! не воюйте с Господом Богом отцов ваших, ибо не получите успеха.

FI33/38 13. Mutta Jerobeam oli pannut väkeä kiertämään heidän taaksensa väijyksiin, niin että toiset olivat Juudan miesten edessä ja toiset väijyksissä heidän takanansa.

Biblia1776 13. Ja Jerobeam asetti väijytyksen ympäri, tullaksensa takaa heidän päällensä, niin että he olisivat itse Juudan edessä ja väijytys heidän takanansa.

CPR1642 13. JA Jerobeam asetti wäijytyxen tullaxens taca heidän päällens nijn että ne olisit Judan edes heidän tacanans.

MLV19 13 But Jeroboam caused an ambush to come around behind them, so they were before Judah and the ambush was behind them.

KJV 13. But Jeroboam caused an ambushment to come about behind them: so they were before Judah, and the ambushment was behind them.

Luther1912 13. Aber Jerobeam machte einen Hinterhalt umher, daß er von hinten an sie käme, daß sie vor Juda waren und der Hinterhalt hinter

RV'1862 13. Y Jeroboam hizo una emboscada al derredor, para venir a ellos por las espaldas: y la emboscada estaba a las espaldas de Judá,

Juda.

y ellos delante.

RuSV1876 13 Между тем Иеровоам послал отряд в засаду с тыла им, так что сам он был впереди Иудеев, а засада позади их.

FI33/38 14. Kun Juudan miehet kääntyivät, niin katso, heillä oli sota edessä ja takana. Silloin he huusivat Herraa, ja papit puhalsivat torviin.

Biblia1776 14. Kuin Juuda katsoi ympärinsä, katso, niin oli sota sekä edessä että takana. Niin he huusivat Herran tykö, ja papit soittivat vaskitorvilla.

CPR1642 14. Cosca Judan lapset käänsit idzens ymbärins cadzo nijn oli sota sekä edes että tacana. Nijn he huusit HERRan tygö ja Papit soitit Basunalla.

MLV19 14 And when Judah looked back, behold, the battle was before and behind them. And they cried to Jehovah and the priests blew the trumpets.

KJV 14. And when Judah looked back, behold, the battle was before and behind: and they cried unto the LORD, and the priests sounded with the trumpets.

Luther1912 14. Da sich nun Juda umwandte, siehe, da war vorn und hinten Streit. Da schrieen sie zum HERRN, und die Priester drommeteten mit den Drommeten,

RV'1862 14. Entónces como miró Judá, he aquí que tenían batalla delante y a las espaldas. Y clamaron a Jehová, y los sacerdotes tocaron las trompetas.

RuSV1876 14 И оглянулись Иудеи, и вот, им битва спереди и сзади; и возопилюни к Господу, а священники затрубили трубами.

- FI33/38 15. Ja Juudan miehet nostivat sotahuudon; ja kun Juudan miehet nostivat sotahuudon, antoi Jumala Abian ja Juudan voittoa Jerobeamin ja koko Israelin.
- CPR1642 15. Ja joka mies huusi Judas. Ja koska joka mies niin Judas huusi löi Jumala Jerobeami ja koko Israeli Abian ja Judan edes.
- MLV19 15 Then the men of Judah gave a shout. And as the men of Judah shouted, it happened, that God killed\* Jeroboam and all Israel before Abijah and Judah.
- Luther1912 15. und jedermann in Juda erhob Geschrei. Und da jedermann in Juda schrie, schlug Gott Jerobeam und das ganze Israel vor Abia und Juda.
- RuSV1876 15 И воскликнули Иудеи. И когда воскликнули Иудеи, Бог поразил Иеровоама и всех Израильтян пред лицом Авии и Иуды.
- FI33/38 16. Ja israelilaiset kääntyivät Juudan miehiä pakoon, ja Jumala antoi heidät näiden käsiin.
- CPR1642 16. Ja Israelin lapset pakenit Judan edellä ja Jumala andoi heitä heidän käsijns.
- Biblia1776 15. Ja joka mies huusi Juudassa. Ja kuin joka mies niin Juudassa huusi, löi Jumala Jerobeamin ja koko Israelin Abian ja Juudan edessä.
- KJV 15. Then the men of Judah gave a shout: and as the men of Judah shouted, it came to pass, that God smote Jeroboam and all Israel before Abijah and Judah.
- RV'1862 15. Y los de Judá alzaron grita. Y como ellos alzaron grita, Dios venció a Jeroboam y a todo Israel delante de Abías y de Judá.
- Biblia1776 16. Ja Israelin lapset pakenivat Juudan edellä, ja Jumala antoi heitä heidän käsiinsä,

- MLV19 16 And the sons of Israel fled before Judah and God delivered them into their hand.
- KJV 16. And the children of Israel fled before Judah: and God delivered them into their hand.
- Luther1912 16. Und die Kinder Israel flohen vor Juda, und Gott gab sie in ihre Hände,
- RV'1862 16. Y huyeron los hijos de Israel delante de Judá: y Dios los entregó en sus manos.
- RuSV1876 16 И побежали сыны Израилевы от Иудеев, и предал их Бог в руки им.
- FI33/38 17. Ja Abia väkinensä tuotti heille suuren tappion, niin että israelilaisia kaatui viisisataa tuhatta valiomiestä.
- Biblia1776 17. Niin että Abia löi väkinensä heitä suurella lyömisellä. Ja Israelissa lankesi lyötynä viisisataa tuhatta valittua sotamiestä.
- CPR1642 17. Nijn että Abia tappoi wäkinens paljon heitä ja Israelist langeis lyötynä wijsi sata tuhatta nuorta sotamiestä.
- MLV19 17 And Abijah and his people killed them with a great slaughter. So there fell down slain of Israel five hundred thousand chosen men.
- KJV 17. And Abijah and his people slew them with a great slaughter: so there fell down slain of Israel five hundred thousand chosen men.
- Luther1912 17. daß Abia mit seinem Volk eine große Schlacht an ihnen tat und fielen aus Israel Erschlagene fünfhunderttausend junger Mannschaft.
- RV'1862 17. Y Abías y su pueblo hacían en ellos gran mortandad: y cayeron heridos de Israel quinientos mil hombres escogidos.
- RuSV1876 17 И произвели у них Авия и народ его поражение сильное; и пало убитых у Израиля пятьсот тысяч человек отборных.

- FI33/38 18. Näin israelilaiset siihen aikaan nöyryytettiin; mutta Juudan miehet voimistuivat, sillä he turvautuivat Herraan, isiensä Jumalaan.
- CPR1642 18. Ja niin Israelin lapset nöyrytettiin siihen aikaan ja Judan lapset lohdutettiin: sillä he turvaisivat HERRAAN heidän Isänsä Jumalaan.
- MLV19 18 Thus the sons of Israel were brought under at that time and the sons of Judah prevailed, because they relied upon Jehovah, the God of their fathers.
- Luther1912 18. Also wurden die Kinder Israel gedemütigt zu der Zeit; aber die Kinder Juda wurden getrost, denn sie verließen sich auf den HERRN, ihrer Väter Gott.
- RuSV1876 18 И смирились тогда сыны Израилевы, и были сильны сыны Иудины, потому что уповали на Господа Бога отцов своих.
- FI33/38 19. Ja Abia ajoi Jerobeamia takaa ja valloitti häneltä muutamia kaupunkeja: Beetelin ja sen tytärkaupungit, Jesanan ja sen tytärkaupungit ja Efronin ja sen tytärkaupungit.
- CPR1642 19. Ja Abia ajoi Jerobeami taca ja voitti häneldä Caupungeita: BethElin kylinens
- Biblia1776 18. Ja niin Israelin lapset nöyryytettiin siihen aikaan, ja Juudan lapset vahvistettiin; sillä he turvasivat Herraan isäinsä Jumalaan.
- KJV 18. Thus the children of Israel were brought under at that time, and the children of Judah prevailed, because they relied upon the LORD God of their fathers.
- RV'1862 18. Así fueron humillados los hijos de Israel en aquel tiempo: y los hijos de Judá se fortificaron; porque estribaban en Jehová el Dios de sus padres.
- Biblia1776 19. Ja Abia ajoi Jerobeamia takaa, ja voitti häneltä kaupungeita; Betelin kylinensä, Jesanan kylinensä ja Ephronin kylinensä;

## Jesaman kylinens ja Ephronin kylinens.

- MLV19 19 And Abijah pursued after Jeroboam and took cities from him, Bethel with the towns of it and Jeshanah with the towns of it and Ephron with the towns of it.
- KJV 19. And Abijah pursued after Jeroboam, and took cities from him, Bethel with the towns thereof, and Jeshanah with the towns thereof, and Ephrain with the towns thereof.
- Luther1912 19. Und Abia jagte Jerobeam nach und gewann ihm Städte ab: Beth-El mit seinen Ortschaften, Jesana mit seinen Ortschaften und Ephron mit seinen Ortschaften,
- RV'1862 19. Y siguió Abías a Jeroboam, y tomó sus ciudades, a Betel con sus aldeas, a Jesana con sus aldeas, a Efrón con sus aldeas.
- RuSV1876 19 И преследовал Авия Иеровоама и взял у него города: Вефиль и зависящие от него города, и Иешану и зависящие от нее города, и Ефрон и зависящие от него города.
- FI33/38 20. Eikä Jerobeam enää tullut voimiinsa Abian elinpäivinä, vaan Herra löi häntä, niin että hän kuoli.
- Biblia1776 20. Niin ettei Jerobeam enää tullut voimaansa, niinkauvan kuin Abia eli: ja Herra rankaisi häntä, niin että hän kuoli.
- CPR1642 20. Nijn ettei Jerobeam enämbi tullut woimaans nijncauwan cuin Abia eli ja HERra rangais händä nijn että hän cuoli.
- MLV19 20 Neither did Jeroboam recover strength again in the days of Abijah. And Jehovah killed\* him and he died.
- KJV 20. Neither did Jeroboam recover strength again in the days of Abijah: and the LORD struck him, and he died.

- Luther1912 20. daß Jerobeam fürder nicht zu Kräften kam, solange Abia lebte. Und der HERR plagte ihn, daß er starb.
- RuSV1876 20 И не входил уже в силу Иеровоам во дни Авии. И поразил его Господь, и он умер.
- FI33/38 21. Mutta Abia vahvistui. Ja hän otti itselleen neljätoista vaimoa, ja hänelle syntyi kaksikymmentä kaksi poikaa ja kuusitoista tytärtä.
- Biblia1776 21. Kuin Abia vahvistui, otti hän neljätoistakymmentä emäntää ja siitti kaksikolmattakymmentä poikaa ja kuusitoista tytärtä.
- CPR1642 21. COsca Abia wahwistui otti hän neljatoistakymmendä emändätä ja sijtti caxicolmattakymmendä poica ja cuusitoistakymmendä tytärtä.
- MLV19 21 But Abijah grew mighty and took to himself fourteen wives and fathered twenty-two sons and sixteen daughters.
- KJV 21. But Abijah waxed mighty, and married fourteen wives, and begat twenty and two sons, and sixteen daughters.
- Luther1912 21. Abia aber ward mächtig, und er nahm vierzig Weiber und zeugte zweiundzwanzig Söhne und sechzehn Töchter.
- RV'1862 21. Mas Abías se fortificó: y tomóse catorce mujeres, y engendró veinte y dos hijos, y diez y seis hijas.
- RuSV1876 21 Авия же усилился; и взял себе четырнадцать жен и родил двадцать два сына и шестнадцать дочерей.
- FI33/38 22. Mitä muuta on kerrottavaa Abiasta, hänen
- Biblia1776 22. Mitä enempi Abiasta sanomista on, ja



vaelluksestaan ja hänen puheistaan, se on kirjoitettuna profeetta Iddon selityskirjassa.

CPR1642 22. Mitä enämbi Abiast sanomist on ja hänen teistäns ja tegoistans se on kirjoitettu Iddon Prophetan Historiasa.

MLV19 22 And the rest of the acts of Abijah and his ways and his sayings, are written in the commentary of the prophet Iddo.

Luther1912 22. Was aber mehr von Abia zu sagen ist und seine Wege und sein Tun, das ist geschrieben in der Historie des Propheten Iddo.

RuSV1876 22 Прочие деяния Авии и его поступки и слова описаны в сказании пророка Адды.

hänen teistänsä ja teoistansa, se on kirjoitettu Iddon prophetan tietokirjassa.

KJV 22. And the rest of the acts of Abijah, and his ways, and his sayings, are written in the story of the prophet Iddo.

RV'1862 22. Lo demás de los hechos de Abías, sus caminos, y sus negocios, está escrito en la historia de Addo profeta.

## 14 luku

Aasa Juudan kuninkaana. Hän voittaa etiopialaiset.

FI33/38 1. Sitten Abia meni lepoon isiensä tykö, ja hänet haudattiin Daavidin kaupunkiin. Ja hänen poikansa Aasa tuli kuninkaaksi hänen sijaansa. Hänen aikansa oli maassa rauha kymmenen vuotta.

CPR1642 1. Ja Abia nukkui Isäins cansa ja he hautaisit

Biblia1776 1. Ja Abia nukkui isäinsä kanssa ja he hautasivat hänen Davidin kaupunkiin; ja Asa hänen poikansa tuli kuninkaaksi hänen siaansa. Hänen aikansa oli maa levossa kymmenen ajastaikaa.

hänen Dawidin Caupungijn ja Assa hänen poicans tuli Cuningaxi hänen siaans. Sijhen aican oli maa lewos kymmenen ajastaica.

MLV19 1 So Abijah slept with his fathers and they buried him in the city of David. And Asa his son reigned instead of him. In his days the land was quiet ten years.

Luther1912 1. 13:23 Und Abia entschlief mit seinen Vätern, und sie begruben ihn in der Stadt Davids. Und Asa, sein Sohn, war König an seiner Statt. Zu dessen Zeiten war das Land still zehn Jahre.

RuSV1876 1 И почил Авия с отцами своими, и похоронили его в городе Давидовом. Ивоцарился Аса, сын его, вместо него. Во дни его покоилась земля десятилет.

FI33/38 2. Ja Aasa teki sitä, mikä oli hyvää ja oikeata Herran, hänen Jumalansa, silmissä.

CPR1642 2. JA Assa teki sitä cuin oikein oli ja hywin kelwollinen HERran hänen Jumalans edes.

MLV19 2 And Asa did what was good and right in the eyes of Jehovah his God.

Luther1912 2. Und Asa tat, was recht war und dem

KJV 1. So Abijah slept with his fathers, and they buried him in the city of David: and Asa his son reigned in his stead. In his days the land was quiet ten years.

RV'1862 1. Y DURMIÓ Abías con sus padres, y fué sepultado en la ciudad de David: y reinó en su lugar Asa su hijo. En sus dias reposó la tierra diez años.

Biblia1776 2. Ja Asa teki sitä mikä hyvä ja oikia oli Herran hänen Jumalansa edessä,

KJV 2. And Asa did that which was good and right in the eyes of the LORD his God:

RV'1862 2. E hizo Asa lo bueno y recto en los ojos de

HERRN, seinem Gott, wohl gefiel,

Jehová su Dios:

RuSV1876 2 И делал Аса доброе и угодное в очах  
Господа Бога своего:

FI33/38 3. Hän poisti vieraat alttarit ja uhrikukkulat,  
murskasi patsaat ja hakkasi maahan asera-  
karsikot.

Biblia1776 3. Ja otti vieraat alttarit pois ja korkeudet, ja  
rickoi patsaat, ja maahan hakkasi metsistöt,

CPR1642 3. Ja otti wierat Altarit pois ja corkeuxet ja  
rickoi padzat ja maahan hackais medzistöt.

MLV19 3 For he took away the foreign altars and the  
high places and broke down the pillars and  
hewed down the Asherim {pole-images},

KJV 3. For he took away the altars of the strange  
gods, and the high places, and brake down  
the images, and cut down the groves:

Luther1912 3. und tat weg die fremden Altäre und die  
Höhen und zerbrach die Säulen und hieb die  
Ascherahbilder ab

RV'1862 3. Porque quitó los altares del ajeno, y los  
altos: quebró las imágenes, y taló los  
bosques,

RuSV1876 3 и отверг он жертвенники богов чужих и  
высоты, и разбил статуи, и вырубил  
посвященные деревья;

FI33/38 4. Ja hän kehoitti Juudaa etsimään Herra,  
heidän isiensä Jumalaa, ja noudattamaan lakia  
ja käskyjä.

Biblia1776 4. Ja sanoi Juudalle, että he etsisivät Herra,  
isäinsä Jumalaa, ja tekisivät lain ja käskyn  
jälkeen.

CPR1642 4. Ja hän andoi sanotta Judas että he edzeisit  
HERra heidän Isäins Jumalata ia tekesit Lain ja  
käskyn jälkeen.

- MLV19 4 and commanded Judah to seek Jehovah, the God of their fathers and to do the law and the commandment.
- Luther1912 4. und ließ Juda sagen, daß sie den HERRN, den Gott ihrer Väter, suchten und täten nach dem Gesetz und Gebot.
- RuSV1876 4 и повелел Иудеям взыскать Господа Бога отцов своих, и исполнять закон Его и заповеди;
- FI33/38 5. Ja kaikista Juudan kaupungeista hän poisti uhrikukkulat ja auringonpatsaat, ja valtakunnassa oli rauha hänen aikansa.
- CPR1642 5. Ja hän otti pois korkeudet ja epäjumalat kaikista Judan Caupungeista: sillä waldacunda oli lewos hänen allans.
- MLV19 5 Also he took away out of all the cities of Judah the high places and the sun-images. And the kingdom was quiet before him.
- Luther1912 5. Und er tat weg aus allen Städten Juda's die Höhen und die Sonnensäulen; denn das Königreich war still vor ihm.
- RuSV1876 5 и отменил он во всех городах Иудиных высоты и статуи солнца. И спокойно было
- KJV 4. And commanded Judah to seek the LORD God of their fathers, and to do the law and the commandment.
- RV'1862 4. Y mandó a Judá que buscasen a Jehová el Dios de sus padres, e hiciesen la ley y los mandamientos.
- Biblia1776 5. Ja hän otti pois korkeudet ja epäjumalat kaikista Juudan kaupungeista; ja valtakunta oli levossa hänen allansa.
- KJV 5. Also he took away out of all the cities of Judah the high places and the images: and the kingdom was quiet before him.
- RV'1862 5. Y quitó de todas las ciudades de Judá los altos y las imágenes: y estuvo el reino quieto delante de él.

при нем царство.

- |            |   |            |  |
|------------|---|------------|--|
| FI33/38    | 6. Ja hän rakensi varustettuja kaupunkeja Juudaan, koska maassa oli rauha eikä hänellä näinä vuosina ollut mitään sotaa; sillä Herra oli suonut hänen päästä rauhaan. | Biblia1776 | 6. Ja hän rakensi vahvat kaupungit Juudassa; sillä maa oli levossa, ja ei ollut sotaa häntä vastaan niinä vuosina; sillä Herra antoi hänelle levon.            |
| CPR1642    | 6. Ja hän rakensi wahwat Caupungit Judas sillä maa oli lewos: ja ei ollut sota händä wastianijnä vuosina: sillä HCRra andoi hänelle lewon.                            |            |  |
| MLV19      | 6 And he built fortified cities in Judah. For the land was quiet and he had no war in those years, because Jehovah had given him rest.                                | KJV        | 6. And he built fenced cities in Judah: for the land had rest, and he had no war in those years; because the LORD had given him rest.                          |
| Luther1912 | 6. Und er baute feste Städte in Juda, weil das Land still und kein Streit wider ihn war in denselben Jahren; denn der HERR gab ihm Ruhe.                              | RV'1862    | 6. Y edificó ciudades fuertes en Judá, por cuanto había paz en la tierra, y no había guerra contra él en aquellos tiempos; porque Jehová le había dado reposo. |
| RuSV1876   | 6 И построил он укрепленные города в Иудее, ибо спокойна была земля, и не было у него войны в те годы, так как Господь далпокой ему.                                  |            |  |
| FI33/38    | 7. Hän sanoi Juudalle: Linnoittakaamme nämä kaupungit, ympäröikäämme ne muureilla ja torneilla, ovilla ja salvoilla. Vielä on maa                                     | Biblia1776 | 7. Ja hän sanoi Juudalle: rakentakaamme nämät kaupungit, ja tehkäämme muurit niiden ympäri, ja tornit, ja portit, ja salvat,                                   |

meidän vallassamme, sentähden että me olemme etsineet Herraa, meidän Jumalaamme. Me olemme etsineet häntä, ja hän on suonut meidän päästä rauhaan joka taholla. Niin he rakensivat, ja se heille onnistui.

CPR1642 7. JA hän sanoi Judalle: rakendacam nämät Caupungit ja tehkäm muurit nijden ymbärins ja tornit ja portit ja salwat nijncauwan cuin maa on meidän edesäm: sillä me olem edzinet HERra meidän Jumalatam ja hän on andanut meille lewon joca tahwolda. Nijn he rakensit ja se menestyi.

MLV19 7 For he said to Judah, Let us build these cities and make about them walls and towers, gates and bars. The land is yet before us, because we have sought Jehovah our God. We have sought him and he has given us rest on every side. So they built and prospered.

Luther1912 7. Und er sprach zu Juda: Laßt uns diese Städte bauen und Mauern darumher führen und Türme, Türen und Riegel, weil das Land noch offen vor uns ist; denn wir haben den HERRN, unsern Gott, gesucht, und er hat uns Ruhe gegeben umher. Also bauten sie, und es

niin kauvan kuin maa on meidän edessämme; sillä me olemme etsineet Herraa meidän Jumalaamme, häntä me olemme etsineet, ja hän on antanut meille lewon jo joka taholta. Niin he rakensivat, ja se menestyi.

KJV 7. Therefore he said unto Judah, Let us build these cities, and make about them walls, and towers, gates, and bars, while the land is yet before us; because we have sought the LORD our God, we have sought him, and he hath given us rest on every side. So they built and prospered.

RV'1862 7. Dijo pues a Judá: Edifiquemos estas ciudades, y cerquémoslas de muros, torres, puertas, y barras, pues que la tierra es nuestra, por cuanto hemos buscado a Jehová nuestro Dios: nosotros le hemos buscado, y él nos ha dado reposo de todas partes. Y

ging glücklich vonstatten.

edificaron, y fueron prosperados.

RuSV1876 7 И сказал он Иудеям: построим города сии и обнесем их стенами с башнями, с воротами и запорами. Земля еще наша, потому что мы взыскали Господа Бога нашего: мы взыскали Его, – и Он дал нам покой со всех сторон. И стали строить, и имели успех.

Biblia1776 8. Ja Asalla oli suuri sotajoukko, jotka kantoivat kilpiä ja keihäitä: Juudasta kolmesataa tuhatta, ja Benjaminista, jotka kantoivat kilpeä ja jännittivät jouta. Kaikki nämä olivat sotaurhoja.

FI33/38 8. Ja Asalla oli sotajoukko, joka oli varustettu kilvillä ja keihäillä: Juudasta oli kolmesataa tuhatta miestä ja Benjaminista kaksisataa kahdeksankymmentä tuhatta, jotka kantoivat kilpeä ja jännittivät jouta. Kaikki nämä olivat sotaurhoja.

CPR1642 8. Ja Assalla oli suuri joucko jotca cannoit kilpejä ja keihäitä: Judasta colmesata tuhatta ja Benjaminist caxi sata ja cahdexankymmendä tuhatta cuin kilpejä cannoit ja joudzia jännitit. Ja nämät olit caicki wahwat Sangarit.

KJV 8. And Asa had an army of men that bare targets and spears, out of Judah three hundred thousand; and out of Benjamin, that bare shields and drew bows, two hundred

MLV19 8 And Asa had an army that bore bucklers and spears, out of Judah three hundred thousand and out of Benjamin, that bore shields and drew bows, two hundred and eighty

thousand. All these were mighty men of valor.

Luther1912 8. Und Asa hatte eine Heereskraft, die Schild und Speiß trugen, aus Juda dreihunderttausend und aus Benjamin, die Schilde trugen und mit dem Bogen schießen konnten zweihundertachtzigtausend; und diese waren starke Helden.

RuSV1876 8 И было у Асы военной силы: вооруженных щитом и копьем из колена Иудина триста тысяч, и из колена Вениаминова вооруженных щитом и стрелявших из лука двести восемьдесят тысяч, людей храбрых.

FI33/38 9. Mutta etiopialainen Serah lähti heitä vastaan sotajoukolla, jossa oli miehiä tuhannen tuhatta ja sotavaunuja kolmesataa; ja hän tuli Maaresaan saakka.

CPR1642 9. JA Serah Ethiopiast meni heitä wastan sangen jalon sotawäen cansa tuhannen kerta tuhannen ja colmen sadan waunun cansa ja tuli Maresan asti.

MLV19 9 And there came out against them Zerah the Ethiopian with an army of a million and three

and fourscore thousand: all these were mighty men of valour.

RV'1862 8. Tuvo también Asa ejército que traía escudos y lanzas, trescientos mil de Judá; y doscientos y ochenta mil de Benjamín, que traían escudos, y flechaban arcos: todos hombres diestros.

Biblia1776 9. Ja Sera Etiopialainen meni heitä vastaan suuren sotajoukon kanssa, jossa oli kymmenen kertaa satatuhatta miestä ja kolmesataa vaunua, ja tuli Maresaan asti.

KJV 9. And there came out against them Zerah the Ethiopian with an host of a thousand



hundred chariots. And he came to Mareshah.

Luther1912 9. Es zog aber wider sie aus Serah, der Mohr, mit einer Heereskraft tausendmaltausend, dazu dreihundert Wagen, und sie kamen bis gen Maresa.

RuSV1876 9 И вышел на них Зарай Ефиоплянин с войском в тысячу тысяч и с тремя стами колесниц и дошел до Мареши.

FI33/38 10. Ja Aasa lähti häntä vastaan, ja he asettuivat sotarintaan Sefatan laaksoon, Maaresaan.

CPR1642 10. Ja Assa meni händä wastan. Ja he hangidzit heitäns sotiman Zephatan laxos Maresan tykönä.

MLV19 10 Then Asa went out to meet him and they arranged for battle in the valley of Zephathah at Mareshah.

Luther1912 10. Und Asa zog aus ihnen entgegen; und sie rüsteten sich zum Streit im Tal Zephatha bei Maresa.

RuSV1876 10 И выступил Аса против него, и построились к сражению на долинеЦефата у Мареши.

thousand, and three hundred chariots; and came unto Mareshah.

RV'1862 9. Y salió contra ellos Zara Etiope con ejército de mil millares, y trescientos carros; y vino hasta Maresa.

Biblia1776 10. Ja Asa meni häntä vastaan. Ja he hankitsivat sotimaan Zephatan laaksossa Maresan tykönä.

KJV 10. Then Asa went out against him, and they set the battle in array in the valley of Zephathah at Mareshah.

RV'1862 10. Mas Asa salió contra él, y ordenaron la batalla en el valle de Sefata junto a Maresa.

- FI33/38 11. Ja Aasa huusi Herraa, Jumalaansa, ja sanoi: Herra, sinä yksin voit auttaa taistelussa voimallisen ja voimattoman välillä. Auta meitä, Herra, meidän Jumalamme, sillä sinuun me turvaudumme ja sinun nimessäsi me olemme tulleet tätä suurta joukkoa vastaan. Herra, sinä olet meidän Jumalamme; älä salli ihmisen päästä voitolle sinusta.
- Biblia1776 11. Ja Asa huusi Herran Jumalansa tykö ja sanoi: Herra! et sinä väliä pidä auttaissas monen kautta, taikka kussa ei yhtäkään voimaa ole. Auta meitä, Herra meidän Jumalamme! sillä me turvaamme sinuun, ja olemme tulleet sinun nimees tätä suurta joukkoa vastaan; sinä olet Herra meidän Jumalamme, ei yksikään ihminen voi mitään sinua vastaan.
- CPR1642 11. Ja Assa huusi HERran hänen Jumalans tygö ja sanoi: HERra et sinä wäliä pidä auttaissas monen cautta taicka cusa ei yhtäkän woima ole Auta meitä HERRa meidän Jumalam: sillä me turwamme meitäm sinuun ja olem tullet sinun nimees tätä suurta jouckoa wastoin HERra meidän Jumalam ei kengän woi mitän sinua wastan.
- MLV19 11 And Asa cried to Jehovah his God and said, Jehovah, there is none besides you to help, between the mighty and he who has no strength. Help us, O Jehovah our God. For we rely on you and in your name we come against this multitude. O Jehovah, you are our God. Do not let man prevail against you.
- KJV 11. And Asa cried unto the LORD his God, and said, LORD, it is nothing with thee to help, whether with many, or with them that have no power: help us, O LORD our God; for we rest on thee, and in thy name we go against this multitude. O LORD, thou art our God; let not man prevail against thee.

Luther1912 11. Und Asa rief an den HERRN, seinen Gott, und sprach: HERR, es ist bei dir kein Unterschied, zu helfen unter vielen oder da keine Kraft ist. Hilf uns, HERR, unser Gott; denn wir verlassen uns auf dich, und in deinem Namen sind wir gekommen wider diese Menge. HERR, unser Gott, wider dich vermag kein Mensch etwas.

RuSV1876 11 И воззвал Аса к Господу Богу своему, и сказал: Господи! не в Твоей ли силе помочь сильному или бессильному? помоги же нам, Господи Боже наш: ибо мы на Тебя уповаем и во имя Твое вышли мы против множества сего. Господи! Ты Бог наш: да не превозможет Тебя человек.

FI33/38 12. Niin Herra antoi Aasan ja Juudan voittaa etiopialaiset, ja etiopialaiset pakenivat.

CPR1642 12. Ja HERra waiwais Ethiopialaisia Assan ja Judan edes niin että he pakenit.

MLV19 12 So Jehovah killed\* the Ethiopians before Asa and before Judah. And the Ethiopians fled.

Luther1912 12. Und der HERR schlug die Mohren vor Asa und vor Juda, daß sie flohen.

RV'1862 11. Y clamó Asa a Jehová su Dios, y dijo: Jehová, no tienes tú más con el grande, que con el que ninguna fuerza tiene, para dar ayuda. Ayúdanos, oh Jehová Dios nuestro, porque en tí estribamos, y en tu nombre venimos contra este ejército. Oh Jehová, tú eres nuestro Dios: no prevalezca contra tí el hombre.

Biblia1776 12. Ja Herra löi Etiopialaisia Asan ja Juudan edessä, niin että Etiopialaiset pakenivat.

KJV 12. So the LORD smote the Ethiopians before Asa, and before Judah; and the Ethiopians fled.

RV'1862 12. Y Jehová deshizo los Etiopes delante de Asa, y delante de Judá; y huyeron los Etiopes.

RuSV1876 12 И порази́л Госпо́дь Ефиопля́н пред  
лицем Асы и пред лицом Иуды, и побежали  
Ефиопляне.

FI33/38 13. Ja Aasa ja väki, joka oli hänen kanssaan,  
ajoivat heitä takaa Gerariin saakka. Ja  
etiopialaisia kaatui niin paljon, ettei heistä  
jäänyt ketään henkiin, sillä Herra ja hänen  
sotajoukkonsa tuhosivat heidät. Ja he ottivat  
paljon saalista,

CPR1642 13. Ja Assa ja hänen wäkens cuin olit hänen  
cansans ajoit heitä Gerarijn taca. Ja  
Ethiopiaiset langesit nijn ettei yhtän heistä  
eläwäxi jäänyt mutta he tapettin HERran ja  
hänen sotawäkens edes. Ja he weit siellä  
paljon saalista.

MLV19 13 And Asa and the people who were with  
him pursued them to Gerar. And there fell of  
the Ethiopians so many that they could not  
recover themselves. For they were destroyed  
before Jehovah and before his army. And they  
carried away very much booty.

Luther1912 13. Und Asa samt dem Volk, das bei ihm war,  
jagte ihnen nach bis gen Gerar. Und die  
Mohren fielen, daß ihrer keiner lebendig

Biblia1776 13. Ja Asa ja hänen väkensä, jotka olivat  
hänen kansansa, ajoivat heitä Gerariin asti  
takaa. Ja Etiopialaiset kaatuivat, niin ettei  
yhtään heistä eläväksi jäänyt, vaan he  
tapettiin Herran ja hänen sotaväkensä  
edessä. Ja he veivät sieltä paljon saalista.

KJV 13. And Asa and the people that were with  
him pursued them unto Gerar: and the  
Ethiopians were overthrown, that they could  
not recover themselves; for they were  
destroyed before the LORD, and before his  
host; and they carried away very much spoil.

RV'1862 13. Y Asa, y el pueblo que con él estaba, los  
siguió hasta Gerara: y cayeron los Etiopes  
hasta no quedar en ellos hombre a vida;

blieb; sondern sie wurden geschlagen vor dem HERRN und vor seinem Heerlager. Und sie trugen sehr viel Raub davon.

RuSV1876 13 И преследовал их Аса и народ, бывший с ним, до Герара, и пали Ефиопляне, так что у них никого не осталось в живых, потому что они поражены были пред Господом и пред воинством Его. И набрали добычи великое множество.

porque fueron deshechos delante de Jehová y de su ejército: y tomaron un muy grande despojo.

FI33/38 14. valloittivat kaikki kaupungit Gerarin ympäriltä, sillä Herran kauhu oli vallannut nämä, ja ryöstivät kaikki kaupungit, sillä niissä oli paljon ryöstettävää.

Biblia1776 14. Ja he löivät kaikki kaupungit Gerarin ympäriltä maahan; sillä Herran pelko tuli heidän päällensä. Ja he ryöstivät kaikki kaupungit; sillä niissä oli paljo saalista.

CPR1642 14. Ja hän löi caicki Caupungit Gerarin ymbärildä maahan: sillä HERran pelco tuli heidän päällens. Ja he ryöstit caicki Caupungit: sillä nijsä oli paljon saalista.

MLV19 14 And they killed\* all the cities all around Gerar. For the fear of Jehovah came upon them. And they despoiled all the cities. For there was much spoil in them.

KJV 14. And they smote all the cities round about Gerar; for the fear of the LORD came upon them: and they spoiled all the cities; for there was exceeding much spoil in them.

Luther1912 14. Und er schlug alle Städte um Gerar her; denn die Furcht des HERRN kam über sie. Und sie beraubten alle Städte; denn es war viel

RV'1862 14. E hirieron todas las ciudades al derredor de Gerara; porque el terror de Jehová era sobre ellos: y saquearon todas las ciudades;

Raub darin.

porque había en ellas gran despojo.

RuSV1876 14 И разрушили все города вокруг Герара, потому что напал на них ужас от Господа; иразграбили все города и вынесли из них весьма много добычи.

FI33/38 15. Jopa karjamajatkkin he valtasivat, veivät pois saaliinaan paljon lampaita ja kameleja ja palasivat Jerusalemiin.

Biblia1776 15. Ja he löivät navetat maahan, ja veivät ylen paljon lampaita ja kameleja, ja tulivat jälleen Jerusalemiin.

CPR1642 15. Ja he löit nawetot maahan ja weit ylön paljo lambaita ja Camelejä ja tulit jäl lens Jerusalemijn.

MLV19 15 They also killed\* the tents of cattle and carried away sheep in abundance and camels and returned to Jerusalem.

KJV 15. They smote also the tents of cattle, and carried away sheep and camels in abundance, and returned to Jerusalem.

Luther1912 15. Auch schlugen sie die Hütten des Viehs und führten weg Schafe die Menge und Kamele und kamen wieder gen Jerusalem.

RV'1862 15. Asimismo dieron sobre las cabañas de los ganados, y trajeron muchas ovejas y camellos; y volviéronse a Jerusalem.

RuSV1876 15 Также и пастушеские шалаши разорили и угнали множество стад мелкого скота и верблюдов и возвратились в Иерусалим.

## 15 luku

Asarjan kehoituspuhe. Aasa puhdistaa jumalanpalveluksen.

- |   |   |
|---|---|
| <p>FI33/38 1. Niin Jumalan henki tuli Asarjaan, Oodedin poikaan.</p> <p>CPR1642 1. JA HERran Hengi tuli Asarian Obedin pojan päälle.</p>  | <p>Biblia1776 1. Ja Jumalan henki tuli Asarian, Obedin pojan päälle.</p>  |
| <p>MLV19 1 And the Spirit of God came upon Azariah the son of Oded.</p> <p>Luther1912 1. Und auf Asarja, den Sohn Odeds, kam der Geist Gottes.</p> <p>RuSV1876 1 Тогда на Азарию, сына Оdedова, сошел Дух Божий,</p>  | <p>KJV 1. And the Spirit of God came upon Azariah the son of Oded:</p> <p>RV'1862 1. Y FUÉ el Espíritu de Dios sobre Azarías, hijo de Obed;</p>   |
| <p>FI33/38 2. Hän meni Aasaa vastaan ja sanoi hänelle: Kuulkaa minua, Aasa ja koko Juuda ja Benjamin. Herra on teidän kanssanne, kun te olette hänen kanssansa; ja jos häntä etsitte, niin te löydätte hänet, mutta jos hylkääte hänet, niin hän hylkää teidät.</p> <p>CPR1642 2. Hän meni Assat wastan ja sanoi hänelle: cuulcat minua Assa ja coco Juda ja BenJamin</p> | <p>Biblia1776 2. Ja hän meni Asaa vastaan ja sanoi hänelle: kuulkaat minua, Asa, ja koko Juuda ja Benjamin: Herra on teidän kanssanne, että te olette hänen kanssansa; ja koska te etsitte häntä, antaa hän itsensä teiltä löyttää; mutta jos te hylkääte hänen, niin hän hylkää myös teidät.</p> |

HERra on teidän cansan että te oletta hänen cansans ja cosca te edzitte händä anda hän idzens teildä löyttä mutta jos te hyljätte hänen nijn hän hyljä myös teidän.

- |  |   |
|--|---|
| <p>MLV19 2 And he went out to meet Asa and said to him, Hear me, Asa and all Judah and Benjamin. Jehovah is with you* while you* are with him. And if you* seek him, he will be found of you*, but if you* forsake him, he will forsake you*.</p>  | <p>KJV 2. And he went out to meet Asa, and said unto him, Hear ye me, Asa, and all Judah and Benjamin; The LORD is with you, while ye be with him; and if ye seek him, he will be found of you; but if ye forsake him, he will forsake you.</p> |
| <p>Luther1912 2. Der ging hinaus Asa entgegen und sprach zu ihm: Höret mir zu, Asa und ganz Juda und Benjamin. Der HERR ist mit euch, weil ihr mit ihm seid; und wenn ihr ihn sucht, wird er sich von euch finden lassen. Werdet ihr aber ihn verlassen, so wird er euch auch verlassen.</p> | <p>RV'1862 2. Y salió al encuentro a Asa, y díjole: Oídme Asa, y todo Judá y Benjamín. Jehová es con vosotros, si vosotros fuéreis con él: y si le buscareis, será hallado de vosotros: mas si le dejareis, él también os dejará.</p>           |
| <p>RuSV1876 2 и вышел он навстречу Асе и сказал ему: послушайте меня, Аса и весь Иуда и Вениамин: Господь с вами, когда вы с Ним; и если будете искать Его, Он будет найден вами; если же оставите Его, Он оставит вас.</p>  |   |
| <p>FI33/38 3. Kauan aikaa Israel oli ilman oikeata Jumalaa, ilman opetusta antavaa pappia ja ilman lakia.</p>  | <p>Biblia1776 3. Monta päivää on Israelissa, ettei yhtään oikiaa Jumalaa ole, eikä yhtään pappia, joka opettaa, eli yhtään lakia.</p>   |



- CPR1642 3. Monda päiwä on Israelis ettei yhtän oikeata Jumalata ole eikä yhtän Pappia joca opetta eli yhtän Lakia.
- MLV19 3 Now for a long time Israel was without the true God and without a teaching priest and without law.
- KJV 3. Now for a long season Israel hath been without the true God, and without a teaching priest, and without law.
- Luther1912 3. Es werden aber viel Tage sein in Israel, daß kein rechter Gott, kein Priester, der da lehrt, und kein Gesetz sein wird.
- RV'1862 3. Muchos dias ha estado Israel sin verdadero Dios, y sin sacerdote, y sin enseñador, y sin ley.
- RuSV1876 3 Многие дни Израиль будет без Бога истинного, и без священника учащего, и без закона;
- FI33/38 4. Mutta kun he ahdistuksessansa palasivat Herran, Israelin Jumalan, tykö ja etsivät häntä, niin he löysivät hänet.
- Biblia1776 4. Ja kuin he tuskissansa kääntyvät Herran Israelin Jumalan tykö ja etsivät häntä, niin hän löydetään heiltä.
- CPR1642 4. Ja cosca he käändäwät idzens heidän tuskisans HERran Israelin Jumalan tygö ja edziwät händä nijn hän löytän heildä.
- MLV19 4 But when in their distress they turned to Jehovah, the God of Israel and sought him, he was found by them.
- KJV 4. But when they in their trouble did turn unto the LORD God of Israel, and sought him, he was found of them.
- Luther1912 4. Und wenn sie sich bekehren in ihrer Not zum Herrn, dem Gott Israels, und werden ihn
- RV'1862 4. Mas cuando con su tribulación se convirtieron a Jehová Dios de Israel, y le

suchen, so wird er sich finden lassen.

RuSV1876 4 но когда он обратится в тесноте своей к Господу Богу Израилеву и взыщет Его, Он даст им найти Себя.

FI33/38 5. Niinä aikoina ei ollut turvallisuutta niillä, jotka lähtivät ja tulivat, vaan suuri hämminki vallitsi kaikkien maakuntain asukasten keskuudessa.

CPR1642 5. Silloin ei ole hywä niiden jotca käywät sisälle ja ulos: sillä suuri meteli tule caickein maan asuwaisten päälle.

MLV19 5 And in those times there was no peace to him who went out, nor to him who came in, but great confusions were upon all the inhabitants of the lands.

Luther1912 5. Zu der Zeit wird's nicht wohl gehen dem, der aus und ein geht; denn es werden große Getümmel sein über alle, die auf Erden wohnen.

RuSV1876 5 В те времена не будет мира ни выходящему, ни входящему, ибо великие волнения будут у всех жителей земель;

FI33/38 6. Ja kansa törmäsi kansaa vastaan ja

buscaron, él fué hallado de ellos.

Biblia1776 5. Niinä aikoina ei ole rauhaa niillä, jotka käyvät sisälle ja ulos; sillä suuri meteli tulee kaikkein maan asuvaisten päälle.

KJV 5. And in those times there was no peace to him that went out, nor to him that came in, but great vexations were upon all the inhabitants of the countries.

RV'1862 5. En aquellos tiempos no hubo paz, ni para el que entraba, ni para el que salía, sino muchas destrucciones sobre todos los habitantes de las tierras.

Biblia1776 6. Ja yksi kansa musertaa toisen, ja yksi

kaupunki kaupunkia vastaan, sillä Jumala oli saattanut heidät hämminkiin lähettäen kaikkinaisia ahdistuksia.

CPR1642 6. Ja yxi Canssa muserta toisen ja yxi Caupungi toisen: sillä Jumala hämmästyttä heitä caickinaisilla ahdistuxilla.

MLV19 6 And they were broken in pieces, nation against nation and city against city. For God distressed them with all adversity.

Luther1912 6. Denn ein Volk wird das andere zerschlagen und eine Stadt die andere; denn Gott wird sie erschrecken mit allerlei Angst.

RuSV1876 6 народ будет сражаться с народом, и город с городом, потому что Бог приведет их в смятение всякими бедствиями.

FI33/38 7. Mutta te olkaa lujat älkääkä antako kätenne vaipua, sillä teidän työllänne on palkkansa.

CPR1642 7. Mutta te wahwistacat teitän ja älkät liewittäkö käsiän: sillä teidän työllän on hänen palckans.

MLV19 7 But be you\* strong and do not let your\* hands be slack. For your\* work will be

kaupunki toisen: sillä Jumala hämmästyttää heitä kaikkinaisilla ahdistuksilla.

KJV 6. And nation was destroyed of nation, and city of city: for God did vex them with all adversity.

RV'1862 6. Y la una gente destruía a la otra: y la una ciudad a la otra: porque Dios los conturbó con todas calamidades.

Biblia1776 7. Mutta te vahvistakaa teitänne, ja älkät lievittäkö käsiänne; sillä teidän työllänne on hänen palkkansa.

KJV 7. Be ye strong therefore, and let not your hands be weak: for your work shall be

rewarded.

Luther1912 7. Ihr aber seid getrost und tut eure Hände nicht ab; denn euer Werk hat seinen Lohn.

RuSV1876 7 Но вы укрепитесь, и пусть не ослабевают руки ваши, потому что есть возмездие за дела ваши.

FI33/38 8. Kun Aasa kuuli nämä profeetta Oodedin sanat ja ennustuksen, rohkaisi hän mielensä ja toimitti pois iljetykset koko Juudan ja Benjaminin maasta ja niistä kaupungeista, jotka hän oli valloittanut Efraimin vuoristosta, ja uudisti Herran alttarin, joka oli Herran eteisen edessä.

CPR1642 8. COsca Assa cuuli nämät Obedin Prophetan sanat ja Prophetian wahwistui hän ja otti cauhistuxet pois caikelda Judan ja BenJaminin maalda ja Caupungeist jotca hän oli woittanut Ephramin wuorelda ja udisti HERran Altarin joca HERran Esihuonen edes oli.

MLV19 8 And when Asa heard these words and the prophecy of Oded the prophet, he took courage and put away the abominations out of all the land of Judah and Benjamin and out

rewarded.

RV'1862 7. Esforzáos pues vosotros, y no se descoynten vuestras manos: que salario hay para vuestra obra.

Biblia1776 8. Kuin Asa kuuli nämät sanat ja prophetan Obedin ennustuksen, vahvistui hän, ja otti kauhistukset pois kaikelta Juudan ja Benjaminin maalta, ja kaupungeista, jotka hän oli voittanut Ephraimin vuorelta, ja uudisti Herran alttarin, joka Herran esihuoneen edessä oli,

KJV 8. And when Asa heard these words, and the prophecy of Oded the prophet, he took courage, and put away the abominable idols out of all the land of Judah and Benjamin,

of the cities which he had taken from the hill-country of Ephraim. And he renewed the altar of Jehovah, that was before the porch of Jehovah.

Luther<sup>1912</sup> 8. Da aber Asa hörte diese Worte und die Weissagung Odeds, des Propheten, ward er getrost und tat weg die Greuel aus dem ganzen Lande Juda und Benjamin uns aus den Städten, die er gewonnen hatte auf dem Gebirge Ephraim, und erneuerte den Altar des HERRN, der vor der Halle des HERRN stand,

RuSV<sup>1876</sup> 8 Когда услышал Аса слова сии и пророчество, сына Одеда пророка, то ободрился и изверг мерзости языческие из всей земли Иудиной и Вениаминовой и из городов, которые он взял на горе Ефремовой, и обновил жертвенник Господень, который пред притвором Господним.

FI33/38 9. Ja hän kokosi koko Juudan ja Benjaminin ja myöskin heidän luonaan asuvat muukalaiset, jotka olivat tulleet Efraimista, Manassesta ja Simeonista, sillä monet olivat siirtyneet Israelista hänen luokseen nähtyänsä, että Herra, hänen Jumalansa, oli hänen kanssaan.

and out of the cities which he had taken from mount Ephraim, and renewed the altar of the LORD, that was before the porch of the LORD.

RV<sup>1862</sup> 8. Y como Asa oyó las palabras y profecía de Obed profeta, fué confortado, y quitó las abominaciones de toda la tierra de Judá y de Benjamín, y de las ciudades que él había tomado en el monte de Efraim: y reparó el altar de Jehová, que estaba delante del portal de Jehová.

Biblia<sup>1776</sup> 9. Ja kokosi kaiken Juudan ja Benjaminin, ja muukalaiset, jotka heidän tykönänsä olivat Ephraimista, Manassesta ja Simeonista; sillä hänen tykönsä tuli monta Israelista, koska he näkivät Herran hänen Jumalansa olevan hänen kanssansa.

CPR1642 9. Ja cocois caiken Judan ja Benjaminin ja ne muucalaiset heidän tygöns Ephraimist Manassest ja Simeonist: sillä hänen tygöns tuli monda Israelist cosca he näit HERran hänen Jumalans olewan hänen cansans.

MLV19 9 And he gathered all Judah and Benjamin and those who traveled with them out of Ephraim and Manasseh and out of Simeon, for they came to him out of Israel in abundance when they saw that Jehovah his God was with him.

KJV 9. And he gathered all Judah and Benjamin, and the strangers with them out of Ephraim and Manasseh, and out of Simeon: for they fell to him out of Israel in abundance, when they saw that the LORD his God was with him.

Luther1912 9. und versammelte das ganze Juda und Benjamin und die Fremdlinge bei ihnen aus Ephraim, Manasse und Simeon. Denn es fielen zu ihm aus Israel die Menge, als sie sahen, daß der HERR, sein Gott, mit ihm war.

RV'1862 9. E hizo juntar a todo Judá y Benjamín, y con ellos los extranjeros de Efraim, y de Manasés, y de Simeon: porque muchos de Israel se habían pasado a él, viendo que Jehová su Dios era con él.

RuSV1876 9 И собрал всего Иуду и Вениамина и живущих с ними переселенцев от Ефрема и Манассии и Симеона; ибо многие от Израиля перешли к нему, когда увидели, что Господь, Бог его, с ним.

FI33/38 10. Ja he kokoontuivat Jerusalemiin Aasan viidennentoista hallitusvuoden kolmannessa kuussa

Biblia1776 10. Ja he tulivat Jerusalemiin kokoon kolmantena kuukautena, Aasan valtakunnan viidentenä vuonna toistakymmentä.

CPR1642 10. Ja he tulit Jerusalemin cocoon  
colmandena Cuucautena Assan waldacunnan  
wijdendenätoistakymmendenä vuonna.

MLV19 10 So they gathered themselves together at  
Jerusalem in the third month, in the fifteenth  
year of the reign of Asa.

Luther1912 10. Und sie versammelten sich gen Jerusalem  
im dritten Monat des fünfzehnten Jahres des  
Königreichs Asas

RuSV1876 10 И собрались в Иерусалим в третий  
месяц, в пятнадцатый годцарствования  
Асы;

FI33/38 11. ja uhrasivat sinä päivänä Herralle saaliista,  
minkä he olivat tuoneet, seitsemänsataa  
raavasta ja seitsemäntuhatta lammasta.

CPR1642 11. Ja uhraisit sinä päiwänä HERralle sijtä  
saalist kuin he cotians tuonet olit seidzemen  
sata härkä ja seidzemen tuhatta lammasta.

MLV19 11 And they sacrificed to Jehovah in that day  
of the spoil which they had brought, seven  
hundred oxen and seven thousand sheep.

KJV 10. So they gathered themselves together at  
Jerusalem in the third month, in the fifteenth  
year of the reign of Asa.

RV'1862 10. Y fueron juntos en Jerusalem en el mes  
tercero, a los quince años del reino de Asa.

Biblia1776 11. Ja he uhrasivat sinä päivänä Herralle siitä  
saaliista, jonka he kotiansa tuoneet olivat,  
seitsemänsataa härkää ja seitsemäntuhatta  
lammasta.

KJV 11. And they offered unto the LORD the same  
time, of the spoil which they had brought,  
seven hundred oxen and seven thousand  
sheep.

- Luther1912 11. und opferten desselben Tages dem HERRN von dem Raub, den sie gebracht hatten, siebenhundert Ochsen und siebentausend Schafe.
- RuSV1876 11 и принесли в день тот жертву Господу из добычи, которую привели, из крупного скота семьсот и из мелкого семь тысяч;
- RV'1862 11. Y sacrificaron a Jehová aquel mismo día, de los despojos que habían traído, siete cientos bueyes, y siete mil ovejas.
- FI33/38 12. Ja he tekivät liiton, että etsisivät Herraa, isiensä Jumalaa, kaikesta sydämestään ja kaikesta sielustaan,
- Biblia1776 12. Ja He tekivät liiton, että heidän piti etsimän Herraa, isiensä Jumalaa, kaikesta sydämestänsä ja kaikesta sielustansa.
- CPR1642 12. Ja he teit liiton että heidän piti edzimän HERra heidän Isäins Jumalata kaikesta sydämestäns ja kaikesta sielustans.
- MLV19 12 And they entered into the covenant to seek Jehovah, the God of their fathers, with all their heart and with all their soul.
- KJV 12. And they entered into a covenant to seek the LORD God of their fathers with all their heart and with all their soul;
- Luther1912 12. Und sie traten in den Bund, daß sie suchten den HERRN, ihrer Väter Gott, von ganzem Herzen und von ganzer Seele;
- RV'1862 12. Y entraron en concierto de que buscarían a Jehová el Dios de sus padres, de todo su corazón, y de toda su alma:
- RuSV1876 12 и вступили в завет, чтобы взыскать Господа Бога отцов своих от всего сердца своего и от всей души своей;
- FI33/38 13. ja että jokainen, joka ei etsinyt Herraa,
- Biblia1776 13. Ja kuka ikänä ei tahtonut etsiä Herraa



Israelin Jumalaa, oli surmattava, olipa hän pieni tai suuri, mies tai nainen.

CPR1642 13. Ja cucaikänäns ei tahtonut edziä HERra Israelin. Jumalata hänen piti cuoleman pienen ja suuren miehen ja waimon.

MLV19 13 And that whoever would not seek Jehovah, the God of Israel, should be put to death, whether small or great, whether man or woman.

Luther1912 13. und wer nicht würde den HERRN, den Gott Israels, suchen, sollte sterben, klein oder groß, Mann oder Weib.

RuSV1876 13 а всякий, кто не станет искать Господа Бога Израилева, должен умереть, малый ли он или большой, мужчина ли или женщина.

FI33/38 14. Ja he vannoivat valan Herralle suurella äänellä riemun raikuessa ja torvien ja pasunain pauhatessa.

CPR1642 14. Ja he wannoit HERralle corkialla änellä huudolla trometeillä ja Basunoilla.

MLV19 14 And they swore to Jehovah with a loud voice and with shouting and with trumpets and with cornets.

Israelin Jumalaa, hänen piti kuoleman: pienen ja suuren, miehen ja vaimon.

KJV 13. That whosoever would not seek the LORD God of Israel should be put to death, whether small or great, whether man or woman.

RV'1862 13. Y que cualquiera que no buscase a Jehová el Dios de Israel, muriese, grande o pequeño, hombre o mujer.

Biblia1776 14. Ja he vannoivat Herralle korkealla äänellä, ilohuudolla, vaskitorvilla ja basunilla.

KJV 14. And they sware unto the LORD with a loud voice, and with shouting, and with trumpets, and with cornets.

- Luther1912 14. Und sie schwuren dem HERRN mit lauter Stimme, mit Freudengeschrei, mit Drommeten und Posaunen.
- RuSV1876 14 И клялись Господу громогласно и с восклицанием и при звуке труб и рогов.
- FI33/38 15. Ja koko Juuda iloitsi siitä valasta, sillä he olivat vannoneet sen kaikesta sydämestään, ja he etsivät Herraa kaikella halullansa ja löysivät hänet; niin Herra soi heidän päästä rauhaan joka taholla.
- Biblia1776 15. Ja koko Juuda iloitsi siitä valasta; sillä he olivat vannoneet kaikesta sydämestänsä, ja etsivät häntä kaikesta tahdostansa, ja hän löydettiin heiltä; ja Herra antoi heille levon joka paikassa heidän ympäristöllänsä.
- CPR1642 15. Ja coco Juda iloidzi sijtä walasta: sillä he olit wannonet caikest sydämestäns ja edzeit händä caikest tahdostans. Ja hän löyttin heildä ja HERra andoi heille rauhan joca paicas heidän ymbäristölläns.
- MLV19 15 And all Judah rejoiced at the oath. For they had sworn with all their heart and sought him with their whole desire and he was found by them. And Jehovah gave them rest all around.
- KJV 15. And all Judah rejoiced at the oath: for they had sworn with all their heart, and sought him with their whole desire; and he was found of them: and the LORD gave them rest round about.
- Luther1912 15. Und das ganze Juda war fröhlich über dem Eide; denn sie hatten geschworen von ganzen Herzen, und suchten ihn mit ganzem Willen. Und er ließ sich finden, und der HERR gab
- RV'1862 15. Del cual juramento todos los de Judá se alegraron; porque de todo su corazón le juraban, y de toda su voluntad le buscaban, y fué hallado de ellos: y Jehová les dió reposo

ihnen Ruhe umher.

de todas partes.

RuSV1876 15 И радовались все Иудеи сей клятве, потому что от всего сердца своего клялись и со всемысердием взыскали Его, и Он дал им найти Себя. И дал им Господь покой со всех сторон.

Biblia1776 16. Ja kuningas Asa pani äitinsä Maekan pois vallan päältä; sillä hän oli asettanut Mipletsetin metsistöön. Ja Asa hävitti hänen Mipletsetinsä, ja löi sen rikki ja poltti Kidronin ojan vieressä.

FI33/38 16. Kuningas Aasa erotti äitinsäkin Maakan kuningattaren arvosta, koska tämä oli pystyttänyt inhotuksen Aseralle; Aasa kukisti inhotuksen, rouhensi ja poltti sen Kidronin laaksossa.

CPR1642 16. Ja Cuningas Assa pani äitins Maechan pois wallan pääldä: sillä hän oli asettanut Miplezethin medzistöön. Ja Assa hävitti hänen Miplezethins ja löi sen ricki ja poltti Kidronin ojan wieres.

KJV 16. And also concerning Maachah the mother of Asa the king, he removed her from being queen, because she had made an idol in a grove: and Asa cut down her idol, and stamped it, and burnt it at the brook Kidron.

MLV19 16 And also he removed Maacah, the mother of Asa the king, from being queen, because she had made an abominable image for an Asherah. And Asa cut down her image and made dust of it and burnt it at the brook Kidron.

Luther1912 16. Auch setzte Asa, der König, ab Maacha, seine Mutter, daß sie nicht mehr Herrin war,

RV'1862 16. Y aun a Maaca la madre del rey Asa, él la depuso que no fuese señora, porque había

weil sie der Ascherah ein Greuelbild gestiftet hatte. Und Asa rottete ihr Greuelbild aus und zerstiess es und verbrannte es am Bach Kidron.

RuSV1876 16 И Мааху, мать свою, царь Аса лишил царского достоинства за то, что она сделала истукан для дубравы. И ниспроверг Аса истукан ее, и изрубил в куски, и сжег на долине Кедрона.

hecho ídolo en el bosque: y Asa deshizo su ídolo, y le desmenuzó, y quemó en el arroyo de Cedrón.

FI33/38 17. Mutta uhrikukkulat eivät hävinneet Israelista. Kuitenkin Aasan sydän oli ehyesti Herralle antautunut, niin kauan kuin hän eli.

Biblia1776 17. Mutta korkeudet ei olleet vielä pannut pois Israelista; kuitenkin oli Aasan sydän vakaa, niinkauvan kuin hän eli.

CPR1642 17. Mutta korkeudet ei olleet vielä pannut pois Israelis cuitengin oli Assan sydän waca nijncawwan cuin hän eli.

MLV19 17 But the high places were not taken away out of Israel. Nevertheless the heart of Asa was perfect all his days.

KJV 17. But the high places were not taken away out of Israel: nevertheless the heart of Asa was perfect all his days.

Luther1912 17. Aber die Höhen in Israel wurden nicht abgetan; doch war das Herz Asas rechtschaffen sein Leben lang.

RV'1862 17. Mas con todo eso los altos no eran quitados de Israel, aunque el corazón de Asa fué perfecto mientras vivió.

RuSV1876 17 Хотя высоты не были отменены у Израиля, но сердце Асы было вполне предано Господу во все дни его.

- FI33/38 18. Ja hän vei Jumalan temppeliin isänsä pyhät lahjat ja omat pyhät lahjansa: hopeata, kultaa ja kalua.
- CPR1642 18. Ja hän andoi tuota HERran huoneeseen mitä hänen Isäns pyhittänyt oli ja mitä hän idze pyhittänyt oli hopiata culda ja astioita.
- MLV19 18 And he brought into the house of God the things that his father had dedicated and that he himself had dedicated, silver and gold and vessels.
- Luther1912 18. Und er brachte ein, was sein Vater geheiligt und was er geheiligt hatte, ins Haus Gottes: Silber, Gold und Gefäße.
- RuSV1876 18 И внес он посвященное отцом его и свое посвящение в дом Божий, серебро и золото и сосуды.
- FI33/38 19. Eikä ollut sotaa Aasan kolmanteenkymmenenteen viidenteen hallitusvuoteen asti.
- CPR1642 19. Ja ei ollut yhtän sota haman wijtenneljättäkymmenden Assan waldacunnan ajastaican asti.
- MLV19 19 And there was no more war to the thirty-
- Biblia1776 18. Ja hän antoi tuoda Jumalan huoneesen, mitä hänen isänsä pyhittänyt oli ja mitä hän itse pyhittänyt oli, hopiaa, kultaa ja astioita.
- KJV 18. And he brought into the house of God the things that his father had dedicated, and that he himself had dedicated, silver, and gold, and vessels.
- RV'1862 18. Y metió en la casa de Dios lo que su padre había dedicado, y lo que él había consagrado, plata, y oro, y vasos.
- Biblia1776 19. Ja ei ollut yhtään sotaa hamaan viidenteenneljättäkymmestä Asan valtakunnan ajastaikaan asti.
- KJV 19. And there was no more war unto the five

fifth year of the reign of Asa.

Luther<sup>1912</sup> 19. Und es war kein Streit bis an das  
fünfunddreißigste Jahr des Königreichs Asas.

RuSV<sup>1876</sup> 19 И не было войны до тридцать пятого  
года царствования Асы.

and thirtieth year of the reign of Asa.

RV<sup>1862</sup> 19. Y no hubo guerra hasta los treinta y cinco  
años del reino de Asa.

## 16 luku

Aasa tekee liiton Benhadadin kanssa Baesaa vastaan.  
Profeetta Hananin ennustus. Aasan sairaus ja  
kuolema.

FI33/38 1. Aasan kolmantenakymmenentenä  
kuudentena hallitusvuotena lähti Baesa,  
Israelin kuningas, Juudaa vastaan ja linnoitti  
Raaman, estääkseen ketään pääsemästä  
Aasan, Juudan kuninkaan luota tai hänen  
luokseen.

CPR<sup>1642</sup> 1. CUudentena neljättäkymmendenä Assan  
waldacunnan vuonna meni Baesa Israelin  
Cuningas Judat watan ja rakensi Raman  
estäxens Assan Judan Cuningan sisälle ja ulos  
käymist.

MLV<sup>19</sup> 1 In the thirty-sixth year of the reign of Asa,  
Baasha King of Israel went up against Judah

Biblia<sup>1776</sup> 1. Asan valtakunnan kuudentena vuonna  
neljättäkymmentä nousi Baesa Israelin  
kuningas Juudaa vastaan, ja rakensi Raman,  
estääksensä Asan Juudan kuninkaan ulos- ja  
sisällekäymistä.

KJV 1. In the six and thirtieth year of the reign of  
Asa Baasha king of Israel came up against

and built Ramah, that he might not allow anyone to go out or come in to Asa king of Judah.

Luther1912 1. Im sechsundreißigsten Jahr des Königreichs Asas zog herauf Baesa, der König Israels, wider Juda und baute Rama, daß er Asa, dem König Juda's, wehrte aus und ein zu ziehen.

RuSV1876 1 В тридцать шестой год царствования Асы, пошел Вааса, царь Израильский, на Иудею и начал строить Раму, чтобы не позволить никому ни уходить от Асы, царя Иудейского, ни приходить к нему .

FI33/38 2. Ja Aasa toi hopeata ja kultaa Herran temppelin ja kuninkaan linnan aarekammioista ja lähetti sen Benhadadille, Aramin kuninkaalle, joka asui Damaskossa, ja käski sanoa:

CPR1642 2. Waan Assa otti HERran huonen ja Cuningan huonen tawaroista hopiata ja culda ja lähetti Benhadadille Syrian Cuningalle joca asui Damascus ja käski sanotta hänelle:

MLV19 2 Then Asa brought out silver and gold out of the treasures of the house of Jehovah and of the king's house and sent to Ben-hadad king

Judah, and built Ramah, to the intent that he might let none go out or come in to Asa king of Judah.

RV'1862 1. EN el año treinta y seis del reino de Asa subió Baasa rey de Israel contra Judá: y edificó a Rama, para no dejar salir ni entrar a alguno al rey Asa rey de Judá.

Biblia1776 2. Vaan Asa otti Herran huoneen ja kuninkaan huoneen tavaroista hopiaa ja kultaa, ja lähetti Benhadadille Syrian kuninkaalle, joka asui Damaskussa, ja käski sanoa hänelle:

KJV 2. Then Asa brought out silver and gold out of the treasures of the house of the LORD and of the king's house, and sent to Benhadad

of Syria, who dwelt at Damascus, saying,

Luther1912 2. Aber Asa nahm aus dem Schatz im Hause des HERRN und im Hause des Königs Silber und Gold und sandte zu Benhadad, dem König von Syrien, der zu Damaskus wohnte, und ließ ihm sagen:

RuSV1876 2 И вынес Аса серебро и золото из сокровищниц дома Господня и дома царского и послал к Венададу, царю Сирийскому, жившему в Дамаске, говоря:

FI33/38 3. Onhan liitto meidän välillämme, minun ja sinun, niinkuin oli minun isäni ja sinun isäsi välillä. Katso, minä lähetän sinulle hopeata ja kultaa; mene ja riko liittosi Baesan, Israelin kuninkaan, kanssa, että hän lähtisi pois minun kimpustani.

CPR1642 3. Sinun ja minun waihellani on liitto minun ja sinun Isäs waihella sentähden lähetin minä sinulle hopiata ja culda ettäs Baesan Israelin Cuningan liiton särkisit että hän menis pois minun tyköäni.

MLV19 3 (There is) a league between me and you, as between my father and your father. Behold, I have sent you silver and gold. Go, break your

king of Syria, that dwelt at Damascus, saying,

RV'1862 2. Entonces sacó Asa la plata y el oro de los tesoros de la casa de Jehová y de la casa real, y envió a Ben-adad rey de Siria, que estaba en Damasco, diciendo:

Biblia1776 3. Liitto on minun ja sinun vaiheellas, minun ja sinun isäs vaiheella: katso, minä lähetin sinulle hopiaa ja kultaa, ettäs Baesan Israelin kuninkaan liiton särkisit, että hän menis pois minun tyköäni.

KJV 3. There is a league between me and thee, as there was between my father and thy father: behold, I have sent thee silver and gold; go,



league with Baasha King of Israel that he may depart from me.

Luther<sup>1912</sup> 3. Es ist ein Bund zwischen mir und dir, zwischen meinem Vater und deinem Vater; darum habe ich dir Silber und Gold gesandt, daß du den Bund mit Baesa, dem König Israels fahren läßt, daß er von mir abziehe.

RuSV<sup>1876</sup> 3 союз да будет между мною и тобою, как был между отцом моим и отцом твоим; вот, я посылаю тебе серебра и золота: пойди, расторгни союз твой с Ваасою, царем Израильским, чтоб онотступил от меня.

FI33/38 4. Niin Benhadad kuuli kuningas Aasaa ja lähetti sotajoukkojensa päälliköt Israelin kaupunkeja vastaan, ja he valtasivat Ijonin, Daanin ja Aabel-Maimin sekä kaikki Naftalin kaupunkien varastohuoneet.

CPR<sup>1642</sup> 4. Benhadad oli cuuliainen Cuningas Assalle ja lähetti sotanspäämiehet Israelin Caupungeita wastan he löit Eionin Danin ja AbelMaimin ja caicki Nephtalin jywäcaupungit.

MLV<sup>19</sup> 4 And Ben-hadad listened to king Asa and sent the captains of his armies against the cities of

break thy league with Baasha king of Israel, that he may depart from me.

RV<sup>1862</sup> 3. Alianza hay entre mí y tí, y entre mi padre y tu padre: he aquí, yo te he enviado plata y oro, para que vengas, y deshagas tu alianza, que tienes con Baasa rey de Israel, para que se retire de mí.

Biblia<sup>1776</sup> 4. Benhadad oli kuningas Asalle kuuliainen ja lähetti sodanpäämiehet, jotka hänellä olivat, Israelin kaupungeita vastaan; he löivät Ijonin, Danin ja Abelmajimin, ja kaikki Naphtalin jyväkaupungit.

KJV 4. And Benhadad hearkened unto king Asa, and sent the captains of his armies against

Israel. And they killed\* Ijon and Dan and Abel-maim and all the store-cities of Naphtali.

the cities of Israel; and they smote Ijon, and Dan, and Abelmaim, and all the store cities of Naphtali.

Luther1912 4. Benhadad gehorchte dem König Asa und sandte seine Heerfürsten wider die Städte Israels; die schlugen Ijon, Dan und Abel-Maim und alle Kornstädte Naphthalis.

RV'1862 4. Y consintió Ben-adad con el rey Asa, y envió los capitanes de los ejércitos que tenía, a las ciudades de Israel; e hirieron a Ahión, Dan, y Abel-maim, y las ciudades fuertes de Neftalí.

RuSV1876 4 И послушался Венадад царя Асы и послал военачальников, которые были у него, против городов Израильских, и они опустошили Ийон и Дан и Авелмаим и все запасы в городах Неффалимовых.

FI33/38 5. Kun Baesa kuuli sen, lakkasi hän linnoittamasta Raamaa ja keskeytti työnsä.

Biblia1776 5. Kuin Baesa sen kuuli, lakkasi hän rakentamasta Ramaa ja jätti työnsä.

CPR1642 5. Cosca Baesa sen cuuli lackais hän rakendamast Ramat ja jätti työns.

MLV19 5 And it happened, when Baasha heard of it, that he left off building Ramah and let his work cease.

KJV 5. And it came to pass, when Baasha heard it, that he left off building of Ramah, and let his work cease.

Luther1912 5. Da Baesa das hörte, ließ er ab Rama zu bauen, und hörte auf von seinem Werk.

RV'1862 5. Y oyéndolo Baasa, cesó de edificar a Rama, y dejó su obra.

RuSV1876 5 И когда услышал о сем Вааса, то перестал строить Раму и прекратил работу свою.

- FI33/38 6. Mutta kuningas Aasa toi koko Juudan, ja he veivät pois Raamasta kivet ja puut, joilla Baesa oli sitä linnoittanut. Niillä hän linnoitti Geban ja Mispan.
- CPR1642 6. Waan Cuningas Assa otti tygöns coco Judan ja he otit kiwet ja hirret Ramast joista Baesa rakensi. Ja hän rakensi nijstä Geban ja Mizpan.
- MLV19 6 Then Asa the king took all Judah and they carried away the stones of Ramah and the timber of it, with which Baasha had built. And he built Geba and Mizpah with it.
- Luther1912 6. Aber der König Asa nahm zu sich das ganze Juda, und sie trugen die Steine und das Holz von Rama, womit Baesa baute; und er baute damit Geba und Mizpa.
- RuSV1876 6 Аса же царь собрал всех Иудеев, и они вывезли из Рамы камни и дерева, которые употреблял Вааса для строения, — и выстроил из них Геву и Мицфу.
- FI33/38 7. Siihen aikaan tuli näkijä Hanani Aasan, Juudan kuninkaan, tykö ja sanoi hänelle: Koska sinä turvaudit Aramin kuninkaaseen
- Biblia1776 6. Vaan kuningas Asa otti tykönsä koko Juudan, ja he ottivat kivet ja hirret Ramasta, joista Baesa rakensi. Ja hän rakensi niistä Geban ja Mitspan.
- KJV 6. Then Asa the king took all Judah; and they carried away the stones of Ramah, and the timber thereof, wherewith Baasha was building; and he built therewith Geba and Mizpah.
- RV'1862 6. Entonces el rey Asa tomó a todo Judá, y llevaron de Rama la piedra y madera con que Baasa edificaba; y con ello edificó a Gabaa, y Maspa.
- Biblia1776 7. Siihen aikaan tuli Hanani näkiä Asan Juudan kuninkaan tykö ja sanoi hänelle: koskas turvasit Syrian kuninkaasen ja et

etkä turvautunut Herraan, Jumalaasi,  
sentähden on Aramin kuninkaan sotajoukko  
päässyt sinun käsistäsi.

CPR1642 7. Slihen aican tuli Hanani Näkiä Assan Judan  
Cuningan tygö ja sanoi hänelle: ettäs turwaisit  
Syrian Cuningaan ja et turwannut HERraan  
sinun Jumalaas sentähden on Syrian Cuningan  
wäki pääsnyt pois sinun käsistä.

turvannut Herraan Jumalaas, sentähden on  
Syrian kuninkaan väki päässyt pois sinun  
käsistä.

MLV19 7 And at that time Hanani the seer came to  
Asa king of Judah and said to him, Because  
you have relied on the king of Syria and have  
not relied on Jehovah your God, therefore the  
army of the king of Syria has escaped out of  
your hand.

KJV 7. And at that time Hanani the seer came to  
Asa king of Judah, and said unto him,  
Because thou hast relied on the king of Syria,  
and not relied on the LORD thy God,  
therefore is the host of the king of Syria  
escaped out of thine hand.

Luther1912 7. Zu der Zeit kam Hanani, der Seher, zu Asa,  
dem König Juda's, und sprach zu ihm: Daß du  
dich auf den König von Syrien verlassen hast  
und hast dich nicht auf den HERRN, deinen  
Gott, verlassen, darum ist die Macht des  
Königs von Syrien deiner Hand entronnen.

RV'1862 7. En aquel tiempo vino Janani vidente a Asa  
rey de Judá, y díjole: Por cuanto has  
estribado sobre el rey de Siria, y no estribaste  
en Jehová tu Dios, por eso el ejército del rey  
de Siria ha escapado de tus manos.

RuSV1876 7 В то время пришел Ананий прозорливец к  
Асе, царю Иудейскому, и сказал ему: так  
как ты понадеялся на царя Сирийского и не  
уповал на Господа Бога твоего, потому и  
спаслось войско царя Сирийского от руки  
твоей.

- FI33/38 8. Eikö etiopialaisia ja liibyalaisia ollut suuri sotajoukko, eikö heillä ollut hyvin paljon sotavaunuja ja ratsumiehiä? Mutta koska sinä turvauduit Herraan, antoi hän heidät sinun käsiisi.
- CPR1642 8. Eikö Ethiopialaiset ja Libialaiset ollet suuri joukko monen waunuin ja hewoismiesten cansa? cuitengin andoi HERra heidän sinun käsijs coscas häneen turwaisit.
- MLV19 8 Were not the Ethiopians and the Lubim a huge army, with chariots and horsemen exceedingly many? Yet, because you relied on Jehovah, he delivered them into your hand.
- Luther1912 8. Waren nicht die Mohren und Libyer ein große Menge mit sehr viel Wagen und Reitern? Doch da gab sie der HERR in deine Hand, da du dich auf ihn verließest.
- RuSV1876 8 Не были ли Ефиопляне и Ливияне с силою большею и с колесницами и всадниками весьмамногочисленными? Но как ты уповал на Господа, то Он предал их в руку твою,
- FI33/38 9. Sillä Herran silmät tarkkaavat kaikkea
- Biblia1776 8. Eikö Etiopialaiset ja Libialaiset olleet suuri joukko monien vaunuin ja hevosmiesten kanssa? Kuitenkin, koskas Herraan turvasit, antoi hän heidät sinun käsiis.
- KJV 8. Were not the Ethiopians and the Lubims a huge host, with very many chariots and horsemen? yet, because thou didst rely on the LORD, he delivered them into thine hand.
- RV'1862 8. ¿Los Etiopes, y los Libios, no traían ejército en multitud con carros, y muy mucha gente de a caballo? mas, porque tú estribaste en Jehová, él los entregó en tus manos.
- Biblia1776 9. Sillä Herran silmät katselevat kaikki maat,

maata, että hän voimakkaasti auttaisi niitä, jotka ovat ehyellä sydämellä antautuneet hänelle. Tässä sinä teit tyhmästi, sillä tästä lähtien on sinulla yhä oleva sotia.

CPR1642 9. Sillä HERran silmät cadzelewat caicki maat wahwistaxens niijtä jotca pysywät hänen tykönäns caikest sydämestäns. Sinä olet tyhmästi tehnyt sentähden sinun pitä tästedeskin sotia saaman.

vahvistaaksensa niitä, jotka pysyvät hänen tykönänsä kaikesta sydämestänsä. Sinä olet tyhmästi tehnyt, sentähden sinun pitää tästedeskin sotia saaman.

MLV19 9 For the eyes of Jehovah run to and fro throughout the whole earth, to show himself strong to those whose heart is perfect toward him. In this you have done foolishly, for from hereafter you will have wars.

KJV 9. For the eyes of the LORD run to and fro throughout the whole earth, to shew himself strong in the behalf of them whose heart is perfect toward him. Herein thou hast done foolishly: therefore from henceforth thou shalt have wars.

Luther1912 9. Denn des HERRN Augen schauen alle Lande, daß er stärke die, so von ganzem Herzen an ihm sind. Du hast töricht getan; darum wirst du auch von nun an Kriege haben.

RV'1862 9. Porque los ojos de Jehová contemplan toda la tierra, para corroborar a los que tienen corazón perfecto para con él. Locamente has hecho en esto, porque de aquí adelante habrá guerra contra tí.

RuSV1876 9 ибо очи Господа обозревают всю землю, чтобы поддерживать тех, чье сердце вполне предано Ему. Безрассудно ты поступилтеперь. За то отныне будут у тебя войны.

- FI33/38 10. Mutta Aasa vihastui näkijään ja panetti hänet vankilaan, sillä niin vihoissaan hän oli hänelle tästä. Myöskin muutamille muille kansasta Aasa siihen aikaan teki väkivaltaa.
- CPR1642 10. Nijn Assa wihastui Näkiän päälle ja heitti hänen fangeuteen: sillä hän napisi tästä cappalesta händä wastan. Ja Assa ahdisti muutamita Canssasta sijhen aican.
- MLV19 10 Then Asa was angry with the seer and put him in the prison-house. For he was in a rage with him because of this thing. And Asa oppressed some of the people at the same time.
- Luther1912 10. Aber Asa ward zornig über den Seher und legte ihn ins Gefängnis; denn er grollte ihm über diesem Stück. Und Asa unterdrückte etliche des Volkes zu der Zeit.
- RuSV1876 10 И разгневался Аса на прозорливца, и заключил его в темницу, так как за это был в раздражении на него; притеснял Аса и некоторых из народа в то время.
- FI33/38 11. Aasan vaiheet, sekä aikaisemmat että myöhemmät, katso, ne ovat kirjoitettuina
- Biblia1776 10. Niin Asa vihastui näkiän päälle ja heitti hänen vankeuteen; sillä hän kovin suuttui hänen päällensä tästä asiasta. Ja Asa ahdisti muutamia kansasta siihen aikaan.
- KJV 10. Then Asa was wroth with the seer, and put him in a prison house; for he was in a rage with him because of this thing. And Asa oppressed some of the people the same time.
- RV'1862 10. Y Asa enojado contra el vidente, echóle en la casa de la cárcel, porque fué grandemente conmovido de esto. Y mató Asa en aquel tiempo algunos del pueblo.
- Biblia1776 11. Ja katso, Asan työt, sekä ensimmäiset että viimeiset, katso, ne ovat kirjoitetut Juudan ja

Juudan ja Israelin kuningasten kirjassa.

CPR1642 11. Mutta Assan työt sekä ensimmäiset että viimeiset cadzo ne owat kirjoitetut Judan ja Israelin Cuningasten kirjas.

MLV19 11 And behold, the acts of Asa, first and last behold, they are written in the book of the kings of Judah and Israel.

Luther1912 11. Die Geschichten aber Asas, beide, die ersten und die letzten, siehe, die sind geschrieben im Buch von den Königen Juda's und Israels.

RuSV1876 11 И вот, деяния Асы, первые и последние, описаны в книге царейИудейских и Израильских.

FI33/38 12. Ja kolmantenäkymmenentenä yhdeksäntenä hallitusvuotenaan Aasa sairastui jaloistaan, ja hänen tautinsa yltyi hyvin kovaksi. Mutta taudissaankaan hän ei etsinyt Herraa, vaan lääkäreitä.

CPR1642 12. Ja Assa tuli kipiäxi jalgoista yhdexändenä neljättäkymmendä waldacundans wuotena ja hänen tautins cowan enäni ja ei hän cuitengan edzinyt HERra hänen taudisans waan Läkäreitä.

Israelin kuningasten kirjassa.

KJV 11. And, behold, the acts of Asa, first and last, lo, they are written in the book of the kings of Judah and Israel.

RV'1862 11. He aquí pues, los hechos de Asa, primeros y postreros, están escritos en el libro de los reyes de Judá y de Israel.

Biblia1776 12. Ja Asa tuli kipiäksi jaloista yhdeksäntenäneljättäkymmettä valtakuntansa vuotena, ja hänen tautinsa kovin eteni, ja ei hän kuitenkaan etsinyt Herraa taudissansakaan, vaan lääkäreitä.



- MLV19 12 And in the thirty-ninth year of his reign Asa was diseased in his feet. His disease was exceedingly great, yet in his disease he did not seek for Jehovah, but to the physicians.
- KJV 12. And Asa in the thirty and ninth year of his reign was diseased in his feet, until his disease was exceeding great: yet in his disease he sought not to the LORD, but to the physicians.
- Luther1912 12. Und Asa ward krank an seinen Füßen im neununddreißigsten Jahr seines Königreichs, und seine Krankheit nahm sehr zu; und er suchte auch in seiner Krankheit den HERRN nicht, sondern die Ärzte.
- RV'1862 12. Y el año treinta y nueve de su reino enfermó Asa de los piés para arriba, y en su enfermedad no buscó a Jehová, sino a los médicos.
- RuSV1876 12 И сделался Аса болен ногами на тридцать девятом году царствования своего, и болезнь его поднялась до верхних частей тела; но он в болезни своей взыскал не Господа, а врачей.
- FI33/38 13. Sitten Aasa meni lepoon isiensä tykö ja kuoli neljäntenäkymmenentenä yhdentenä hallitusvuotenaan.
- Biblia1776 13. Niin Asa nukkui isäinsä kanssa ja kuoli valtakuntansa ensimmäisenä vuotena viidettäkymmettä.
- CPR1642 13. Nijn Assa nuckui Isäins cansa ja cuoli ensimmäisnä wijdettäkymmendä wandacundans wuotena. Ja hän haudattin hänen hautaans jonga hän oli andanut caewa hänellens Dawidin Caupungis.

- MLV19 13 And Asa slept with his fathers and died in the forty-first year of his reign.
- Luther1912 13. Also entschlief Asa mit seinen Vätern und starb im einundvierzigsten Jahr seines Königreichs.
- RuSV1876 13 И почил Аса с отцами своими, и умер на сорок первом году царствования своего.
- FI33/38 14. Ja hänet haudattiin omaan hautaansa, jonka hän oli hakkauttanut itsellensä Daavidin kaupunkiin; ja hänet laskettiin vuoteelle, joka oli täytetty hajuaineilla ja erilaisilla, voiteeksi sekoitetuilla höysteillä, ja hänen kunniakseen poltettiin ylen runsas kuolinsuitsutus.
- CPR1642 14. Ja he panit hänen leposiaans joca täytettin jalolla suidzutuxella ja caikinaisilla calleilla yrteillä walmistetut Apotekarein tawalla ja poltit sangen suuren poldon.
- MLV19 14 And they buried him in his own sepulchers, which he had hewn out for himself in the city of David and laid him in the bed which was filled with sweet odors and various kinds (of spices) prepared by the perfumers' art. And they made a very great burning for him.
- KJV 13. And Asa slept with his fathers, and died in the one and fortieth year of his reign.
- RV'1862 13. Y durmió Asa con sus padres, y murió el año cuarenta y uno de su reino,
- Biblia1776 14. Ja hän haudattiin omaan hautaansa, jonka hän oli antanut kaivaa Davidin kaupungissa. Ja he panivat hänet leposiaansa, joka täytettiin hyvänhajullisilla ja kaikkinaisilla kalliilla yrteillä, jotka olivat valmistetut apotekarein tavalla, ja polttivat hänelle sangen suurella polttamisella.
- KJV 14. And they buried him in his own sepulchres, which he had made for himself in the city of David, and laid him in the bed which was filled with sweet odours and divers kinds of spices prepared by the apothecaries' art: and they made a very great

Luther1912 14. Und man begrub ihn in seinem Grabe, das er hatte lassen graben in der Stadt Davids. Und sie legten ihn auf sein Lager, welches man gefüllt hatte mit gutem Räuchwerk und allerlei Spezerei, nach der Kunst des Salbenbereiters gemacht, und machten ihm einen großen Brand.

RuSV1876 14 И похоронили его в гробнице, которую он устроил для себя в городе Давидовом; и положили его на одре, который наполнили благовониями и разными искусственными мастями, и сожгли их для него великое множество.

## 17 luku

Joosafat Juudan kuninkaana. Kansalle opetetaan lakia. Joosafatin mahtavuus ja sotavoima.

FI33/38 1. Hänen poikansa Joosafat tuli kuninkaaksi hänen sijaansa. Hän vahvistautui Israelia vastaan.

CPR1642 1. JA Josaphat hänen poicans tuli Cuningaxi hänen siaans ja hän tuli wäkewäxi Israeli wastan.

burning for him.

RV'1862 14. Y sepultáronle en sus sepulcros que él había hecho para sí, en la ciudad de David. 15 Y pusiéronle en una litera, la cual hinchieron de aromas, y olores hechos de obra de perfumadores: e hiciéronle una quema muy grande.

Biblia1776 1. Ja Josaphat hänen poikansa tuli kuninkaaksi hänen siaansa; ja hän tuli väkeväksi Israelia vastaan.

- |  |   |
|--|---|
| MLV19 1 And Jehoshaphat his son reigned instead of him and strengthened himself against Israel.  | KJV 1. And Jehoshaphat his son reigned in his stead, and strengthened himself against Israel.   |
| Luther1912 1. Und sein Sohn Josaphat ward König an seiner Statt und ward mächtig wider Israel.   | RV'1862 1. Y REINÓ en su lugar Josafat su hijo, el cual prevaleció contra Israel.   |
| RuSV1876 1 И воцарился Иосафат, сын его, вместо него; и укрепился он против Израильтян.  |   |
| FI33/38 2. Hän sijoitti sotaväkeä kaikkiin Juudan varustettuihin kaupunkeihin ja asetti maaherroja Juudan maahan ja Efraimin kaupunkeihin, jotka hänen isänsä Aasa oli valloittanut. | Biblia1776 2. Ja hän asetti sotaväen kaikkiin Juudan vahvoihin kaupunkeihin, ja pani esimiehiä Juudan maalle ja Ephraimin kaupunkeihin, jotka hänen isänsä Asa oli voittanut. |
| CPR1642 2. Ja hän asetti sotaväen caickijn Judan wahwoin Caupungeihin ja pani wircamiehiä Judan maalle ja Ephraimin Caupungijn jotca hänen Isäns Assa oli woittanut.                 |   |
| MLV19 2 And he placed forces in all the fortified cities of Judah and set garrisons in the land of Judah and in the cities of Ephraim, which Asa his father had taken.               | KJV 2. And he placed forces in all the fenced cities of Judah, and set garrisons in the land of Judah, and in the cities of Ephraim, which Asa his father had taken.          |
| Luther1912 2. Und er legte Kriegsvolk in alle festen Städte Juda's und setzte Amtleute im Lande Juda und in den Städten Ephraims, die sein Vater Asa                                 | RV'1862 2. Y puso ejército en todas las ciudades fuertes de Judá, y puso gente de guarnición en tierra de Judá, y asimismo en las ciudades                                    |

gewonnen hatte.

de Efraim, que su padre Asa había tomado.

RuSV1876 2 И поставил он войско во все укрепленные города Иудеи и расставил охранное войско по земле Иудейской и по городам Ефремовым, которыми овладел Аса, отец его.

FI33/38 3. Ja Herra oli Joosafatin kanssa, sillä hän vaelsi isänsä Daavidin aikaisempia teitä eikä etsinyt baaleja;

Biblia1776 3. Ja Herra oli Josaphatin kanssa; sillä hän vaelsi isänsä Davidin tiellä, ja ei etsinyt Baalia;

CPR1642 3. Ja HERra oli Josaphatin cansa: sillä hän vaelsi endisillä hänen Isäns Dawidin teillä ja ei edzinyt Baalia.

MLV19 3 And Jehovah was with Jehoshaphat, because he walked in the former ways of his father David and did not seek for the Baals {Baalim},

KJV 3. And the LORD was with Jehoshaphat, because he walked in the first ways of his father David, and sought not unto Baalim;

Luther1912 3. Und der HERR war mit Josaphat; denn er wandelte in den vorigen Wegen seines Vaters David und suchte nicht die Baalim,

RV'1862 3. Y fué Jehová con Josafat, porque anduvo en los caminos de David su padre los primeros, y no buscó a los Baales;

RuSV1876 3 И был Господь с Иосафатом, потому что он ходил первыми путями Давида, отца своего, и не взыскал Ваалов,

FI33/38 4. vaan hän etsi isänsä Jumalaa ja vaelsi hänen käskyjensä mukaan eikä tehnyt, niinkuin Israel

Biblia1776 4. Vaan hän etsi isänsä Jumalaa ja vaelsi hänen käskyissänsä, ja ei Israelin töiden

teki.

jälkeen.

CPR1642 4. Waan Isäns Jumalata ja waelsi hänen käskyisäns ja ei Israelin töiden jälkeen.

MLV19 4 but sought for the God of his father and walked in his commandments and not after the practices of Israel.

KJV 4. But sought to the LORD God of his father, and walked in his commandments, and not after the doings of Israel.

Luther1912 4. sondern den Gott seines Vaters, und wandelte in seinen Geboten und nicht nach den Werken Israels.

RV'1862 4. Mas buscó al Dios de su padre, y anduvo en sus mandamientos, y no según las obras de Israel.

RuSV1876 4 но взыскал он Бога отца своего и поступал по заповедям Его, а не по деяниям Израильтян.

FI33/38 5. Niin Herra vahvisti kuninkuuden hänen käsissään, ja koko Juuda antoi lahjoja Joosafatille, niin että hänelle tuli paljon rikkautta ja kunniaa.

Biblia1776 5. Sentähden vahvisti Herra hänelle valtakunnan, ja kaikki Juuda antoi Josaphatille lahjoja; ja hänellä oli rikkautta ja kunniaa yltäkyllä.

CPR1642 5. Sentähden kijnnitti HERra hänen waldacundans ja caicki Juda annoit Josaphatille lahjoja ja hänellä oli rickautta ja cunniata yldäkyllä.

MLV19 5 Therefore Jehovah established the kingdom in his hand. And all Judah brought to Jehoshaphat tribute and he had riches and

KJV 5. Therefore the LORD stablished the kingdom in his hand; and all Judah brought to Jehoshaphat presents; and he had riches and

honor in abundance.

Luther1912 5. Darum bestätigte ihm der HERR das Königreich; und ganz Juda gab Josaphat Geschenke, und er hatte Reichtum und Ehre die Menge.

RuSV1876 5 И утвердил Господь царство в руке его, и давали все Иудеи дары Иосафату, и было у него много богатства и славы.

FI33/38 6. Ja kun hänen rohkeutensa kasvoi Herran teillä, poisti hän vielä uhrikukulatkin ja aserkarsikot Juudasta.

CPR1642 6. Ja cuin hänen sydämens tuli rohkiaksi HERran töisä otti hän korkeuxet ja medzistöt Judasta pois.

MLV19 6 And his heart was lifted up in the ways of Jehovah. And furthermore he took away the high places and the Asherim {pole-images} out of Judah.

Luther1912 6. Und da sein Herz mutig ward in den Wegen des HERRN, tat er fürder ab die Höhen und Ascherabilder aus Juda.

RuSV1876 6 И возвысилось сердце его на путях Господних; притом и высоты отменил он и дубравы в Иудее.

honour in abundance.

RV'1862 5. Y confirmó Jehová el reino en su mano, y todo Judá dió presentes a Josafat: y tuvo riquezas, y gloria en abundancia.

Biblia1776 6. Ja kuin hänen sydämensä tuli rohkiaksi Herran teissä, otti hän korkeudet ja metsistöt Juudasta pois.

KJV 6. And his heart was lifted up in the ways of the LORD: moreover he took away the high places and groves out of Judah.

RV'1862 6. Y su corazón se enaltecíó en los caminos de Jehová; y él quitó los altos y los bosques de Judá.

- FI33/38 7. Ja kolmantena hallitusvuotenaan hän lähetti ylimmät virkamiehensä Benhailin, Obadjan, Sakarjan, Netanelin ja Miikajan Juudan kaupunkeihin antamaan opetusta,
- CPR1642 7. JA colmandena hänen waldacundans vuonna lähetti hän hänen Förstins Benhailin Obadian Sacharian Nethaneelin ja Michajan opettaman Judan Caupungeisa.
- MLV19 7 Also in the third year of his reign he sent his rulers, even Ben-hail and Obadiah and Zechariah and Nethanel and Micaiah, to teach in the cities of Judah;
- Luther1912 7. Im dritten Jahr seines Königreichs sandte er seine Fürsten Ben-Hail, Obadja, Sacharja, Nathanael und Michaja, daß sie lehren sollten in den Städten Juda's;
- RuSV1876 7 И в третий год царствования своего он послал князей своих Бенхаила и Овадию, и Захарию и Нафанаила и Михея, чтоб учили по городам Иудиным народ,
- FI33/38 8. ja heidän kanssansa leeviläiset Semajan, Netanjan, Sebadjan, Asahelin, Semiramotin, Joonatanin, Adonian, Tobian ja Toob-Adonian,
- Biblia1776 7. Ja kolmantena valtakuntansa vuonna lähetti hän päämiehensä Benhailin, Obadian, Sakarian, Netaneelin ja Mikajan, opettamaan Juudan kaupungeissa,
- KJV 7. Also in the third year of his reign he sent to his princes, even to Benhail, and to Obadiah, and to Zechariah, and to Nethaneel, and to Michaiah, to teach in the cities of Judah.
- RV'1862 7. Al tercero año de su reino envió sus príncipes Ben-hail, Abdías, Zacarías, Nataniel, y Miqueas, para que enseñasen en las ciudades de Judá:
- Biblia1776 8. Ja Leviläiset heidän kanssansa: Semajan, Netanian, Sebadian, Asaelin, Semiramotin, Jonatanin, Adonijan, Tobijan ja Tobadonijan,



- leeviläiset; ja näillä oli kanssansa papit Elisama ja Jooram.
- CPR1642 8. Ja Lewitat heidän cansans Semajan Nethanian Sebadian Asaelin Semiramothin Jonathanin Adonian Tobian ja TobAdonian ja heidän cansans Pappēja Elisaman ja Joramin.
- MLV19 8 and with them the Levites, even Shemaiah and Nethaniah and Zebadiah and Asahel and Shemiramoth and Jehonathan and Adonijah and Tobijah and Tob-adonijah, the Levites; and with them Elishama and Jehoram, the priests.
- Luther1912 8. und mit ihnen die Leviten Semaja, Nethanja, Sebadja, Asael, Semiramoth, Jonathan, Adonia, Tobia und Tob-Adonia; und mit ihnen die Priester Elisama und Joram.
- RuSV1876 8 и с ними левитов: Шемаию и Нефанию, и Зевадию и Азаила, и Шемирамофа и Ионафана, и Адонию и Товию и Тов-Адонию, и с ними Елишаму и Иорама, священников.
- FI33/38 9. Nämä opettivat Juudassa, ja heillä oli mukanaan Herran lain kirja; he kiertelivät kaikissa Juudan kaupungeissa ja opettivat
- Leviläiset; ja heidän kanssansa papit, Elisamin ja Joramin.
- KJV 8. And with them he sent Levites, even Shemaiah, and Nethaniah, and Zebadiah, and Asahel, and Shemiramoth, and Jehonathan, and Adonijah, and Tobijah, and Tobadonijah, Levites; and with them Elishama and Jehoram, priests.
- RV'1862 8. Y con ellos a los Levitas, Semeías, Natanías, Zabadías, y Asael, y Semiramot, y Jonatán, y Adonías, y Tobías, y Tobadonias, Levitas; y con ellos a Elisama y a Joram, sacerdotes.
- Biblia1776 9. Ja he opettivat Juudassa, ja pitivät Herran lakikirjan myötänsä, ja vaelsivat ympäri kaikki Juudan kaupungit, ja opettivat kansaa.

kansaa.

CPR1642 9. Ja he opetit Judaas ja pidit HERran  
Lakikirjan myötäns ja waelsit caicki Judan  
Caupungit ja opetit Canssa.

MLV19 9 And they taught in Judah, having the book of  
the law of Jehovah with them. And they went  
about throughout all the cities of Judah and  
taught among the people.

Luther1912 9. Und sie lehrten in Juda und hatten das  
Gesetzbuch des HERRN mit sich und zogen  
umher in allen Städten Juda's und lehrten das  
Volk.

RuSV1876 9 И они учили в Иудее, имея с собою книгу  
закона Господня; и обходили все города  
Иудеи и учили народ.

FI33/38 10. Ja Herran kauhu valtasi kaikki Juudaa  
ympäröivien maitten valtakunnat, niin etteivät  
ne sotineet Joosafatia vastaan.

CPR1642 10. Ja HERran pelco tuli caickein waldacundain  
päälle nijsä maacunnis cuin olit Judan  
ymbäristöllä nijn ettei he sotinet Josaphatia  
wastan.

KJV 9. And they taught in Judah, and had the  
book of the law of the LORD with them, and  
went about throughout all the cities of Judah,  
and taught the people.

RV'1862 9. Y enseñaron en Judá, teniendo consigo el  
libro de la ley de Jehová, y rodearon por  
todas las ciudades de Judá, enseñando el  
pueblo.

Biblia1776 10. Ja Herran pelko tuli kaikkein valtakuntain  
päälle, niissä maakunnissa, jotka olivat  
Juudan ympärillä, niin ettei he sotineet  
Josaphatia vastaan.

- MLV19 10 And the fear of Jehovah fell upon all the kingdoms of the lands that were all around Judah, so that they made no war against Jehoshaphat.
- Luther1912 10. Und es kam die Furcht des HERRN über alle Königreiche in den Landen, die um Juda her lagen, daß sie nicht stritten wider Josaphat.
- RuSV1876 10 И был страх Господень на всех царствах земель, которые вокруг Иудеи, и не воевали с Иосафатом.
- FI33/38 11. Ja osa filistealaisia toi Joosafatille lahjoja ja hopeata veroksi; myöskin arabialaiset toivat hänelle pikkukarjaa: seitsemäntuhatta seitsemänsataa oinasta ja seitsemäntuhatta seitsemänsataa pukkia.
- CPR1642 11. Ja Philisterit toit Josaphatille lahjoja isoin calun hopiata ja Arabit toit seidzemen tuhatta ja seidzemen sata oinasta ja seidzemen tuhatta ja seidzemen sata caurista.
- MLV19 11 And some of the Philistines brought Jehoshaphat presents and silver for tribute. The Arabians also brought him flocks, seven thousand and seven hundred rams and seven
- KJV 10. And the fear of the LORD fell upon all the kingdoms of the lands that were round about Judah, so that they made no war against Jehoshaphat.
- RV'1862 10. Y cayó el pavor de Jehová sobre todos los reinos de las tierras que estaban al rededor de Judá, que no osaron hacer guerra contra Josafat.
- Biblia1776 11. Ja Philistealaiset toivat Josaphatille lahjoja ja rahaveron; ja Arabialaiset toivat myös hänelle pientä karjaa, seitsemäntuhatta ja seitsemänsataa oinasta, ja seitsemäntuhatta ja seitsemänsataa kaurista.
- KJV 11. Also some of the Philistines brought Jehoshaphat presents, and tribute silver; and the Arabians brought him flocks, seven thousand and seven hundred rams, and

thousand and seven hundred male-goats.

Luther1912 11. Und die Philister brachten Josaphat Geschenke, eine Last Silber; und die Araber brachten ihm siebentausend und siebenhundert Widder und siebentausend und siebenhundert Böcke.

RuSV1876 11 А от Филистимлян приносили Иосафату дары и в дань серебро; также Аравитяне пригоняли к нему мелкий скот: овнов семь тысяч семьсот и козлов семь тысяч семьсот.

FI33/38 12. Niin Joosafat tuli yhä mahtavammaksi, jopa ylen mahtavaksi, ja hän rakensi Juudaan linnoja ja varastokaupunkeja.

CPR1642 12. Nijn caswoi Josaphat ja tuli aina suuremmaxi ja hän rakensi Judaas linnoja ja jywäcaupungeita.

MLV19 12 And Jehoshaphat grew exceedingly great. And he built in Judah castles and cities of storage.

Luther1912 12. Also nahm Josaphat zu und ward immer größer; und er baute in Juda Burgen und Kornstädte{~}

RuSV1876 12 И возвышался Иосафат все более и более и построил в Иудее крепости и

seven thousand and seven hundred he goats.

RV'1862 11. Y traían de los Filisteos presente, y plata de tributo a Josafat: los Arabes también le trajeron ganados, siete mil y siete cientos carneros, y siete mil y siete cientos machos de cabrío.

Biblia1776 12. Niin menestyi Josaphat ja tuli aina suuremmaxi. Ja hän rakensi Juudassa linnoja ja tavarakaupungeita.

KJV 12. And Jehoshaphat waxed great exceedingly; and he built in Judah castles, and cities of store.

RV'1862 12. Y Josafat iba creciendo altamente: y edificó en Judá fortalezas y ciudades de depósitos.

города для запасов.

- |            |  |            |  |
|------------|--|------------|--|
| FI33/38    | 13. Hänellä oli suuria varastoja Juudan kaupungeissa ja sotilaita, sotaurhoja, Jerusalemissa.  | Biblia1776 | 13. Ja hänellä oli paljo varaa Juudan kaupungeissa, ja sotamiehiä ja väkevää kansaa Jerusalemissa.   |
| CPR1642    | 13. Ja hänellä oli paljo wara Judan Caupungeis ja sotamiehiä ja wäkewätä Canssa Jerusalemis.   |            |  |
| MLV19      | 13 And he had many works in the cities of Judah and men of war, mighty men of valor, in Jerusalem.   | KJV        | 13. And he had much business in the cities of Judah: and the men of war, mighty men of valour, were in Jerusalem.  |
| Luther1912 | 13. und hatte viel Vorrat in den Städten Juda's und streitbare Männer und gewaltige Leute zu Jerusalem.  | RV'1862    | 13. Y tuvo muchas obras en las ciudades de Judá, y tuvo hombres de guerra, valientes de fuerzas, en Jerusalem.   |
| RuSV1876   | 13 Много было у него запасов в городах Иудейских, а в Иерусалиме людей военных, храбрых.   |            |  |
| FI33/38    | 14. Ja tämä oli heidän palvelusvuoronsa heidän perhekuntiensa mukaan: Juudan tuhanten päämiehet olivat: päämies Adna ja hänen kanssaan kolmesataa tuhatta sotaurhoa; | Biblia1776 | 14. Ja tämä on järjestys heidän isäinsä huoneen vaiheella, jotka Juudassa tuhanten päämiehet olivat: päämies Adna, ja hänen kanssansa kolmesataa tuhatta väkevää sotamiestä. |
| CPR1642    | 14. Ja tämä on järjestys heidän Isäns huonen waihella jotca Judaas tuhannen päämiehet  |            |  |

olit: Se päämies Adna ja hänen cansans oli colme sata tuhatta wäkewätä miestä.

- |   |  |
|---|--|
| MLV19 14 And this was the numbering of them according to their fathers' houses. Of Judah, the captains of thousands: Adnah the captain and with him three hundred thousand mighty men of valor; | KJV 14. And these are the numbers of them according to the house of their fathers: Of Judah, the captains of thousands; Adnah the chief, and with him mighty men of valour three hundred thousand. |
| Luther1912 14. Und dies war die Ordnung nach ihren Vaterhäusern: in Juda waren Oberste über tausend: Adna, ein Oberster und mit ihm waren dreihunderttausend gewaltige Männer;                  | RV'1862 14. Y este es el número de ellos según las casas de sus padres: En Judá, príncipes de los millares eran, el príncipe Ednas, y con él había trescientos mil hombres valientes de fuerzas.   |
| RuSV1876 14 И вот список их по поколениям их: у Иуды начальники тысяч: Адна начальник, и у него отличных воинов триста тысяч;   |  |
| FI33/38 15. hänen rinnallaan päämies Joohanen ja hänen kanssaan kaksisataa kahdeksankymmentä tuhatta;   | Biblia1776 15. Lähin häntä oli päämies Johanan, ja hänen kanssansa kaksisataa ja kahdeksankymmentä tuhatta.  |
| CPR1642 15. Lähin händä oli se päämies Johanan ja hänen cansans oli caxi sata ja cahdexankymmendä tuhatta.  |  |
| MLV19 15 and next to him Jehohanan the captain and with him two hundred and eighty thousand;  | KJV 15. And next to him was Jehohanan the captain, and with him two hundred and  |

fourscore thousand.

- Luther<sup>1912</sup> 15. Neben ihm war Johanan, der Oberste, und mit ihm waren zweihundertachtzigtausend;
- RuSV<sup>1876</sup> 15 за ним Иоханан начальник, и у него двести восемьдесят тысяч;
- FI33/38 16. hänen rinnallaan Amasja, Sikrin poika, joka oli vapaaehtoisesti antautunut Herralle, ja hänen kanssaan kaksisataa tuhatta sotaurhoa.
- Biblia<sup>1776</sup> 16. Häntä likin Amasia Sikrin poika, joka itsensä hyvällä tahdolla antoi Herralle, ja hänen kanssansa kaksisataa tuhatta vahvaa sotamiestä.
- CPR<sup>1642</sup> 16. Händä likin Amasia Sichrin poica HERran hywä tahdollinen ja hänen cansans caxi sata tuhatta wahwa sotamiestä.
- MLV<sup>19</sup> 16 and next to him Amasiah the son of Zichri, who willingly offered himself to Jehovah and with him two hundred thousand mighty men of valor.
- KJV 16. And next him was Amasiah the son of Zichri, who willingly offered himself unto the LORD; and with him two hundred thousand mighty men of valour.
- Luther<sup>1912</sup> 16. neben ihm war Amasja, der Sohn Sichris, der Freiwillige des HERRN, und mit ihm waren zweihunderttausend gewaltige Männer;
- RuSV<sup>1876</sup> 16 за ним Амасия, сын Зихри, посвятивший себя Господу, и у него двести тысяч воинов отличных.
- RV<sup>1862</sup> 16. Tras este, Amasías, hijo de Zecri, el cual se había ofrecido voluntariamente a Jehová; y con él doscientos mil hombres valientes.
- FI33/38 17. Benjaminista: Eljada, sotaurho, ja hänen
- Biblia<sup>1776</sup> 17. Benjaminin lapsista Eljada, väkevä

- kanssaan kaksisataa tuhatta jousella ja kilvellä asestettua;
- CPR1642 17. Benjaminin lapsist oli Eliada wäkewä sotamies ja hänen cansans oli caxi sata tuhatta jotca olit hangittuna joudzeilla ja kilweillä.
- MLV19 17 And of Benjamin: Eliada a mighty man of valor and with him two hundred thousand armed with bow and shield;
- KJV 17. And of Benjamin; Eliada a mighty man of valour, and with him armed men with bow and shield two hundred thousand.
- Luther1912 17. und von den Kindern Benjamin war Eljada, ein gewaltiger Mann, und mit ihm waren zweihunderttausend, die mit Bogen und Schild gerüstet waren;
- RV'1862 17. De Benjamín; Eliada, hombre poderoso de fuerzas, y con él doscientos mil armados de arco y escudo.
- RuSV1876 17 У Вениамина: отличный воин Елиада, и у него вооруженных луком и щитом двести тысяч;
- FI33/38 18. hänen rinnallaan Joosabad ja hänen kanssaan sata kahdeksankymmentä tuhatta sotaan varustettua.
- Biblia1776 18. Häntä likin oli Josabad, ja hänen kanssansa sata ja kahdeksankymmentä tuhatta valmista sotamiestä.
- CPR1642 18. Händä likin oli Josabad ja hänen cansans oli sata ja cahdexankymmendä tuhatta hangittua sotamiestä.
- MLV19 18 and next to him Jehozabad and with him a
- KJV 18. And next him was Jehozabad, and with



hundred and eighty thousand ready prepared for war.

Luther<sup>1912</sup> 18. neben ihm war Josabad, und mit ihm waren hundertachtzigtausend Gerüstete zum Heer.

RuSV<sup>1876</sup> 18 за ним Иегозавад, и у него сто восемьдесят тысяч вооруженных воинов.

FI33/38 19. Nämä palvelivat kuningasta, ja lisäksi ne, jotka kuningas oli sijoittanut varustettuihin kaupunkeihin koko Juudaan.

CPR<sup>1642</sup> 19. Nämät caicki otit Cuningasta waarin ilman nijtä jotca Cuningas oli asettanut wahwoin Caupungeihin coco Judaas.

MLV<sup>19</sup> 19 These were those who waited on the king, besides those whom the king put in the fortified cities throughout all Judah.

Luther<sup>1912</sup> 19. Diese dienten alle dem König, außer denen, die der König noch gelegt hatte in die festen Städte im ganzen Juda.

RuSV<sup>1876</sup> 19 Вот служившие царю, сверх тех, которых расставил царь в укрепленных городах по всей Иудее.

him an hundred and fourscore thousand ready prepared for the war.

RV<sup>1862</sup> 18. Tras este, Jozabad, y con él ciento y ochenta mil apercebidos para la guerra.

Biblia<sup>1776</sup> 19. Nämät ottivat kuninkaasta vaarin, paitsi niitä, jotka kuningas oli asettanut vahvoin kaupunkeihin koko Juudassa.

KJV 19. These waited on the king, beside those whom the king put in the fenced cities throughout all Judah.

RV<sup>1862</sup> 19. Estos eran siervos del rey, sin los que el rey había puesto en las ciudades de guarnición por toda Judea.

## 18 luku

Ahab ja Joosafat lähtevät vastoin profeetta Miikan varoitusta sotaan aramilaisia vastaan. Ahabin kuolema.

- |            |  |            |   |
|------------|--|------------|---|
| FI33/38    | 1. Niin Joosafatille tuli paljon rikkautta ja kunniaa, ja hän lankoutui Ahabin kanssa.   | Biblia1776 | 1. Ja Josaphatilla oli suuri rikkaus ja kunnia; ja hän teki nuoteutta Ahabin kanssa.  |
| CPR1642    | 1. JA Josaphatilla oli suuri rikkaus ja kunnia ja hän teki nuoteutta Ahabin kanssa. Ja kahden vuoden perästä sen jälkeen meni hän Ahabin tykö Samariaan.   |            |   |
| MLV19      | 1 Now Jehoshaphat had riches and honor in abundance. And he a marriage-agreement with Ahab.  | KJV        | 1. Now Jehoshaphat had riches and honour in abundance, and joined affinity with Ahab.   |
| Luther1912 | 1. Und Josaphat hatte große Reichtümer und Ehre und verschwägere sich mit Ahab.  | RV'1862    | 1. Y TUVO Josafat riquezas y gloria en abundancia: y juntó parentesco con Acab.   |
| RuSV1876   | 1 И было у Иосафата много богатства и славы; и породнился он с Ахавом.   |            |   |
| FI33/38    | 2. Ja muutamien vuosien kuluttua hän meni Ahabin luo Samariaan. Ahab teurastutti hänelle ja väelle, joka oli hänen kanssansa, paljon lampaista ja raavaita; ja Ahab yllytti häntä lähtemään sotaan Gileadin Raamotia | Biblia1776 | 2. Ja jonkun vuoden perästä sen jälkeen meni hän Ahabin tykö Samariaan. Ja Ahab antoi teurastaa hänelle ja hänen väellensä, joka oli hänen kanssansa, monta lammasta ja härkää; ja hän yllytti hänen menemään ylös Gileadin |

vastaan.

Ramotiin.

CPR1642 2. Ja Ahab andoi teurastetta hänelle ja hänen wäellens cuin oli hänen cansans monda lammasta ja härkä ja hän sai hänen menemän Ramothijn joca on Gileadis.

MLV19 2 And after certain years he went down to Ahab to Samaria. And Ahab killed sheep and oxen for him in abundance and for the people who were with him and moved him to go up (with him) to Ramoth-gilead.

KJV 2. And after certain years he went down to Ahab to Samaria. And Ahab killed sheep and oxen for him in abundance, and for the people that he had with him, and persuaded him to go up with him to Ramothgilead.

Luther1912 2. Und nach etlichen Jahren zog er hinab zu Ahab gen Samaria. Und Ahab ließ ihn für das Volk, das bei ihm war, viel Schafe und Ochsen schlachten. Und er beredete ihn, daß er hinauf gen Ramoth in Gilead zöge.

RV'1862 2. Y después de algunos años, descendió a Acab a Samaria, y mató Acab muchas ovejas y bueyes para él, y para el pueblo que había venido con él; y persuadióle que fuese con él a Ramot de Galaad.

RuSV1876 2 И пошел чрез несколько лет к Ахаву в Самарию; и заколол для него Ахав множество скота мелкого и крупного, и для людей, бывших с ним, и склонял его идти на Рамоф Галаадский.

FI33/38 3. Israelin kuningas Ahab sanoi Juudan kuninkaalle Joosafatille: Lähdetkö minun kanssani Gileadin Raamotiin? Hän vastasi hänelle: Minä niinkuin sinä, minun kansani

Biblia1776 3. Ja Ahab Israelin kuningas sanoi Josaphatille Juudan kuninkaalle: menetkös minun kanssani Gileadin Ramotiin? Hän sanoi hänelle: minä olen niinkuin sinä, ja minun

niinkuin sinun kansasi; minä tulen sinun kanssasi sotaan.

CPR1642 3. Ja Ahab Israelin Cuningas sanoi Josaphatille Judan Cuningalle: mene minun cansani Gileadin Ramothijn. Hän sanoi hänelle: minä olen nijncuin sinä ja minun Canssan nijncuin sinun Canssas me tahdomme sinun cansas sotaan.

MLV19 3 And Ahab King of Israel said to Jehoshaphat king of Judah, Will you go with me to Ramoth-gilead? And he answered him, I am as you are and my people as your people and (will be) with you in the war.

Luther1912 3. Und Ahab, der König Israels, sprach zu Josaphat, dem König Juda's: Zieh mit mir gen Ramoth in Gilead! Er sprach zu ihm: Ich bin wie du, und mein Volk wie dein Volk; wir wollen mit dir in den Streit.

RuSV1876 3 И говорил Ахав, царь Израильский, Иосафату, царю Иудейскому: пойдешь ли со мною в Рамоф Галаадский? Тот сказал ему: как ты, так и я, как твой народ, так и мой народ: иду с тобою на войну!

FI33/38 4. Mutta Joosafat sanoi Israelin kuninkaalle:

kansani niinkuin sinun kansas: me tahdomme sinun kanssas sotaan.

KJV 3. And Ahab king of Israel said unto Jehoshaphat king of Judah, Wilt thou go with me to Ramothgilead? And he answered him, I am as thou art, and my people as thy people; and we will be with thee in the war.

RV'1862 3. Y dijo Acab rey de Israel a Josafat rey de Judá: ¿Quieres venir conmigo a Ramot de Galaad? Y él le respondió: Como yo, así también tú: y como tu pueblo, así también mi pueblo: contigo a la guerra.

Biblia1776 4. Mutta Josaphat sanoi Israelin kuninkaalle:

Kysy kuitenkin ensin, mitä Herra sanoo.

kyseles tänäpäpä Herran sanaa.

CPR1642 4. MUtta Josaphat sanoi Israelin Cuningalle:  
kyseles tänäpäpä HERran sana.

MLV19 4 And Jehoshaphat said to the King of Israel, I  
beseech you, inquire first for the word of  
Jehovah.

KJV 4. And Jehoshaphat said unto the king of  
Israel, Enquire, I pray thee, at the word of the  
LORD to day.

Luther1912 4. Aber Josaphat sprach zum König Israels:  
Frage doch heute des HERRN Wort!

RV'1862 4. Y dijo más Josafat al rey de Israel: Ruégote  
que consultes hoy la palabra de Jehová.

RuSV1876 4 И сказал Иосафат царю Израильскому:  
вопроси сегодня, что скажет Господь.

FI33/38 5. Niin Israelin kuningas kokosi profeetat,  
neljäsataa miestä, ja sanoi heille: Onko  
meidän lähdettävä sotaan Gileadin Raamotia  
vastaan, vai onko minun oltava lähtemättä?  
He vastasivat: Lähde; Jumala antaa sen  
kuninkaan käsiin.

Biblia1776 5. Ja Israelin kuningas kokosi prophetaita  
neljäsataa miestä ja sanoi heille:  
menemmekö me sotimaan Gileadin  
Ramotiin, vai ei? He sanoivat: mene, Jumala  
antaa heidät kuninkaan käteen.

CPR1642 5. Ja Israelin Cuningas cocois Prophetait neljä  
sata miestä ja sanoi heille: menemmengö me  
sotiman Gileadin Ramothijn eli ei? He sanoit:  
mene Jumala anda heidän Cuningan käteen.

MLV19 5 Then the King of Israel gathered the  
prophets together, four hundred men and  
said to them, Shall we go to Ramoth-gilead to

KJV 5. Therefore the king of Israel gathered  
together of prophets four hundred men, and  
said unto them, Shall we go to Ramothgilead

battle, or shall I forbear? And they said, Go up. For God will deliver it into the hand of the king.

Luther1912 5. Und der König Israels versammelte vierhundert Mann und sprach zu ihnen: Sollen wir gen Ramoth in Gilead ziehen in den Streit, oder soll ich's anstehen lassen? Sie sprachen: Zieh hinauf! Gott wird sie in deine Hand geben.

RuSV1876 5 И собрал царь Израильский пророков четыреста человек и сказал им: идти ли нам на Рамоф Галаадский войною, или удержаться? Они сказали: иди, и Бог предаст его в руку царя.

FI33/38 6. Mutta Joosafat sanoi: Eikö täällä ole enää ketään muuta Herran profeettaa, jolta voisimme kysyä?

CPR1642 6. Silloin sanoi Josaphat: eiköst täsä ole jocu HERran Propheta kysyäxem häneldä?

MLV19 6 But Jehoshaphat said, Is there not here a prophet of Jehovah besides, that we may inquire of him?

Luther1912 6. Josaphat aber sprach: Ist nicht irgend noch ein Prophet des HERRN hier, daß wir durch ihn

to battle, or shall I forbear? And they said, Go up; for God will deliver it into the king's hand.

RV'1862 5. Entónces el rey de Israel juntó cuatrocientos varones profetas, y díjoles: ¿Iremos a la guerra contra Ramot de Galaad, o reposarnos hemos? Y ellos dijeron: Sube; que Dios los entregará en mano del rey.

Biblia1776 6. Silloin sanoi Josaphat: eikö tässä ole joku Herran propheta, kysyäksemme häneltä?

KJV 6. But Jehoshaphat said, Is there not here a prophet of the LORD besides, that we might enquire of him?

RV'1862 6. Y Josafat dijo: ¿Hay aun aquí algún profeta de Jehová, para que por él preguntemos?

fragen?

RuSV1876 6 И сказал Иосафат: нет ли здесь еще пророка Господня? спросим и у него.

FI33/38 7. Israelin kuningas vastasi Joosafatille: On vielä mies, jolta voisimme kysyä Herran mieltä, mutta minä vihaan häntä, sillä hän ei koskaan ennusta minulle hyvää, vaan aina pahaa; se on Miika, Jimlan poika. Joosafat sanoi: Älköön kuningas niin puhuko.

CPR1642 7. Israelin Cuningas sanoi Josaphatille: täsä on vielä yxi mies jonga cautta taittaisın kyseldä HERra waan minä olen wihainen hänen päällens: sillä ei hän ennusta minulle mitän hywä mutta aina paha se on Micha Jemlan poica. Josaphat sanoi: älkön Cuningas nijn puhuco.

MLV19 7 And the King of Israel said to Jehoshaphat, There is yet one man by whom we may inquire of Jehovah, but I hate him. For he never prophesies good concerning me, but always evil; the same is Micaiah the son of Imla. And Jehoshaphat said, Do not let the king say so.

Luther1912 7. Der König Israels sprach zu Josaphat: Es ist

Biblia1776 7. Israelin kuningas sanoi Josaphatille: tässä on vielä yksi mies, jonka kautta taidettaisiin kysellä Herraa, vaan minä vihaan häntä; sillä ei hän ennusta minulle mitään hyvää, mutta aina pahaa: se on Miika Jimlan poika. Josaphat sanoi: älköön kuningas niin puhuko.

KJV 7. And the king of Israel said unto Jehoshaphat, There is yet one man, by whom we may enquire of the LORD: but I hate him; for he never prophesied good unto me, but always evil: the same is Micaiah the son of Imla. And Jehoshaphat said, Let not the king say so.

RV'1862 7. Y el rey de Israel respondió a Josafat: Aun

noch ein Mann, daß man den HERRN durch ihn frage, aber ich bin ihm gram; denn er weissagt über mich kein Gutes, sondern allewege Böses, nämlich Micha, der Sohn Jemlas. Josaphat sprach: der König rede nicht also.

RuSV1876 7 И сказал царь Израильский Иосафату: есть еще один человек, чрез которого можно спросить Господа; но я не люблю его, потому что он не пророчествует обо мне доброго, а постоянно пророчествует худое; это Михей, сын Иемвлая. И сказал Иосафат: не говори так, царь.

FI33/38 8. Niin Israelin kuningas kutsui erään hoviherran ja sanoi: Nouda kiiruusti Miika, Jimlan poika.

CPR1642 8. JA Israelin Cuningas cudzui yhden Camaripalwelioistans ja sanoi: nouda nopiast Micha Jemlan poica.

MLV19 8 Then the King of Israel called an officer and said, Fetch quickly Micaiah the son of Imla.

Luther1912 8. Und der König Israels rief einen seiner Kämmerer und sprach: Bringe eilend her

hay aquí un hombre por el cual podemos preguntar a Jehová: mas yo le aborrezco, porque nunca me profetiza cosa buena, sino toda su vida por mal: este es Miqueas, hijo de Jemla. Y respondió Josafat: No hable el rey así.

Biblia1776 8. Ja Israelin kuningas kutsui yhden kamaripalvelioistansa ja sanoi: nouda nopiasti Miika Jimlan poika.

KJV 8. And the king of Israel called for one of his officers, and said, Fetch quickly Micaiah the son of Imla.

RV'1862 8. Entónces el rey de Israel llamó un eunuco, y díjole: Haz venir luego a Miqueas, hijo de



Micha, den Sohn Jemlas!

Jemla.

RuSV1876 8 И позвал царь Израильский одного евнуха, и сказал: сходи поскорее за Михеем, сыном Иемвлая.

FI33/38 9. Mutta Israelin kuningas ja Joosafat, Juudan kuningas, istuivat kumpikin valtaistuimellansa puettuina kuninkaallisiin pukuihinsa; he istuivat puimatantereella Samarian portin ovella, ja kaikki profeetat olivat hurmoksissa heidän edessänsä.

Biblia1776 9. Ja Israelin kuningas ja Josaphat Juudan kuningas istui kumpikin istuimellansa puettuna vaatteisiin Samarian portin lakeudella, ja kaikki prophetat ennustivat heidän edessänsä.

CPR1642 9. Ja Israelin Cuningas ja Josaphat Judan Cuningas istuit cumbikin istuimellans puettettuna waatteisijn Samarian portin lakeudella ja caicki Prophetat ennustit heidän edesäns.

MLV19 9 Now the King of Israel and Jehoshaphat the king of Judah each sat on his throne, arrayed in their robes. And they were sitting in an open place at the entrance of the gate of Samaria and all the prophets were prophesying before them.

KJV 9. And the king of Israel and Jehoshaphat king of Judah sat either of them on his throne, clothed in their robes, and they sat in a void place at the entering in of the gate of Samaria; and all the prophets prophesied before them.

Luther1912 9. Und der König Israels und Josaphat, der König Juda's, saßen ein jeglicher auf seinem Stuhl, mit ihren Kleider angezogen. Sie saßen

RV'1862 9. Y el rey de Israel y Josafat rey de Judá estaban sentados, cada uno en su trono, vestidos de sus ropas, y estaban asentados

aber auf dem Platz vor der Tür am Tor zu Samaria; und alle Propheten weissagten vor ihnen.

en la era a la entrada de la puerta de Samaria, y todos los profetas profetizaban delante de ellos.

RuSV1876 9 Царь же Израильский и Иосафат, царь Иудейский, сидели каждый на своем престоле, одетые в царские одежды; сидели на площади у ворот Самарии, и все пророки пророчествовали пред ними.

Biblia1776 10. Ja Zidkija Kenaanan poika teki itsellensä rautasarvet ja sanoi: näin sanoo Herra: näillä sinä pusket Syrialaisia, siihenasti ettäs heidät hävität.

FI33/38 10. Ja Sidkia, Kenaanan poika, teki itsellensä rautasarvet ja sanoi: Näin sanoo Herra: Näillä sinä pusket aramilaisia, kunnes teet heistä lopun.

CPR1642 10. Ja Zidechia Cnaenan poica teki idzellens rautasarwen ja sanoi: näin sano HERra: tällä sinun pitä sysämän Syrialaisia sijhenasti ettäs heidän häwität.

KJV 10. And Zedekiah the son of Chenaanah had made him horns of iron, and said, Thus saith the LORD, With these thou shalt push Syria until they be consumed.

MLV19 10 And Zedekiah the son of Chenaanah made for him horns of iron and said, Jehovah says thus, With these you will push the Syrians until they are consumed.

Luther1912 10. Und Zedekia, der Sohn Knaenas, machte sich eiserne Hörner und sprach: So spricht der HERR: Hiermit wirst du die Syrer stoßen, bis du sie aufreibst.

RV'1862 10. Empero Sedequías, hijo de Canaana, se había hecho unos cuernos de hierro, y decía: Jehová ha dicho así: Con estos acornearás a los Siros hasta destruirlos del todo.

RuSV1876 10 И сделал себе Седекия, сын Хенааны, железные рога и сказал: так говорит Господь: сими избодешь Сириян до истребления их.

FI33/38 11. Ja kaikki profeetat ennustivat samalla tavalla, sanoen: Mene Gileadin Raamotiin, niin sinä saat voiton; Herra antaa sen kuninkaan käsiin.

Biblia1776 11. Ja kaikki prophetat ennustivat niin ja sanoivat: mene Gileadin Ramotiin, ja se menestyy sinulle: Herra antaa heidät kuninkaan käteen.

CPR1642 11. Ja caicki Prophetat ennustit nijn ja sanoit: mene sinne se menesty sinulle HERra anda heidän Cuningan käteen.

MLV19 11 And all the prophets prophesied so, saying, Go up to Ramoth-gilead and prosper. For Jehovah will deliver it into the hand of the king.

KJV 11. And all the prophets prophesied so, saying, Go up to Ramothgilead, and prosper: for the LORD shall deliver it into the hand of the king.

Luther1912 11. Und alle Propheten weissagten auch also und sprachen: Zieh hinauf gen Ramoth in Gilead! es wird dir gelingen; der HERR wird sie geben in des Königs Hand.

RV'1862 11. De esta manera profetizaban también todos los profetas, diciendo: Sube a Ramot de Galaad, y sé prosperado: porque Jehová la entregará en mano del rey.

RuSV1876 11 И все пророки пророчествовали то же, говоря: иди на Рамоф Галаадский; будет успех тебе, и предаст его Господь в руку царя.

- FI33/38 12. Ja sanansaattaja, joka oli mennyt kutsumaan Miikaa, puhui hänelle sanoen: Katso, kaikki profeetat ovat yhdestä suusta luvanneet kuninkaalle hyvää. Olkoon sinun sanasi heidän sanansa kaltainen, ja lupaa sinäkin hyvää.
- CPR1642 12. JA sanansaattaja joca oli mennyt cudzuman Michat puhui hänen cansans ja sanoi: cadzo Prophetain puhe on yximielisest hywä Cuningan edes annas sinun sanas olla myös nijncuin heidängin ja puhu hywä.
- MLV19 12 And the messenger who went to call Micaiah spoke to him, saying, Behold, the words of the prophets (are) good to the king with one mouth. Therefore, I beseech you, let your word be like one of theirs and speak good.
- Luther1912 12. Und der Bote, der hingegangen war, Micha zu rufen, redete mit ihm und sprach: Siehe, der Propheten Reden sind einträchtig gut für den König; laß doch dein Wort auch sein wie derselben eines und rede Gutes.
- RuSV1876 12 Посланный, который пошел позвать Михея, говорил ему: вот, пророки единогласно предрекают доброе царю;
- Biblia1776 12. Ja sanansaattaja, joka oli mennyt kutsumaan Miikaa, puhui hänen kanssansa ja sanoi: katso, prophetain puhe on yksimielisesti hyvä kuninkaan edessä: anna sinun sanas olla myös niinkuin heidänkin, ja puhu hyvää.
- KJV 12. And the messenger that went to call Micaiah spake to him, saying, Behold, the words of the prophets declare good to the king with one assent; let thy word therefore, I pray thee, be like one of theirs, and speak thou good.
- RV'1862 12. Y el mensajero que había ido a llamar a Miqueas le habló, diciendo: He aquí, las palabras de los profetas a una boca anuncian al rey bienes: yo te ruego ahora que tu palabra sea como la de uno de ellos, que hables bien.

пусть бы и твое слово было такое же, как  
каждого изних: изреки и ты доброе.

- |            |  |            |   |
|------------|--|------------|---|
| FI33/38    | 13. Mutta Miika vastasi: Niin totta kuin Herra elää, sen minä puhun, minkä minun Jumalani sanoo.   | Biblia1776 | 13. Ja Miika sanoi: niin totta kuin Herra elää, minä puhun, mitä minun Jumalani sanoo.  |
| CPR1642    | 13. Ja Micha sanoi: nijn totta cuin HERra elä minä puhun mitä minun Jumalan sano.  |            |   |
| MLV19      | 13 And Micaiah said, As Jehovah lives, what my God says, that will I speak.  | KJV        | 13. And Micaiah said, As the LORD liveth, even what my God saith, that will I speak.  |
| Luther1912 | 13. Micha aber sprach: So wahr der HERR lebt, was mein Gott sagen wird, das will ich reden.  | RV'1862    | 13. Y dijo Miqueas: Vive Jehová, que lo que mi Dios me dijere, eso hablaré. Y vino al rey.  |
| RuSV1876   | 13 И сказал Михей: жив Господь, – что скажет мне Бог мой, то изреку я.   |            |   |
| FI33/38    | 14. Kun hän tuli kuninkaan eteen, sanoi kuningas hänelle: Miika, onko meidän lähdeittävä sotaan Gileadin Raamotiin, vai onko minun oltava lähtemättä? Hän vastasi hänelle: Menkää, niin te saatte voiton; heidät annetaan teidän käsiinne. | Biblia1776 | 14. Ja kuin hän tuli kuninkaan tykö, sanoi kuningas hänelle: Miika, menemmekö me sotimaan Gileadin Ramotia vastaan, eli ei? Hän sanoi: menkää, se menestyy teille, he annetaan teidän käsiinne. |
| CPR1642    | 14. Ja cosca hän tuli Cuningan tygö sanoi Cuningas hänelle: Micha menemmengö me sotiman Gileadin Ramothia wastan eli ei? Hän sanoi: mengät se menesty teille he annetan  |            |   |

teidän käsijn.

- MLV19 14 And when he came to the king, the king said to him, Micaiah, will we go to Ramothgilead to battle, or shall I forbear? And he said, Go up and prosper and they will be delivered into your\* hand.
- KJV 14. And when he was come to the king, the king said unto him, Micaiah, shall we go to Ramothgilead to battle, or shall I forbear? And he said, Go ye up, and prosper, and they shall be delivered into your hand.
- Luther1912 14. Und da er zum König kam, sprach der König zu ihm: Micha, sollen wir gen Ramoth in Gilead in den Streit ziehen, oder soll ich's lassen anstehen? Er sprach: Ja, ziehet hinauf! es wird euch gelingen; es wird euch in eure Hände gegeben werden.
- RV'1862 14. Y el rey le dijo: Miqueas, ¿iremos a pelear contra Ramot de Galaad, o dejarlo hemos? Y él respondió: Subíd; que seréis prosperados; que serán entregados en vuestras manos.
- RuSV1876 14 И пришел он к царю, и сказал ему царь: Михей, идти ли нам войной на Рамоф Галаадский, или удержаться? И сказал тот: идите, будет вам успех, и они преданы будут в руки ваши.
- FI33/38 15. Mutta kuningas sanoi hänelle: Kuinka monta kertaa minun on vannotettava sinua, ettet puhu minulle muuta kuin totuutta Herran nimessä?
- Biblia1776 15. Niin kuningas sanoi hänelle: kuinka usein minä vannotan sinua, ettet sinä sanois minulle muuta kuin totuutta Herran nimeen?
- CPR1642 15. Nijn Cuningas sanoi hänelle: cuinga usein minä wannotan sinua ettet sinä sano minulle muuta cuin totuden HERran nimeen.

- MLV19 15 And the king said to him, How many times shall I make you swear that you speak to me nothing but the truth in the name of Jehovah?
- KJV 15. And the king said to him, How many times shall I adjure thee that thou say nothing but the truth to me in the name of the LORD?
- Luther1912 15. Aber der König sprach zu ihm: Ich beschwöre dich noch einmal, daß du mir nichts denn die Wahrheit sagst im Namen des HERRN.
- RV'1862 15. Y el rey le dijo: ¿Hasta cuántas veces te conjuraré por el nombre de Jehová, que no me hables sino la verdad?
- RuSV1876 15 И сказал ему царь: сколько раз мне заклинать тебя, чтобы ты не говорил мне ничего, кроме истины, во имя Господне?
- FI33/38 16. Silloin hän sanoi: Minä näin koko Israelin hajallaan vuorilla, niinkuin lampaat, joilla ei ole paimenta. Ja Herra sanoi: 'Näillä ei ole isäntää; palatkoot he kukin rauhassa kotiinsa.'
- Biblia1776 16. Niin hän sanoi: minä näin kaiken Israelin hajoitettuna vuorella, niinkuin lampaat, joilla ei yhtään paimenta ole: ja Herra sanoi: eikö näillä ole yhtään Herraa? palatkaan kukin kotiansa rauhassa.
- CPR1642 16. Nijn hän sanoi: minä näin caicki Israeliterit hajotettuna wuorella nijncuin lambat joilla ei yhtän paimenda ole. Ja HERra sanoi: eikö näillä ole yhtän Herra? mengän cukin cotians rauhas.
- MLV19 16 And he said, I saw all Israel scattered upon the mountains, as sheep that have no
- KJV 16. Then he said, I did see all Israel scattered upon the mountains, as sheep that have no

shepherd. And Jehovah said, These have no master. Let them return every man to his house in peace.

Luther1912 16. Da sprach er: Ich sehe das ganze Israel zerstreut auf den Bergen wie Schafe, die keinen Hirten haben. Und der HERR sprach: Diese haben keinen HERRN; es kehre ein jeglicher wieder heim mit Frieden.

RuSV1876 16 Тогда Михей сказал: я видел всех сынов Израиля, рассеянных по горам, как овец, у которых нет пастыря, – и сказал Господь: нет у них начальника, пусть возвратятся каждый в дом свой с миром.

FI33/38 17. Niin Israelin kuningas sanoi Joosafatille: Enkö minä sanonut sinulle, ettei tämä koskaan ennusta minulle hyvää, vaan aina paha?

CPR1642 17. Nijn sanoi Israelin Cuningas Josaphatille: engö minä sanonut sinulle ettei hän minulle ennusta hywä waan paha.

MLV19 17 And the King of Israel said to Jehoshaphat, Did I not tell you that he would not prophesy good concerning me, but evil?

Luther1912 17. Da sprach der König Israels zu Josaphat: Sagte ich dir nicht: Er weissagt über mich kein

shepherd: and the LORD said, These have no master; let them return therefore every man to his house in peace.

RV'1862 16. Entonces él dijo: Yo he visto a todo Israel derramado por los montes, como ovejas sin pastor: y dijo Jehová: Estos no tienen señor: vuélvase cada uno en paz a su casa.

Biblia1776 17. Niin sanoi Israelin kuningas Josaphatille: enkö minä sanonut sinulle, ettei hän minulle ennusta hyvää vaan paha.

KJV 17. And the king of Israel said to Jehoshaphat, Did I not tell thee that he would not prophesy good unto me, but evil?

RV'1862 17. Y el rey de Israel dijo a Josafat: ¿No te había yo dicho, que este no me profetizará



Gutes, sondern Böses?

bien, sino mal?

RuSV1876 17 И сказал царь Израильский Иосафату: не говорил ли я тебе, что он не пророчествует о мне доброго, а только худое?

FI33/38 18. Mutta hän sanoi: Kuulkaa siis Herran sana: Minä näin Herran istuvan istuimellansa ja kaiken taivaan joukon seisovan hänen edessään, hänen oikealla ja vasemmalla puolellansa.

Biblia1776 18. Ja hän sanoi: sentähden kuulkaat Herran sanaa; minä näin Herran istuvan istuimellansa, ja koko taivaallisen sotajoukon seisovan hänen oikialla ja vasemmalla puolellansa.

CPR1642 18. Ja hän sanoi: sentähden kuulkaat HERRAN sana minä näin HERRAN istuwan hänen istuimellans ja kaikki taivaan sotawäki oikialla ja wasemalla puolella.

MLV19 18 And (Micaiah) said, Therefore hear the word of Jehovah. I saw Jehovah sitting upon his throne and all the host of heaven standing at his right hand and at his left.

KJV 18. Again he said, Therefore hear the word of the LORD; I saw the LORD sitting upon his throne, and all the host of heaven standing on his right hand and on his left.

Luther1912 18. Er aber sprach: Darum höret des HERRN Wort! Ich sah den HERRN sitzen auf seinem Stuhl, und alles Himmlische Heer stand zu seiner Rechten und zu seiner Linken.

RV'1862 18. Entónces él dijo: Oid pues palabra de Jehová: Yo he visto a Jehová asentado en su trono, y todo el ejército de los cielos estaba a su mano derecha y a su mano izquierda.

RuSV1876 18 И сказал Михей : так выслушайте слово Господне: я видел Господа, сидящего на престоле Своем, и все воинство небесное

стояло по правую и по левую руку Его.

- FI33/38 19. Ja Herra sanoi: 'Kuka viekoittelisi Ahabin, Israelin kuninkaan, lähtemään sotaan, että hän kaatuisi Gileadin Raamotissa?' Mikä vastasi niin, mikä näin.
- CPR1642 19. Ja HERra sanoi: cuca saatta Ahabin Israelin Cuningan menemän ylös ja langeman Gileadin Ramothis. Ja cosca yxi sanoi nijn ja toinen näin.
- MLV19 19 And Jehovah said, Who will entice Ahab King of Israel, that he may go up and fall at Ramoth-gilead? And one spoke saying after this manner and another saying after that manner.
- Luther1912 19. Und der HERR sprach: Wer will Ahab, den König Israels, überreden, daß er hinaufziehe und falle zu Ramoth in Gilead? Und da dieser so und jener anders sagte,
- RuSV1876 19 И сказал Господь: кто увлек бы Ахава, царя Израильского, чтобы онпошел и пал в Рамофе Галаадском? И один говорил так, другой говорил иначе.
- FI33/38 20. Silloin tuli henki ja asettui Herran eteen ja
- Biblia1776 19. Ja Herra sanoi: kuka viettelis Ahabin Israelin kuninkaan, että hän menis ylös ja lankeaisi Gileadin Ramotissa? Ja kuin yksi sanoi niin, ja toinen näin,
- KJV 19. And the LORD said, Who shall entice Ahab king of Israel, that he may go up and fall at Ramothgilead? And one spake saying after this manner, and another saying after that manner.
- RV'1862 19. Y Jehová dijo: ¿Quién inducirá a Acab rey de Israel, para que suba, y caiga en Ramot de Galaad? Y este decía así, y el otro decía así.
- Biblia1776 20. Niin tuli yksi henki ja seisoi Herran

sanoi: 'Minä viekoittelen hänet.' Herra kysyi häneltä: 'Miten?'

edessä, ja sanoi: minä viettelen hänen. Ja Herra sanoi hänelle: millä?

CPR1642 20. Nijn tuli yxi hengi HERran eteen ja sanoi: minä saatan hänen sijhen. Ja HERra sanoi hänelle: millä?

MLV19 20 And there came out a spirit and stood before Jehovah and said, I will entice him. And Jehovah said to him, With what?

KJV 20. Then there came out a spirit, and stood before the LORD, and said, I will entice him. And the LORD said unto him, Wherewith?

Luther1912 20. kam ein Geist hervor und trat vor den HERRN und sprach: Ich will ihn überreden. Der HERR aber sprach zu ihm: Womit?

RV'1862 20. Mas salió un espíritu, que se puso delante de Jehová, y dijo: Yo le induciré. Y Jehová le dijo: ¿De qué manera?

RuSV1876 20 И выступил один дух, и стал пред лицом Господа, и сказал: я увлеку его. И сказал ему Господь: чем?

FI33/38 21. Hän vastasi: 'Minä menen valheen hengeksi kaikkien hänen profeettainsa suuhun.' Silloin Herra sanoi: 'Saat viekoitella, siihen sinä pystyt; mene ja tee niin.'

Biblia1776 21. Hän sanoi: minä menen ja olen valheen henki kaikkein hänen prophetainsa suussa. Ja hän sanoi: viettele häntä ja sinä myös taidat: mene ja tee niin.

CPR1642 21. Hän sanoi: minä menen ja olen wäärä hengi caickein Prophetain suusa.

MLV19 21 And he said, I will go forth and will be a lying spirit in the mouth of all his prophets. And he said, You will entice him and will also

KJV 21. And he said, I will go out, and be a lying spirit in the mouth of all his prophets. And the LORD said, Thou shalt entice him, and

prevail. Go forth and do so.

Luther1912 21. Er sprach: Ich will ausfahren und ein falscher Geist sein in aller Propheten Mund. Und er sprach: Du wirst ihn überreden und wirst es ausrichten; fahre hin und tue also!

RuSV1876 21 Тот сказал: я выйду, и буду духом лжи в устах всех пророков его. И сказал Он: ты увлечешь его, и успеешь; пойд и сделай так.

FI33/38 22. Katso, nyt Herra on pannut valheen hengen näiden sinun profeettaisi suuhun, sillä Herra on päättänyt sinun osaksesi onnettomuuden.

CPR1642 22. Ja hän sanoi: sinä saatat ja täytät sen mene ja tee nijn. Cadzo HERra on andanut wäärän hengen sinun Prophetias suuhun ja HERra on puhunut paha sinua wastaan.

MLV19 22 Now therefore, behold, Jehovah has put a lying spirit in the mouth of these your prophets. And Jehovah has spoken evil concerning you.

Luther1912 22. Nun siehe, der HERR hat einen falschen Geist gegeben in dieser deiner Propheten

thou shalt also prevail: go out, and do even so.

RV'1862 21. Y él dijo: Saldré; y seré espíritu de mentira en la boca de todos sus profetas. Y Jehová dijo: Induce, y también prevalece: sal, y hazlo así.

Biblia1776 22. Nyt siis katso, Herra on antanut valheen hengen näiden sinun prophetais suuhun, ja Herra on puhunut paha sinua vastaan.

KJV 22. Now therefore, behold, the LORD hath put a lying spirit in the mouth of these thy prophets, and the LORD hath spoken evil against thee.

RV'1862 22. Y, he aquí, ahora Jehová ha puesto espíritu de mentira en la boca de estos tus

Mund, und der HERR hat Böses wider dich geredet.

RuSV1876 22 И теперь, вот попустил Господь духу лжи войти в уста сих пророков твоих, но Господь изрек о тебе недоброе.

profetas: mas Jehová ha hablado contra tí mal.

FI33/38 23. Silloin astui esille Sidkia, Kenaanan poika, löi Miikaa poskelle ja sanoi: Mitä tietä Herran Henki on poistunut minusta puhuakseen sinun kanssasi?

Biblia1776 23. Niin astui Zidkija Kenaanan poika edes ja löi Miikaa poskelle, ja sanoi: minkä tien kautta on Herran henki mennyt minun tyköäni pois, sinua puhuttelemaan?

CPR1642 23. Silloin Zidechia Cnaenan poica käwi edes ja löi Michat poskelle ja sanoi: cunga tien cautta HERran hengi on mennyt minun tyköäni pois että hän puhu sinun cauttas?

MLV19 23 Then Zedekiah the son of Chenaanah came near and killed\* Micaiah upon the cheek and said, Which way did the Spirit of Jehovah go from me to speak to you?

KJV 23. Then Zedekiah the son of Chenaanah came near, and smote Micaiah upon the cheek, and said, Which way went the Spirit of the LORD from me to speak unto thee?

Luther1912 23. Da trat herzu Zedekia, der Sohn Knaenas, und schlug Micha auf den Backen und sprach: Welchen Weg ist der Geist des HERRN von mir gegangen, daß er durch dich redete?

RV'1862 23. Entónces Sedequías, hijo de Canaana, se llegó a él, e hirió a Miqueas en la mejilla, y dijo: ¿Por qué camino se apartó de mí el Espíritu de Jehová, para hablarte a tí?

RuSV1876 23 И подошел Седекия, сын Хенааны, и ударил Михея по щеке, и сказал: по какой это дороге отошел от меня Дух Господень,

чтобы говорить в тебе?

- |            |  |            |  |
|------------|--|------------|--|
| FI33/38    | 24. Miika vastasi: Sen saat nähdä sinä päivänä, jona kuljet huoneesta huoneeseen piiloutuaksesi.   | Biblia1776 | 24. Miika sanoi: katso, sinä olet sen näkevä sinä päivänä, jona käyt majasta majaan, lymytäkses.   |
| CPR1642    | 24. Micha sanoi: cadzo sinä näet sen coscas menet alas siihen sisälliseen Camarijn lymyttämän sinuas.                                    |            |  |
| MLV19      | 24 And Micaiah said, Behold, you will see on that day when you will go into an inner chamber to hide yourself.                           | KJV        | 24. And Micaiah said, Behold, thou shalt see on that day when thou shalt go into an inner chamber to hide thyself.                         |
| Luther1912 | 24. Micha sprach: Siehe, du wirst es sehen des Tages, wenn du von einer Kammer in die andere gehen wirst, daß du dich versteckst.        | RV'1862    | 24. Y Miqueas respondió: He aquí, tú lo verás el mismo día cuando te entrarás de cámara en cámara para esconderte.                         |
| RuSV1876   | 24 И сказал Михей: вот, ты увидишь это в тот день, когда будешь бегать из комнаты в комнату, чтобы укрыться.                             |            |  |
| FI33/38    | 25. Mutta Israelin kuningas sanoi: Ottakaa Miika ja viekää hänet takaisin Aamonin, kaupungin päällikön, ja Jooaan, kuninkaan pojan, luo. | Biblia1776 | 25. Niin sanoi Israelin kuningas: ottakaat Miika ja viekää jälleen häntä kaupungin päämiehen Aamonin tykö ja Joaksen kuninkaan pojan tykö, |
| CPR1642    | 25. Nijn sanoi Israelin Cuningas: ottacat Micha ja andacat hänen olla Ammonin Caupungin foudin tykönä ja Joaxen Cuningan pojan           |            |  |

tykönä.

- |  |   |
|--|---|
| MLV19 25 And the King of Israel said, You* take Micaiah and carry him back to Amon the governor of the city and to Joash the king's son,                         | KJV 25. Then the king of Israel said, Take ye Micaiah, and carry him back to Amon the governor of the city, and to Joash the king's son;  |
| Luther1912 25. Aber der König Israels sprach: Nehmt Micha und laßt ihn bleiben bei Amon, dem Stadtvogt, und bei Joas, dem Sohn des Königs,                       | RV'1862 25. Entónces el rey de Israel dijo: Tomád a Miqueas, y volvédle a Amón el gobernador de la ciudad, y a Joas, hijo del rey;  |
| RuSV1876 25 И сказал царь Израильский: возьмите Михея и отведите его к Амону градоначальнику и к Иоасу, сыну царя,   |   |
| FI33/38 26. Ja sanokaa: 'Näin sanoo kuningas: Pankaa tämä vankilaan ja elättäkää häntä vaivaisella vedellä ja leivällä, kunnes minä palaan voittajana takaisin.' | Biblia1776 26. Ja sanokaat: näin sanoo kuningas: pankaat tämä vankihuoneesen, ja ruokkikaat häntä murheen leivällä ja murheen vedellä, siihenasti että minä tulen jälleen rauhassa. |
| CPR1642 26. Ja sanocat: nijn sano Cuningas pangat tämä fangeuteen ja ruockicat händä ahdistuxen leiwällä ja wedellä siihenasti että minä tulen jäl lens rauhas.  |   |
| MLV19 26 and say, Thus says the king, Put this fellow in the prison and feed him with bread of affliction and with water of affliction, until I return in peace. | KJV 26. And say, Thus saith the king, Put this fellow in the prison, and feed him with bread of affliction and with water of affliction, until I return in peace.                   |

- Luther<sup>1912</sup> 26. und sagt: So spricht der König: Legt diesen ins Gefängnis und speist ihn mit Brot und Wasser der Trübsal, bis ich wiederkomme mit Frieden.
- RuSV<sup>1876</sup> 26 и скажите: так говорит царь: посадите этого в темницу и кормите его хлебом и водою скудно, доколе я не возвращусь в мире.
- FI33/38 27. Miika vastasi: Jos sinä palaat voittajana takaisin, niin ei Herra ole puhunut minun kauttani. Ja hän sanoi vielä: Kuulkaa tämä, kaikki kansat.
- CPR<sup>1642</sup> 27. Micha sanoi: jos sinä palajat rauhas nijn ei ole HERra puhunut minun cauttani. Ja hän sanoi: cuulcat caicki Canssa.
- MLV<sup>19</sup> 27 And Micaiah said, If you return at all in peace, Jehovah has not spoken by me. And he said, Hear, you\* (the) peoples, all of you\*.
- Luther<sup>1912</sup> 27. Micha sprach: Kommst du mit Frieden wieder, so hat der HERR nicht durch mich geredet. Und er sprach: Höret, ihr Völker alle!
- RuSV<sup>1876</sup> 27 И сказал Михей: если ты возвратишься в мире, то не Господь говорил чрез меня. И сказал: слушайте это , все люди!
- RV'<sup>1862</sup> 26. Y diréis: El rey ha dicho así: Ponéd a este en la cárcel, hacédle comer pan de aflicción, y agua de angustia, hasta que yo vuelva en paz.
- Biblia<sup>1776</sup> 27. Miika sanoi: jos sinä toki palajat rauhassa, niin ei ole Herra puhunut minun kauttani. Ja hän sanoi: kuulkaat, kaikki kansat.
- KJV 27. And Micaiah said, If thou certainly return in peace, then hath not the LORD spoken by me. And he said, Hearken, all ye people.
- RV'<sup>1862</sup> 27. Y Miqueas dijo: Si volviendo volvieres en paz, Jehová no ha hablado por mí. Y dijo también: Oid esto todos los pueblos.



- FI33/38 28. Niin Israelin kuningas ja Joosafat, Juudan kuningas, menivät Gileadin Raamotiin.
- CPR1642 28. Niin meni Israelin Cuningas ja Josaphat Judan Cuningas Gileadin Ramothia wastan.
- MLV19 28 So the King of Israel and Jehoshaphat the king of Judah went up to Ramoth-gilead.
- Luther1912 28. Also zog hinauf der König Israels und Josaphat, der König Juda's, gen Ramoth in Gilead.
- RuSV1876 28 И пошел царь Израильский и Иосафат, царь Иудейский, к РамофуГалаадскому.
- FI33/38 29. Ja Israelin kuningas sanoi Joosafatille: Täytyypä pukeutua tuntemattomaksi, kun käy taisteluun; mutta ole sinä omissa vaatteissasi. Ja Israelin kuningas pukeutui tuntemattomaksi ja kävi taisteluun.
- CPR1642 29. Ja Israelin Cuningas sanoi Josaphatille: minä muutan waatteni ja tulen sotaan mutta pidä sinä omat waattes: ja Israelin Cuningas muutti waattens ja he menit sotaan.
- MLV19 29 And the King of Israel said to Jehoshaphat, I will disguise myself and go into the battle, but
- Biblia1776 28. Niin meni Israelin kuningas ja Josaphat Juudan kuningas Gileadin Ramotia vastaan.
- KJV 28. So the king of Israel and Jehoshaphat the king of Judah went up to Ramothgilead.
- RV'1862 28. Y el rey de Israel subió, y Josafat rey de Judá, a Ramot de Galaad.
- Biblia1776 29. Ja Israelin kuningas sanoi Josaphatille: minä muutan vaatteeni ja tulen sotaan, mutta pidä sinä omat vaattees; ja Israelin kuningas muutti vaatteensa, ja he menivät sotaan.
- KJV 29. And the king of Israel said unto Jehoshaphat, I will disguise myself, and will

put you on your robes. So the King of Israel disguised himself and they went into the battle.

Luther1912 29. Und der König Israels sprach zu Josaphat: Ich will mich verkleiden und in den Streit kommen; du aber habe deine Kleider an. Und der König Israels verkleidete sich, und sie kamen in den Streit.

RuSV1876 29 И сказал царь Израильский Иосафату: я переоденусь и вступлю в сражение, а ты надень свои царские одежды. И переоделся царь Израильский, и вступили в сражение.

FI33/38 30. Mutta Aramin kuningas oli käsenyt sotavaunujensa päälliköitä sanoen: Älkää ryhtykö taisteluun kenenkään muun kanssa, olkoon alempi tai ylempi, kuin ainoastaan Israelin kuninkaan kanssa.

CPR1642 30. Ja Syrian Cuningas käski hänen ylimmäiselle hewoismiehellens ja sanoi: ei teidän pidä sotiman piendä eli suurta wasthan waan ainoastans Israelin Cuningasta wasthan.

MLV19 30 Now the king of Syria had commanded the captains of his chariots, saying, Fight neither

go to the battle; but put thou on thy robes. So the king of Israel disguised himself; and they went to the battle.

RV'1862 29. Y dijo el rey de Israel a Josafat: Yo me disfrazaré para entrar en la batalla: mas tú vístete tus vestidos. Y disfrazóse el rey de Israel, y entró en la batalla.

Biblia1776 30. Ja Syrian kuningas käski vaunuin päämiehille, jotka hänellä olivat, ja sanoi: ei teidän pidä sotiman pientä eli suurta vastaan, vaan ainoastaan Israelin kuningasta vastaan.

KJV 30. Now the king of Syria had commanded the captains of the chariots that were with

with small nor great, except only with the King of Israel.

Luther1912 30. Aber der König von Syrien hatte den Obersten über seine Wagen geboten: Ihr sollt nicht streiten, weder gegen klein noch gegen groß, sondern gegen den König Israels allein.

RuSV1876 30 И царь Сирийский повелел начальникам колесниц, бывших у него, сказав: не сражайтесь ни с малым, ни с великим, а только с одним царем Израильским.

FI33/38 31. Kun sotavaunujen päälliköt näkivät Joosafatin, ajattelivat he: Tuo on Israelin kuningas, ja ympäröivät hänet hyökätäkseen hänen kimppuunsa. Silloin Joosafat huusi, ja Herra auttoi häntä, ja Jumala houkutteli heidät pois hänestä.

CPR1642 31. Cosca ylimmäiset hewoismiehet näit Josaphatin ajattelit he se on Israelin Cuningas ja he menit caickialda ymbärins sotiman händä wastan. Ja Josaphat huusi ja HERra autti händä ja Jumala käänsi heidän pois hänestä.

MLV19 31 And it happened, when the captains of the chariots saw Jehoshaphat, that they said, It is

him, saying, Fight ye not with small or great, save only with the king of Israel.

RV'1862 30. El rey de Siria había mandado a los capitanes de los carros que tenía consigo, diciendo: No peleéis con chico ni con grande, sino con solo el rey de Israel.

Biblia1776 31. Ja tapahtui, kuin vaunuin päämiehet näkivät Josaphatin, että he sanoivat: se on Israelin kuningas; ja he käänsivät itsensä sotimaan häntä vastaan. Ja Josaphat huusi, ja Herra autti häntä, ja Jumala käänsi heidät pois hänestä.

KJV 31. And it came to pass, when the captains of the chariots saw Jehoshaphat, that they said,

the King of Israel. Therefore they turned around to fight against him. But Jehoshaphat cried out. And Jehovah helped him and God moved them from him.

Luther1912 31. Da nun die Obersten der Wagen Josaphat sahen, dachten sie: Es ist der König Israels! und umringten ihn, wider ihn zu streiten. Aber Josaphat schrie; und der HERR half ihm, und Gott wandte sie von ihm.

RuSV1876 31 И когда увидели Иосафата начальники колесниц, то подумали: это царь Израильский, – и окружили его, чтобы сразиться с ним. Но Иосафат закричал, и Господь помог ему, и отвел их Бог от него.

FI33/38 32. Kun sotavaunujen päälliköt näkivät, ettei se ollutkaan Israelin kuningas, vetäytyivät he hänestä pois.

CPR1642 32. Sillä cosca ylimmäiset hewoismiehet näit ettei hän ollut Israelin Cuningas käänsit he idzens pois hänestä.

MLV19 32 And it happened, when the captains of the chariots saw that it was not the King of Israel, that they turned back from pursuing him.

It is the king of Israel. Therefore they compassed about him to fight: but Jehoshaphat cried out, and the LORD helped him; and God moved them to depart from him.

RV'1862 31. Y como los capitanes de los carros vieron a Josafat, dijeron: Este es el rey de Israel. Y cercáronle para pelear: mas Josafat clamó, y ayudóle Jehová; y apartólos Dios de él.

Biblia1776 32. Sillä kuin vaunuin päämiehet näkivät, ettei hän ollut Israelin kuningas, käänsivät he itsensä pois hänestä.

KJV 32. For it came to pass, that, when the captains of the chariots perceived that it was not the king of Israel, they turned back again

Luther1912 32. Denn da die Obersten der Wagen sahen, daß er nicht der König Israels war, wandten sie sich von ihm ab.

RuSV1876 32 И когда увидели начальники колесниц, что это не был царь Израильский, то поворотили от него.

FI33/38 33. Mutta eräs mies, joka oli jännittänyt jousensa ja ampui umpimähkään, satutti Israelin kuningasta vyöpanssarin ja rintahaarniskan väliin. Niin tämä sanoi vaunujensa ohjaajalle: Käännä vaunut ja vie minut pois sotarinnasta, sillä minä olen haavoittunut.

CPR1642 33. Nijn yxi mies jännitti joudzens yxikertaisudes ja ambuis Israelin Cuningast panzarin ja miecan candimen wälille. Nijn hän sanoi waununs ajajalle: käännä kätes ja wie minua ulos sotawäestä: sillä minä olen haawois.

MLV19 33 And a certain man drew his bow at a venture and killed\* the King of Israel between the joints of the armor. Therefore he said to the driver of the chariot, Turn your hand and

from pursuing him.

RV'1862 32. Y viendo los capitanes de los carros que no era el rey de Israel, apartáronse de él.

Biblia1776 33. Niin yksi mies jännitti joutsensa yksinkertaisuudessa ja ampui Israelin kuningasta rautapaidan jatsoon. Niin hän sanoi vaununs ajajalle: käännä kätes ja vie minua ulos sotaväestä; sillä minä olen haavoitettu.

KJV 33. And a certain man drew a bow at a venture, and smote the king of Israel between the joints of the harness: therefore he said to his chariot man, Turn thine hand,

carry me out of the army. For I am severely wounded.

Luther1912 33. Es spannte aber ein Mann seinen Bogen von ungefähr und schoß den König Israels zwischen Panzer und Wehrgehänge. Da sprach er zu seinem Fuhrmann: Wende deine Hand und führe mich aus dem Heer, denn ich bin wund!

RuSV1876 33 Между тем один человек случайно натянул лук свой, и ранил царя Израильского сквозь швы лат. И сказал он вознице: повороти назад, и вези меня от войска, ибо я ранен.

FI33/38 34. Mutta kun taistelu sinä päivänä yltyi yltymistään, jäi Israelin kuningas seisomaan vaunuihinsa, päin aramilaisia, iltaan asti; auringonlaskun aikaan hän kuoli.

CPR1642 34. Ja sota tuli suureksi sinä päivänä ja Israelin Cuningas astui waunuuns Syrialaisia vastaan ehtosen asti ja cuoli Auringon laskeis.

MLV19 34 And the battle increased that day. However the King of Israel propped himself up in his chariot against the Syrians until the evening. And about the time of the going

that thou mayest carry me out of the host; for I am wounded.

RV'1862 33. Mas flechando uno el arco en su enterez, hirió al rey de Israel entre las junturas y el coselete. Entónces él dijo al carretero: Vuelve tu mano, y sácame del campo, porque estoy enfermo.

Biblia1776 34. Ja sota tuli suureksi sinä päivänä, ja Israelin kuningas seiso i vaunuissa Syrialaisia vastaan ehtoosen asti; ja hän kuoli auringon laskeissa.

KJV 34. And the battle increased that day: howbeit the king of Israel stayed himself up in his chariot against the Syrians until the even: and about the time of the sun going

down of the sun he died.

Luther1912 34. Und der Streit nahm zu des Tages. Und der König Israels stand auf seinem Wagen gegen die Syrer bis an den Abend und starb, da die Sonne unterging.

RuSV1876 34 Но сражение в тот день усилилось; и царь Израильский стоял на колеснице напротив Сириян до вечера и умер на закате солнца.

down he died.

RV'1862 34. Y creció la batalla aquel día: mas el rey de Israel estuvo en pié en el carro enfrente de los Siros hasta la tarde: y murió a puesta del sol.

## 19 luku

Profeetta Jeehu nuhtelee Joosafatia. Joosafat järjestaa oikeudenhoidon maassa.

FI33/38 1. Mutta Joosafat, Juudan kuningas, palasi onnellisesti takaisin kotiinsa Jerusalemiin.

CPR1642 1. MUtta Josaphat Judan Cuningas palais cotia rauhas Jerusalemijn.

MLV19 1 And Jehoshaphat the king of Judah returned to his house in peace to Jerusalem.

Luther1912 1. Josaphat aber, der König Juda's, kam wieder heim mit Frieden gen Jerusalem.

RuSV1876 1 И возвращался Иосафат, царь Иудейский,

Biblia1776 1. Mutta Josaphat Juudan kuningas palasi kotia rauhassa Jerusalemiin.

KJV 1. And Jehoshaphat the king of Judah returned to his house in peace to Jerusalem.

RV'1862 1. Y JOSAFAT rey de Judá se volvió a su casa a Jerusalem en paz.

в мире в дом свой в Иерусалим.

- FI33/38 2. Silloin Jeehu, Hananin poika, näkijä, meni kuningas Joosafatia vastaan ja sanoi hänelle: Oliko sinun autettava jumalatonta, ja rakastatko sinä niitä, jotka vihaavat Herraa? Sentähden on sinun päälläsi Herran viha.
- CPR1642 2. Ja Jehu Näkiä Hananin poica meni händä wasthan ja sanoi: Cuningas Josaphat pitäkö sinun nijn auttaman sitä jumalatoinda ja racastaman sitä joca HERra wiha ja sentähden on HERran wiha sinun päälläs.
- MLV19 2 And Jehu the son of Hanani the seer went out to meet him and said to king Jehoshaphat, Should you help the wicked and love those who hate Jehovah? For this thing wrath is upon you from before Jehovah.
- Luther1912 2. Und es gingen ihm entgegen hinaus Jehu, der Sohn Hananis, der Seher, und sprach zum König Josaphat: Sollst du so dem Gottlosen helfen, und lieben, die den HERRN hassen? Und um deswillen ist über dir der Zorn vom HERRN.
- RuSV1876 2 И выступил навстречу ему Ииуй, сын
- Biblia1776 2. Ja Jehu Hananin poika näkiä meni häntä vastaan ja sanoi kuningas Josaphatille: pitääkö sinun auttaman jumalatointa ja rakastaman niitä, jotka Herraa vihaavat? ja sentähden on Herran viha sinun päälläs;
- KJV 2. And Jehu the son of Hanani the seer went out to meet him, and said to king Jehoshaphat, Shouldest thou help the ungodly, and love them that hate the LORD? therefore is wrath upon thee from before the LORD.
- RV'1862 2. Y salióle al encuentro Jehú, hijo de Janani vidente, y dijo al rey Josafat: ¿A un impío das ayuda, y amas a los que aborrecen a Jehová? Mas la ira de la presencia de Jehová será sobre tí por ello.



Анании, прозорливец, и сказал царю  
Иосафату: следовало ли тебе помогать  
нечестивцу и любить ненавидящих  
Господа? За это на тебя гнев от лица  
Господня.

- |            |   |            |  |
|------------|---|------------|--|
| FI33/38    | 3. Kuitenkin on sinussa löydetty myös hyvää, sillä sinä olet hävittänyt aserat maasta ja kiinnittänyt sydämesi Jumalan etsimiseen.                        | Biblia1776 | 3. Niin on kuitenkin jotain hyvää löydetty sinun tykönäs, ettäs olet hävittänyt metsistöt maalta ja olet aikonut sydämestäs Jumalaa etsiä.               |
| CPR1642    | 3. Nijn on cuitengin jotain hywä löytty sinun tykönäs ettäs olet häwittänyt medzistöt maalda ja olet aicoinut sydämestäs Jumalata edziä.                  |            |  |
| MLV19      | 3 Nevertheless there are good things found in you, in that you have put away the Asheroth {Asherahs} out of the land and have set your heart to seek God. | KJV        | 3. Nevertheless there are good things found in thee, in that thou hast taken away the groves out of the land, and hast prepared thine heart to seek God. |
| Luther1912 | 3. Aber doch ist etwas Gutes an dir gefunden, daß du die Ascherabilder hast ausgefegt aus dem Lande und hast dein Herz gerichtet, Gott zu suchen.         | RV'1862    | 3. Empero hánse hallado en tí buenas cosas, porque cortaste de la tierra los bosques, y has aparejado tu corazón a buscar a Dios.                        |
| RuSV1876   | 3 Впрочем и доброе найдено в тебе, потому что ты истребил кумиры в земле Иудейской и расположил сердце свое к   |            |  |

тому, чтобы взыскать Бога.

- FI33/38 4. Niin Joosafat jäi Jerusalemiin. Sitten hän meni jälleen kansan keskeen, Beersebasta lähtien aina Efraimin vuoristoon saakka, ja palautti heidät takaisin Herran, heidän isiensä Jumalan, tykö.
- CPR1642 4. Nlin Josaphat jäi Jerusalemijn. Ja hän palais ja meni ulos Canssan seas BerSebast haman Ephraimin wuorelle ja palautti heidän jällens heidän Isäins Jumalan tygö.
- MLV19 4 And Jehoshaphat dwelt at Jerusalem. And he went out again among the people from Beer-sheba to the hill-country of Ephraim and brought them back to Jehovah, the God of their fathers.
- Luther1912 4. Also blieb Josaphat zu Jerusalem. Und er zog wiederum aus unter das Volk von Beer-Seba an bis auf das Gebirge Ephraim und brachte sie wieder zu dem HERRN, ihrer Väter Gott.
- RuSV1876 4 И жил Иосафат в Иерусалиме. И опять стал он обходить народ свой от Вирсавии до горы Ефремовой, и обращал их к Господу, Богу отцов их.
- Biblia1776 4. Niin Josaphat jäi Jerusalemiin. Ja hän meni jälleen ulos kansan seassa Bersabasta hamaan Ephraimin vuorelle, ja palautti heidät jälleen Herran heidän isäinsä Jumalan tykö.
- KJV 4. And Jehoshaphat dwelt at Jerusalem: and he went out again through the people from Beersheba to mount Ephraim, and brought them back unto the LORD God of their fathers.
- RV'1862 4. Y habitaba Josafat en Jerusalem: y volvía, y salía al pueblo desde Beer-seba hasta el monte de Efraim, y reducíalos a Jehová el Dios de sus padres.

- FI33/38 5. Ja hän asetti tuomareita maahan, kaikkiin Juudan varustettuihin kaupunkeihin, kaupunki kaupungilta.
- CPR1642 5. Ja hän asetti Duomarit maalle caickijn Judan wahwoin Caupungeihin muutamita cuhungin Caupungijn.
- MLV19 5 And he set judges in the land throughout all the fortified cities of Judah, city by city,
- Luther1912 5. Und er bestellte Richter im Lande in allen festen Städten Juda's, in einer jeglichen Stadt etliche,
- RuSV1876 5 И поставил судей на земле по всем укрепленным городам Иудеи в каждом городе,
- FI33/38 6. Ja hän sanoi tuomareille: Katsokaa, mitä teette, sillä te ette ole tekemässä ihmisten tuomioita, vaan Herran tuomioita, ja hän on teidän kanssanne, kun te tuomitsette.
- CPR1642 6. Ja hän sanoi Duomareille: cadzocat mitä te teettä sillä et te pidä duomiota ihmisten mutta HERran edes. Ja hän on teidän cansan duomios.
- Biblia1776 5. Ja hän asetti tuomarit maalle, kaikkiin Juudan vahvoin kaupunkihin, muutamain kuhunkin kaupunkiin.
- KJV 5. And he set judges in the land throughout all the fenced cities of Judah, city by city,
- RV'1862 5. Y puso en la tierra jueces en todas las ciudades fuertes de Judá, por todos los lugares.
- Biblia1776 6. Ja hän sanoi tuomareille: katsokaat, mitä teette; sillä ette pidä tuomiota ihmisten, vaan Herran edessä. Ja hän on teidän kanssanne tuomiossa.

- MLV19 6 and said to the judges, Consider what you\* do. For you\* judge not for man, but for Jehovah and (he is) with you\* in the judgment.
- Luther1912 6. Und sprach zu den Richtern: Sehet zu, was ihr tut! denn ihr haltet das Gericht nicht den Menschen, sondern dem HERRN; und er ist mit euch im Gericht.
- RuSV1876 6 и сказал судьям: СМОТРИТЕ, ЧТО ВЫ ДЕЛАЕТЕ, ВЫ ТВОРИТЕ НЕ СУД ЧЕЛОВЕЧЕСКИЙ, НО СУД ГОСПОДА; И ОН С ВАМИ В ДЕЛЕ СУДА.
- FI33/38 7. Hallitkoon siis teitä Herran pelko. Ottakaa vaari siitä, mitä teette, sillä Herrassa, meidän Jumalassamme, ei ole vääryyttä eikä puolueellisuutta, eikä hän ota lahjuksia.
- CPR1642 7. Sentähden andacat HERran pelgon olla teidän tykönän ja cartacat teitän ja tehkät se: sillä HERran meidän Jumalam tykönä ei ole yhtän wääryttä ei myös hän cadzo muoto eikä ota lahjoja.
- MLV19 7 Now therefore let the fear of Jehovah be upon you\*. Take heed and do it. For there is no unrighteousness with Jehovah our God,
- KJV 6. And said to the judges, Take heed what ye do: for ye judge not for man, but for the LORD, who is with you in the judgment.
- RV'1862 6. Y dijo a los jueces: Mirád lo que hacéis: porque no juzgáis en lugar de hombre, sino en lugar de Jehová, el cual está con vosotros en el negocio del juicio.
- Biblia1776 7. Sentähden antakaat Herran pelvon olla teidän tykönänne, ja karttakaat teitänne ja tehkät se; sillä Herran meidän Jumalamme tykönä ei ole yhtään vääryttä, ei myös hän katso muotoa, eikä ota lahjoja.
- KJV 7. Wherefore now let the fear of the LORD be upon you; take heed and do it: for there is no iniquity with the LORD our God, nor respect

nor respect of persons, nor taking of bribes.

Luther1912 7. Darum laßt die Furcht des HERRN bei euch sein und hütet euch und tut's; denn bei dem HERRN, unserm Gott, ist kein Unrecht noch Ansehen der Person noch Annehmen des Geschenks.

RuSV1876 7 Итак да будет страх Господень на вас: действуйте осмотрительно, ибо нет у Господа Бога нашего неправды, ни лицепрятия, ни мздоимства.

FI33/38 8. Myöskin Jerusalemiin Joosafat asetti leeviläisiä, pappeja ja Israelin perhekuntapäämiehiä jakamaan Herran oikeutta ja ratkaisemaan riita-asioita. Ja he palasivat Jerusalemiin.

CPR1642 8. Ja Josaphat asetti Jerusalemijn Lewitaista ja Papeista ja Israelin ylimmäisistä Isistä HERran duomion ja asiain päälle ja he palaisit Jerusalemijn.

MLV19 8 Moreover in Jerusalem Jehoshaphat set from the Levites and the priests and from the heads of the fathers of Israel for the judgment of Jehovah and for controversies. And they returned to Jerusalem.

of persons, nor taking of gifts.

RV'1862 7. Sea pues con vosotros el temor de Jehová: guardád, y hacéd. Porque acerca de Jehová nuestro Dios no hay iniquidad, ni respeto de personas, ni recibir cohecho.

Biblia1776 8. Ja Josaphat asetti myös Jerusalemiin Leviläisiä ja pappeja, ja Israelin isäin ylimmäisiä Herran tuomion ja asiain päälle; ja he palasivat Jerusalemiin.

KJV 8. Moreover in Jerusalem did Jehoshaphat set of the Levites, and of the priests, and of the chief of the fathers of Israel, for the judgment of the LORD, and for controversies, when they returned to Jerusalem.

- Luther1912 8. Auch bestellte Josaphat zu Jerusalem etliche aus den Leviten und Priestern und aus den Obersten der Vaterhäuser in Israel über das Gericht des HERRN und über die Streitsachen und ließ sie zu Jerusalem wohnen,
- RuSV1876 8 И в Иерусалиме приставил Иосафат некоторых из левитов и священников и главпоколений у Израиля – к суду Господню и к тяжбам. И возвратились в Иерусалим.
- FI33/38 9. Ja hän käski heitä sanoen: Tehkää Herraa peljäten, uskollisesti ja ehyellä sydämellä näin:
- Biblia1776 9. Ja hän käski heitä, sanoen: tehkää näin Herran pelvossa uskollisesti ja vaalla sydämellä:
- CPR1642 9. Ja käski heitä sanoden: tehkät näin HERran pelgos uscollisest ja wagalla sydämellä.
- MLV19 9 And he charged them, saying, Thus you\* will do in the fear of Jehovah, faithfully and with a perfect heart.
- KJV 9. And he charged them, saying, Thus shall ye do in the fear of the LORD, faithfully, and with a perfect heart.
- Luther1912 9. und er gebot ihnen und sprach: Tut also in der Furcht des HERRN, treulich und mit rechtem Herzen.
- RuSV1876 9 И дал им повеление, говоря: так действуйте в страхе Господнем, с
- RV'1862 8. Y puso también Josafat en Jerusalem a algunos de los Levitas, y sacerdotes, y de los padres de familias de Israel, para el juicio de Jehová, y para las causas; y volviéronse a Jerusalem.

верностью и с чистым сердцем:

FI33/38 10. Jokaisessa riita-asiassa, minkä veljenne, jotka asuvat kaupungeissansa, tuovat teidän eteenne, koskipa se murhaa tai lakia, käskyä, säädöksiä tai oikeuksia, varoittakaa heitä, etteivät saattaisi itseänsä vikapäiksi Herran edessä ja ettei viha kohtaisi teitä ja teidän veljiänne. Näin tehkää, ettette tulisi vikapäiksi.

CPR1642 10. Caikis asiois jotca tulewat teidän eteen teidän weljildän jotca heidän Caupungeisans asuwat weren ja weren wälillä lain ja käskyn wälillä säätyin ja oikeutten wälillä pitä teidän neuwoman heitä ettei he syndiä tekis HERra wastan ja saattais wiha teidän ja teidän weljein päälle tehkät sijs caicki näin nijn et te syndiä tee.

MLV19 10 And whenever any controversy will come to you\* from your\* brothers who dwell in their cities, between blood and blood, between law and commandment, statutes and ordinances, you\* will warn them, that they not be guilty towards Jehovah and so wrath come upon you\* and upon your\*

Biblia1776 10. Kaikissa riita-asioissa, jotka tulevat teidän eteenne veljiltänne, jotka kaupungeissansa asuvat, veren ja veren välillä, lain ja käskyn välillä, säätyin ja oikeutten välillä, pitää teidän neuvoman heitä, ettei he syntiä tekisi Herraa vastaan ja saattaisi vihaa teidän ja veljeinne päälle; tehkäätsiis kaikki näin, niin ette syntiä tee.

KJV 10. And what cause soever shall come to you of your brethren that dwell in their cities, between blood and blood, between law and commandment, statutes and judgments, ye shall even warn them that they trespass not against the LORD, and so wrath come upon you, and upon your brethren: this do, and ye

brothers. Do this and you\* will not be guilty.

Luther1912 10. In allen Sachen, die zu euch kommen von euren Brüdern, die in ihren Städten wohnen, zwischen Blut und Blut, zwischen Gesetz und Gebot, zwischen Sitten und Rechten, sollt ihr sie unterrichten, daß sie sich nicht verschulden am HERRN und ein Zorn über euch und eure Brüder komme. Tut also, so werdet ihr euch nicht verschulden.

RuSV1876 10 во всяком деле спорном, какое поступит к вам от братьев ваших, живущих в городах своих, о кровопролитии ли, или о законе, заповеди, уставах и обрядах, наставляйте их, чтобы они не провинились пред Господом, и не было бы гнева Его на вас и на братьев ваших; так действуйте, – и вы не погрешите.

FI33/38 11. Ja katso, ylimmäinen pappi Amaria olkoon teillä esimiehenä kaikissa Herran asioissa ja Sebadja, Ismaelin poika, Juudan heimoruhtinas, kaikissa kuninkaan asioissa, ja olkoot leeviläiset teillä virkamiehinä. Olkaa lujat ja ryhtykää työhön; ja Herra olkoon sen kanssa, joka hyvä on.

CPR1642 11. Cadzo Amaria Pappi on caickein

shall not trespass.

RV'1862 10. En cualquier causa que viniere a vosotros de vuestros hermanos que habitan en sus ciudades; entre sangre y sangre, entre ley y precepto, estatutos, o derechos; amonestarlos heis que no pequen contra Jehová, porque no venga ira sobre vosotros, y sobre vuestros hermanos: haciendo así, no pecaréis.

Biblia1776 11. Katso, Amaria pappi on kaikkein ylimmäinen teidän ylitsenne kaikissa Herran asioissa. Niin on Sebadia Ismaelin poika hallitsia Juudan huoneessa kaikissa kuninkaan asioissa, niin ovat myös teillä virkamiehet Leviläiset: olkaat hyvässä turvassa ja tehkää tämä, ja Herra on hyväin kanssa.



ylimmäinen teidän päällän caikis HERran asiois. Nijn on Sebadia Ismaelin poica Försti Judan huones caikis Cuningan asiois nijn on myös teillä wircamiehet Lewitat olcat hywäs turwas ja tehkät tämä ja HERra on hywäin cansa.

MLV19 11 And behold, Amariah the chief priest is over you\* in all matters of Jehovah and Zebadiah the son of Ishmael, the ruler of the house of Judah, in all the king's matters. The Levites will also be officers before you\*. Deal courageously and Jehovah be with the good.

Luther1912 11. Siehe, Amarja, der oberste Priester, ist über euch in allen Sachen des HERRN, und Sebadja, der Sohn Ismaels, der Fürst im Hause Juda's, in allen Sachen des Königs, und als Amtleute habt ihr die Leviten vor euch. Seid getrost und tut's, und der HERR wird mit dem Guten sein.

RuSV1876 11 И вот Амария первосвященник, над вами во всяком деле Господнем, а Зевадия, сын Исмаилов, князь дома Иудина, во всяком деле царя, и надзиратели левиты пред вами. Будьте тверды и действуйте, и будет Господь с добрым.

KJV 11. And, behold, Amariah the chief priest is over you in all matters of the LORD; and Zebadiah the son of Ishmael, the ruler of the house of Judah, for all the king's matters: also the Levites shall be officers before you. Deal courageously, and the LORD shall be with the good.

RV'1862 11. He aquí también Amarías sacerdote, él será el gefe sobre vosotros en todo negocio de Jehová; y Zabadías, hijo de Ismael, príncipe de la casa de Judá, en todos los negocios del rey; y los Levitas que serán los maestros delante de vosotros. Esforzáos pues, y hacéd: que Jehová será con el bueno.

## 20 luku

Joosafat saa voiton maahan hyökänneistä vihollisista. Hänen liittonsa Ahasjan kanssa.

- |            |  |            |   |
|------------|--|------------|---|
| FI33/38    | 1. Senjälkeen tulivat mooabilaiset ja ammonilaiset, ja heidän kanssaan myös muita paitsi ammonilaisia, sotimaan Joosafatia vastaan.                | Biblia1776 | 1. Sitte tulivat Moabilaiset, Ammonilaiset ja heidän kanssansa myös muita, paitsi Ammonilaisia, sotimaan Josaphatia vastaan.  |
| CPR1642    | 1. Slitte tulit Moabin lapset Ammonin lapset ja heidän cansans ne Amunimist sotiman Josaphatia wastian.  |            |   |
| MLV19      | 1 And it happened after this, that the sons of Moab and the sons of Ammon and with them some of the Ammonites, came against Jehoshaphat to battle. | KJV        | 1. It came to pass after this also, that the children of Moab, and the children of Ammon, and with them other beside the Ammonites, came against Jehoshaphat to battle. |
| Luther1912 | 1. Nach diesem kamen die Kinder Moab, die Kinder Ammon und mit ihnen auch Meuniter, wider Josaphat zu streiten.                                    | RV'1862    | 1. PASADAS estas cosas aconteció que los hijos de Moab y de Ammón, y con ellos de los Ammonitas, vinieron contra Josafat a la guerra.                                   |
| RuSV1876   | 1 После сего Моавитяне и Аммонитяне, а с ними некоторые из страны Маонитской, пошли войною на Иосафата.  |            |   |

- FI33/38 2. Niin tultiin ilmoittamaan tästä Joosafatille: Suuri joukko tulee sinua vastaan meren toiselta puolelta, Aramista, ja katso, he ovat jo Hasason-Taamarissa; se on Een-Gedissä.
- Biblia1776 2. Niin tultiin ja ilmoitettiin Josaphatille, sanoen: sinua vastaan tulee sangen suuri sotajoukko Syriasta, tuolta puolelta meren; ja katso, he ovat HatsetsonTamarissa: se on Engeddi.
- CPR1642 2. Nijn tultin ja ilmoitettin Josaphatille sanoden: sinua wastian tule sangen suuri sotajoucko Syriast tuolda puolelda meren ja cadzo he owat Hazezon Thamaris se on Engeddi.
- MLV19 2 Then there came some who told Jehoshaphat, saying, There comes a great multitude against you from beyond the sea from Syria. And behold, they are in Hazazon-tamar (what is En-gedi).
- KJV 2. Then there came some that told Jehoshaphat, saying, There cometh a great multitude against thee from beyond the sea on this side Syria; and, behold, they be in Hazazontamar, which is Engedi.
- Luther1912 2. Und man kam und sagte es Josaphat an und sprach: Es kommt wider dich eine große Menge von jenseits des Meeres, von Syrien; und siehe, sie sind zu Hazezon-Thamar, das ist Engedi.
- RV'1862 2. Y vinieron, y dieron aviso a Josafat, diciendo: Contra tí viene una grande multitud de la otra parte de la mar, y de Siria; y, he aquí, ellos están en Asason-tamar, que es Engadí.
- RuSV1876 2 И пришли, и донесли Иосафату, говоря: идет на тебя множество великое из-за моря, от Сирии, и вот они в Хацацон-Фамаре, то есть в Енгодди.

- FI33/38 3. Silloin Joosafat peljästy ja kääntyi kysymään Herralta ja kuulutti paaston koko Juudaan.
- CPR1642 3. Mutta Josaphat pelkäis ja asetti caswons edzimän HERra ja andoi cuulutta paaston coco Judas.
- MLV19 3 And Jehoshaphat was afraid and set himself to seek for Jehovah. And he proclaimed a fast throughout all Judah.
- Luther1912 3. Josaphat aber fürchtete sich und stellte sein Angesicht, zu suchen den HERRN, und ließ ein Fasten ausrufen unter ganz Juda.
- RuSV1876 3 И убоялся Иосафат, и обратил лице свое взыскать Господа, и объявил пост по всей Иудее.
- FI33/38 4. Niin Juuda kokoontui etsimään apua Herralta; myös kaikista Juudan kaupungeista tultiin etsimään Herraa.
- CPR1642 4. Ja Juda tuli cocoon edzimän HERra tulit myös caikist Judan Caupungeist edzimän HERra.
- MLV19 4 And Judah gathered themselves together, to
- Biblia1776 3. Mutta Josaphat pelkäsi, ja asetti kasvonsa etsimään Herraa, ja antoi kuuluttaa paaston koko Juudassa.
- KJV 3. And Jehoshaphat feared, and set himself to seek the LORD, and proclaimed a fast throughout all Judah.
- RV'1862 3. Entónces él hubo temor: y puso Josafat su rostro, para consultar a Jehová, e hizo pregonar ayuno a todo Judá.
- Biblia1776 4. Ja Juuda tuli kokoon etsimään Herralta; tultiin myös kaikista Juudan kaupungeista etsimään Herraa.
- KJV 4. And Judah gathered themselves together,

seek (help) from Jehovah, even out of all the cities of Judah they came to seek Jehovah.

Luther1912 4. Und Juda kam zusammen, den HERRN zu suchen; auch kamen sie aus allen Städten Juda's, den HERRN zu suchen.

RuSV1876 4 И собрались Иудеи просить помощи у Господа; из всех городов Иудиных пришли они умолять Господа.

FI33/38 5. Ja Joosafat astui esiin Juudan ja Jerusalemin seurakunnassa, Herran temppelissä, uuden esipihan edessä

CPR1642 5. Ja Josaphat tuli Judan ja Jerusalemin seuracundaan HERRAN huoneeseen vden cartanon eteen.

MLV19 5 And Jehoshaphat stood in the assembly of Judah and Jerusalem in the house of Jehovah before the new court.

Luther1912 5. Und Josaphat trat unter die Gemeinde Juda's und Jerusalems im Hause des HERRN vor dem neuen Hofe

to ask help of the LORD: even out of all the cities of Judah they came to seek the LORD.

RV'1862 4. Y juntáronse los de Judá para buscar socorro de Jehová: y también de todas las ciudades de Judá vinieron para buscar socorro de Jehová.

Biblia1776 5. Ja Josaphat seisoi Juudan ja Jerusalemin seurakunnassa, Herran huoneessa, uuden pihan edessä.

Osat1551 5. Seisoi Josaphat Judan Ja Jerusalemin Seurakunnan keskelle/ HERRAN Honesä/ sen vdhen Cartanoin edes/ (Seisoi Josaphat Judan ja Jerusalemin seurakunnan keskellä/ HERRAN huoneessa/ sen uuden kartanoin edessä/)

KJV 5. And Jehoshaphat stood in the congregation of Judah and Jerusalem, in the house of the LORD, before the new court,

RV'1862 5. Y púsose Josafat en pié en la congregación de Judá y de Jerusalem, en la casa de Jehová, delante del patio nuevo,

RuSV1876 5 И стал Иосафат в собрании Иудеев и Иерусалимлян в доме Господнем, пред новым двором,

FI33/38 6. ja sanoi: Herra, meidän isiemme Jumala, sinä olet Jumala taivaassa, ja sinä hallitset kaikkia pakanakansain valtakuntia. Sinun kädessäsi on voima ja väkevyys, eikä kukaan kestä sinun edessäsi.

CPR1642 6. JA sanoi: HERra meidän Isäim Jumala etkös ole Jumala taiwais ja hallidzet caickein pacanoitten waldacunnis? Ja sinun kädesäs on wäki ja woima ja ei ole yhtän joca woi olla sinua wastan.

MLV19 6 And he said, O Jehovah, the God of our fathers, are you not God in heaven? And are you not ruler over all the kingdoms of the nations? And in your hand is power and might, so that none is able to withstand you.

Luther1912 6. und sprach: HERR, unser Väter Gott, bist du

Biblia1776 6. Ja hän sanoi: Herra meidän isäimme Jumala! etkös ole Jumala taivaissa, joka hallitset kaikkein pakanain valtakunnissa? Ja sinun kädessäsi on väki ja voima, ja ei ole yhtään, joka voi olla sinua vastaan.

Osat1551 6. ia sanoi. HERRA meiden Iseden Jumala/ etkö sine ole Jumala Taiuasa? ia Haltia ylitze caikein pacanain Waldakunda ? Ja sinun Käsises ombi Wäkewys ia woima/ ia eikengen woi sinua wastanseiso. (ja sanoi. HERRA meidän isien Jumala/ etkö sinä ole Jumala taiwaassa? ja haltija ylitse kaikkein pakanain waltakunta? Ja sinun käsissäsi ompi wäkewyys ja woima/ ja eikenkään woi sinua wastaanseisoa.)

KJV 6. And said, O LORD God of our fathers, art not thou God in heaven? and rulest not thou over all the kingdoms of the heathen? and in thine hand is there not power and might, so that none is able to withstand thee?

RV'1862 6. Y dijo: Jehová Dios de nuestros padres ¿no

nicht Gott im Himmel und Herrscher in allen Königreichen der Heiden? Und in deiner Hand ist Kraft und Macht, und ist niemand, der wider dich zu stehen vermöge.

RuSV1876 6 и сказал: Господи Боже отцов наших! Не Ты ли Бог на небе? И Ты владычествуешь над всеми царствами народов, и в Твоей руке сила и крепость, и никто не устоит противТебя!

FI33/38 7. Sinä, meidän Jumalamme, karkoitit tämän maan asukkaat kansasi Israelin tieltä ja annoit sen ystäväsi Aabrahamin jälkeläisille ikuisiksi ajoiksi.

CPR1642 7. Etkös meidän Jumalam ole ajanut tämän maan asujamia sinun Canssas Israelin edest pois ja olet sen andanut Abrahamin sinun ystäwäs siemenelle ijancaickisest.

MLV19 7 Did you not, O our God, drive out the inhabitants of this land before your people Israel and give it to the seed of Abraham your

eres tú Dios en los cielos? ¿Y no te enseñoareas en todos los reinos de las gentes? ¿No está en tu mano la fuerza y el poder, que no hay quien te resista?

Biblia1776 7. Etkös sinä, meidän Jumalamme, ole ajanut tämän maan asujamia kansas Israelin edestä pois? ja olet sen antanut Abrahamin sinun ystäväsi siemenelle ijankaikkisesti;

Osat1551 7. Etkö sine meiden Jumalan temen Maan Asuuaiset hucuttanut/ sinun Canssas Israelin edeste. Ja olet sen andanut Abrahamin sen sinun Ysteues Siemenille ijancaikisesta? (Etkö sinä meidän Jumalan tämän maan asuwaiset hukuttanut/ sinun kansasi Israelin edestä. Ja olet sen antanut Abrahamin sen sinun ystäwäsi siemenille iankaikkisesti?)

KJV 7. Art not thou our God, who didst drive out the inhabitants of this land before thy people Israel, and gavest it to the seed of Abraham

friend everlasting?

thy friend for ever?

Luther1912 7. Hast du, unser Gott, nicht die Einwohner dieses Landes vertrieben vor deinem Volk Israel und hast es gegeben dem Samen Abrahams, deines Liebhabers, ewiglich,

RV'1862 7. Dios nuestro, ¿no echaste tú los moradores de aquesta tierra delante de tu pueblo Israel, y la diste a la simiente de Abraham tu amigo para siempre?

RuSV1876 7 Не Ты ли, Боже наш, изгнал жителей земли сей пред лицом народа Твоего Израиля и отдал ее семени Авраама, друга Твоего, навек?

FI33/38 8. He asettuivat tänne ja rakensivat täällä sinulle, sinun nimellesi, pyhäkön sanoen:

Biblia1776 8. Niin että he ovat asuneet siinä, ja ovat rakentaneet sinun nimelles pyhän, sanoen:

CPR1642 8. Nijn että he owat asunet siinä ja rakendanet sinun nimelles Pyhän sanoden:

Osat1551 8. Nin ette he ouat siinä asunuet/ ia henesse rakendauet sinun Nimelles ydhen pyhydhen/ ia sanonuet. (Niin että he owat siinä asuneet/ ja hänessä rakentaneet sinun nimellesi yhden pyhyden/ ja sanoneet.)

MLV19 8 And they dwelt in it and have built for you a sanctuary in it for your name, saying,

KJV 8. And they dwelt therein, and have built thee a sanctuary therein for thy name, saying,

Luther1912 8. daß sie darin gewohnt und dir ein Heiligtum für deinen Namen darin gebaut haben und gesagt:

RV'1862 8. Y ellos han habitado en ella, y te han edificado en ella santuario a tu nombre, diciendo:

RuSV1876 8 И они поселились на ней и построили Тебе на ней святилище во имя Твое, говоря:



- FI33/38 9. Jos meitä kohtaa joku onnettomuus, miekka, rangaistustuomio, rutto tai nälänhätä, niin me astumme tämän temppelin eteen ja sinun eteesi, sillä sinun nimesi on tässä temppelissä; ja me huudamme sinua hädässämme, ja sinä kuulet ja autat.'
- CPR1642 9. Cosca jocu onnettomus rangaistus miecka rutto eli callis aica meille tule nijn pitä meidän seisoman täsä huones sinun edesäs ( sillä sinun nimes on täsä huones ) ja huudamme sinua meidän tuscasam nijn sinä cuulet ja autat.
- MLV19 9 If evil comes upon us, the sword, judgment, or pestilence, or famine, we will stand before this house and before you, (for your name is in this house,) and cry out to you in our affliction and you will hear and save.
- Biblia1776 9. Kuin joku onnettomuus, rangaistusmiekka, rutto eli kallis aika meille tulee, niin pitää meidän seisoman tässä huoneessa sinun edessä (sillä sinun nimes on tässä huoneessa) ja huutaman sinua tuskassamme, niin sinä kuulet ja autat.
- Osat1551 9. Jos iocu Onnettomus/ Miecka/ Rangastus/ Ruttotauti/ eli Nelke meiden ylitzten tulisit/ nin pidheis meiden seisoman/ temen Honen edesse/ sinun Casuoisas. Sille sinun Nimes ombi tessé Honessa/ ia hwtaman sinun tyges/ meiden Tuskassan/ nin sine cwldelisit ia meite auttaisit? (Jos joku onnettomuus/ Miekka/ rangaistus/ ruttotauti/ eli nälkä meidän ylitsen tulisit/ niin pitäisi meidän seisoman/ tämän huoneen edessä/ sinun kaswoissasi. Sillä sinun nimesi omppi tässä huoneessa/ ja huutaman sinun tykösi/ meidän tuskassan/ niin sinä kuuntelisit ja meitä auttaisit?)
- KJV 9. If, when evil cometh upon us, as the sword, judgment, or pestilence, or famine, we stand before this house, and in thy presence, (for thy name is in this house,) and cry unto thee in our affliction, then thou wilt

Luther1912 9. Wenn ein Unglück, Schwert, Strafe, Pestilenz oder Teuerung über uns kommt, sollen wir stehen vor diesem Hause vor dir (denn dein Name ist in diesem Hause) und schreien zu dir in unsrer Not, so wollest du hören und helfen?

RuSV1876 9 если придет на нас бедствие: меч наказующий, или язва, или голод, то мы станем пред домом сим и пред лицом Твоим, ибо имя Твое в доме сем; и воззовем к Тебе в тесноте нашей, и Ты услышишь и спасешь.

FI33/38 10. Ja katso, siinä ovat nyt ammonilaiset ja mooabilaiset ja Seirin vuoristolaiset, joiden alueen kautta sinä et antanut israelilaisten kulkea, kun he tulivat Egyptin maasta, vaan nämä kääntyivät heistä pois eivätkä tuhonneet heitä.

CPR1642 10. Cadzo Ammonin lapset Moab ja ne Seirin wuorelda joidenga cautta et sinä andanut Israelin lasten mennä waeldaisans Egyptist mutta heidän täydyi palata pois heidän tyköäns ja ei häwittänet heitä.

hear and help.

RV'1862 9. Si mal viniere sobre nosotros, o espada de juicio, o pestilencia, o hambre, presentarnos hemos delante de esta casa, y delante de tí; porque tu nombre está en esta casa; y de nuestras tribulaciones clamaremos a tí, y tú nos oirás y salvarás.

Biblia1776 10. Ja nyt katso, Ammonin lapset, Moab ja Seirin vuorelaiset, joidenka kautta et sinä antanut Israelin lasten mennä, vaeltaissansa Egyptistä; vaan heidän täytyi palata pois heidän tyköänsä, eikä hävittäneet heitä;

Osat1551 10. Nin catzo nyt ( O meiden Jumalan ) ette ne Ammonin Moabin Lapset/ Ja ne iotca Seirin wooresta/ ioita sine Israelin Lapsille haastoit cadhottaman/ quin he Egiptist vloslexit/ Ette he welteisit heiste/ ia ei heite hucuttaneet. (Niin katso nyt (Oi meidän

Jumalan) että ne Ammonin Moabin lapset/ Ja ne jotka Seirin wuoresta/ joita sinä Israelin lapsille haastoit kadottaman/ kuin he Egyptistä ulosläksit/ Että he wälttäisit heistä/ ja ei heitä hukuttaneet.)

MLV19 10 And now, behold, the sons of Ammon and Moab and Mount Seir (whom you would not let Israel invade when they came out of the land of Egypt, but they turned aside from them and did not destroy them),

Luther1912 10. Nun siehe, die Kinder Ammon und Moab und die vom Gebirge Seir, durch welche du die Kinder Israel nicht ziehen ließest, da sie aus Ägyptenland zogen, sondern sie mußten von ihnen weichen und durften sie nicht vertilgen;

RuSV1876 10 И ныне вот Аммонитяне и Моавитяне и обитатели горы Сеира, чрез земли которых Ты не позволил пройти Израильтянам, когда они шли из земли Египетской, а потому они миновали их и не истребили их,  
—

FI33/38 11. Katso, nyt he kostavat sen meille: he tulevat karkoittamaan meitä maasta, joka on sinun omasi ja jonka sinä olet antanut meidän

KJV 10. And now, behold, the children of Ammon and Moab and mount Seir, whom thou wouldest not let Israel invade, when they came out of the land of Egypt, but they turned from them, and destroyed them not;

RV'1862 10. Ahora pues, he aquí los hijos de Ammón y de Moab, y el monte de Seir, por los cuales no quisiste que pasase Israel, cuando venían de la tierra de Egipto, sino que se apartasen de ellos, y no los destruyesen;

Biblia1776 11. Ja katso, he kostavat sen meille; ja he tulevat meitä ajamaan perinnöstäs pois, jonka meille perinnöksi antanut olet.

omaksemme.

- |            |  |            |  |
|------------|--|------------|--|
| CPR1642    | 11. Ja cadzo he costawat sen meille ja tulewat meitä ajaman sinun perinnöstäs pois jongas meille perinnöxi andanut olet.   | Osat1551   | 11. Ja catzo/ Nein hyuesti he sen maxauat/ Ja tuleuat meite vlosaiaman/ sinun perimisestes/ iongas meille omista andanut olet. (Ja katso/ Näin hyvästi he sen maksawat/ Ja tulewat meitä ulosajaman/ sinun perimisestäsi/ jonkas meille omistaa antanut olet.) |
| MLV19      | 11 behold, how they reward us, to come to cast us out of your possession, which you have given us to inherit.  | KJV        | 11. Behold, I say, how they reward us, to come to cast us out of thy possession, which thou hast given us to inherit.  |
| Luther1912 | 11. und siehe, sie lassen uns das entgelten und kommen, uns auszustoßen aus deinem Erbe, das du uns gegeben hast.  | RV'1862    | 11. He aquí, ellos nos dan el pago, que vienen a echarnos de tu posesión, que tú nos diste que poseyésemos.  |
| RuSV1876   | 11 вот они платят нам тем , что пришли выгнать нас из наследственного владения Твоего, которое Ты отдал нам.   |            |  |
| FI33/38    | 12. Meidän Jumalamme, etkö tuomitse heitä? Sillä me emme mahda mitään tätä suurta joukkoa vastaan, joka hyökkää meidän kimppuumme, emmekä itse tiedä mitä tehdä, vaan sinuun meidän silmämme katsovat. | Biblia1776 | 12. Meidän Jumalamme! etkös heitä tuomitse? Sillä ei ole meillä yhtään voimaa tätä suurta joukkoa vastaan, joka tulee meitä vastaan: emme tiedä, mitä me teemme, vaan meidän silmämme katselevat sinun puolees.  |
| CPR1642    | 12. Meidän Jumalam etkös heitä duomidze? sillä ei ole meillä yhtän woima tätä suurta   | Osat1551   | 12. O meiden Jumalan/ Etkös heite domitze ? Sille eipe meisse tosin ole ychten woima/  |

jouckoa wastan joca tule meitä wastan en me tiedä mitä me teemme waan meidän silmän cadzelewat sinun puoles.

sencaltaisen swren Sotawäen wastan/ ioca meiden wastan tulepi. Eipe me tosin tiedhe/ mite meiden pite tekemen/ Waan meiden Silmenne sinun tyges catzouat. Wapadha sis nyt mös meite/ Nincuttas silloin Kuningan Josaphatin aican/ Juttat wapadhit/ Amen. (Oi meidän Jumalan/ Etkös heitä tuomitse? Sillä eipä meissä tosin ole yhtään woimaa/ senkaltaisen suuren sotawäen vastaan/ joka meidän vastaan tuleepi. Eipä me tosin tiedä/ mitä meidän pitää tekemän/ Waan meidän silmämme sinun tykösi katsowat. Wapahda siis nyt myös meitä/ Niinkuin silloin kuningas Josaphatin aikaan/ juttaat wapahdit/ Amen.)

MLV19 12 O our God, will you not judge them? For we have no might against this great company that comes against us. Neither do we know what to do, but our eyes are upon you.

Luther1912 12. Unser Gott, willst du sie nicht richten? Denn in uns ist nicht Kraft gegen diesen großen Haufen, der wider uns kommt. Wir wissen nicht, was wir tun sollen; sondern unsre Augen sehen nach dir.

RuSV1876 12 Боже наш! Ты суди их. Ибо нет в нас силы против множества сего великого, пришедшего на нас, и мы не знаем, что

KJV 12. O our God, wilt thou not judge them? for we have no might against this great company that cometh against us; neither know we what to do: but our eyes are upon thee.

RV'1862 12. Dios nuestro, ¿no los juzgarás tú? Porque en nosotros no hay fuerza contra tan grande multitud que viene contra nosotros: no sabemos lo que hemos de hacer; mas a tí son nuestros ojos.

делать, но к Тебе очи наши!

- |            |  |            |   |
|------------|--|------------|---|
| FI33/38    | 13. Kaikki Juudan miehet seisoivat siinä Herran edessä pikkulapsineen, vaimoineen ja poikineen.  | Biblia1776 | 13. Ja kaikki Juuda seisoi Herran edessä, lapsinensa, vaimoinensa ja poikinensa.  |
| CPR1642    | 13. Ja kaikki Juda seisoi HERRAN edes lapsinens waimoinens ja poikinens.   |            |   |
| MLV19      | 13 And all Judah stood before Jehovah, with their little ones, their wives and their sons.   | KJV        | 13. And all Judah stood before the LORD, with their little ones, their wives, and their children.   |
| Luther1912 | 13. Und das ganze Juda stand vor dem HERRN mit ihren Kindern, Weibern und Söhnen.  | RV'1862    | 13. Y todo Judá estaba en pié delante de Jehová, también sus niños, y sus mujeres, y sus hijos.   |
| RuSV1876   | 13 И все Иудеи стояли пред лицом Господним, и малые дети их, жены их и сыновья их.   |            |   |
| FI33/38    | 14. Ja Herran Henki tuli seurakunnan keskellä Jahasieliin, Sakarjan poikaan, joka oli Benajan poika, joka Jegielin poika, joka Mattanjan poika, leeviläisen, joka oli Aasafin jälkeläisiä, | Biblia1776 | 14. Ja Jehasielin Sakarian pojan, Benajan pojan, Jehielin pojan, Mattanjan pojan päälle, Leviläisen Asaphin lapsista, tuli Herran henki seurakunnan keskellä, |
| CPR1642    | 14. JA HERRAN hengi tuli Jehasielin Sacharian pojan päälle Benajan pojan Jehielin pojan Mathanian Lewitan pojan Asaphin lapsist seuracunnan keskellä.                                      |            |   |

- MLV19 14 Then upon Jahaziel the son of Zechariah, the son of Benaiah, the son of Jeiel, the son of Mattaniah, the Levite, of the sons of Asaph, came the Spirit of Jehovah in the midst of the assembly.
- Luther1912 14. Aber auf Jahasiel, den Sohn Sacharjas, des Sohnes Benajas, des Sohnes Jehiels, des Sohnes Matthanjas, den Leviten aus den Kindern Asaph, kam der Geist des HERRN mitten in der Gemeinde,
- RuSV1876 14 Тогда на Иозиила, сына Захарии, сына Ванеи, сына Иеиела, сына Матфании, левита из сынов Асафовых, сошел Дух Господень среди собрания
- FI33/38 15. ja hän sanoi: Kuunnelkaa, kaikki te Juudan miehet ja Jerusalemin asukkaat ja sinä kuningas Joosafat. Näin sanoo teille Herra: Älkää peljätkö älkääkä arkailko tätä suurta joukkoa, sillä sota ei ole teidän, vaan Jumalan.
- CPR1642 15. Ja sanoi: kuulcat coco Juda ja Jerusalemin asuwaiset ja Cuningas Josaphat. Näin sano HERra teille: älkät peljätkö eli wapisco tätä suurta jouckoa: sillä et te sodi mutta Jumala.
- KJV 14. Then upon Jahaziel the son of Zechariah, the son of Benaiah, the son of Jeiel, the son of Mattaniah, a Levite of the sons of Asaph, came the Spirit of the LORD in the midst of the congregation;
- RV'1862 14. Y estaba allí Jahaziel, hijo de Zacarías, hijo de Banaías, hijo de Jehiel, hijo de Matanías, Levita de los hijos de Asaf, sobre el cual vino el Espíritu de Jehová, en medio de la congregación;
- Biblia1776 15. Ja sanoi: kuulkaat, koko Juuda ja Jerusalemin asuwaiset, ja kuningas Josaphat! Näin sanoo Herra teille: älkää peljätkö, älkää vavisko tätä suurta joukkoa, sillä te ette sodi, vaan Jumala.

- MLV19 15 And he said, Listen, all Judah and you\* inhabitants of Jerusalem and you king Jehoshaphat. Thus Jehovah says to you\*, Do not fear, neither be dismayed because of this great multitude. For the battle is not yours\*, but God's.
- Luther1912 15. und er sprach: Merkt auf, ganz Juda und ihr Einwohner zu Jerusalem und du, König Josaphat! So spricht der HERR zu euch: Ihr sollt euch nicht fürchten noch zagen vor diesem großen Haufen; denn ihr streitet nicht, sondern Gott.
- RuSV1876 15 и сказал он: слушайте, все Иудеи и жители Иерусалима и царь Иосафат! Так говорит Господь к вам: не бойтесь и не ужасайтесь множества сего великого, ибо не ваша война, а Божия.
- FI33/38 16. Menkää huomenna heitä vastaan. Katso, he nousevat silloin Siisin solaa pitkin, ja te kohtaatte heidät laakson päässä, itäänpäin Jeruelin erämaasta.
- CPR1642 16. Huomenna pitä teidän menemän heidän tygöns ja cadzo he menewät Zizijn ja te löydätte heidän ojan lopulla cohdistans Jeruelin corwen edes.
- KJV 15. And he said, Hearken ye, all Judah, and ye inhabitants of Jerusalem, and thou king Jehoshaphat, Thus saith the LORD unto you, Be not afraid nor dismayed by reason of this great multitude; for the battle is not yours, but God's.
- RV'1862 15. Y dijo: Oid todo Judá, y moradores de Jerusalem, y tú rey Josafat: Jehová os dice así: No temáis, ni hayáis miedo delante de esta tan grande multitud; porque no es vuestra la guerra, sino de Dios.
- Biblia1776 16. Huomenna pitää teidän menemän alas heidän tykönsä, ja katso, he menevät ylös Zitsin paltaan, ja te löydätte heidät ojan lopulla kohdastansa Jeruelin korven edessä.



- MLV19 16 Tomorrow go down against them. Behold, they come up by the Ascent of Ziz. And you\* will find them at the end of the valley, before the wilderness of Jeruel.
- Luther1912 16. Morgen sollt ihr zu ihnen hinabziehen; und siehe, sie ziehen die Höhe von Ziz herauf, und ihr werdet sie treffen, wo das Tal endet, vor der Wüste Jeruel.
- RuSV1876 16 Завтра выступите против них: вот они всходят на возвышенность Циц, и вы найдете их на конце долины, пред пустынею Иеруилом.
- FI33/38 17. Mutta silloin ei ole teidän asianne taistella. Astukaa esiin, seisokaa ja katsokaa, kuinka Herra pelastaa teidät, Juuda ja Jerusalem. Älkää peljätkö älkääkä arkailko; menkää huomenna heitä vastaan, ja Herra on oleva teidän kanssanne.
- CPR1642 17. Ei teidän pidä sotiman täsä asias ainoastans käykät edes ja cadzocat HERran autuutta joca on teidän cansan Juda ja Jerusalem älkät peljätkö ja älkät hämmästykö mengät huomena heitä wastan HERra on
- KJV 16. To morrow go ye down against them: behold, they come up by the cliff of Ziz; and ye shall find them at the end of the brook, before the wilderness of Jeruel.
- RV'1862 16. Mañana descenderéis contra ellos: he aquí que ellos subirán por la cuesta de Sis; y hallarlos heis junto al arroyo, ántes del desierto de Jeruel.
- Biblia1776 17. Ei teidän pidä sotiman tässä asiassa, ainoastansa käykäät edes, seisokaat ja katsokaat Herran autuutta, joka on teidän kanssanne: Juuda ja Jerusalem, älkäät peljätkö ja älkäät hämmästykö, menkää huomenna ulos heitä vastaan, Herra on teidän kanssanne.

teidän cansan.

- |            |   |            |  |
|------------|---|------------|--|
| MLV19      | 17 You* will not need to fight in this (battle). Set yourselves, stand still and see the salvation of Jehovah with you*, O Judah and Jerusalem. Do not fear, nor be dismayed. Tomorrow go out against them, for Jehovah is with you*.   | KJV        | 17. Ye shall not need to fight in this battle: set yourselves, stand ye still, and see the salvation of the LORD with you, O Judah and Jerusalem: fear not, nor be dismayed; to morrow go out against them: for the LORD will be with you. |
| Luther1912 | 17. Aber ihr werdet nicht streiten in dieser Sache. Tretet nur hin und steht und seht das Heil des HERRN, der mit euch ist, Juda und Jerusalem. Fürchtet euch nicht und zaget nicht. Morgen zieht aus wider sie; der HERR ist mit euch. | RV'1862    | 17. Y no habrá para que vosotros peleéis ahora: paráos, estád quedos, y ved la salud de Jehová con vosotros, Oh Judá y Jerusalem: no temáis ni desmayéis; salíd mañana contra ellos: que Jehová será con vosotros.                         |
| RuSV1876   | 17 Не вам сражаться на сей раз; вы станьте, стойте и смотрите на спасение Господне, посылаемое вам. Иуда и Иерусалим! не бойтесь и не ужасайтесь. Завтра выступите навстречу им, и Господь будет с вами.                                |            |  |
| FI33/38    | 18. Silloin Joosafat kumartui kasvoillensa maahan, ja kaikki Juudan miehet ja Jerusalemin asukkaat lankesivat Herran eteen, rukoilemaan Herraa.   | Biblia1776 | 18. Silloin kumarsi Josaphat kasvoillensa maahan; ja kaikki Juuda ja Jerusalemin asuwait lankesivat Herran eteen ja rukoilivat Herraa.   |
| CPR1642    | 18. Silloin cumarsi Josaphat caswoillens maahan ja caicki Juda ja Jerusalem langeis   |            |  |

HERran eteen ja rucoili häändä.

- |            |  |            |  |
|------------|--|------------|--|
| MLV19      | 18 And Jehoshaphat bowed his head with his face to the ground. And all Judah and the inhabitants of Jerusalem fell down before Jehovah, worshiping Jehovah.  | KJV        | 18. And Jehoshaphat bowed his head with his face to the ground: and all Judah and the inhabitants of Jerusalem fell before the LORD, worshipping the LORD. |
| Luther1912 | 18. Da beugte sich Josaphat mit seinem Antlitz zur Erde, und ganz Juda und die Einwohner von Jerusalem fielen vor dem HERRN nieder und beteten den HERRN an. | RV'1862    | 18. Entónces Josafat inclinó su rostro a tierra, y asimismo todo Judá y los moradores de Jerusalem se postraron delante de Jehová, y adoraron a Jehová.    |
| RuSV1876   | 18 И преклонился Иосафат лицом до земли, и все Иудеи и жители Иерусалима пали пред Господом, чтобы поклониться Господу.                                      |            |  |
| FI33/38    | 19. Ja ne leeviläiset, jotka olivat Kehatin ja Koorahin jälkeläisiä, nousivat ylistämään Herraa, Israelin Jumalaa, ylen korkealla äänellä.                   | Biblia1776 | 19. Ja Leviläiset Kahatilaisten lapsista ja Korhilaisten lapsista nousivat kiittämään Herraa Israelin Jumalaa kovalla äänellä korkeuteen päin.             |
| CPR1642    | 19. Ja Lewitat Kahatiterein lapsist ja Korhiterein lapsist nousit kijttämän HERra Israelin Jumalata corkialla änellä taiwasen päin.                          |            |  |
| MLV19      | 19 And the Levites, of the sons of the Kohathites and of the sons of the Korahites,  | KJV        | 19. And the Levites, of the children of the Kohathites, and of the children of the   |

stood up to praise Jehovah, the God of Israel, with an exceedingly loud voice.

Luther1912 19. Und die Leviten aus den Kindern der Kahathiter, nämlich von den Kindern der Korahiter, machten sich auf, zu loben den HERRN, den Gott Israels, mit lauter Stimme gen Himmel.

RuSV1876 19 И встали левиты из сынов Каафовых и из сынов Кореевых – хвалить Господа Бога Израилева, голосом весьма громким.

FI33/38 20. Mutta varhain seuraavana aamuna he menivät Tekoan erämaahan. Ja heidän lähtiessänsä Joosafat astui esiin ja sanoi: Kuulkaa minua, te Juudan ja Jerusalemin asukkaat. Uskokaa Herraan, Jumalanne, niin te olette hyvässä turvassa, ja uskokaa hänen profeettojansa, niin te menestytte.

CPR1642 20. JA he nousit warhain huomeneltain ja menit Tekoan corpeen. Ja heidän lähteisäns seisoit Josaphat ja sanoi: cuulcat Juda ja Jerusalemin asujamet uscocat HERran teidän Jumalan päälle nijn te oletta hywäs turwas ja uscocat hänen Prophetans nijn te menestytte.

MLV19 20 And they rose early in the morning and

Korhites, stood up to praise the LORD God of Israel with a loud voice on high.

RV'1862 19. Y levantáronse los Levitas de los hijos de Caat, y de los hijos de Coré, para alabar a Jehová el Dios de Israel a grande y alta voz.

Biblia1776 20. Ja he nousivat varhain huomeneltain ja menivät Tekoan korpeen. Ja heidän lähteissänsä seisoit Josaphat ja sanoi: kuulkaat minua, Juuda ja Jerusalemin asujamet, uskokaat Herran teidän Jumalanne päälle, niin te olette hyvässä turvassa, ja uskokaat hänen prophetansa, niin te menestytte.

KJV 20. And they rose early in the morning, and

went forth into the wilderness of Tekoa. And as they went forth, Jehoshaphat stood and said, Hear me, O Judah and you\* inhabitants of Jerusalem. Believe in Jehovah your\* God, so you\* will be established. Believe his prophets, so you\* will prosper.

Luther1912 20. Und sie machten sich des Morgens früh auf und zogen aus zur Wüste Thekoa. Und da sie auszogen, stand Josaphat und sprach: Hört mir zu, Juda und ihr Einwohner zu Jerusalem! Glaubet an den HERRN, euren Gott, so werdet ihr sicher sein; und glaubt an seine Propheten, so werdet ihr Glück haben.

RuSV1876 20 И встали они рано утром, и выступили к пустыне Фекойской; и когда они выступили, стал Иосафат и сказал: послушайте меня, Иудеи и жители Иерусалима! Верьте Господу Богу вашему, и будьте тверды; верьте пророкам Его, и будет успех вам.

FI33/38 21. Ja neuvoteltuaan kansan kanssa hän asetti veisaajat veisaamaan Herralle ylistysvirsiä pyhässä kaunistuksessa ja kulkemaan aseväen edellä sanoen: Kiittäkää Herraa, sillä hänen armonsa pysyy iankaikkisesti.

CPR1642 21. Ja hän neuvoi Canssa ja asetti weisajat HERralle kijttämän pyhäs caunistuxes mennes

went forth into the wilderness of Tekoa: and as they went forth, Jehoshaphat stood and said, Hear me, O Judah, and ye inhabitants of Jerusalem; Believe in the LORD your God, so shall ye be established; believe his prophets, so shall ye prosper.

RV'1862 20. Y como se levantaron por la mañana, salieron por el desierto de Tecua: y mientras ellos salían, Josafat estando en pié, dijo: Oídme Judá, y moradores de Jerusalem: Creéd a Jehová vuestro Dios, y seréis seguros: y creéd a sus profetas, y seréis prosperados.

Biblia1776 21. Ja hän keskusteli kansan kanssa, ja asetti veisaajat Herralle, kiittämään pyhässä kaunistuksessa, mennessä hankitun sotaväen edellä, jotka sanoivat: kiittäkää Herraa, sillä hänen laupiutensa pysyy ijankaikkisesti.

hangitun sotawäen edellä ja sanoit: kijttäkät  
HERRa sillä hänen laupiudens pysy  
ijancaickisest.

- MLV19 21 And when he had taken counsel with the people, he appointed those who should sing to Jehovah and give praise in holy array, as they went out before the army and say, Give thanks to Jehovah. For his loving kindness (is) everlasting.
- Luther1912 21. Und er unterwies das Volk und bestellte die Sängere dem HERRN, daß sie lobten in heiligem Schmuck und vor den Gerüsteten her zögen und sprächen: Danket dem HERRN; denn sein Barmherzigkeit währet ewiglich.
- RuSV1876 21 И совещался он с народом, и поставил певцов Господу, чтобы они вблаголепии святыни, выступая впереди вооруженных, славословили и говорили: славьте Господа, ибо вовек милость Его!
- FI33/38 22. Ja juuri kun he aloittivat riemuhuudon ja ylistysvirren, antoi Herra väijyjä tulla ammonilaisten, moabilaisten ja Seirin vuoristolaisten selkään, jotka olivat
- KJV 21. And when he had consulted with the people, he appointed singers unto the LORD, and that should praise the beauty of holiness, as they went out before the army, and to say, Praise the LORD; for his mercy endureth for ever.
- RV'1862 21. Y habido consejo con el pueblo, puso a algunos que cantasen a Jehová; y alabasen en la hermosura de la santidad, mientras que salía la gente armada, y dijese: Glorificád a Jehová, porque su misericordia es para siempre.
- Biblia1776 22. Ja sittekuin he rupesivat kiittämään ja ylistämään, antoi Herra väijyjät tulla Ammonin, Moabin ja Seirin vuorelaisten päälle, jotka Juudaa vastaan tulleet olivat; ja

hyökänneet Juudan kimppuun; ja heidät  
voitettiin.

he löivät heidät.

CPR1642 22. Ja sijttecuin he rupeisit kijttämän ja  
ylistämän HERra andoi HERra wäyjät tulla  
Ammonin Moabin ja Seirin wuoren lasten  
päälle jotca Judat wastian tullet olit ja löit  
heidän.

MLV19 22 And when they began to sing and to praise,  
Jehovah set an ambush against the sons of  
Ammon, Moab and Mount Seir who came  
against Judah and they were struck.

KJV 22. And when they began to sing and to  
praise, the LORD set ambushments against  
the children of Ammon, Moab, and mount  
Seir, which were come against Judah; and  
they were smitten.

Luther1912 22. Und da sie anfangen mit Danken und  
Loben, ließ der HERR einen Hinterhalt  
kommen über die Kinder Ammon und Moab  
und die auf dem Gebirge Seir, die wider Juda  
gekommen waren, und sie wurden  
geschlagen.

RV'1862 22. Y como comenzaron con clamor y con  
alabanza, puso Jehová asechanzas contra los  
hijos de Ammón, de Moab, y del monte de  
Seir, que venían contra Judá: y matáronse los  
unos a los otros.

RuSV1876 22 И в то время, как они стали восклицать и  
славословить, Господь возбудил несогласие  
между Аммонитянами, Моавитянами и  
обитателями горы Сеира, пришедшими на  
Иудею, и были они поражены:

FI33/38 23. Sillä ammonilaiset ja mooabilaiset

Biblia1776 23. Niin nousivat Ammonin ja Moabin lapset

asettuivat Seirin vuoristolaisia vastaan tuhoamaan ja hävittämään heitä; ja kun he olivat lopettaneet Seirin asukkaat, autoivat he toisiaan toistensa tuhoamisessa.

CPR1642 23. Nijn nousit Ammonin ja Moabin lapset heitä wastan Seirin wuorelda tappaman ja häwittämän heitä. Ja sijttecuin he olit lopettanet Seirin wuorelda autit he toinen toistans nijn että he myös idzens hucutit.

Seirin vuoren asuvia vastaan, tappamaan ja hävittämään heitä. Ja sittekuin he olivat lopettaneet Seirin asuwait, autti kukin lähimmäistänsä toinen toistansa tappamaan.

MLV19 23 For the sons of Ammon and Moab stood up against the inhabitants of Mount Seir, to kill\* and destroy them utterly. And when they had made an end of the inhabitants of Seir, every one helped to destroy another (of themselves).

KJV 23. For the children of Ammon and Moab stood up against the inhabitants of mount Seir, utterly to slay and destroy them: and when they had made an end of the inhabitants of Seir, every one helped to destroy another.

Luther1912 23. Da standen die Kinder Ammon wider die vom Gebirge Seir, sie zu verbannen und zu vertilgen. Und da sie die vom Gebirge Seir hatten alle aufgerieben, half einer dem andern zum Verderben.

RV'1862 23. Y los hijos de Ammón y Moab se levantaron contra los del monte de Seir, para matarlos y destruirlos: y como hubieron acabado a los del monte de Seir, cada cual ayudó a su compañero a matarse.

RuSV1876 23 ибо восстали Аммонитяне и Моавитяне на обитателей горы Сеира, побивая и истребляя их , а когда покончили с жителями Сеира, тогда стали истреблять друг друга.



- FI33/38 24. Kun Juudan miehet tulivat paikalle, josta voi tähystää erämaahan, ja kääntyivät joukkoon päin, niin katso, ruumiita makasi maassa, ei kukaan ollut pelastunut.
- CPR1642 24. MUtta cosca Juda tuli Mizpeen joca on corwen tykönä käänsit he heidäns joucko päin ja cadzo silloin macaisit cuollet ruumit maasa nijn ettei yxikän heistä ollut pääsnyt.
- MLV19 24 And when Judah came to the watch-tower of the wilderness, they looked upon the multitude. And behold, they were dead bodies fallen to the earth and there were none who escaped.
- Luther1912 24. Da aber Juda an die Warte kam an der Wüste, wandten sie sich gegen den Haufen; und siehe, da lagen die Leichname auf der Erde, daß keiner entronnen war.
- RuSV1876 24 И когда Иудеи пришли на возвышенность к пустыне и взглянули на то многолюдство, и вот – трупы, лежащие на земле, и нет уцелевшего.
- FI33/38 25. Niin Joosafat väkineen tuli ryöstämään
- Biblia1776 24. Mutta kuin Juuda tuli Mitspaan, joka on korven tykönä, käänsivät he heitänsä joukkoa päin, ja katso, silloin makasivat kuolleet ruumiit maassa, niin ettei yksikään heistä ollut päässyt.
- KJV 24. And when Judah came toward the watch tower in the wilderness, they looked unto the multitude, and, behold, they were dead bodies fallen to the earth, and none escaped.
- RV'1862 24. Y como vino Judá a la atalaya del desierto, miraron por la multitud, y, hélos aquí que estaban tendidos en tierra muertos, que ninguno había escapado.
- Biblia1776 25. Ja Josaphat tuli väkinensä jakamaan

heiltä saalista, ja he löysivät heidän seastaan paljon sekä tavaraa että ruumiita ja kalliita kaluja. Ja he ottivat itsellensä enemmän kuin saivat kannetuksi; he ryöstivät saalista kolme päivää, sillä sitä oli paljon.

CPR1642 25. Ja Josaphat tuli wäkinens jacaman saalista ja he löysit siellä niijn paljo tawarata waatteita ja callista calua cuin he heildä otit ettei he woinet canda ja he jaoit sitä saalist colme päiwä: sillä sitä oli sangen paljon.

MLV19 25 And when Jehoshaphat and his people came to take the spoil of them, they found among them in abundance both riches and dead bodies and desirable jewels, which they stripped off for themselves, more than they could carry away. And they were three days in taking the spoil, it was so much.

Luther1912 25. Und Josaphat kam mit seinem Volk, ihren Raub auszuteilen, und sie fanden unter ihnen so viel Güter und Kleider und köstliche Geräte und nahmen sich's, daß es auch nicht zu tragen war. Und teilten drei Tage den Raub aus; denn es war viel.

RuSV1876 25 И пришел Иосафат и народ его забирать добычу, и нашли у них во множестве и

heidän saalistansa, ja he löysivät siellä ruumisten seassa tavaraa ja kallista kalua, ja he ottivat heiltä niin paljon, ettei he voineet kantaa; ja he ottivat siitä saaliista kolme päivää; sillä sitä oli sangen paljo.

KJV 25. And when Jehoshaphat and his people came to take away the spoil of them, they found among them in abundance both riches with the dead bodies, and precious jewels, which they stripped off for themselves, more than they could carry away: and they were three days in gathering of the spoil, it was so much.

RV'1862 25. Y viniendo Josafat y su pueblo a despojarlos, hallaron en ellos muchas riquezas, y cuerpos muertos, y vestidos, y vasos preciados; los cuales tomaron para sí, que no los podían llevar: tres dias duró el despojo, porque era mucho.

имущество, и одежды, и драгоценные вещи, и набрали себе столько, что не могли нести. И три дня они забирали добычу; так велика была она!

- |            |  |            |   |
|------------|--|------------|---|
| FI33/38    | 26. Neljäntenä päivänä he kokoontuivat Beraka-laaksoon; sillä siellä he kiittivät Herraa. Siitä on sen paikan nimenä Beraka-laakso vielä tänäkin päivänä.  | Biblia1776 | 26. Neljäntenä päivänä tulivat he kokoon Kiitoslaaksoon, sillä siinä he kiittivät Herraa; siitä kutsutaan se paikka Kiitoslaaksoksi tähän päivään asti.   |
| CPR1642    | 26. Neljäntenä päivänä he tulit cocoon kijtos laxoon sillä sijnä he kijtit HERra sijtä cudzutan se paicka kijtoslaxoxi tähän päivän asti.  |            |   |
| MLV19      | 26 And on the fourth day they assembled themselves in the valley of Beracah {Blessing}, for there they praised Jehovah. Therefore the name of that place was called The valley of Beracah to this day. | KJV        | 26. And on the fourth day they assembled themselves in the valley of Berachah; for there they blessed the LORD: therefore the name of the same place was called, The valley of Berachah, unto this day. |
| Luther1912 | 26. Am vierten Tage aber kamen sie zusammen im Lobetal; denn daselbst lobten sie den HERRN. Daher heißt die Stätte Lobetal bis auf diesen Tag.   | RV'1862    | 26. Y al cuarto día juntáronse en el valle de la bendición, porque allí bendijeron a Jehová: y por esto llamaron al nombre de aquel lugar el valle de Beraca, hasta hoy.                                |
| RuSV1876   | 26 А в четвертый день собрались на долину благословения, так как там они благословили Господа. Посему и называют то место долиною благословения до сего  |            |   |

дня.

- FI33/38 27. Senjälkeen kaikki Juudan ja Jerusalemin miehet, ja Joosafat heidän etunenässään, kääntyivät iloiten paluumatkalle Jerusalemiin, sillä Herra oli antanut heille ilon heidän vihollisistaan.
- CPR1642 27. Ja caicki Juda ja Jerusalem palaisit tatacaperin ja Josaphat caickein esin nijn että he menit ilolla Jerusalemijn: sillä HERRa oli andanut heille ilon heidän wiholisistans.
- MLV19 27 Then they returned, every man of Judah and Jerusalem and Jehoshaphat in the forefront of them, to go again to Jerusalem with joy. For Jehovah had made them to rejoice over their enemies.
- Luther1912 27. Also kehrte jedermann von Juda und Jerusalem wieder um und Josaphat an der Spitze, daß sie gen Jerusalem zögen mit Freuden; denn der HERR hatte ihnen eine Freude gegeben an ihren Feinden.
- RuSV1876 27 И пошли назад все Иудеи и Иерусалимляне и Иосафат во главе их, чтобы возвратиться в Иерусалим с веселием, потому что далим Господь
- Biblia1776 27. Ja kaikki Juuda ja Jerusalem palasivat takaperin, ja Josaphat kaikkein ensin, niin että he menivät ilolla Jerusalemiin; sillä Herra oli antanut heille ilon heidän vihollisistansa.
- KJV 27. Then they returned, every man of Judah and Jerusalem, and Jehoshaphat in the forefront of them, to go again to Jerusalem with joy; for the LORD had made them to rejoice over their enemies.
- RV'1862 27. Y todo Judá, y los de Jerusalem, y Josafat por su cabeza, volvieron para tornarse a Jerusalem con gozo, porque Jehová les había dado gozo de sus enemigos.

торжество над врагами их.

- |            |  |            |   |
|------------|--|------------|---|
| FI33/38    | 28. Ja he tulivat soittaen harpuilla, kanteleilla ja torvilla Jerusalemiin, Herran temppeliin.                               | Biblia1776 | 28. Ja he menivät Jerusalemiin psaltareilla, harpuilla ja basunilla, Herran huoneesen.  |
| CPR1642    | 28. Ja menit Jerusalemijn Psaltareilla harpuilla ja Basunoilla HERran huoneseen.   |            |   |
| MLV19      | 28 And they came to Jerusalem with psalteries and harps and trumpets to the house of Jehovah.                                | KJV        | 28. And they came to Jerusalem with psalteries and harps and trumpets unto the house of the LORD.                                 |
| Luther1912 | 28. Und sie zogen in Jerusalem ein mit Psaltern, Harfen und Drommeten zum Hause des HERRN.                                   | RV'1862    | 28. Y vinieron a Jerusalem con salterios, arpas, y bocinas a la casa de Jehová.   |
| RuSV1876   | 28 И пришли в Иерусалим с псалтирями, и цитрами, и трубами, к дому Господню.   |            |   |
| FI33/38    | 29. Ja Jumalan kauhu valtasi kaikkien maitten valtakunnat, kun he kuulivat Herran sotineen Israelin vihollisia vastaan.      | Biblia1776 | 29. Ja Jumalan pelko tuli kaikkein valtakuntain päälle maalla, sittekuin he kuulivat Herran sotineen Israelin vihollisia vastaan. |
| CPR1642    | 29. Ja Jumalan pelco tuli caickein waldacundain päälle maalla sijttecuin he cuulit HERran sotinen Israelin wiholista wastan. |            |   |

- MLV19 29 And the fear of God was on all the kingdoms of the countries, when they heard that Jehovah fought against the enemies of Israel.
- Luther1912 29. Und die Furcht Gottes kam über alle Königreiche in den Landen, da sie hörten, daß der HERR wider die Feinde Israels gestritten hatte.
- RuSV1876 29 И был страх Божий на всех царствах земных, когда они услышали, что Сам Господь воевал против врагов Израиля.
- FI33/38 30. Sitten Joosafatin valtakunnalla oli rauha; hänen Jumalansa soi hänen päästä rauhaan joka taholla.
- CPR1642 30. Ja nijn Josaphatin waldacunda oli alallans ja Jumala andoi hänelle lewon ymbäristölläns.
- MLV19 30 So the realm of Jehoshaphat was quiet. For his God gave him rest all around.
- Luther1912 30. Also war das Königreich Josaphats still, und Gott gab ihm Ruhe umher.
- RuSV1876 30 И спокойно стало царство Иосафатово, и дал ему Бог его покой со всех сторон.
- FI33/38 31. Niin hallitsi Joosafat Juudaa. Hän oli
- KJV 29. And the fear of God was on all the kingdoms of those countries, when they had heard that the LORD fought against the enemies of Israel.
- RV'1862 29. Y vino el pavor de Dios sobre todos los reinos de la tierra, cuando oyeron que Jehová había peleado contra los enemigos de Israel.
- Biblia1776 30. Ja niin Josaphatin valtakunta oli levossa; ja Jumala antoi hänelle lewon ympäristöllänsä.
- KJV 30. So the realm of Jehoshaphat was quiet: for his God gave him rest round about.
- RV'1862 30. Y el reino de Josafat tuvo reposo, porque su Dios le dió reposo de todas partes.
- Biblia1776 31. Ja Josaphat hallitsi Juudaa, ja oli viiden

kolmenkymmenen viiden vuoden vanha tullessaan kuninkaaksi, ja hän hallitsi Jerusalemissa kaksikymmentä viisi vuotta. Hänen äitinsä oli nimeltään Asuba, Silhin tytär.

CPR1642 31. Ja Josaphat hallidzi Judat ja oli wijden ajastaicainen neljättäkymmendä tulduans Cuningaxi ja hallidzi Jerusalemis wijsicolmattakymmendä ajastaica hänen äitins nimi oli Asuba Silhin tyttär.

MLV19 31 And Jehoshaphat reigned over Judah. He was thirty-five years old when he began to reign. And he reigned twenty-five years in Jerusalem. And his mother's name was Azubah the daughter of Shilhi.

Luther1912 31. Und Josaphat regierte über Juda und war fünfunddreißig Jahre alt, da er König ward, und regierte fünfundzwanzig Jahre zu Jerusalem. Seine Mutter hieß Asuba, eine Tochter Silhis.

RuSV1876 31 Так царствовал Иосафат над Иудеею: тридцати пяти лет он был , когда воцарился, и двадцать пять лет царствовал в Иерусалиме. Имя матери его Азува, дочь Салаила.

ajastaikainen neljättäkymmentä tullessansa kuninkaaksi ja hallitsi Jerusalemissa viisikolmattakymmentä ajastaikaa; hänen äitinsä nimi oli Asuba Silhin tytär.

KJV 31. And Jehoshaphat reigned over Judah: he was thirty and five years old when he began to reign, and he reigned twenty and five years in Jerusalem. And his mother's name was Azubah the daughter of Shilhi.

RV'1862 31. Así reinó Josafat sobre Judá: de treinta y cinco años era cuando comenzó a reinar: y reinó veinte y cinco años en Jerusalem. El nombre de su madre fué Azuba, hija de Selaquí.

- FI33/38 32. Ja hän vaelsi isänsä Aasan tietä, siltä poikkeamatta, ja teki sitä, mikä on oikein Herran silmissä.
- CPR1642 32. Ja hän vaelsi Isäns Assan teillä ja ei sijtä horjahtanut ja teki sitä cuin HERralle otollinen oli.
- MLV19 32 And he walked in the way of Asa his father and did not turn aside from it, doing what was right in the eyes of Jehovah.
- Luther1912 32. Und er wandelte in dem Wege seines Vaters Asa und ließ nicht davon, daß er tat, was dem HERRN wohl gefiel.
- RuSV1876 32 И ходил он путем отца своего Асы и не уклонился от него, делая угодное в очах Господних.
- FI33/38 33. Mutta uhrikukkulat eivät hävinneet, eikä kansa vielä ollut kiinnittänyt sydäntänsä isiensä Jumalaan.
- CPR1642 33. Paidzi ettei corkeuxet tullet otetuxi pois: sillä ettei Canssa vielä asettanut sydändäns HERran heidän Isäins Jumalan tygö.
- MLV19 33 However the high places were not taken away. Neither as yet had the people set their
- Biblia1776 32. Ja hän vaelsi isänsä Asan teillä ja ei siitä horjahtanut, ja teki sitä mikä Herralle otollinen oli;
- KJV 32. And he walked in the way of Asa his father, and departed not from it, doing that which was right in the sight of the LORD.
- RV'1862 32. Y anduvo en el camino de Asa su padre, sin apartarse de él, haciendo lo que era recto en los ojos de Jehová.
- Biblia1776 33. Paitsi ettei korkeudet tulleet otetuiksi pois; sillä ettei kansa vielä asettanut sydäntänsä Herran isänsä Jumalan tykö.
- KJV 33. Howbeit the high places were not taken away: for as yet the people had not prepared



hearts to the God of their fathers.

Luther1912 33. Nur die Höhen wurden nicht abgetan; denn das Volk hatte sein Herz noch nicht geschickt zu dem Gott ihrer Väter.

RuSV1876 33 Только высоты не были отменены, и народ еще не обратил твердо сердца своего к Богу отцов своих.

FI33/38 34. Mitä muuta on kerrottavaa Joosafatista, sekä hänen aikaisemmista että myöhemmistä vaiheistaan, katso, se on kirjoitettu Jeehun, Hananin pojan, historiassa, joka on otettu Israelin kuningasten kirjaan.

CPR1642 34. Mitä enämbi Josaphatist sanomist on sekä ensimmäisist että viimeisist cadzo se on kirjoitettu Jehun Hananin pojan tegois cuin hän oli kirjoittanut Israelin Cuningasten kirjaan.

MLV19 34 Now the rest of the acts of Jehoshaphat, first and last, behold, they are written in the history of Jehu the son of Hanani, which is inserted in the book of the kings of Israel.

Luther1912 34. Was aber mehr von Josaphat zu sagen ist, beides, das erste und das letzte, siehe, das ist geschrieben in den Geschichten Jehus, des

their hearts unto the God of their fathers.

RV'1862 33. Con todo eso los altos no eran quitados; que el pueblo aun no había aparejado su corazón al Dios de sus padres.

Biblia1776 34. Mitä enempi Josaphatin töistä sanomista on, sekä ensimmäisistä että viimeisistä: katso, ne ovat kirjoitetut Jehun Hananin pojan teoissa, jotka hän oli kirjoittanut Israelin kuningasten kirjaan.

KJV 34. Now the rest of the acts of Jehoshaphat, first and last, behold, they are written in the book of Jehu the son of Hanani, who is mentioned in the book of the kings of Israel.

RV'1862 34. Lo demás de los hechos de Josafat, primeros y postreros, he aquí, están escritos en las palabras de Jehú, hijo de Janani, del

Sohnes Hananis, die aufgenommen sind ins Buch der Könige Israels.

cual es hecha mención en el libro de los reyes de Israel.

RuSV1876 34 Прочие деяния Иосафата, первые и последние, описаны в записях Ииуя, сына Ананиева, которые внесены в книгу царей Израилевых.

FI33/38 35. Senjälkeen Joosafat, Juudan kuningas, liittoutui Ahasian, Israelin kuninkaan, kanssa, joka oli jumalaton menoissaan.

Biblia1776 35. Senjälkeen yhdisti Josaphat Juudan kuningas itsensä Ahasian Israelin kuninkaan kanssa, joka oli jumalatoim menoissansa.

CPR1642 35. SENjälken yhdisti Josaphat Judan Cuningas idzens Ahasian Israelin Cuningan cansa joca oli jumalatoim menoisans.

MLV19 35 And after this Jehoshaphat king of Judah joined himself with Ahaziah King of Israel. The same did very wickedly.

KJV 35. And after this did Jehoshaphat king of Judah join himself with Ahaziah king of Israel, who did very wickedly:

Luther1912 35. Darnach vereinigte sich Josaphat, der König Juda's, mit Ahasja, dem König Israels, welcher war gottlos in seinem Tun.

RV'1862 35. Pasadas estas cosas, Josafat rey de Judá hizo amistad con Ocozías rey de Israel, el cual fué dado a impiedad.

RuSV1876 35 Но после того вступил Иосафат, царь Иудейский в общение с Охозиею, царем Израильским, который поступал беззаконно,

FI33/38 36. Hän liittoutui tämän kanssa rakentaakseen Biblia1776 36. Ja hän suostui hänen kanssansa haaksia

laivoja, joiden oli määrä kulkea Tarsiiseen; ja niin he rakensivat laivoja Esjon-Geberissä.

CPR1642 36. Ja hän suostui hänen cansans haaxia tekemän waeldaxens merellä. Ja he teit haaxia Ezeon Geberis.

MLV19 36 And he joined himself with him to make ships to go to Tarshish. And they made the ships in Ezion-geber.

Luther1912 36. Und er vereinigte sich mit ihm, Schiffe zu machen, daß sie aufs Meer führen; und sie machten Schiffe zu Ezeon-Geber.

RuSV1876 36 и соединился с ним, чтобы построить корабли для отправления в Фарсис; и построили они корабли в Ецион-Гавере.

FI33/38 37. Mutta Elieser, Doodavahun poika, Maaresasta, ennusti Joosafatia vastaan sanoen: Koska olet liittoutunut Ahasjan kanssa, on Herra särkevä sinun työsi. Niin laivat rikkoutuivat eivätkä kyenneet menemään Tarsiiseen.

CPR1642 37. Mutta Eljeser Dodawan poica Maresast ennusti Josaphati wastan ja sanoi: ettäs olet suostunut Ahasiaan on HERra särkenyt sinun työs ja haaxi lyötin ricki ja ei he saanet enä

tekemään, vaeltaaksensa Tarsikseen. Ja he tekivät haaksia EtseonGeberissä.

KJV 36. And he joined himself with him to make ships to go to Tarshish: and they made the ships in Eziongeber.

RV'1862 36. E hizo con él compañía para aparejar navíos, que fuesen a Társis. E hicieron navíos en Asión-gaber.

Biblia1776 37. Mutta Elieser Dodavan poika Maresasta ennusti Josaphatia vastaan ja sanoi: ettäs olet suostunut Ahasiaan, on Herra särkenyt sinun työs; ja haahdet menivät rikki, ja ei he saaneet enää Tarsikseen kulkea.

merta waelda.

MLV19 37 Then Eliezer the son of Dodavahu of Mareshah prophesied against Jehoshaphat, saying, Because you have joined yourself with Ahaziah, Jehovah has destroyed your works. And the ships were broken, so that they were not able to go to Tarshish.

KJV 37. Then Eliezer the son of Dodavah of Mareshah prophesied against Jehoshaphat, saying, Because thou hast joined thyself with Ahaziah, the LORD hath broken thy works. And the ships were broken, that they were not able to go to Tarshish.

Luther1912 37. Aber Elieser, der Sohn Dodavas von Maresa, weissagte wider Josaphat und sprach: Darum daß du dich mit Ahasja vereinigt hast, hat der HERR deine Werke zerrissen. Und die Schiffe wurden zerbrochen und konnten nicht aufs Meer fahren.

RV'1862 37. Entonces Eliezer, hijo de Dodava de Maresa, profetizó contra Josafat, diciendo: Por cuanto has hecho compañía con Ocozías, Jehová destruirá tus obras. Y los navíos se quebraron, y no pudieron ir a Társis.

RuSV1876 37 И изрек тогда Елиезер, сын Додавы из Мареши, пророчество на Иосафата, говоря: так как ты вступил в общение с Охозиею, то разрушил Господь дело твое. – И разбились корабли, и не могли идти в Фарсис.

## 21 luku

Jooram Juudan kuninkaana. Edomilaiset luopuvat Juudasta. Profeetta Elian kirjoitus. Jooramin rangaistus.

FI33/38 1. Sitten Joosafat meni lepoon isiensä tykö, ja Biblia1776 1. Ja Josaphat nukkui isäinsä kanssa ja

hänet haudattiin isiensä viereen Daavidin kaupunkiin. Ja hänen poikansa Jooram tuli kuninkaaksi hänen sijaansa.

CPR1642 1. JA Josaphat nuckui Isäins cansa ja haudattin Isäins tygö Dawidin Caupungijn. Ja hänen poicans Joram tuli Cuningaxi hänen siaans.

MLV19 1 And Jehoshaphat slept with his fathers and was buried with his fathers in the city of David. And Jehoram his son reigned instead of him.

Luther1912 1. Und Josaphat entschlief mit seinen Vätern und ward begraben bei seinen Vätern in der Stadt Davids. Und sein Sohn Joram ward König an seiner Statt.

RuSV1876 1 И почил Иосафат с отцами своими, и похоронен с отцами своими в городе Давидовом. И воцарился Иорам, сын его, вместо него.

FI33/38 2. Ja hänellä oli veljiä: Joosafatin pojat Asarja, Jehiel, Sakarja, Asarjahu, Miikael ja Sefatja. Nämä kaikki olivat Joosafatin, Israelin kuninkaan, poikia.

CPR1642 2. Ja hänellä oli weljejä Josaphatin poikia Asaria Jehiel Zacharia Azaria Michael ja

haudattiin isäinsä tykö Davidin kaupunkiin. Ja hänen poikansa Joram tuli kuninkaaksi hänen siaansa.

KJV 1. Now Jehoshaphat slept with his fathers, and was buried with his fathers in the city of David. And Jehoram his son reigned in his stead.

RV'1862 1. Y DURMIÓ Josafat con sus padres, y sepultáronle con sus padres en la ciudad de David: y reinó en su lugar Joram su hijo.

Biblia1776 2. Ja hänellä oli veljiä Josaphatin poikia, Asaria, Jehiel, Sakaria, Asaria, Mikael ja Sephatia. Nämät kaikki olivat Josaphatin Israelin kuninkaan pojat.

Sephatia. Nämät caicki olit Josaphatin Israelin Cuningan lapset.

- MLV19 2 And he had brothers, the sons of Jehoshaphat: Azariah and Jehiel and Zechariah and Azariah and Michael and Shephatiah. All these were the sons of Jehoshaphat King of Israel.
- Luther1912 2. Und er hatte Brüder, Josaphats Söhne: Asarja, Jehiel, Sacharja, Asarja, Michael und Sephatja; diese alle waren Kinder Josaphats, des Königs in Juda.
- RuSV1876 2 И у него были братья, сыновья Иосафата: Азария и Иехиил, и Захария и Азария, и Михаил и Сафатия: все сии сыновья Иосафата, царя Израилева.
- FI33/38 3. Ja heidän isänsä oli antanut heille suuria lahjoja, hopeata, kultaa ja kalleuksia, sekä varustettuja kaupunkeja Juudassa; mutta kuninkuuden hän oli antanut Jooramille, sillä tämä oli esikoinen.
- CPR1642 3. Ja heidän Isäns andoi heille monda lahja hopyast cullast ja callist cappaleist wahwain Caupungein cansa. Mutta Joramille andoi hän waldacunnan: sillä hän oli esikoinen.

- KJV 2. And he had brethren the sons of Jehoshaphat, Azariah, and Jehiel, and Zechariah, and Azariah, and Michael, and Shephatiah: all these were the sons of Jehoshaphat king of Israel.
- RV'1862 2. Este tuvo hermanos, hijos de Josafat, a Azarías, Jahiel, Zacarías, Azarías, Micael, y Safatías. Todos estos fueron hijos de Josafat rey de Israel.
- Biblia1776 3. Ja heidän isänsä antoi heille monta lahjaa hopyasta, kullasta ja kalliista kappaleista, vahvain Juudan kaupunkein kanssa. Mutta Joramille antoi hän valtakunnan; sillä hän oli esikoinen.

- MLV19 3 And their father gave them great gifts, of silver and of gold and of precious things, with fortified cities in Judah. But the kingdom he gave to Jehoram, because he was the firstborn.
- Luther1912 3. Und ihr Vater gab ihnen viel Gaben von Silber, Gold und Kleinoden, mit festen Städten in Juda; aber das Königreich gab er Joram, denn er war der Erstgeborene.
- RuSV1876 3 И дал им отец их большие подарки серебром и золотом и драгоценностями, вместе с укрепленными городами в Иудее; царство же отдал Иораму, потому что он первенец.
- FI33/38 4. Kun Joram oli noussut isänsä valtaistuimelle ja vahvistunut, tappoi hän miekalla kaikki veljensä, niin myös muutamia Israelin päämiehiä.
- CPR1642 4. COsca Joram corgotettin Isäns waldacundaan ja tuli woimallisexi tappoi hän caicki weljens miecalla ja muutamit Israelin ylimmäisist.
- MLV19 4 Now when Jehoram was risen up over the
- KJV 3. And their father gave them great gifts of silver, and of gold, and of precious things, with fenced cities in Judah: but the kingdom gave he to Jehoram; because he was the firstborn.
- RV'1862 3. A los cuales su padre había dado muchos dones de oro y de plata, y cosas preciosas, y ciudades fuertes en Judá: mas el reino había dado a Joram; porque él era el primogénito.
- Biblia1776 4. Kuin Joram korotettiin isänsä valtakuntaan ja tuli voimalliseksi, tappoi hän kaikki veljensä miekalla ja muutamia Israelin ylimmäisistä.
- KJV 4. Now when Jehoram was risen up to the

kingdom of his father and had strengthened himself, he killed all his brothers with the sword and also various of the rulers of Israel.

Luther1912 4. Da aber Joram aufkam über das Königreich seines Vaters und mächtig ward, erwürgte er seine Brüder alle mit dem Schwert, dazu auch etliche Oberste in Israel.

RuSV1876 4 И вступил Иорам на царство отца своего и утвердился, и умертвил всех братьев своих мечом и также некоторых из князей Израилевых.

FI33/38 5. Joram oli kolmenkymmenen kahden vuoden vanha tullessaan kuninkaaksi, ja hän hallitsi Jerusalemissa kahdeksan vuotta.

CPR1642 5. Ja Joram oli caxineljättäkymmendä ajastaica wanha tulduans Cuningaxi ja hallidzi cahdexan ajastaica Jerusalemis.

MLV19 5 Jehoram was thirty-two years old when he began to reign and he reigned eight years in Jerusalem.

Luther1912 5. Zweiunddreißig Jahre alt war Joram, da er König ward, und regierte acht Jahre zu Jerusalem

kingdom of his father, he strengthened himself, and slew all his brethren with the sword, and divers also of the princes of Israel.

RV'1862 4. Y levantóse Joram contra el reino de su padre; e hizo fuerte, y pasó a cuchillo a todos sus hermanos, y asimismo a algunos de los príncipes de Israel.

Biblia1776 5. Ja Joram oli kahden ajastajan vanha neljättäkymmendä tullessansa kuninkaaksi; ja hän hallitsi kahdeksan ajastaikaa Jerusalemissa,

KJV 5. Jehoram was thirty and two years old when he began to reign, and he reigned eight years in Jerusalem.

RV'1862 5. Cuando comenzó a reinar era de treinta y dos años, y reinó ocho años en Jerusalem.



RuSV1876 5 Тридцати двух лет был Иорам, когда воцарился, и восемьлет царствовал в Иерусалиме;

FI33/38 6. Mutta hän vaelsi Israelin kuningasten tietä, niinkuin Ahabin suku oli tehnyt, sillä hänellä oli puolisona Ahabin tytär; ja niin hän teki sitä, mikä on paha Herran silmissä.

CPR1642 6. Ja hän waelsi Israelin Cuningasten tiellä cuin Ahabin huone teki: sillä Ahabin tytär oli hänen emändäns ja hän teki paha HERran edes.

MLV19 6 And he walked in the way of the kings of Israel, as did the house of Ahab, for he had the daughter of Ahab as a wife. And he did what was evil in the sight of Jehovah.

Luther1912 6. und wandelte in dem Wege der Könige Israels, wie das Haus Ahab getan hatte; denn Ahabs Tochter war sein Weib. Und er tat, was dem HERRN übel gefiel;

RuSV1876 6 и ходил он путем царей Израильских, как поступал дом Ахавов, потому что дочь Ахава была женою его, – и делал он неугодное в очах Господних.

Biblia1776 6. Ja hän vaelsi Israelin kuningasten tiellä, niinkuin Ahabin huone teki; sillä Ahabin tytär oli hänen emäntänsä; ja hän teki paha Herran edessä.

KJV 6. And he walked in the way of the kings of Israel, like as did the house of Ahab: for he had the daughter of Ahab to wife: and he wrought that which was evil in the eyes of the LORD.

RV'1862 6. Anduvo en el camino de los reyes de Israel, como hizo la casa de Acab; porque tenía por mujer la hija de Acab: e hizo lo malo en ojos de Jehová.

- FI33/38 7. Mutta Herra ei tahtonut tuhota Daavidin sukua, koska hän oli tehnyt liiton Daavidin kanssa ja koska hän oli luvannut antaa hänelle ja hänen pojillensa lampun ainiaaksi.
- CPR1642 7. Mutta ei HERra tahtonut hucutta Dawidin huonetta sen liiton tähden cuin hän teki Dawidin cansa ja cuin hän puhunut oli andaxens hänelle ja hänen lapsillens aina yhden walkeuden.
- MLV19 7 However Jehovah would not destroy the house of David, because of the covenant that he had made with David and as he promised to give a lamp to him and to his sons always.
- Luther1912 7. aber der HERR wollte das Haus David nicht verderben um des Bundes willen, den er mit David gemacht hatte, und wie er verheißen hatte, ihm eine Leuchte zu geben und seinen Kindern immerdar.
- RuSV1876 7 Однакоже не хотел Господь погубить дома Давидова ради завета, который заключил с Давидом, и потому что обещал дать ему светильник и сыновьямего на все времена.
- Biblia1776 7. Mutta ei Herra tahtonut hukuttaa Davidin huonetta, sen liiton tähden, jonka hän tehnyt oli Davidin kanssa, ja niinkuin hän puhunut oli antaaksensa hänelle ja hänen lapsillensa valkeuden joka aika.
- KJV 7. Howbeit the LORD would not destroy the house of David, because of the covenant that he had made with David, and as he promised to give a light to him and to his sons for ever.
- RV'1862 7. Mas Jehová no quiso destruir la casa de David, por la alianza que con David había hecho, y porque le había dicho, que le había de dar lámpara a él, y a sus hijos perpetuamente.

- FI33/38 8. Hänen aikanaan edomilaiset luopuivat Juudan vallanalaisuudesta ja asettivat itsellensä kuninkaan.
- CPR1642 8. Hänen aikanaan luovuit Edomerit Judast ja teit idzellens Cuningan:
- MLV19 8 In his days Edom revolted from under the hand of Judah and made a king over themselves.
- Luther1912 8. Zu seiner Zeit fielen die Edomiter ab von Juda und machten über sich einen König.
- RuSV1876 8 Во дни его вышел Едом из-под власти Иуды, и поставили над собою царя.
- FI33/38 9. Niin Joram lähti sinne päällikköineen ja kaikkine sotavaunuineen. Ja hän nousi yöllä ja voitti edomilaiset, jotka olivat saartaneet hänet, ja sotavaunujen päälliköt.
- CPR1642 9. Sillä Joram oli mennyt ylidzen ylimmäistens cansa ja caicki waunut hänen cansans ja hän walmisti idzens yöllä ja löi caicki Edomerit ymbäristöldäns ja waunuin ylimmäiset.
- MLV19 9 Then Jehoram passed over with his captains
- Biblia1776 8. Hänen aikansa luopuivat Edomilaiset Juudan vallan alta ja tekivät itsellensä kuninkaan.
- KJV 8. In his days the Edomites revolted from under the dominion of Judah, and made themselves a king.
- RV'1862 8. En los dias de este se rebeló Edom para no estar debajo de la mano de Judá, y pusieron rey sobre sí.
- Biblia1776 9. Niin Joram meni ylitse ylimmäistensä kanssa, ja kaikki vaunut hänen kanssansa; ja hän valmisti itsensä yöllä ja löi kaikki Edomilaiset ympäristöltänsä, ja myös vaunuin päämiehet.
- KJV 9. Then Jehoram went forth with his princes,

and all his chariots with him. And he rose up by night and killed\* the Edomites that encompassed him around and the captains of the chariots.

Luther<sup>1912</sup> 9. Da zog Joram hinüber mit seinen Obersten und alle Wagen mit ihm und machte sich des Nachts auf und schlug die Edomiter um ihn her und die Obersten der Wagen.

RuSV<sup>1876</sup> 9 И пошел Иорам с военачальниками своими, и все колесницы с ним; и встав ночью, поразил Идумеян, которые окружили его, и начальствующих над колесницами.

FI33/38 10. Niin edomilaiset luopuivat Juudan vallanalaisuudesta vapaiksi, aina tähän päivään asti. Siihen aikaan luopui hänen vallanalaisuudestaan myös Libna, koska hän oli hyljännyt Herran, isiensä Jumalan.

CPR<sup>1642</sup> 10. Sentähden luowuit Edomerit Judast tähän päiwän asti silloin luowui myös Libna hänestä: sillä hän hyljäis HERran Isäins Jumalan.

MLV<sup>19</sup> 10 So Edom revolted from under the hand of Judah to this day. Then Libnah revolted at the same time from under his hand because he

and all his chariots with him: and he rose up by night, and smote the Edomites which compassed him in, and the captains of the chariots.

RV<sup>1862</sup> 9. Y pasó Joram con sus príncipes, y llevó consigo todos sus carros, y levantóse de noche, e hirió a Edom que le había cercado, y a todos los príncipes de sus carros.

Biblia<sup>1776</sup> 10. Ja Edomilaiset luopuivat Juudan vallan alta tähän päivään asti; silloin luopui myös Libna hänestä; sillä hän hylkäsi Herran isäinsä Jumalan.

KJV 10. So the Edomites revolted from under the hand of Judah unto this day. The same time also did Libnah revolt from under his hand;

had forsaken Jehovah, the God of his fathers.

because he had forsaken the LORD God of his fathers.

Luther1912 10. Doch blieben die Edomiter abtrünnig von Juda bis auf diesen Tag. Zur selben Zeit fiel Libna auch von ihm ab; denn er verließ den HERRN, seiner Väter Gott.

RV'1862 10. Con todo eso Edom se rebeló para no estar debajo de la mano de Judá hasta hoy. También se rebeló en el mismo tiempo Lebna para no estar debajo de su mano: por cuanto él había dejado a Jehová el Dios de sus padres.

RuSV1876 10 Однако вышел Едом из-под власти Иуды до сего дня. В то же время вышла и Ливна из-под власти его, потому что он оставил Господа Бога отцов своих.

FI33/38 11. Hänkin teetti uhrikukkuloita Juudan vuoristoon ja saattoi Jerusalemin asukkaat haureuteen ja viettieli Juudan.

Biblia1776 11. Ja hän teki korkeuksia Juudan vuorilla, ja saatti Jerusalemin asuwaitet huorin tekemään ja viettieli Juudan.

CPR1642 11. Ja hän teki korkeuxia Judan wuorilla ja saatti Jerusalemin asuwaitet huorin tekemän ia wiettieli Judan.

MLV19 11 Moreover he made high places in the mountains of Judah and made the inhabitants of Jerusalem to play the prostitute and led Judah astray.

KJV 11. Moreover he made high places in the mountains of Judah, and caused the inhabitants of Jerusalem to commit fornication, and compelled Judah thereto.

Luther1912 11. Auch machte er Höhen auf den Bergen in Juda und machte die zu Jerusalem abgöttisch

RV'1862 11. Además de esto hizo altos en los montes de Judá: e hizo que los moradores de

und verführte Juda.

Jerusalem fornicasen, e impelió a Judá.

RuSV1876 11 Также высоты устроил он на горах Иудейских, и ввел в блужение жителей Иерусалима и соблазнил Иудею.

FI33/38 12. Mutta profeetta Elialta tuli hänelle tällainen kirjoitus: Näin sanoo Herra, sinun isäsi Daavidin Jumala: Koska et ole vaeltanut isäsi Joosafatin teitä etkä Aasan, Juudan kuninkaan, teitä,

Biblia1776 12. Ja kirjoitus tuli hänelle Elialta prophetalta, joka näin oli: näin sanoo Herra sinun isäs Davidin Jumala: ettes vaeltanut isäs Josaphatin teillä, etkä Aksan Juudan kuninkaan teillä;

CPR1642 12. JA cosca kirjoitus tuli hänelle Elialda Prophetalda joca näin oli: näin sano HERra sinun Isäs Dawidin Jumala: ettes waeldanut Isäs Josaphatin teillä eikä Assan Judan Cuningan teillä.

MLV19 12 And there came a writing to him from Elijah the prophet, saying, Jehovah says thus, the God of David your father, Because you have not walked in the ways of Jehoshaphat your father, nor in the ways of Asa king of Judah,

KJV 12. And there came a writing to him from Elijah the prophet, saying, Thus saith the LORD God of David thy father, Because thou hast not walked in the ways of Jehoshaphat thy father, nor in the ways of Asa king of Judah,

Luther1912 12. Es kam aber Schrift zu ihm von dem Propheten Elia, die lautete also: So spricht der HERR, der Gott deines Vaters David: Darum daß du nicht gewandelt hast in den Wegen

RV'1862 12. Y viniéronle cartas del profeta Elías, que decían así: Jehová el Dios de David tu padre ha dicho así: Por cuanto no has andado en los caminos de Josafat tu padre, ni en los

deines Vaters Josaphat noch in den Wegen  
Asas, des Königs in Juda,

caminos de Asa rey de Judá:

RuSV1876 12 И пришло к нему письмо от Илии  
пророка, в котором было сказано: так  
говорит Господь Бог Давида, отца твоего: за  
то, что ты не пошел путями Иосафата, отца  
твоего, и путями Асы, царя Иудейского,

FI33/38 13. vaan olet vaeltanut Israelin kuningasten  
tietä ja saattanut Juudan ja Jerusalemin  
asukkaat haureuteen, niinkuin Ahabin suku  
saattoi heidät haureuteen; ja koska myös olet  
tappanut veljesi, jotka olivat sinun isäsi  
perhekuntaa ja paremmat kuin sinä,

Biblia1776 13. Mutta vaellat Israelin kuningasten tiellä,  
ja saatat Juudan ja Jerusalemin asuwaitset  
huorin tekemään Ahabin huoneen  
huoruuden jälkeen, ja olet tappanut veljes  
isäs huoneesta, jotka sinua paremmat olivat;

CPR1642 13. Mutta vaellat Israelin Cuningasten teillä ja  
saatat Judan ja Jerusalemin asuwaitset huorin  
tekemän Ahabin huonen huoruden jälkeen ja  
olet tappanut weljes Isäs huonest jotca sinua  
paremmat olit.

MLV19 13 but have walked in the way of the kings of  
Israel and have made Judah and the  
inhabitants of Jerusalem to play the  
prostitute, like the house of Ahab did and also  
have slain your brothers of your father's  
house who were better than yourself,

KJV 13. But hast walked in the way of the kings of  
Israel, and hast made Judah and the  
inhabitants of Jerusalem to go a whoring, like  
to the whoredoms of the house of Ahab, and  
also hast slain thy brethren of thy father's  
house, which were better than thyself:

Luther1912 13. sondern wandelst in dem Wege der Könige Israels und machst Juda und die zu Jerusalem abgöttisch nach der Abgötterei des Hauses Ahab, und hast dazu deine Brüder, deines Vaters Haus, erwürgt, die besser waren als du:

RuSV1876 13 а пошел путем царей Израильских и ввел в блужение Иудею и жителей Иерусалима, как вводил в блужение дом Ахавов, еще же и братьев твоих, дом отца твоего, которые лучше тебя, ты умертвил,

FI33/38 14. katso, sentähden Herra rankaisee sinun kansaasi, poikiasi, vaimojasi ja kaikkea, mitä sinulla on, kovalla vitsauksella;

CPR1642 14. Cadzo nijn HERra lyö sinua cowin ja sinun lapsias Canssas emänditäs ja caickea hywyttäs.

MLV19 14 behold, Jehovah will kill\* your people with a great plague and your sons and your wives and all your substance.

Luther1912 14. siehe, so wird dich der HERR mit einer großen Plage schlagen an deinem Volk, an deinen Kindern, an deinen Weibern und an aller deiner Habe;

RV'1862 13. Antes, has andado en el camino de los reyes de Israel, y has hecho que fornicase Judá y los moradores de Jerusalem, como fornicó la casa de Acab: además de esto has muerto a tus hermanos, la casa de tu padre, los cuales eran mejores que tú:

Biblia1776 14. Katso, niin Herra lyö sinua kovin ja sinun kansaas, lapsias, emäntiäs ja kaikkea hyvyttäs.

KJV 14. Behold, with a great plague will the LORD smite thy people, and thy children, and thy wives, and all thy goods:

RV'1862 14. He aquí, Jehová herirá tu pueblo de una grande plaga, y a tus hijos, y a tus mujeres, y a toda tu hacienda:



RuSV1876 14 за то , вот Господь поразит поражением великим народ твой и сыновей твоих, и жен твоих, и все имущество твое,

FI33/38 15. ja sinä itse olet sairastava vaikeata tautia, sisusvaivaa, kunnes vuoden, parin kuluttua sisuksesi taudin voimasta tunkeutuvat ulos.

CPR1642 15. Ja sinun sisällyksissä pitää oleman monda sairautta siihenasti että sisällykses sinusta päiwä päiwäldä sairauden tähden käywät ulos.

MLV19 15 And you will have great sickness by disease of your guts until your guts fall out by reason of the sickness, day by day.

Luther1912 15. du aber wirst viel Krankheit haben in deinem Eingeweide, bis daß dein Eingeweide vor Krankheit herausgehe in Jahr und Tag.

RuSV1876 15 тебя же самого – болезнью сильною, болезнью внутренностей твоих до того, что будут выпадать внутренности твои от болезни со дня на день.

FI33/38 16. Niin Herra herätti Jooramia vastaan filistealaisten hengen ja niiden arabialaisten

Biblia1776 15. Ja sinun sisällyksissä pitää oleman monta sairautta, siihenasti että sisällykses sinusta päivä päivältä sairauden tähden käyvät ulos.

KJV 15. And thou shalt have great sickness by disease of thy bowels, until thy bowels fall out by reason of the sickness day by day.

RV'1862 15. Y a tí con muchas enfermedades, con enfermedad de tus entrañas, hasta que las entrañas se te salgan a causa de la enfermedad de cada día.

Biblia1776 16. Niin Herra herätti Joramia vastaan Philistealaisten ja Arabialaisten hengen, jotka

hengen, jotka asuivat etiopialaisten  
naapureina,

ovat Etiopialaisten tykönä.

CPR1642 16. Nijn HERra herätti Joramita wastan  
Philisterein ja Arabein hengen jotca owat  
Etiopialaisten tykönä.

MLV19 16 And Jehovah stirred up against Jehoram  
the spirit of the Philistines and of the Arabians  
who are beside the Ethiopians.

KJV 16. Moreover the LORD stirred up against  
Jehoram the spirit of the Philistines, and of  
the Arabians, that were near the Ethiopians:

Luther1912 16. Also erweckte der HERR wider Joram den  
Geist der Philister und Araber, die neben den  
Mohren wohnen;

RV'1862 16. Y despertó Jehová contra Joram el  
espíritu de los Filisteos, y de los Arabes, que  
estaban junto a los Etiopes:

RuSV1876 16 И возбудил Господь против Иорама дух  
Филистимлян и Аравитян, сопредельных  
Ефиоплянам;

FI33/38 17. ja he menivät Juudaa vastaan, valloittivat  
sen ja veivät saaliinaan kaiken tavaran, mitä  
oli kuninkaan linnassa, niin myöskin hänen  
poikansa ja vaimonsa, niin ettei hänelle jäänyt  
muuta poikaa kuin Jooahas, hänen nuorin  
poikansa.

Biblia1776 17. Ja he menivät ylös Juudaan, ja hävittivät  
sen ja veivät pois kaiken kalun, joka  
kuninkaan huoneessa oli, niin myös hänen  
poikansa ja emäntänsä; niin ettei hänelle  
yhtään poikaa jäänyt, paitsi Joahasta nuorinta  
poikaansa.

CPR1642 17. Ja he menit Judaan ja häwitit sen ja weit  
pois caiken calun cuin Cuningan huones oli  
nijn myös hänen poicans ja emändäns nijn  
ettei hänelle yhtän poica jäänyt paidzi Joahast

hänen nuorinda poicans.

- MLV19 17 And they came up against Judah and broke into it and carried away all the substance that was found in the king's house and his sons also and his wives, so that there has not been left a son to him, except Jehoahaz, the youngest of his sons.
- KJV 17. And they came up into Judah, and brake into it, and carried away all the substance that was found in the king's house, and his sons also, and his wives; so that there was never a son left him, save Jehoahaz, the youngest of his sons.
- Luther1912 17. und sie zogen herauf und brachen ein in Juda und führten weg alle Habe, die vorhanden war im Hause des Königs, dazu seine Söhne und seine Weiber, daß ihm kein Sohn übrigblieb, außer Joahas, sein jüngster Sohn.
- RV'1862 17. Y subieron contra Judá, y corrieron la tierra, y saquearon toda la hacienda que hallaron en la casa del rey, y a sus hijos, y a sus mujeres; que no le quedó hijo, sino fué Joacas el menor de sus hijos.
- RuSV1876 17 и они пошли на Иудею и ворвались в нее, и захватили все имущество, находившееся в доме царя, также и сыновей его и жен его; и не осталось у него сына, кроме Охозии, меньшего из сыновей его.
- FI33/38 18. Ja kaiken tämän jälkeen Herra rankaisi häntä parantumattomalla sisusvaivalla.
- Biblia1776 18. Ja kaiken sen jälkeen rankaisi Herra häntä hänen sisällyksissänsä senkaltaisella taudilla, jota ei taidettu parantaa.
- CPR1642 18. Ja caiken sen jälken rangais HERra händä hänen sisällyxisäns sen caltaisella taudilla jota

ei taittu parata.

- |   |   |
|---|---|
| MLV19 18 And after all this Jehovah killed* him in his guts with an incurable disease.  | KJV 18. And after all this the LORD smote him in his bowels with an incurable disease.  |
| Luther1912 18. Und nach alledem plagte ihn der HERR in seinem Eingeweide mit solcher Krankheit, die nicht zu heilen war.  | RV'1862 18. Después de todo esto Jehová le hirió en las entrañas de una enfermedad incurable.   |
| RuSV1876 18 А после всего этого поразил Господь внутренности его болезнью неизлечимую.  |   |
| FI33/38 19. Parin vuoden kuluttua, toisen vuoden lopulla, hänen sisuksensa taudin voimasta tunkeutuivat ulos, ja hän kuoli koviin tuskiin. Mutta hänen kansansa ei polttanut hänen kunniakseen kuolinsuitsutusta, niinkuin oli poltettu hänen isiensä kunniaksi.          | Biblia1776 19. Ja se tapahtui päivä päivältä, siihenasti kuin kahden vuoden aika kulunut oli, että hänen sisällyksensä kävivät ulos hänestä, hänen tautinsa kanssa; ja hän kuoli pahoista taudeista. Ja he ei tehneet yhtään suitsutusta hänelle, niin kuin he olivat tehneet hänen esiillensä. |
| CPR1642 19. Ja se tapahdui paiwä päiwäldä sijhenasti cuin cahden vuoden aica culunut oli nijn käwit hänen sisällyxens ulos hänestä hänen tautins cansa. Ja hän cuoli pahoista taudeista. Ja ei he tehnet yhtän suidzutusta hänelle cuin he olit tehnet hänen esijsillens. |   |
| MLV19 19 And it happened, in process of time, at the end of two years, that his guts fell out   | KJV 19. And it came to pass, that in process of time, after the end of two years, his bowels  |

because of his sickness and he died of severe diseases. And his people made no burning for him like the burning of his fathers.

Luther<sup>1912</sup> 19. Und das währte von Tag zu Tag, als die Zeit zweier Jahre um war, ging sein Eingeweide von ihm in seiner Krankheit, und er starb in schlimmen Schmerzen. Und sie machten ihm keinen Brand, wie sie seinen Vätern getan hatten.

RuSV<sup>1876</sup> 19 Так было со дня на день, а к концу второго года выпали внутренности его от болезни его, и он умер в жестоких страданиях; и не сожег для него народ его благовоний, как делал то для отцов его.

FI33/38 20. Hän oli kolmenkymmenen kahden vuoden vanha tullessaan kuninkaaksi, ja hän hallitsi Jerusalemissa kahdeksan vuotta. Ja hän meni pois kenenkään kaipaamatta, ja hänet haudattiin Daavidin kaupunkiin, mutta ei kuningasten hautoihin.

CPR<sup>1642</sup> 20. Hän oli caxi neljättäkymmendä ajastaica wanha tulduans Cuningaxi ja hallidzi cahdexan ajastaica Jerusalemissa ja waelsi kelwottomast ja he hautaisit hänen Dawidin Caupungijn mutta ei Cuningasten hautain secan.

fell out by reason of his sickness: so he died of sore diseases. And his people made no burning for him, like the burning of his fathers.

RV<sup>1862</sup> 19. Y aconteció que pasando un día tras otro, al fin, al cabo de tiempo de dos años, las entrañas se le salieron con la enfermedad, y murió de mala enfermedad: y no le hicieron quema los de su pueblo, como las habían hecho a sus padres.

Biblia<sup>1776</sup> 20. Hän oli kahden ajastajan vanha neljättäkymmendä tullessansa kuninkaaksi, ja hallitsi kahdeksan ajastaikaa Jerusalemissa, ja vaelsi kelvottomasti; ja he hautasivat hänen Davidin kaupunkiin, mutta ei kuningasten hautain sekaan.

MLV19 20 He was thirty-two years old when he began to reign and he reigned in Jerusalem eight years. And he departed without being (the least) desirable. And they buried him in the city of David, but not in the sepulchers of the kings.

Luther1912 20. Zweiunddreißig Jahre alt war er, da er König ward, und regierte acht Jahre zu Jerusalem und wandelte, daß es nicht fein war. Und sie begruben ihn in der Stadt Davids, aber nicht in der Könige Gräbern.

RuSV1876 20 Тридцати двух лет был он, когда воцарился, и восемь лет царствовал в Иерусалиме, и отошел неоплаканный, и похоронили его в городе Давидовом, но не в царских гробницах.

KJV 20. Thirty and two years old was he when he began to reign, and he reigned in Jerusalem eight years, and departed without being desired. Howbeit they buried him in the city of David, but not in the sepulchres of the kings.

RV'1862 20. Cuando comenzó a reinar era de treinta y dos años, y reinó en Jerusalem ocho años: y fué sin dejar de sí deseado. Y le sepultaron en la ciudad de David; mas no en los sepulcros de los reyes.

## 22 luku

Ahasja Juudan kuninkaana. Jeehu surmauttaa hänet. Ataljan hirmuvalta.

FI33/38 1. Jerusalemin asukkaat tekivät Ahasjan, hänen nuorimman poikansa, kuninkaaksi hänen sijaansa; sillä kaikki vanhemmat oli

Biblia1776 1. Ja Jerusalemin asuvaset asettivat Ahasian hänen nuorimman poikansa kuninkaaksi hänen sijaansa; sillä se sotaväki, joka

tappanut se rosvojoukko, joka arabialaisten kanssa oli tullut leiriin. Niin tuli Ahasja, Jooramin poika, Juudan kuninkaaksi.

CPR1642 1. JA Jerusalemin asuwaiset asetit Ahasian hänen nuorimman poicans Cuningaxi hänen siaans: sillä se sotawäki joca Arabiast tuli olit tappanet caicki wanhemmat sentähden tuli Ahasia Joramin poica Judan Cuningaxi.

Arabiasta tuli, oli tappanut kaikki vanhemmat; sentähden tuli Ahasia Joramin poika Juudan kuninkaaksi.

MLV19 1 And the inhabitants of Jerusalem made Ahaziah his youngest son king instead of him, for the band of men who came with the Arabians to the camp had slain all the eldest. So Ahaziah the son of Jehoram king of Judah reigned.

KJV 1. And the inhabitants of Jerusalem made Ahaziah his youngest son king in his stead: for the band of men that came with the Arabians to the camp had slain all the eldest. So Ahaziah the son of Jehoram king of Judah reigned.

Luther1912 1. Und die zu Jerusalem machten zum König Ahasja, seinen jüngsten Sohn, an seiner Statt. Denn die Kriegsleute, die aus den Arabern zum Lager kamen, hatten die ersten alle erwürgt; darum ward König Ahasja, der Sohn Jorams, des Königs in Juda.

RV'1862 1. Y LOS moradores de Jerusalem hicieron rey a Ocozías su hijo menor en su lugar: porque el ejército que había venido con los Arabes en el campo había muerto todos los mayores: por lo cual reinó Ocozías, hijo de Joram rey de Judá.

RuSV1876 1 И поставили царем жители Иерусалима Охозию, меньшего сына его, вместо него, так как всех старших избило полчище, приходившее с Аравитянами к стану, – и воцарился Охозия, сын Иорама, царя Иудейского.

- FI33/38 2. Ahasja oli kahdenkymmenen kahden vuoden vanha tullessaan kuninkaaksi, ja hän hallitsi Jerusalemissa vuoden. Hänen äitinsä oli nimeltään Atalja, Omrin tytär.
- CPR1642 2. Ja Ahasia oli caxiwijdettäkyymmendä ajastaica wanha tulduans Cuningaxi ja hallidzi ajastajan Jerusalemissa. Ja hänen äitins oli Athalia Amrin tytär.
- MLV19 2 Ahaziah was twenty-two years old when he began to reign and he reigned one year in Jerusalem. And his mother's name was Athaliah the daughter of Omri.
- Luther1912 2. Zweiundzwanzig Jahre alt war Ahasja, da er König ward, und regierte ein Jahr zu Jerusalem. Seine Mutter hieß Athalja, die Tochter Omris.
- RuSV1876 2 Двадцати двух лет был Охозия, когда воцарился, и один год царствовал в Иерусалиме; имя матери его Гофолия, дочь Амврия.
- FI33/38 3. Hänkin vaelsi Ahabin suvun teitä, sillä hänen äitinsä oli häntä neuvomassa jumalattomuuteen.
- Biblia1776 2. Ja Ahasia oli kahden ajastajan vanha viidettäkyymmendä tullessansa kuninkaaksi, ja hallitsi ajastajan Jerusalemissa. Ja hänen äitinsä nimi oli Atalia Omrin tytär.
- KJV 2. Forty and two years old was Ahaziah when he began to reign, and he reigned one year in Jerusalem. His mother's name also was Athaliah the daughter of Omri.
- RV'1862 2. Cuando Ocozías comenzó a reinar era de cuarenta y dos años, y reinó un año en Jerusalem. El nombre de su madre fué Atalía, hija de Amrí.
- Biblia1776 3. Hän vaelsi myös Ahabin huoneen teillä; sillä hänen äitinsä neuvoi häntä jumalattomuuteen.



CPR1642 3. Ja hän waelsi myös Ahabin huonen teillä:  
sillä hänen äitins neuwoi händä  
jumalattomuteen.

MLV19 3 He also walked in the ways of the house of  
Ahab. For his mother was his counselor to do  
wickedly.

Luther1912 3. Und er wandelte auch in den Wegen des  
Hauses Ahab; denn sein Mutter hielt ihn dazu,  
daß er gottlos war.

RuSV1876 3 Он также ходил путями дома Ахавова,  
потому что мать его была советницею ему  
на беззаконные дела.

FI33/38 4. Niin hän teki sitä, mikä on paha Herran  
silmissä, samoin kuin Ahabin suku; sillä he  
olivat hänen isänsä kuoleman jälkeen hänen  
neuvonantajiaan, hänen turmioksensa.

CPR1642 4. Sentähden hän myös teki sitä joca ei  
HERralle kelwannut nijncuin Ahabingin huone:  
sillä he olit hänen neuwonsandajat hänen  
Isäns cuoleman jälken hucuttaman händä ja  
hän waelsi heidän neuwons jälken.

MLV19 4 And he did what was evil in the sight of

KJV 3. He also walked in the ways of the house of  
Ahab: for his mother was his counsellor to do  
wickedly.

RV'1862 3. Este también anduvo en los caminos de la  
casa de Acab; porque su madre le aconsejaba  
a hacer impíamente.

Biblia1776 4. Sentähden hän myös teki sitä, joka ei  
Herralle kelvannut, niinkuin Ahabinkin  
huone; sillä he olivat hänen neuvonantajansa  
hänen isänsä kuoleman jälkeen,  
hukuttamaan häntä.

KJV 4. Wherefore he did evil in the sight of the

Jehovah, as did the house of Ahab. For they were his counselors after the death of his father, to his destruction.

Luther1912 4. Darum tat er, was dem HERRN übel gefiel, wie das Haus Ahab. Denn sie waren seine Ratgeber nach seines Vaters Tode, daß sie ihn verderbten.

RuSV1876 4 И делал он неугодное в очах Господних, подобно дому Ахавову, потому что он был ему советником, по смерти отца его, на погибель ему.

FI33/38 5. Heidän neuvostansa hän myös lähti Israelin kuninkaan Jooramin, Ahabin pojan, kanssa taistelemaan Hasaelia, Aramin kuningasta, vastaan Gileadin Raamotiin; mutta aramilaiset haavoittivat Jooramin.

CPR1642 5. Ja hän meni pois Joramin Ahabin Israelin Cuningan pojan cansa sotaan Gileadin Ramothijn Hasaeli Syrian Cuningast wastan. Mutta Syrialaiset löit Joramin.

MLV19 5 He walked also after their counsel and went with Jehoram the son of Ahab King of Israel to war against Hazael king of Syria at Ramoth-gilead. And the Syrians wounded Joram.

LORD like the house of Ahab: for they were his counsellors after the death of his father to his destruction.

RV'1862 4. E hizo lo malo en ojos de Jehová, como la casa de Acab; porque después de la muerte de su padre ellos le aconsejaron para su perdición.

Biblia1776 5. Hän vaelsi myös heidän neuvonsa jälkeen, ja meni pois Joramin Israelin kuninkaan pojan kanssa sotaan Hasaelia Syrian kuningasta vastaan, Gileadin Ramotiin. Mutta Syrialaiset löivät Joramin.

KJV 5. He walked also after their counsel, and went with Jehoram the son of Ahab king of Israel to war against Hazael king of Syria at Ramothgilead: and the Syrians smote Joram.

Luther1912 5. Und er wandelte nach ihrem Rat. Und er zog hin mit Joram, dem Sohn Ahabs, dem König Israels, in den Streit gen Ramoth in Gilead wider Hasael, den König von Syrien. Aber die Syrer schlugen Joram,

RuSV1876 5 Также следуя их совету, он пошел с Иорамом, сыном Ахавовым, царем Израильским, на войну против Азаила, царя Сирийского, в Рамоф Галаадский. И ранили Сирияне Иорама,

RV'1862 5. Y él anduvo en los consejos de ellos, y fué a la guerra con Joram, hijo de Acab, rey de Israel, contra Hazael rey de Siria, a Ramot de Galaad, donde los Siros hirieron a Joram.

FI33/38 6. Niin hän tuli takaisin Jisreeliin parantuakseen, sillä hänessä oli haavat, jotka häneen oli isketty Raamassa hänen taistellessaan Hasaelia, Aramin kuningasta, vastaan. Ja Juudan kuningas Ahasja, Jooramin poika, tuli Jisreeliin katsomaan Jooramia, Ahabin poikaa, koska tämä oli sairaana.

CPR1642 6. Nijn että hän palais andaman idzens parata Jesreelis: sillä hänellä oli haawa cuin hän oli saanut Raamas soteisans Hasaelin Syrian Cuningan cansa. Ja Ahasia Joramin poica Judan Cuningas meni sinne cadzoman Jorami Ahabin poica joca sairasti Jesreelis.

Biblia1776 6. Niin että hän palasi antamaan itsiänsä parantaa Jisreelissä; sillä hänellä oli haavat, jotka hän oli saanut Ramassa soteissansa Hasaelin Syrian kuninkaan kanssa. Ja Asaria Joramin poika Juudan kuningas meni sinne katsomaan Joramia Ahabin poikaa, joka sairasti Jisreelissä.

MLV19 6 And he returned to be healed in Jezreel of

KJV 6. And he returned to be healed in Jezreel

the wounds which they had given him at Ramah when he fought against Hazael king of Syria. And Azariah the son of Jehoram king of Judah went down to see Jehoram the son of Ahab in Jezreel because he was sick.

Luther1912 6. daß er umkehrte, sich heilen zu lassen zu Jesreel; denn er hatte Wunden, die ihm geschlagen waren zu Rama, da er stritt mit Hasael, dem König von Syrien. Und Ahasja, der Sohn Jorams, der König Juda's, zog hinab, zu besuchen Joram, den Sohn Ahabs, zu Jesreel, der krank lag.

RuSV1876 6 и возвратился он в Изреель лечиться от ран, которые причинили ему в Раме, когда он воевал с Азаилом, царем Сирийским. И Охозия, сын Иорама, царь Иудейский, пришел посетить Иорама, сына Ахавова, в Изреель, потому что тот был болен.

FI33/38 7. Mutta Jumalalta tuli Ahasjan tuhoksi se, että hän meni Jooramin luo. Sillä sinne tultuaan hän meni Jooramin kanssa Jeehua, Nimsin poikaa, vastaan, jonka Herra oli voidellut hävittämään Ahabin sukua.

CPR1642 7. Sillä se onnettomus oli Jumalalta Ahasian päälle pandu että hän tuli Joramin tygö ja hän meni Joramin cansa Jehut Nimsin poica

because of the wounds which were given him at Ramah, when he fought with Hazael king of Syria. And Azariah the son of Jehoram king of Judah went down to see Jehoram the son of Ahab at Jezreel, because he was sick.

RV'1862 6. Y volvió para curarse a Jezrael de las heridas que tenía, que le habían dado en Rama peleando con Hazael rey de Siria. Y descendió Azarías, hijo de Joram, rey de Judá, a visitar a Joram, hijo de Acab, en Jezrael, porque allí estaba enfermo.

Biblia1776 7. Sillä se onnettomuus oli Jumalalta Ahasian päälle pantu, että hän tuli Joramin tykö, ja että hän tultuansa meni Joramin kanssa Jehua Nimsin poikaa vastaan, jonka Herra voidellut oli Ahabin huonetta hävittämään.

wastan jonga HERra woidellut oli Ahabin huonetta häwittämän.

- MLV19 7 Now the destruction of Ahaziah was of God, in that he went to Joram, for when he came he went out with Jehoram against Jehu the son of Nimshi, whom Jehovah had anointed to cut off the house of Ahab.
- KJV 7. And the destruction of Ahaziah was of God by coming to Joram: for when he was come, he went out with Jehoram against Jehu the son of Nimshi, whom the LORD had anointed to cut off the house of Ahab.
- Luther1912 7. Denn es war von Gott Ahasja der Unfall zugefügt, daß er zu Joram käme und also mit Joram auszöge wider Jehu, den Sohn Nimsis, welchen der HERR gesalbt hatte, auszurotten das Haus Ahab.
- RV'1862 7. Y esto empero venía de Dios, para que Ocozías fuese hollado viniendo a Joram: porque siendo venido, salió con Joram a encontrarse con Jehú, hijo de Namsí, al cual Jehová había ungido para que talase la casa de Acab.
- RuSV1876 7 И от Бога было это на погибель Охозии, что он пришел к Иораму: ибо, по приходе своем, он вышел с Иорамом против Ииуя, сына Намессиева, которого помазал Господь на истребление дома Ахавова.
- FI33/38 8. Ja kun Jeehu oli toimeenpanemassa Ahabin suvun tuomiota, tapasi hän Juudan ruhtinaat ja Ahasjan veljenpojat, jotka palvelivat Ahasjaa, ja tappoi heidät.
- Biblia1776 8. Ja kuin Jehu rupesi rankaisemaan Ahabin huonetta, löysi hän muutamia ylimmäisiä Juudasta ja Ahasian veljein lapsista, jotka Ahasiaa palvelivat, ja tappoi ne.
- CPR1642 8. JA cosca Jehu rupeis rangaiseman Ahabin

huonetta löysi hän muutamita ylimmäisiä  
Judast ja Ahasian weljen lapsist jotca Ahasiat  
palwelit ja tappoi ne.

MLV19 8 And it happened, when Jehu was executing judgment upon the house of Ahab, that he found the rulers of Judah and the sons of the brothers of Ahaziah, ministering to Ahaziah and killed them.

Luther1912 8. Da nun Jehu Strafe übte am Hause Ahab, fand er etliche Oberste aus Juda und die Kinder der Brüder Ahasjas, die Ahasja dienten, und erwürgte sie.

RuSV1876 8 Когда совершал Ииуй суд над домом Ахава, тогда оннашел князей Иудийских и сыновей братьев Охозии, служивших Охозии, и умертвил их.

FI33/38 9. Sitten hän etsi Ahasjaa; ja tämä saatiin kiinni Samariassa, jossa hän piileskeli. Niin hänet vietiin Jeehun eteen ja surmattiin. Ja he hautasivat hänet, sillä he sanoivat: Hän on Joosafatin poika, hänen, joka kaikesta sydämestänsä etsi Herraa. Eikä Ahasjan perheessä ollut ketään, joka olisi kyennyt hallitsemaan.

KJV 8. And it came to pass, that, when Jehu was executing judgment upon the house of Ahab, and found the princes of Judah, and the sons of the brethren of Ahaziah, that ministered to Ahaziah, he slew them.

RV'1862 8. Y fué, qué, haciendo juicio Jehú con la casa de Acab, halló a los príncipes de Judá, y a los hijos de los hermanos de Ocozías, que servían a Ocozías, y los mató.

Biblia1776 9. Ja hän etsi Ahasiaa; ja he saivat hänen kiinni Samariassa, johon hän itsensä lymyttänyt oli, ja he veivät hänen Jehun eteen, ja he tappoivat hänen, ja hautasivat hänen; sillä he sanoivat: hän on Josaphatin poika, joka on etsinyt Herraa kaikesta sydämestänsä. Ja ei sitte yhtään ollut Ahasian huoneesta, joka taisi kuninkaaksi tulla.

CPR1642 9. Ja hän edzei Ahasiat ja sai hänen kijnni Samarias johonga hän idzens lymyttänyt oli ja he weit hänen Jehun eteen joca tappoi hänen ja hän haudattin: sillä he sanoit hän on Josaphatin poica joca on edzinyt HERra caikest sydämestäns. Ja eisijtte yhtän enä ollut Ahasian huonest joca Cuningaxi tuli.

MLV19 9 And he sought Ahaziah and they caught him (now he was hiding in Samaria). And they brought him to Jehu and killed him. And they buried him, for they said, He is the son of Jehoshaphat, who sought Jehovah with all his heart. And the house of Ahaziah had no power to hold the kingdom.

Luther1912 9. Und er suchte Ahasja, und sie fingen ihn, da er sich versteckt hatte zu Samaria. Und er ward zu Jehu gebracht; der tötete ihn, und man begrub ihn. Denn sie sprachen: Er ist Josaphats Sohn, der nach dem HERRN trachtete von ganzem Herzen. Und es niemand mehr aus dem Hause Ahasja, der tüchtig war zum Königreich.

RuSV1876 9 И велел он искать Охозию, и взяли его, когда он скрывался в Самарии, и привели его к Иию, и умертвили его, и похоронили его, ибо говорили: он сын Иосафата,

KJV 9. And he sought Ahaziah: and they caught him, (for he was hid in Samaria,) and brought him to Jehu: and when they had slain him, they buried him: Because, said they, he is the son of Jehoshaphat, who sought the LORD with all his heart. So the house of Ahaziah had no power to keep still the kingdom.

RV'1862 9. Y buscando a Ocozías, el cual se había escondido en Samaria, le tomaron, y le trajeron a Jehú; y le mataron, y le sepultaron; porque dijeron: Es hijo de Josafat, el cual buscó a Jehová de todo su corazón. Y la casa de Ocozías no tenía fuerzas para poder retener el reino.

который взыскал Господа от всего сердца своего. И не осталось в доме Охозии, кто мог бы царствовать.

- |            |   |            |  |
|------------|---|------------|--|
| FI33/38    | 10. Kun Atalja, Ahasjan äiti, näki, että hänen poikansa oli kuollut, nousi hän ja tuhosi koko Juudan heimon kuningassuvun.                            | Biblia1776 | 10. Kuin Atalia Ahasian äiti näki poikansa kuolleeksi, nousi hän ja murhasi kaiken kuninkaallisen siemenen Juudan huoneessa.             |
| CPR1642    | 10. COsca Athalia Ahasian äiti näki poicans cuollexi nousi hän ja murhais caiken Cuningalisen siemenen Judan huones.                                  |            |  |
| MLV19      | 10 Now when Athaliah the mother of Ahaziah saw that her son was dead, she arose and destroyed all the royal seed of the house of Judah.               | KJV        | 10. But when Athaliah the mother of Ahaziah saw that her son was dead, she arose and destroyed all the seed royal of the house of Judah. |
| Luther1912 | 10. Da aber Athalja, die Mutter Ahasjas, sah, daß ihr Sohn tot war, machte sie sich auf und brachte um alle vom königlichen Geschlecht im Hause Juda. | RV'1862    | 10. Entónces Atalía, madre de Ocozías, viendo que su hijo era muerto, levantóse, y destruyó toda la simiente real de la casa de Judá:    |
| RuSV1876   | 10 Ибо Гофолия, мать Охозии, увидев, что умер сын ее, встала и истребила все царское племя дома Иудина.   |            |  |
| FI33/38    | 11. Mutta kuninkaan tytär Joosabat otti surmattavain kuninkaan poikien joukosta salaa Ahasjan pojan Jooaan ja pani hänet                              | Biblia1776 | 11. Mutta Josabeath kuninkaan tytär otti Joaksen Ahasian pojan varkain kuninkaan lasten seasta, jotka tapettiin, ja pani hänen           |



imettäjiineen makuuhuoneeseen. Näin pappi Joojadan vaimo Joosabat, joka oli kuningas Jooramin tytär ja Ahasjan sisar, sai hänet kätketyksi Ataljalta, niin ettei tämä voinut häntä surmauttaa.

CPR1642 11. Mutta Josabeath Cuningan tytär otti Joaxen Ahasian pojan warcain Cuningan lasten seast jotca tapettin ja lähetti sängycamarijns imettäjäns cansa ja näin lymytti Josabeath Cuningas Joramin tytär ja Jojadan Papin emändä hänen Athalian edest ( sillä hän oli Ahasian sisar ) nijn ettei hän tapettu.

MLV19 11 But Jehoshabeath, the daughter of the king, took Joash the son of Ahaziah and stole him away from among the king's sons who were slain and put him and his nurse in the bedroom. So Jehoshabeath, the daughter of king Jehoram, the wife of Jehoiada the priest (for she was the sister of Ahaziah), hid him from Athaliah, so that she did not kill him.

Luther1912 11. Aber Josabeath, die Königstochter, nahm Joas, den Sohn Ahasjas, und stahl ihn unter den Kindern des Königs, die getötet wurden, und tat ihn mit seiner Amme in die Bettkammer. Also verbarg ihn Josabeath, die Tochter des Königs Joram, des Priesters Jojada

imettäjänsä kanssa makaushuoneeseen; ja näin lymytti Josabeath kuningas Joramin tytär, papin Jojadan emäntä, hänen Athalian edestä; (sillä hän oli Ahasian sisar) niin ettei hän tapettu.

KJV 11. But Jehoshabeath, the daughter of the king, took Joash the son of Ahaziah, and stole him from among the king's sons that were slain, and put him and his nurse in a bedchamber. So Jehoshabeath, the daughter of king Jehoram, the wife of Jehoiada the priest, (for she was the sister of Ahaziah,) hid him from Athaliah, so that she slew him not.

RV'1862 11. Y Josabet, hija del rey, tomó a Joas, hio de Ocozías, y hurtóle de entre los hijos del rey que mataban, y guardóle a él y a su ama en la cámara de los lechos: y así le escondió Josabet, hija del rey Joram, (mujer de Joiada el sacerdote, porque ella era hermana de

Weib (denn sie war Ahasjas Schwester), vor Athalja, daß er nicht getötet ward.

Ocozías,) de delante de Atalía, y no le mataron.

RuSV1876 11 Но Иосавеф, дочь царя, взяла Иоаса, сына Охозии, и похитила его из среды царских сыновей умерщвляемых, и поместила его и кормилицу его в спальнoй комнате; и таким образом Иосавеф, дочь царя Иорама, жена Иодая священника, сестра Охозии, скрыла Иоаса от Гофолии, и она не умертвила его.

FI33/38 12. Sitten poika oli heidän luonaan Jumalan temppeliin piilotettuna kuusi vuotta, Athaljan hallitessa maata.

Biblia1776 12. Ja hän oli heidän kanssansa Jumalan huoneessa kätkettynä kuusi vuotta. Ja Athalia hallitsi maalla.

CPR1642 12. Ja oli heidän cansans Jumalan huones kätkettynä cuusi wuotta nijncauwan cuin Athalia hallidzi maalla.

MLV19 12 And he was with them hid in the house of God six years and Athaliah reigned over the land.

KJV 12. And he was with them hid in the house of God six years: and Athaliah reigned over the land.

Luther1912 12. Und er war bei ihnen im Hause Gottes versteckt sechs Jahre, solange Athalja Königin war im Lande.

RV'1862 12. Y estuvo con ellos escondido en la casa de Dios seis años. Y Atalía reinaba en la tierra.

RuSV1876 12 И был он у них в доме Божием скрывается шесть лет; Гофолия же царствовала над

землею.

## 23 luku

Pappi Joojadan kukistaa ja surmauttaa Ataljan, valtaistuimelle asetetaan Jooas.

- FI33/38 1. Mutta seitsemäntenä vuotena Joojada rohkaisi mielensä ja liittoutui sadanpäämiesten Asarjan, Jerohamin pojan, Ismaelin, Joohananin pojan, Asarjan, Oobedin pojan, Maesejan, Adajan pojan, ja Elisafatin, Sikrin pojan, kanssa.
- CPR1642 1. Seidzemendenä vuonna rohvais Jojada idzens ja otti sadanpäämiehet nimittäin Azarian Jerobeamin pojan Ismaelin Johanan pojan Asarian Obedin pojan Maesejan Adajan pojan ja Elizaphatin Sichrin pojan liitton cansans.
- MLV19 1 And in the seventh year Jehoiada strengthened himself and took the captains of hundreds, Azariah the son of Jeroham and Ishmael the son of Jehohanan and Azariah the son of Obed and Maaseiah the son of Adaiah and Elishaphat the son of Zichri, into covenant

- Biblia1776 1. Seitsemäntenä vuonna rohkaisi Jojada itsensä ja otti sodanpäämiehet, Asarian Jerohamin pojan, Ismaelin Johananin pojan, Asarian Obedin pojan, Maesejan Adajan pojan ja Elisaphatin Sikrin pojan liittoon kanssansa;

- KJV 1. And in the seventh year Jehoiada strengthened himself, and took the captains of hundreds, Azariah the son of Jeroham, and Ishmael the son of Jehohanan, and Azariah the son of Obed, and Maaseiah the son of Adaiah, and Elishaphat the son of Zichri, into

with him.

Luther<sup>1912</sup> 1. Aber im siebenten Jahr faßte Jojada einen Mut und nahm die Obersten über hundert, nämlich Asarja, den Sohn Jerohams, Ismael, den Sohn Johanans, Asarja, den Sohn Obeds, Maaseja, den Sohn Adajas, und Elisaphat, den Sohn Sichris, mit sich zum Bund.

RuSV<sup>1876</sup> 1 Но в седьмой год ободрился Иодай и принял в союз с собою начальников сотен: Азарию, сына Иерохамова, и Исмаила, сына Иегохананова, и Азарию, сына Оведова, и Маасею, сына Адаии, и Елишафата, сына Зихри.

FI33/38 2. Nämä kiertelivät Juudassa ja kokosivat leeviläiset kaikista Juudan kaupungeista sekä Israelin perhekunta-päämiehet; ja he tulivat Jerusalemiin.

CPR<sup>1642</sup> 2. Jotca käwit Judan ymbärins ja cocoisit caicki Lewitat caikist Judan Caupungeist ja ylimmäiset Isät Israelin seas tuleman Jerusalemijn.

MLV<sup>19</sup> 2 And they went about in Judah and gathered the Levites out of all the cities of Judah and the heads of fathers of Israel and they came

covenant with him.

RV<sup>1862</sup> 1. MAS al séptimo año, Joiada se animó, y tomó consigo en alianza a los centuriones, a Azarías, hijo de Jeroham, y a Ismael, hijo de Johanán, y a Azarías, hijo de Obed, y Masías, hijo de Adaias, y Elisafat, hijo de Zecri:

Biblia<sup>1776</sup> 2. Jotka kävivät Juudan ympäri ja kokosivat Leviläisiä kaikista Juudan kaupungeista, ja ylimmäiset Israelin isät, tulemaan Jerusalemiin.

KJV 2. And they went about in Judah, and gathered the Levites out of all the cities of Judah, and the chief of the fathers of Israel,

to Jerusalem.

Luther1912 2. Die zogen umher in Juda und brachten die Leviten zuhauf aus allen Städten Juda's und die Obersten der Vaterhäuser in Israel, daß sie kämen gen Jerusalem.

RuSV1876 2 И они прошли по Иудее и собрали левитов из всех городов Иудеи и глав поколений Израилевых, и пришли в Иерусалим.

FI33/38 3. Ja koko seurakunta teki Jumalan temppelissä liiton kuninkaan kanssa. Joojada sanoi heille: Katso, kuninkaan poika on tuleva kuninkaaksi, niinkuin Herra on puhunut Daavidin pojista.

CPR1642 3. Ja caicki seuracunda teki lijton Cuningan cansa Jumalan huones. Ja hän sanoi heille: cadzo Cuningan poica pitä Cuningas oleman nijncuin HERra Dawidin lapsist sanonut on.

MLV19 3 And all the assembly made a covenant with the king in the house of God. And he said to them, Behold, the king's son will reign, as Jehovah has spoken concerning the sons of David.

Luther1912 3. Und die ganze Gemeinde machte einen

and they came to Jerusalem.

RV'1862 2. Los cuales rodeando por Judá, juntaron los Levitas de todas las ciudades de Judá, y los príncipes de las familias de Israel, y vinieron a Jerusalem.

Biblia1776 3. Ja kaikki seurakunta teki liiton kuninkaan kanssa Jumalan huoneessa. Ja hän sanoi heille: katso, kuninkaan poika pitää kuningas oleman, niinkuin Herra Davidin lapsista sanonut on.

KJV 3. And all the congregation made a covenant with the king in the house of God. And he said unto them, Behold, the king's son shall reign, as the LORD hath said of the sons of David.

RV'1862 3. Y toda la multitud hizo alianza con el rey en

Bund im Hause Gottes mit dem König. Und er sprach zu ihnen: Siehe des Königs Sohn soll König sein, wie der HERR geredet hat über die Kinder Davids.

la casa de Dios; y él les dijo: He aquí el hijo del rey, el cual reinará, como Jehová lo ha dicho de los hijos de David.

RuSV1876 3 И заключило все собрание союз в доме Божиим с царем. И сказал им Иодай : вот сын царя должен быть царем, как изрек Господь о сыновьях Давидовых.

FI33/38 4. Tehkää näin: Kolmas osa teistä, papeista ja leeviläisistä, joiden on mentävä vartionpitoon sapattina, olkoon ovenvartijoina kynnyksillä,

Biblia1776 4. Näin pitää teidän tekemän: kolmas osa teistä, jotka käyvät sisälle sabbatina papeista ja Leviläisistä, pitää oleman oven tykönä vartiana;

CPR1642 4. Näin pitä teidän tekemän: colmas osa teistä jotca käyvät sisälle Sabbathina Papeist ja Lewitaist pitä oleman owen tykönä wartiana.

MLV19 4 This is the thing that you\* will do: A third part of you\* who come in on the Sabbath, of the priests and of the Levites, will be gatekeepers of the thresholds,

KJV 4. This is the thing that ye shall do; A third part of you entering on the sabbath, of the priests and of the Levites, shall be porters of the doors;

Luther1912 4. So sollt ihr also tun: Der dritte Teil von euch, die des Sabbats antreten von den Priestern und Leviten, sollen die Torhüter sein an der Schwelle,

RV'1862 4. Lo que habéis de hacer, es que la tercera parte de vosotros, los que entran el sábado, estarán por porteros con los sacerdotes y los Levitas:

RuSV1876 4 Вот что вы сделайте: треть вас,

приходящих в субботу, из священников и левитов, будет привратниками у порогов,

- |            |  |            |   |
|------------|--|------------|---|
| FI33/38    | 5. kolmas osa miehittäkään kuninkaan linnan ja kolmas osa Jesod-portin, ja koko kansa Herran temppelin esikartanot.  | Biblia1776 | 5. Ja kolmas osa kuninkaan huoneessa, ja kolmas osa perustuksen portissa; mutta kaikki kansa pitää oleman Herran huoneen pihalla.                                     |
| CPR1642    | 5. Ja colmas osa Cuningan huones ja colmas osa perustuxen portis. Mutta caicki Canssa pitä oleman pihalla HERran huonen edes.                                    |            |   |
| MLV19      | 5 and a third part will be at the king's house and a third part at the gate of the foundation. And all the people will be in the courts of the house of Jehovah. | KJV        | 5. And a third part shall be at the king's house; and a third part at the gate of the foundation: and all the people shall be in the courts of the house of the LORD. |
| Luther1912 | 5. und der dritte Teil im Hause des Königs, und der dritte Teil am Grundtor; aber alles Volk soll sein in den Höfen am Hause des HERRN.                          | RV'1862    | 5. Y la otra tercera parte, a la casa del rey: y la otra tercera parte, a la puerta del cimientto: y todo el pueblo estará en los patios de la casa de Jehová.        |
| RuSV1876   | 5 и треть при доме царском, и треть у ворот Иесод, а весь народ на дворах дома Господня.   |            |   |
| FI33/38    | 6. Älköön kukaan muu kuin papit ja palvelusta tekevät leeviläiset menkö Herran temppeliin. He saavat mennä sisään, sillä he ovat pyhät,                          | Biblia1776 | 6. Ettei yksikään mene Herran huoneesen, vaan papit ja Leviläiset, jotka siellä palvelevat, niiden pitää sisälle menemän; sillä                                       |

mutta kaikki muu kansa noudattakoon Herran määräystä.

CPR1642 6. Ettei yxikän mene HERran huoneseen waan Papit ja Lewitat jotca siellä palwelewat nijden pitä sinne menemän: sillä he owat pyhät ja caicki muu Canssa wartioitcan HERran wartiata.

he ovat pyhät; mutta kaikki muu kansa vartioitkaan Herran vartiota.

MLV19 6 But let none come into the house of Jehovah except the priests and those who minister of the Levites. They will come in for they are holy, but all the people will keep the charge of Jehovah.

KJV 6. But let none come into the house of the LORD, save the priests, and they that minister of the Levites; they shall go in, for they are holy: but all the people shall keep the watch of the LORD.

Luther1912 6. Und daß niemand in das Haus des HERRN gehe; nur die Priester und Leviten, die da dienen, die sollen hineingehen, denn sie sind heilig, und alles Volk tue nach dem Gebot des HERRN.

RV'1862 6. Y ninguno entre en la casa de Jehová, sino los sacerdotes y los Levitas que sirven: estos entrarán, porque son santos: y todo el pueblo hará la guardia de Jehová.

RuSV1876 6 И никто пусть не входит в дом Господень, кроме священников и служащих из левитов. Они могут войти, потому что освящены; весь же народ пусть стоит на страже Господней.

FI33/38 7. Leeviläiset asettukoot kuninkaan ympärille, kullakin ase kädessä; ja joka tunkeutuu

Biblia1776 7. Ja Leviläisten pitää piirittämän kuninkaan jokainen aseensa kanssa kädessänsä. Ja jos



temppeleihin, se surmattakoon. Näin olkaa kuninkaan luona, menköön hän ulos tai sisään.

CPR1642 7. Ja Lewitat pitää pijrittämän Cuningan jocainen asens cansa kädesäns. Ja jocainen cuin muista mene huoneeseen hänen pitää cuoleman. Ja heidän pitää oleman Cuningan tykönä cosca hän käy ulos ja sisälle.

joku muu menee huoneesen, hänen pitää kuoleman. Ja teidän pitää oleman kuninkaan tykönä, kuin hän käy sisälle ja ulos.

MLV19 7 And the Levites will encompass the king all around, every man with his weapons in his hand. And whoever comes into the house, let him be slain. And be you\* with the king when he comes in and when he goes out.

KJV 7. And the Levites shall compass the king round about, every man with his weapons in his hand; and whosoever else cometh into the house, he shall be put to death: but be ye with the king when he cometh in, and when he goeth out.

Luther1912 7. Und die Leviten sollen sich rings um den König her machen, ein jeglicher mit seiner Wehr in der Hand, und wer ins Haus geht, der sei des Todes, und sie sollen bei dem König sein, wenn er aus und ein geht.

RV'1862 7. Y los Levitas cercarán al rey de todas partes, y cada uno tendrá sus armas en la mano; y cualquiera que entrare en la casa, muera: y estaréis con el rey cuando entrare, y cuando saliere.

RuSV1876 7 И пусть левиты окружат царя со всех сторон, всякий с оружием своим в руке своей, и кто будет входить в храм, да будет умерщвлен. И будьте вы при царе, когда он будет входить и выходить.

- FI33/38 8. Leeviläiset ja koko Juuda tekivät kaiken, mitä pappi Joojada oli käskenyt heidän tehdä. Kukin heistä otti miehensä, sekä ne, joiden oli mentävä vartionpitoon sapattina, että ne, jotka pääsivät vartionpidosta sapattina, sillä pappi Joojada ei ollut vapauttanut osastoja palveluksesta.
- CPR1642 8. JA Lewitat caiken Judan cansa teit nijncuin Pappi Jojada heidän käskenyt oli. Ja jocainen otti wäkens jotca menit Sabbathille nijden cansa cuin menit pois Sabbathilda: sillä Pappi Jojada ei andanut nijtä cahta joucko eritä toinen toisestans.
- MLV19 8 So the Levites and all Judah did according to all that Jehoiada the priest commanded. And they took every man his men, those who were to come in on the Sabbath, with those who were to go out on the Sabbath. For Jehoiada the priest did not dismiss the divisions.
- Luther1912 8. Und die Leviten und ganz Juda taten, wie der Priester Jojada geboten hatte, und nahm ein jeglicher seine Leute, die des Sabbats antraten, mit denen, die des Sabbats abtraten. Denn Jojada, der Priester, ließ die Ordnungen nicht auseinander gehen.
- Biblia1776 8. Ja Leviläiset kaiken Juudan kanssa tekivät kaiketi niinkuin pappi Jojada käskenyt oli. Ja jokainen otti väkensä, jotka menivät sabbatille, niiden kanssa jotka menivät pois sabbatilta; sillä pappi Jojada ei antanut niiden eritä toinen toisestansa.
- KJV 8. So the Levites and all Judah did according to all things that Jehoiada the priest had commanded, and took every man his men that were to come in on the sabbath, with them that were to go out on the sabbath: for Jehoiada the priest dismissed not the courses.
- RV'1862 8. Y los Levitas y todo Judá lo hicieron todo como lo había mandado el sacerdote Joiada: y tomó cada uno los suyos, los que entraban el sábado, y los que salían el sábado: porque el sacerdote Joiada no dió licencia a los compañías.

RuSV1876 8 И сделали левиты и все Иудеи, что приказал Иодай священник; и взяли каждый людей своих, приходящих в субботу с отходящими в субботу, потому что не отпустил священник Иодай сменившихся черед.

FI33/38 9. Ja pappi Joojada antoi sadanpäämiehille keihäät, kilvet ja varustukset, jotka olivat olleet kuningas Daavidin omat ja olivat Jumalan temppelissä.

CPR1642 9. Ja Jojada Pappi andoi sodan päämiehille keihät ja kilwet ja Cuningas Dawidin aset jotca Jumalan huones olit.

MLV19 9 And Jehoiada the priest delivered to the captains of hundreds the spears and bucklers and shields, that had been king David's, which were in the house of God.

Luther1912 9. Und Jojada, der Priester, gab den Obersten über hundert die Spieße und Schilde und Waffen des Königs David, die im Hause Gottes waren,

RuSV1876 9 И роздал Иодай священник начальникам сотен копья и малые и большие щиты царя Давида, которые были в доме Божиим;

Biblia1776 9. Ja Jojada pappi antoi sodanpäämiehille keihäät ja kilvet ja kuningas Davidin aseet, jotka Jumalan olivat.

KJV 9. Moreover Jehoiada the priest delivered to the captains of hundreds spears, and bucklers, and shields, that had been king David's, which were in the house of God.

RV'1862 9. Dió también el sacerdote Joiada a los centuriones las lanzas, paveses, y escudos, que habían sido del rey David, que estaban en la casa de Dios.

- FI33/38 10. Ja hän asetti koko kansan, kullakin peitsi kädessä, temppelin eteläsivulta aina sen pohjoissivulle saakka, päin alttaria ja temppeliä, kuninkaan ympärille.
- CPR1642 10. Ja asetti caiken Canssan idzecungin asen käteen oikiast louckast nijn wasembaan louckaseen Altarita ja huonetta wastian Cuningasta ymbärins.
- MLV19 10 And he set all the people, every man with his weapon in his hand, from the right side of the house to the left side of the house, along by the altar and the house, by the king all around.
- Luther1912 10. und stellte alles Volk, einen jeglichen mit seiner Waffe in der Hand, von dem rechten Winkel des Hauses bis zum linken Winkel, zum Altar und zum Hause hin um den König her.
- RuSV1876 10 и поставил весь народ, каждого с оружием его в руке его, от правой стороны храма до левой стороны храма, у жертвенника и у дома, вокруг царя.
- FI33/38 11. Sitten he toivat kuninkaan pojan esille,
- Biblia1776 10. Ja asetti kaiken kansan, itsekunkin aseinsensa kädessänsä, oikiasta huoneen loukkaasta niin vasempaan loukkaasen, alttarin ja huoneen tykö, kuningasta ympäri.
- KJV 10. And he set all the people, every man having his weapon in his hand, from the right side of the temple to the left side of the temple, along by the altar and the temple, by the king round about.
- RV'1862 10. Y puso en órden a todo el pueblo, teniendo cada uno su espada en la mano, desde el rincón derecho del templo hasta el izquierdo, al altar y a la casa, en derredor del rey de todas partes.
- Biblia1776 11. Ja he toivat kuninkaan pojan edes,

panivat hänen päähänsä kruunun ja antoivat hänelle lain kirjan ja tekivät hänet kuninkaaksi. Ja Joojada ja hänen poikansa voitellivat hänet ja huusivat: Eläköön kuningas!

CPR1642 11. Ja he toivat Cuningan pojan edes panit Cruunun hänen päähänsä ja todistuxen ja teit Cuningaxi. Ja Jojada woiteli hänen poikinens ja sanoi: menestykön Cuningas.

MLV19 11 Then they brought out the king's son and put the crown upon him and (gave him) the testimony and made him king. And Jehoiada and his sons anointed him. And they said, Live, O king.

Luther1912 11. Und sie brachten des Königs Sohn hervor und setzten ihm die Krone auf und gaben ihm das Zeugnis und machten ihn zum König. Und Jojada samt seinen Söhnen salbten ihn und sprachen: Glück zu dem König!

RuSV1876 11 И вывели сына царя, и возложили на него венец и украшения, и поставили его царем; и помазали его Иодай и сыновья егои сказали: да живет царь!

FI33/38 12. Kun Atalja kuuli kansan huudon, sen juostessa ja huutaessa riemuhuutoja

panivat kruunun hänen päähänsä, ja todistuksen, ja tekivät hänen kuninkaaksi. Ja Jojada ja hänen poikansa voitellivat hänen, ja sanoivat: menestyköön kuningas!

KJV 11. Then they brought out the king's son, and put upon him the crown, and gave him the testimony, and made him king. And Jehoiada and his sons anointed him, and said, God save the king.

RV'1862 11. Entónces sacaron al hijo del rey, y pusiéronle la corona y el testimonio, e hiciéronle rey. Y Joiada y sus hijos le ungieron, diciendo: Viva el rey.

Biblia1776 12. Kuin Atalia kuuli kansan äänen, jotka juoksivat ylistäen kuningasta, niin hän meni

kuninkaalle, meni hän kansan luo Herran temppeliin.

kansan tykö Herran huoneesen.

CPR1642 12. COsca Athalia cuuli Canssan änen jotca juoxit ylistäden Cuningast nijn hän meni Canssan tygö HERran huoneseen.

MLV19 12 And when Athaliah heard the noise of the people running and praising the king, she came to the people into the house of Jehovah.

KJV 12. Now when Athaliah heard the noise of the people running and praising the king, she came to the people into the house of the LORD:

Luther1912 12. Da aber Athalja hörte das Geschrei des Volkes, das zulief und den König lobte, ging sie zum Volk im Hause des HERRN.

RV'1862 12. Y como Atalía oyo el estruendo del pueblo que corría, y de los que bendecían al rey, vino al pueblo a la casa de Jehová;

RuSV1876 12 И услышала Гофолия голос народа, бегущего и провозглашающего о царе, и вышла к народу в дом Господень,

FI33/38 13. Hän näki kuninkaan seisovan korkealla paikallansa sisäänkäytävän luona, ja päälliköt ja torvensoittajat kuninkaan luona, ja kaiken maan kansan, joka riemuitsi ja puhalsi torviin, ja veisaajat, jotka soittimillaan johtivat ylistyslaulua. Silloin Atalja repäisi vaatteensa ja huusi: Kapina, kapina!

Biblia1776 13. Ja hän näki, ja katso, kuningas seisoi patsaansa tykönä läpikäytävässä, ja ylimmäiset ja vaskitorvet kuninkaan ympärillä, ja kaikki maan kansa oli iloinen, ja puhalsivat vaskitorviin, ja veisaajat kaikkinaisten kanteleiden kanssa, taitavat kiittämään. Silloin repäisi Atalia vaatteensa ja sanoi: kapina, kapina!

CPR1642 13. Ja hän näki ja cadzo Cuningas seiso i hänen

siasans läpikäytäväs ja ylimmäiset ja Basunat Cuningan ymbärins ja caicki maan Canssa oli iloinen ja puhalsi Basunoihin ja weisajat caickinaisten candeletten cansa taitawat kijttämän. Silloin rewäis Athalia waattens ja sanoi: capina capina.

MLV19 13 And she looked, and behold, the king stood by his pillar at the entrance and the captains and the trumpets by the king. And all the people of the land rejoiced and blew trumpets. The singers also (played) on instruments of music and led the singing of praise. Then Athaliah tore her clothes and said, Treason! treason!

KJV 13. And she looked, and, behold, the king stood at his pillar at the entering in, and the princes and the trumpets by the king: and all the people of the land rejoiced, and sounded with trumpets, also the singers with instruments of musick, and such as taught to sing praise. Then Athaliah rent her clothes, and said, Treason, Treason.

Luther1912 13. Und sie sah, und siehe, der König stand an seiner Stätte am Eingang und die Obersten und die Drommeten um den König; und alles Volk des Landes war fröhlich, und man blies Drommeten, und die Sänger mit allerlei Saitenspiel sangen Lob. Da zerriß sie ihre Kleider und rief: Aufruhr, Aufruhr!

RV'1862 13. Y mirando vió al rey que estaba junto a su columna a la entrada, y los príncipes y los trompetas junto al rey, y que todo el pueblo de la tierra hacía alegrías, y sonaban bocinas, y cantaban con instrumentos de música, los que sabían alabar: entónces Atalía rompió sus vestidos, y dijo: Conjuración, conjuración:

RuSV1876 13 и увидела: и вот царь стоит на возвышении своем при входе, и князья и трубы подле царя, и весь народ земли веселится, и трубят трубами, и певцы с орудиями музыкальными и искусные в

славослови. И разодрала Гофолия одежды свои и закричала: заговор! заговор!

FI33/38 14. Mutta pappi Joojada antoi sadanpäämiesten, sotajoukon johtajien, astua esiin ja sanoi heille: Viekää hänet pois rivien välitse, ja joka yrittää seurata häntä, se surmattakoon miekalla. Sillä pappi oli sanonut: Älkää surmatko häntä Herran temppelissä.

CPR1642 14. Mutta Jojada Pappi meni sadanpäämiesten cansa ulos ja sanoi heille: taluttacat händä ulos huonesta pihan läpidze joca händä seura se pitä miecalla tapettaman: sillä Pappi oli käskyn andanut ettei händä pitänyt HERran huones tapettaman.

MLV19 14 And Jehoiada the priest brought out the captains of hundreds who were set over the army and said to them, Have her forth between the ranks. And whoever follows her, let him be slain with the sword, for the priest said, Do not kill\* her in the house of Jehovah.

Luther1912 14. Aber Jojada, der Priester, machte sich heraus mit den Obersten über hundert, die über das Heer waren, und sprach zu ihnen:

Biblia1776 14. Mutta Jojada pappi meni sodanpäämiesten kanssa ulos, jotka olivat sotajoukon päällä, ja sanoi heille: taluttakaat häntä ulos joukon lävitse: ja joka häntä seuraa, se pitää miekalla tapettaman; sillä pappi oli käskyn antanut, ettei häntä pitänyt Herran huoneessa tapettaman.

KJV 14. Then Jehoiada the priest brought out the captains of hundreds that were set over the host, and said unto them, Have her forth of the ranges: and whoso followeth her, let him be slain with the sword. For the priest said, Slay her not in the house of the LORD.

RV'1862 14. Y sacando el pontífice Joiada los centuriones y capitanes del ejército, díjoles: Sacádla de dentro del cercado: y el que la



Führt sie zwischen den Reihen hinaus; und wer ihr nachfolgt, den soll man mit dem Schwert töten! Denn der Priester hatte befohlen, man sollte sie nicht töten im Hause des HERRN.

RuSV1876 14 И вызвал Иодай священник начальников сотен, начальствующих надвойском, и сказал им: выведите ее вон, и, кто последует за нею, да будет умерщвлен мечом. Потому что священник сказал: не умертвите ее в доме Господнем.

siguiere, muera a cuchillo: porque el sacerdote había mandado, que no la matasen en la casa de Jehová.

FI33/38 15. Niin he kävivät häneen käsiksi, ja kun hän oli tullut kuninkaan linnan Hevosportin sisäänkäytävän luo, surmasivat he hänet siinä.

Biblia1776 15. Ja he panivat kätensä hänen päällensä, ja kuin hän tuli hevosportin läpikäytävään, joka oli kuninkaan huoneen tykönä, tappoivat he hänen siellä.

CPR1642 15. Ja he panit kätens hänen päällens ja cosca hän tuli hewoisportin läpikäytävään joca oli Cuningan huonen tykönä tapoit he hänen siellä.

MLV19 15 So they made way for her. And she went to the entrance of the horse gate to the king's house and they killed her there.

KJV 15. So they laid hands on her; and when she was come to the entering of the horse gate by the king's house, they slew her there.

Luther1912 15. Und sie machten Raum zu beiden Seiten; und da sie kam zum Eingang des Roßtors am

RV'1862 15. Y ellos pusieron las manos en ella, y ella se entró en la entrada de la puerta de los

Hause des Königs, töteten sie sie daselbst.

caballos de la casa del rey, y allí la mataron,

RuSV1876 15 И дали ей место, и когда она пришла ко входу конских ворот царского дома, там умертвили ее.

FI33/38 16. Ja Joojada teki liiton hänen itsensä, koko kansan ja kuninkaan kesken, että he olisivat Herran kansa.

Biblia1776 16. Ja Jojada teki liiton itsensä, kaiken kansan ja kuninkaan vaiheella, että he olisivat Herran kansa.

CPR1642 16. JA Jojada teki liiton hänen kaiken Canssan ja Cuningan waihellä että he olisit HERRan Canssa.

MLV19 16 And Jehoiada made a covenant between himself and all the people and the king, that they should be Jehovah's people.

KJV 16. And Jehoiada made a covenant between him, and between all the people, and between the king, that they should be the LORD'S people.

Luther1912 16. Und Jojada machte einen Bund zwischen ihm und allem Volk und dem König, daß sie des HERRN Volk sein sollten.

RV'1862 16. Y Joiada hizo alianza entre sí, y todo el pueblo, y el rey, que serían pueblo de Jehová.

RuSV1876 16 И заключил Иодай завет между собою и между всем народом и царем, чтобы быть им народом Господним.

FI33/38 17. Sitten kaikki kansa meni Baalin temppeliin, ja he hävittivät sen. Sen alttarit ja kuvat he murskasivat, ja he tappoivat alttarien edessä

Biblia1776 17. Silloin meni kaikki kansa Baalin huoneesen ja kukistivat sen, ja särkivät hänen alttarinsa ja kuvansa, ja tappoivat Mattanin

Mattanin, Baalin papin.

Baalin papin alttarien edessä.

CPR1642 17. Silloin meni caicki Canssa Baalin huoneseen ja cukistit sen ja särjit hänen Altarins ja cuwans ja tapoit Mathanin Baalin Papin Altarin edes.

MLV19 17 And all the people went to the house of Baal and broke it down and broke his altars and his images in pieces and killed Mattan the priest of Baal before the altars.

KJV 17. Then all the people went to the house of Baal, and brake it down, and brake his altars and his images in pieces, and slew Mattan the priest of Baal before the altars.

Luther1912 17. Da ging alles Volk ins Haus Baals und brachen es ab, und seine Altäre und Bilder zerbrachen sie, und erwürgten Matthan, den Priester Baals, vor den Altären.

RV'1862 17. Después de esto entró todo el pueblo en el templo de Baal, y le derribaron, y también sus altares: y quebraron sus imágenes. Y asimismo mataron delante de los altares a Matán sacerdote de Baal.

RuSV1876 17 И пошел весь народ в капище Ваала, и разрушили его, и жертвенникого и истуканов его сокрушили; и Матфана, жреца Ваалова, умертвили пред жертвенниками.

FI33/38 18. Sitten Joojada asetti päällysmiehiä Herran temppeliin, leeviläisiä pappeja, jotka Daavid oli määrännyt Herran temppeliin, uhraamaan Herran polttouhreja, niinkuin on kirjoitettuna Mooseksen laissa, riemuhuudoin ja lauluin,

Biblia1776 18. Ja Jojada pani Herran huoneen virat pappein ja Leviläisten käsiin, jotka David oli asettanut Herran huoneesen tekemään Herran polttouhria, niinkuin kirjoitettu on Moseksen laissa, ilolla ja veisulla Davidin

Daavidin järjestelyn mukaan.

asetuksen jälkeen;

CPR1642 18. Ja Jojada asetti wiran HERran huoneseen Pappein ja Lewitain keskenä jotca Dawid oli asettanut HERran huoneseen tekemän polttouhria HERralle nijncuin kirjoitettu on Mosexen Lais ilolla ja weisulla cuin Dawid tehnyt oli.

MLV19 18 And Jehoiada appointed the officers of the house of Jehovah under the hand of the priests the Levites, whom David had distributed in the house of Jehovah, to offer the burnt offerings of Jehovah, as it is written in the law of Moses, with rejoicing and with singing, according to the order of David.

KJV 18. Also Jehoiada appointed the offices of the house of the LORD by the hand of the priests the Levites, whom David had distributed in the house of the LORD, to offer the burnt offerings of the LORD, as it is written in the law of Moses, with rejoicing and with singing, as it was ordained by David.

Luther1912 18. Und Jojada bestellte die Ämter im Hause des HERRN unter den Priestern und den Leviten, die David verordnet hatte zum Hause des HERRN, Brandopfer zu tun dem HERRN, wie es geschrieben steht im Gesetz Mose's, mit Freuden und mit Lieder, die David gedichtet,

RV'1862 18. Después de esto Joiada ordenó los oficios en la casa de Jehová debajo de la mano de los sacerdotes y de los Levitas, como David los había distribuido en la casa de Jehová, para ofrecer los holocaustos a Jehová, como está escrito en la ley de Moisés, con gozo y cantares, conforme a la ordenación de David.

RuSV1876 18 И поручил Иодай дела дома Господня священникам и левитам, как распределил Давид в доме Господнем, для возношения всесожжений Господу, как написано в

законе Моисеевом, с радостью и пением,  
по уставу Давидову.

- |  |  |
|--|--|
| <p>FI33/38 19. Ja hän asetti ovenvartijat Herran temppelin porteille, ettei pääsisi sisään kukaan, joka oli jollakin tavalla saastainen.</p> <p>CPR1642 19. Ja asetti portin wartiat HERran huonen eteen ettei mitän saastaisuutta tullut yhdengän cappalen päälle.</p> <p>MLV19 19 And he set the gatekeepers at the gates of the house of Jehovah that no man who was unclean in anything should enter in.</p> <p>Luther1912 19. und stellte Torhüter in die Tore am Hause des HERRN, daß niemand hineinkäme, der sich verunreinigt hätte an irgend einem Dinge.</p> <p>RuSV1876 19 И поставил он привратников у ворот дома Господня, чтобы не мог входить нечистый почему-нибудь.</p> <p>FI33/38 20. Ja hän otti mukaansa sadanpäämiehet, ylimykset ja kansan hallitusmiehet sekä kaiken maan kansan ja vei kuninkaan Herran temppelistä, ja he tulivat Yläportin kautta kuninkaan linnaan ja asettivat kuninkaan kuninkaalliselle valtaistuimelle.</p> | <p>Biblia1776 19. Ja asetti portinvartiat Herran huoneen portteihin, ettei mitään saastaisuutta sisälle tulisi missään kappaleessa.</p> <p>KJV 19. And he set the porters at the gates of the house of the LORD, that none which was unclean in any thing should enter in.</p> <p>RV'1862 19. Puso también porteros a las puertas de la casa de Jehová, para que por ninguna vía entrase ningún inmundo.</p> <p>Biblia1776 20. Ja hän otti sadanpäämiehet, ja voimalliset, ja kansan hallitsiat, ja kaiken maan kansan, ja vei kuninkaan Herran huoneesta alas ja he menivät ylimmäisen portin lävitse kuninkaan huoneesen; ja he antoivat kuninkaan istua valtakunnan</p> |
|--|--|

istuimelle.

CPR1642 20. Ja hän otti sadanpäämiehet ja woimalliset ja Canssan hallidziat ja caiken maan Canssan ja toit Cuningan HERran huonest ja weit ylimmäisen portin läpidze Cuningan huoneseen ja annoit Cuningan istua Cuningan istuimelle. Ja caicki maan Canssa oli iloinen ja Caupungi oli lewos mutta Athalia tapettin miecalla.

MLV19 20 And he took the captains of hundreds and the mighty men and the governors of the people and all the people of the land and brought down the king from the house of Jehovah. And they came through the upper gate to the king's house and set the king upon the throne of the kingdom.

Luther1912 20. Und er nahm die Obersten über hundert und die Mächtigen und Herren im Volk und alles Volk des Landes und führte den König hinab vom Hause des HERRN, und sie brachten ihn durch das hohe Tor am Hause des Königs und ließen den König sich auf den königlichen Stuhl setzen.

RuSV1876 20 И взял начальников сотен, и вельмож, и начальствующих в народе, и весь народ

KJV 20. And he took the captains of hundreds, and the nobles, and the governors of the people, and all the people of the land, and brought down the king from the house of the LORD: and they came through the high gate into the king's house, and set the king upon the throne of the kingdom.

RV'1862 20. Tomó después a los centuriones, y los principales, y los que gobernaban el pueblo, y a todo el pueblo de la tierra, y llevó al rey de la casa de Jehová: y viniendo hasta el medio de la puerta mayor de la casa del rey, asentaron al rey sobre el trono del reino.

земли, и проводил царя из дома Господня,  
и прошли чрез верхние ворота в дом  
царский, и посадили царя на царский  
престол.

FI33/38 21. Ja kaikki maan kansa iloitsi, ja kaupunki  
pysyi rauhallisena. Mutta Ataljan he  
surmasivat miekalla.

CPR1642

Biblia1776 21. Ja kaikki maan kansa oli iloinen, ja  
kaupunki oli levossa, sittekuin Atalia tapettiin  
miekalla.

MLV19 21 So all the people of the land rejoiced and  
the city was quiet. And they had slain Athaliah  
with the sword.

KJV 21. And all the people of the land rejoiced:  
and the city was quiet, after that they had  
slain Athaliah with the sword.

Luther1912 21. Und alles Volk des Landes war fröhlich,  
und die Stadt war still; aber Athalja ward mit  
dem Schwert erwürgt.

RV'1862 21. Y todo el pueblo de la tierra hizo alegrías,  
y la ciudad estuvo quieta: y a Atalía mataron  
a cuchillo.

RuSV1876 21 И веселился весь народ земли, и город  
успокоился. А Гофолию умертвили мечом.

## 24 luku

Jooas Juudan kuninkaana. Temppelein korjaaminen.  
Jooan luopumus ja Sakarian ennustus. Aramilaisten  
hyökkäys. Jooaan surma.

FI33/38 1. Jooas oli seitsemän vuoden vanha

Biblia1776 1. Joas oli seitsemän ajastaikainen tullessansa

tullessaan kuninkaaksi, ja hän hallitsi Jerusalemissa neljäkymmentä vuotta. Hänen äitinsä nimi oli Sibja, Beersebasta.

CPR1642 1. JOas oli seidzemen ajastaicainen tulduans Cuningaxi ja hallidzi neljäkymmendä ajastaica Jerusalemissa ja hänen äitins nimi oli Zibia BerSebast.

MLV19 1 Joash was seven years old when he began to reign and he reigned forty years in Jerusalem. And his mother's name was Zibiah, of Beersheba.

Luther1912 1. Joas war sieben Jahre alt, da er König ward, und regierte vierzig Jahre zu Jerusalem. Seine Mutter hieß Zibja von Beer-Seba.

RuSV1876 1 Семи лет был Иоас, когда воцарился, и сорок лет царствовал в Иерусалиме; имя матери его Цивья из Вирсавии.

FI33/38 2. Ja Jooas teki sitä, mikä on oikein Herran silmissä, niin kauan kuin pappi Joojada eli.

CPR1642 2. Ja Joas teki mitä HERralle kelwollinen oli nijncauwan cuin Pappi Jojada eli.

MLV19 2 And Joash did what was right in the eyes of Jehovah all the days of Jehoiada the priest.

kuninkaaksi, ja hallitsi neljäkymmentä ajastaikaa Jerusalemissa. Ja hänen äitinsä nimi oli Zibia Bersabasta.

KJV 1. Joash was seven years old when he began to reign, and he reigned forty years in Jerusalem. His mother's name also was Zibiah of Beersheba.

RV'1862 1. DE siete años era Joas, cuando comenzó a reinar, y cuarenta años reinó en Jerusalem. El nombre de su madre fué Sebia de Beer-seba.

Biblia1776 2. Ja Joas teki sitä, mikä oikein oli Herran edessä, niinkauvan kuin pappi Jojada eli.

KJV 2. And Joash did that which was right in the sight of the LORD all the days of Jehoiada the



priest.

- Luther1912 2. Und Joas tat, was dem HERRN wohl gefiel, solange der Priester Jojada lebte.
- RuSV1876 2 И делал Иоас угодное в очах Господних во все дни Иодая священника.
- FI33/38 3. Ja Joojada otti hänelle kaksi vaimoa, ja hänelle syntyi poikia ja tyttäriä.
- CPR1642 3. Ja Jojada andoi hänelle kaksi emändätä ja hän sijitti poikia ja tyttäritä.
- MLV19 3 And Jehoiada took two wives for him and he fathered sons and daughters.
- Luther1912 3. Und Jojada gab ihm zwei Weiber, und er zeugte Söhne und Töchter.
- RuSV1876 3 И взял ему Иодай двух жен, и он имел от них сыновей и дочерей.
- FI33/38 4. Senjälkeen Joas aikoi uudistaa Herran temppelin.
- CPR1642 4. Slitte aikoi Joas udista HERran huonetta.
- MLV19 4 And it happened after this, that Joash was minded to restore the house of Jehovah.
- Luther1912 4. Darnach nahm sich Joas vor das Haus des
- RV'1862 2. E hizo Joas lo recto en los ojos de Jehová todos los dias de Joiada el sacerdote.
- Biblia1776 3. Ja Jojada otti hänelle kaksi emäntää ja hän siitti poikia ja tyttäriä.
- KJV 3. And Jehoiada took for him two wives; and he begat sons and daughters.
- RV'1862 3. Y tomóle Joiada dos mujeres, y engendró hijos e hijas.
- Biblia1776 4. Ja tapahtui sen jälkeen, että Joas aikoi uudistaa Herran huonetta.
- KJV 4. And it came to pass after this, that Joash was minded to repair the house of the LORD.
- RV'1862 4. Después de esto aconteció que Joas tuvo

HERRN zu erneuern,

RuSV1876 4 И после сего пришло на сердце Иоасу  
обновить дом Господень,

voluntad de reparar la casa de Jehová.

FI33/38 5. Ja hän kutsui kokoon papit ja leeviläiset ja  
sanoi heille: Menkää Juudan kaupunkeihin ja  
kootkaa kaikesta Israelista rahaa Jumalanne  
temppelin korjaamiseksi, vuodesta vuoteen, ja  
jouduttakaa tätä asiaa. Mutta leeviläiset eivät  
jouduttaneet sitä.

Biblia1776 5. Ja hän kokosi papit ja Leviläiset ja sanoi  
heille: menkää ulos Juudan kaupunkeihin ja  
kootkaat rahaa kaikelta Israelilta, vuosi  
vuodelta, teidän Jumalanne huoneen  
parannukseksi, ja kiiruhtakaat tekemään sitä;  
mutta Leviläiset ei kiiruhtaneet.

CPR1642 5. Ja cocois Papit ja Lewitat ja sanoi heille:  
mengät Judan Caupungeihin ja cootcat raha  
caikelda Israelildä vuosi wuodelda teidän  
Jumalan huonen parannuxexi. Ja kijruttacat  
teitän tekemän sitä mutta Lewitat ei  
kijruttanet heitäns.

MLV19 5 And he gathered together the priests and  
the Levites and said to them, Go out to the  
cities of Judah and gather money from all  
Israel to repair the house of your\* God from  
year to year. And see that you\* hasten the  
matter. However the Levites did not hasten it.

KJV 5. And he gathered together the priests and  
the Levites, and said to them, Go out unto  
the cities of Judah, and gather of all Israel  
money to repair the house of your God from  
year to year, and see that ye hasten the  
matter. Howbeit the Levites hastened it not.

Luther1912 5. und versammelte die Priester und Leviten  
und sprach zu ihnen: Ziehet aus zu allen  
Städten Juda's und sammelt Geld aus ganz

RV'1862 5. Y juntó los sacerdotes y los Levitas, y  
díjoles: Salíd por las ciudades de Judá, y  
juntád dinero de todo Israel, para que cada

Israel, das Haus eures Gottes zu bessern jährlich, und eilet, solches zu tun. Aber die Leviten eilten nicht.

RuSV1876 5 и собрал он священников и левитов и сказал им: пойдите по городам Иудеи и собирайте со всех Израильтян серебро для поддержания дома Бога вашего из года в год, и поспешите в этом деле. Но не поспешили левиты.

año sea reparada la casa de vuestro Dios, y vosotros ponéd diligencia en el negocio: mas los Levitas no pusieron diligencia.

FI33/38 6. Silloin kuningas kutsui luokseen ylimmäisen papin Joojadan ja sanoi hänelle: Miksi et ole pitänyt huolta siitä, että leeviläiset toisivat Juudasta ja Jerusalemista Herran palvelijan Mooseksen määräämän Israelin seurakunnan veron lainmajaa varten?

CPR1642 6. Silloin cudzui Cuningas Jojadan sen ylimmäisen ja sanoi hänelle: mixes ota waari Lewitaist tuoman wero Judast ja Jerusalemist jonga Moses HERran palwelia pani päälle cuin piti Israelist coottaman todistuxen majaxi?

Biblia1776 6. Silloin kutsui kuningas Jojadan, ylimmäisen papin, ja sanoi hänelle: miksi et ota vaaria Leviläisistä, että he toisivat veron Juudasta ja Jerusalemista, jonka Moses Herran palvelia pani päälle, kuin piti Israelista koottaman todistuksen majaksi?

MLV19 6 And the king called for Jehoiada the chief and said to him, Why have you not required of the Levites to bring in out of Judah and out of Jerusalem the tax of Moses the servant of

KJV 6. And the king called for Jehoiada the chief, and said unto him, Why hast thou not required of the Levites to bring in out of Judah and out of Jerusalem the collection,

Jehovah and of the assembly of Israel, for the tent of the testimony?

according to the commandment of Moses the servant of the LORD, and of the congregation of Israel, for the tabernacle of witness?

Luther1912 6. Da rief der König Jojada, den Vornehmsten, und sprach zu ihm: Warum hast du nicht acht auf die Leviten, daß sie einbringen von Juda und Jerusalem die Steuer, die Mose, der Knecht des HERRN, gesetzt hat, die man sammelte unter Israel zu der Hütte des Stifts?

RV'1862 6. Por lo cual el rey llamó a Joiada el principal, y díjole: ¿Por qué no has procurado que los Levitas traigan de Judá y de Jerusalem, al tabernáculo del testimonio, la ofrenda que constituyó Moisés siervo de Jehová, y de la congregación de Israel?

RuSV1876 6 И призвал царь Иодая, главу их , и сказал ему: почему ты не требуешь от левитов, чтобы они доставляли с Иудеи и Иерусалима дань, установленную Моисеем, рабом Господним, и собранием Израильтян для скинии собрания?

FI33/38 7. Sillä jumalaton Atalja ja hänen poikansa ovat murtautuneet Jumalan temppeliin; he ovat myös käyttäneet baaleja varten kaikki Herran temppelin pyhät lahjat.

Biblia1776 7. Sillä jumalatoim Atalia on poikinensa särkenyt Jumalan huoneen, ja kaiken Herran huoneesen pyhitetyn olivat he tehneet Baalille.

CPR1642 7. Sillä se jumalatoim Athalia on poikinens särkenyt Jumalan huonen ja caiken HERran huoneseen pyhitetyn olit he tehnet Baalille.

MLV19 7 For the sons of Athaliah, that wicked woman, had broken up the house of God and

KJV 7. For the sons of Athaliah, that wicked woman, had broken up the house of God;

also all the dedicated things of the house of Jehovah they bestowed upon the Baals {Baalim}.

Luther1912 7. Denn die gottlose Athalja und ihre Söhne haben das Haus Gottes zerrissen, und alles, was zum Hause des HERRN geheiligt war, haben sie an die Baalim gebracht.

RuSV1876 7 Ибо нечестивая Гофолия и сыновья ее разорили дом Божий и все посвященное для дома Господня употребили для Ваалов.

FI33/38 8. Sitten tehtiin kuninkaan käskystä arkku, ja se asetettiin Herran temppelin portin ulkopuolelle.

CPR1642 8. Nijn Cuningas käsiki tehdä Arcun jonga he panit HERRan huonen läpikäytävän ulkoiselle puolelle.

MLV19 8 So the king commanded and they made a chest and set it outside at the gate of the house of Jehovah.

Luther1912 8. Da befahl der König, daß man eine Lade machte und setzte sie außen ins Tor am Hause des HERRN,

RuSV1876 8 И приказал царь, и сделали один ящик, и

and also all the dedicated things of the house of the LORD did they bestow upon Baalim.

RV'1862 7. Porque la impía Atalía, y sus hijos habían destruido la casa de Dios; y además de esto todas las cosas que habían sido consagradas para la casa de Jehová habían gastado en los ídolos.

Biblia1776 8. Niin kuningas käsiki; ja he tekivät arkun, jonka he panivat Herran huoneen portin ulkoiselle puolelle.

KJV 8. And at the king's commandment they made a chest, and set it without at the gate of the house of the LORD.

RV'1862 8. Y mandó el rey que hiciesen una arca, la cual pusieron fuera a la puerta de la casa de Jehová.

поставилиего у входа в дом Господень  
извне.

- |   |  |
|---|--|
| <p>FI33/38 9. Ja Juudassa ja Jerusalemissa kuulutettiin, että vero, jonka Jumalan palvelija Mooses oli erämaassa määrännyt Israelille, oli tuotava Herralle.</p>                      | <p>Biblia1776 9. Ja he kuuluttivat Juudassa ja Jerusalemissa tuomaan Herralle veroa, jonka Jumalan palvelia Moses oli pannut Israelin päälle korvessa.</p>                       |
| <p>CPR1642 9. Ja he cuulutit Judas ja Jerusalemis tuoman HERralle wero jonga Jumalan palwelia Moses oli pannut Israelin päälle corwes.</p>  |  |
| <p>MLV19 9 And they made a proclamation through Judah and Jerusalem, to bring in for Jehovah the tax that Moses the servant of God laid upon Israel in the wilderness.</p>            | <p>KJV 9. And they made a proclamation through Judah and Jerusalem, to bring in to the LORD the collection that Moses the servant of God laid upon Israel in the wilderness.</p> |
| <p>Luther1912 9. und ließ ausrufen in Juda und zu Jerusalem, daß man dem HERRN einbringen sollte die Steuer, die von Mose, dem Knecht Gottes, auf Israel gelegt war in der Wüste.</p> | <p>RV'1862 9. E hicieron pregonar en Judá y en Jerusalem, que trajesen a Jehová la ofrenda que Moisés siervo de Dios había constituido a Israel en el desierto.</p>              |
| <p>RuSV1876 9 И провозгласили по Иудее и Иерусалиму, чтобы приносили Господу дань, наложенную Моисеем, рабом Божиим, на Израильтян в пустыне.</p>                                     |  |
| <p>FI33/38 10. Kaikki päämiehet ja kaikki kansa toivat iloiten rahaa ja heittivät arkkuun, kunnes se</p>  | <p>Biblia1776 10. Silloin iloitsivat kaikki päämiehet ja kaikki kansa; ja he toivat ja panivat arkkuun,</p>  |

täyttyi.

siihenasti että se tuli täyteen.

CPR1642 10. Silloin iloidzit caicki ylimmäiset ja caicki Canssa toit ja panit Arckuun siihenasti että se tuli täyten.

MLV19 10 And all the rulers and all the people rejoiced and brought in and cast into the chest, until they had made an end.

KJV 10. And all the princes and all the people rejoiced, and brought in, and cast into the chest, until they had made an end.

Luther1912 10. Da freuten sich alle Obersten und alles Volk und brachten's und warfen's in die Lade, bis sie voll ward.

RV'1862 10. Y todos los príncipes, y todo el pueblo, se holgaron, y trajeron, y echaron en el arca, hasta que la hinchieron.

RuSV1876 10 И обрадовались все начальствующие и весь народ, и приносили и клали в ящик дотоле, доколе он не наполнился.

FI33/38 11. Aina kun leeviläiset toivat arkun kuninkaan asettamien tarkastusmiesten luo, huomattuaan, että siinä oli paljon rahaa, tulivat kuninkaan kirjuri ja ylimmäisen papin käskyläinen tyhjentämään arkun, ja sitten he kantoivat sen takaisin paikoilleen. Niin he tekivät päivä päivältä ja kokosivat paljon rahaa.

Biblia1776 11. Ja kuin aika tuli, että arkku kannettiin edes Leviläisiltä kuninkaan käskyn jälkeen (ja he näkivät siinä olevan paljon rahaa), tuli kuninkaan kirjoittaja ja se joka ylimmäiseltä papilta uskottu oli, ja he tyhjensivät arkun ja kantoivat sen jälleen siallensa. Näin he tekivät joka päivä siihenasti että he kokosivat paljon rahaa.

CPR1642 11. Ja cuin aica tuli että Arcku cannettin edes Lewitailda Cuningan käskyn jälken ( ja he näit sijnä olewan paljo raha ) tuli Cuningan

kirjoittaja ja se joca ylimmäiseldä Papilda  
uscottu oli tyhjäksi Arcun ja cannoi sen jälle  
siallens. Näin he teit jocapäiwä siihenasti että  
he cocoisit paljo raha.

MLV19 11 And it was so, that, at what (ever) time the chest was brought to the king's officers by the hand of the Levites and when they saw that there was much money, the king's scribe and the chief priest's officer came and emptied the chest and took it and carried it to its place again. Thus they did day by day and gathered money in abundance.

Luther1912 11. Und wenn's Zeit war, daß man die Lade herbringen sollte durch die Leviten nach des Königs Befehl (wenn sie sahen, daß viel Geld darin war), so kam der Schreiber des Königs und wer vom vornehmsten Priester Befehl hatte, und schüttete die Lade aus und trugen sie wieder an ihren Ort. So taten sie alle Tage, daß sie Geld die Menge zuhauf brachten.

RuSV1876 11 В то время, когда приносили ящик к царским чиновникам чрез левитов, и когда они видели, что серебра много, приходил писец царя и поверенный первосвященника, и высыпали из ящика, и относили его и ставили его на свое место.

KJV 11. Now it came to pass, that at what time the chest was brought unto the king's office by the hand of the Levites, and when they saw that there was much money, the king's scribe and the high priest's officer came and emptied the chest, and took it, and carried it to his place again. Thus they did day by day, and gathered money in abundance.

RV'1862 11. Y como venía el tiempo para llevar el arca al magistrado del rey por mano de los Levitas, cuando veían que había mucho dinero, venía el escriba del rey, y el que estaba puesto por el sumo sacerdote, y llevaban el arca, y la vaciaban, y la volvían a su lugar: y así lo hacían de día en día, y cogían mucho dinero;



Так делали они изо дня в день, и собрали множество серебра.

FI33/38 12. Sitten kuningas ja Joojada antoivat sen niille, jotka teettivät työt Herran temppelissä, ja nämä palkkasivat kivenhakkaajia ja puuseppiä uudistamaan Herran temppeliä, niin myös rauta- ja vaskiseppiä korjaamaan Herran temppeliä.

CPR1642 12. Ja Cuningas ja Jojada annoit ne HERran huonen teettäille ne palckaisit kiwenhackaita ja rakendaita udistaman HERran huonetta rauta ja waskiseppiä parandaman HERran huonetta.

MLV19 12 And the king and Jehoiada gave it to such as did the work of the service of the house of Jehovah. And they hired masons and carpenters to restore the house of Jehovah and also such as worked iron and brass to repair the house of Jehovah.

Luther1912 12. Und der König und Jojada gaben's den Werkmeistern, die da schaffen am Hause des HERRN; dieselben dingten Steinmetzen und Zimmerleute, zu erneuern das Haus des HERRN; auch Meister in Eisen und Erz, zu

Biblia1776 12. Ja kuningas ja Jojada antoivat ne teettäville Herran huoneen palvelukseksi; ne palkkasivat kivenhakkaajia ja rakentajia, uudistamaan Herran huonetta, niin myös rauta- ja vaskiseppiä, parantamaan Herran huonetta.

KJV 12. And the king and Jehoiada gave it to such as did the work of the service of the house of the LORD, and hired masons and carpenters to repair the house of the LORD, and also such as wrought iron and brass to mend the house of the LORD.

RV'1862 12. El cual daba el rey y Joiada a los que hacían la obra del servicio de la casa de Jehová: y cogieron canteros y oficiales que reparasen la casa de Jehová, y herreros y metalarios para reparar la casa de Jehová.

bessern das Haus des HERRN.

RuSV1876 12 И отдавали его царь и Иодай  
производителям работ по дому Господню,  
и они нанимали каменотесов и плотников  
для подновления дома Господня, также  
кузнецов и медников для укрепления дома  
Господня.

FI33/38 13. Ja työnteettäjät toimivat niin, että työ  
edistyi heidän käsissään, ja he asettivat  
Jumalan temppelin entiselleen sen  
määrämittojen mukaan ja panivat sen  
kuntoon.

CPR1642 13. Ja työmiehet teit työtä nijn että työn  
parannus menestyi heidän kättens cautta ja  
he sait Jumalan huonen coconans walmixi ja  
hywin raketuxi.

MLV19 13 So the workmen labored and the work of  
repairing went forward in their hands and  
they set up the house of God in its state and  
strengthened it.

Luther1912 13. Und die Arbeiter arbeiteten, daß die  
Besserung im Werk zunahm durch ihre Hand,  
und machten das Haus Gottes ganz fertig und  
wohl zugerichtet.

Biblia1776 13. Ja työmiehet tekivät työtä, niin että  
parannustyö menestyi heidän kättensä  
kautta; ja he saivat Jumalan huoneen  
kokonansa valmiiksi ja hyvin rakennetuksi.

KJV 13. So the workmen wrought, and the work  
was perfected by them, and they set the  
house of God in his state, and strengthened  
it.

RV'1862 13. Y los oficiales hacían la obra, y por sus  
manos fué reparada la obra; y restituyeron la  
casa de Dios en su disposición, y la  
fortificaron.

RuSV1876 13 И работали производители работ, и совершилось исправление руками их, и привели дом Божий в надлежащее состояние его, и укрепили его.

FI33/38 14. Ja kun he olivat päättäneet työnsä, veivät he rahan tähteet kuninkaalle ja Joojadalle; ja niillä teetettiin kaluja Herran temppeliin, jumalanpalvelus- ja uhraamiskaluja, kuppeja sekä kulta- ja hopeakaluja. Ja Herran temppelissä uhrattiin vakituisesti polttouhreja, niin kauan kuin Joojada eli.

CPR1642 14. Ja koska he sen olit päättänet weit he lijan rahan Cuningan ja Jojadan eteen sijtä tehtin astioita HERran huoneseen astioita palvelukseen ja polttouhrijn lusicoita culda ja hopiaastioita. Ja uhraisit polttouhria HERran huonen tykönä caikis paicois nijncauwan cuin Jojada eli.

MLV19 14 And when they had made an end, they brought the rest of the money before the king and Jehoiada, from which were made vessels for the house of Jehovah, even vessels with which to minister and to offer and spoons and vessels of gold and silver. And they offered burnt offerings in the house of Jehovah

Biblia1776 14. Ja kuin he sen olivat päättäneet, veivät he liian rahan kuninkaan ja Jojadan eteen; siitä tehtiin astioita Herran huoneesen, astioita palvelukseen ja polttouhriin, lusikoita, kulta- ja hopia-astioita; ja uhrasivat polttouhria Herran huoneen tykönä alati niinkauvan kuin Jojada eli.

KJV 14. And when they had finished it, they brought the rest of the money before the king and Jehoiada, whereof were made vessels for the house of the LORD, even vessels to minister, and to offer withal, and spoons, and vessels of gold and silver. And they offered burnt offerings in the house of

continually all the days of Jehoiada.

Luther<sup>1912</sup> 14. Und da sie es vollendet hatten, brachten sie das übrige Geld vor den König und Jojada; davon machte man Gefäße zum Hause des HERRN, Gefäße zum Dienst und zu Brandopfern, Löffel und goldene und silberne Geräte. Und sie opferten Brandopfer bei dem Hause des HERRN allewege, solange Jojada lebte.

RuSV<sup>1876</sup> 14 И кончив все , они представили царю и Иодаю остаток серебра. И сделали из него сосуды для дома Господня, сосуды служебные и для всесожжений, чаши и другие сосуды золотые и серебряные. И приносили всесожжения в доме Господнем постоянно во все дни Иодая.

FI33/38 15. Mutta Joojada kävi vanhaksi ja sai elämästä kyllänsä, ja hän kuoli. Sadan kolmenkymmenen vuoden vanha hän oli kuollessaan.

CPR<sup>1642</sup> 15. JA Jojada tuli vanhaksi ja ijälliseksi ja kuoli ja hän oli sadan ja kolmenkymmenen ajastaikainen kuollessaan.

MLV<sup>19</sup> 15 But Jehoiada grew old and was full of days

the LORD continually all the days of Jehoiada.

RV'<sup>1862</sup> 14. Y como habían acabado, traían lo que quedaba del dinero al rey y a Joiada; y hacían de él vasos para la casa de Jehová, vasos de servicio, morteros, cucharones, vasos de oro y de plata: y sacrificaban holocaustos continuamente en la casa de Jehová todos los dias de Joiada.

Biblia<sup>1776</sup> 15. Ja Jojada tuli vanhaksi ja ijällä ravituksi ja kuoli; ja hän oli sadan ja kolmenkymmenen ajastaikainen kuollessansa.

KJV 15. But Jehoiada waxed old, and was full of

and he died. He was a hundred and thirty years old when he died.

Luther1912 15. Und Jojada ward alt und des Lebens satt und starb, und war hundertunddreißig Jahre alt, da er starb.

RuSV1876 15 И состарился Иодай и, насытившись днями жизни, умер: сто тридцать лет было ему, когда он умер.

FI33/38 16. Ja hänet haudattiin Daavidin kaupunkiin kuningasten joukkoon, sillä hän oli tehnyt sitä, mikä hyvää on, Israelille ja Jumalalle ja hänen temppelilleen.

CPR1642 16. Ja he hautaisit hänen Dawidin Caupungijn Cuningasten secan sillä hän oli tehnyt hywin Israelin Jumalan ja hänen huonens cohtan.

MLV19 16 And they buried him in the city of David among the kings, because he had done good in Israel and toward God and his house.

Luther1912 16. Und sie begruben ihn in der Stadt Davids unter die Könige, darum daß er hatte wohl getan an Israel und an Gott und seinem Hause.

RuSV1876 16 И похоронили его в городе Давидовом с

days when he died; an hundred and thirty years old was he when he died.

RV'1862 15. Mas Joiada envegeció, y murió harto de dias: cuando murió, era de ciento y treinta años.

Biblia1776 16. Ja he hautasivat hänen Davidin kaupunkiin kuningasten sekaan; sillä hän oli tehnyt hyvin Israelissa Jumalaa ja hänen huonettansa kohtaan.

KJV 16. And they buried him in the city of David among the kings, because he had done good in Israel, both toward God, and toward his house.

RV'1862 16. Y le sepultaron en la ciudad de David con los reyes; por quanto había hecho bien con Israel, y con Dios, y con su casa.

царями, потому что он делал доброе в Израиле и для Бога, и для дома Его.

- |  |  |
|--|--|
| <p>FI33/38 17. Mutta Joojadan kuoleman jälkeen tulivat Juudan päämiehet ja kumarsivat kuningasta; ja kuningas kuuli heitä.</p>   | <p>Biblia1776 17. Ja Jojadan kuoleman jälkeen tulivat Juudan ylimmäiset ja rukoilivat kuningasta. Niin kuningas kuuli heitä.</p>   |
| <p>CPR1642 17. JA Jojadan cuoleman jälken tulit Judan ylimmäiset ja rucoilit Cuningast. Nijn Cuningas cuuli heitä.</p>   |  |
| <p>MLV19 17 Now after the death of Jehoiada the rulers of Judah came and bowed-down to the king. Then the king listened to them.</p>   | <p>KJV 17. Now after the death of Jehoiada came the princes of Judah, and made obeisance to the king. Then the king hearkened unto them.</p>   |
| <p>Luther1912 17. Und nach dem Tode Jojadas kamen die Obersten von Juda und bückten sich vor dem König; da hörte der König auf sie.</p>  | <p>RV'1862 17. Muerto Joiada vinieron los príncipes de Judá, y postráronse al rey, y el rey los oyó.</p>   |
| <p>RuSV1876 17 Но по смерти Иодая пришли князья Иудейские и поклонились царю; тогда царь стал слушаться их.</p>  |  |
| <p>FI33/38 18. Ja he hylkäsivät Herran, isiensä Jumalan, temppelin ja palvelivat aseroita ja jumalankuvia. Niin viha kohtasi Juudaa ja Jerusalemia tämän heidän rikoksensa tähden.</p> | <p>Biblia1776 18. Ja he hylkäsivät Herran isäinsä Jumalan huoneen ja palvelivat metsistöitä ja epäjumalia. Niin tuli viha Juudan ja Jerusalemin päälle tämän heidän syntinsä tähden.</p> |

CPR1642 18. Ja he hyljäisit HERran heidän Isäins Jumalan huonen ja palwelit medzistöitä ja epäjumali. Nijn tuli wiha Judan ja Jerusalemin päälle tämän heidän syndins tähden.

MLV19 18 And they forsook the house of Jehovah, the God of their fathers and served the Asherim {pole-images} and the idols. And wrath came upon Judah and Jerusalem for this their guiltiness.

KJV 18. And they left the house of the LORD God of their fathers, and served groves and idols: and wrath came upon Judah and Jerusalem for this their trespass.

Luther1912 18. Und sie verließen das Haus des HERRN, des Gottes ihrer Väter, und dienten den Ascherabildern und Götzen. Da kam der Zorn über Juda und Jerusalem um dieser ihrer Schuld willen.

RV'1862 18. Y desampararon la casa de Jehová el Dios de sus padres, y sirvieron a los bosques, y a las imágenes esculpidas: y la ira vino sobre Judá y Jerusalem por este su pecado.

RuSV1876 18 И оставили дом Господа Бога отцов своих и стали служить деревьям посвященным и идолам, – и был гнев Господень на Иуду и Иерусалим за сию вину их.

FI33/38 19. Hän lähetti heidän keskuuteensa profeettoja palauttamaan heitä Herran tykö, ja nämä varoittivat heitä, mutta he eivät kuulleet.

Biblia1776 19. Ja hän lähetti heille prophetat palauttamaan heitä Herran tykö; ja he todistivat heille, mutta ei he totelleet.

CPR1642 19. Ja hän lähetti heille Prophetat

palauttaman heitä HERran tygö ja he todistit heille mutta ei he totellet.

- MLV19 19 Yet he sent prophets to them to bring them again to Jehovah. And they testified against them, but they would not listen.
- Luther1912 19. Er sandte aber Propheten zu ihnen, daß sie sich zu dem HERRN bekehren sollten, und die zeugten wider sie; aber sie nahmen's nicht zu Ohren.
- RuSV1876 19 И он посылал к ним пророков для обращения их к Господу, и они увещевали их, но те не слушали.
- FI33/38 20. Niin Jumalan Henki täytti Sakarjan, pappi Joojadan pojan, ja hän astui kansan eteen ja sanoi heille: Näin sanoo Jumala: Miksi te rikotte Herran käskyt omaksi onnettomuudeksenne? Koska te olette hyljänneet Herran, hylkää hänkin teidät.
- CPR1642 20. JA Jumalan hengi puetti Zacharian Jojadan Papin pojan hän astui Canssan eteen ja sanoi heille: näitä sano Jumala: mixi te ricotte HERran käskyn ei se pidä teille menestymän: Sillä te oletta hyljännet HERran nijn hylkä hän jällens teidän.
- KJV 19. Yet he sent prophets to them, to bring them again unto the LORD; and they testified against them: but they would not give ear.
- RV'1862 19. Y envióles profetas, que los redujesen a Jehová, los cuales les protestaron: mas ellos no los escucharon.
- Biblia1776 20. Ja Jumalan henki puetti Sakarian papin Jojadan pojan; hän astui kansan eteen ja sanoi heille: näin sanoo Jumala: miksi te rikotte Herran käskyn? Ei se pidä teille menestymän; koska te olette hyljänneet Herran, niin hylkää hän jälleen teidät.



- MLV19 20 And the Spirit of God came upon Zechariah the son of Jehoiada the priest. And he stood above the people and said to them, Thus says God, Why do you\* transgress the commandments of Jehovah, so that you\* cannot prosper? Because you\* have forsaken Jehovah, he has also forsaken you\*.
- Luther1912 20. Und der Geist Gottes erfüllte Sacharja, den Sohn Jojadas, des Priesters. Der trat oben über das Volk und sprach zu ihnen: So spricht Gott: Warum übertretet ihr die Gebote des HERRN und wollt kein Gelingen haben? Denn ihr habt den HERRN verlassen, so wird er euch wieder verlassen.
- RuSV1876 20 И Дух Божий облек Захарию, сына Иодая священника, и он стал на возвышении пред народом и сказал им: так говорит Господь: для чего вы престопаете повеления Господни? не будет успеха вам; и как вы оставили Господа, то и Он оставит вас.
- FI33/38 21. Mutta he tekivät salaliiton häntä vastaan ja kivittivät hänet kuoliaaksi kuninkaan käskystä Herran temppelin esipihalla.
- CPR1642 21. Mutta he teit lijton händä wastan ja kiwitiit
- KJV 20. And the Spirit of God came upon Zechariah the son of Jehoiada the priest, which stood above the people, and said unto them, Thus saith God, Why transgress ye the commandments of the LORD, that ye cannot prosper? because ye have forsaken the LORD, he hath also forsaken you.
- RV'1862 20. Y el Espíritu de Dios envistió a Zacarías, hijo de Joiada, sacerdote, el cual estando sobre el pueblo, les dijo: Así ha dicho Dios: ¿Por qué quebrantáis los mandamientos de Jehová? No os vendrá bien de ello: porque por haber dejado a Jehová, él también os dejará.
- Biblia1776 21. Mutta he tekivät liiton häntä vastaan ja kivittivät hänen kuoliaaksi kuninkaan käskyn jälkeen, Herran huoneen pihalla.

hänen cuoliaksi Cuningan käskyn jälkeen HERran huonen cartanolla.

- |   |   |
|---|---|
| MLV19 21 And they conspired against him and stoned him with stones at the commandment of the king in the court of the house of Jehovah.   | KJV 21. And they conspired against him, and stoned him with stones at the commandment of the king in the court of the house of the LORD.  |
| Luther1912 21. Aber sie machten einen Bund wider ihn und steinigten ihn, nach dem Gebot des Königs, im Hofe am Hause des HERRN.   | RV'1862 21. Mas ellos hicieron conspiración contra él, y cubriéronle de piedras por mandado del rey, en el patio de la casa de Jehová.  |
| RuSV1876 21 И сговорились против него, и побили его камнями, по приказанию царя, на дворе дома Господня.  |   |
| FI33/38 22. Sillä kuningas Jooas ei muistanut rakkautta, jota hänen isänsä Joojada oli hänelle osoittanut, vaan tappoi Joojadan pojan. Ja tämä sanoi kuollessaan: Herra nähköön ja kostakoon. | Biblia1776 22. Ja kuningas Joas ei ajatellut sitä laupiutta, jonka Jojada hänen isänsä hänelle tehnyt oli, mutta tappoi hänen poikansa. Ja hän sanoi kuollessansa: Herra on näkevä ja etsivä. |
| CPR1642 22. Ja Cuningas Joas ei ajatellut sitä laupiutta jonga Jojada hänen Isäns hänelle tehnyt olit mutta tappoi hänen poicans. Ja hän sanoi cuollesans: HERra näke ja edzi.                |   |
| MLV19 22 Thus Joash the king did not remember the kindness which Jehoiada his father had done   | KJV 22. Thus Joash the king remembered not the kindness which Jehoiada his father had done  |

to him, but killed his son. And when he died, he said, Jehovah look upon it and require it.

Luther1912 22. Und der König Joas gedachte nicht an die Barmherzigkeit, die Jojada, sein Vater, an ihm getan hatte, sondern erwürgte seinen Sohn. Da er aber starb, sprach er: Der HERR wird's sehen und heimsuchen.

RuSV1876 22 И не вспомнил царь Иоас благодеяния, какое сделал ему Иодай, отец его, и убил сына его. И он умирая говорил: да видит Господь и да взыщет!

FI33/38 23. Vuoden vaihteessa kävi aramilaisten sotajoukko Jooaan kimppuun, ja he tunkeutuivat Juudaan ja Jerusalemiin asti ja tuhosivat kansasta kaikki kansan päämiehet. Ja kaiken saaliinsa he lähettivät Damaskon kuninkaalle.

CPR1642 23. JA cuin ajastaica oli culunut tuli Syrian sotajoucko Judaan ja Jerusalemiin ja surmaisit caicki ylimmäiset Canssan seast ja lähetit caiken saalins Damascun Cuningalle.

MLV19 23 And it happened at the end of the year, that the army of the Syrians came up against

to him, but slew his son. And when he died, he said, The LORD look upon it, and require it.

RV'1862 22. Y no tuvo memoria el rey Joas de la misericordia que su padre Joiada había hecho con él: mas matóle su hijo: el cual muriendo, dijo: Jehová lo vea, y lo requiera.

Biblia1776 23. Ja tapahtui kuin ajastaika oli kulunut, että Syrian sotajoukko nousi häntä vastaan ja tuli Juudaan ja Jerusalemiin, ja surmasivat kaikki ylimmäiset kansan seasta, ja lähettivät kaiken saaliinsa Damaskun kuninkaalle.

KJV 23. And it came to pass at the end of the year, that the host of Syria came up against

him. And they came to Judah and Jerusalem and destroyed all the rulers of the people from among the people and sent all the spoil of them to the king of Damascus.

Luther1912 23. Und da das Jahr um war, zog herauf das Heer der Syrer, und sie kamen gen Juda und Jerusalem und brachten um alle Obersten im Volk, und allen ihren Raub sandten sie dem König zu Damaskus.

RuSV1876 23 И по истечении года выступило против него войско Сирийское, и вошли в Иудею и в Иерусалим, и истребили из народа всех князей народа, и всю добычу, взятую у них, отослали к царю в Дамаск.

FI33/38 24. Sillä vaikka aramilaisten sotajoukko tuli vähälukuisena, antoi Herra näiden käsiin hyvin suuren sotajoukon, koska he olivat hyljänneet Herran, isiensä Jumalan. Ja niin nämä panivat toimeen rangaistustuomion Jooaalle.

CPR1642 24. Waicka Syrian sotajoucko tuli wähällä wäellä cuitengin andoi HERra sangen suuren joucon heidän käsijns että he HERran heidän Isäins Jumalan hyljännet olit. Ja nijn he myös rangaisit Joaxen.

him: and they came to Judah and Jerusalem, and destroyed all the princes of the people from among the people, and sent all the spoil of them unto the king of Damascus.

RV'1862 23. A la vuelta del año subió contra él el ejército de Siria; y vinieron en Judá y en Jerusalem, y destruyeron en el pueblo a todos los principales de él: y enviaron todos sus despojos al rey a Damasco.

Biblia1776 24. Vaikka Syrian sotajoukko tuli vähällä väellä, kuitenkin antoi Herra sangen suuren joukon heidän käsiinsä, että he Herran isäinsä Jumalan hyljänneet olivat. Ja niin he myös rankaisivat Joaksen.

- MLV19 24 For the army of the Syrians came with a small company of men. And Jehovah delivered a very great host into their hand because they had forsaken Jehovah, the God of their fathers. So they executed judgment upon Joash.
- Luther1912 24. Denn der Syrer Macht kam mit wenig Männer; doch gab der HERR in ihre Hand eine sehr große Macht, darum daß sie den HERRN, den Gott ihrer Väter, verlassen hatten. Auch übten sie an Joas Strafe.
- RuSV1876 24 Хотя в небольшом числе людей приходило войско Сирийское, но Господь предал в руку их весьма многочисленную силу за то, что оставили Господа Бога отцов своих. И над Иоасом совершили они суд,
- FI33/38 25. Kun he sitten lähtivät häntä ahdistamasta — ja hän jäi heidän lähtiessään hyvin sairaaksi — tekivät hänen palvelijansa salaliiton häntä vastaan pappi Joojadan pojan murhan tähden ja tappoivat hänet hänen vuoteeseensa; ja niin hän kuoli. Ja hänet haudattiin Daavidin kaupunkiin; kuitenkin ei häntä haudattu kuningasten hautoihin.
- CPR1642 25. Ja cuin he läxit hänen tyköäns jätit he hänen suureen sairauteen. Ja hänen
- KJV 24. For the army of the Syrians came with a small company of men, and the LORD delivered a very great host into their hand, because they had forsaken the LORD God of their fathers. So they executed judgment against Joash.
- RV'1862 24. Porque aunque el ejército de Siria había venido con poca gente, Jehová les entregó en sus manos un ejército en grande multitud, por cuanto habían dejado a Jehová el Dios de sus padres: y con Joas hicieron juicios.
- Biblia1776 25. Ja kuin he läksivät hänen tyköänsä, jättivät he hänen suureen sairauteen. Ja hänen palveliansa tekivät liiton häntä vastaan, Joadan papin lasten veren tähden, ja tappoivat hänen omalla vuoteellansa, ja hän kuoli; ja he hautasivat hänen Davidin kaupunkiin, mutta ei kuningasten hautain sekaan.

palwelians teit lijton händä wastan Jojadan  
 Papin lasten weren tähden ja tapoit hänen  
 omalla wuotellans ja hän cuoli ja haudattin  
 Dawidin Caupungijn mutta ei Cuningasten  
 hautain secan.

MLV19 25 And when they were departed from him  
 (for they left him very sick), his own servants  
 conspired against him for the blood of the  
 sons of Jehoiada the priest and killed him on  
 his bed and he died. And they buried him in  
 the city of David, but they did not bury him in  
 the sepulchers of the kings.

Luther1912 25. Und da sie von ihm zogen, ließen sie ihn in  
 großer Krankheit zurück. Es machten aber  
 seine Knechte einen Bund wider ihn um des  
 Blutes willen der Kinder Jojadas, des Priesters,  
 und erwürgten ihn auf seinem Bett, und er  
 starb. Und man begrub ihn in der Stadt  
 Davids, aber nicht in der Könige Gräbern.

RuSV1876 25 и когда они ушли от него, оставив его в  
 тяжкой болезни, то составили против него  
 заговор рабы его, за кровь сына Иодая  
 священника, и убили его на постели его, и  
 он умер. И похоронили его в городе  
 Давидовом, ноне похоронили его в царских  
 гробницах.

KJV 25. And when they were departed from him,  
 (for they left him in great diseases,) his own  
 servants conspired against him for the blood  
 of the sons of Jehoiada the priest, and slew  
 him on his bed, and he died: and they buried  
 him in the city of David, but they buried him  
 not in the sepulchres of the kings.

RV'1862 25. Y yéndose de él los Siros, dejáronle en  
 muchas enfermedades: y conspiraron contra  
 él sus siervos a causa de las sangres de los  
 hijos de Joiada el sacerdote; e hiriéronle en  
 su cama, y murió: y sepultáronle en la ciudad  
 de David; mas no le sepultaron en los  
 sepulcros de los reyes.

- FI33/38 26. Ne, jotka tekivät salaliiton häntä vastaan, olivat Saabad, ammonilaisen vaimon Simeatin poika, ja Joosabad, mooabilaisen vaimon Simritin poika.
- CPR1642 26. Ne jotka liiton olit tehnet händä wastian olit nämät: Sabad Simeathin Ammonitin poica ja Josabad Simrithin Moabitin poica.
- MLV19 26 And these are those who conspired against him: Zabad the son of Shimeath the Ammonitess and Jehozabad the son of Shimrith the Moabites.
- Luther1912 26. Die aber den Bund wider ihn machten, waren diese: Sabad, der Sohn Simeaths, der Ammonitin, und Josabad, der Sohn Simriths, der Moabitin.
- RuSV1876 26 Заговорщиками же против него были: Завад, сын Шимеафы Аммонитянки, и Иегозавад, сын Шимрифы Моавитянки.
- FI33/38 27. Hänen pojistaan, monista häntä vastaan lausutuista ennustuksista ja Jumalan temppelin uudestaanrakentamisesta, katso, niistä on kirjoitettu Kuningasten kirjan selityskirjaan. Ja hänen poikansa Amasja tuli
- Biblia1776 26. Ne jotka liiton olivat tehneet häntä vastaan, olivat nämät: Sabad Simeatin Ammonilaisen poika, ja Josabad Simritin Moabilaisen poika.
- KJV 26. And these are they that conspired against him; Zabad the son of Shimeath an Ammonitess, and Jehozabad the son of Shimrith a Moabites.
- RV'1862 26. Los que conspiraron contra él fueron, Zabad, hijo de Semaat Ammonita, y Jozabad, hijo de Semarit Moabita.
- Biblia1776 27. Mutta hänen poikainsa ja hänen aikanansa koottujen verojen luku, ja Jumalan huoneen rakennus, katso, ne ovat kirjoitetut kuningasten historiakirjassa. Ja hänen poikansa Amatsia tuli kuninkaaksi hänen

kuninkaaksi hänen sijaansa.

siaansa.

CPR1642 27. Mutta hänen poicans ja hänen alans coottuiden lucu ja Jumalan huonen rakennus cadzo ne owat kirjoitetut Cuningasten kirjain Historias. Ja hänen poicans Amazia tuli Cuningaxi hänen siaans.

MLV19 27 Now concerning his sons and the greatness of the burdens (laid) upon him and the rebuilding of the house of God, behold, they are written in the commentary of the book of the kings. And Amaziah his son reigned instead of him.

KJV 27. Now concerning his sons, and the greatness of the burdens laid upon him, and the repairing of the house of God, behold, they are written in the story of the book of the kings. And Amaziah his son reigned in his stead.

Luther1912 27. Aber seine Söhne und die Summe, die unter ihm gesammelt ward, und der Bau des Hauses Gottes, siehe, die sind geschrieben in der Historie im Buche der Könige. Und sein Sohn Amazja ward König an seiner Statt.

RV'1862 27. De sus hijos, y de la multiplicación que hizo de las rentas, y de la fundación de la casa de Dios, he aquí, está escrito en la historia del libro de los reyes. Y reinó en su lugar Amasías su hijo.

RuSV1876 27 О сыновьях его и о множестве пророчеств против него и об устройении дома Божия написано в книге царей. И воцарился Амасия, сын его, вместо него.



## 25 luku

Amasja Juudan kuninkaana. Hän kokoaa sotajoukon ja voittaa edomilaiset, julistaa sodan Israelille, mutta joutuu tappiolle ja saa surmansa.

- |            |   |            |   |
|------------|---|------------|---|
| FI33/38    | 1. Amasja oli kahdenkymmenen viiden vuoden vanha tullessansa kuninkaaksi, ja hän hallitsi Jerusalemissa kaksikymmentä yhdeksän vuotta. Hänen äitinsä oli nimeltään Jooaddan, Jerusalemista. | Biblia1776 | 1. Amatsia oli viiden ajastaikainen kolmattakymmentä tullessansa kuninkaaksi, ja hallitsi yhdeksänkolmattakymmentä ajastaikaa Jerusalemissa. Ja hänen äitinsä nimi oli Joaddan Jerusalemista. |
| CPR1642    | 1. AMazia oli wijsi ajastaica colmattakymmendä wanha tulduans Cuningaxi ja hallidzi yhdexäncolmattakymmendä ajastaica Jerusalemis hänen äitins nimi oli Joada Jerusalemist.                 |            |   |
| MLV19      | 1 Amaziah was twenty-five years old when he began to reign and he reigned twenty-nine years in Jerusalem. And his mother's name (was) Jehoaddan, of Jerusalem.                              | KJV        | 1. Amaziah was twenty and five years old when he began to reign, and he reigned twenty and nine years in Jerusalem. And his mother's name was Jehoaddan of Jerusalem.                         |
| Luther1912 | 1. Fünfundzwanzig Jahre alt war Amazja, da er König ward, und regierte neunundzwanzig Jahre zu Jerusalem. Seine Mutter hieß Joaddan von Jerusalem.  | RV'1862    | 1. DE veinte y cinco años era Amasías cuando comenzó a reinar, y veinte y nueve años reinó en Jerusalem: el nombre de su madre fué Joiadam de Jerusalem.                                      |

RuSV1876 1 Двадцати пяти лет воцарился Амасия и двадцать девять лет царствовал в Иерусалиме; имя матери его Иегоаддань из Иерусалима.

FI33/38 2. Hän teki sitä, mikä on oikein Herran silmissä, ei kuitenkaan ehyellä sydämellä.

Biblia1776 2. Ja hän teki, mitä Herralle oli otollinen, vaan ei täydestä sydämestä.

CPR1642 2. Ja hän teki mitä HERralle oli otollinen waan ei täydest sydämeest.

MLV19 2 And he did what was right in the eyes of Jehovah, but not with a perfect heart.

KJV 2. And he did that which was right in the sight of the LORD, but not with a perfect heart.

Luther1912 2. Und er tat, was dem HERRN wohl gefiel, doch nicht von ganzem Herzen.

RV'1862 2. Este hizo lo recto en los ojos de Jehová, aunque no de perfecto corazón.

RuSV1876 2 И делал он угодное в очах Господних, но не от полного сердца.

FI33/38 3. Ja kun hänen kuninkuutensa oli vahvistunut, tappoi hän ne palvelijansa, jotka olivat murhanneet kuninkaan, hänen isänsä.

Biblia1776 3. Kuin hänen valtakuntansa vahvistettiin, tappoi hän palveliansa, jotka tappoivat kuninkaan hänen isänsä.

CPR1642 3. Cosca hänen waldacundans wahwistettin tappoi hän hänen palwelians jotca tapoit Cuningan hänen Isäns.

MLV19 3 Now it happened, when the kingdom was established to him, that he killed his servants

KJV 3. Now it came to pass, when the kingdom was established to him, that he slew his

who had killed the king his father.

Luther1912 3. Da nun sein Königreich bekräftigt war, erwürgte er seine Knechte, die den König, seinen Vater, geschlagen hatten.

RuSV1876 3 Когда утвердилось за ним царство, тогда он умертвил рабов своих, убивших царя, отца его.

FI33/38 4. Mutta heidän lapsensa hän jätti surmaamatta: hän teki, niinkuin on kirjoitettu laissa, Mooseksen kirjassa, jossa Herra on käskenyt sanoen: Älkööt isät kuolko lasten tähden älköötäkä lapset isien tähden; kukin kuolkoon oman syntinsä tähden.

CPR1642 4. Mutta heidän lapsians ei hän tappanut: sillä näin on kirjoitettu Mosexen Lakiraamatus josa HERra kieldä sanoden: ei tule Isäin cuolla lasten edest eikä lasten Isäin edest mutta jocaidzen pitä cuoleman oman syndins tähden.

MLV19 4 But he did not put their sons to death, but did according to what is written in the law in the book of Moses, as Jehovah commanded, saying, The fathers will not die for the sons, neither will the sons die for the fathers, but

servants that had killed the king his father.

RV'1862 3. Porque después que fué confirmado en el reino, mató a sus siervos, los que habían muerto al rey su padre.

Biblia1776 4. Mutta heidän lapsiansa ei hän tappanut; sillä näin on kirjoitettu laissa Moseksen raamatussa, jossa Herra kieltää, sanoen: ei tule isäin kuolla lasten edestä, eikä lasten isäin edestä; mutta jokaisen pitää kuoleman syntinsä tähden.

KJV 4. But he slew not their children, but did as it is written in the law in the book of Moses, where the LORD commanded, saying, The fathers shall not die for the children, neither shall the children die for the fathers, but

every man will die for his own sin.

Luther1912 4. Aber ihre Kinder tötete er nicht; denn also steht's im Gesetz, im Buch Mose's, da der HERR gebietet und spricht: Die Väter sollen nicht sterben für die Kinder noch die Kinder für die Väter; sondern ein jeglicher soll um seiner Sünde willen sterben.

RuSV1876 4 Но детей их не умертвил, так как написано в законе, в книге Моисеевой, где заповедал Господь, говоря: не должны быть умерщвляемы отцы за детей, и дети не должны быть умерщвляемы за отцов, но каждый за свое преступление должен умереть.

FI33/38 5. Sitten Amasja kokosi Juudan miehet ja asetti heidät perhekunnittain, tuhannen- ja sadanpäämiesten mukaan, koko Juudan ja Benjaminin. Ja hän piti katselmuksen heistä, kaksikymmenvuotiaista ja sitä vanhemmista, ja huomasi heitä olevan kolmesataa tuhatta sotakelpoista, keihästä ja kilpeä käyttävää valiomiestä.

CPR1642 5. JA Amasia cocois Judan ja asetti heidän Isäins huonen jälken tuhannen ja sadan päämiesten jälken coco Judas ja BenJaminis ja

every man shall die for his own sin.

RV'1862 4. Mas no mató a los hijos de ellos, según que está escrito en la ley en el libro de Moisés, donde Jehová mandó, diciendo: No morirán los padres por los hijos, ni los hijos por los padres: mas cada uno morirá por su pecado.

Biblia1776 5. Ja Amatsia kokosi Juudan ja asetti heidät isäinsä huoneen jälkeen, tuhanten ja satain päämiehet koko Juudassa ja Benjaminissa, ja luki kahdenkymmenen vuotiset ja sitä vanhemmat, ja löysi heitä kolmesataa tuhatta valittua, jotka olivat kelvolliset sotaan, kantamaan keihästä ja kilpeä.

luki cahdenkymmenen wuotiset ja sitä  
wanhemmat ja löysi heitä colme sata tuhatta  
walittua jotca olit kelwolliset sotaan  
candaman keihästä ja kilpiä.

MLV19 5 Moreover Amaziah gathered Judah together  
and appointed them according to their  
fathers' houses, for heads of thousands and  
heads of hundreds, even all Judah and  
Benjamin. And he numbered them from  
twenty years old and upward and found them  
three hundred thousand chosen men, able to  
go forth to war, who could handle spear and  
shield.

Luther1912 5. Und Amazja brachte zuhauf Juda und stellte  
sie nach ihren Vaterhäusern, nach den  
Obersten über tausend und über hundert  
unter ganz Juda und Benjamin, und zählte sie  
von zwanzig Jahren und darüber und fand  
ihrer dreihunderttausend auserlesen, die ins  
Heer ziehen und Spieß und Schild führen  
konnten.

RuSV1876 5 И собрал Амасия Иудеев и поставил их по  
поколениям под властьтысяченачальников  
и стона начальников, всех Иудеев и  
Вениаминян, и пересчитал их от двадцати  
лет и выше, и нашел их триста тысяч

KJV 5. Moreover Amaziah gathered Judah  
together, and made them captains over  
thousands, and captains over hundreds,  
according to the houses of their fathers,  
throughout all Judah and Benjamin: and he  
numbered them from twenty years old and  
above, and found them three hundred  
thousand choice men, able to go forth to  
war, that could handle spear and shield.

RV'1862 5. Y juntó Amasías a Judá, y púsolos por las  
familias, por los tribunos y centuriones por  
todo Judá y Benjamín; y tomólos por lista a  
todos los de veinte años y arriba: y fueron  
hallados en ellos trescientos mil escogidos  
para salir a la guerra, que tenían lanza y  
escudo.

человек отборных, ходящих на войну,  
державших копье и щит.

- |   |  |
|---|--|
| FI33/38 6. Lisäksi hän palkkasi Israelista sadalla hopeatalentilla satatuhatta sotaurhoa.   | Biblia1776 6. Hän palkkasi myös Israelista satatuhatta vahvaa sotamiestä sadalla leiviskällä hopiaa.   |
| CPR1642 6. Hän palckais myös Israelist sata tuhatta wahwa sotamiestä sadalla leiwiskällä hopena.  |  |
| MLV19 6 He also hired a hundred thousand mighty men of valor out of Israel for a hundred talants of silver.   | KJV 6. He hired also an hundred thousand mighty men of valour out of Israel for an hundred talents of silver.  |
| Luther1912 6. Dazu nahm er aus Israel hunderttausend starke Kriegsleute um hundert Zentner Silber.  | RV'1862 6. Y de Israel tomó a sueldo cien mil hombres valientes, por cien talentos de plata.   |
| RuSV1876 6 И еще нанял из Израильтян сто тысяч храбрых воинов за стоталантов серебра.   |  |
| FI33/38 7. Mutta Jumalan mies tuli hänen luoksensa ja sanoi: Kuningas! Älköön Israelin sotajoukko lähtekö sinun kanssasi, sillä Herra ei ole Israelin, kaikkien näiden ephraimilaisten, kanssa. | Biblia1776 7. Niin tuli Jumalan mies hänen tykönsä ja sanoi: kuningas, älä salli Israelin sotajoukon tulla kanssas; sillä ei Herra ole Israelin kanssa, eikä kaikkein Ephraimin lasten kanssa. |
| CPR1642 7. MUTta silloin tuli Jumalan mies hänen tygöns ja sanoi: Cuningas älä salli Israelin sotajoucon tulla cansas: sillä ei HERra ole Israelin cansa eikä caickein Ephraimin lasten cansa.  |  |

- MLV19 7 But there came a man of God to him, saying, O king, do not let the army of Israel go with you. For Jehovah is not with Israel, (namely), with all the sons of Ephraim.
- Luther1912 7. Es kam aber ein Mann Gottes zu ihm und sprach: König, laß nicht das Heer Israels mit dir kommen; denn der HERR ist nicht mit Israel, mit allen Kindern Ephraim;
- RuSV1876 7 Но человек Божий пришел к нему и сказал: царь! пусть не идет с тобою войско Израильское, потому что нет Господа с Израильтянами, со всеми сынами Ефрема.
- FI33/38 8. Vaan lähde sinä yksin, käy rohkeasti taisteluun; muutoin Jumala kaataa sinut vihollistesi eteen, sillä Jumalalla on valta auttaa ja kaataa. Amasja sanoi Jumalan miehelle:
- CPR1642 8. Sillä jos sinä tulet osottaman sinun rohkeuttas sodas nijn Jumala anda sinun caatua wihamiestes eteen: sillä Jumalalla on woima autta ja langetta.
- MLV19 8 But if you are going, do (it). Be strong for the battle, (because) God will cast you down
- KJV 7. But there came a man of God to him, saying, O king, let not the army of Israel go with thee; for the LORD is not with Israel, to wit, with all the children of Ephraim.
- RV'1862 7. Mas un varón de Dios vino a él, que le dijo: Oh rey, no vaya contigo el ejército de Israel: porque Jehová no es con Israel, ni con todos los hijos de Efraim.
- Biblia1776 8. Sillä jos sinä tulet osoittamaan sinun rohkeuttas sodassa, niin Jumala antaa sinun kaatua vihamiestes eteen; sillä Jumalalla on voima auttaa ja langettaa.
- KJV 8. But if thou wilt go, do it, be strong for the battle: God shall make thee fall before the

before the enemy, for God has power to help and to cast down.

Luther1912 8. sondern ziehe du hin, daß du Kühnheit beweisest im Streit. Sollte Gott dich fallen lassen vor deinen Feinden? Denn bei Gott steht die Kraft zu helfen und fallen zu lassen.

RuSV1876 8 Но иди ты один , делай дело, мужественно подвизайся на войне. Иначе повергнет тебя Бог пред лицом врага, ибо есть сила у Бога поддержать и повергнуть.

FI33/38 9. Mutta miten käy niiden sadan talentin, jotka minä olen antanut Israelin joukolle? Jumalan mies vastasi: Herra voi antaa sinulle paljon enemmän, kuin se on.

CPR1642 9. Amazia sanoi Jumalan miehelle: mitästä nijden sadan leiwiskän cansa tehdän jotca minä Israelin sotamiehille annoin? Jumalan mies sanoi: HERralla on vielä enä jota hän sinulle anda.

MLV19 9 And Amaziah said to the man of God, But what will we do for the hundred talants which I have given to the army of Israel? And the man of God answered, Jehovah is able to give

enemy: for God hath power to help, and to cast down.

RV'1862 8. Mas si tú vas, haces, y te esfuerzas para pelear, Dios te hará caer delante de los enemigos: porque en Dios está la fortaleza, o para ayudar, o para derribar.

Biblia1776 9. Amatsia sanoi Jumalan miehelle: mitäs sadan leiviskän kanssa tehdään, jotka minä Israelin sotamiehille annoin? Jumalan mies sanoi: Herralla on varaa antaa sinulle paljon enemmän kuin se on.

KJV 9. And Amaziah said to the man of God, But what shall we do for the hundred talents which I have given to the army of Israel? And the man of God answered, The LORD is able



you much more than this.

Luther1912 9. Amazja sprach zum Mann Gottes: Was soll man denn tun mit den hundert Zentnern, die ich den Kriegsknechten von Israel gegeben habe? Der Mann Gottes sprach: Der HERR hat noch mehr, das er dir geben kann, denn dies.

RuSV1876 9 И сказал Амасия человеку Божию: что же делать со ста талантами, которые я отдал войску Израильскому? И сказал человек Божий: может Господь дать тебе более сего.

FI33/38 10. Silloin Amasja erotti sen joukon, joka oli tullut hänen luoksensa Efraimista, palaamaan kotiinsa. Siitä he vihastuivat kovin Juudaan ja menivät kotiinsa vihasta hehkuen.

CPR1642 10. Silloin erotti Amazia ne sotamiehet tyköäns jotca Ephraimist olit hänen cansans tullet menemän siallens. Nijn he närkästyit sangen suurest Judan päälle ja menit cotians wihoisans.

MLV19 10 Then Amaziah separated them, (namely), the army that came to him out of Ephraim, to go home again. Therefore their anger was

to give thee much more than this.

RV'1862 9. Y Amasías dijo al varón de Dios: ¿Qué pues se hará de cien talentos que he dado al ejército de Israel? Y el varón de Dios respondió: De Jehová es darte mucho más que esto.

Biblia1776 10. Niin erotti Amatsia ne sotamiehet tyköänsä, jotka Ephraimista olivat hänen tykönsä tulleet, menemään siallensa. Niin he närkästyivät sangen suuresti Juudan päälle ja menivät kotiansa vihoissansa.

KJV 10. Then Amaziah separated them, to wit, the army that was come to him out of Ephraim, to go home again: wherefore their anger was

greatly kindled against Judah and they returned home in fierce anger.

Luther1912 10. Da sonderte Amazja die Kriegsleute ab, die zu ihm aus Ephraim gekommen waren, daß sie an ihren Ort hingingen. Da ergrimmte ihr Zorn wider Juda sehr, und sie zogen wieder an ihren Ort mit grimmigem Zorn.

RuSV1876 10 И отделил их Амасия, – войско, пришедшее к нему из земли Ефремовой, – чтоб онишли в свое место. И возгорелся сильно гнев их на Иудею, и они пошли назад в свое место, в пылу гнева.

FI33/38 11. Mutta Amasja rohkaisi mielensä, lähti ja vei väkensä Suolalaaksoon ja surmasi seiriläisiä kymmenen tuhatta.

CPR1642 11. Ja Amazia tuli rohkiaksi ja johdatti Canssans ulos ja meni suolalaxoon ja löi siellä Seirin lapsist kymmenen tuhatta.

MLV19 11 And Amaziah took courage and led forth his people and went to the Valley of Salt and killed\* ten thousand of the sons of Seir.

Luther1912 11. Und Amazja ward getrost und führte sein Volk aus und zog aus ins Salztal und schlug die

greatly kindled against Judah, and they returned home in great anger.

RV'1862 10. Entonces Amasías apartó el escuadrón de la gente que había venido a él de Efraim, para que se fuesen a sus casas: y ellos se enojaron grandemente contra Judá, y volviéronse a sus casas enojados.

Biblia1776 11. Ja Amatsia tuli rohkiaksi ja johdatti kansansa ulos, ja meni Suolalaaksoon, ja löi siellä Seirin lapsista kymmentuhatta.

KJV 11. And Amaziah strengthened himself, and led forth his people, and went to the valley of salt, and smote of the children of Seir ten thousand.

RV'1862 11. Y esforzándose Amasías, sacó su pueblo, y vino al valle de la sal, e hirió de los hijos de

Kinder von Seir zehntausend.

Seir diez mil.

RuSV1876 11 А Амасия отважился и повел народ свой, и пошел на долину Соляную и побил сынов Сеира десять тысяч;

FI33/38 12. Ja toiset kymmenen tuhatta Juudan miehet ottivat elävinä vangeiksi. Nämä he veivät kallion laelle ja syöksivät heidät kallion laelta alas, niin että he kaikki ruhjoutuivat.

Biblia1776 12. Ja Juudan lapset veivät pois elävältä vankina kymmentuhatta, ja veivät heidät kallion kukkulalle ja sysäsivät heidät kukkulalta maahan, niin että he kaikki musertuivat liivaksi.

CPR1642 12. Ja Judan lapset fangidzit heistä elävädä kymmenen tuhatta ja weit callion cuckulalle ja sysäisit heidän maahan caicki lijwaxi.

MLV19 12 And the sons of Judah carried away ten thousand alive and brought them to the top of the rock and cast them down from the top of the rock, so that they all were broken in pieces.

KJV 12. And other ten thousand left alive did the children of Judah carry away captive, and brought them unto the top of the rock, and cast them down from the top of the rock, that they all were broken in pieces.

Luther1912 12. Und die Kinder Juda fingen ihrer zehntausend lebendig; die führten sie auf die Spitze eines Felsen und stürzten sie von der Spitze des Felsens, daß sie alle zerbarsten.

RV'1862 12. Y los hijos de Judá tomaron vivos otros diez mil; los cuales llevarón a la cumbre de un peñasco, y de allí los despenaron, y todos se hicieron pedazos.

RuSV1876 12 и десять тысяч живых взяли сыны Иудины в плен, и привели их на вершину скалы, и низринули их с вершины скалы, и

все они разбились совершенно.

- FI33/38 13. Mutta ne, jotka kuuluivat Amasjan palauttamaan joukkoon ja jotka eivät olleet päässeet hänen kanssaan sotaan, hyökkäsivät Juudan kaupunkeihin, Samariaan ja aina Beet-Hooroniin saakka; ja he surmasivat asukkaista kolmetuhatta ja ottivat paljon saalista.
- CPR1642 13. Mutta sotamiehet jotca Amazia oli andanut mennä tacaperin nijn ettei ne hänen wäkens cansa mennet sotaan hajotit idzens Judan Caupungeihin Samariast BethHoronijn ja löit heistä colme tuhatta ja otit paljo saalista.
- MLV19 13 But the men of the army whom Amaziah sent back, that they should not go with him to battle, fell upon the cities of Judah, from Samaria even to Beth-horon and killed\* three thousand of them and took much spoil.
- Luther1912 13. Aber die Kriegsknechte, die Amazja hatte wiederum lassen ziehen, daß sie nicht mit seinem Volk zum Streit zögen, fielen ein in die Städte Juda's, von Samaria an bis gen Beth-Horon, und schlugen ihrer dreitausend und
- Biblia1776 13. Mutta sotamiehet, jotka Amatsia oli antanut mennä takaisin, niin ettei ne hänen kanssansa päässeet menemään sotaan, hajoittivat itsensä Juudan kaupunkeihin Samariasta Bethoroniin asti, ja löivät heistä kolmetuhatta, ja ottivat paljon saalista.
- KJV 13. But the soldiers of the army which Amaziah sent back, that they should not go with him to battle, fell upon the cities of Judah, from Samaria even unto Bethhoron, and smote three thousand of them, and took much spoil.
- RV'1862 13. Y los del escuadrón que Amasías había enviado, porque no fuesen con él a la guerra, derramáronse sobre las ciudades de Judá, desde Samaria hasta Bet-oron: e hirieron de ellos tres mil, y saquearon un grande

nahmen viel Raub.

despojo.

RuSV1876 13 Войско же, которое Амасия отослал обратно, чтоб оно ходило с ним на войну, рассыпалось по городам Иудеи от Самарии до Вефорона и перебило в них три тысячи, и награбило множество добычи.

FI33/38 14. Kun Amasja, voitettuaan edomilaiset, tuli takaisin, toi hän mukanaan seiriläisten jumalat ja asetti ne itselleen jumaliksi, ja hän kumarsi niitä ja poltti niille uhreja.

Biblia1776 14. Ja kuin Amatsia palasi Edomilaisten taposta, toi hän myötänsä Seirin lasten epäjumalat ja asetti ne itsellensä jumaliksi, kumarsi niiden edessä ja teki heille suitsutusta.

CPR1642 14. JA cosca Amazia palais Edomerein tapost toi hän myötäns Seirin lasten epäjumalat ja asetti hänellens jumalixi cumarsi nijden edes ja teki heille suidzutusta.

MLV19 14 Now it happened, after Amaziah came from the slaughter of the Edomites, that he brought the gods of the sons of Seir and set them up to be his gods and bowed down himself before them and burned incense to them.

KJV 14. Now it came to pass, after that Amaziah was come from the slaughter of the Edomites, that he brought the gods of the children of Seir, and set them up to be his gods, and bowed down himself before them, and burned incense unto them.

Luther1912 14. Und da Amazja wiederkam von der Edomiter Schlacht, brachte er die Götter der Kinder Seir und stellte sie sich zu Göttern und

RV'1862 14. Y como volvió Amasías de la matanza de los Idumeos, trajo también consigo los dioses de los hijos de Seir; y púsose los para sí por

betete an vor ihnen und räucherte ihnen.

dioses, y encorvóse delante de ellos, y quemóles perfumes.

RuSV1876 14 Амасия, придя после поражения Идумеян, принес богов сынов Сеира и поставил их у себя богами, и пред ними кланялся и им кадил.

FI33/38 15. Niin Herran viha syttyi Amasjaa kohtaan, ja hän lähetti hänen luokseen profeetan; tämä sanoi hänelle: Miksi sinä etsit tuon kansan jumalia, jotka eivät voineet pelastaa omaa kansaansa sinun käsistäsi?

Biblia1776 15. Niin Herran viha julmistui Amatsian päälle, ja hän lähetti prophetan hänen tykönsä, joka sanoi: miksis etsit sen kansan jumalia, jotka kansaansa ei taitaneet auttaa sinun käsistäs?

CPR1642 15. Nijn HERran wiha julmistui Amazian päälle ja lähetti Prophetan hänen tygöns joca sanoi: mixis edzit sen Canssan jumalita jotca Canssans ei taitanet autta sinun käsistäs?

MLV19 15 Therefore the anger of Jehovah was kindled against Amaziah. And he sent a prophet to him, who said to him, Why have you sought after the gods of the people, which have not delivered their own people out of your hand?

KJV 15. Wherefore the anger of the LORD was kindled against Amaziah, and he sent unto him a prophet, which said unto him, Why hast thou sought after the gods of the people, which could not deliver their own people out of thine hand?

Luther1912 15. Da ergrimte der Zorn des HERRN über Amazja, und er sandte den Propheten zu ihm; der sprach zu ihm: Warum suchst du die

RV'1862 15. Y el furor de Jehová se encendió contra Amasías, y envió a él un profeta, que le dijo: ¿Por qué has buscado los dioses de pueblo,

Götter des Volks, die ihr Volk nicht konnten  
erretten von deiner Hand?

que no libraron su pueblo de tus manos?

RuSV1876 15 И воспылал гнев Господа на Амасию, и послал Он к нему пророка, и тот сказал ему: зачем ты прибегаешь к богам народа сего, которые не избавили народа своего от руки твоей?

FI33/38 16. Hänen näin hänelle puhuessaan Amasja sanoi hänelle: Olemmeko me asettaneet sinut kuninkaan neuvonantajaksi? Herkeä jo, muutoin sinut surmataaan. Profeetta herkesi ja sanoi: Minä tiedän, että Jumala on päättänyt sinut tuhota, koska sinä teet näin etkä kuule minun neuvoani.

Biblia1776 16. Kuin hän puhui hänen kanssansa, sanoi hän hänelle: oletkos asetettu kuninkaan neuvonantajaksi? lakkaa, miksis tahdot antaa sinuas lyödä? Niin propheta lakkasi ja sanoi: minä ymmärrän, että Jumala on aikonut sinua turmella, koskas sen tehnyt olet, ja et totellut minun neuvoani.

CPR1642 16. Ja cosca hän puhui hänen cansans sanoi hän hänelle: oletcos asetettu Cuningan neuwonandajaxi? lacka mixis tahdot anda sinuas lyödä? Nijn Propheta lackais ja sanoi: minä ymmärrän että Jumala on aicoinut sinua turmella ettäsen tehnyt olet ja et totellut minun neuwoani.

MLV19 16 And it happened, as he talked with him, that (the king) said to him, Have we made you of the king's counsel? Cease. Why should you

KJV 16. And it came to pass, as he talked with him, that the king said unto him, Art thou made of the king's counsel? forbear; why

be struck? Then the prophet ceased and said, I know that God has determined to destroy you, because you have done this and have not listened to my counsel.

Luther1912 16. Und da er mit ihm redete, sprach er zu ihm: Hat man dich zu des Königs Rat gemacht? Höre auf; warum willst du geschlagen sein? Da hörte der Prophet auf und sprach: Ich merke wohl, daß Gott sich beraten hat, dich zu verderben, weil du solches getan hast und gehorchst meinem Rat nicht.

RuSV1876 16 Когда он говорил ему, царь отвечал: разве советником царским поставили тебя? перестань, чтобы не убили тебя. И перестал пророк, сказав: знаю, что решил Бог погубить тебя, потому что ты сделал сие и не слушаешь совета моего.

FI33/38 17. Amasja, Juudan kuningas, lähetti neuvoteltuaan asiasta Jooalle, Jooahaan pojalle, Jeehun pojanpojalle, Israelin kuninkaalle, tämän sanan: Tule, otelkaamme keskenämme.

CPR1642 17. JA Amazia Judan Cuningas piti neuwo ja lähetti Joaxen Joahaxen pojan Jehun Israelin Cuningan pojan tygö ja käski sanoa hänelle:

shouldest thou be smitten? Then the prophet forbare, and said, I know that God hath determined to destroy thee, because thou hast done this, and hast not hearkened unto my counsel.

RV'1862 16. Y hablándole el profeta estas cosas, él le respondió: ¿Hánte puesto a tí por consejero del rey? Déjate de eso: ¿por qué quieres que te maten? Y cesando él profeta, dijo: Yo sé que Dios ha acordado de destruirte, porque has hecho esto, y no obedeciste a mi consejo.

Biblia1776 17. Ja Amatsia Juudan kuningas piti neuvoa, ja lähetti Joaksen Joahaksen pojan, Jehun pojan Israelin kuninkaan tykö, ja käski sanoa hänelle: tule, katselkaamme toinen toistamme.



tule cadzelcam toinen toistam.

- MLV19 17 Then Amaziah king of Judah took advice and sent to Joash, the son of Jehoahaz the son of Jehu, King of Israel, saying, Come, let us look each other in the face.
- Luther1912 17. Und Amazja, der König Juda's, ward Rats und sandte hin zu Joas, dem Sohn des Joahas, des Sohnes Jehus, dem König Israels, und ließ ihm sagen: Komm, wir wollen uns miteinander messen!
- RuSV1876 17 И посоветовался Амасия, царь Иудейский, и послал к Иоасу, сыну Иоахаза, сына Ииуева, царю Израильскому, сказать: выходи, повидаемся лично.
- FI33/38 18. Mutta Jooas, Israelin kuningas, lähetti Amasjalle, Juudan kuninkaalle tämän sanan: Libanonilla kasvava ohdake lähetti setripuulle, joka kasvoi Libanonilla, tämän sanan: 'Anna tyttäresi vaimoksi minun pojalleni.' Mutta metsän eläimet Libanonilla kulkivat ohdakkeen ylitse ja tallasivat sen maahan.
- CPR1642 18. Mutta Joas Israelin Cuningas lähetti Amazian Judan Cuningan tygö ja käski sanoa hänelle: orjantappurapensas Libanonis lähetti
- KJV 17. Then Amaziah king of Judah took advice, and sent to Joash, the son of Jehoahaz, the son of Jehu, king of Israel, saying, Come, let us see one another in the face.
- RV'1862 17. Y Amasías rey de Judá, habido su consejo, envió a Joas, hijo de Joacaz hijo de Jehú rey de Israel, diciendo: Ven, y veámosnos cara a cara.
- Biblia1776 18. Mutta Joas Israelin kuningas lähetti Amatsian Juudan kuninkaan tykö, sanoen: orjantappurapensas Libanonissa lähetti sedripuun tykö Libanonissa, sanoen hänelle: anna tyttäres minun pojalleni emännäksi; mutta pedot Libanonissa juoksivat orjantappurapensaansa päälle ja tallasivat sen.

Cedripuun tygö Libanonis ja andoi sanoa  
hänelle: anna tyttäres minun pojalleni  
emännäxi mutta pedot Libanonis juoxit  
orjantappurapensan ylidze ja tallaisit sen.

MLV19 18 And Joash King of Israel sent to Amaziah king of Judah, saying, The thistle that was in Lebanon sent to the cedar that was in Lebanon, saying, Give your daughter to my son as a wife. And there passed by a wild beast that was in Lebanon and trampled down the thistle.

Luther1912 18. Aber Joas, der König Israels, sandte zu Amazja, dem König Juda's, und ließ ihm sagen: Der Dornstrauch im Libanon sandte zur Zeder im Libanon und ließ ihr sagen: Gib deine Tochter meinem Sohn zum Weibe! Aber das Wild im Libanon lief über den Dornstrauch und zertrat ihn.

RuSV1876 18 И послал Иоас, царь Израильский, к Амасии, царю Иудейскому, сказать: терн, который на Ливане, послал к кедру, который на Ливане же, сказать: отдай дочь свою в жену сыну моему. Но прошли звери дикие, которые на Ливане, и истоптали этот терн.

KJV 18. And Joash king of Israel sent to Amaziah king of Judah, saying, The thistle that was in Lebanon sent to the cedar that was in Lebanon, saying, Give thy daughter to my son to wife: and there passed by a wild beast that was in Lebanon, and trode down the thistle.

RV'1862 18. Entonces Joas rey de Israel envió a Amasías rey de Judá, diciendo: El cardo que estaba en él Líbano envió al cedro que estaba en el Líbano, diciendo: Dá tu hija a mi hijo por mujer. Y, he aquí que las bestias fieras que estaban en el Líbano, pasaron, y hollaron el cardo.

- FI33/38 19. Sinä sanot: 'Katso, minä olen voittanut edomilaiset', ja olet käynyt ylpeäksi saatuasi kunniaa. Mutta pysy kotonasi; minkätähden tahdot tuottaa onnettomuuden: sinä itse kukistut ja Juuda sinun kanssasi?
- CPR1642 19. Sinä luulet cadzo minä olen lyönyt Edomerit sijtä sinun sydämes paisu ja sinä kerscat idziäs: pysy cotona mixis edzit wahingotas langettaxes Judan Canssa?
- MLV19 19 You say, Behold, I have struck Edom. And your heart lifts you up to boast. Remain now at home. Why should you meddle to (your) hurt, that you should fall, even you and Judah with you?
- Luther1912 19. Du gedenkst: Siehe, ich habe die Edomiter geschlagen; des überhebt sich dein Herz, und du suchst Ruhm. Nun bleib daheim! Warum ringst du nach Unglück, daß du fallest und Juda mit dir?
- RuSV1876 19 Ты говоришь: вот я побил Идумеян, – и вознеслось сердце твое дотщеславия. Сиди лучше у себя дома. К чему тебе затевать опасное дело? Падешь ты и Иудея с тобою.
- Biblia1776 19. Sinä ajattelet, katso, sinä olet lyönyt Edomilaiset, siitä sinun sydämes paisuu kerskaamaan itsiäs: pysy kotonas, miksis etsit vahinkoa, langetakses sekä itse että Juuda sinun kanssas?
- KJV 19. Thou sayest, Lo, thou hast smitten the Edomites; and thine heart lifteth thee up to boast: abide now at home; why shouldst thou meddle to thine hurt, that thou shouldst fall, even thou, and Judah with thee?
- RV'1862 19. Tú dices: He aquí, he herido a Edom, y con esto tu corazón se enaltece para gloriarte: ahora estáte en tu casa: ¿para qué te entremetes en mal, para caer tú, y Judá contigo?

- FI33/38 20. Mutta Amasja ei totellut; sillä tämä tuli Jumalalta: hän tahtoi antaa heidät alttiiksi, koska he olivat etsineet Edomin jumalia.
- CPR1642 20. MUtta ei Amazia totellut sillä se tapahtui Jumalalda: sillä heidän piti annettaman heidän käsijns: sillä he olit edzinet Edomerein jumalita.
- MLV19 20 But Amaziah would not hear, for it was of God, that he might deliver them into the hand (of their enemies), because they had sought after the gods of Edom.
- Luther1912 20. Aber Amazja gehorchte nicht; denn es geschah von Gott, daß sie dahingegeben würden, darum daß sie die Götter der Edomiter gesucht hatten.
- RuSV1876 20 Но не послушался Амасия, так как от Бога было это, дабы предать их в руку Иоаса за то, что стали прибегать к богам Идумейским.
- FI33/38 21. Niin Jooas, Israelin kuningas, lähti liikkeelle, ja he ottelivat keskenään, hän ja Amasja, Juudan kuningas, Beet-Semeksessä, joka on Juudan aluetta.
- CPR1642 21. Nijn Joas Israelin Cuningas meni ja he
- Biblia1776 20. Mutta ei Amatsia totellut, sillä se tapahtui Jumalalta, että he piti annettaman käsiin; sillä he olivat etsineet Edomilaisten jumalia.
- KJV 20. But Amaziah would not hear; for it came of God, that he might deliver them into the hand of their enemies, because they sought after the gods of Edom.
- RV'1862 20. Mas Amasías no lo quiso oír; porque estaba de Dios, que los quería entregar en manos de sus enemigos, por cuanto habían buscado los dioses de Edom.
- Biblia1776 21. Niin Joas Israelin kuningas meni ylös, ja he katselivat toinen toistansa, hän ja Amatsia Juudan kuningas, Betsemeksessä, joka on Juudassa.

cadzelit toinen toistans hän ja Amazia Judan  
Cuningas BethSemexes joca on Judas.

- |   |   |
|---|---|
| MLV19 21 So Joash King of Israel went up. And he and Amaziah king of Judah looked each other in the face at Beth-shemesh, which belongs to Judah.         | KJV 21. So Joash the king of Israel went up; and they saw one another in the face, both he and Amaziah king of Judah, at Bethshemesh, which belongeth to Judah. |
| Luther1912 21. Da zog Joas, der König Israels, herauf; und sie maßen sich miteinander, er und Amazja, der König Juda's, zu Beth-Semes, das in Juda liegt. | RV'1862 21. Y subió Joas rey de Israel, y viéronse cara a cara, él y Amasías rey de Judá, en Bet-sames, la cual es en Judá.                                     |
| RuSV1876 21 И выступил Иоас, царь Израильский, и увиделись лично, он и Амасия, царь Иудейский, в Вефсамисе Иудейском.                                     |   |
| FI33/38 22. Ja israelilaiset voittivat Juudan miehet, ja nämä pakenivat kukin majallensa.   | Biblia1776 22. Mutta Juuda lyötiin Israelilta, ja kukin pakeni majoillensa.   |
| CPR1642 22. Mutta Juda lyötiin Israelildä ja cugin pakeni majoins.  |   |
| MLV19 22 And Judah was put to the worse before Israel and they fled every man to his tent.  | KJV 22. And Judah was put to the worse before Israel, and they fled every man to his tent.  |
| Luther1912 22. Aber Juda ward geschlagen vor Israel, und sie flohen, ein jeglicher in seine Hütte.  | RV'1862 22. Mas Judá cayó delante de Israel, y huyó cada uno a su estancia.   |
| RuSV1876 22 И были разбиты Иудеи Израильтянами, и разбежались каждый в шатер свой.  |   |

- FI33/38 23. Ja Jooas, Israelin kuningas, otti Juudan kuninkaan Amasjan, Jooaan pojan, Jooahaan pojanpojan, Beet-Semeksessä vangiksi ja toi hänet Jerusalemiin. Sitten hän revitti Jerusalemin muuria Efraimin portista Kulmaporttiin saakka, neljäsataa kyynärää.
- CPR1642 23. Ja Joas Israelin Cuningas käsitti Amazian Judan Cuningan Joaxen pojan Joahaxen pojan BethSemexes ja wei Jerusalemijn ja särki Jerusalemin muurin Ephraimin portist culmaporttijn neljä sata kynärätä.
- MLV19 23 And Joash King of Israel took Amaziah king of Judah, the son of Joash the son of Jehoahaz, at Beth-shemesh and brought him to Jerusalem and broke down the wall of Jerusalem from the gate of Ephraim to the corner gate, four hundred cubits.
- Luther1912 23. Aber Amazja, den König in Juda, den Sohn des Joas, griff Joas, der Sohn des Joahas, der König über Israel, zu Beth-Semes und brachte ihn gen Jerusalem und riß ein die Mauer zu Jerusalem vom Tor Ephraim an bis an das Ecktor, vierhundert Ellen lang.
- RuSV1876 23 И Амасию, царя Иудейского, сына Иоаса,
- Biblia1776 23. Ja Joas Israelin kuningas käsitti Amatsian Juudan kuninkaan Joaksen pojan Joahaksen pojan Betsemeksessä ja vei Jerusalemiin, ja särki Jerusalemin muurin Ephraimin portista kulmaporttiin asti, neljäsataa kyynärää.
- KJV 23. And Joash the king of Israel took Amaziah king of Judah, the son of Joash, the son of Jehoahaz, at Bethshemesh, and brought him to Jerusalem, and brake down the wall of Jerusalem from the gate of Ephraim to the corner gate, four hundred cubits.
- RV'1862 23. Y Joas rey de Israel prendió a Amasías rey de Judá, hijo de Joas, hijo de Joacaz en Bet-sames; y trájole en Jerusalem; y derribó el muro de Jerusalem, desde la puerta de Efraim hasta la puerta del rincón, cuatrocientos codos.

сына Иоахазова, захватил Иоас, царь Израильский, в Вефсамисе и привел его в Иерусалим, и разрушил стену Иерусалимскую от ворот Ефремовых до ворот угольных, на четыреста локтей;

FI33/38 24. Ja hän otti kaiken kullan ja hopean sekä kalut, mitä Herran temppelissä, Oobed-Edomin huostassa oli, ja kuninkaan linnan aarteet ynnä panttivankeja ja palasi Samariaan.

CPR1642 24. Ja hän otti caiken cullan ja hopian ja caicki astiat jotca käsillä olit Jumalan huones ObedEdomin tykönä ja Cuningan huonen tawarois ja otti lapset cansans pandixi Samariaan.

MLV19 24 And (he took) all the gold and silver and all the vessels that were found in the house of God with Obed-edom and the treasures of the king's house, also the hostages and returned to Samaria.

Luther1912 24. Und alles Gold und Silber und alle Gefäße, die vorhanden waren im Hause Gottes bei Obed-Edom und in dem Schatz im Hause des Königs, und die Geiseln nahm er mit sich gen

Biblia1776 24. Ja hän otti kaiken kullan ja hopian, ja kaikki astiat jotka löydettiin Jumalan huoneessa Obededomin tykönä, ja kuninkaan huoneen tavarat ja (otti) lapset pantiksi ja palasi Samariaan.

KJV 24. And he took all the gold and the silver, and all the vessels that were found in the house of God with Obededom, and the treasures of the king's house, the hostages also, and returned to Samaria.

RV'1862 24. Asimismo tomó todo el oro y plata, y todos los vasos, que se hallaron en la casa de Dios en casa de Obed-edom, y los tesoros de la casa del rey, y los hijos de los príncipes, y

Samaria.

RuSV1876 24 и взял все золото и серебро, и все сосуды, находившиеся в доме Божиим у Овед-Едома, и сокровища дома царского, и заложников, и возвратился в Самарию.

FI33/38 25. Mutta Amasja, Jooaan poika, Juudan kuningas, eli Jooaan, Jooahaan pojan, Israelin kuninkaan, kuoleman jälkeen viisitoista vuotta.

CPR1642 25. Ja Amazia Joaxen poica Judan Cuningas eli Joaxen Joahaxen pojan Israelin Cuningan cuoleman jälken wijsitoistakymmendä ajastaica.

MLV19 25 And Amaziah the son of Joash king of Judah lived fifteen years after the death of Joash son of Jehoahaz King of Israel.

Luther1912 25. Und Amazja, der Sohn des Joas, der König in Juda, lebte nach dem Tode des Joas, des Sohnes Joahas, des Königs über Israel, fünfzehn Jahre.

RuSV1876 25 И жил Амасия, сын Иоасов, царь Иудейский, по смерти Иоаса, сына Иоахазова, царя Израильского, пятнадцать лет.

volvióse a Samaria.

Biblia1776 25. Ja Amatsia Joaksen poika Juudan kuningas eli Joaksen Joahaksen pojan Israelin kuninkaan kuoleman jälkeen viisitoistakymmentä ajastaikaa.

KJV 25. And Amaziah the son of Joash king of Judah lived after the death of Joash son of Jehoahaz king of Israel fifteen years.

RV'1862 25. Y vivió Amasías, hijo de Joas, rey de Judá quince años después de la muerte de Joas, hijo de Joacaz, rey de Israel.



- FI33/38 26. Mitä muuta on kerrottavaa Amasjan aikaisemmista ja myöhemmistä vaiheista, se on kirjoitettuna Juudan ja Israelin kuningasten kirjassa.
- CPR1642 26. Mitä enä Amaziast sanomist on sekä ensimmäisist että wijmeisist cadzo se on kirjoitettu Judan ja Israelin Cuningasten kirjas.
- MLV19 26 Now the rest of the acts of Amaziah, first and last, behold, are they not written in the book of the kings of Judah and Israel?
- Luther1912 26. Was aber mehr von Amazja zu sagen ist, das erste und das letzte, siehe, das ist geschrieben im Buch der Könige Juda's und Israels.
- RuSV1876 26 Прочие дела Амасии, первые и последние, описаны в книге царей Иудейских и Израильских.
- FI33/38 27. Siitä ajasta alkaen, jolloin Amasja luopui Herrasta, punottiin Jerusalemissa salaliittoa häntä vastaan. Hän pakeni Laakiiseen, mutta Laakiiseen lähetettiin miehiä hänen jälkeensä, ja he surmasivat hänet siellä.
- CPR1642 27. Ja sijtä ajasta jona Amazia luopui HERrast
- Biblia1776 26. Mitä enempää Amatsian menoista sanomista on, sekä ensimmäisistä että viimeisistä: eikö se ole kirjoitettu Juudan ja Israelin kuningasten kirjassa?
- KJV 26. Now the rest of the acts of Amaziah, first and last, behold, are they not written in the book of the kings of Judah and Israel?
- RV'1862 26. Lo demás de los hechos de Amasías primeros y postreros, ¿no está todo escrito en el libro de los reyes de Judá, y de Israel?
- Biblia1776 27. Ja siitä ajasta, jona Amatsia luopui Herrasta, tekivät he häntä vastaan liiton Jerusalemissa; mutta hän pakeni Lakikseen. Niin lähettivät he hänen perässänsä Lakikseen ja tappoivat hänen siellä.

teit he händä wastan lijton Jerusalemis. Mutta hän pakeni Lachixeen. Nijn lähetit he hänen jälkens Lachixeen ja tapoit hänen siellä.

MLV19 27 Now from the time that Amaziah turned away from following Jehovah they made a conspiracy against him in Jerusalem and he fled to Lachish. But they sent after him to Lachish and killed him there.

KJV 27. Now after the time that Amaziah did turn away from following the LORD they made a conspiracy against him in Jerusalem; and he fled to Lachish: but they sent to Lachish after him, and slew him there.

Luther1912 27. Und von der Zeit an, da Amazja von dem HERRN wich, machten sie einen Bund wider ihn zu Jerusalem; er aber floh gen Lachis. Da sandten sie ihm nach gen Lachis und töteten ihn daselbst.

RV'1862 27. Desde aquel tiempo que Amasías se apartó de Jehová, conjuraron contra él conjuración en Jerusalem: y habiendo él huido a Laquis, enviaron tras él a Laquis, y allá le mataron.

RuSV1876 27 И после того времени, как Амасия отступил от Господа, составили против него заговор в Иерусалиме, и он убежал в Лахис. И послали за ним в Лахис, и умертвили его там.

FI33/38 28. Hänet nostettiin hevosten selkään ja haudattiin isiensä viereen Juudan kaupunkiin.

Biblia1776 28. Ja he veivät hänen hevosilla ja hautasivat hänen isäinsä tykö Juudan kaupunkiin.

CPR1642 28. Ja he weit hänen hewoisilla ja hautaisit hänen Isäins tygö Judan Caupungijn.

MLV19 28 And they brought him upon horses and

KJV 28. And they brought him upon horses, and

buried him with his fathers in the city of Judah.

Luther1912 28. Und sie brachten ihn auf Rossen und begruben ihn bei seinen Vätern in der Stadt Juda's.

RuSV1876 28 И привезли его на конях, и похоронили его с отцами его в городе Иудином.

buried him with his fathers in the city of Judah.

RV'1862 28. Y trajéronle en caballos, y sepultáronle con sus padres en la ciudad de Judá.

## 26 luku

Ussia Juudan kuninkaana. Hänen sotajoukkonsa ja mahtavuutensa. Hän rikkoo Herraa vastaan ja sairastuu pitalitautiin.

FI33/38 1. Mutta koko Juudan kansa otti Ussian, joka oli kuudentoista vuoden vanha, ja teki hänet kuninkaaksi hänen isänsä Amasjan sijaan.

CPR1642 1. MUTta coco Judan Canssa otit Usian joca oli cuudentoistakymmenen ajastaicainen ja asetit hänen Cuningaxi hänen Isäns Amazian siaan.

MLV19 1 And all the people of Judah took Uzziah, who was sixteen years old and made him king in the place of his father Amaziah.

Luther1912 1. Da nahm das ganze Volk Juda Usia, der war

Biblia1776 1. Mutta koko Juudan kansa otti Ussian, joka oli kuudentoistakymmenen ajastaikainen, ja asettivat hänen kuninkaaksi isänsä Amatsian siaan.

KJV 1. Then all the people of Judah took Uzziah, who was sixteen years old, and made him king in the room of his father Amaziah.

RV'1862 1. Y TODO el puebló de Judá tomó a Ozías, el

sechzehn Jahre alt, und machten ihn zum König an seines Vaters Statt,

RuSV1876 1 И взял весь народ Иудейский Озию, которому было шестнадцать лет, и поставили его царем на место отца его Амасии.

cual era de diez y seis años, y pusiéronle por rey en lugar de su padre Amasías.

FI33/38 2. Hän linnoitti Eelatin ja palautti sen Juudalle, sittenkuin kuningas oli mennyt lepoon isiensä tykö.

Biblia1776 2. Hän rakensi Elotin, ja saatti sen jälleen Juudalle, sitte kuin kuningas oli nukkunut isäinsä kanssa.

CPR1642 2. Hän rakensi Elothin ja saatti sen jälleens Judalle sijttecuin Cuningas oli nuckunut Isäins cansa.

MLV19 2 He built Eloth and restored it to Judah, after that the king slept with his fathers.

KJV 2. He built Eloth, and restored it to Judah, after that the king slept with his fathers.

Luther1912 2. Derselbe baute Eloth und brachte es wieder an Juda, nachdem der König entschlafen war mit seinen Vätern.

RV'1862 2. Este edificó a Elat, y la restituyó a Judá después que el rey durmió con sus padres.

RuSV1876 2 Он обстроил Елаф и возвратил его Иудее, после того как почил царь с отцами своими.

FI33/38 3. Ussia oli kuudentoista vuoden vanha tullessaan kuninkaaksi, ja hän hallitsi Jerusalemissa viisikymmentä kaksi vuotta. Hänen äitinsä oli nimeltään Jekolja,

Biblia1776 3. Kuudentoistakymmenen vuotinen oli Ussia tullessansa kuninkaaksi, ja hallitsi kaksi ajastaikaa kuudettakymmentä Jerusalemissa. Ja hänen äitinsä nimi oli Jekolia

Jerusalemista.

CPR1642 3. Cuudentoistakymmenen wuotinen oli Usia tulduans Cuningaxi ja hallidzi caxi ajastaica cuudettakymmendä Jerusalemis. Mutta hänen äitins nimi oli Jechalia Jerusalemist.

Jerusalemista.

MLV19 3 Uzziah was sixteen years old when he began to reign and he reigned fifty-two years in Jerusalem. And his mother's name was Jechiliah, of Jerusalem.

KJV 3. Sixteen years old was Uzziah when he began to reign, and he reigned fifty and two years in Jerusalem. His mother's name also was Jecoliah of Jerusalem.

Luther1912 3. Sechzehn Jahre alt war Usia, da er König ward, und regierte zweiundfünfzig Jahre zu Jerusalem. Seine Mutter hieß Jecholja von Jerusalem.

RV'1862 3. De diez y seis años era Ozías, cuando comenzó a reinar, y cincuenta y dos años reinó en Jerusalem. El nombre de su madre fué Jequelía de Jerusalem.

RuSV1876 3 Шестнадцати лет был Озия, когда воцарился, и пятьдесятдва года царствовал в Иерусалиме; имя матери его Иехолия из Иерусалима.

FI33/38 4. Ja hän teki sitä, mikä on oikein Herran silmissä, aivan niinkuin hänen isänsä Amasja oli tehnyt.

Biblia1776 4. Ja hän teki, mitä otollinen oli Herran edessä, kaiketi niinkuin hänen isänsä Amatsia oli tehnyt.

CPR1642 4. Ja hän teki mitä otollinen oli HERran edes caiketi nijncuin hänen Isäns Amazia oli tehnyt.

MLV19 4 And he did what was right in the eyes of

KJV 4. And he did that which was right in the sight

Jehovah, according to all that his father Amaziah had done.

Luther1912 4. Und er tat, was dem HERRN wohl gefiel, wie sein Vater Amazja getan hatte.

RuSV1876 4 И делал он угодное в очах Господних точно так, как делал Амасия,отец его;

FI33/38 5. Ja hän etsi Jumalaa, niin kauan kuin Sakarja eli, joka ymmärsi Jumalan näkyjä. Ja niin kauan kuin hän etsi Herraa, antoi Jumala hänen menestyä.

CPR1642 5. Ja hän edzei Jumalata nijncauwan cuin Zacharia eli se opettaja Jumalan nägyisä. Ja nijncauwan cuin hän edzei HERra andoi Jumala hänen menestyä.

MLV19 5 And he set himself to seek God in the days of Zechariah, who had understanding in the vision of God. And as long as he sought Jehovah, God made him to prosper.

Luther1912 5. Und er suchte Gott, solange Sacharja lebte, der Lehrer in den Gesichten Gottes; und solange er den HERRN suchte, ließ es ihm Gott gelingen.

RuSV1876 5 и прибегал он к Богу во дни Захарии,

of the LORD, according to all that his father Amaziah did.

RV'1862 4. E hizo lo recto en los ojos de Jehová, conforme a todas las cosas que su padre Amasías hizo.

Biblia1776 5. Ja hän etsi Jumalaa, niinkauvan kuin Sakaria eli, opettaja Jumalan näyissä. Ja niinkauvan kuin hän etsi Herraa, antoi Jumala hänen menestyä.

KJV 5. And he sought God in the days of Zechariah, who had understanding in the visions of God: and as long as he sought the LORD, God made him to prosper.

RV'1862 5. Y estuvo en buscar a Dios en los dias de Zacarías, entendido en visiones de Dios: y en estos dias, que él buscó a Jehová, Dios le prosperó.

поучавшего страху Божию; и в те дни, когда он прибегал к Господу, споспешествовал ему Бог.

- |            |   |            |   |
|------------|---|------------|---|
| FI33/38    | 6. Hän lähti sotimaan filistealaisia vastaan ja revitti Gatin, Jabnen ja Asdodin muurit; ja hän rakennutti kaupunkeja Asdodin alueelle ja muualle filistealaisten maahan.                                       | Biblia1776 | 6. Sillä hän läksi ja soti Philistealaisia vastaan, ja kukisti Gatin muurin, ja Jabnen muurin, ja Asdodin muurin, ja rakensi kaupungeita Asdodin ympärille ja Philistealaisten keskelle;            |
| CPR1642    | 6. Sillä hän läxi ja sodei Philisterejä wastan ja cukisti Gathin muurin ja Jabnen muurin ja Asdodin muurin ja rakensi Caupungeita Asdodin ymbärille ja Philisterein keskelle:                                   |            |   |
| MLV19      | 6 And he went forth and warred against the Philistines and broke down the wall of Gath and the wall of Jabneh and the wall of Ashdod. And he built cities in (the country of) Ashdod and among the Philistines. | KJV        | 6. And he went forth and warred against the Philistines, and brake down the wall of Gath, and the wall of Jabneh, and the wall of Ashdod, and built cities about Ashdod, and among the Philistines. |
| Luther1912 | 6. Denn er zog aus und stritt wider die Philister und riß nieder die Mauer zu Gath und die Mauer zu Jabne und die Mauer zu Asdod und baute Städte um Asdod und unter den Philistern.                            | RV'1862    | 6. Porque salió, y peleó contra los Filisteos, y rompió el muro de Get, y el muro de Jabnia, y el muro de Azoto: y edificó en Azoto, y en Palestina, ciudades.                                      |
| RuSV1876   | 6 И он вышел и сразился с Филистимлянами, и разрушил стены Гефа и стены Иавнеи и стены Азота; и построил  |            |   |

города в области Азотской и у Филистимлян.

- |            |  |            |   |
|------------|--|------------|---|
| FI33/38    | 7. Ja Jumala auttoi häntä filistealaisia vastaan ja niitä arabialaisia vastaan, jotka asuivat Guur-Baalissa, sekä meunilaisia vastaan. | Biblia1776 | 7. Sillä Jumala autti häntä Philistealaisia, Arabialaisia, Gurbaalin asuvia ja Meunilaisia vastaan.   |
| CPR1642    | 7. Sillä Jumala autti händä Philisterejä Arabeita GurBaalin asuwita ja Meunitereitä wastan.  |            |   |
| MLV19      | 7 And God helped him against the Philistines and against the Arabians who dwelt in Gurbaal and the Meunim.                             | KJV        | 7. And God helped him against the Philistines, and against the Arabians that dwelt in Gurbaal, and the Mehunims.                                      |
| Luther1912 | 7. Denn Gott half ihm wider die Philister, wider die Araber, die zu Gur-Baal wohnten, und wider die Meuniter.                          | RV'1862    | 7. Y Dios le dió ayuda contra los Filisteos, y contra los Arabes que habitaban en Gur-baal, y contra los Ammonitas.                                   |
| RuSV1876   | 7 И помогал ему Бог против Филистимлян и против Аравитян, живущих в Гур-Ваале, и против Меунитян;                                      |            |   |
| FI33/38    | 8. Ja ammonilaiset maksoivat veroa Ussialle, ja hänen maineensa levisi aina Egyptiin saakka, sillä hän tuli ylen mahtavaksi.           | Biblia1776 | 8. Ja Ammonilaiset antoivat Ussialle lahjoja; ja hän tuli kuuluisaksi hamaan siihen saakka, josta Egyptiin mennään; sillä hän tuli aina väkevämmäksi. |
| CPR1642    | 8. Ja Ammoniterit annoit Usialle lahjoja ja hän tuli kuuluisaksi haman siihen saakka josta Egyptijn mennän: sillä hän tuli aina        |            |   |



wäkewemmäxi.

- |   |   |
|---|---|
| <p>MLV19 8 And the Ammonites gave tribute to Uzziah. And his name spread abroad even to the entrance of Egypt, for he grew exceedingly strong.</p>            | <p>KJV 8. And the Ammonites gave gifts to Uzziah: and his name spread abroad even to the entering in of Egypt; for he strengthened himself exceedingly.</p> |
| <p>Luther1912 8. Und die Ammoniter gaben Usia Geschenke, und er ward berühmt so weit, bis man kommt nach Ägypten; denn er ward immer stärker und stärker.</p> | <p>RV'1862 8. Y dieron los Ammonitas presente a Ozías: y su nombre fué divulgado hasta la entrada de Egipto; porque fué altamente poderoso.</p>             |
| <p>RuSV1876 8 и давали Аммонитяне дань Озии, и дошло имя его до пределов Египта, потому что он был весьма силен.</p>  |   |
| <p>FI33/38 9. Ussia rakennutti Jerusalemiin tornit Kulmaportin ja Laaksoportin päälle ja Kulmauksen päälle ja varusti ne.</p>                                 | <p>Biblia1776 9. Ja Ussia rakensi tornit Jerusalemissa Kulmaportin ja Laaksoportin päälle, ja muihin kulmiin, ja vahvisti niitä.</p>                        |
| <p>CPR1642 9. Ja Usia rakensi tornit Jerusalemis culmaportin ja laxoportin päälle ja muihin culmijn ja wahwisti niitä.</p>                                    |   |
| <p>MLV19 9 Moreover Uzziah built towers in Jerusalem at the corner gate and at the valley gate and at the turning (of the wall) and fortified them.</p>       | <p>KJV 9. Moreover Uzziah built towers in Jerusalem at the corner gate, and at the valley gate, and at the turning of the wall, and fortified them.</p>     |
| <p>Luther1912 9. Und Usia baute Türme zu Jerusalem am Ecktor und am Taltor und am Winkel und</p>  | <p>RV'1862 9. Edificó también Ozías torres en Jerusalem, junto a la puerta del rincón, y junto a la</p>   |

befestigte sie.

puerta del valle, y junto a las esquinas, y las fortificó.

RuSV1876 9 И построил Озия башни в Иерусалиме над воротами угольными и над воротами долины и на углу, и укрепил их.

FI33/38 10. Hän rakennutti torneja myös erämaahan ja hakkautti paljon vesisäiliöitä, sillä hänellä oli paljon karjaa sekä Alankomaassa että ylätasangolla. Peltomiehiä ja viinitarhureita hänellä oli vuoristossa ja puutarhamailloilla, sillä hän harrasti maanviljelystä.

Biblia1776 10. Hän rakensi torneja myös korpeen ja kaivoi monta kaivoa; sillä hänellä oli paljo karjaa laaksoissa ja tasaisella kedolla, ja peltomiehiä ja viinamiehiä vuorilla ja Karmelissa; sillä hän rakasti peltoja.

CPR1642 10. Hän rakensi myös torneja corpeen ja caiwoi monda caiwo: sillä hänellä oli paljo carja laxois ja tasaisella kedolla. Ja peldo ja wijnamäkimmiehiä vuorilla ja Carmelis: sillä hän racasti peldoja.

MLV19 10 And he built towers in the wilderness and hewed out many cisterns, for he had much cattle, also in the lowland and in the plain. (And he had) farmer and vine-dressers in the mountains and in the fruitful fields, for he loved husbandry.

KJV 10. Also he built towers in the desert, and digged many wells: for he had much cattle, both in the low country, and in the plains: husbandmen also, and vine dressers in the mountains, and in Carmel: for he loved husbandry.

Luther1912 10. Er baute auch Türme in der Wüste und grub viele Brunnen. Denn er hatte viel Vieh,

RV'1862 10. Y en el desierto edificó torres, y abrió muchas cisternas: porque tuvo muchos

sowohl in den Auen als auf den Ebenen, auch Ackerleute und Weingärtner an den Bergen und am Karmel; denn er hatte Lust zum Ackerwerk.

RuSV1876 10 И построил башни в пустыне, и иссек много водоемов, потому что имел много скота, и на низменности и на равнине, и земледельцев и садовников на горах и на Кармиле, ибо он любил земледелие.

FI33/38 11. Ja Ussialla oli sotajoukko, joka teki sotapalvelusta ja lähti sotaan osastoittain, sen lukumäärän mukaan, mikä heitä oli katselmuksessa, jonka kirjuri Jegiel ja päällysmies Maaseja olivat toimittaneet Hananjan, kuninkaallisen päällikön, johdolla.

CPR1642 11. USialla oli myös sotajoukko jotca sotaan menit sen lugun jälkeen cuin he olit luetut Jejelin kirjoittajan ja Maesejan wircamiehen kätten cautta Hananian käden ala joca oli Cuningan päämies.

MLV19 11 Moreover Uzziah had an army of fighting men who went out to war by bands, according to the number of their reckoning made by Jeiel the scribe and Maaseiah the officer,

ganados, así en los valles como en las vegas, y viñas, y labranzas, así en los montes como en los llanos fértiles; porque era amigo de la agricultura.

Biblia1776 11. Ussialla oli myös hyvin harjoitettu sotajoukko, jotka sotaan menivät joukottain, heidän lukunsa jälkeen, niinkuin he olivat luetut Jejelin kirjoittajan ja Maesejan virkamiehen kautta, Hananian käden alla, joka oli kuninkaan päämiehiä.

KJV 11. Moreover Uzziah had an host of fighting men, that went out to war by bands, according to the number of their account by the hand of Jeiel the scribe and Maaseiah the

under the hand of Hananiah, one of the king's captains.

Luther1912 11. Und Usia hatte eine Macht zum Streit, die ins Heer zogen, von Kriegsknechten, in der Zahl gerechnet durch Jeiel, den Schreiber, und Maaseja, den Amtmann, unter der Hand Hananjas aus den Obersten des Königs.

RuSV1876 11 Было у Озии и войско, выходившее на войну отрядами, по счету в списке их, составленном рукою Иеиела писца и Маасеи надзирателя, под предводительством Ханании, одного из главных сановников царских.

FI33/38 12. Perhekunta-päämiesten, sotaurhojen, koko lukumäärä oli kaksituhatta kuusisataa.

CPR1642 12. Ja ylimmäisten Isäin luku wäkewistä sotamiehistä oli caxi tuhatta ja cuusi sata.

MLV19 12 The whole number of the heads of fathers, even the mighty men of valor, was two thousand and six hundred.

Luther1912 12. Und die Zahl der Häupter der Vaterhäuser unter den starken Kriegern war zweitausend und sechshundert,

ruler, under the hand of Hananiah, one of the king's captains.

RV'1862 11. Tuvo también Ozías escuadrones de guerra, los cuales salían a la guerra en ejército, según que estaban por lista, por mano de Jehiel escriba, y de Maasías gobernador, y por mano de Jananias, que eran de los príncipes del rey.

Biblia1776 12. Ja ylimmäisten isäin luku väkevistä sotamiehistä oli kaksituhatta ja kuusisataa,

KJV 12. The whole number of the chief of the fathers of the mighty men of valour were two thousand and six hundred.

RV'1862 12. Todo el número de los príncipes de las familias, y de los valientes en fuerzas, era dos mil y seis cientos.

RuSV1876 12 Все число глав поколений, из храбрых воинов, было две тысячи шестьсот,

FI33/38 13. Heidän johdossaan oli kolmensadan seitsemän tuhannen viidensadan miehen suuruinen sotajoukko, joka teki väellä ja voimalla sotapalvelusta auttaakseen kuningasta vihollista vastaan.

CPR1642 13. Ja heidän allans sotajoucko colme sata ja seidzemen tuhatta ja wijsi sata wäkewätä sotamiestä jotca piti Cuningast auttaman wihamiehiä wastan.

MLV19 13 And under their hand was an army, three hundred seven thousand and five hundred, that made war with mighty power, to help the king against the enemy.

Luther1912 13. und unter ihrer Hand die Heeresmacht dreihunderttausend und siebentausedundfünfhundert, zum Streit geschickt in Heereskraft, zu helfen dem König wider die Feinde.

RuSV1876 13 и под рукою их военной силы триста семь тысяч пятьсот, вступавших в сражение с воинским мужеством, на помощь царю против неприятеля.

Biblia1776 13. Ja heidän allansa sotajoukko kolmesataa tuhatta ja seitsemäntuhatta, ja viisisataa väkevää ja urhoollista sotamiestä, joiden piti kuningasta auttaman vihamiehiä vastaan.

KJV 13. And under their hand was an army, three hundred thousand and seven thousand and five hundred, that made war with mighty power, to help the king against the enemy.

RV'1862 13. Y debajo de la mano de estos estaba el ejército de guerra de trescientos y siete mil y quinientos hombres de guerra, poderosos y fuertes, para ayudar al rey contra los enemigos.

- FI33/38 14. Ja Ussia varusti heidät, koko sotajoukon, kilvillä, keihäillä, kypäreillä, rintahaarniskoilla, jousilla ja linkokivillä.
- CPR1642 14. Ja Usia walmisti coco sotajoucolle kilpiä ja keihäitä rautalackeja ja pantzareita joudzia ja lingoja kiwiä lasketta.
- MLV19 14 And Uzziah prepared for them, even for all the army, shields and spears and helmets and coats of mail and bows and stones for slinging.
- Luther1912 14. Und Usia schaffte ihnen für das ganze Heer Schilde, Spieße, Helme, Panzer, Bogen und Schleudersteine
- RuSV1876 14 И заготовил для них Озия, для всего войска, щиты и копья, и шлемы и латы, и луки и пращные камни.
- FI33/38 15. Ja hän teetti Jerusalemiin taidokkaasti sommiteltuja sotakoneita, jotka asetettiin torneihin ja muurien kulmiin ja joilla ammuttiin nuolia ja suuria kiviä. Niin hänen maineensa levisi kauas, sillä hän sai ihmeteltävästi apua, kunnes hän tuli mahtavaksi.
- Biblia1776 14. Ja Ussia valmisti koko sotajoukolle kilpiä ja keihäitä, rautalackeja ja rautapaitoja, joutsia ja vielä kiviäkin linkoja varten.
- KJV 14. And Uzziah prepared for them throughout all the host shields, and spears, and helmets, and habergeons, and bows, and slings to cast stones.
- RV'1862 14. Y aparejóles Ozías para todo el ejército escudos, lanzas, almetes, coseletes, arcos, y hondas de piedras.
- Biblia1776 15. Hän teki myös Jerusalemissa varustukset sangen taitavasti, jotka piti oleman tornein päällä ja kulmain päällä, joista piti ammuttaman nuolilla ja suurilla kivillä. Ja hänen sanomansa kuului sangen leviälle; sillä hän tuli ihmeellisesti autetuksi, siihen asti että hän väkeväksi tuli.

CPR1642 15. Hän teki myös Jerusalemis taitawita töitä jotca piti oleman tornein päällä ja culmain päällä joista piti ammuttaman nuolilla ja suurilla kiwillä ja hänen sanomans cuului sangen lewiälle: sillä hän tuli erinomattain autetuxi siihenasti että hän wäkewäxi tuli.

MLV19 15 And he made devices in Jerusalem, invented by skillful men, to be on the towers and upon the battlements, with which to shoot arrows and great stones. And his name spread far abroad. For he was marvelously helped, till he was strong.

Luther1912 15. und machte zu Jerusalem kunstvolle Geschütze, die auf den Türmen und Ecken sein sollten, zu schießen mit Pfeilen und großen Steinen. Und sein Name kam weit aus, darum daß ihm wunderbar geholfen ward, bis er mächtig ward.

RuSV1876 15 И сделал он в Иерусалиме искусно придуманные машины, чтоб они находились на башнях и на углах для метания стрел и больших камней. И пронеслось имя его далеко, потому что он дивно оградил себя и сделался силен.

KJV 15. And he made in Jerusalem engines, invented by cunning men, to be on the towers and upon the bulwarks, to shoot arrows and great stones withal. And his name spread far abroad; for he was marvellously helped, till he was strong.

RV'1862 15. E hizo en Jerusalem máquinas, e ingenios de ingenieros, que estuviesen en las torres, y en las esquinas, para tirar saetas y grandes piedras: y su fama se extendió léjos, porque hizo maravillas para ayudarse, hasta hacerse fuerte.

- FI33/38 16. Mutta kun hän oli tullut mahtavaksi, ylpistyi hänen sydämensä, niin että hän teki kelvottoman teon, hän tuli uskottomaksi Herraa, Jumalaansa, kohtaan ja meni Herran temppeliin, suitsutusalttarille, suitsuttamaan.
- CPR1642 16. COsca hän oli wäkeväxi tullut paisui hänen sydämens omaxi cadotuxexens ja teki HERra hänen Jumalatans wastan ja meni HERran Templijn suidzuttaman pyhän sawun Altarille.
- MLV19 16 But when he was strong, his heart was lifted up, so that he did corruptly and he trespassed against Jehovah his God. For he went into the temple of Jehovah to burn incense upon the altar of incense.
- Luther1912 16. Und da er mächtig geworden war, überhob sich sein Herz zu seinem Verderben; denn er vergriff sich an dem HERRN, seinem Gott, und ging in den Tempel des HERRN, zu räuchern auf dem Räucheraltar.
- RuSV1876 16 Но когда он сделался силен, возгордилось сердце его на погибель его , и он сделался преступником пред Господом Богом своим, ибо вошел в храмГосподень, чтобы воскурить фимиам на алтаре кадильном.
- Biblia1776 16. Kuin hän oli väkeväksi tullut, paisui hänen sydämensä omaksi kadotukseksensa, ja rikkoi Herraa Jumalaansa vastaan, ja meni Herran templiin sisälle, suitsuttamaan pyhän savun alttarilla.
- KJV 16. But when he was strong, his heart was lifted up to his destruction: for he transgressed against the LORD his God, and went into the temple of the LORD to burn incense upon the altar of incense.
- RV'1862 16. Mas cuando fué fortificado, su corazón se enalteció, hasta corromperse; porque se rebeló contra Jehová su Dios, entrando en el templo de Jehová para quemar sahumeros en el altar del perfume.



- FI33/38 17. Niin pappi Asarja meni hänen jälkeensä sinne, mukanaan kahdeksankymmentä Herran pappia, rohkeita miehiä.
- CPR1642 17. Ja Azaria Pappi meni hänen peräsäns ja kahdeksankymmentä Herran Pappia väkewitä miehiä.
- MLV19 17 And Azariah the priest went in after him and with him eighty priests of Jehovah, who were valiant men.
- Luther1912 17. Aber Asarja, der Priester, ging ihm nach und achtzig Priester des HERRN mit ihm, ansehnliche Leute,
- RuSV1876 17 И пошел за ним Азария священник, и с ним восемьдесят священников Господних, людей отличных,
- FI33/38 18. Nämä astuivat kuningas Ussiaa vastaan ja sanoivat hänelle: Ei ole sinun asiasi, Ussia, suitsuttaa Herralle, vaan pappien, Aaronin poikien, jotka ovat pyhitetyt suitsuttamaan. Mene ulos pyhäköstä, sillä sinä olet ollut uskoton, eikä siitä tule sinulle kunniaa Herralta Jumalalta.
- CPR1642 18. Ja seisoi Cuningas Usiat wastan ja sanoit
- Biblia1776 17. Ja Asaria pappi meni hänen perässänsä, ja hänen kansansa kahdeksankymmentä Herran pappia, väkeviä miehiä,
- KJV 17. And Azariah the priest went in after him, and with him fourscore priests of the LORD, that were valiant men:
- RV'1862 17. Y entró tras él el sacerdote Azarías, y con él ochenta sacerdotes de Jehová de los valientes.
- Biblia1776 18. Ja seisoi kuningas Ussiaa vastaan ja sanoivat hänelle: Ussia, ei sinun sovi suitsuttaa Herralle, vaan pappein, Aaronin poikain, jotka ovat pyhitetyt suitsuttamaan: mene ulos pyhästä, sinä olet väärin tehnyt, ei se tule sinulle kunniaksi Herran Jumalan edessä.

hänelle: Usia ei sinun sowi suidzutta HERralle  
 waan Pappain Aaronin poicain jotca owat  
 pyhitetyt suidzuttaman mene ulos Pyhäst sinä  
 olet wäärin tehnyt ei se tule sinulle cunniaxi  
 HERran Jumalan edes.

MLV19 18 And they withstood Uzziah the king and  
 said to him, It does not pertain to you, Uzziah,  
 to burn incense to Jehovah, but to the priests  
 the sons of Aaron who are consecrated to  
 burn incense. Go out of the sanctuary. For you  
 have trespassed, neither will it be for your  
 honor from Jehovah God.

KJV 18. And they withstood Uzziah the king, and  
 said unto him, It appertaineth not unto thee,  
 Uzziah, to burn incense unto the LORD, but to  
 the priests the sons of Aaron, that are  
 consecrated to burn incense: go out of the  
 sanctuary; for thou hast trespassed; neither  
 shall it be for thine honour from the LORD  
 God.

Luther1912 18. und standen wider Usia, den König, und  
 sprachen zu ihm: Es gebührt dir, Usia, nicht, zu  
 räuchern dem HERRN, sondern den Priestern,  
 Aarons Kindern, die zu räuchern geheiligt sind.  
 Gehe heraus aus dem Heiligtum; denn du  
 vergreifst dich, und es wird dir keine Ehre sein  
 vor Gott dem HERRN.

RV'1862 18. Y pusiéronse contra el rey Ozías, y  
 dijéronle: No pertenece a tí, oh Ozías,  
 quemar perfume a Jehová, sino a los  
 sacerdotes, hijos de Aarón, que son  
 consagrados para quemarle: sal del  
 santuario, porque te has rebelado: de lo cual  
 no te alabarás delante del Dios Jehová.

RuSV1876 18 и воспротивились Озии царю и сказали  
 ему: не тебе, Озия, кадить Господу; это  
 дело священников, сынов Аароновых,  
 посвященных для каждения; выйди из  
 святилища, ибо ты поступил беззаконно, и  
 не будет тебе это в честь у Господа Бога.

- FI33/38 19. Niin Ussia vihastui, ja hän piti juuri suitsutusastiaa kädessään suitsuttaaksensa. Mutta kun hän vihastui pappeihin, puhkesi hänen otsaansa pitali pappien läsnäollessa Herran temppelissä, suitsutusalttarin ääressä.
- CPR1642 19. Mutta Usia wihastui ja piti kädesäns pyhän sawun astian suidzuttaxens. Waan cosca hän wihastui Pappeja wastan käwi spitali hänen odzastans ulos HERran huones pyhän sawun Altarin edes.
- MLV19 19 Then Uzziah was angry. And he had a censer in his hand to burn incense. And while he was angry with the priests, the leprosy broke forth in his forehead before the priests in the house of Jehovah, beside the altar of incense.
- Luther1912 19. Aber Usia ward zornig und hatte ein Räuchfaß in der Hand. Und da er mit den Priestern zürnte, fuhr der Aussatz aus an seiner Stirn vor den Priestern im Hause des HERRN, vor dem Räucheraltar.
- RuSV1876 19 И разгневался Озия, – а в руке у него кадельница для каждения; и когда разгневался он на священников, проказа
- Biblia1776 19. Mutta Ussia vihastui, ja piti kädessänsä pyhän sawun astian suitsuttaaksensa. Vaan kuin hän vihastui pappeja vastaan, kävi spitali hänen otsastansa ulos pappein edessä Herran huoneessa, pyhän sawun alttarin edessä.
- KJV 19. Then Uzziah was wroth, and had a censer in his hand to burn incense: and while he was wroth with the priests, the leprosy even rose up in his forehead before the priests in the house of the LORD, from beside the incense altar.
- RV'1862 19. Y airóse Ozías, que tenía el perfume en la mano para quemarle: y en esta su ira contra los sacerdotes la lepra le salió en la frente delante de los sacerdotes en la casa de Jehová junto al altar del perfume.

явилась на челе его, пред лицом  
священников, в доме Господнем, у алтаря  
кадильного.

FI33/38 20. Ja kun ylimmäinen pappi Asarja ja kaikki  
muut papit kääntyivät hänen puoleensa, niin  
katso, hänellä oli pitali otsassa. Silloin he äkisti  
karkoittivat hänet sieltä, ja itsekin hän  
kiiruusti lähti pois, kun Herra oli häntä lyönyt.

CPR1642 20. Silloin cadzoi ylimmäinen Pappi Azaria  
hänen puoleens ja caicki muut Papit ja cadzo  
hän oli spitalinen hänen odzasans. Ja he  
sysäisit hänen sieldä kijrust ulos ja hänen  
täydyi myös idze lähte: sillä hän oli HERRalda  
rangaistu.

MLV19 20 And Azariah the chief priest and all the  
priests, looked upon him, and behold, he was  
leprous in his forehead. And they thrust him  
out quickly from there. Yes, he himself also  
hastened to go out, because Jehovah had  
struck him.

Luther1912 20. Und Asarja, der oberste Priester, wandte  
das Haupt zu ihm und alle Priester, und siehe,  
da war er aussätzig an seiner Stirn; und sie  
stießen ihn von dannen. Er eilte auch selbst,

Biblia1776 20. Niin katsoi ylimmäinen pappi Asaria  
hänen puoleensa, ja kaikki muut papit, ja  
katso, hän oli spitalinen otsassansa. Ja he  
hoputtivat hänen sieltä ulos, ja hän riensi  
myös itsekin; sillä hän oli Herralta rangaistu.

KJV 20. And Azariah the chief priest, and all the  
priests, looked upon him, and, behold, he  
was leprous in his forehead, and they thrust  
him out from thence; yea, himself hastened also  
to go out, because the LORD had smitten  
him.

RV'1862 20. Y miróle Azarías el sumo sacerdote, y  
todos los sacerdotes, y, he aquí, la lepra  
estaba en su frente: e hicieronle salir a priesa  
de aquel lugar: y él también se dió priesa a

herauszugehen; denn seine Plage war vom  
HERRN.

RuSV1876 20 И взглянул на него Азария  
первосвященник и все священники; и вот у  
него проказа на челе его. И понуждали его  
выйти оттуда, да и сам он  
спешил удалиться, так как поразил его  
Господь.

salir, porque Jehová le había herido.

FI33/38 21. Niin kuningas Ussia tuli pitalitautiseksi  
kuolinpäiväänsä saakka ja asui pitalitautisena  
eri talossa, sillä hän oli eristetty Herran  
tempelistä. Hänen poikansa Jootam hallitsi  
kuninkaan linnaa ja tuomitsi maan kansaa.

Biblia1776 21. Ja niin oli kuningas Ussia spitalinen  
hamaan kuolemaansa asti, ja asui erinäisessä  
huoneessa spitalisena, sillä hän oli eroitettu  
Herran huoneesta. Mutta Jotam hänen  
poikansa hallitsi kuninkaan huoneen ja  
tuomitsi kansaa maalla.

CPR1642 21. Ja nijn oli Usia Cuningas spitalinen haman  
cuolemans asti ja asui erinäises huones  
spitalisna sillä hän oli eroitettu HERran  
huonest. Mutta Jotham hänen poicans hallidzi  
Cuningalisen huonen ja duomidzi Canssoja  
maalla.

MLV19 21 And Uzziah the king was a leper to the day  
of his death and dwelt in a separate house,  
being a leper. For he was cut off from the  
house of Jehovah and Jotham his son was

KJV 21. And Uzziah the king was a leper unto the  
day of his death, and dwelt in a several  
house, being a leper; for he was cut off from  
the house of the LORD: and Jotham his son

over the king's house, judging the people of the land.

Luther1912 21. Also war Usia, der König, aussätzig bis an seinen Tod und wohnte in einem besonderen Hause aussätzig; denn er ward verstoßen vom Hause des HERRN. Jotham aber, sein Sohn, stand des Königs Hause vor und richtete das Volk im Lande.

RuSV1876 21 И был царь Озия прокаженным до дня смерти своей, и жил в отдельном доме и отлучен был от дома Господня. А Иоафам, сын его, начальствовал над домом царским и управлял народом земли.

FI33/38 22. Mitä muuta on kerrottavaa Ussiasta, hänen aikaisemmista ja myöhemmistä vaiheistaan, sen on profeetta Jesaja, Aamoksen poika, pannut kirjaan.

CPR1642 22. Mitä enä Usian menoist sanomist on sekä ensimmäisist että wijmeisist on Propheta Esaia Amoxen poica kirjoittanut.

MLV19 22 Now the rest of the acts of Uzziah, first and last, Isaiah the prophet, the son of Amoz, wrote.

Luther1912 22. Was aber mehr von Usia zu sagen ist,

was over the king's house, judging the people of the land.

RV'1862 21. Así el rey Ozías fué leproso hasta el día de su muerte: y habitó en una casa apartada leproso, porque era cortado de la casa de Jehová: y Joatam su hijo tuvo cargo de la casa real gobernando al pueblo de la tierra.

Biblia1776 22. Mitä enempää Ussian menoista sanomista on, sekä ensimmäisistä että viimeisistä, on propheta Jesaia Amotsin poika kirjoittanut.

KJV 22. Now the rest of the acts of Uzziah, first and last, did Isaiah the prophet, the son of Amoz, write.

RV'1862 22. Lo demás de los hechos de Ozías,

beides, das erste und das letzte, hat beschrieben der Prophet Jesaja, der Sohn des Amoz.

primeros y postreros, escribió Isaías, hijo de Amós, profeta.

RuSV1876 22 Прочие деяния Озии, первые и последние, описал Исаия, сын Амоса, пророк.

FI33/38 23. Ja Ussia meni lepoon isiensä tykö, ja hänet haudattiin isiensä viereen vainioon, kuningasten hautojen ääreen; sanottiin näet: Hän on pitalitautinen. Ja hänen poikansa Jootam tuli kuninkaaksi hänen sijaansa.

Biblia1776 23. Ja Ussia nukkui isäinsä kanssa, ja he hautasivat hänen isäinsä kanssa kuningasten hautapeltoon; sillä he sanoivat: hän on spitalinen. Ja Jotam hänen poikansa tuli kuninkaaksi hänen sijaansa.

CPR1642 23. Ja Usia nukkui Isäins cansa ja he hautaisit hänen Isäins cansa Cuningasten hautapeldoon. Sillä he sanoit: hän on spitalinen. Ja Jotham hänen poicans tuli Cuningaxi hänen siaans.

MLV19 23 So Uzziah slept with his fathers and they buried him with his fathers in the field of burial which belonged to the kings. For they said, He is a leper. And Jotham his son reigned instead of him.

KJV 23. So Uzziah slept with his fathers, and they buried him with his fathers in the field of the burial which belonged to the kings; for they said, He is a leper: and Jotham his son reigned in his stead.

Luther1912 23. Und Usia entschlief mit seinen Vätern, und sie begruben ihn bei seinen Vätern im Acker bei dem Begräbnis der Könige; denn sie

RV'1862 23. Y durmió Ozías con sus padres, y sepultáronle con sus padres en el campo de los sepulcros reales, porque dijeron: Leproso

sprachen: Er ist aussätzig. Und Jotham, sein Sohn, ward König an seiner Statt.

es. Y reinó Joatam su hijo en su lugar.

RuSV1876 23 И почил Озия с отцами своими, и похоронили его с отцами его на полецарских гробниц, ибо говорили: он прокаженный. И воцарился Иоафам, сын его, вместо него.

## 27 luku

Jootam Juudan kuninkaana.

- |         |   |            |   |
|---------|---|------------|---|
| FI33/38 | 1. Jootam oli kahdenkymmenen viiden vuoden vanha tullessaan kuninkaaksi, ja hän hallitsi Jerusalemissa kuusitoista vuotta. Hänen äitinsä nimi oli Jerusa, Saadokin tytär. | Biblia1776 | 1. Jotam oli viiden ajastaikainen kolmattakymmentä tulessansa kuninkaaksi, ja hallitsi kuusitoistakymmentä ajastaikaa Jerusalemissa: hänen äitinsä nimi oli Jerusa Zadokin tytär. |
| CPR1642 | 1. JOtham oli wijden ajastaicainen colmattakymmendä tulduans Cuningaxi ja hallidzi cuusitoistakymmendä ajastaica Jerusalemis hänen äitins nimi oli Jerusa Zadochin tytär. |            |   |
| MLV19   | 1 Jotham was twenty-five years old when he began to reign and he reigned sixteen years in   | KJV        | 1. Jotham was twenty and five years old when he began to reign, and he reigned  |



Jerusalem. And his mother's name was Jerushah the daughter of Zadok.

sixteen years in Jerusalem. His mother's name also was Jerushah, the daughter of Zadok.

Luther1912 1. Jotham war fünfundzwanzig Jahre alt, da er König ward, und regierte sechzehn Jahre zu Jerusalem. Seine Mutter hieß Jerusa, eine Tochter Zadoks.

RV'1862 1. DE veinte y cinco años era Joatham, cuando comenzó a reinar, y diez y seis años reinó en Jerusalem. El nombre de su madre fué Jerusa, hija de Sadoc.

RuSV1876 1 Двадцати пяти лет был Иоафам, когда воцарился, и шестнадцать лет царствовал в Иерусалиме; имя матери его Иеруша, дочь Садока.

FI33/38 2. Hän teki sitä, mikä on oikein Herran silmissä, aivan niinkuin hänen isänsä Ussia oli tehnyt, paitsi ettei hän tunkeutunut Herran temppeliin. Mutta kansa yhä vaelsi kelvottomasti.

Biblia1776 2. Ja hän teki mitä Herralle oli kelvollinen, kaiketi niinkuin hänen isänsä Ussia tehnyt oli, paitsi sitä, ettei hän käynyt Herran templissä, ja kansa turmeli vielä itsensä.

CPR1642 2. Ja hän teki mitä HERralle oli kelwollinen nijncuin hänen Isäns Usiakin tehnyt oli paidzi sitä ettei hän käynyt HERran Templis ja Canssa käytti wielä idzens pahoin.

MLV19 2 And he did what was right in the eyes of Jehovah, according to all that his father Uzziah had done. However he did not enter into the temple of Jehovah. And the people still did

KJV 2. And he did that which was right in the sight of the LORD, according to all that his father Uzziah did: howbeit he entered not into the temple of the LORD. And the people did yet

corruptly.

Luther1912 2. Und er tat, was dem HERRN wohl gefiel, ganz wie sein Vater Usia getan hatte, nur ging er nicht in den Tempel des HERRN; das Volk aber verderbte sich noch immer.

RuSV1876 2 И делал он угодное в очах Господних точно так, как делал Озия, отец его, только он не входил в храм Господень, и народ продолжал еще грешить.

FI33/38 3. Hän rakennutti Yläportin Herran temppeliin ja rakennutti paljon Oofelin muuria.

CPR1642 3. Hän rakensi sen corkian portin HERran huoneeseen ja Ophelin muuri hän paljon rakensi.

MLV19 3 He built the upper gate of the house of Jehovah and on the wall of Ophel he built much.

Luther1912 3. Er baute das obere Tor am Hause des HERRN, und an der Mauer des Ophel baute er viel,

RuSV1876 3 Он построил верхние ворота дома Господня, и многое построил на стене

corruptly.

RV'1862 2. Este hizo lo recto en ojos de Jehová conforme a todas las cosas que había hecho Ozías su padre, salvo que no entró en el templo de Jehová: que aun el pueblo corrompía.

Biblia1776 3. Hän rakensi ylisen portin Herran huoneeseen, ja Ophelin muuria hän paljon rakensi.

KJV 3. He built the high gate of the house of the LORD, and on the wall of Ophel he built much.

RV'1862 3. Este edificó la puerta mayor de la casa de Jehová, y en el muro de la fortaleza edificó mucho.

Офела;

- |            |  |            |  |
|------------|--|------------|--|
| FI33/38    | 4. Hän rakennutti myös kaupunkeja Juudan vuoristoon, ja metsiin hän rakennutti linnoja ja torneja.   | Biblia1776 | 4. Ja hän rakensi kaupungit Juudan vuorelle, ja metsiin rakensi hän linnat ja tornit.  |
| CPR1642    | 4. Ja hän rakensi Caupungit Judan wuorelle ja medzijn rakensi hän linnat ja tornit.  |            |  |
| MLV19      | 4 Moreover he built cities in the hill-country of Judah and in the forests he built castles and towers.  | KJV        | 4. Moreover he built cities in the mountains of Judah, and in the forests he built castles and towers.   |
| Luther1912 | 4. und baute die Städte auf dem Gebirge Juda, und in den Wäldern baute er Burgen und Türme.  | RV'1862    | 4. También edificó ciudades en las montañas de Judá, y labró palacios y torres en los bosques.   |
| RuSV1876   | 4 и города построил на горе Иудейской, и в лесах построил дворцы и башни.  |            |  |
| FI33/38    | 5. Hän kävi sotaa ammonilaisten kuningasta vastaan ja voitti heidät; ja ammonilaiset antoivat hänelle sinä vuonna sata talenttia hopeata, kymmentuhatta koor-mittaa nisuja ja kymmentuhatta koor-mittaa ohria. Tämän ammonilaiset suorittivat hänelle myöskin toisena ja kolmantena vuotena. | Biblia1776 | 5. Ja hän soti Ammonin lasten kuninkaan kanssa, ja voitti heidät, niin että Ammonin lapset antoivat sinä vuonna hänelle sata leiviskää hopiaa, kymmentuhatta koria nisuja ja kymmentuhatta koria ohria. Niin paljon antoivat myös Ammonin lapset hänelle toisena ja kolmantena vuonna. |
| CPR1642    | 5. JA hän sodei Ammonin lasten Cuningan cansa ja voitti heidän nijn että Ammonin   |            |  |

lapset annoit sinä vuonna hänelle sata leiwiskätä hopiata kymmenen tuhatta punda nisuja ja kymmenen tuhatta punda ohria. Nijn palio annoit myös Ammonin lapset hänelle toisna ja colmandena vuonna.

MLV19 5 Also he fought with the king of the sons of Ammon and prevailed against them. And the sons of Ammon gave him the same year a hundred talants of silver and ten thousand measures of wheat and ten thousand of barley. So much did the sons of Ammon render to him, in the second year also and in the third.

Luther1912 5. Und er stritt mit dem König der Kinder Ammon, und ward ihrer mächtig, daß ihm die Kinder Ammon dasselbe Jahr gaben hundert Zentner Silber, zehntausend Kor Weizen und zehntausend Kor Gerste. So viel gaben ihm die Kinder Ammon auch im zweiten und im dritten Jahr.

RuSV1876 5 Он воевал с царем Аммонитян и одолел их, и дали ему Аммонитяне в тот год сто талантов серебра и десять тысяч коров пшеницы и ячменя десять тысяч. Это давали ему Аммонитяне и на другой год, и на третий.

KJV 5. He fought also with the king of the Ammonites, and prevailed against them. And the children of Ammon gave him the same year an hundred talents of silver, and ten thousand measures of wheat, and ten thousand of barley. So much did the children of Ammon pay unto him, both the second year, and the third.

RV'1862 5. También este tuvo guerra con el rey de los hijos de Ammón, a los cuales venció: y diéronle los hijos de Ammón en aquel año cien talentos de plata, y diez mil coros de trigo, y diez mil de cebada: esto le dieron los hijos de Ammón, y lo mismo en el segundo año, y en el tercero.

- |            |   |            |  |
|------------|---|------------|--|
| FI33/38    | 6. Niin Jootam tuli yhä mahtavammaksi, koska hän vaelsi vakaasti Herran, Jumalansa, edessä.   | Biblia1776 | 6. Näin tuli Jotam voimalliseksi; sillä hän toimitti tiensä oikein Herran Jumalan edessä.  |
| CPR1642    | 6. Näin tuli Jotham voimallisexi: sillä hän toimitti tiens oikein HERRan hänen Jumalans edes.   |            |  |
| MLV19      | 6 So Jotham became mighty, because he ordered his ways before Jehovah his God.  | KJV        | 6. So Jotham became mighty, because he prepared his ways before the LORD his God.  |
| Luther1912 | 6. Also ward Jotham mächtig; denn er richtete seine Wege vor dem HERRN, seinem Gott.  | RV'1862    | 6. Así que Joatam fué fortificado, porque preparó sus caminos delante de Jehová su Dios.   |
| RuSV1876   | 6 Так силен был Иоафам потому, что устроил пути свои пред лицом Господа Бога своего.  |            |  |
| FI33/38    | 7. Mitä muuta on kerrottavaa Jootamista ja kaikista hänen sodistaan ja hänen vaelluksestansa, katso, se on kirjoitettuna Israelin ja Juudan kuningasten kirjassa. | Biblia1776 | 7. Mitä enempää Jotamista sanomista on, ja kaikista hänen sodistansa ja teistänsä: katso, ne ovat kirjoitetut Israelin ja Juudan kuningasten kirjassa. |
| CPR1642    | 7. Mitä enä Jothamist sanomist on ja caikist hänen sodistans ja töistäns cadzo ne owat kirjoitetut Israelin ja Judan Cuningasten kirjas.                          |            |  |
| MLV19      | 7 Now the rest of the acts of Jotham and all his wars and his ways, behold, they are  | KJV        | 7. Now the rest of the acts of Jotham, and all his wars, and his ways, lo, they are written in   |

written in the book of the kings of Israel and Judah.

the book of the kings of Israel and Judah.

Luther1912 7. Was aber mehr von Jotham zu sagen ist und alle seine Streite und seine Wege, siehe, das ist geschrieben im Buch der Könige Israels und Juda's.

RV'1862 7. Lo demás de los hechos de Joatam, y todas sus guerras, y sus caminos, he aquí, está escrito en el libro de los reyes de Israel y de Judá.

RuSV1876 7 Прочие деяния Иоафама и все войны его и поведение его описаны в книге царей Израильских и Иудейских:

FI33/38 8. Hän oli kahdenkymmenen viiden vuoden vanha tullessaan kuninkaaksi, ja hän hallitsi Jerusalemissa kuusitoista vuotta.

Biblia1776 8. Viidenkolmattakymmenen vuoden vanha oli hän tulessansa kuninkaaksi, ja hallitsi kuusitoistakymmmentä vuotta Jerusalemissa.

CPR1642 8. Wijdencolmattakymmenen vuoden wanha oli hän tulduans Cuningaxi ja hallidzi cuusitoistakymmendä vuotta Jerusalemis.

MLV19 8 He was twenty-five years old when he began to reign and reigned sixteen years in Jerusalem.

KJV 8. He was five and twenty years old when he began to reign, and reigned sixteen years in Jerusalem.

Luther1912 8. Fünfundzwanzig Jahre alt war er, da er König ward, und regierte sechzehn Jahre zu Jerusalem.

RV'1862 8. Cuando comenzó a reinar era de veinte y cinco años, y diez y seis años reinó en Jerusalem.

RuSV1876 8 двадцати пяти лет был он, когда воцарился, и шестнадцать лет царствовал в Иерусалиме.

FI33/38 9. Ja Jootam meni lepoon isiensä tykö, ja hänet haudattiin Daavidin kaupunkiin. Ja hänen poikansa Aahas tuli kuninkaaksi hänen sijaansa.

CPR1642 9. Ja Jotham nukkui hänen Isäins cansa ja he hautaisit hänen Dawidin Caupungijn. Ja hänen poicans Ahas tuli Cuningaxi hänen siaans.

MLV19 9 And Jotham slept with his fathers and they buried him in the city of David. And Ahaz his son reigned instead of him.

Luther1912 9. Und Jotham entschlief mit seinen Vätern, und sie begruben ihn in der Stadt Davids. Und sein Sohn Ahas ward König an seiner Statt.

RuSV1876 9 И почил Иоафам с отцами своими, и похоронили его в городе Давидовом. И воцарился Ахаз, сын его, вместо него.

Biblia1776 9. Ja Jotam nukkui isäinsä kanssa, ja he hautasivat hänen Davidin kaupunkiin. Ja hänen poikansa Ahas tuli kuninkaaksi hänen siaansa.

KJV 9. And Jotham slept with his fathers, and they buried him in the city of David: and Ahaz his son reigned in his stead.

RV'1862 9. Y durmió Joatam con sus padres, y sepultáronle en la ciudad de David: y reinó en su lugar Acaz su hijo.

## 28 luku

Aahas Juudan kuninkaana. Aramilaiset ja israelilaiset hyökkäävät Juudaan. Aahas yrittää saada apua Assurilta. Hänen epäjumalanpalveluksensa.

FI33/38 1. Aahas oli kahdenkymmenen vuoden vanha

Biblia1776 1. Ahas oli kahdenkymmenen ajastaikainen

tullessaan kuninkaaksi, ja hän hallitsi Jerusalemissa kuusitoista vuotta. Hän ei tehnyt sitä, mikä on oikein Herran silmissä, niinkuin hänen isänsä Daavid,

CPR1642 1. AHas oli cahdenkymmenen ajastaicainen tulduans Cuningaxi ja hallidzi cuusitoistakymmendä ajastaica Jerusalemiss ja ei tehnyt mitä HERralle kelwollinen oli nijncuin hänen Isäns Dawid.

MLV19 1 Ahaz was twenty years old when he began to reign and he reigned sixteen years in Jerusalem. And he did not do what was right in the eyes of Jehovah like David his father,

Luther1912 1. Ahas war zwanzig Jahre alt, da er König ward, und regierte sechzehn Jahre zu Jerusalem und tat nicht, was dem HERRN wohl gefiel, wie sein Vater David,

RuSV1876 1 Двадцати лет был Ахаз, когда воцарился, и шестнадцать лет царствовал в Иерусалиме; и он не делал угодного в очах Господних, как делал Давид, отец его:

FI33/38 2. vaan vaelsi Israelin kuningasten teitä; jopa hän teki valettuja kuvia baaleille.

tullessansa kuninkaaksi, ja hallitsi kuusitoistakymmentä ajastaikaa Jerusalemissa, ja ei tehnyt, mitä Herralle kelvollinen oli, niinkuin hänen isänsä David;

KJV 1. Ahaz was twenty years old when he began to reign, and he reigned sixteen years in Jerusalem: but he did not that which was right in the sight of the LORD, like David his father:

RV'1862 1. DE veinte años era Acáz cuando comenzó a reinar, y diez y seis años reinó en Jerusalem: mas no hizo lo recto en ojos de Jehová, como David su padre.

Biblia1776 2. Vaan hän vaelsi Israelin kuningasten teillä, ja teki myös Baalille valetuita kuvia.



CPR1642 2. Waan hän waelsi Israelin Cuningasten teillä ja teki Baalille waletuita cuwia.

MLV19 2 but he walked in the ways of the kings of Israel and also made molten images for the Baals {Baalim}.

Luther1912 2. sondern wandelte in den Wegen der Könige Israels. Dazu machte er gegossene Bilder den Baalim{~}

RuSV1876 2 он шел путями царей Израильских, и даже сделал литые статуи Ваалов;

KJV 2. For he walked in the ways of the kings of Israel, and made also molten images for Baalim.

RV'1862 2. Antes anduvo en los caminos de los reyes de Israel: y además de eso hizo imágenes de fundición a los Baales.

FI33/38 3. Ja hän poltti uhreja Ben-Hinnomin laaksossa ja poltti poikansa tulessa, niiden kansain kauhistavien tekojen mukaan, jotka Herra oli karkoittanut israelilaisten tieltä.

CPR1642 3. Ja suidzutti Hinnomin poicain laxos ja poltti poicans tulella pacanain cauhistuxen jälken jotca HERra Israelin lasten edest oli ajanut pois.

MLV19 3 Moreover he burnt incense in the valley of the son of Hinnom and burnt his sons in the fire, according to the abominations of the nations whom Jehovah cast out before the sons of Israel.

Biblia1776 3. Ja hän suitsutti Hinnomin poikain laaksossa, ja poltti poikansa tulella pakanain kauhistusten jälkeen, jotka Herra Israelin lasten edestä oli ajanut pois.

KJV 3. Moreover he burnt incense in the valley of the son of Hinnom, and burnt his children in the fire, after the abominations of the heathen whom the LORD had cast out before the children of Israel.

Luther1912 3. und räucherte im Tal der Kinder Hinnom und verbrannte seine Söhne mit Feuer nach den Greuel der Heiden, die der HERR vor den Kindern Israel vertrieben hatte,

RuSV1876 3 и он совершал курения на долине сынов Еннома, и проводил сыновей своих через огонь, подражая мерзостям народов, которых изгнал Господь пред лицом сынов Израилевых;

FI33/38 4. Ja hän teurasti ja poltti uhreja uhrikukkuloilla ja kummuilla ja jokaisen viheriän puun alla.

CPR1642 4. Ja hän uhrais ja suidzutti corkeuxilla ja cuckuloilla ja caickein wiherjäisten puiden alla.

MLV19 4 And he sacrificed and burnt incense in the high places and on the hills and under every green tree.

Luther1912 4. und opferte und räucherte auf den Höhen und auf den Hügeln und unter allen grünen Bäumen.

RuSV1876 4 и приносил жертвы и курения на высотах и на холмах и под всяким ветвистым деревом.

RV'1862 3. Este también quemó perfume en el valle de los hijos de Hennón, y quemó sus hijos por fuego, conforme a las abominaciones de las gentes, que Jehová había echado delante de los hijos de Israel.

Biblia1776 4. Ja hän uhrasi ja suitsutti korkeuksilla ja kukkuloilla, ja kaikkein viheriäisten puiden alla.

KJV 4. He sacrificed also and burnt incense in the high places, and on the hills, and under every green tree.

RV'1862 4. Ítem, sacrificó, y quemó perfumes en los altos, y en los collados, y debajo de todo árbol sombrío.

- FI33/38 5. Sentähden Herra, hänen Jumalansa, antoi hänet Aramin kuninkaan käsiin. He voittivat hänet ja ottivat hänen väestään suuren joukon vangiksi ja veivät Damaskoon. Hänet annettiin myöskin Israelin kuninkaan käsiin, ja tämä tuotti hänelle suuren tappion.
- CPR1642 5. SEntähden andoi HERra hänen Jumalans hänen Syrian Cuningan käsijn nijn että he löit hänen ja weit heistä suuren joucon fangixi Damascuun. Hän annettin myös Israelin Cuningan käsijn joca heistä sangen paljo tappoi.
- MLV19 5 Therefore Jehovah his God delivered him into the hand of the king of Syria. And they killed\* him and carried away of his a great multitude of captives and brought them to Damascus. And he was also delivered into the hand of the King of Israel, who killed\* him with a great slaughter.
- Luther1912 5. Darum gab ihn der HERR, sein Gott, in die Hand des Königs von Syrien, daß sie ihn schlugen und einen großen Haufen von den Seinen gefangen wegführten und gen Damaskus brachten. Auch ward er gegeben unter die Hand des Königs Israels, daß er
- Biblia1776 5. Sentähden antoi Herra hänen Jumalansa hänen Syrian kuninkaan käsiin, niin että he löivät häntä, ja veivät heistä suuren joukon vangiksi Damaskuun. Hän annettiin myös Israelin kuninkaan käsiin, joka heistä sangen paljon tappoi.
- KJV 5. Wherefore the LORD his God delivered him into the hand of the king of Syria; and they smote him, and carried away a great multitude of them captives, and brought them to Damascus. And he was also delivered into the hand of the king of Israel, who smote him with a great slaughter.
- RV'1862 5. Por lo cual Jehová su Dios le entregó en manos del rey de los Asirios, los cuales le hirieron, y cautivaron de él una grande presa, que llevaron a Damasco. Fué también entregado en manos del rey de Israel, el cual le hirió de gran mortandad.

einen großen Schlag an ihm tat.

RuSV1876 5 И предал его Господь Бог его в руку царя Сириян, и они поразили его и взяли у него множество пленных и отвели в Дамаск. Также и в руку царя Израильского был предан он, и тот произвел у неговеликое поражение.

FI33/38 6. Pekah, Remaljan poika, surmasi Juudasta satakaksikymmentä tuhatta yhtenä päivänä, kaikki sotakuntoisia miehiä, koska he olivat hyljänneet Herran, isiensä Jumalan.

CPR1642 6. Sillä Pekah Remalian poica löi Judast sata ja satakaksikymmentä tuhatta yhtenä päivänä jotka kaikki väkevät miehet olit että he hyljäisit HERRAN heidän Isäins Jumalan.

MLV19 6 For Pekah the son of Remaliah killed in Judah a hundred and twenty thousand in one day, all of them valiant men, because they had forsaken Jehovah, the God of their fathers.

Luther1912 6. Denn Pekah, der Sohn Remaljas, schlug in Juda hundertzwanzigtausend auf einen Tag, die alle streitbare Leute waren, darum daß sie den HERRN, ihrer Väter Gott, verließen.

Biblia1776 6. Sillä Peka Remalian poika löi Juudasta sata ja kaksikymmentä tuhatta yhtenä päivänä, jotka kaikki väkevät miehet olivat, että he hylkäsivät Herran isäinsä Jumalan.

KJV 6. For Pekah the son of Remaliah slew in Judah an hundred and twenty thousand in one day, which were all valiant men; because they had forsaken the LORD God of their fathers.

RV'1862 6. Porque Facee, hijo de Romeliás, mató en Judá en un día ciento y veinte mil hombres, todos valientes; por cuanto habían dejado a Jehová el Dios de sus padres.

RuSV1876 6 И избил Факей, сын Ремалиин, Иудеев сто двадцать тысяч в один день, людей воинственных, потому что они оставили Господа Бога отцов своих.

FI33/38 7. Ja Sikri, efraimilainen urho, tappoi kuninkaan pojan Maasejan, linnan esimiehen Asrikamin ja kuninkaan lähimmän miehen Elkanan.

Biblia1776 7. Ja Sikri Ephraimin väkevä tappoi kuninkaan pojan Maesejan, ja Asrikamin kuninkaan huoneen päämiehen, ja Elkanan, joka kuningasta lähimmäinen oli.

CPR1642 7. Ja Sichri se Ephraimin wäkewä tappoi Cuningan pojan Maesejan ja Asrikamin Cuningan huonen Förstin ja Elkanan joca Cuningasta lähimmäinen oli.

MLV19 7 And Zichri, a mighty man of Ephraim, killed Maaseiah the king's son and Azrikam the ruler of the house and Elkanah who was next to the king.

KJV 7. And Zichri, a mighty man of Ephraim, slew Maaseiah the king's son, and Azrikam the governor of the house, and Elkanah that was next to the king.

Luther1912 7. Und Sichri, ein Gewaltiger in Ephraim, erwürgte Maaseja, einen Königssohn, und Asrikam, den Hausfürsten, und Elkana, den nächsten nach dem König.

RV'1862 7. Asimismo Zecrí, hombre poderoso de Efraim, mató a Maasías, hijo del rey, y a Ezricam su mayordomo, y a Elcana segundo después del rey.

RuSV1876 7 Зихрий же, силач из Ефремлян, убил Маасею, сына царя, и Азрикама, начальствующего над дворцом, и Елкану, второго по царю.

- FI33/38 8. Ja israelilaiset veivät veljiltään vangeiksi vaimoja, poikia ja tyttäriä kaksisataa tuhatta, ryöstivät heiltä myös paljon saalista ja veivät saaliin Samariaan.
- CPR1642 8. Ja Israelin lapset weit fangina heidän weljistäns caxi sata tuhatta waimoa poikia ja tyttäritä ja ryöstit heildä paljon saalist jonga he weit Samariaan.
- MLV19 8 And the sons of Israel carried away captive of their brothers two hundred thousand, women, sons and daughters and also took away much spoil from them and brought the spoil to Samaria.
- Luther1912 8. Und die Kinder Israel führten gefangen weg zweihunderttausend Weiber, Söhne und Töchter und nahmen dazu großen Raub von ihnen und brachten den Raub gen Samaria.
- RuSV1876 8 И взяли сыны Израилевы в плен у братьев своих, Иудеев , двести тысяч жен, сыновей и дочерей; также и множество добычи награбили у них, и отправили добычу в Самарию.
- Biblia1776 8. Ja Israelin lapset veivät vankina veljistänsä kaksisataa tuhatta, vaimoja, poikia ja tyttäriä, ja ryöstivät myös heiltä paljon saalista, jonka he veivät Samariaan.
- KJV 8. And the children of Israel carried away captive of their brethren two hundred thousand, women, sons, and daughters, and took also away much spoil from them, and brought the spoil to Samaria.
- RV'1862 8. Tomaron también cautivos los hijos de Israel de sus hermanos doscientas mil, mujeres, y muchachos, y muchachas, además de haber saqueado de ellos un gran despojo, el cual trajeron a Samaria.

- FI33/38 9. Siellä oli Herran profeetta nimeltä Ooded; tämä meni sotajoukkoa vastaan, kun se oli tulossa Samariaan, ja sanoi heille: Katso, Herra, teidän isienne Jumala, on vihastunut Juudaan ja antanut heidät teidän käsiinne, ja te olette tappaneet heitä raivossa, joka ulottuu taivaaseen asti.
- CPR1642 9. JA siellä oli yxi HERran Propheta joca cudzuttin Obed hän läxi sitä jouckoa wasthan cuin Samariaan tuli ja sanoi heille: cadzo että HERra teidän Isäin Jumala on wihastunut Judan päälle ja on andanut teidän käsijn mutta te oletta hirmuisest heitä tappanet nijn että se taiwaseen cuulu.
- MLV19 9 But a prophet of Jehovah was there, whose name was Oded. And he went out to meet the army that came to Samaria and said to them, Behold, because Jehovah, the God of your\* fathers, was angry with Judah, he has delivered them into your\* hand. And you\* have slain them in a rage which has reached up to heaven.
- Luther1912 9. Es war daselbst aber ein Prophet des HERRN, der hieß Obed; der ging heraus, dem Heer entgegen, das gen Samaria kam, und sprach zu ihnen: Siehe, weil der HERR, eurer
- Biblia1776 9. Ja siellä oli Herran propheta, jonka nimi oli Obed, hän läksi sitä joukkoa vastaan, joka Samariaan tuli, ja sanoi heille: katso, Herra teidän isäinne Jumala on vihastunut Juudan päälle, ja on heidät antanut teidän käsiinne; mutta te olette kiukussa heitä tappaneet, niin että se taivaasen kuuluu,
- KJV 9. But a prophet of the LORD was there, whose name was Oded: and he went out before the host that came to Samaria, and said unto them, Behold, because the LORD God of your fathers was wroth with Judah, he hath delivered them into your hand, and ye have slain them in a rage that reacheth up unto heaven.
- RV'1862 9. Entónces había allí un profeta de Jehová, que se llamaba Obed, el cual salió delante del ejército cuando entraba en Samaria, y díjoles: He aquí, Jehová el Dios de vuestros padres

Väter Gott, über Juda zornig ist, hat er sie in eure Hände gegeben; ihr aber habt sie erwürgt so greulich, daß es in den Himmel reicht.

RuSV1876 9 Там был пророк Господень, имя его Одед. Он вышел пред лице войска, шедшего в Самарию, и сказал им: вот Господь Бог отцов ваших, во гневе на Иудеев, предал их в руку вашу, и вы избили их с такою яростью, которая достигла до небес.

por el enojo contra Judá los ha entregado en vuestras manos, y vosotros los habéis muerto con ira: hasta el cielo ha llegado esto.

FI33/38 10. Ja nyt te ajattelette pakottaa tämän Juudan väen ja Jerusalemin orjiksenne ja orjattariksenne. Eikö teillä jo ole tunnollanne kyllin rikkomuksia Herraa, Jumalaanne, vastaan?

Biblia1776 10. Niin te luulette nyt polkevanne teidän allenne Juudan lapset ja Jerusalemin, teidän palvelioiksenne ja piioiksenne. Eikö teissä vika ole Herraa teidän Jumalaanne vastaan?

CPR1642 10. Nijn te luuletta polkewan teidän alan Judan lapset ja Jerusalemin teidän palwelioixen ja pijcoixen: Eikö teisä wica ole HERra teidän Jumalatan wastan?

MLV19 10 And now you\* propose to keep under the sons of Judah and Jerusalem for bondmen and bondwomen to you\*. Are there not even with you\* trespasses of your\* own against Jehovah your\* God?

KJV 10. And now ye purpose to keep under the children of Judah and Jerusalem for bondmen and bondwomen unto you: but are there not with you, even with you, sins against the LORD your God?



Luther1912 10. Nun gedenkt ihr, die Kinder Juda's und Jerusalems euch zu unterwerfen zu Knechten und Mägden. Ist das denn nicht Schuld bei euch wider den HERRN, euren Gott?

RuSV1876 10 И теперь вы думаете поработить сынов Иуды и Иерусалима в рабы ирабыни себе. А разве на самих вас нет вины пред Господом Богом вашим?

FI33/38 11. Niin kuulkaa nyt minua ja palauttakaa vangit, jotka olette ottaneet veljienne joukosta; sillä Herran vihan hehku on teidän päällänne.

CPR1642 11. Nijn cuulcat minua ja wiekät ne fangit sinne jällens jotca te toitta teidän weljistäns: sillä HERRAN

MLV19 11 Now hear me therefore and send back the captives that you\* have taken captive of your\* brothers. For the fierce wrath of Jehovah is upon you\*.

Luther1912 11. So gehorcht mir nun und bringt die Gefangenen wieder hin, die ihr habt weggeführt aus euren Brüdern; denn des HERRN Zorn ist über euch ergrimmt.

RuSV1876 11 Итак послушайте меня, и возвратите

RV'1862 10. Y ahora habéis determinado de sujetar a vosotros a Judá y a Jerusalem por siervos y siervas: ¿no habéis vosotros pecado contra Jehová vuestro Dios?

Biblia1776 11. Niin kuulkaat nyt minua ja viekää ne vangit sinne jälleen, jotka te otitte teidän veljistänne; sillä Herran viha julmistui teidän päällenne.

KJV 11. Now hear me therefore, and deliver the captives again, which ye have taken captive of your brethren: for the fierce wrath of the LORD is upon you.

RV'1862 11. Oídme pues ahora, y volvéd a enviar los cautivos que habéis tomado de vuestros hermanos: porque Jehová está airado contra vosotros.

пленных, которых вы захватили из братьев ваших, ибо пламень гнева Господня на вас.

FI33/38 12. Silloin muutamat efraimilaisten päämiehistä, Asarja, Joohanenin poika, Berekia, Mesillemotin poika, Hiskia, Sallumin poika, ja Amasa, Hadlain poika, nousivat sotaretkeltä tulevia vastaan

CPR1642 12. Silloin nousit muutamat Ephraimin lasten ylimmäisist Asaria Johanan poica Berechia Mesillemothin poica Jehiskia Sallumin poica ja Amazia Hadlain poica niitä wastian jotca sodasta tulit:

MLV19 12 Then certain of the heads of the sons of Ephraim, Azariah the son of Johanan, Berechiah the son of Meshillemoth and Jehizkiah the son of Shallum and Amasa the son of Hadlai, stood up against those who came from the war,

Luther1912 12. Da machten sich auf etliche unter den Vornehmsten der Kinder Ephraim: Asarja, der Sohn Johanans, Berechja, der Sohn Mesillemoths, Jehiskia, der Sohn Sallums, und Amasa, der Sohn Hadlais, wider die, so aus dem Heer kamen,

Biblia1776 12. Silloin nousivat muutamat Ephraimin lasten ylimmäisistä: Asaria Johanan poika, Berekia Mesillemotin poika, Jehiskia Sallumin poika ja Amasa Hadlain poika, niitä vastaan, jotka sodasta tulivat,

KJV 12. Then certain of the heads of the children of Ephraim, Azariah the son of Johanan, Berechiah the son of Meshillemoth, and Jehizkiah the son of Shallum, and Amasa the son of Hadlai, stood up against them that came from the war,

RV'1862 12. Levantáronse entónces algunos varones de los principales de los hijos de Efraim, Azarías, hijo de Johanán, y Baraquías, hijo de Mosollamot, y Ezequías, hijo de Sellum, y Amasa, hijo de Hadali, contra los que venían de la guerra,

RuSV1876 12 И встали некоторые из начальников сынов Ефремовых: Азария, сын Иегоханана, Берехия, сын Мешиллемофа, и Езекия, сын Шаллума, и Амоса, сын Хадлая, против шедших с войны,

FI33/38 13. ja sanoivat heille: Älkää tuoko tänne noita vankeja, sillä te saatatte meidät syyllisiksi Herran edessä, kun ajattelette lisätä meidän syntejämme ja syyllisyyttämme. Onhan meidän syyllisyytemme jo suuri, ja vihan hehku on Israelin päällä.

CPR1642 13. Ja sanoit heille: ei teidän pidä niitä fangeja tuoman tänne sillä et te muuta saata kuin wica meidän päällem Herran edes lisätäxen meidän syndejäm ja ricoxitam täsä on endiseldäkin paljo ricosta ja wiha julmistu Israelin päälle.

MLV19 13 and said to them, You\* will not bring in the captives here. For you\* propose what will bring upon us a trespass against Jehovah, to add to our sins and to our trespass. For our trespass is great and there is fierce wrath against Israel.

Luther1912 13. und sprachen zu ihnen: Ihr sollt die

Biblia1776 13. Ja sanoivat heille: ei teidän pidä niitä vankeja tuoman tänne; sillä ette sillä muuta saata kuin vikaa meidän päällemme Herran edessä, lisätäksenne meidän syntejämme ja rikoksiamme; sillä meidän vikamme on paljo, ja viha julmistuu Israelin päälle.

KJV 13. And said unto them, Ye shall not bring in the captives hither: for whereas we have offended against the LORD already, ye intend to add more to our sins and to our trespass: for our trespass is great, and there is fierce wrath against Israel.

RV'1862 13. Y dijéronles: No metáis acá la cautividad:

Gefangenen nicht hereinbringen; denn ihr gedenkt nur, Schuld vor dem HERRN über uns zu bringen, auf daß ihr unsrer Sünden und Schuld desto mehr macht; denn es ist schon der Schuld zu viel und der Zorn über Israel ergrimmt.

RuSV1876 13 и сказали им: не вводите сюда пленных, потому что грех был бы нам пред Господом. Неужеливы думаете прибавить к грехам нашим и к преступлениям нашим? велика вина наша, и пламень гнева Господня над Израилем.

porque el pecado contra Jehová será sobre nosotros. Vosotros pensáis de añadir sobre nuestros pecados y sobre nuestras culpas, siendo asaz grande nuestro delito, y la ira del furor sobre Israel.

FI33/38 14. Silloin aseväki luopui vangeista ja saaliista päämiesten ja koko seurakunnan edessä.

Biblia1776 14. Niin sotaväki päästi vangit vallallensa ja asetti saaliin ylimmäisten ja kaiken kansan eteen.

CPR1642 14. Silloin sotaväki päästi fangit wallallens ja asetti saalin ylimmäisten ja caiken Canssan eteen.

MLV19 14 So the armed men left the captives and the spoil before the rulers and all the assembly.

KJV 14. So the armed men left the captives and the spoil before the princes and all the congregation.

Luther1912 14. Da ließen die Geharnischten die Gefangenen und den Raub vor den Obersten und vor der ganzen Gemeinde.

RV'1862 14. Entónces el ejército dejó los cautivos y la presa delante de los príncipes y de toda la multitud.

RuSV1876 14 И оставили вооруженные пленных и добычу у военачальников и всегособрания.

FI33/38 15. Ja nimeltä mainitut miehet nousivat ja ottivat huostaansa vangit ja antoivat saaliista vaatteita kaikille heidän joukossaan, jotka olivat alasti. He antoivat näille vaatteita ja kenkiä, ruokaa ja juomaa, voitelivat heitä ja toimittivat heille, kaikille uupuneille, aasit ja veivät heidät Jerikoon, Palmukaupunkiin, lähelle heidän veljiänsä. Sitten he palasivat Samariaan.

CPR1642 15. Silloin nousit ne miehet jotca nimeldäns nimitetyt olit ja otit fangit ja caicki cuin heidän seasans alasti olit ja waatetit sijtä saalista. Ja cuin he heidän olit waatettanet kengitit he heidän ja annoit heille ruoca ja juoma ja woitelit heitä ja weit caicki ne Asein päällä cuin heicoimmat olit ja saatit heidän Jerihon palmucaupungijn weljeins tygö ja palaisit sijtte Samariaan.

MLV19 15 And the men who have been mentioned by name rose up and took the captives and with the spoil clothed all who were naked among them and dressed them and shod them and

Biblia1776 15. Ja ne miehet nousivat, jotka nimeltänsä nimitetyt olivat, ja ottivat vangit ja kaikki jotka heidän seassansa alasti olivat, ja vaatettivat siitä saaliista. Ja kuin he heidät olivat vaatettaneet ja kengittäneet, antoivat he heille ruokaa ja juomaa, ja voitelivat heitä, ja veivät kaikki ne aseain päällä jotka heikoimmat olivat, ja saattivat heidät Jerihon Palmukaupunkiin veljeinsä tykö, ja palasivat sitte Samariaan.

KJV 15. And the men which were expressed by name rose up, and took the captives, and with the spoil clothed all that were naked among them, and arrayed them, and shod

gave them to eat and to drink and anointed them and carried all the feeble of them upon donkeys and brought them to Jericho, the city of palm trees, to their brothers. Then they returned to Samaria.

Luther1912 15. Da standen auf die Männer, die jetzt mit Namen genannt sind, und nahmen die Gefangenen; und alle, die bloß unter ihnen waren, zogen sie an von dem Geraubten und kleideten sie und zogen ihnen Schuhe an und gaben ihnen zu essen und zu trinken und salbten sie und führten sie auf Eseln alle, die schwach waren, und brachten sie gen Jericho, zur Palmenstadt, zu ihren Brüdern und kamen wieder gen Samaria.

RuSV1876 15 И встали мужи, упомянутые по именам, и взяли пленных, и всех нагих из них одели из добычи, – и одели их, и обули их, и накормили их, и напоили их, и помазали их елеем, и посадили на ослов всех слабых из них, и отправили их в Иерихон, город пальм, к братьям их, и возвратились в Самарию.

FI33/38 16. Siihen aikaan kuningas Aahas lähetti sanansaattajat Assurin kuningasten tykö saadaksensa apua.

them, and gave them to eat and to drink, and anointed them, and carried all the feeble of them upon asses, and brought them to Jericho, the city of palm trees, to their brethren: then they returned to Samaria.

RV'1862 15. Y levantáronse los varones nombrados, y tomaron los cautivos, y vistieron del despojo a los que de ellos estaban desnudos: vistiéronlos, y calzáronlos, y diéronles de comer y de beber, y ungiéronlos, y llevaron en asnos a todos los flacos, y trajéronlos hasta Jericó, la ciudad de las palmas, cerca de sus hermanos: y ellos se volvieron a Samaria.

Biblia1776 16. Siihen aikaan lähetti kuningas Aahas Assurin kuningasten tykö, että he olisivat auttaneet häntä;

CPR1642 16. Silloin lähetti Cuningas Ahas Assurin Cuningasten tygö että ne olisit auttanet händä:

MLV19 16 At that time king Ahaz sent to the kings of Assyria to help him.

KJV 16. At that time did king Ahaz send unto the kings of Assyria to help him.

Luther1912 16. Zu derselben Zeit sandte der König Ahas zu den Königen von Assyrien, daß sie ihm hülften.

RV'1862 16. En aquel tiempo envió el rey Acaz a los reyes de Asiria que le ayudasen.

RuSV1876 16 В то время послал царь Ахаз к царям Ассирийским, чтоб они помогли ему,

FI33/38 17. Sillä vielä edomilaisetkin olivat tulleet ja voittaneet Juudan ja ottaneet vankeja.

Biblia1776 17. Sillä Edomilaiset tulivat vielä, ja löivät Juudan ja veivät heitä vankina pois.

CPR1642 17. Sillä Edomerit tulit vielä ja löit Judan ja muutamita weit pois.

MLV19 17 For again the Edomites had come and struck Judah and carried away captives.

KJV 17. For again the Edomites had come and smitten Judah, and carried away captives.

Luther1912 17. Und es kamen abermals die Edomiter und schlugen Juda und führten etliche weg.

RV'1862 17. Porque además de esto los Idumeos habían venido, y habían herido a los de Judá, y habían llevado cautivos.

RuSV1876 17 ибо Идумеяне и еще приходили, и многих побили в Иудее, и взяли в плен;

FI33/38 18. Ja filistealaiset olivat tehneet ryöstöretken Alankomaan ja Juudan Etelämaan

Biblia1776 18. Ja Philistealaiset hajoittivat itsensä ketokaupunkeihin, etelän puolelle Juudaa, ja

kaupunkeihin ja valloittaneet Beet-Semeksen, Aijalonin ja Gederotin, niin myös Sookon ja sen tytärkaupungit, Timran ja sen tytärkaupungit ja Gimson ja sen tytärkaupungit, ja he olivat asettuneet niihin.

CPR1642 18. Ja Philisterit hajotit idzens caickijn ketocaupungeihin etelän puolelle Judat ja voitit BethSemexen Ajalonin Gederothin ja Sochonin kylinens ja Timnan kylinens ja Gimson kylinens ja asuit siellä.

voittivat Betsemeksen, Ajalonin, Gederotin ja Sokon kylinensä, ja Timnan kylinensä ja Gimson kylinensä, ja asuivat siellä.

MLV19 18 The Philistines also had invaded the cities of the lowland and of the South of Judah and had taken Beth-shemesh and Aijalon and Gederoth and Soco {Socoh} with the towns of it and Timnah with the towns of it, also Gimzo and the towns of it. And they dwelt there.

KJV 18. The Philistines also had invaded the cities of the low country, and of the south of Judah, and had taken Bethshemesh, and Ajalon, and Gederoth, and Shocho with the villages thereof, and Timnah with the villages thereof, Gimzo also and the villages thereof: and they dwelt there.

Luther1912 18. Auch fielen die Philister ein in die Städte in der Aue und dem Mittagslande Juda's und gewannen Beth-Semes, Ajalon, Gederoth und Socho mit ihren Ortschaften und wohnten darin.

RV'1862 18. Asimismo los Filisteos se habían derramado por las ciudades de la campaña, y al mediodía de Judá, y habían tomado a Bet-sames, Ajalón, Gaderot, Soco con sus aldeas, Tamna con sus aldeas, y Ganzo con sus aldeas, y habitaban en ellas.

RuSV1876 18 и Филистимляне рассыпались по городам низменного края и юга Иудеи и взяли Вефсамис и Аиалон, и Гедероф и Сохо



и зависящие от него города, и Фимну и зависящие от нее города, и Гимзо и зависящие от него города, и поселились там.

- |   |  |
|---|--|
| <p>FI33/38 19. Sillä Herra nöyryytti Juudaa Aahaan, Israelin kuninkaan, tähden, koska tämä oli harjoittanut kurittomuutta Juudassa ja ollut uskoton Herraa kohtaan.</p> | <p>Biblia1776 19. Sillä Herra nöyryytti Juudaa Ahaksen Israelin kuninkaan tähden, että hän oli vieteltyt Juudan, ja teki väärin Herraa vastaan.</p>                          |
| <p>CPR1642 19. Sillä HERra waewais Judat Ahaxen Israelin Cuningan tähden että hän oli wieteltyt Judan ja teki väärin HERra wastan.</p>                                  |  |
| <p>MLV19 19 For Jehovah brought Judah low because of Ahaz King of Israel, for he had dealt wantonly in Judah and trespassed severely against Jehovah.</p>               | <p>KJV 19. For the LORD brought Judah low because of Ahaz king of Israel; for he made Judah naked, and transgressed sore against the LORD.</p>                               |
| <p>Luther1912 19. Denn der HERR demütigte Juda um Ahas willen, des Königs Juda's, darum daß er die Zucht auflöste in Juda und vergriff sich am HERRN.</p>               | <p>RV'1862 19. Porque Jehová había humillado a Judá por causa de Acaz rey de Israel; por cuanto él había desnudado a Judá, y se había rebelado gravemente contra Jehová.</p> |
| <p>RuSV1876 19 Так унизил Господь Иудею за Ахаза, царя Иудейского, потому что он развратил Иудею и тяжко грешил пред Господом.</p>                                      |  |
| <p>FI33/38 20. Niin Tillegat-Pilneser, Assurin kuningas,</p>  | <p>Biblia1776 20. Ja hänen tykönsä tuli TiglatPilsener</p>   |

lähti häntä vastaan ja ahdisti häntä eikä tukenut häntä.

CPR1642 20. Ja händä wastian tuli Tiglath Pilnesser Assurin Cuningas joca pijritti hänen ja ei händä mitän wahwistanut.

Assurin kuningas, joka piiritti hänen, ja ei häntä voittanut.

MLV19 20 And Tiglath-pileser {Tilgath-pilneser} king of Assyria came to him and distressed him, but did not strengthen him.

KJV 20. And Tilgathpilneser king of Assyria came unto him, and distressed him, but strengthened him not.

Luther1912 20. Und es kam wider ihn Thilgath-Pilneser, der König von Assyrien; der bedrängte ihn, und stärkte ihn nicht.

RV'1862 20. Y vino contra él Teglat-palasar rey de los Asirios, y cercóle, y no le fortificó.

RuSV1876 20 И пришел к нему Феглафелласар, царь Ассирийский, но был в тягость ему, вместо того, чтобы помочь ему,

FI33/38 21. Sillä vaikka Aahas ryösti Herran temppeliä ja kuninkaan ja päämiesten linnoja ja antoi kaiken Assurin kuninkaalle, ei hänellä ollut siitä apua.

Biblia1776 21. Sillä Ahas otti yhden osan Herran huoneesta ja kuninkaan ja ylimmäisten huoneesta, jotka hän antoi Assyrin kuninkaalle, vaan ei se häntä mitään auttanut.

CPR1642 21. Sillä Ahas otti yhden osan HERran huonest Cuningan ja ylimmäisten huonest jotca hän andoi Assurin Cuningalle waan ei se händä mitän auttanut.

- MLV19 21 For Ahaz took away a portion out of the house of Jehovah and out of the house of the king and of the rulers and gave it to the king of Assyria, but it did not help him.
- Luther1912 21. Denn Ahas plünderte das Haus des HERRN und das Haus des Königs und der Obersten und gab es dem König von Assyrien; aber es half ihm nichts.
- RuSV1876 21 потому что Ахаз взял сокровища из дома Господня и дома царского и у князей и отдал царю Ассирийскому, но не в помощь себе.
- FI33/38 22. Silloinkin kun häntä ahdistettiin, oli hän, kuningas Aahas, edelleen uskoton Herraa kohtaan.
- CPR1642 22. Silloin teki Cuningas Ahas vielä enemmän väärin HERra wastan hänen tuscasans.
- MLV19 22 And in the time of his distress he trespassed yet more against Jehovah, this same king Ahaz.
- Luther1912 22. Dazu in seiner Not machte der König Ahas das Vergreifen am HERRN noch mehr{~}
- RuSV1876 22 И в тесное для себя время он продолжал
- KJV 21. For Ahaz took away a portion out of the house of the LORD, and out of the house of the king, and of the princes, and gave it unto the king of Assyria: but he helped him not.
- RV'1862 21. Aunque despojó Acaz la casa de Jehová, y la casa real, y las de los príncipes para dar al rey de los Asirios: con todo eso él no le ayudó.
- Biblia1776 22. Silloin teki kuningas Ahas vielä enemmän väärin Herraa vastaan tuskassansa,
- KJV 22. And in the time of his distress did he trespass yet more against the LORD: this is that king Ahaz.
- RV'1862 22. Además de eso el rey Acaz en el tiempo que le afligía, añadió prevaricación contra Jehová.

беззаконно поступать пред Господом, он –  
царь Ахаз.

FI33/38 23. Sillä hän uhrasi Damaskon jumalille, jotka olivat voittaneet hänet; hän ajatteli: Koska Aramin kuningasten jumalat ovat auttaneet heitä, uhraan minäkin niille, että ne minuakin auttaisivat. Mutta ne tulivatkin hänelle ja koko Israelille lankeemukseksi.

Biblia1776 23. Ja uhrasi Damaskun epäjumalille, jotka olivat lyöneet häntä, ja sanoi: koska Syrian kuningasten jumalat auttivat heitä, sentähden minä uhraan heille, että he myös minua auttaisivat; mutta he olivat hänelle ja kaikelle Israelille lankeemiseksi.

CPR1642 23. Ja uhras Damascun epäjumalille jotca olit lyönet händä ja sanoi: Syrian Cuningan jumalat autit heitä sentähden minä uhran heille että he myös minua autaisit: mutta he olit hänelle ja caikelle Israelille langemisexi.

MLV19 23 For he sacrificed to the gods of Damascus, which killed\* him. And he said, Because the gods of the kings of Syria helped them, (therefore) I will sacrifice to them, that they may help me. But they were the ruin of him and of all Israel.

KJV 23. For he sacrificed unto the gods of Damascus, which smote him: and he said, Because the gods of the kings of Syria help them, therefore will I sacrifice to them, that they may help me. But they were the ruin of him, and of all Israel.

Luther1912 23. und opferte den Göttern zu Damaskus, die ihn geschlagen hatten, und sprach: Die Götter der Könige von Assyrien helfen ihnen; darum will ich ihnen opfern, daß sie mir auch helfen, so doch dieselben ihn und dem ganzen Israel

RV'1862 23. Y sacrificó a los dioses de Damasco que le habían herido, y dijo: Pues que los dioses de los reyes de Siria les ayudan, yo también sacrificaré a ellos para que me ayuden, habiendo estos sido su ruina, y la de todo

zum Fall waren.

Israel.

RuSV1876 23 И приносил он жертвы богам Дамасским, думая, что они поражали его, и говорил: боги царей Сирийских помогают им; принесу я жертву им, и они помогут мне. Но они были на падение ему и всему Израилю.

FI33/38 24. Ja Aahas kokosi Jumalan temppelin kalut ja hakkasi Jumalan temppelin kalut kappaleiksi. Hän sulki Herran temppelin ovet ja teetti itselleen alttareita Jerusalemin joka kolkkaan.

Biblia1776 24. Ja Ahas kokosi astiat Jumalan huoneesta ja särki Jumalan huoneen astiat, ja sulki Herran huoneen ovet, ja teki itsellensä alttareita joka nurkkaan Jerusalemissa.

CPR1642 24. Ja Ahas cocois astiat Jumalan huonest ja särki Jumalan huonen astiat ja sulki HERran huonen owet ja teki idzellens Altareita joca nurckan Jerusalemis.

MLV19 24 And Ahaz gathered together the vessels of the house of God and cut in pieces the vessels of the house of God and shut up the doors of the house of Jehovah. And he made altars for him in every corner of Jerusalem.

KJV 24. And Ahaz gathered together the vessels of the house of God, and cut in pieces the vessels of the house of God, and shut up the doors of the house of the LORD, and he made him altars in every corner of Jerusalem.

Luther1912 24. Und Ahas brachte zuhauf die Gefäße des Hauses Gottes und zerschlug die Gefäße im Hause Gottes und schloß die Türen zu am

RV'1862 24. Asimismo Acaz recogió los vasos de la casa de Dios, y quebrólos, y cerró las puertas de la casa de Jehová, e hizo altares en

Hause des HERRN und machte sich Altäre in allen Winkeln zu Jerusalem.

Jerusalem en todos los rincones.

RuSV1876 24 И собрал Ахаз сосуды дома Божия, и сокрушил сосуды дома Божия, и запер двери дома Господня, и устроил себе жертвенники по всем углам в Иерусалиме,

FI33/38 25. Ja jokaiseen Juudan kaupunkiin hän teetti uhrikukkuloita polttaakseen uhreja muille jumalille; ja niin hän vihoitti Herran, isiensä Jumalan.

Biblia1776 25. Ja myös kaikissa Juudan kaupungeissa teki hän korkeuksia siellä ja täällä, suitsuttaaksensa vieraille jumalille, ja vihoitti Herran isäinsä Jumalan.

CPR1642 25. Ja myös caikis Judan Caupungeis teki hän corkeuxet siellä ja täällä suidzuttaxens wieraille jumalille ja wihoitti HERran heidän Isäins Jumalan.

MLV19 25 And in every city of Judah he made high places to burn incense to other gods and provoked to anger Jehovah, the God of his fathers.

KJV 25. And in every several city of Judah he made high places to burn incense unto other gods, and provoked to anger the LORD God of his fathers.

Luther1912 25. Und in den Städten Juda's hin und her machte er Höhen, zu räuchern andern Göttern, und reizte den HERRN, seiner Väter Gott.

RV'1862 25. E hizo también altos en todas las ciudades de Judá para quemar perfumes a los dioses ajenos, provocando a ira a Jehová el Dios de sus padres.

RuSV1876 25 и по всем городам Иудиным устроил высоты для каждения богам иным, и

раздражал Господа Бога отцов своих.

- |            |  |            |  |
|------------|--|------------|--|
| FI33/38    | 26. Mitä muuta on kerrottavaa hänestä ja kaikista hänen vaelluksestaan, sekä aikaisemmasta että myöhemmästä, katso, se on kirjoitettuna Juudan ja Israelin kuningasten aikakirjassa. | Biblia1776 | 26. Mitä enempi hänestä on sanomista, ja kaikista hänen teistänsä, ensimmäisistä ja viimeisistä: katso, se on kirjoitettu Juudan ja Israelin kuningasten kirjassa. |
| CPR1642    | 26. Mitä enä hänest on sanomist ja caikist hänen teistäns ensimmäisist ja wijmeisist cadzo se on kirjoitettu Judan ja Israelin Cuningasten kirjas.                                   |            |  |
| MLV19      | 26 Now the rest of his acts and all his ways, first and last, behold, they are written in the book of the kings of Judah and Israel.   | KJV        | 26. Now the rest of his acts and of all his ways, first and last, behold, they are written in the book of the kings of Judah and Israel.                           |
| Luther1912 | 26. Was aber mehr von ihm zu sagen ist und alle seine Wege, beide, die ersten und die letzten, siehe, das ist geschrieben im Buch der Könige Juda's und Israels.                     | RV'1862    | 26. Lo demás de sus hechos, y todos sus caminos, primeros y postreros, he aquí, ello está escrito en el libro de los reyes de Judá y de Israel.                    |
| RuSV1876   | 26 Прочие дела его и все поступки его, первые и последние, описаны в книге царей Иудейских и Израильских.  |            |  |
| FI33/38    | 27. Ja Aahas meni lepoon isiensä tykö, ja hänet haudattiin kaupunkiin, Jerusalemiin; sillä häntä ei viety Israelin kuningasten   | Biblia1776 | 27. Ja Ahas nukkui isäinsä kanssa, ja he hautasivat hänen Jerusalemin kaupunkiin; mutta ei he panneet häntä Israelin   |

hautoihin. Ja hänen poikansa Hiskia tuli kuninkaaksi hänen sijaansa.

CPR1642 27. Ja Ahas nuckui Isäins cansa ja he hautaisit hänen Jerusalemin Caupungijn: mutta ei he pannet händä Israelin Cuningasten secaa. Ja hänen poicans Jehiskia tuli Cuningaxi hänen siaans.

MLV19 27 And Ahaz slept with his fathers and they buried him in the city, even in Jerusalem. For they did not bring him into the sepulchers of the kings of Israel. And Hezekiah his son reigned instead of him.

Luther1912 27. Und Ahas entschlief mit seinen Vätern, und sie begruben ihn in der Stadt zu Jerusalem; denn sie brachten ihn nicht in die Gräber der Könige Israels. Und sein Sohn Hiskia ward König an seiner Statt.

RuSV1876 27 И почил Ахаз с отцами своими, и похоронили его в городе, в Иерусалиме, но не внесли его в гробницы царей Израилевых. И воцарился Езекия, сын его, вместо него.

kuningasten sekaan. Ja hänen poikansa Jehiskia tuli kuninkaaksi hänen siaansa.

KJV 27. And Ahaz slept with his fathers, and they buried him in the city, even in Jerusalem: but they brought him not into the sepulchres of the kings of Israel: and Hezekiah his son reigned in his stead.

RV'1862 27. Y durmió Acaz con sus padres, y sepultáronle en la ciudad de Jerusalem: mas no le metieron en los sepulcros de los reyes de Israel: y reinó en su lugar Ezequías su hijo.



## 29 luku

Hiskia Juudan kuninkaana. Jumalanpalveluksen uudistus.

- FI33/38 1. Hiskia tuli kuninkaaksi kahdenkymmenen viiden vuoden vanhana, ja hän hallitsi Jerusalemissa kaksikymmentä yhdeksän vuotta. Hänen äitinsä oli nimeltään Abia, Sakarjan tytär.
- CPR1642 1. Jehischia oli wijdencolmattakymmendä ajastaicainen tulduans Cuningaxi ja hallidzi yhdexän colmattakymmendä ajastaica Jerusalemis: hänen äitins nimi oli Abia Sacharian tytär.
- MLV19 1 Hezekiah began to reign when he was twenty-five years old and he reigned twenty-nine years in Jerusalem. And his mother's name was Abijah, the daughter of Zechariah.
- Luther1912 1. Hiskia war fünfundzwanzig Jahre alt, da er König ward, und regierte neunundzwanzig Jahre zu Jerusalem. Seine Mutter hieß Abia, eine Tochter Sacharjas.
- RuSV1876 1 Езекия воцарился двадцати пяти лет, и
- Biblia1776 1. Jehiskia oli viiden ajastaikainen kolmattakymmentä tullessansa kuninkaaksi, ja hallitsi yhdeksänkolmattakymmentä ajastaikaa Jerusalemissa. Ja hänen äitinsä nimi oli Abia Sakarian tytär.
- KJV 1. Hezekiah began to reign when he was five and twenty years old, and he reigned nine and twenty years in Jerusalem. And his mother's name was Abijah, the daughter of Zechariah.
- RV'1862 1. Y EZEQUÍAS comenzó a reinar siendo de veinte y cinco años, y reinó veinte y nueve años en Jerusalem: el nombre de su madre fué Abía, hija de Zacarías.

двадцать девять лет царствовал в Иерусалиме; имя матери его Авия, дочь Захарии.

- |  |  |
|--|--|
| <p>FI33/38 2. Hän teki sitä, mikä on oikein Herran silmissä, aivan niinkuin hänen isänsä Daavid oli tehnyt.</p> <p>CPR1642 2. Ja hän teki mitä HERralle oli otollinen nijncuin hänen Isänskin Dawid.</p>   | <p>Biblia1776 2. Ja hän teki, mitä Herralle oli otollinen, kaiketi niinkuin hänen isänsä David.</p>  |
| <p>MLV19 2 And he did what was right in the eyes of Jehovah, according to all that David his father had done.</p> <p>Luther1912 2. Und er tat, was dem HERRN wohl gefiel, wie sein Vater David.</p> <p>RuSV1876 2 И делал он угодное в очах Господних точно так, как делал Давид,отец его.</p> | <p>KJV 2. And he did that which was right in the sight of the LORD, according to all that David his father had done.</p> <p>RV'1862 2. E hizo lo recto en ojos de Jehová, conforme a todas las cosas que había hecho David su padre.</p> |
| <p>FI33/38 3. Ensimmäisenä hallitusvuotenansa, sen ensimmäisessä kuussa, hän avasi Herran temppelin ovet ja korjasi ne.</p> <p>CPR1642 3. Hän awais HERran huonen owet ensimmäisnä waldacundans Cuucautena ensimmäisnä vuonna ja wahwisti ne.</p>  | <p>Biblia1776 3. Hän avasi Herran huoneen ovet ensimmäisenä valtakuntansa kuukautena ensimmäisenä vuonna, ja vahvisti ne.</p>  |

- MLV19 3 In the first year of his reign, in the first month, he opened the doors of the house of Jehovah and repaired them.
- Luther1912 3. Er tat auf die Türen am Hause des HERRN im ersten Monat des ersten Jahres seines Königreichs und befestigte sie
- RuSV1876 3 В первый же год царствования своего, в первый месяц, он отворилдвери дома Господня и возобновил их,
- FI33/38 4. Sitten hän tuotti papit ja leeviläiset ja kokosi ne idässäpäin olevalle aukealle.
- CPR1642 4. Ja saatti Papit ja Lewitat sinne ja cocois heidän idäiselle catulle.
- MLV19 4 And he brought in the priests and the Levites and gathered them together into the broad place on the east,
- Luther1912 4. und brachte hinein die Priester und die Leviten und versammelte sie auf der breiten Gasse gegen Morgen
- RuSV1876 4 и велел прийти священникам и левитам, и собрал их на площади восточной,
- FI33/38 5. Ja hän sanoi heille: Kuulkaa minua, te leeviläiset! Pyhittäytykää nyt ja pyhittäkää
- KJV 3. He in the first year of his reign, in the first month, opened the doors of the house of the LORD, and repaired them.
- RV'1862 3. En el primer año de su reino, en el mes primero, abrió las puertas de la casa de Jehová, y las reparó.
- Biblia1776 4. Ja saatti papit ja Leviläiset sinne, ja kokosi heidät itäiselle kadulle,
- KJV 4. And he brought in the priests and the Levites, and gathered them together into the east street,
- RV'1862 4. E hizo venir los sacerdotes y los Levitas, y juntólos en la plaza oriental,
- Biblia1776 5. Ja sanoi heille: kuulkaat minua Leviläiset: pyhittäkää nyt teitänne, ja pyhittäkää

Herran, isienne Jumalan, temppeli ja toimittakaa saastaisuus pois pyhäköstä.

CPR1642 5. JA sanoi heille: cuulcat minua Lewitat pyhittäkät nyt teidän pyhittäkät HERran teidän Isäin Jumalan huone ja caicki saastaisuus candacat pois Pyhästä:

Herran teidän isäinne Jumalan huone, ja kantakaat saastaisuus ulos pyhästä!

MLV19 5 and said to them, Hear me, you\* Levites. Now sanctify yourselves and sanctify the house of Jehovah, the God of your\* fathers and carry forth the filthiness out of the holy place.

KJV 5. And said unto them, Hear me, ye Levites, sanctify now yourselves, and sanctify the house of the LORD God of your fathers, and carry forth the filthiness out of the holy place.

Luther1912 5. und sprach zu ihnen: Hört mir zu, ihr Leviten! Heiligt euch nun, daß ihr heiligt das Haus des HERR, des Gottes eurer Väter, und tut heraus den Unflat aus dem Heiligtum.

RV'1862 5. Y díjoles: Oídmе Levitas, y santificáos ahora, y santificaréis la casa de Jehová el Dios de vuestros padres: y sacaréis del santuario la inmundicia,

RuSV1876 5 и сказал им: послушайте меня, левиты! Ныне освятитесь сами и освятите дом Господа Бога отцов ваших, и выбросьте нечистоту из святилища.

FI33/38 6. Sillä meidän isämme ovat olleet uskottomia ja tehneet sitä, mikä on paha Herran, meidän Jumalamme, silmissä, ja hyljänneet hänet. He käänsivät kasvonsa pois Herran asumuksesta ja käänsivät sille selkänsä.

Biblia1776 6. Sillä meidän isämme ovat menetelleet väärin, ja tehneet paha Herran Jumalamme edessä, ja hyljänneet hänen; sillä he ovat kasvonsa kääntäneet pois Herran majasta, ja kääntäneet selkänsä sen puoleen;

CPR1642 6. Sillä meidän Isäm owat mennet wäärin ja tehnet sitä cuin HERran meidän Jumalam edes kelpamaton on ja owat hyljännet hänen: sillä he owat caswons kääändänet pois HERran majast ja kääändänet selkäns sen puoleen.

MLV19 6 For our fathers have trespassed and done what was evil in the sight of Jehovah our God and have forsaken him and have turned away their faces from the habitation of Jehovah and turned their backs.

Luther1912 6. Denn unsre Väter haben sich vergriffen und getan, was dem HERRN, unserm Gott, übel gefällt, und haben ihn verlassen; denn sie haben ihr Angesicht von der Wohnung des HERRN abgewandt und ihr den Rücken zugekehrt

RuSV1876 6 Ибо отцы наши поступали беззаконно, и делали неугодное в очах Господа Бога нашего, и оставили Его, и отвратили они лица свои от жилища Господня, и оборотились спиною,

FI33/38 7. He myöskin sulkivat eteisen ovet, sammuttivat lamput, eivät polttaneet suitsuketta eivätkä uhranneet polttouhreja

KJV 6. For our fathers have trespassed, and done that which was evil in the eyes of the LORD our God, and have forsaken him, and have turned away their faces from the habitation of the LORD, and turned their backs.

RV'1862 6. Porque nuestros padres se han rebelado, y han hecho lo malo en ojos de Jehová nuestro Dios, que le dejaron, y apartaron sus ojos del tabernáculo de Jehová, y le volvieron las espaldas.

Biblia1776 7. Ovat myös sulkeneet esihuoneen ovet, ja sammuttaneet lamput, ja ei suitsuttaneet suitsutusta, eikä uhranneet polttouhria

pyhäkössä Israelin Jumalalle.

Israelin Jumalalle pyhässä.

CPR1642 7. Ja owat sulkenet esihuonen owet ja sammuttanet lamput ja ei suidzuttanet suidzutust eikä uhrannet polttouhria Israelin Jumalalle Pyhäs.

MLV19 7 Also they have shut up the doors of the porch and put out the lamps and have not burned incense nor offered burnt offerings in the holy place to the God of Israel.

KJV 7. Also they have shut up the doors of the porch, and put out the lamps, and have not burned incense nor offered burnt offerings in the holy place unto the God of Israel.

Luther1912 7. und haben die Tore an der Halle zugeschlossen und die Lampen ausgelöscht und kein Räuchwerk geräuchert und kein Brandopfer getan im Heiligtum dem Gott Israels.

RV'1862 7. Y aun cerraron las puertas del portal, y apagaron las lámparas: no quemaron perfume, ni sacrificaron holocausto en el santuario al Dios de Israel.

RuSV1876 7 и заперли двери притвора, и погасили светильники, и не сожигали курения, и не возносили всесожжений во святилище Бога Израилева.

FI33/38 8. Sentähden Herran viha on kohdannut Juudaa ja Jerusalemia, ja hän on tehnyt heidät kauhuksi, hämmästykseksi ja pilkaksi, niinkuin te omin silmin näette.

Biblia1776 8. Siitä on Herran viha Juudan ja Jerusalemin päälle tullut, ja on antanut heidän hämmästykseksi ja hävitykseksi, ja viheltämiseksi, niinkuin te näette silmillänne.

CPR1642 8. Sijtä on HERran wiha Judan ja Jerusalemin päälle tullut ja hän on andanut heidän

hämmästyxexi ja häwityxexi nijn että heitä  
filistellän nijncuin te näettä.

MLV19 8 Therefore the wrath of Jehovah was upon  
Judah and Jerusalem and he has delivered  
them to be tossed to and fro, to be an  
astonishment and a hissing, as you\* see with  
your\* eyes.

Luther1912 8. Daher ist der Zorn des HERRN über Juda  
und Jerusalem gekommen, und er hat sie  
dahingegeben in Zerstreuung und  
Verwüstung, daß man sie anpfeift, wie ihr mit  
euren Augen seht.

RuSV1876 8 И был гнев Господа на Иудею и на  
Иерусалим, и Он отдал их на позор, на  
опустошение и на посмеяние, как вы  
видите глазами вашими.

FI33/38 9. Katso, meidän isämme ovat kaatuneet  
miekkaan, ja meidän poikamme, tyttäremme  
ja vaimomme ovat joutuneet vankeuteen  
tästä syystä.

CPR1642 9. Sillä cadzo sentähden owat meidän Isäm  
langennet miecan cautta meidän poicam  
tyttärem ja emändäm owat wiedyt pois.

KJV 8. Wherefore the wrath of the LORD was  
upon Judah and Jerusalem, and he hath  
delivered them to trouble, to astonishment,  
and to hissing, as ye see with your eyes.

RV'1862 8. Por tanto la ira de Jehová ha venido sobre  
Judá y Jerusalem, y los ha puesto en  
moviento de cabeza, y en abominación, y en  
silbo, como veis vosotros con vuestros ojos.

Biblia1776 9. Sillä katso, sentähden ovat meidän isämme  
langenneet miekan kautta, meidän  
poikamme, tyttäremme ja emäntämme ovat  
viedyt pois.

- MLV19 9 For behold, our fathers have fallen by the sword and our sons and our daughters and our wives are in captivity for this.
- Luther1912 9. Denn siehe, um deswillen sind unsre Väter gefallen durchs Schwert; unsre Söhne, Töchter und Weiber sind weggeführt.
- RuSV1876 9 И вот, пали отцы наши от меча, а сыновья наши и дочери наши и жены наши за это в плену доньне.
- FI33/38 10. Nyt minä aion tehdä liiton Herran, Israelin Jumalan, kanssa, että hänen vihansa hehku kääntyisi meistä pois.
- CPR1642 10. Nyt olen minä aicoinut tehdä HERran Israelin Jumalan cansa lijton että hän wihans hirmusuden käännäis meidän päädäm pois.
- MLV19 10 Now it is in my heart to make a covenant with Jehovah, the God of Israel, that his fierce anger may turn away from us.
- Luther1912 10. Nun habe ich im Sinn einen Bund zu machen mit dem HERRN, dem Gott Israels, daß sein Zorn und Grimm sich von uns wende.
- RuSV1876 10 Теперь у меня на сердце – заключить завет с Господом Богом Израилевым, да
- KJV 9. For, lo, our fathers have fallen by the sword, and our sons and our daughters and our wives are in captivity for this.
- RV'1862 9. Y, he aquí, nuestros padres han caído a cuchillo; nuestros hijos, y nuestras hijas, y nuestras mujeres, han sido cautivas por esto.
- Biblia1776 10. Nyt olen minä aikonut tehdä Herran Israelin Jumalan kanssa liiton, että hän vihansa hirmuisuuden kääntäis meidän päältämme pois.
- KJV 10. Now it is in mine heart to make a covenant with the LORD God of Israel, that his fierce wrath may turn away from us.
- RV'1862 10. Ahora pues, yo he determinado de hacer alianza con Jehová el Dios de Israel, para que aparte de nosotros la ira de su furor.



отвратит от нас пламень гнева Своего.

- |            |   |            |  |
|------------|---|------------|--|
| FI33/38    | 11. Älkää siis, lapseni, olko leväperäisiä, sillä teidät Herra on valinnut seisomaan hänen edessänsä ja palvelemaan häntä, olemaan hänen palvelijansa ja suitsuttamaan hänelle. | Biblia1776 | 11. Nyt minun poikani, älkäätkä siekailko; sillä Herra on teidät valinnut seisomaan edessänsä palveluksessa, ja olemaan hänen palveliansa, ja suitsuttamaan.             |
| CPR1642    | 11. Nyt minun poicani älkät siecailco: sillä HERra on teidän walinnut seisoman hänen edesänsä palweluxes ja oleman hänen palwelians ja suidzuttaman.                            |            |  |
| MLV19      | 11 My sons, do not be negligent now. For Jehovah has chosen you* to stand before him, to minister to him and that you* should be his ministers and burn incense.                | KJV        | 11. My sons, be not now negligent: for the LORD hath chosen you to stand before him, to serve him, and that ye should minister unto him, and burn incense.               |
| Luther1912 | 11. Nun, meine Söhne, seid nicht lässig; denn euch hat der HERR erwählt, daß ihr vor ihm stehen sollt und daß ihr seine Diener und Räucherer seid.                              | RV'1862    | 11. Hijos míos, no os engañéis ahora, porque Jehová os ha escogido a vosotros, para que estéis delante de él, y le sirváis, y seais sus ministros, y le queméis perfume. |
| RuSV1876   | 11 Дети мои! не будьте небрежны, ибо вас избрал Господь предстоять лицу Его, служить Ему и быть у Него служителями и возжигателями курений.                                     |            |  |
| FI33/38    | 12. Silloin nousivat leeviläiset: Mahat, Amasain poika, ja Joel, Asarjan poika,   | Biblia1776 | 12. Niin nousivat Leviläiset: Mahat Amasain poika, ja Joel Asarian poika Kahatilaisten   |

Kehatin jälkeläisistä; Merarin jälkeläisistä Kiis, Abdin poika, ja Asarja, Jehallelelin poika; geersonilaisista Jooah, Simman poika, ja Eeden, Jooahin poika;

CPR1642 12. Nlin nousit Lewitat Mahat Amasain poica ja Joel Asarian poica Kahatitherein lapsist. Ja Merarin lapsist Kis Abdin poica ja Azaria Jahalleleelin poica. Gersoniterein lapsist Joah Simman poica ja Eden Joahn poica.

lapsista; ja Merarin lapsista: Kis Abdin poika, ja Atsaria Jahalleleelin poika; ja Gersonilaisista: Joa Simman poika, ja Eden Joan poika;

MLV19 12 Then the Levites arose: Mahath, the son of Amasai and Joel the son of Azariah, of the sons of the Kohathites and of the sons of Merari, Kish the son of Abdi and Azariah the son of Jehallelel and of the Gershonites, Joah the son of Zimmah and Eden the son of Joah;

Luther1912 12. Da machten sich auf die Leviten: Mahath, der Sohn Amasais, und Joel, der Sohn Asarjas, aus den Kindern der Kahathiter; aus den Kindern aber Merari: Kis, der Sohn Abdis, und Asarja, der Sohn Jehallel-Els; aber aus den Kindern der Gersoniter: Joah, der Sohn Simmas, und Eden, der Sohn Joahs;

RuSV1876 12 И встали левиты: Махаф, сын Амасая, и Иоель, сын Азари, из сыновей Каафовых; и из сыновей Мерариных: Кис, сын Авдия, и Азария, сын Иегаллелела; и из племени

KJV 12. Then the Levites arose, Mahath the son of Amasai, and Joel the son of Azariah, of the sons of the Kohathites: and of the sons of Merari, Kish the son of Abdi, and Azariah the son of Jehallelel: and of the Gershonites; Joah the son of Zimmah, and Eden the son of Joah:

RV'1862 12. Entónces los Levitas se levantaron, Mahat, hijo de Amasai, y Joel, hijo de Azarías, de los hijos de Caat: y de los hijos de Merari, Cis, hijo de Abdi, y Azarías, hijo de Jalaleel: y de los hijos de Gersón, Joá, hijo de Zemma, y Edén, hijo de Joá:

Гирсонова: Иоах, сын Зиммы, и Еден, сын  
Иоаха;

- |   |  |
|---|--|
| <p>FI33/38 13. Elisafanin jälkeläisistä Simri ja Jegiel;<br/>Aasafin jälkeläisistä Sakarja ja Mattanja;</p> <p>CPR1642 13. Ja Elizaphanin lapsist Simri ja Jejel.<br/>Assaphin lapsist Zacharia ja Mathania.</p>  | <p>Biblia1776 13. Ja Elitsaphanin lapsista: Simri ja Jejel;<br/>Asaphin lapsista: Zakaria ja Mattania;</p>   |
| <p>MLV19 13 and of the sons of Elizaphan, Shimri and<br/>Jeuel and of the sons of Asaph, Zechariah and<br/>Mattaniah,</p> <p>Luther1912 13. Und aus den Kinder Elizaphan: Simri und<br/>Jeiel; aus den Kindern Asaph: Sacharja und<br/>Matthanja;</p> <p>RuSV1876 13 и из сыновей Елицафановых: Шимри и<br/>Иеиел; и из сыновей Асафовых: Захария и<br/>Матфания;</p> | <p>KJV 13. And of the sons of Elizaphan; Shimri, and<br/>Jeiel: and of the sons of Asaph; Zechariah,<br/>and Mattaniah:</p> <p>RV'1862 13. Y de los hijos de Elisafán, Samrí, y Jahiel: y<br/>de los hijos de Asaf, Zacarías y Matanías:</p> |
| <p>FI33/38 14. Heemanin jälkeläisistä Jehiel ja Siimei; ja<br/>Jedutunin jälkeläisistä Semaja ja Ussiel.</p> <p>CPR1642 14. Hemanin lapsist Jehiel ja Semei. Jedithunin<br/>lapsist Semaja ja Usiel.</p>  | <p>Biblia1776 14. Hemanin lapsista: Jehiel ja Sime; ja<br/>Jedutunin lapsista: Semaja ja Ussiel.</p>   |
| <p>MLV19 14 and of the sons of Heman, Jehiel and<br/>Shimei and of the sons of Jeduthun, Shemaiah<br/>and Uzziel.</p>   | <p>KJV 14. And of the sons of Heman; Jehiel, and<br/>Shimei: and of the sons of Jeduthun;<br/>Shemaiah, and Uzziel.</p>  |

- Luther1912 14. und aus den Kindern Heman: Jehiel und Simei; und aus den Kindern Jeduthun: Semaja und Usiel.
- RuSV1876 14 и из сыновей Емановых: Иехиел и Шимей; и из сыновей Идифуновых: Шемаия и Уззиел.
- FI33/38 15. Nämä kokosivat veljensä, pyhittäytyivät ja menivät, niinkuin kuningas oli Herran sanan mukaan käsenyt, puhdistamaan Herran temppeliä.
- Biblia1776 15. Ja he kokosivat veljensä ja pyhittivät itsensä, ja menivät kuninkaan käskystä Herran sanan jälkeen puhdistamaan Herran huonetta.
- CPR1642 15. Ja cocoisit heidän weljens ja pyhitit idzens ja menit Cuningan käskyst HERran sanan jälkeen puhdistaman HERran huonetta.
- MLV19 15 And they gathered their brothers and made themselves holy and went in, according to the commandment of the king by the words of Jehovah, to cleanse the house of Jehovah.
- KJV 15. And they gathered their brethren, and sanctified themselves, and came, according to the commandment of the king, by the words of the LORD, to cleanse the house of the LORD.
- Luther1912 15. Und sie versammelten ihre Brüder und heiligten sich und gingen hinein nach dem Gebot des Königs aus dem Wort des HERRN, zu reinigen das Haus des HERRN.
- RuSV1876 15 Они собрали братьев своих и освятились, и пошли по приказанию царя
- RV'1862 14. Y de los hijos de Emán, Jahiel y Semeí: y de los hijos de Iditún, Semeías y Ozíel.
- RV'1862 15. Estos juntaron a sus hermanos, y santificáronse, y entraron, conforme al mandamiento del rey, y las palabras de Jehová, para limpiar la casa de Jehová.

очищать дом Господень по словам Господа.

FI33/38 16. Mutta papit menivät sisälle Herran temppeliin puhdistamaan sitä, ja kaiken saastaisuuden, minkä löysivät Herran temppelistä, he veivät Herran temppelin esipihalle; sieltä leeviläiset ottivat sen ja veivät sen ulos Kidronin laaksoon.

CPR1642 16. Ja Papit menit HERran huoneeseen puhdistaman sitä ja percaisit caiken saastaisuden jonga he löysit HERran Templist ja cannoit cartanolle lähes HERran huonetta: ja Lewitat otit sen ja cannoit Kidronin ojaan.

MLV19 16 And the priests went in to the inner part of the house of Jehovah to cleanse it and brought out all the uncleanness that they found in the temple of Jehovah into the court of the house of Jehovah. And the Levites took it, to carry it out abroad to the brook Kidron.

Luther1912 16. Die Priester aber gingen hinein inwendig ins Haus des HERRN, zu reinigen und taten alle Unreinigkeit, die im Tempel des HERRN gefunden ward, auf den Hof am Hause des HERRN, und die Leviten nahmen sie und

Biblia1776 16. Ja papit menivät sisälle Herran huoneesen puhdistamaan sitä, ja kantoivat ulos kaiken saastaisuuden, jonka löysivät Herran templistä, Herran huoneen kartanolle. Ja Leviläiset ottivat sen ja kantoivat Kidronin ojaan.

KJV 16. And the priests went into the inner part of the house of the LORD, to cleanse it, and brought out all the uncleanness that they found in the temple of the LORD into the court of the house of the LORD. And the Levites took it, to carry it out abroad into the brook Kidron.

RV'1862 16. Y entrando los sacerdotes dentro de la casa de Jehová para limpiarla, sacaron toda la inmundicia que hallaron en el templo de Jehová, en el patio de la casa de Jehová, la cual tomaron los Levitas, para sacarla fuera al

trugen sie hinaus an den Bach Kidron.

arroyo de Cedrón.

RuSV1876 16 И вошли священники внутрь дома Господня для очищения, и вынесли все нечистое, что нашли в храме Господнем, на двор дома Господня, а левиты взяли это, чтобы вынести вон к потоку Кедрону.

FI33/38 17. He alkoivat pyhittämisen ensimmäisen kuun ensimmäisenä päivänä, ja kuukauden kahdeksantena päivänä he olivat ehtineet Herran eteiseen, ja he pyhittivät Herran temppeliä kahdeksan päivää; ensimmäisen kuun kuudentenatoista päivänä he lopettivat työnsä.

CPR1642 17. Ensimmäisnä päiwänä ensimmäisesta Cuusta rupeisit he pyhittämän heitäns ja cahdexandena päiwänä sijtä Cuusta menit he HERran esihuoneseen ja pyhitit HERran huonetta cahdexan päiwä ja päätit sen cuudendenatoistakymmendenä päiwänä ensimeisellä Cuulla.

MLV19 17 Now they began on the first (day) of the first month to sanctify and on the eighth day of the month they came to the porch of Jehovah. And they made the house of Jehovah

Biblia1776 17. Ensimmäisenä päivänä ensimmäisestä kuusta rupesivat he pyhittämään itseänsä, ja kahdeksantena päivänä siitä kuusta menivät he Herran esihuoneeseen ja pyhittivät Herran huonetta kahdeksan päivää, ja päättivät sen kuudentena toistakymmentä ensimmäisellä kuulla.

KJV 17. Now they began on the first day of the first month to sanctify, and on the eighth day of the month came they to the porch of the LORD: so they sanctified the house of the

holy in eight days and on the sixteenth day of the first month they made an end.

Luther1912 17. Sie fingen aber an am ersten Tage des ersten Monats, sich zu heiligen, und am achten Tage des Monats gingen sie in die Halle des HERRN und heiligten das Haus des HERRN acht Tage und vollendeten es am sechzehnten Tage des ersten Monats.

RuSV1876 17 И начали освящать в первый день первого месяца, и в восьмой день того же месяца вошли в притвор Господень; и освящали дом Господень восемь дней, и в шестнадцатый день первого месяца кончили.

FI33/38 18. Silloin he menivät sisälle kuningas Hiskian tykö ja sanoivat: Me olemme puhdistaneet koko Herran temppelin, polttouhrialttarin ja kaikki sen kalut ja näkyleipäpöydän ja kaikki sen kalut.

CPR1642 18. JA he menit Cuningas Jehiskian tygö ja sanoit: me olemma puhdistanet caiken HERRan huonen ja polttouhrin Altarin ja caicki sen astiat.

MLV19 18 Then they went in to Hezekiah the king

LORD in eight days; and in the sixteenth day of the first month they made an end.

RV'1862 17. Y comenzaron a santificar al primero del mes primero, y a los ocho del mismo mes vinieron al portal de Jehová, y santificaron la casa de Jehová en ocho dias; y a los diez y seis del mes primero acabaron.

Biblia1776 18. Ja he menivät sisälle kuningas Jehiskian tykö ja sanoivat: me olemme puhdistaneet kaiken Herran huoneen ja polttouhrin alttarin, ja kaikki sen astiat, ja näkyleipäin pöydän ja kaikki sen astiat;

KJV 18. Then they went in to Hezekiah the king,

within (the palace) and said, We have cleansed all the house of Jehovah and the altar of burnt offering with all the vessels of it and the table of showbread with all the vessels of it.

Luther1912 18. Und sie gingen hinein zum König Hiskia und sprachen: Wir haben gereinigt das ganze Haus des HERRN, den Brandopferaltar und alle seine Geräte, den Tisch der Schaubrote und alle seine Geräte.

RuSV1876 18 И пришли в дом к царю Езекии и сказали: мы очистили дом Господень, и жертвенник для всесожжения, и все сосуды его, и стол для хлебов предложения, и все сосуды его;

FI33/38 19. Kaikki kalut, jotka kuningas Aahas hallitusaikanansa uskottomuudessaan saastutti, me olemme panneet kuntoon ja pyhittäneet, ja katso, ne ovat Herran alttarin edessä.

CPR1642 19. Caicki myös ne astiat jotca Cuningas Ahas oli hyljännyt Cuningasna ollesans cosca hän wäärin teki ne olemma me walmistanet ja pyhittänet cadzo ne owat HERRan Altarin edes.

and said, We have cleansed all the house of the LORD, and the altar of burnt offering, with all the vessels thereof, and the shewbread table, with all the vessels thereof.

RV'1862 18. Y entraron al rey Ezequías, y dijéronle: Ya hemos limpiado toda la casa de Jehová, el altar del holocausto, y todos sus instrumentos, y la mesa de la proposición, y todos sus instrumentos,

Biblia1776 19. Kaikki myös ne astiat, jotka kuningas Ahas oli hyljännyt kuninkaana olessansa, koska hän väärin teki, ne olemme me valmistanet ja pyhittäneet: ja katso, ne ovat Herran alttarin edessä.



- MLV19 19 Moreover all the vessels, which king Ahaz in his reign cast away when he trespassed, we have prepared and made holy. And behold, they are before the altar of Jehovah.
- KJV 19. Moreover all the vessels, which king Ahaz in his reign did cast away in his transgression, have we prepared and sanctified, and, behold, they are before the altar of the LORD.
- Luther1912 19. Und alle Gefäße, die der König Ahas, da er König war, besudelt hatte, da er sich versündigte, die haben wir zugerichtet und geheiligt; siehe, sie sind vor dem Altar des HERRN.
- RV'1862 19. Y asimismo todos los vasos que el rey Acaz había menospreciado el tiempo que reinó, habiendo apostatado, hemos preparado y santificado: y, he aquí, están todos delante del altar de Jehová.
- RuSV1876 19 и все сосуды, которые забросил царь Ахаз во время царствования своего, в беззаконии своем, мы приготовили и освятили, и вот они пред жертвенником Господним.
- FI33/38 20. Kuningas Hiskia kokosi varhain aamulla kaupungin päämiehet ja meni Herran temppeliin.
- Biblia1776 20. Niin kuningas Jehiskia nousi varhain aamulla ja kokosi kaupungin ylimmäiset, ja meni Herran huoneesen.
- CPR1642 20. Nijn Cuningas Jehiskia nousi warhain amulla cocois Caupungin ylimmäiset ja meni HERran huoneseen.
- MLV19 20 Then Hezekiah the king arose early and gathered the rulers of the city and went up to the house of Jehovah.
- KJV 20. Then Hezekiah the king rose early, and gathered the rulers of the city, and went up to the house of the LORD.

- Luther1912 20. Da machte sich auf der König Hiskia und versammelte die Obersten der Stadt und ging hinauf zum Hause des Herrn;
- RuSV1876 20 И встал царь Езекия рано утром и собрал начальников города, и пошел в дом Господень.
- FI33/38 21. Ja he toivat seitsemän härkää, seitsemän oinasta ja seitsemän karitsaa sekä seitsemän kaurista syntiuhriksi valtakunnan puolesta, pyhäkön puolesta ja Juudan puolesta. Ja hän käski pappi Aaronin poikien, pappien, uhrata ne Herran alttarilla.
- CPR1642 21. Ja toit seidzemen härkä ja seidzemen oinasta ja seidzemen caridzata ja seidzemen caurista syndiuhrixi waldacunnan edestä Pyhän edestä ja Judan edestä. Ja hän sanoi Papeille Aaronin lapsille että he uhraisit ne HErran Altarille.
- MLV19 21 And they brought seven bullocks and seven rams and seven lambs and seven male-goats, for a sin offering for the kingdom and for the sanctuary and for Judah. And he commanded the priests the sons of Aaron to offer them on the altar of Jehovah.
- RV'1862 20. Y levantándose de mañana el rey Ezequías, congregó los principales de la ciudad, y subió a la casa de Jehová.
- Biblia1776 21. Ja toivat seitsemän mullia, ja seitsemän oinasta, ja seitsemän karitsaa, ja seitsemän kaurista syntiuhriksi, valtakunnan edestä, pyhän edestä, ja Juudan edestä. Ja hän sanoi papeille Aaronin lapsille, että he uhraisivat ne Herran alttarilla.
- KJV 21. And they brought seven bullocks, and seven rams, and seven lambs, and seven he goats, for a sin offering for the kingdom, and for the sanctuary, and for Judah. And he commanded the priests the sons of Aaron to offer them on the altar of the LORD.

Luther1912 21. und sie brachten herzu sieben Farren, sieben Widder, sieben Lämmer und sieben Ziegenböcke zum Sündopfer für das Königreich, für das Heiligtum und für Juda. Und er sprach zu den Priestern, den Kindern Aaron, daß sie opfern sollten auf dem Altar des HERRN.

RuSV1876 21 И привели семь тельцов и семь овнов, и семь агнцев и семь козлов на жертву о грехе за царство и за святилище и за Иудею; и приказал он сынам Аароновым, священникам, вознести всесожжение на жертвенник Господень.

FI33/38 22. Sitten he teurastivat raavaat, ja papit ottivat veren ja vihmoivat sen alttarille; ja he teurastivat oinaat ja vihmoivat veren alttarille; sitten he teurastivat karitsat ja vihmoivat veren alttarille.

CPR1642 22. Nijn he teurastit härjät waan Papit otit weren ja prijscotit Altarille ja he taas teurastit oinat ja prijscotit weren Altarille ja teurastit caridzat ja prijscotit weren Altarille.

MLV19 22 So they killed the bullocks. And the priests received the blood and sprinkled it on the

RV'1862 21. Y trajeron siete novillos, siete carneros, siete corderos, y siete machos de cabrío para expiación por el reino, por el santuario, y por Judá. Y dijo a los sacerdotes, hijos de Aarón, que ofreciesen sobre el altar de Jehová.

Biblia1776 22. Niin he teurastivat härjät, ja papit ottivat veren ja priiskottivat alttarille; ja he teurastivat oinaat ja priiskottivat veren alttarille, ja teurastivat myös karitsat ja priiskottivat veren alttarille;

KJV 22. So they killed the bullocks, and the priests received the blood, and sprinkled it on the

altar. And they killed the rams and sprinkled the blood upon the altar. They also killed the lambs and sprinkled the blood upon the altar.

Luther<sup>1912</sup> 22. Da schlachteten sie die Rinder, und die Priester nahmen das Blut und sprenkten es auf den Altar; und schlachteten die Widder und sprenkten das Blut auf den Altar; und schlachteten die Lämmer und sprenkten das Blut auf den Altar;

RuSV<sup>1876</sup> 22 И закололи тельцов, и взяли священники кровь, и окропили жертвенник, и закололи овнов, и окропили кровью жертвенник; и закололи агнцев, и окропили кровью жертвенник.

FI33/38 23. Senjälkeen he toivat syntiuhrikauriit kuninkaan ja seurakunnan eteen, ja nämä laskivat kätensä niiden päälle.

CPR<sup>1642</sup> 23. Ja toit caurit syndiuhrixi Cuningan ja seuracunnan eteen ja he panit kätens niiden päälle.

MLV<sup>19</sup> 23 And they brought near the male-goats for the sin offering before the king and the assembly. And they laid their hands upon

altar: likewise, when they had killed the rams, they sprinkled the blood upon the altar: they killed also the lambs, and they sprinkled the blood upon the altar.

RV<sup>1862</sup> 22. Y mataron los bueyes: y los sacerdotes tomaron la sangre, y esparcióronla sobre el altar: y asimismo mataron los carneros, y esparcieron la sangre sobre el altar: y mataron los corderos, y esparcieron la sangre sobre el altar.

Biblia<sup>1776</sup> 23. Ja toivat kauriit syntiuhriksi kuninkaan ja seurakunnan eteen, ja panivat kätensä niiden päälle.

KJV 23. And they brought forth the he goats for the sin offering before the king and the congregation; and they laid their hands upon

them,

Luther1912 23. und brachten die Böcke zum Sündopfer vor den König und die Gemeinde und legten ihre Hände auf sie,

RuSV1876 23 И привели козлов за грех пред лице царя и собрания, и они возложили руки свои на НИХ.

FI33/38 24. Ja papit teurastivat ne ja uhrasivat niiden veren syntiuhrina alttarilla, toimittaen koko Israelille sovituksen; sillä kuningas oli käskenyt uhrata polttouhrin ja syntiuhrin koko Israelin puolesta.

CPR1642 24. Ja Papit teurastit ne ja prijscotit weren Altarille sowittaman caicke Israeli: sillä Cuningas oli heidän käskenyt uhrata polttouhrin ja syndiuhrin caiken Israelin edestä.

MLV19 24 and the priests killed them. And they made a sin offering with their blood upon the altar, to make atonement for all Israel. For the king commanded (that) the burnt offering and the sin offering (should be made) for all Israel.

Luther1912 24. und die Priester schlachteten sie und taten

them:

RV'1862 23. E hicieron llegar los machos cabríos de la expiación delante del rey, y de la multitud; y pusieron sobre ellos sus manos:

Biblia1776 24. Ja papit teurastivat ne ja priiskottivat veren alttarille, sovittamaan kaikkea Israelia; sillä kuningas oli heidän käskenyt uhrata polttouhrin ja syntiuhrin kaiken Israelin edestä.

KJV 24. And the priests killed them, and they made reconciliation with their blood upon the altar, to make an atonement for all Israel: for the king commanded that the burnt offering and the sin offering should be made for all Israel.

RV'1862 24. Y los sacerdotes los mataron, y expiando

ihr Blut zur Entsündigung auf den Altar, zu versöhnen das ganze Israel. Denn der König hatte befohlen, Brandopfer und Sündopfer zu tun für das ganze Israel.

esparcieron la sangre de ellos sobre el altar, para reconciliar a todo Israel: porque por todo Israel mandó el rey hacer el holocausto, y la expiación.

RuSV1876 24 И закололи их священники, и очистили кровью их жертвенник для заглаждения грехов всего Израиля, ибо за всего Израиля приказал царь принести всесожжение и жертву о грехе.

Biblia1776 25. Ja hän asetti Leviläiset Herran huoneesen symbaleilla, psaltareilla ja harpuilla, niinkuin David käskenyt oli ja Gad kuninkaan näkiä, ja Natan propheta; sillä se oli Herran käsky hänen prophetainsa kautta.

FI33/38 25. Ja hän asetti leeviläiset Herran temppeliin, kymbaalit, harput ja kanteleet käsissä, niinkuin Daavid ja kuninkaan näkijä Gaad ja profeetta Naatan olivat käskeneet; sillä käsky oli Herran antama hänen profeettainsa kautta.

CPR1642 25. Ja hän asetti Lewitat HERran huoneseen Cymbalein Psaltarein ja harpuin cansa nijncuin Dawid käskenyt oli ja Gad Cuningan Näkiä ja Nathan Propheta: sillä se oli HERran käsky hänen Prophetains kautta.

KJV 25. And he set the Levites in the house of the LORD with cymbals, with psalteries, and with harps, according to the commandment of David, and of Gad the king's seer, and Nathan the prophet: for so was the commandment of

MLV19 25 And he set the Levites in the house of Jehovah with cymbals, with psalteries and with harps, according to the commandment of David and of Gad the king's seer and Nathan the prophet. For the commandment was of

Jehovah by his prophets.

the LORD by his prophets.

Luther1912 25. Und er stellte die Leviten auf im Hause des HERRN mit Zimbeln, Psaltern und Harfen, wie es David befohlen hatte und Gad, der Seher des Königs und der Prophet Nathan; denn es war des HERRN Gebot durch seine Propheten.

RV'1862 25. Puso también Levitas en la casa de Jehová con címbalos, y salterios, y arpas, conforme al mandamiento de David, y de Gad vidente del rey, y de Natán profeta: porque aquel mandamiento fué por mano de Jehová por medio de sus profetas.

RuSV1876 25 И поставил он левитов в доме Господнем с кимвалами, псалтирями и цитрами, по уставу Давида и Гада, прозорливца царева, и Нафана пророка, так как от Господа был устав этот чрез пророков Его.

FI33/38 26. Niin leeviläiset seisoivat siinä, Daavidin soittimet käsissä, ja papit, torvet käsissä.

Biblia1776 26. Ja Leviläiset seisoivat Davidin harppuin kanssa ja papit basunain kanssa.

CPR1642 26. Ja Lewitat seisoit Dawidin harpuin cansa ja Papit Basunain cansa.

MLV19 26 And the Levites stood with the instruments of David and the priests with the trumpets.

KJV 26. And the Levites stood with the instruments of David, and the priests with the trumpets.

Luther1912 26. Und die Leviten standen mit den Saitenspielen Davids und die Priester mit den Drommeten.

RV'1862 26. Y los Levitas estaban con los instrumentos de David, y los sacerdotes con trompetas.

RuSV1876 26 И стали левиты с музыкальными

орудиями Давидовыми и священники с трубами.

- FI33/38 27. Ja Hiskia käski uhrata alttarilla polttouhrin; ja kun uhraaminen alkoi, alkoi myöskin Herran veisu ja torvien soitto Daavidin, Israelin kuninkaan, soittimien johtaessa.
- Biblia1776 27. Ja Jehiskia käski heidän uhrata polttouhria alttarilla. Ja ruvetessa uhraamaan polttouhria, ruvettiin myös veisaamaan Herralle basunilla ja moninaisilla Davidin Israelin kuninkaan kanteleilla.
- CPR1642 27. Ja Jehiskia käski heidän uhrata polttouhria Altarille. Ja ruwetes uhraman polttouhria ruwettin myös weisaman HERRalle Basunilla ja moninaisilla Dawidin Israelin Cuningan candeileilla. Ja coco seuracunda cumarsi.
- MLV19 27 And Hezekiah commanded to offer the burnt offering upon the altar. And when the burnt offering began, the song of Jehovah began also and the trumpets, together with the instruments of David King of Israel.
- KJV 27. And Hezekiah commanded to offer the burnt offering upon the altar. And when the burnt offering began, the song of the LORD began also with the trumpets, and with the instruments ordained by David king of Israel.
- Luther1912 27. Und Hiskia hieß Brandopfer tun auf dem Altar. Und um die Zeit, da man an fing das Brandopfer, fing auch der Gesang des HERRN und die Drommeten und dazu mancherlei Saitenspiel Davids, des Königs Israels.
- RV'1862 27. Y mandó Ezequías sacrificar el holocausto en el altar, y al tiempo que comenzó el holocausto comenzó también el cántico de Jehová, y las trompetas, y los instrumentos de David rey de Israel.
- RuSV1876 27 И приказал Езекия вознести всежжение на жертвенник. И в то время,



как началось всеожжение, началось пение  
Господу, при звуке труб и орудий Давида,  
царя Израилева.

- |            |   |            |  |
|------------|---|------------|--|
| FI33/38    | 28. Koko seurakunta kumartaen rukoili, veisu kaikui, ja torvet soivat — kaikkea tätä kesti, kunnes polttouhri oli uhrattu.                        | Biblia1776 | 28. Ja koko seurakunta kumarsi. Ja veisaajain veisuu ja basunan soittajain ääni kuului, siihenasti että kaikki polttouhri täytettiin.                    |
| CPR1642    | 28. Ja weisaitten weisu ja Basunan soittaitten Basunan äni cuului siihenasti että caicki polttouhri täytettiin.                                   |            |  |
| MLV19      | 28 And all the assembly worshiped and the singers sang and (some) blew the trumpet. All this until the burnt offering was finished.               | KJV        | 28. And all the congregation worshipped, and the singers sang, and the trumpeters sounded: and all this continued until the burnt offering was finished. |
| Luther1912 | 28. Und die ganze Gemeinde betete an; und der Gesang der Sänger und das Drommeten der Drometer währte alles, bis das Brandopfer ausgerichtet war. | RV'1862    | 28. Y toda la multitud adoraba, y los cantores cantaban, y los trompetas sonaban las trompetas: todo hasta acabarse el holocausto.                       |
| RuSV1876   | 28 И все собрание молилось, и певцы пели, и трубили трубы, доколе не окончилось всеожжение.   |            |  |
| FI33/38    | 29. Kun uhraaminen oli päättynyt, polvistuivat kuningas ja kaikki, jotka olivat hänen kanssaan saapuvilla, kumartaen rukoilemaan.                 | Biblia1776 | 29. Koska polttouhri uhrattu oli, notkisti kuningas ja kaikki ne, jotka hänen kanssansa olivat, polviansa ja kumarsivat.                                 |

CPR1642 29. COsca polttouhri uhrattu oli notkisti Cuningas ja caicki ne jotca hänen cansans olit polwians ja cumarsit.

MLV19 29 And when they had made an end of offering, the king and all who were present with him bowed themselves and worshiped.

Luther1912 29. Da nun das Brandopfer ausgerichtet war, beugte sich der König und alle, die sich bei ihm fanden, und beteten an.

RuSV1876 29 По окончании же всесожжения царь и все находившиеся при нем преклонились и поклонились.

FI33/38 30. Ja kuningas Hiskia ja päämiehet käskivät leeviläisten ylistää Herraa Daavidin ja näkijä Aasafin sanoilla; ja nämä ylistivät häntä iloiten, polvistuivat ja kumartaen rukoilivat.

CPR1642 30. Ja Cuningas Jehiskia ja caicki ylimmäiset käskit Lewitain kijttä HERra Dawidin ja sen Näkiän Assaphin sanoilla. Ja he kijtit händä suurella ilolla ja he callistit päätäns ja cumarsit.

KJV 29. And when they had made an end of offering, the king and all that were present with him bowed themselves, and worshipped.

RV'1862 29. Y como acabaron de ofrecer, el rey se inclinó, y todos los que estaban con él, y adoraron.

Biblia1776 30. Ja kuningas Jehiskia ja kaikki ylimmäiset käskivät Leviläisten kiittää Herraa Davidin ja näkiän Asaphin sanoilla. Ja kiittivät häntä suurella ilolla, ja kallistivat päätänsä ja kumarsivat.

- MLV19 30 Moreover Hezekiah the king and the rulers commanded the Levites to sing praises to Jehovah with the words of David and of Asaph the seer. And they sang praises with gladness and they bowed their heads and worshiped.
- Luther1912 30. Und der König Hiskia samt den Obersten hieß die Leviten den HERRN loben mit den Liedern Davids und Asaphs, des Sehers. Und sie lobten mit Freuden und neigten sich und beteten an.
- RuSV1876 30 И сказал царь Езекия и князья левитам, чтоб они славили Господа словами Давида и Асафа прозорливца, и они славили с радостью и преклонялись и поклонялись.
- FI33/38 31. Sitten Hiskia lausui ja sanoi: Nyt te olette tuoneet täysin käsin lahjoja Herralle; astukaa esille ja tuokaa teurasuhreja ja kiitosuhreja Herran temppeliin. Silloin seurakunta toi teurasuhreja ja kiitosuhreja, ja jokainen, jonka sydän häntä siihen vaati, myöskin polttouhreja.
- CPR1642 31. Nijn Jehiskia wastaten sanoi: nyt te oletta täyttänet teidän käten HERralle käykät ja candacat uhria ja kijtosuhria HERran huoneseen. Ja seuracunda weit uhria ja
- KJV 30. Moreover Hezekiah the king and the princes commanded the Levites to sing praise unto the LORD with the words of David, and of Asaph the seer. And they sang praises with gladness, and they bowed their heads and worshipped.
- RV'1862 30. Entónces dijo el rey Ezequías y los príncipes a los Levitas, que alabasen a Jehová por las palabras de David, y de Asaf vidente: y ellos alabaron hasta excitar alegría: e inclinándose adoraron.
- Biblia1776 31. Niin Jehiskia vastaten sanoi: nyt te olette täyttäneet kätenne Herralle, käykäät ja kantakaat uhria ja kiitosuhria Herran huoneesen. Ja seurakunta vei uhria ja kiitosuhria, ja jokainen hyväntahtoinen sydämestä polttouhria.

kijtosuhria ja jocainen sydämest  
hywäntahtoinen polttouhria.

- MLV19 31 Then Hezekiah answered and said, Now you\* have consecrated yourselves to Jehovah. Come near and bring sacrifices and thank offerings into the house of Jehovah. And the assembly brought in sacrifices and thank offerings; and as many as were of a willing heart (brought) burnt offerings.
- Luther1912 31. Und Hiskia antwortete und sprach: Nun habt ihr eure Hände gefüllt dem HERRN; tretet hinzu und bringt her die Opfer und Lobopfer zum Hause des HERRN. Und die Gemeinde brachte herzu Opfer und Lobopfer, und jedermann freiwilligen Herzens Brandopfer.
- RuSV1876 31 И продолжал Езекия и сказал: теперь вы посвятили себя Господу; приступайте и приносите жертвы и благодарственные приношения в дом Господень. И понесло все собрание жертвы и благодарственные приношения, и всякий, кто расположен был сердцем, – всесожжения.

- KJV 31. Then Hezekiah answered and said, Now ye have consecrated yourselves unto the LORD, come near and bring sacrifices and thank offerings into the house of the LORD. And the congregation brought in sacrifices and thank offerings; and as many as were of a free heart burnt offerings.
- RV'1862 31. Y respondiendó Ezequías, dijo: Vosotros os habéis ahora consagrado a Jehová: llegáos pues, y traed sacrificios, y alabanzas en la casa de Jehová. Y la multitud trajo sacrificios, y alabanzas, y todo liberal de corazón, holocaustos.

FI33/38 32. Ja seurakunnan tuomien polttouhrien

Biblia1776 32. Ja polttouhrin luku, jonka seurakunta vei,

lukumäärä oli seitsemänkymmentä raavasta, sata oinasta ja kaksisataa karitsaa, nämä kaikki polttouhriksi Herralle.

CPR1642 32. Ja polttouhrin lucu jonga seuracunda wei oli seidzemenkymmendä härkä sata oinasta ja caxi sata caridzata ja nämät caicki weit he polttouhrixi HERralle.

MLV19 32 And the number of the burnt offerings which the assembly brought was seventy bullocks, a hundred rams and two hundred lambs. All these were for a burnt offering to Jehovah.

Luther1912 32. Und die Zahl der Brandopfer, die die Gemeinde herzubrachte, waren siebzig Rinder, hundert Widder und zweihundert Lämmer, und solches alles zum Brandopfer dem HERRN.

RuSV1876 32 И было число всесожжений, которые привели собравшиеся: семьдесят волов, сто овнов, двести агнцев – все это для всесожжения Господу.

FI33/38 33. Ja pyhiä lahjoja oli kuusisataa raavasta ja kolmetuhatta lammasta.

CPR1642 33. Ja he pyhitit cuusi sata härkä ja colme

oli seitsemänkymmentä härkää, sata oinasta ja kaksisataa karitsaa; ja nämät kaikki veivät he polttouhriksi Herralle.

KJV 32. And the number of the burnt offerings, which the congregation brought, was threescore and ten bullocks, an hundred rams, and two hundred lambs: all these were for a burnt offering to the LORD.

RV'1862 32. Y fué el número de los holocaustos, que la congregación trajo, setenta bueyes, cien carneros, doscientos corderos, todo para el holocausto de Jehová.

Biblia1776 33. Ja he pyhittivät kuusisataa härkää ja kolmetuhatta lammasta.

tuhatta lammasta.

- |  |   |
|--|---|
| MLV19 33 And the consecrated things were six hundred oxen and three thousand sheep.  | KJV 33. And the consecrated things were six hundred oxen and three thousand sheep.  |
| Luther1912 33. Und sie heiligten sechshundert Rinder und dreitausend Schafe.   | RV'1862 33. Mas las santificaciones fueron seiscientos bueyes, y tres mil ovejas.   |
| RuSV1876 33 Других священных жертв было : шестьсот из крупного скота и три тысячи из мелкого скота.  |   |
| FI33/38 34. Mutta pappeja oli niin vähän, etteivät he voineet nylkeä kaikkia polttouhriteuraita; sentähden heidän veljensä leeviläiset auttoivat heitä, kunnes tämä työ oli suoritettu ja kunnes papit olivat pyhittäytyneet, sillä leeviläiset pyrkivät vilpittömämmin kuin papit pyhittäytymään. | Biblia1776 34. Vaan pappeja oli vähimmäksi, niin ettei he voineet ottaa pois vuotia kaikilta polttouhreilta, sentähden auttivat heitä heidän veljensä Leviläiset, siihenasti että työ täytettiin ja niin kauvan kuin papit pyhittivät itsiänsä; sillä Leviläiset olivat vireämmät pyhittämässä itsiänsä kuin papit. |
| CPR1642 34. Waan Pappeja oli vähimmäxi nijn ettei he woinet nylke wuotia caikilda polttouhreilda sentähden autit heitä heidän weljens Lewitat siihenasti että se työ täytettin ja cuin Papit pyhitit heitäns: sillä Lewitat olit wiremmät pyhittämäs idzens cuin Papit.                            |   |
| MLV19 34 But the priests were too few, so that they could not skin all the burnt offerings.  | KJV 34. But the priests were too few, so that they could not flay all the burnt offerings:  |

Therefore their brothers the Levites helped them till the work was ended and until the priests had made themselves holy. For the Levites were more up-in heart to sanctify themselves than the priests.

Luther1912 34. Aber der Priester waren zu wenig, und konnten nicht allen Brandopfern die Haut abziehen, darum halfen ihnen ihre Brüder, die Leviten, bis das Werk ausgerichtet ward und bis sich die Priester heiligten; denn die Leviten waren eifriger, sich zu heiligen, als die Priester.

RuSV1876 34 Но священников было мало, и они не могли сдирать кож со всех всесождений, и помогали им братья их левиты, до окончания делаи доколе освятились прочие священники, ибо левиты были более тщательны в освящении себя, нежели священники.

FI33/38 35. Myöskin polttouhreja oli paljon ynnä yhteysuhrirasvoja ja polttouhriin kuuluvia juomauhreja.

CPR1642 35. Ja polttouhria oli paljo kijosuhrin lihawuden cansa ja juomauhria polttouhrixi. Näin wirca walmistettin HERran huones.

wherefore their brethren the Levites did help them, till the work was ended, and until the other priests had sanctified themselves: for the Levites were more upright in heart to sanctify themselves than the priests.

RV'1862 34. Mas los sacerdotes eran pocos, y no podían bastar a desollar los holocaustos: y así sus hermanos los Levitas les ayudaron hasta que acabaron la obra, y hasta que los sacerdotes se santificaron: porque los Levitas tuvieron mayor prontitud de corazón para santificarse, que los sacerdotes.

Biblia1776 35. Ja polttouhria oli paljo kiitosuhrin lihavuuden kanssa, ja juomauhria polttouhriksi. Näin virka valmistettiin Herran huoneessa.

- MLV19 35 And also the burnt offerings were in abundance, with the fat of the peace offerings and with the drink offerings for every burnt offering. So the service of the house of Jehovah was set in order.
- KJV 35. And also the burnt offerings were in abundance, with the fat of the peace offerings, and the drink offerings for every burnt offering. So the service of the house of the LORD was set in order.
- Luther1912 35. Auch war der Brandopfer viel mit dem Fett der Dankopfer und mit den Trankopfern zu den Brandopfern. Also ward das Amt am Hause des HERRN fertig.
- RV'1862 35. Así que hubo gran multitud de holocaustos, con sebos de pacíficos, y libaciones de holocausto: y así fué ordenado el servicio de la casa de Jehová.
- RuSV1876 35 Притом же всесожжений было множество с туками мирных жертв и с возлияниями при всесожжении. Так восстановлено служение в доме Господнем.
- FI33/38 36. Näin järjestettiin palvelus Herran temppelissä. Ja Hiskia ja kaikki kansa iloitsivat siitä, mitä Jumala oli kansalle valmistanut, sillä se oli tapahtunut äkisti.
- Biblia1776 36. Ja Jehiskia riemuitsi ja kaikki kansa siitä, mitä Jumala oli kansalle valmistanut; sillä se tapahtui sangen kiiruusti.
- CPR1642 36. Ja Jehiskia riemuidzi ja caicki Canssa sijtä cuin Jumala oli heille walmistanut: sillä se tapahtui sangen kijrust.
- MLV19 36 And Hezekiah rejoiced and all the people, because of what God had prepared for the
- KJV 36. And Hezekiah rejoiced, and all the people, that God had prepared the people: for the



people; for the thing was done suddenly.

Luther<sup>1912</sup> 36. Und Hiskia freute sich samt allem Volk dessen, was Gott dem Volke bereitet hatte; denn es geschah eilend.

RuSV<sup>1876</sup> 36 И радовался Езекия и весь народ о том, что Бог так расположил народ, ибо это сделалось неожиданно.

thing was done suddenly.

RV<sup>1862</sup> 36. Y alegróse Ezequías y todo el pueblo, por cuanto Dios había preparado el pueblo: porque la cosa fué prestamente hecha.

### 30 luku

Hiskian järjestämä pääsiäisjuhla.

FI33/38 1. Hiskia lähetti sanansaattajat kaikkeen Israeliin ja Juudaan ja kirjoitti myös kirjeet Efraimiin ja Manasseen, että he tulisivat Herran temppeliin Jerusalemiin viettämään pääsiäistä Herran, Israelin Jumalan, kunniaksi.

CPR<sup>1642</sup> 1. JA Jehiskia lähetti caiken Judan ja Israelin tygö ja kirjoitti kirjan Ephraimin ja Manassen tygö että heidän piti tuleman HERran huoneseen Jerusalemijn pitämän HERralle Israelin Jumalalle Pääsiäistä.

Biblia<sup>1776</sup> 1. Ja Jehiskia lähetti kaiken Israelin ja Juudan tykö, ja kirjoitti kirjat Ephraimille ja Manasselle, että heidän piti tuleman Herran huoneesen Jerusalemiin, pitämään Herralle Israelin Jumalalle pääsiäistä.

MLV<sup>19</sup> 1 And Hezekiah sent to all Israel and Judah and wrote letters also to Ephraim and

KJV 1. And Hezekiah sent to all Israel and Judah, and wrote letters also to Ephraim and

Manasseh, that they should come to the house of Jehovah at Jerusalem, to keep the Passover to Jehovah, the God of Israel.

Luther1912 1. Und Hiskia sandte hin zum ganzen Israel und Juda und schrieb Briefe an Ephraim und Manasse, daß sie kämen zum Hause des HERRN gen Jerusalem, Passah zu halten dem HERRN, dem Gott Israels.

RuSV1876 1 И послал Езекия по всей земле Израильской и Иудее, и письма писал к Ефрему и Манассии, чтобы пришли в дом Господень, в Иерусалим, для совершения пасхи Господу Богу Израилеву.

FI33/38 2. Ja kuningas, hänen päämiehensä ja kaikki Jerusalemin seurakunta päättivät viettää pääsiäistä toisessa kuussa,

CPR1642 2. Ja Cuningas piti neuwon ylimmäistens cansa ja coco seuracunnan cansa Jerusalemis pidettä Pääsiäistä toisna Cuucautena.

MLV19 2 For the king had taken counsel and his rulers and all the assembly in Jerusalem, to keep the Passover in the second month.

Manasseh, that they should come to the house of the LORD at Jerusalem, to keep the passover unto the LORD God of Israel.

RV'1862 1. ENVIÓ también Ezequías por todo Israel y Judá, y escribió cartas a Efraim y Manasés, que viniesen a Jerusalem a la casa de Jehová, para celebrar la pascua a Jehová Dios de Israel.

Biblia1776 2. Ja kuningas piti neuvoa ylimmäistensä kanssa ja koko seurakunnan kanssa Jerusalemissa, pääsiäisen pitämisestä toisena kuukautena.

KJV 2. For the king had taken counsel, and his princes, and all the congregation in Jerusalem, to keep the passover in the second month.

- Luther1912 2. Und der König hielt einen Rat mit seinen Obersten und der ganzen Gemeinde zu Jerusalem, das Passah zu halten im zweiten Monat.
- RuSV1876 2 И положили на совете царь и князя его и все собрание в Иерусалиме – совершить пасху во второй месяц,
- FI33/38 3. sillä he eivät voineet viettää sitä silloin heti, koska pappeja ei ollut pyhittäytynyt riittävää määrää eikä kansa ollut kokoontunut Jerusalemiin.
- CPR1642 3. Sillä ei he tainnet sitä pitä sijhen aican sillä Papit ei ollet vielä täydellisest pyhitetyt eikä Canssa ollut tullut cocon Jerusalemijn.
- MLV19 3 For they could not keep it at that time, because the priests had not made themselves holy in sufficient number, neither had the people gathered themselves together to Jerusalem.
- Luther1912 3. Denn sie konnten's nicht halten zur selben Zeit, darum daß der Priester nicht genug geheiligt waren und das Volk noch nicht zuhauf gekommen war gen Jerusalem.
- RuSV1876 3 ибо не могли совершить ее в свое время,
- RV'1862 2. Y el rey tomó consejo con sus príncipes, y con toda la congregación en Jerusalem, para hacer la pascua en el mes segundo.
- Biblia1776 3. Sillä ei he taitaneet sitä pitää siihen aikaan, sillä papit ei olleet vielä täydellisesti pyhittäneet itseänsä, eikä kansa ollut tullut kokoon Jerusalemiin.
- KJV 3. For they could not keep it at that time, because the priests had not sanctified themselves sufficiently, neither had the people gathered themselves together to Jerusalem.
- RV'1862 3. Porque entonces no la podían hacer, por cuanto no había hartos sacerdotes santificados, ni el pueblo estaba congregado en Jerusalem.

потому что священники еще не освятились  
в достаточном числе и народ не собрался в  
Иерусалим.

FI33/38 4. Tämä kelpasi kuninkaalle ja kaikelle  
seurakunnalle,

CPR1642 4. Ja tämä kelpais Cuningalle ja coco  
seuracunnalle.

MLV19 4 And the thing was right in the eyes of the  
king and of all the assembly.

Luther1912 4. Und es gefiel dem König wohl und der  
ganzen Gemeinde,

RuSV1876 4 И понравилось это царю и всему  
собранию.

FI33/38 5. ja niin he päättivät kuuluttaa koko Israelissa  
Beersebasta Daaniin saakka, että oli tultava  
Jerusalemiin viettämään pääsiäistä Herran,  
Israelin Jumalan, kunniaksi. Sillä sitä ei oltu  
vietetty joukolla, niinkuin kirjoitettu oli.

CPR1642 5. Ja he toimitit nijn että se cuulutettin caikes  
Israelis Bersebast Danin asti tuleman ja  
pitämän HERralle Israelin Jumalalle Pääsiäistä  
Jerusalemis: sillä ei se pidetty suuren aican

Biblia1776 4. Ja tämä kelpasi kuninkaalle ja koko  
seurakunnalle.

KJV 4. And the thing pleased the king and all the  
congregation.

RV'1862 4. Esto agradó al rey, y a toda la multitud.

Biblia1776 5. Ja he toimittivat niin, että se kuulutettiin  
kaikessa Israelissa Bersebasta Daniin asti,  
tulemaan ja pitämään Herralle Israelin  
Jumalalle pääsiäistä Jerusalemissa; sillä ei se  
pidetty suureen aikaan, niinkuin kirjoitettu  
on.

nijn cuin kirjoitettu on.

- MLV19 5 So they established a decree to make proclamation throughout all Israel, from Beer-sheba even to Dan, that they should come to keep the Passover to Jehovah, the God of Israel, at Jerusalem. For they had not kept it in great numbers in such sort as it is written.
- KJV 5. So they established a decree to make proclamation throughout all Israel, from Beersheba even to Dan, that they should come to keep the passover unto the LORD God of Israel at Jerusalem: for they had not done it of a long time in such sort as it was written.
- Luther1912 5. und sie bestellten, daß solches ausgerufen würde durch ganz Israel von Beer-Seba an bis gen Dan, daß sie kämen, Passah zu halten dem HERRN, dem Gott Israels, zu Jerusalem; denn es war lange nicht gehalten, wie es geschrieben steht.
- RV'1862 5. Y determinaron de hacer pasar pregón por todo Israel desde Beer-seba hasta Dan, para que viniesen a hacer la páscoa a Jehová Dios de Israel en Jerusalem: porque en mucho tiempo no la habían hecho como estaba escrito.
- RuSV1876 5 И определили объявить по всему Израилю, от Вирсавии до Дана, чтобы шли в Иерусалим для совершения пасхи Господу Богу Израилеву, потому что давно не совершали ее , как предписано.
- FI33/38 6. Juoksijat kulkivat, mukanaan kuninkaan ja hänen päämiestensä kirjeet, halki koko Israelin ja Juudan ja julistivat kuninkaan käskystä: Te israelilaiset, palatkaa Herran, Aabrahamin, lisakin ja Israelin Jumalan, tykö,
- Biblia1776 6. Ja sanansaattajat menivät kirjain kanssa, kuninkaan ja hänen päämiestensä kädestä, kaiken Israelin ja Juudan lävitse kuninkaan käskystä, ja sanoivat: te Israelin lapset, kääntäkää teitänne Herran Abrahamin,

että hän palajaisi niiden tykö, jotka teistä ovat säilyneet ja pelastuneet Assurin kuningasten käsistä.

CPR1642 6. JA sanansaattajat menit kirjoitusten cansa Cuningan ja ylimmäisten kädest caiken Israelin ja Judan läpidze Cuningan käskyst ja sanoit: te Israelin lapset käändäkät teitän HERran Abrahamin Isaachin ja Israelin Jumalan tygö nijn hän käändä idzens pääsnyitten tygö jotca wielä owat jäänet Assyrian Cuningan kädest.

MLV19 6 So the posts went with the letters from the king and his rulers throughout all Israel and Judah and according to the commandment of the king, saying, You\* sons of Israel, turn again to Jehovah, the God of Abraham, Isaac and Israel, that he may return to the remnant of you\* who escaped out of the hand of the kings of Assyria.

Luther1912 6. Und die Läufer gingen hin mit den Briefen von der Hand des Königs und seiner Obersten durch ganz Israel und Juda nach dem Befehl des Königs und sprachen: Ihr Kinder Israel, bekehrt euch zu dem HERRN, dem Gott Abrahams, Isaaks und Israels, so wird er sich kehren zu den Entronnenen, die noch übrig unter euch sind aus der Hand der Könige von

Isaakin ja Israelin Jumalan tykö, niin hän kääntää itsensä päässeiden tykö, jotka vielä ovat jääneet Assyrian kuninkaan kädestä.

KJV 6. So the posts went with the letters from the king and his princes throughout all Israel and Judah, and according to the commandment of the king, saying, Ye children of Israel, turn again unto the LORD God of Abraham, Isaac, and Israel, and he will return to the remnant of you, that are escaped out of the hand of the kings of Assyria.

RV'1862 6. Y fueron correos con cartas de la mano del rey y de sus príncipes por todo Israel y Judá, como el rey lo había mandado, y decían: Hijos de Israel, volvéos a Jehová el Dios de Abraham, de Isaac, y de Israel, y él se volverá a los restos que os han quedado de la mano de los reyes de Asiria.

## Assyrien.

RuSV1876 6 И пошли гонцы с письмами от царя и от князей его по всей земле Израильской и Иудее, и по повелению царя говорили: дети Израиля! обратитесь к Господу Богу Авраама, Исаака и Израиля, и Он обратится к остатку, уцелевшему у вас от руки царей Ассирийских.

FI33/38 7. Älkää olko niinkuin teidän isänne ja veljenne, jotka olivat uskottomat Herralle, isiensä Jumalalle, niin että hän antoi teidät häviön omiksi, niinkuin te itse näette.

CPR1642 7. Ja älkät olco nijncuin teidän Isän ja weljen cuin wäärin teit HERra teidän Isäin Jumalata wastan ja hän andoi heidän häwityxexi nijncuin te idze näette.

MLV19 7 And be you\* not like your\* fathers and like your\* brothers, who trespassed against Jehovah, the God of their fathers, so that he gave them up to desolation, as you\* see.

Luther1912 7. Und seid nicht wie eure Väter und Brüder, die sich am HERRN, ihrer Väter Gott, vergriffen, daß er sie dahingab in die Verwüstung, wie ihr selber seht.

Biblia1776 7. Ja älkäät olko niinkuin isänne ja niinkuin veljenne, jotka väärin tekivät Herraa isäinsä Jumalaa vastaan; ja hän antoi heidät hävitykseksi, niinkuin te itse näette.

KJV 7. And be not ye like your fathers, and like your brethren, which trespassed against the LORD God of their fathers, who therefore gave them up to desolation, as ye see.

RV'1862 7. No seais como vuestros padres, y como vuestros hermanos, que se rebelaron contra Jehová el Dios de sus padres, y él los entregó en asolamiento, como vosotros veis.

RuSV1876 7 И не будьте таковы, как отцы ваши и братья ваши, которые беззаконно поступали пред Господом Богом отцов своих; и Он предал их на опустошение, как вы видите.

FI33/38 8. Älkää siis olko niskureita niinkuin teidän isänne; ojentakaa kätenne Herralle ja tulkaa hänen pyhäkköönsä, jonka hän on pyhittänyt ikuisiksi ajoiksi, ja palvelkaa Herra, teidän Jumalaanne, että hänen vihansa hehku kääntyisi teistä pois.

CPR1642 8. Nijn älkät olco uppiniscaiset ( nijncuin teidän Isän mutta andacat HERralle teidän käten ja tulcat hänen Pyhääns jonga hän on pyhittänyt ijancaickisest ja palwelcat HERra teidän Jumalatan nijn hänen wihans julmuus käändy teistä pois.

MLV19 8 Now be you\* not stiff-necked, as your\* fathers were, but yield yourselves to Jehovah and enter into his sanctuary, which he has made holy everlasting and serve Jehovah your\* God, that his fierce anger may turn away from you\*.

Luther1912 8. So seid nun nicht halsstarrig wie eure Väter;

Biblia1776 8. Niin älkää nyt olko uppiniskaiset, niinkuin teidän isänne, mutta antakaat kättä Herralle ja tulkaat hänen pyhäänsä, jonka hän on pyhittänyt ijankaikkisesti, ja palvelkaat Herra Jumalaanne, niin hänen vihansa julmuus kääntyy teistä pois.

KJV 8. Now be ye not stiffnecked, as your fathers were, but yield yourselves unto the LORD, and enter into his sanctuary, which he hath sanctified for ever: and serve the LORD your God, that the fierceness of his wrath may turn away from you.

RV'1862 8. Por tanto ahora no endurezcáis vuestra



sondern gebt eure Hand dem HERRN und kommt zu seinem Heiligtum, das er geheiligt hat ewiglich, und dient dem HERRN, eurem Gott, so wird sich der Grimm seines Zorns von euch wenden.

RuSV1876 8 Ныне не будьте жестоковыйны, как отцы ваши, покоритесь Господу и приходите во святилище Его, которое Он освятил навек; и служите Господу Богу вашему, и Он отвратит от вас пламень гнева Своего.

FI33/38 9. Sillä jos te palajatte Herran tykö, saavat teidän veljenne ja poikanne osakseen laupeuden voittajiltaan ja voivat palata takaisin tähän maahan. Sillä Herra, teidän Jumalanne, on armollinen ja laupias, eikä hän käännä kasvojansa pois teistä, jos te palajatte hänen tykönsä.

CPR1642 9. Ja jos te käännätte teidän HERran tygö nijn teidän weljen ja lapsen saawat armon nijden edes jotca heitä fangina pitäwät että he tulewat tähän maahan jäl lens: sillä HERra teidän Jumalan on armollinen ja laupias ja ei käännä caswojans pois teistä jos te käännätte teidän hänen tygöns.

cerviz, como vuestros padres: dad la mano a Jehová; y venid a su santuario, el cual él ha santificado para siempre: y servid a Jehová vuestro Dios, y la ira de su furor se apartará de vosotros:

Biblia1776 9. Sillä jos te käännytte Herran tykö, niin veljenne ja lapsenne saavat armon niiden edessä, jotka heitä vankina pitävät, että he tulevat tähän maahan jälleen; sillä Herra teidän Jumalanne on armollinen ja laupias, ja ei käännä kasvojansa pois teistä, jos te käännytte hänen tykönsä.

- MLV19 9 For if you\* turn again to Jehovah, your\* brothers and your\* sons will find compassion before those who led them captive and will come again into this land. For Jehovah your\* God is gracious and merciful and will not turn away his face from you\*, if you\* return to him.
- Luther1912 9. Denn so ihr euch bekehrt zu dem HERRN, so werden eure Brüder und Kinder Barmherzigkeit haben vor denen, die sie gefangen halten, daß sie wieder in dies Land kommen. Denn der HERR, euer Gott, ist gnädig und barmherzig und wird sein Angesicht nicht von euch wenden, so ihr euch zu ihm bekehrt.
- RuSV1876 9 Когда вы обратитесь к Господу, тогда братья ваши и дети ваши будут в милости у пленивших их и возвратятся в землю сию, ибо благ и милосерд Господь Бог ваш и не отвратит лица от вас, если вы обратитесь к Нему.
- FI33/38 10. Ja juoksijat kulkivat kaupungista kaupunkiin Efraimin ja Manassen maassa ja aina Sebuloniin saakka. Mutta heille naurettiin ja heitä pilkattiin.
- KJV 9. For if ye turn again unto the LORD, your brethren and your children shall find compassion before them that lead them captive, so that they shall come again into this land: for the LORD your God is gracious and merciful, and will not turn away his face from you, if ye return unto him.
- RV'1862 9. Porque si os volviereis a Jehová, vuestros hermanos y vuestros hijos hallarán misericordia delante de los que los tienen cautivos, y volverán a esta tierra: porque Jehová vuestro Dios es clemente, y misericordioso, y no volverá de vosotros su rostro, si vosotros os volviereis a él.
- Biblia1776 10. Ja sanansaattajat menivät yhdestä kaupungista niin toiseen Ephraimin ja Manassen maalla Sebuloniin asti; mutta ne nauroivat ja pilkkasivat heitä.

CPR1642 10. Ja sanansaattajat menit yhdest Caupungist  
nijn toiseen Ephraimin ja Manassen maalla  
Sebulonin asti mutta ne nauroit ja pilckaisit  
heitä.

MLV19 10 So the posts passed from city to city  
through the country of Ephraim and  
Manasseh, even to Zebulun. But they laughed  
them to scorn and mocked them.

Luther1912 10. Und die Läufer gingen von einer Stadt zur  
andern im Lande Ephraim und Manasse und  
bis gen Sebulon; aber sie verlachten sie und  
spotteten ihrer.

RuSV1876 10 И ходили гонцы из города в город по  
земле Ефремовой и Манассиной и до  
Завулоновой, но над ними смеялись и  
издевались.

FI33/38 11. Kuitenkin Asserista, Manassesta ja  
Sebulonista muutamat nöyryivät ja tulivat  
Jerusalemiin.

CPR1642 11. Cuitengin nöyrytit muutamat idzens  
Asserist Manassest ja Sebulonist ja tulit  
Jerusalemijn.

MLV19 11 Nevertheless certain men of Asher and

KJV 10. So the posts passed from city to city  
through the country of Ephraim and  
Manasseh even unto Zebulun: but they  
laughed them to scorn, and mocked them.

RV'1862 10. Y así pasaban los correos de ciudad en  
ciudad por la tierra de Efraim y Manasés  
hasta Zabulon: mas ellos se reían y burlaban  
de ellos.

Biblia1776 11. Kuitenkin muutamat Asserista,  
Manassesta ja Sebulonista nöyryyttivät  
itsensä ja tulivat Jerusalemiin.

KJV 11. Nevertheless divers of Asher and

Manasseh and of Zebulun humbled themselves and came to Jerusalem.

Luther1912 11. Doch etliche von Asser und Manasse und Sebulon demütigten sich und kamen gen Jerusalem.

RuSV1876 11 Однако некоторые из колена Асирова, Манассиина и Завулонова смирились и пришли в Иерусалим.

Manasseh and of Zebulun humbled themselves, and came to Jerusalem.

RV'1862 11. Con todo eso algunos varones de Aser, de Manasés, y de Zabulón se humillaron, y vinieron a Jerusalem.

FI33/38 12. Myöskin Juudassa vaikutti Jumalan käsi, ja hän antoi heille yksimielisen sydämen tekemään, mitä kuningas ja päämiehet olivat Herran sanan mukaan käskeneet.

Biblia1776 12. Ja Jumalan käsi tuli myös Juudaan, että hän antoi heille yksimielisen sydämen, tekemään kuninkaan ja ylimmäisten käskyä, Herran sanan jälkeen.

CPR1642 12. Ja Jumalan käsi tuli Judaan että hän andoi heille yximielisen sydämen tekemän Cuningan ja ylimmäisen käskyä HERRan sanan jälkeen.

MLV19 12 Also the hand of God came upon Judah to give them one heart, to do the commandment of the king and of the rulers by the word of Jehovah.

KJV 12. Also in Judah the hand of God was to give them one heart to do the commandment of the king and of the princes, by the word of the LORD.

Luther1912 12. Auch kam Gottes Hand über Juda, daß er ihnen gab einerlei Herz, zu tun nach des Königs und der Obersten Gebot aus dem Wort des HERRN.

RV'1862 12. En Judá también fué la mano de Dios para darles un corazón para hacer el mandado del rey y de los príncipes, conforme a la palabra de Jehová.

RuSV1876 12 И над Иудеею была рука Божия,

даровавшая им единое сердце, чтоб исполнить повеление царя и князей, по слову Господню.

- |            |  |            |  |
|------------|--|------------|--|
| FI33/38    | 13. Niin kokoontui paljon kansaa Jerusalemiin viettämään happamattoman leivän juhlaa toisessa kuussa. Se oli hyvin suuri kokous.           | Biblia1776 | 13. Ja paljo kansaa tuli Jerusalemiin kokoon, pitämään happamattoman leivän juhlapäivää, toisena kuukautena, sangen suuri kokous.              |
| CPR1642    | 13. Ja paljo Canssa tuli Jerusalemiin cocon pitämän happamattoman leiwän juhlapäiwä toisna Cuucautena sangen suuri cocous.                 |            |  |
| MLV19      | 13 And many people assembled at Jerusalem to keep the feast of unleavened bread in the second month, a very great assembly.                | KJV        | 13. And there assembled at Jerusalem much people to keep the feast of unleavened bread in the second month, a very great congregation.         |
| Luther1912 | 13. Und es kam zuhauf gen Jerusalem ein großes Volk, zu halten das Fest der ungesäuerten Brote im zweiten Monat, eine sehr große Gemeinde. | RV'1862    | 13. Y juntáronse en Jerusalem un grande pueblo, para hacer la solemnidad de los panes sin levadura en el mes segundo, una grande congregación. |
| RuSV1876   | 13 И собралось в Иерусалим множество народа для совершения праздника опресноков, во второй месяц, – собрание весьма многочисленное.        |            |  |
| FI33/38    | 14. Ja he nousivat ja poistivat alttarit   | Biblia1776 | 14. Ja he nousivat ja kukistivat alttarit, jotka   |

Jerusalemista. Myös kaikki suitsutusalttarit he poistivat ja heittivät Kidronin laaksoon.

CPR1642 14. JA he nousit ja cukistit Altarit cuin olit Jerusalemis ja otit caicki suidzutuxet pois ja heitit Kidronin ojaan.

MLV19 14 And they arose and took away the altars that were in Jerusalem and all the altars for incense they took away and cast them into the brook Kidron.

Luther1912 14. Und sie machten sich auf und taten ab die Altäre, die zu Jerusalem waren, und alle Räuchwerke taten sie weg und warfen sie in den Bach Kidron;

RuSV1876 14 И встали и ниспровергли жертвенники, которые были в Иерусалиме; и все, на чем совершаемо было курение идолам, разрушили и бросили в поток Кедрон;

FI33/38 15. Sitten he teurastivat pääsiäislampaan toisen kuun neljäntenätoista päivänä. Ja papit ja leeviläiset häpesivät ja pyhittäytyivät ja toivat polttouhreja Herran temppeliin.

CPR1642 15. Ja teurastit Pääsiäisen neljändenätoistakymmendenä päiwänä toisna Cuucautena. Ja Papit ja Lewitat häpeisit ja

olivat Jerusalemissa, ja ottivat kaikki suitsutukset pois ja heittivät Kidronin ojaan,

KJV 14. And they arose and took away the altars that were in Jerusalem, and all the altars for incense took they away, and cast them into the brook Kidron.

RV'1862 14. Y levantándose quitaron los altares, que estaban en Jerusalem: y todos los altares de perfumes quitaron, y echáronlos en el arroyo de Cedrón.

Biblia1776 15. Ja teurastivat pääsiäisen neljäntenä päivänä toisena kuukautena. Ja papit ja Leviläiset häpesivät, ja pyhittivät itsensä, ja kantoivat polttouhria Herran huoneesen,

pyhitit idzens ja cannoit polttouhria HERran huoneseen.

- MLV19 15 Then they killed the Passover on the fourteenth (day) of the second month. And the priests and the Levites were ashamed and made themselves holy and brought burnt offerings into the house of Jehovah.
- Luther1912 15. und sie schlachteten das Passah am vierzehnten Tage des zweiten Monats. Und die Priester und Leviten bekannten ihre Schande und heiligten sich und brachten die Brandopfer zum Hause des HERRN
- RuSV1876 15 и закололи пасхального агнца в четырнадцатый день второго месяца. Священники и левиты устыдившись освятились и принесли всесожжения в дом Господень,
- FI33/38 16. Ja he asettuivat paikoilleen, niinkuin heidän velvollisuutensa oli Jumalan miehen Mooseksen lain mukaan. Papit vihmoivat veren, otettuaan sen leeviläisten käsistä.
- CPR1642 16. Ja seisoit järjestyksesänsä nijncuin pitikin Mosexen Jumalan miehen Lain jälken. Ja Papit prijscotit weren Lewitain kädest.
- KJV 15. Then they killed the passover on the fourteenth day of the second month: and the priests and the Levites were ashamed, and sanctified themselves, and brought in the burnt offerings into the house of the LORD.
- RV'1862 15. Y sacrificaron la pascua a los catorce del mes segundo, y los sacerdotes y los Levitas se avergonzaron, y se santificaron, y trajeron los holocaustos a la casa de Jehová.
- Biblia1776 16. Ja seisoivat järjestyksessänsä niinkuin pitikin, Moseksen Jumalan miehen lain jälkeen. Ja papit priiskottivat Leviläisten kädestä.

- MLV19 16 And they stood in their place after their order, according to the law of Moses the man of God; the priests sprinkled the blood (which they received) from the hand of the Levites.
- KJV 16. And they stood in their place after their manner, according to the law of Moses the man of God: the priests sprinkled the blood, which they received of the hand of the Levites.
- Luther1912 16. und standen in ihrer Ordnung, wie sich's gebührt, nach dem Gesetz Mose's, des Mannes Gottes. Und die Priester sprengten das Blut von der Hand der Leviten.
- RV'1862 16. Y pusiéronse en su órden conforme a su costumbre; conforme a la ley de Moisés varón de Dios, los sacerdotes esparcían la sangre de la mano de los Levitas.
- RuSV1876 16 и стали на своем месте по уставу своему, по закону Моисея, человека Божия. Священники кропили кровью принимая ее из рук левитов.
- FI33/38 17. Sillä seurakunnassa oli monta, jotka eivät olleet pyhittäytyneet; niin leeviläiset huolehtivat pääsiäislammasten teurastamisesta kaikille, jotka eivät olleet puhtaita, ja niiden pyhittämisestä Herralle.
- Biblia1776 17. Sillä monta oli seurakunnassa, jotka ei olleet pyhittäneet itsiänsä; sentähden teurastivat Leviläiset pääsiäisen kaikkein niiden edestä, jotka ei olleet puhtaat, pyhittääksensä heitä Herralle.
- CPR1642 17. Sillä monda oli seuracunnas jotca ei ollet pyhittänet heitäns sentähden teurastit Lewitat Pääsiäisen caickein nijden edest jotca ei ollet puhtat pyhittäxens heitä HERralle.
- MLV19 17 For there were many in the assembly who
- KJV 17. For there were many in the congregation



had not made themselves holy. Therefore the Levites had charge of killing the Passover (offerings) for everyone who was not clean, to sanctify them to Jehovah.

Luther<sup>1912</sup> 17. Denn ihrer waren viele in der Gemeinde, die sich nicht geheiligt hatten; darum schlachteten die Leviten das Passah für alle, die nicht rein waren, daß sie dem HERRN geheiligt würden.

RuSV<sup>1876</sup> 17 Так как много было в собрании таких, которые не освятились, то вместо нечистых левиты закололи пасхального агнца, для посвящения Господу.

FI<sup>33/38</sup> 18. Sillä suurin osa kansasta, monet Efraimista ja Manassesta, Isaskarista ja Sebulonista, eivät olleet puhdistautuneet, vaan söivät pääsiäislampaan toisin, kuin kirjoitettu oli. Hiskia oli näet rukoillut heidän puolestaan sanoen: Herra, joka on hyvä, antakoon anteeksi

CPR<sup>1642</sup> 18. JA paljo Canssa oli Ephraimist Manassest Isascharist ja Sebulonist jotca ei ollet puhtat mutta he söit Pääsiäis lamban ei nijncuin kirjoitettu on: Sillä Jehiskia rucoili heidän edestäns ja sanoi: HERra joca on hywä hän on armollinen heille/

that were not sanctified: therefore the Levites had the charge of the killing of the passovers for every one that was not clean, to sanctify them unto the LORD.

RV<sup>1862</sup> 17. Porque aun había muchos en la congregación que no estaban santificados, y los Levitas sacrificaban la pascua por todos los que no se habían limpiado para santificarse a Jehová.

Biblia<sup>1776</sup> 18. Sillä paljo kansaa oli, suuri joukko Ephraimista, Manassesta, Isaskarista ja Sebulonista, jotka ei itsiänsä puhdistaneet, vaan söivät pääsiäislampaan, ei niinkuin kirjoitettu on. Mutta Jehiskia rukoili heidän edestänsä ja sanoi: Herra, joka on hyvä, hän olkoon armollinen heille.

- MLV19 18 For a multitude of the people, even many of Ephraim and Manasseh, Issachar and Zebulun, had not cleansed themselves, yet they ate the Passover otherwise than it is written. For Hezekiah had prayed for them, saying, The good Jehovah pardon everyone
- Luther1912 18. Auch war des Volks viel von Ephraim, Manasse, Isaschar und Sebulon, die nicht rein waren, sondern aßen das Osterlamm, aber nicht, wie geschrieben steht. Denn Hiskia bat für sie und sprach: Der HERR, der gütig ist, wolle gnädig sein{~}
- RuSV1876 18 Многие из народа, большею частью из колена Ефремова и Манассиина, Иссахарова и Завулонова, не очистились; однакоже они ели пасху, не по уставу.
- FI33/38 19. jokaiselle, joka on kiinnittänyt sydämensä Jumalan, Herran, isiensä Jumalan, etsimiseen, vaikka onkin pyhäkköpuhtautta vailla.
- CPR1642 19. Caikille jotca sydämens asettawat edzimän HERra heidän Isäins Jumalata waicka ei he ole Pyhän puhtauden jälken.
- KJV 18. For a multitude of the people, even many of Ephraim, and Manasseh, Issachar, and Zebulun, had not cleansed themselves, yet did they eat the passover otherwise than it was written. But Hezekiah prayed for them, saying, The good LORD pardon every one
- RV'1862 18. Porque grande multitud del pueblo, de Efraim, y Manasés, e Isacar, y Zabulón, no se habían purificado, y comieron la pascua no conforme a lo que era escrito: mas Ezequías oró por ellos, diciendo: Jehová, que es bueno, sea propicio
- Biblia1776 19. Kaikille, jotka sydämensä asettivat etsimään Herraa isäinsä Jumalaa, vaikka ei he ole pyhän puhtauden jälkeen.

- MLV19 19 who sets his heart to seek God, Jehovah, the God of his fathers, though (he is) not according to the purification of the sanctuary.
- Luther1912 19. allen, die ihr Herz schicken, Gott zu suchen, den HERRN, den Gott ihrer Väter, wiewohl nicht in heiliger Reinigkeit.
- RuSV1876 19 Но Езекия помолился за них, говоря: Господь благий да простит каждого, кто расположил сердце свое к тому, чтобы взыскать Господа Бога, Богаотцов своих, хотя и без очищения священного!
- FI33/38 20. Ja Herra kuuli Hiskiaa ja säästi kansaa.
- CPR1642 20. Ja HERra cuuli Jehiskian rucouxen ja paransi Canssan.
- MLV19 20 And Jehovah listened to Hezekiah and healed the people.
- Luther1912 20. Und der HERR erhörte Hiskia und heilte das Volk.
- RuSV1876 20 И услышал Господь Езекию и простил народ.
- KJV 19. That prepareth his heart to seek God, the LORD God of his fathers, though he be not cleansed according to the purification of the sanctuary.
- RV'1862 19. A todo aquel que ha apercebido su corazón para buscar a Dios, a Jehová el Dios de sus padres, aunque no esté purificado según la purificación del santuario.
- Biblia1776 20. Ja Herra kuuli Jehiskian rukouksen ja paransi kansan.
- KJV 20. And the LORD hearkened to Hezekiah, and healed the people.
- RV'1862 20. Y oyó Jehová a Ezequías, y sanó el pueblo.

- FI33/38 21. Niin israelilaiset, jotka olivat Jerusalemissa, viettivät seitsemän päivää happamattoman leivän juhlaa iloiten suuresti. Ja leeviläiset ja papit ylistivät joka päivä Herraa voimakkailla soittimilla, Herran kunniaksi.
- CPR1642 21. Nijn Israelin lapset pidit jotca olit Jerusalemissa happamattoman leivän juhla suurella ilolla seitsemän päivää. Ja Papit ja Lewitat kiittivät HERRA joca päivää HERRAN väkewillä candeileilla.
- MLV19 21 And the sons of Israel who were present at Jerusalem kept the feast of unleavened bread seven days with great gladness. And the Levites and the priests praised Jehovah day by day, with loud instruments to Jehovah.
- Luther1912 21. Also hielten die Kinder Israel, die zu Jerusalem gefunden wurden, das Fest der ungesäuerten Brote sieben Tage mit großer Freude. Und die Leviten und Priester lobten den HERRN alle Tage mit starken Saitenspielen des HERRN.
- RuSV1876 21 И совершили сыны Израилевы, находившиеся в Иерусалиме, праздникопресноков в семь дней, с
- Biblia1776 21. Niin Israelin lapset, jotka olivat Jerusalemissa, pitivät happamattoman leivän juhlaa seitsemän päivää suurella ilolla. Ja papit ja Leviläiset kiittivät Herraa joka päivä Herran väkevillä kanteleilla.
- KJV 21. And the children of Israel that were present at Jerusalem kept the feast of unleavened bread seven days with great gladness: and the Levites and the priests praised the LORD day by day, singing with loud instruments unto the LORD.
- RV'1862 21. Así hicieron los hijos de Israel, que fueron presentes en Jerusalem, la solemnidad de los panes sin levadura siete dias con gran gozo: y alababan a Jehová todos los dias los Levitas y los sacerdotes, con instrumentos de fortaleza a Jehová.

великим веселием; каждый день левиты и священники славили Господа на орудиях, устроенных для славословия Господа.

FI33/38 22. Ja Hiskia puhutteli ystävällisesti kaikkia leeviläisiä, jotka taitavasti suorittivat tehtävänsä Herran kunniaksi. Ja he söivät seitsemän päivää juhlahureja ja uhrasivat yhteysuhreja ja ylistivät Herraa, isiensä Jumalaa.

CPR1642 22. JA Jehiskia puhui ystävällisest caickein Lewitain cansa joilla oli hyvä ymmärrys HERrasta ja he söit juhla coco seidzemen päiwä ja uhraisit kijtosuhria ja kijtit HERra heidän Isäins Jumalata.

MLV19 22 And Hezekiah spoke encouragingly to all the Levites who had good understanding (in the service) of Jehovah. So they ate throughout the feast for the seven days, offering sacrifices of peace offerings and making confession to Jehovah, the God of their fathers.

Luther1912 22. Und Hiskia redete herzlich mit allen Leviten, die verständig waren im Dienste des HERRN. Und sie aßen das Fest über, sieben

Biblia1776 22. Ja Jehiskia puhui ystävällisesti kaikkein Leviläisten kanssa, joilla oli hyvä ymmärrys Herrasta; ja söivät juhlaa koko seitsemän päivää, ja uhrasivat kiitosuhria, ja kiittivät Herraa isäinsä Jumalaa.

KJV 22. And Hezekiah spake comfortably unto all the Levites that taught the good knowledge of the LORD: and they did eat throughout the feast seven days, offering peace offerings, and making confession to the LORD God of their fathers.

RV'1862 22. Y Ezequías habló al corazón de todos los Levitas que tenían buena inteligencia para Jehová: y comieron la solemnidad por siete

Tage, und opfereten Dankopfer und dankten dem HERRN, ihrer Väter Gott.

dias sacrificando sacrificios pacíficos, y haciendo gracias a Jehová el Dios de sus padres.

RuSV1876 22 И говорил Езекия по сердцу всем левитам, имевшим доброе разумение в служении Господу. И ели праздничное семь дней, принося жертвы мирные и славя Господа Бога отцов своих.

FI33/38 23. Ja koko seurakunta päätti viettää juhlaa vielä toiset seitsemän päivää; ja niin vietettiin ilojuhlaa vielä seitsemän päivää.

Biblia1776 23. Ja koko seurakunta mielistyi pitämään vielä toiset seitsemän päivää, ja he pitivät myös ne seitsemän päivää ilolla.

CPR1642 23. Ja koko seurakunta mielistyi pitämään vielä toiset seitsemän päivää ja he pidit myös ne seitsemän päivää ilolla.

MLV19 23 And the whole assembly took counsel to keep another seven days. And they kept (those) seven days with gladness.

KJV 23. And the whole assembly took counsel to keep other seven days: and they kept other seven days with gladness.

Luther1912 23. Und die ganze Gemeinde ward Rats, noch andere sieben Tage zu halten, und hielten auch die sieben Tage mit Freuden.

RV'1862 23. Y toda la multitud determinó que celebrasen otros siete dias, y celebraron otros siete dias con alegría.

RuSV1876 23 И решило все собрание праздновать другие семь дней, и провели эти семь дней в веселии,

- FI33/38 24. Sillä Hiskia, Juudan kuningas, oli antanut seurakunnalle anniksi tuhat härkää ja seitsemän tuhatta lammasta, ja päämiehet olivat antaneet seurakunnalle anniksi tuhat härkää ja kymmenen tuhatta lammasta. Ja paljon pappeja pyhittäytyi.
- CPR1642 24. Sillä Jehiskia Judan Cuningas andoi ylönnyxexi Canssalle tuhannen härkä ja seidzemen tuhatta lammasta. Ja ylimmäiset annoit ylönnyxexi Canssalle tuhannen härkä ja kymmenen tuhatta lammasta näin monda Pappia pyhitti hänens.
- MLV19 24 For Hezekiah king of Judah gave to the assembly for offerings a thousand bullocks and seven thousand sheep. And the rulers gave to the assembly a thousand bullocks and ten thousand sheep. And a great number of priests made themselves holy.
- Luther1912 24. Denn Hiskia, der König Juda's, gab eine Hebe für die Gemeinde: tausend Farren und siebentausend Schafe; die Obersten aber gaben eine Hebe für die Gemeinde: tausend Farren und zehntausend Schafe. Auch hatten sich der Priester viele geheiligt.
- RuSV1876 24 потому что Езекия, царь Иудейский, выставил для собравшихся тысячу тельцов
- Biblia1776 24. Sillä Jehiskia Juudan kuningas antoi ylennykseksi kansalle tuhannen mullia ja seitsemäntuhatta lammasta. Ja ylimmäiset antoivat ylennykseksi kansalle tuhannen mullia ja kymmentuhatta lammasta; ja monta pappia pyhitti itsensä.
- KJV 24. For Hezekiah king of Judah did give to the congregation a thousand bullocks and seven thousand sheep; and the princes gave to the congregation a thousand bullocks and ten thousand sheep: and a great number of priests sanctified themselves.
- RV'1862 24. Porque Ezequías rey de Judá había dado a la multitud mil novillos, y siete mil ovejas: y también los príncipes dieron al pueblo mil novillos y diez mil ovejas: y muchos sacerdotes se santificaron.

и десять тысяч мелкого скота, и вельможи  
выставили длясобравшихся тысячу тельцов  
и десять тысяч мелкого скота; и  
священников освятилось уже много.

- FI33/38 25. Niin koko Juudan seurakunta iloitsi ja samoin papit ja leeviläiset ja koko Israelista tullut seurakunta, niin myös muukalaiset, jotka olivat tulleet Israelin maasta tai asuivat Juudassa.
- CPR1642 25. Ja coco seuracunda Judas iloidzi ja Papit ja Lewitat ja coco seuracunda joca oli tullut Israelist ja muucalaiset jotca olit tullet Israelin maalda ja ne cuin asuit Judas.
- MLV19 25 And all the assembly of Judah, with the priests and the Levites and all the assembly that came out of Israel and the travelers who came out of the land of Israel and who dwelt in Judah, rejoiced.
- Luther1912 25. Und es freuten sich die ganze Gemeinde Juda's, die Priester und Leviten und die ganze Gemeinde, die aus Israel gekommen waren, und die Fremdlinge, die aus dem Lande Israel gekommen waren und in Juda wohnten,

- Biblia1776 25. Ja koko Juudan seurakunta iloitsi ja papit ja Leviläiset, ja koko seurakunta, joka oli tullut Israelista, niin myös muukalaiset, jotka olivat tulleet Israelin maalta, ja ne kuin asuivat Juudassa.
- KJV 25. And all the congregation of Judah, with the priests and the Levites, and all the congregation that came out of Israel, and the strangers that came out of the land of Israel, and that dwelt in Judah, rejoiced.
- RV'1862 25. Y toda la congregación de Judá se alegró, y los sacerdotes, y Levitas, y asimismo toda la multitud que había venido de Israel: y también los extranjeros, que habían venido de la tierra de Israel, y los que habitaban en Judá.



RuSV1876 25 И веселились все собравшиеся из Иудеи, и священники и левиты, и все собрание, пришедшее от Израиля, и пришельцы, пришедшие из земли Израильской и обитавшие в Иудее.

FI33/38 26. Ja Jerusalemissa oli ilo suuri, sillä Israelin kuninkaan Salomon, Daavidin pojan, ajoista asti ei sellaista ollut tapahtunut Jerusalemissa.

CPR1642 26. Ja silloin oli suuri ilo Jerusalemissa että Salomon Dawidin pojan Israelin Cuningan ajasta ei ole sencaltaista ollut Jerusalemissa.

MLV19 26 So there was great joy in Jerusalem. For since the time of Solomon the son of David King of Israel there was not the like in Jerusalem.

Luther1912 26. und war eine große Freude zu Jerusalem; denn seit der Zeit Salomos, des Sohnes Davids, des Königs Israels, war solches zu Jerusalem nicht gewesen.

RuSV1876 26 И было веселие великое в Иерусалиме, потому что со дней Соломона, сына Давидова, царя Израилева, не бывало подобного сему в Иерусалиме.

Biblia1776 26. Ja silloin oli suuri ilo Jerusalemissa, että Salomon Davidin pojan Israelin kuninkaan ajasta ei ole senkaltaista ollut Jerusalemissa.

KJV 26. So there was great joy in Jerusalem: for since the time of Solomon the son of David king of Israel there was not the like in Jerusalem.

RV'1862 26. E hiciéronse grandes alegrías en Jerusalem: porque desde los dias de Salomón, hijo de David, rey de Israel, no hubo tal cosa en Jerusalem.

- FI33/38 27. Ja leeviläiset papit nousivat ja siunasivat kansan; ja heidän äänensä tuli kuulluksi, ja heidän rukouksensa tuli Herran pyhään asumukseen, taivaaseen.
- CPR1642 27. Ja Papit ja Lewitat nousit ja siunaisit Canssan ja heidän äänens cuultin ja heidän rucouxens tuli hänen pyhän asumiseens taiwaseen.
- MLV19 27 Then the priests the Levites arose and blessed the people. And their voice was heard and their prayer came up to his holy habitation, even to heaven.
- Luther1912 27. Und die Priester und die Leviten standen auf und segneten das Volk, und ihre Stimme ward erhört, und ihr Gebet kam hinein vor seine heilige Wohnung im Himmel.
- RuSV1876 27 И встали священники и левиты, и благословили народ; и услышан был голос их, и возшла молитва их в святое жилище Его на небеса.
- Biblia1776 27. Ja papit ja Leviläiset nousivat ja siunasivat kansaa, ja heidän äänensä kuultiin, ja heidän rukouksensa tuli hänen pyhään asumiseensa taivaasen.
- KJV 27. Then the priests the Levites arose and blessed the people: and their voice was heard, and their prayer came up to his holy dwelling place, even unto heaven.
- RV'1862 27. Y levantándose los sacerdotes y Levitas bendijeron al pueblo: y la voz de ellos fué oída, y su oración llegó a la habitación de su santuario, al cielo.

## 31 luku

Hiskia järjestää uudestaan jumalanpalveluksen.

- |         |  |            |  |
|---------|--|------------|--|
| FI33/38 | 1. Kun kaikki tämä oli päättynyt, lähtivät kaikki saapuvilla olevat israelilaiset Juudan kaupunkeihin ja murskasivat patsaat, hakkasivat maahan asera-karsikot ja kukistivat uhrikukkulat ja alttarit perinpohjin koko Juudassa, Benjaminissa, Efraimissa ja Manassessa. Sitten kaikki israelilaiset palasivat kukin perintömaallensa, kaupunkeihinsa. | Biblia1776 | 1. Kuin nämät kaikki päätetyt olivat, läksivät kaikki Israelilaiset ulos, jotka Juudan kaupungeissa olivat, ja rikkoivat patsaat, ja hakkasivat maahan metsistöt, ja kukistivat korkeudet ja alttarit koko Juudasta, Benjaminista, Ephraimista ja Manassesta, siihenasti että ne peräti hävittivät. Ja Israelin lapset palasivat jokainen omainsa tykö kaupunkeihinsa. |
| CPR1642 | 1. COsca nämät caicki päätetyt olit läxit caicki Israelitat ulos jotca Judan Caupungeis olit ja ricoit padzat ja hackaisit maahan medzistöt ja cukistit corkeuxet ja Altarit coco Judast BenJaminist Ephraimist ja Manassest sijhenasti että he peräti häwitit heidän. Ja Israelin lapset menit jocainen omainis tygö heidän Caupungeihins.            |            |  |
| MLV19   | 1 Now when all this was finished, all Israel that were present went out to the cities of Judah and broke in pieces the pillars and hewed down the Asherim {pole-images} and  | KJV        | 1. Now when all this was finished, all Israel that were present went out to the cities of Judah, and brake the images in pieces, and cut down the groves, and threw down the   |

broke down the high places and the altars out of all Judah and Benjamin, also in Ephraim and Manasseh, until they had destroyed them all. Then all the sons of Israel returned, every man to his possession, into their own cities.

Luther1912 1. Und da dies alles war ausgerichtet, zogen hinaus alle Israeliten, die unter den Städten Juda's gefunden wurden, und zerbrachen die Säulen und hieben die Ascherabilder ab und brachen ab die Höhen und Altäre aus dem ganzen Juda, Benjamin, Ephraim und Manasse, bis sie sie ganz aufräumten. Und die Kinder Israel zogen alle wieder zu ihrem Gut in ihre Städte.

RuSV1876 1 И по окончании всего этого, пошли все Израильтяне, там находившиеся, в города Иудейские и разбили статуи, срубили посвященные деревья, и разрушили высоты и жертвенники во всей Иудее и в земле Вениаминовой, Ефремовой и Манассиной, до конца. И потом возвратились все сыны Израилевы, каждый во владение свое, в города свои.

FI33/38 2. Ja Hiskia asetti pappien ja leeviläisten osastot, heidän osastojensa mukaan, kunkin hänen papillisen tai leeviläisen

high places and the altars out of all Judah and Benjamin, in Ephraim also and Manasseh, until they had utterly destroyed them all. Then all the children of Israel returned, every man to his possession, into their own cities.

RV'1862 1. HECHAS todas estas cosas, salió todo Israel, los que se habían hallado por las ciudades de Judá, y quebraron las estatuas, y destruyeron los bosques, y derribaron los altos y los altares por todo Judá y Benjamín: y también en Efraim y Manasés hasta acabarlo todo: y volviéronse todos los hijos de Israel cada uno a su posesión, y a sus ciudades.

Biblia1776 2. Mutta Jehiskia asetti papit ja Leviläiset järjestykseensä, kunkin virkansa jälkeen, sekä papit että Leviläiset, polttouhrilla ja

palvelustehtävänsä mukaan, polttouhreja ja yhteysuhreja toimitettaessa palvelemaan, kiittämään ja ylistämään Herran leirin porteissa.

CPR1642 2. MUTta Jehiskia asetti Papit ja Lewitat järjestyxeens cugin wircans jälken sekä Papit että Lewitat polttouhrilla ja kijtosuhrilla palweleman kijttämän ja cunnioittaman HERran leirein porteis.

MLV19 2 And Hezekiah appointed the divisions of the priests and the Levites after their divisions, every man according to his service, both the priests and the Levites, for burnt offerings and for peace offerings, to minister and to give thanks and to praise in the gates of the camp of Jehovah.

Luther1912 2. Hiskia aber bestellte die Priester und Leviten nach ihren Ordnungen, einen jeglichen nach seinem Amt, beider, der Priester und Leviten, zu Brandopfern und Dankopfern, daß sie dienten, dankten und lobten in den Toren des Lagers des HERRN.

RuSV1876 2 И поставил Езекия череды священников и левитов, по их распределению, каждого при деле своем, священническом или

kiitosuhrilla, palvelemaan, kiittämään ja kunnioittamaan Herran leirien porteissa.

KJV 2. And Hezekiah appointed the courses of the priests and the Levites after their courses, every man according to his service, the priests and Levites for burnt offerings and for peace offerings, to minister, and to give thanks, and to praise in the gates of the tents of the LORD.

RV'1862 2. Y constituyó Ezequías los repartimientos de los sacerdotes y de los Levitas conforme a sus repartimientos, cada uno según su oficio: los sacerdotes y los Levitas para el holocausto y pacíficos, para que ministrasen, para que glorificasen y alabasen a las puertas de las tiendas de Jehová.

левитском, при всесожжении и при жертвах мирных, для службы, для хваления и славословия, у ворот дома Господня.

- |            |   |            |  |
|------------|---|------------|--|
| FI33/38    | 3. Minkä kuningas antoi omaisuudestaan, se käytettiin polttouhreiksi, aamu- ja ehtoopolttouhreiksi sekä sapatteina, uudenkuun päivinä ja juhlina uhrattaviksi polttouhreiksi, niinkuin on kirjoitettuna Herran laissa.  | Biblia1776 | 3. Ja kuningas antoi osan tavarastansa huomeneltain ja ehtona polttouhriksi, ja sabbatin, uuden kuun ja juhlapäivän polttouhriksi, niinkuin kirjoitettu on Herran laissa.  |
| CPR1642    | 3. Ja Cuningas andoi osans tawarastans huomeneltain ja ehtona polttouhrixi ja Sabbathin uden Cuun ja juhlapäiwän polttouhrixi nijncuin kirjoitettu on HERran lais.  |            |  |
| MLV19      | 3 Also (he appointed) the king's portion of his substance for the burnt offerings, (namely), for the morning and evening burnt offerings and the burnt offerings for the Sabbaths and for the new moons and for the set feasts, as it is written in the law of Jehovah. | KJV        | 3. He appointed also the king's portion of his substance for the burnt offerings, to wit, for the morning and evening burnt offerings, and the burnt offerings for the sabbaths, and for the new moons, and for the set feasts, as it is written in the law of the LORD. |
| Luther1912 | 3. Und der König gab seinen Teil von seiner Habe zu Brandopfern des Morgens und des Abends und zu Brandopfern am Sabbat und an den Neumonden und Festen, wie es geschrieben steht im Gesetz des HERRN.  | RV'1862    | 3. La contribución del rey de su hacienda, era holocaustos a mañana y tarde, ítem, holocaustos para los sábados, nuevas lunas, y solemnidades, como está escrito en la ley de Jehová.  |

RuSV1876 3 И определил царь часть из имущества своего на всесожжения: на всесожжения утренние и вечерние, и на всесожжения в субботы и в новомесячия, и в праздники, как написано в законе Господнем.

FI33/38 4. Ja hän käski kansan, Jerusalemin asukasten, antaa papeille ja leeviläisille heidän osuutensa, että nämä pitäisivät kiinni Herran laista.

CPR1642 4. JA hän sanoi Canssalle cuin asui Jerusalemis että heidän piti andaman osan Papeille ja Lewitaille että he olisit wiriämmät HERran lais.

MLV19 4 Moreover he commanded the people who dwelt in Jerusalem to give the portion of the priests and the Levites, that they might give themselves to the law of Jehovah.

Luther1912 4. Und er sprach zu dem Volk, das zu Jerusalem wohnte, daß sie ihren Teil gäben den Priestern und Leviten, auf daß sie könnten desto härter halten am Gesetz des HERRN.

RuSV1876 4 И повелел он народу, живущему в Иерусалиме, давать определенное содержание священникам и левитам, чтоб

Biblia1776 4. Ja hän sanoi kansalle, joka asui Jerusalemissa, että heidän piti antaman osan papeille ja Leviläisille, että he olisivat vireämmät Herran laissa.

KJV 4. Moreover he commanded the people that dwelt in Jerusalem to give the portion of the priests and the Levites, that they might be encouraged in the law of the LORD.

RV'1862 4. Mandó también al pueblo, que habitaba en Jerusalem, que diesen la parte a los sacerdotes y Levitas, para que se esforzasen en la ley de Jehová.

они были ревностны в законе Господнем.

- |   |  |
|---|--|
| <p>FI33/38 5. Kun tämä sana levisi, antoivat israelilaiset runsaat uutiset jyivistä, viinistä, öljystä ja hunajasta ja kaikesta pellon sadosta; he toivat runsaat kymmenykset kaikesta.</p>   | <p>Biblia1776 5. Ja kuin se sanottu oli, antoivat Israelin lapset paljon uutista jyivistä, viinasta, öljystä, hunajasta ja kaikkinaisesta pellon kasvusta, ja kymmenykset kaikista runsaasti.</p>  |
| <p>CPR1642 5. Ja cosca se sanottu oli annoit Israelin lapset paljon vtista jywistä wijnasta öljystä hunajasta ja caickinaisesta pellon caswosta ja he toit heille kymmenexet caikist runsast.</p>   |  |
| <p>MLV19 5 And as soon as the commandment came abroad, the sons of Israel gave in abundance the first-fruits of grain, new wine and oil and honey and of all the increase of the field. And they brought in the tithe of all things abundantly.</p> | <p>KJV 5. And as soon as the commandment came abroad, the children of Israel brought in abundance the firstfruits of corn, wine, and oil, and honey, and of all the increase of the field; and the tithe of all things brought they in abundantly.</p> |
| <p>Luther1912 5. Und da das Wort ausging, gaben die Kinder Israel viel Erstlinge von Getreide, Most, Öl, Honig und allerlei Ertrag des Feldes, und allerlei Zehnten brachten sie viel hinein.</p>   | <p>RV'1862 5. Y como este edicto fué divulgado, los hijos de Israel dieron muchas primicias de grano, vino, aceite, miel, y de todos los frutos de la tierra: y trajeron asimismo los diezmos de todas las cosas en abundancia.</p>                    |
| <p>RuSV1876 5 Когда обнародовано было это повеление, тогда нанеслисыны Израилевы множество начатков хлеба, вина, и масла, и меду, ивсяких произведений полевых; и десятин</p>   |  |



ИЗ ВСЕГО НАНЕСЛИ МНОЖЕСТВО.

- |            |  |            |  |
|------------|--|------------|--|
| FI33/38    | 6. Ja ne israelilaiset ja Juudan miehet, jotka asuivat Juudan kaupungeissa, toivat hekin kymmenykset raavaista ja pikkukarjasta sekä kymmenykset Herralle, Jumalallensa, pyhitetyistä pyhistä lahjoista, ja panivat ne eri kasoihin.                     | Biblia1776 | 6. Ja Israelin ja Juudan lapset, jotka Juudan kaupungeissa asuivat, toivat myöskin kymmenykset karjasta ja lampaista ja pyhitetystä, jonka he Herralle Jumalallensa pyhittäneet olivat, ja asettivat eri läjiin.   |
| CPR1642    | 6. Ja Israelin ja Judan lapset cuin Judan Caupungeis asuit toit kymmenexet carjast ja lambaist ja pyhitetyst cuin he HERralle heidän Jumalallens pyhittänet olit ja asetit eri läjin.  |            |  |
| MLV19      | 6 And the sons of Israel and Judah, who dwelt in the cities of Judah, they also brought in the tithe of oxen and sheep and the tithe of dedicated things which were consecrated to Jehovah their God and laid them by heaps.                             | KJV        | 6. And concerning the children of Israel and Judah, that dwelt in the cities of Judah, they also brought in the tithe of oxen and sheep, and the tithe of holy things which were consecrated unto the LORD their God, and laid them by heaps.                        |
| Luther1912 | 6. Und die Kinder Israel und Juda, die in den Städten Juda's wohnten, brachten auch Zehnten von Rindern und Schafen und Zehnten von dem Geheiligten, das sie dem HERRN, ihrem Gott, geheiligt hatten, und machten hier einen Haufen und da einen Haufen. | RV'1862    | 6. También los hijos de Israel y de Judá, que habitaban en las ciudades de Judá, dieron asimismo los diezmos de las vacas y de las ovejas: y trajeron los diezmos de lo santificado, de las cosas que habían prometido a Jehová su Dios, y lo pusieron por montones. |

RuSV1876 6 И Израильтяне и Иудеи, живущие по городам Иудейским, также представили десятины из крупного и мелкого скота и десятины из пожертвований, посвященных Господу Богу их; и наложили груды, груды.

FI33/38 7. Kolmannessa kuussa he alkoivat panna kasoihin, ja seitsemännessä kuussa he sen lopettivat.

CPR1642 7. Colmandena Cuucautena rupeisit he paneman läjin ja seidzemendenä Cuucautena päätit.

MLV19 7 In the third month they began to lay the foundation of the heaps and finished them in the seventh month.

Luther1912 7. Im dritten Monat fingen sie an, Haufen auszuschütten, und im siebenten Monat richteten sie es aus.

RuSV1876 7 В третий месяц начали класть груды, и в седьмой месяц кончили.

FI33/38 8. Kun Hiskia ja päämiehet tulivat ja näkivät kasat, kiittivät he Herraa ja hänen kansaansa Israelia.

CPR1642 8. Ja cosca Jehiskia tuli ylimmäisten cansa ja

Biblia1776 7. Kolmantena kuukautena rupesivat he panemaan läjiin, ja seitsemäntenä kuukautena päättivät.

KJV 7. In the third month they began to lay the foundation of the heaps, and finished them in the seventh month.

RV'1862 7. En el mes tercero comenzaron a fundar aquellos montones, y en el mes séptimo acabaron.

Biblia1776 8. Ja kuin Jehiskia tuli ylimmäisten kanssa ja näki läjät, kiittivät he Herraa ja hänen kansaansa Israelia.

näki läjät kijtit he HERra ja hänen Canssans  
Israeli.

MLV19 8 And when Hezekiah and the rulers came and saw the heaps, they blessed Jehovah and his people Israel.

Luther1912 8. Und da Hiskia mit den Obersten hineinging und sahen die Haufen, lobten sie den HERRN und sein Volk Israel.

RuSV1876 8 И пришли Езекия и вельможи, и увидели груды, и благодарили Господа и народ Его Израиля.

KJV 8. And when Hezekiah and the princes came and saw the heaps, they blessed the LORD, and his people Israel.

RV'1862 8. Y Ezequías y los príncipes vinieron a ver los montones, y bendijeron a Jehová, y a su pueblo Israel.

FI33/38 9. Ja kun Hiskia kysyi papeilta ja leeviläisiltä näistä kasoista,

CPR1642 9. Ja Jehiskia kysyi Papeille ja Lewitaille läjistä.

Biblia1776 9. Ja Jehiskia kysyi papeilta ja Leviläisiltä läjistä.

MLV19 9 Then Hezekiah questioned the priests and the Levites concerning the heaps.

Luther1912 9. Und Hiskia fragte die Priester und die Leviten um die Haufen.

RuSV1876 9 И спросил Езекия священников и левитов об этих грудах.

KJV 9. Then Hezekiah questioned with the priests and the Levites concerning the heaps.

RV'1862 9. Y preguntó Ezequías a los sacerdotes y a los Levitas acerca de los montones:

FI33/38 10. vastasi hänelle ylimmäinen pappi Asarja, joka oli Saadokin sukua, ja sanoi: Siitä alkaen,

Biblia1776 10. Ja Asaria, ylimmäinen pappi Zadokin huoneesta, puhui hänelle, sanoen: siitä

kun ruvettiin tuomaan antia Herran temppeleihin, me olemme syöneet ja tulleet ravituiksi, ja kuitenkin on jäänyt paljon tähteeksi; sillä Herra on siunannut kansaansa, ja niin on tämä paljous jäänyt tähteeksi.

CPR1642 10. Ja Azaria ylimmäinen Pappi Zadochin huonesta sanoi hänelle: sijtä ajasta cuin he rupeisit ylönnyst tuoman HERran huoneseen olem me syönet ja tullet rawituxi ja täsä on wielä paljo tähtenä: sillä HERra on siunannut hänen Canssans sentähden on tämä paljous jäänyt.

MLV19 10 And Azariah the chief priest, of the house of Zadok, answered him and said, Since they began to bring the oblations into the house of Jehovah, we have eaten and had enough and have plenty left. For Jehovah has blessed his people and what is left is this great store.

Luther1912 10. Und Asarja, der Priester, der Vornehmste im Hause Zadok, sprach zu ihm: Seit der Zeit, da man angefangen hat, die Hebe zu bringen ins Haus des HERRN, haben wir gegessen und sind satt geworden, und ist noch viel übriggeblieben; denn der HERR hat sein Volk gesegnet, darum ist dieser Haufe

ajasta, kuin he rupesivat ylennystä tuomaan Herran huoneesen, olemme me syöneet ja tulleet ravituiksi, ja tässä on vielä paljo tähteinä; sillä Herra on siunannut kansaansa, sentähden on tämä paljous jäänyt.

KJV 10. And Azariah the chief priest of the house of Zadok answered him, and said, Since the people began to bring the offerings into the house of the LORD, we have had enough to eat, and have left plenty: for the LORD hath blessed his people; and that which is left is this great store.

RV'1862 10. Y respondióle Azarías sumo sacerdote, de la casa de Sadoc, y dijo: Desde que comenzaron a traer la ofrenda a la casa de Jehová, hemos comido, y hartádonos, y nos ha sobrado mucho: porque Jehová ha bendecido su pueblo, y ha quedado esta multitud.

übriggeblieben.

RuSV1876 10 И отвечал ему Азария первосвященник из дома Садокова и сказал: с того времени, как начали носить приношения в дом Господень, мы ели досыта, и многое осталось, потому что Господь благословил народ Свой. Из оставшегося составилось такое множество.

FI33/38 11. Niin Hiskia käski laittaa kammioita Herran temppeliin. Ja kun ne oli laitettu,

CPR1642 11. Nijn Cuningas käski arcut walmista HERran huoneisin ja he walmistit.

MLV19 11 Then Hezekiah commanded to prepare chambers in the house of Jehovah and they prepared them.

Luther1912 11. Da befahl der König, daß man Kammern zubereiten sollte am Hause des HERRN. Und sie bereiteten zu

RuSV1876 11 И приказал Езекия приготовить комнаты при доме Господнем. Иприготовили.

Biblia1776 11. Niin kuningas käski valmistaa kammiot Herran huoneesen; ja he valmistivat,

KJV 11. Then Hezekiah commanded to prepare chambers in the house of the LORD; and they prepared them,

RV'1862 11. Entónces mandó Ezequías que aparejasen cámaras en la casa de Jehová: y las aparejaron.

FI33/38 12. tuotiin niihin tunnollisesti anti, kymmenys ja pyhät lahjat. Ja niiden esimiehenä oli leeviläinen Koonanja, ja hänen veljensä Siimei

Biblia1776 12. Ja panivat niihin ylennyksen ja kymmenykset, ja sen mikä pyhitetty oli, uskollisesti. Ja Kanania Leviläinen oli asetettu

oli häntä lähinnä.

päämieheksi sen päälle ja Simeï hänen veljensä toiseksi;

CPR1642 12. Ja panit niihin ylönnyxen kymmenexet ja sen cuin pyhitetty oli uscollisest. Ja Chanania Lewita oli asetettu päämiehexi sen päälle ja Simeï hänen veljens toisexi.

MLV19 12 And they brought in the oblations and the tithes and the dedicated things faithfully. And Conaniah the Levite was ruler over them and Shimei his brother was second.

KJV 12. And brought in the offerings and the tithes and the dedicated things faithfully: over which Cononiah the Levite was ruler, and Shimei his brother was the next.

Luther1912 12. und taten hinein die Hebe, die Zehnten und das Geheiligte treulich. Und über dasselbe war Fürst Chananja, der Levit, und Simeï, sein Bruder, der nächste nach ihm;

RV'1862 12. Y metieron las primicias y diezmos, y las cosas consagradas fielmente, y dieron cargo de ello a Conenías Levita el principal, y a Semeí su hermano el segundo.

RuSV1876 12 И перенесли туда приношения, и десятины, и пожертвования, со всею точностью. И был начальником при них Хонания левит, и Симей, брат его, вторым.

FI33/38 13. Ja Jehiel, Asasja, Nahat, Asael, Jerimot, Joosabat, Eliel, Jismakja, Mahat ja Benaja olivat Koonanjan ja hänen veljensä Siimein käskyläisinä kuningas Hiskian ja Asarjan, Jumalan temppelin esimiehen, määräyksestä.

Biblia1776 13. Ja Jehiel, Asasia, Nabat, Asahel, Jerimot, Josabad, Eliel, Jismakia, Mahat ja Benaja, asetetut Kananiaalta, ja hänen veljeltänsä Simeiltä, kuningas Jehiskian käskyn jälkeen, ja Asarialta Jumalan huoneen päämieheltä;

CPR1642 13. Ja Jehiel Asasia Nagath Asahel Jerimoth

Josabad Eliel Jesmachia Mahath ja Benaja  
asetetut Chananialda ja hänen weljeldäns  
Simeildä Cuningas Jehiskian käskyn jälken ja  
Azaria oli Jumalan huonen päämies.

MLV19 13 And Jehiel and Azaziah and Nahath and  
Asahel and Jerimoth and Jozabad and Eliel and  
Ismachiah and Mahath and Benaiah, were  
overseers under the hand of Conaniah and  
Shimei his brother, by the appointment of  
Hezekiah the king and Azariah the ruler of the  
house of God.

Luther1912 13. und Jehiel, Asasja, Nahath, Asahel,  
Jerimoth, Josabad, Eliel, Jismachja, Mahath  
und Benaja, verordnet zur Hand Chananas  
und Simeis, seine Bruders, nach Befehl des  
Königs Hiskia und Asarjas, des Fürsten im  
Hause Gottes.

RuSV1876 13 А Иехиил и Азазия, и Нахаф и Асаил, и  
Иеримоф и Иозавад, и Елиел и Исмахия, и  
Махаф и Бенания были смотрителями под  
рукою Хонании и Симея, брата его, по  
распоряжению царя Езекии и Азариин,  
начальника при доме Божиим.

KJV 13. And Jehiel, and Azaziah, and Nahath, and  
Asahel, and Jerimoth, and Jozabad, and Eliel,  
and Ismachiah, and Mahath, and Benaiah,  
were overseers under the hand of Cononiah  
and Shimei his brother, at the commandment  
of Hezekiah the king, and Azariah the ruler of  
the house of God.

RV'1862 13. Y Jehiel, Azarías, Nahat, Azael, Jerimot,  
Josabad, Eliel, Jesmaquíás, Mahat, y Banaías,  
fueron los prepósitos debajo de la mano de  
Conenías, y de Semeí su hermano, por  
mandamiento del rey Ezequíás, y de Azarías  
príncipe de la casa de Dios.

FI33/38 14. Ja leeviläinen Koore, Jimnan poika, joka oli Biblia1776 14. Ja Kore Jimnan poika Leviläinen,

ovenvartijana idän puolella, hoiti Jumalalle annetut vapaaehtoiset lahjat ja Herralle tulevan annin ja korkeasti-pyhäin lahjain suorituksen.

CPR1642 14. Ja Chore Jemnan poica se Lewita owen wartia idän puolella ja Jumalan wapaehdollisten lahjain päällä jacaman nijtä cuin HERralle annettu oli ylönnyxexi ja sen caickein pyhimmän päälle.

ovenvartia idän puolella, oli Jumalan vapaaehtoisten lahjain päällä jakamassa niitä, mitkä Herralle annetut olivat ylennykseksi, ja kaikkein pyhimmän päällä.

MLV19 14 And Kore the son of Imnah the Levite, the gatekeeper at the east (gate), was over the free-will offerings of God, to distribute the oblations of Jehovah and the most holy things.

Luther1912 14. Und Kore, der Sohn Jimnas, der Levit, der Torhüter gegen Morgen, war über die freiwilligen Gaben Gottes, die dem HERRN zur Hebe gegeben wurden, und über die hochheiligen.

RuSV1876 14 Коре, сын Имны, левит, привратник на восточной стороне, был при добровольных приношениях Богу, для выдачи принесенного Господу и важнейших из вещей посвященных.

KJV 14. And Kore the son of Imnah the Levite, the porter toward the east, was over the freewill offerings of God, to distribute the oblations of the LORD, and the most holy things.

RV'1862 14. Y Coré, hijo de Jemna, Levita, portero al oriente tenía cargo de las limosnas de Dios, y de las ofrendas de Jehová que se daban, y de todo lo que se santificaba.

FI33/38 15. Ja hänen johdossaan olivat Eedem,

Biblia1776 15. Ja hänen kätensä alla olivat Eden,



Minjamin, Jeesua, Semaja, Amarja ja Sekanja, joiden oli pappiskaupungeissa tunnollisesti suoritettava osuudet veljillensä, niin pienille kuin suurille, osastoittain,

CPR1642 15. Ja hänen kätens alla olit Eden Miniamin Jesua Semaja Amaria ja Sachania Pappein Caupungeis. Että heidän piti uscollisest andaman osan weljillens heidän järjestyxens jälkeen pienimmälle nijncuin suuremmallekin.

MLV19 15 And under him were Eden and Miniamin and Jeshua and Shemaiah, Amariah and Shecaniah {Shechaniah}, in the cities of the priests, in their office of trust, to give to their brothers by divisions, as well to the great as to the small,

Luther1912 15. Und unter seiner Hand waren: Eden, Minjamin, Jesua, Semaja, Amarja und Sechanja in den Städten der Priester, auf Treu und Glauben, daß sie geben sollten ihren Brüdern nach ihren Ordnungen, dem jüngsten wie dem ältesten,

RuSV1876 15 И под его ведением находились Еден, и Миниамин, и Иешуа, и Шемаия, и Амария и Шехания в городах священнических, чтобы верно раздавать братьям своим части, как

Miniamin, Jesua, Semaja, Amaria ja Sakania, pappein kaupungeissa: että heidän piti uskollisesti antaman osan veljillensä heidän järjestyksensä jälkeen, pienimmälle niinkuin suurimmallekin;

KJV 15. And next him were Eden, and Miniamin, and Jeshua, and Shemaiah, Amariah, and Shecaniah, in the cities of the priests, in their set office, to give to their brethren by courses, as well to the great as to the small:

RV'1862 15. Y a su mano estaban Edén, Benjamín, Jesué, Semeías, Amarías, y Sequenías, en las ciudades de los sacerdotes, para dar con fidelidad a sus hermanos sus partes conforme a sus órdenes, así al mayor como al menor;

большому, так и малому,

- FI33/38 16. paitsi sukuluetteloihin merkityille miehenpuolille, kolmivuotiaille ja sitä vanhemmille, kaikille, jotka menivät Herran temppeliin tekemään palvelusta, kunakin päivänä sen päivän palveluksen, hoitamaan tehtäviään, osastoittain.
- CPR1642 16. Nijn myös nijlle cuin luettin miehen puolista colmest ajastajast ja sen ylidzen caickein nijden seas cuin HERran huoneseen menit cukin päiwänäns heidän wircans ja heidän wartions heidän järjestyxens jälken.
- MLV19 16 besides those who were reckoned by genealogy of males, from three years old and upward, even everyone that entered into the house of Jehovah, as the duty of every day required, for their service in their offices according to their divisions,
- Luther1912 16. ausgenommen, die aufgezeichnet waren als Mannsbilder drei Jahre alt und darüber, alle, die in das Haus des HERRN gingen nach Gebühr eines jeglichen Tages zu ihrem Amt in ihrem Dienst nach ihren Ordnungen
- RuSV1876 16 сверх списка их, всем мужеского пола от
- Biblia1776 16. Niin myös niille, jotka luettiin miehenpuolesta, kolmesta ajastajastansa ja sen ylitse, kaikkein niiden seassa, jotka Herran huoneesen menivät, kukin päivänänsä heidän virkansa, vartionsa ja järjestyksensä jälkeen;
- KJV 16. Beside their genealogy of males, from three years old and upward, even unto every one that entereth into the house of the LORD, his daily portion for their service in their charges according to their courses;
- RV'1862 16. Sin lo que se contaba para los varones de edad de tres años y arriba, a todos los que entraban en la casa de Jehová, cada cosa en su día por su ministerio, por sus estancias, y por sus órdenes:

трех лет и выше, всем ходящим в дом  
Господа для дел ежедневных, для  
служения их, по должностям их и по  
отделам их,

FI33/38 17. Papit merkittiin sukuluetteloihin  
perhekunnittain ja leeviläisistä  
kaksikymmenvuotiaat ja sitä vanhemmat,  
palvelustehtäviensä mukaan, osastoittain,

CPR1642 17. Nijn myös nijlle jotca olit Pappein lugus  
heidän Isäins huoneis ja Lewitat  
cahdestkymmenest ajastajast ja sen ylidze  
heidän wartions heidän järjestyxens jälken.

MLV19 17 and those who were reckoned by  
genealogy of the priests by their fathers'  
houses and the Levites from twenty years old  
and upward, in their offices by their divisions,

Luther1912 17. (die Priester aber wurden aufgezeichnet  
nach ihren Vaterhäusern, und die Leviten von  
zwanzig Jahren und darüber waren in ihrem  
Dienst nach ihren Ordnungen);

RuSV1876 17 и внесенным в список священникам, по  
поколениям их, и левитам от двадцати лет и  
выше, по должностям их, по отделам их,

Biblia1776 17. Niin myös niille, jotka olivat pappein  
luvussa heidän isäinsä huoneissa, ja Leviläiset  
kahdestakymmenestä ajastajastansa ja sen  
ylitse, heidän vartioissansa, heidän  
järjestyksensä jälkeen;

KJV 17. Both to the genealogy of the priests by  
the house of their fathers, and the Levites  
from twenty years old and upward, in their  
charges by their courses;

RV'1862 17. Y a los que eran contados entre los  
sacerdotes por las familias de sus padres, y a  
los Levitas de edad de veinte años y arriba  
por sus estancias y órdenes.

- FI33/38 18. nimittäin niin, että sukuluetteloihin merkittiin kaikki heidän pienet lapsensa, vaimonsa, poikansa ja tyttärensä, koko heidän joukkonsa, sillä he hoitivat sitä, mikä pyhää oli, tunnollisesti.
- CPR1642 18. Sijtte nijlle cuin luetut olit lastens waimoins poicains ja tytärtens seas coco seuracunnan seas sillä he pyhitit uscollisest sen pyhitetyn.
- MLV19 18 and those who were reckoned by genealogy of all their little ones, their wives and their sons and their daughters, through all the congregation. For in their office of trust they made themselves holy in holiness.
- Luther1912 18. dazu denen, die ausgezeichnet wurden als ihre Kinder, Weiber, Söhne und Töchter unter der ganzen Menge. Denn sie heiligten treulich das Geheiligte.
- RuSV1876 18 и внесенным в список, со всеми малолетними их, с женами их и с сыновьями их и с дочерями их, – всему обществу, ибо они со всею верностью посвятили себя на священную службу.
- Biblia1776 18. Sitte niille, jotka luetut olivat lastensa, vaimoina, poikainaan ja tyttärensä seassa, koko seurakunnan seassa; sillä he pyhittivät uskollisesti sen pyhitetyn;
- KJV 18. And to the genealogy of all their little ones, their wives, and their sons, and their daughters, through all the congregation: for in their set office they sanctified themselves in holiness:
- RV'1862 18. Asimismo a los de su generación con todos sus niños, y sus mujeres, y sus hijos, e hijas, para toda la congregación: porque por la fé de estos se repartían las ofrendas.

- FI33/38 19. Aaronin pojilla, papeilla, jotka asuivat kaupunkiensa laidunmailla, oli joka kaupungissa nimeltä mainitut miehet, joiden oli suoritettava osuudet kaikille miehenpuolille pappien joukossa ja kaikille sukuluetteloihin merkityille leeviläisille.
- CPR1642 19. Nijn olit myös miehet nimeldäns nimitetyt Papin Aaronin lasten seas esicaupungin kedolla caikis Caupungeis että heidän piti osan andaman caikille miehenpuolille Pappein seas ja caikille nijlle cuin Lewitain secan luetut olit.
- MLV19 19 Also for the sons of Aaron the priests, who were in the fields of the suburbs of their cities, in every city, there were men who were mentioned by name, to give portions to all the males among the priests and to all who were reckoned by genealogy among the Levites.
- Luther1912 19. Auch waren Männer mit Namen benannt unter den Kindern Aaron, den Priestern, auf den Feldern der Vorstädte in allen Städten, daß sie Teile gäben allen Mannsbildern unter den Priestern und allen, die unter die Leviten aufgezeichnet wurden.
- Biblia1776 19. Niin myös papeille Aaronin pojille esikaupunkein kedolla heidän kaupungeissansa, kussakin kaupungissa miehet nimiltänsä nimitetyt, että heidän piti osan antaman kaikille miehenpuolille pappein seassa ja kaikille niille, jotka Leviläisten sekaan luetut olivat.
- KJV 19. Also of the sons of Aaron the priests, which were in the fields of the suburbs of their cities, in every several city, the men that were expressed by name, to give portions to all the males among the priests, and to all that were reckoned by genealogies among the Levites.
- RV'1862 19. Asimismo a los hijos de Aarón los sacerdotes, que estaban en los ejidos de sus ciudades, por todas las ciudades, los varones nombrados tenían cargo de dar sus porciones a todos los varones de los sacerdotes, y a todo el linaje de los Levitas.

RuSV1876 19 И для сынов Аароновых, священников в селениях вокруг городов их, при каждом городе поставлены были мужи поименованные, чтобы раздавать участки всем мужеского пола у священников и всем внесенным в список у левитов.

FI33/38 20. Näin Hiskia teki koko Juudassa; hän teki sitä, mikä oli hyvää, oikeata ja totta Herran, hänen Jumalansa, edessä.

Biblia1776 20. Näin teki Jehiskia kaikessa Juudassa; ja hän teki mikä hyvä, oikia ja totuus oli Herran hänen Jumalansa edessä.

CPR1642 20. Näin teki Jehiskia caikes Judas ja teki cuin hywä oikia ja totinen oli HERran hänen Jumalans edes.

MLV19 20 And thus Hezekiah did throughout all Judah. And he worked what was good and right and faithful before Jehovah his God.

KJV 20. And thus did Hezekiah throughout all Judah, and wrought that which was good and right and truth before the LORD his God.

Luther1912 20. Also tat Hiskia im ganzen Juda und tat, was gut, recht und wahrhaftig war vor dem HERRN, seinem Gott.

RV'1862 20. De esta manera hizo Ezequías en todo Judá, el cual hizo lo bueno, recto, y verdadero delante de Jehová su Dios.

RuSV1876 20 Вот что сделал Езекия во всей Иудее, — и он делал доброе, и справедливое, и истинное пред лицом Господа Бога своего.

FI33/38 21. Ja kaiken, mihin hän ryhtyi etsiessään Jumalaansa, koskipa se palvelusta Jumalan

Biblia1776 21. Ja kaikissa teoissansa, jotka hän alkoi Jumalan huoneen palveluksessa, lain ja

temppelessä tai lakia ja käskyjä, sen hän teki kaikesta sydämestänsä, ja hän menestyi.

käskyn jälkeen, etsiäksensä Jumalaansa: sen teki hän kaikesta sydämestänsä, sentähden hän myös menestyi.

CPR1642 21. Ja caikis hänen tegoisans cuin hän alcoi Jumalan huonen palweluxes lain ja käskyn jälken edziäxens hänen Jumalatans sen teki hän caikest sydämestäns sentähden hän myös menestyi.

MLV19 21 And in every work that he began in the service of the house of God and in the law and in the commandments, to seek his God, he did it with all his heart and prospered.

KJV 21. And in every work that he began in the service of the house of God, and in the law, and in the commandments, to seek his God, he did it with all his heart, and prospered.

Luther1912 21. Und in allem Tun, das er anfang, am Dienst des Hauses Gottes nach dem Gesetz und Gebot, zu suchen seinen Gott, handelte er von ganzem Herzen; darum hatte er auch Glück.

RV'1862 21. En todo cuanto comenzó en el servicio de la casa de Dios, y en la ley y mandamientos, buscó a su Dios: e hizo de todo corazón, y fué prosperado.

RuSV1876 21 И во всем, что он предпринимал на служение дому Божию и для соблюдения закона изаповедей, помышляя о Боге своем, он действовал от всего сердца своего и имел успех.

32 luku

Sanheribin sotaretki Juudaan; hänen tappionsa ja

surmansa. Hiskian sairaus, rikkaus ja kuolema.

- |            |  |            |  |
|------------|--|------------|--|
| FI33/38    | 1. Näiden tapausten ja Hiskian vakaan vaelluksen jälkeen tuli Sanherib, Assurin kuningas, ja hyökkäsi Juudaan, piiritti sen varustettuja kaupunkeja ja aikoi valloittaa ne itsellensä. | Biblia1776 | 1. Näiden tekoin ja tämän totuuden jälkeen tuli Sanherib Assurin kuningas ja meni Juudaan, ja sioitti itsensä vahvain kaupunkein eteen, ja ajatteli ne itsellensä voitaaksensa.              |
| CPR1642    | 1. Näiden tecoin ja totuden jälken tuli Sanherib Assurin Cuningas ja meni Judaan ja sioitti idzens wahwain Caupungitten eteen ja ajatteli päästä nijhin.                               |            |  |
| MLV19      | 1 After these things and this faithfulness, Sennacherib king of Assyria came and entered into Judah and encamped against the fortified cities and thought to win them for himself.     | KJV        | 1. After these things, and the establishment thereof, Sennacherib king of Assyria came, and entered into Judah, and encamped against the fenced cities, and thought to win them for himself. |
| Luther1912 | 1. Nach diesen Geschichten und dieser Treue kam Sanherib, der König von Assyrien, und zog nach Juda und lagerten sich vor die festen Städte und gedachte, sie zu sich zu reißen.       | RV'1862    | 1. DESPUÉS de estas cosas, y de esta fidelidad, vino Sennaquerib rey de los Asirios, y entró en Judá, y asentó campo contra las ciudades fuertes, y determinó de entrarlas.                  |
| RuSV1876   | 1 После таких дел и верности, пришел Сеннахирим, царь Ассирийский, и вступил в Иудею, и осадил укрепленные города, и думал отторгнуть их себе.   |            |  |



- FI33/38 2. Kun Hiskia näki Sanheribin tulevan ja olevan aikeessa sotia Jerusalemia vastaan,
- CPR1642 2. Cosca Jehiskia näki Sanheribin tulewan ja että hänen caswons olit käätyt sotiman Jerusalemita wastan.
- MLV19 2 And when Hezekiah saw that Sennacherib came and that he intended to fight against Jerusalem,
- Luther1912 2. Und da Hiskia sah, daß Sanherib kam und sein Angesicht stand zu streiten wider Jerusalem,
- RuSV1876 2 Когда Езекия увидел, что пришел Сеннахирим с намерением воевать против Иерусалима,
- FI33/38 3. neuvotteli hän päämiestensä ja urhojensa kanssa tukkiaksensa vesilähteet, jotka olivat kaupungin ulkopuolella; ja he kannattivat häntä siinä.
- CPR1642 3. Piti hän neuwo ylimmäistens ja wäkewittens cansa tukitaxens wesilähtet jotca ulcona Caupungist olit ja he autit händä:
- MLV19 3 he took counsel with his rulers and his
- Biblia1776 2. Kuin Jehiskia näki Sanheribin tulevan, ja että hänen kasvonsa olivat käännetyt sotimaan Jerusalemia vastaan,
- KJV 2. And when Hezekiah saw that Sennacherib was come, and that he was purposed to fight against Jerusalem,
- RV'1862 2. Viendo pues Ezequías la venida de Sennaquerib, y que tenía el rostro puesto para hacer la guerra a Jerusalem.
- Biblia1776 3. Piti hän neuvoa ylimmäistensä ja väkeväinsä kanssa, tukitaksensa vesilähteet, jotka ulkona kaupungista olivat; ja he auttivat häntä.
- KJV 3. He took counsel with his princes and his

mighty men to stop the waters of the fountains which were outside the city. And they helped him.

Luther1912 3. ward er Rats mit seinen Obersten und Gewaltigen, zuzudecken die Wasser der Brunnen, die draußen vor der Stadt waren; und sie halfen ihm.

RuSV1876 3 тогда решил с князьями своими и с военными людьми своими засыпать источники воды, которые вне города, и те помогли ему.

FI33/38 4. Niin kokoontui paljon kansaa, ja he tukkivat kaikki lähteet ja puron, joka juoksee sen seudun läpi; sillä he sanoivat: Miksi Assurin kuninkaat tultuansa löytäisivät vettä viljalti?

CPR1642 4. Ja paljo Canssa cocondui ja tukidzit caicki lähtet ja wuotawat ojat keskellä maata ja sanoi: ei Assurin Cuningat paljo tulduans wettä löydä.

MLV19 4 So there was gathered together many people. And they stopped all the fountains and the brook that flowed through the midst of the land, saying, Why should the kings of

mighty men to stop the waters of the fountains which were without the city: and they did help him.

RV'1862 3. Tuvo su consejo con sus príncipes, y con sus valerosos, que tapasen las fuentes de las aguas, que estaban fuera de la ciudad: y ellos le ayudaron.

Biblia1776 4. Sillä paljo kansaa kokoontui, ja he tukkitsivat kaikki lähteet ja vuotavan ojan keskellä maata, ja sanoivat: miksi Assurin kuninkaat tultuansa pitäis paljon vettä löytämän?

KJV 4. So there was gathered much people together, who stopped all the fountains, and the brook that ran through the midst of the land, saying, Why should the kings of Assyria

Assyria come and find much water?

come, and find much water?

Luther1912 4. Und es versammelte sich ein großes Volk und deckten zu alle Brunnen und den Bach, der mitten durchs Land fließt, und sprachen: Daß die Könige von Assyrien nicht viel Wasser finden, wenn sie kommen.

RV'1862 4. Y juntóse mucho pueblo, y taparon todas las fuentes: y también el arroyo que va por medio de la tierra, diciendo: ¿Por qué han de hallar los reyes de Asiria muchas aguas cuando vinieren?

RuSV1876 4 И собралось множество народа, и засыпали все источники и поток, протекавший по стране, говоря: да не найдут цари Ассирийские, придя сюда, много воды.

FI33/38 5. Ja hän rohkaisi mielensä, rakensi koko revityn osan muuria ja korotti torneja ja teki sen ulkopuolelle toisen muurin, varusti Millon Daavidin kaupungissa ja teetti paljon heittoaseita ja kilpiä.

Biblia1776 5. Ja hän vahvisti itsensä ja rakensi kaikki rauvenneet muurit, ja korotti tornin tasalle, ja vielä sitte (rakensi) ulkonaiselle puolelle toisen muurin, ja vahvisti Millon Davidin kaupungissa, ja antoi tehdä paljon aseita ja kilpiä,

CPR1642 5. Ja hän wahwisti idzens ja rakensi caicki rauwennet muurit ja corgotti tornin tasalle ja wieselä sijtte rakensi ulconaiselle puolelle toisen muurin ja wahwisti Millon Dawidin Caupungin ja andoi tehdä paljon aseita ja kilwejä.

MLV19 5 And he took courage and built up all the wall that was broken down and raised (it) up to the

KJV 5. Also he strengthened himself, and built up all the wall that was broken, and raised it up

towers and the other wall outside and strengthened Millo (in) the city of David and made weapons and shields in abundance.

Luther1912 5. Und er ward getrost und baute alle Mauern, wo sie lückig waren, und machte Türme darauf und baute draußen noch die andere Mauer und befestigte Millo an der Stadt Davids und machte viel Waffen und Schilde

RuSV1876 5 И ободрился он, и восстановил всю обрушившуюся стену, и поднял ее до башни, и извне построил другую стену, и укрепил Милло в городе Давидовом, и наготовил множество оружия и щитов.

FI33/38 6. Ja hän asetti sotapäälliköitä kansalle ja kokosi heidät luoksensa aukealle kaupungin portin eteen ja puhui ystävällisesti heille ja sanoi:

CPR1642 6. Ja asetti sodanpäämiehet Canssan secan. Ja hän cocois heitä tygöns sillä lewiällä catulla Caupungin portin ohes ja puhui sydämelisest heidän tygöns ja sanoi:

MLV19 6 And he set captains of war over the people and gathered them together to him in the broad place at the gate of the city and spoke

to the towers, and another wall without, and repaired Millo in the city of David, and made darts and shields in abundance.

RV'1862 5. Confortóse pues Ezequías, y edificó todos los muros caidos, e hizo alzar las torres, y otro muro por de fuera: y fortificó a Mello en la ciudad de David, e hizo muchas espadas y paveses.

Biblia1776 6. Ja asetti sodanpäämiehet kansan päälle, ja kokosi heitä tykönsä kaupungin portin kadulla, ja puhui sydämellisesti heidän tykönsä ja sanoi:

KJV 6. And he set captains of war over the people, and gathered them together to him in the street of the gate of the city, and spake

encouragingly to them, saying,

Luther1912 6. und setzte Hauptleute zum Streit über das Volk und sammelte sie zu sich auf die breite Gasse am Tor der Stadt und redete herzlich mit ihnen und sprach:

RuSV1876 6 И поставил военачальников над народом, и собрал их к себе на площадь у городских ворот, и говорил к сердцу их, и сказал:

FI33/38 7. Olkaa lujat ja rohkeat, älkää peljätkö älkääkä arkailko Assurin kuningasta ja kaikkea joukkoa, joka on hänen kanssansa; sillä se, joka on meidän kanssamme, on suurempi kuin se, joka on hänen kanssansa.

CPR1642 7. Olcat rohkiat ja hywäs turwas älkät peljätkö ja älkät wawahtuco Assurin Cuningast ja caicke joucko cuin hänen cansans on: sillä meidän cansam on enä cuin hänen cansans.

MLV19 7 Be strong and of good courage, do not be afraid nor dismayed of the king of Assyria, nor of all the multitude that is with him. For there is a greater with us than with him.

Luther1912 7. Seid getrost und frisch, fürchtet euch nicht und zagt nicht vor dem König von Assyrien noch vor all dem Haufen, der bei ihm ist; denn

comfortably to them, saying,

RV'1862 6. Y puso capitanes de guerra sobre el pueblo, e hízolos congregar a sí en la plaza de la puerta de la ciudad, y hablóles al corazón de ellos, diciendo:

Biblia1776 7. Olkaat rohkiat ja hyvässä turvassa, älkäät peljätkö ja älkäät vavahtuko Assurin kuningasta ja kaikkea sitä joukkoa, joka hänen kanssansa on; sillä meidän kanssamme on enempi kuin hänen kanssansa.

KJV 7. Be strong and courageous, be not afraid nor dismayed for the king of Assyria, nor for all the multitude that is with him: for there be more with us than with him:

RV'1862 7. Esforzáos y confortáos; no temáis, ni hayáis miedo del rey de Asiria, ni de toda su multitud que con él viene: porque más son

es ist ein Größerer mit uns als mit ihm:

con nosotros que con él.

RuSV1876 7 будьте тверды и мужественны, не бойтесь и не страшитесь царя Ассирийского и всего множества, которое с ним, потому что с нами более, нежели с ним;

FI33/38 8. Hänen kanssansa on lihan käsivarsi, mutta meidän kanssamme on Herra, meidän Jumalamme, meitä auttamassa ja meidän sotiamme sotimassa. Ja kansa luotti Hiskian, Juudan kuninkaan, sanoihin.

Biblia1776 8. Hänen kanssansa on lihallinen käsivarsi, vaan meidän kanssamme on Herra meidän Jumalamme, auttamassa meitä ja sotimassa meidän edestämme. Ja kansa luotti Jehiskian Juudan kuninkaan sanoihin.

CPR1642 8. Hänen cansans on lihallinen käsiwarsi waan meidän cansam on HERra meidän Jumalam auttamass meitä ja sotimass meidän edestäm. Ja Canssa luotti idzens Jehiskian Judan Cuningan sanoin.

MLV19 8 With him is an arm of flesh, but with us is Jehovah our God to help us and to fight our battles. And the people rested themselves upon the words of Hezekiah king of Judah.

KJV 8. With him is an arm of flesh; but with us is the LORD our God to help us, and to fight our battles. And the people rested themselves upon the words of Hezekiah king of Judah.

Luther1912 8. Mit ihm ist sein fleischlicher Arm; mit uns aber ist der HERR, unser Gott, daß er uns helfe und führe den Streit. Und das Volk verließ sich auf die Worte Hiskias, des Königs Juda's.

RV'1862 8. Con él es el brazo de carne, mas con nosotros Jehová nuestro Dios para ayudarnos, y pelear nuestras peleas. Entónces el pueblo reposó sobre las palabras de Ezequías rey de Judá.

RuSV1876 8 с ним мышца плотская, а с нами Господь Бог наш, чтобы помогать нам и сражаться на бранях наших. И подкрепился народ словами Езекии, царя Иудейского.

FI33/38 9. Tämän jälkeen Sanherib, Assurin kuningas, ollessaan itse koko sotavoimansa kanssa Laakiin edustalla, lähetti palvelijoihinsa Jerusalemiin Hiskian, Juudan kuninkaan, luo ja kaikkien Jerusalemissa olevien Juudan miesten luo ja käski sanoa:

CPR1642 9. Slitte lähetti Sanherib Assurin Cuningas palvelians Jerusalemijn ( sillä hän oli Lachixen edes ja caicki hänen sotawäkens hänen cansans ) Jehiskian Judan Cuningan tygö ja coco Judan tygö joca Jerusalemissä oli ja andoi heille sanoa:

MLV19 9 After this Sennacherib king of Assyria sent his servants to Jerusalem (now he was before Lachish and all his power with him) to Hezekiah king of Judah and to all Judah that were at Jerusalem, saying,

Luther1912 9. Darnach sandte Sanherib, der König von Assyrien, seine Knechte gen Jerusalem (denn

Biblia1776 9. Sitte lähetti Sanherib Assurin kuningas palveliansa Jerusalemiin, (sillä hän oli Lakiksen edessä ja kaikki hänen sotaväkensä hänen kanssansa) Jehiskian Juudan kuninkaan tykö ja koko Juudan tykö, joka Jerusalemissa oli, ja antoi heille sanoa:

KJV 9. After this did Sennacherib king of Assyria send his servants to Jerusalem, (but he himself laid siege against Lachish, and all his power with him,) unto Hezekiah king of Judah, and unto all Judah that were at Jerusalem, saying,

RV'1862 9. Después de esto envió Sennaquerib rey de los Asirios sus siervos a Jerusalem, estando él

er lag vor Lachis und alle seine Herrschaft mit ihm) zu Hiskia, dem König Juda's, und zum ganzen Juda, das zu Jerusalem war, und ließ ihm sagen:

sobre Laquis, y con él toda su potencia, a Ezequías rey de Judá, y a todo Judá, que estaba en Jerusalem, diciendo:

RuSV1876 9 После сего послал Сеннахирим, царь Ассирийский, рабов своих в Иерусалим, – сам он стоял против Лахиса, и вся сила его с ним, – к Езекии, царю Иудейскому, и ко всем Иудеям, которые в Иерусалиме, сказать:

FI33/38 10. Näin sanoo Sanherib, Assurin kuningas: Mihin te luotate, kun jäätte Jerusalemiin saarroksiin?

Biblia1776 10. Näin sanoo Sanherib Assurin kuningas: mihinkä te uskallatte, jotka olette piiritetyssä Jerusalemissa?

CPR1642 10. Näin sano Sanherib Assurin Cuningas: mihingä te uscallatte jotca oletta sijnä pijritetys Jerusalemis?

MLV19 10 Thus says Sennacherib king of Assyria, On what do you\* trust that you\* remain in the siege in Jerusalem?

KJV 10. Thus saith Sennacherib king of Assyria, Whereon do ye trust, that ye abide in the siege in Jerusalem?

Luther1912 10. So spricht Sanherib, der König von Assyrien: Wes vertröstet ihr euch, die ihr wohnt in dem belagerten Jerusalem?

RV'1862 10. Sennaquerib rey de los Asirios ha dicho así: ¿En qué confiais vosotros para estar cercados en Jerusalem?

RuSV1876 10 так говорит Сеннахирим, царь Ассирийский: на что вы надеетесь и сидите



в крепости в Иерусалиме?

- |            |   |            |  |
|------------|---|------------|--|
| FI33/38    | 11. Eikö Hiskia viettele teitä ja saata teitä kuolemaan nälkään ja janoon, kun hän sanoo: Herra, meidän Jumalamme, pelastaa meidät Assurin kuninkaan käsistä?           | Biblia1776 | 11. Eikö Jehiskia petä teitä, saattain teitä kuolemaan nälästä ja janosta, ja sanoen: Herra meidän Jumalamme pelastaa meitä Assurin kuninkaan kädestä?                       |
| CPR1642    | 11. Jeheskia pettä teidän saattain teitä cuoleman näljäst ja janost ja sano: HERra meidän Jumalam pelasta meitä Assurin Cuningan kädest.                                |            |  |
| MLV19      | 11 Does not Hezekiah persuade you*, to give you* over to die by famine and by thirst, saying, Jehovah our God will deliver us out of the hand of the king of Assyria?   | KJV        | 11. Doth not Hezekiah persuade you to give over yourselves to die by famine and by thirst, saying, The LORD our God shall deliver us out of the hand of the king of Assyria? |
| Luther1912 | 11. Hiskia beredet euch, daß er euch gebe in den Tod durch Hunger und Durst, und spricht: Der HERR, unser Gott, wird uns erretten von der Hand des Königs von Assyrien. | RV'1862    | 11. ¿No os engaña Ezequías para entregaros a muerte, a hambre, y a sed, diciendo: Jehová nuestro Dios nos libraré de la mano del rey de Asiria?                              |
| RuSV1876   | 11 Не обольщает ли вас Езекия, чтобы предать вас смерти от голода и жажды, говоря: Господь Бог наш спасет нас от руки царя Ассирийского?                                |            |  |
| FI33/38    | 12. Eikö tämä sama Hiskia ole poistanut hänen uhrikukkuloitansa ja alttareitansa ja sanonut   | Biblia1776 | 12. Eikö hän ole se Jehiskia, joka hänen korkeutensa ja alttarinsa on heittänyt pois, ja   |

Juudalle ja Jerusalemille näin: 'Yhden ainoan alttarin edessä on teidän kumartaen rukoiltava ja sillä uhreja poltettava'?

CPR1642 12. Eikö hän ole se Jehiskia joca corkeuxens ja Altarins on heittänyt pois ja sanonut Judalle ja Jerusalemille: teidän pitä rucoileman yhden Altarin edes ja sen päällä suidzuttaman?

MLV19 12 Has not the same Hezekiah taken away his high places and his altars and commanded Judah and Jerusalem, saying, You\* will worship before one altar and upon it you\* will burn incense?

Luther1912 12. Ist er nicht der Hiskia, der seine Höhen und Altäre weggetan hat und gesagt zu Juda und Jerusalem: Vor einem Altar sollt ihr anbeten und darauf räuchern?

RuSV1876 12 Не этот ли Езекия разрушил высоты Его и жертвенники Его, и сказал Иудее и Иерусалиму: пред жертвенником единым поклоняйтесь и на нем совершайте курения?

FI33/38 13. Ettekö tiedä, mitä minä ja minun isäni olemme tehneet muiden maiden kaikille kansoille? Ovatko näiden maiden kansain

puhunut Juudalle ja Jerusalemille sanoen: teidän pitää rukoileman yhden alttarin edessä ja sen päällä suitsuttaman?

KJV 12. Hath not the same Hezekiah taken away his high places and his altars, and commanded Judah and Jerusalem, saying, Ye shall worship before one altar, and burn incense upon it?

RV'1862 12. ¿No es Ezequías el que ha quitado sus altos y sus altares, y dijo a Judá, y a Jerusalem: Delante de este solo altar adoraréis, y sobre él quemaréis perfume?

Biblia1776 13. Ettekö te tiedä, mitä minä ja isäni tehneet olemme kaikille kansoille maakunnissa? ovatko pakanain jumalat maakunnissa joskus

jumalat voineet pelastaa maatansa minun käsistäni?

voineet pelastaa maansa minun kädestäni?

CPR1642 13. Ettäkö te tiedä mitä minä ja minun Isäni tehnet olemma caikille Canssoille maacunnisa? owatco pacanoitten jumalat maacunnis woinet pelasta maans minun kädestäni?

MLV19 13 Do you\* not know what I and my fathers have done to all the peoples of the lands? Were the gods of the nations of the lands in any way able to deliver their land out of my hand?

KJV 13. Know ye not what I and my fathers have done unto all the people of other lands? were the gods of the nations of those lands any ways able to deliver their lands out of mine hand?

Luther1912 13. Wißt ihr nicht, was ich und meine Väter getan haben allen Völkern in den Ländern? Haben auch die Götter der Heiden in den Ländern können ihre Länder erretten von meiner Hand?

RV'1862 13. ¿No habéis sabido lo que yo y mis padres hemos hecho a todos los pueblos de las tierras? ¿Pudieron los dioses de las gentes de las tierras librar su tierra de mi mano?

RuSV1876 13 Разве вы не знаете, что сделал я и отцы мои со всеми народами земель? Могли ли боги народов земных спасти землю свою от руки моей?

FI33/38 14. Onko kukaan minun isieni tuhoamien kansojen kaikista jumalista voinut pelastaa kansaansa minun käsistäni? Kuinka sitten

Biblia1776 14. Kuka on kaikista pakanain jumalista, jotka isäni kironneet ovat, joka on voinut ottaa ulos kansansa minun kädestäni, että teidän

teidän Jumalanne voisi pelastaa teidät minun käsistäni?

Jumalanne vois ottaa ulos teitä minun kädestäni?

CPR1642 14. Cuca on caikista pacanoitten jumalista cuin minun Isäni kironnet owat joca on pelastanut Canssans minun kädestäni? että teidän Jumalan wois autta teitä minun kädestäni?

MLV19 14 Who was there among all the gods of those nations, which my fathers utterly destroyed, that could deliver his people out of my hand that your\* God should be able to deliver you\* out of my hand?

KJV 14. Who was there among all the gods of those nations that my fathers utterly destroyed, that could deliver his people out of mine hand, that your God should be able to deliver you out of mine hand?

Luther1912 14. Wer ist unter allen Göttern dieser Heiden, die meine Väter verbannt haben, der sein Volk habe erretten können von meiner Hand, daß euer Gott euch sollte erretten können aus meiner Hand?

RV'1862 14. ¿Qué dios hubo de todos los dioses de aquellas gentes que destruyeron mis padres, que pudiese librar su pueblo de mis manos? ¿Por qué podrá vuestro Dios escaparos de mi mano?

RuSV1876 14 Кто из всех богов народов, истребленных отцами моими, мог спасти народ свой от руки моей? Как же возможет ваш Бог спасти вас от рукимоей?

FI33/38 15. Älkää siis antako Hiskian näin pettää ja vietellä itseänne älkääkä uskoko häntä, sillä ei minkään kansan eikä minkään valtakunnan

Biblia1776 15. Niin älkäät siis nyt antako Jehiskian vietellä teitänne, älkään myös uskottako teitä, ja älkäät te uskoko häntä; sillä jos ei

jumala ole voinut pelastaa kansaansa minun käsistäni tai minun isieni käsistä, saati sitten teidän Jumalanne: ei hän pelasta teitä minun käsistäni.

kaikkein pakanain valtakuntain jumalat ole voineet auttaa ulos kansaansa minun kädestäni ja isäni kädestä, paljo vähemmin myös teidän Jumalanne ottaa ulos teitä minun kädestäni.

CPR1642 15. Nijn älkät sijs andaco Jehiskian wietellä teitän älkän myös uscottaco teitä ja älkät te uscoco händä: Sillä jos ei caickein pacanain waldacundain jumalat ole woinet autta Canssans minun ja minun Isäini kädest paljo vähemmin ei myös teidän Jumalan auta teitä minun kädestäni?

MLV19 15 Now therefore do not let Hezekiah deceive you\*, nor persuade you\* after this manner, neither believe him. For no god of any nation or kingdom was able to deliver his people out of my hand and out of the hand of my fathers. How much less will your\* God deliver you\* out of my hand?

KJV 15. Now therefore let not Hezekiah deceive you, nor persuade you on this manner, neither yet believe him: for no god of any nation or kingdom was able to deliver his people out of mine hand, and out of the hand of my fathers: how much less shall your God deliver you out of mine hand?

Luther1912 15. So laßt euch nun Hiskia nicht betrügen und laßt euch durch solches nicht bereden und glaubt ihm nicht. Denn so kein Gott aller Heiden und Königreiche hat sein Volk können von meiner und meiner Väter Hände erretten, so werden euch auch eure Götter nicht erretten können von meiner Hand.

RV'1862 15. Ahora pues no os engañe Ezequías, ni os persuada tal cosa, ni le creais; que si ningún dios de todas aquellas naciones y reinos pudo librar su pueblo de mis manos, y de las manos de mis padres, ¿cuánto menos vuestros dioses os podrán librar de mi mano?

RuSV1876 15 И ныне пусть не обольщает вас Езекия и не отклоняет вас таким образом; не верьте ему: если не в силах был ни один бог ни одного народа и царства спасти народ свой от руки моей и от руки отцов моих, то и ваш Бог не спасет вас от руки моей.

FI33/38 16. Ja hänen palvelijansa puhuivat vielä enemmän Herraa Jumalaa ja hänen palvelijaansa Hiskiaa vastaan.

Biblia1776 16. Ja vielä hänen palveliansa puhuivat enemmän Herraa Jumalaa vastaan ja hänen palveliaansa Jehiskiaa vastaan.

CPR1642 16. Ja vielä hänen palvelians puhuit enä HERra Jumalata watan ja hänen palveliatans Jehiskiat watan.

MLV19 16 And his servants spoke yet more against Jehovah God and against his servant Hezekiah.

KJV 16. And his servants spake yet more against the LORD God, and against his servant Hezekiah.

Luther1912 16. Dazu redeten seine Knechte noch mehr wider Gott den HERRN und wider seinen Knecht Hiskia.

RV'1862 16. Y otras cosas hablaron sus siervos contra el Dios Jehová, y contra Ezequías su siervo.

RuSV1876 16 И еще многое говорили рабы его против Господа Бога и против Езекии, рабаЕго.

FI33/38 17. Hän kirjoitti myös kirjeen herjatakseen Herraa, Israelin Jumalaa, ja puhuakseen häntä vastaan; siinä sanottiin näin: Niinkuin muiden

Biblia1776 17. Hän kirjoitti myös kirjat häväistäksensä Herraa Israelin Jumalaa, ja puhui häntä vastaan ja sanoi: niinkuin maakuntain

maiden kansain jumalat eivät ole pelastaneet kansojansa minun käsistäni, niin ei Hiskiankaan Jumala ole pelastava kansaansa minun käsistäni.

CPR1642 17. Hän kirjoitti myös kirjoituxen häwäistäxens HERra Israelin Jumalata ja puhui händä wastan ja sanoi: nijncuin ei pacanoittengan jumalat ole auttanet Canssans minun kädestäni nijn ei pidä myös Jehiskian Jumala pelastaman Canssans minun kädestäni.

MLV19 17 He also wrote letters, to rail on Jehovah, the God of Israel and to speak against him, saying, As the gods of the nations of the lands, which have not delivered their people out of my hand, so will the God of Hezekiah not deliver his people out of my hand.

Luther1912 17. Auch schrieb er Briefe, Hohn zu sprechen dem HERRN, dem Gott Israels, und redete von ihm und sprach: Wie die Götter der Heiden in den Ländern Ihr Volk nicht haben errettet von meiner Hand, so wird auch der Gott Hiskias sein Volk nicht erretten von meiner Hand.

RuSV1876 17 И письма писал он, в которых поносил Господа Бога Израилева и говорил против

pakanain jumalat ei ole auttaneet kansaansa minun kädestäni, niin ei pidä Jehiskiankaan Jumalan pelastaman kansaansa minun kädestäni.

KJV 17. He wrote also letters to rail on the LORD God of Israel, and to speak against him, saying, As the gods of the nations of other lands have not delivered their people out of mine hand, so shall not the God of Hezekiah deliver his people out of mine hand.

RV'1862 17. Y además de esto escribió cartas en las cuales blasfemaba a Jehová el Dios de Israel, y hablaba contra él, diciendo: Como los dioses de las gentes de las provincias no pudieron librar su pueblo de mis manos, tampoco el Dios de Ezequías librará al suyo de mis manos.

Него такие слова: как боги народов земных не спасли народов своих от руки моей, так Бог Езекии не спасет народа Своего от руки моей.

- |            |   |            |   |
|------------|---|------------|---|
| FI33/38    | 18. Ja Jerusalemin kansalle, jota oli muurilla, he huusivat kovalla äänellä juudankielellä nostaakseen heissä pelon ja kauhun, että saisivat kaupungin valloitetuksi.           | Biblia1776 | 18. Ja he huusivat korkialla äänellä Juudan kielellä Jerusalemin kansalle, joka muurin päällä olivat, peljättääksensä ja hämmästyttääksensä heitä, että he olisivat voittaneet kaupungin. |
| CPR1642    | 18. Ja he huusit korkialla änellä Judan kielellä Canssan tygö jotca muurin päällä Jerusalemis olit peljättäxens ja hämmästyttäxens heitä että he woittaisit Caupungin.          |            |   |
| MLV19      | 18 And they cried with a loud voice in the Jews' language to the people of Jerusalem who were on the wall, to frighten them and to trouble them, that they might take the city. | KJV        | 18. Then they cried with a loud voice in the Jews' speech unto the people of Jerusalem that were on the wall, to affright them, and to trouble them; that they might take the city.       |
| Luther1912 | 18. Und sie riefen mit lauter Stimme auf jüdisch zum Volk zu Jerusalem, das auf der Mauer war, sie furchtsam zu machen und zu erschrecken, daß sie die Stadt gewönnen,          | RV'1862    | 18. Y clamaron a gran voz en Judaico contra el pueblo de Jerusalem que estaba en los muros, para espantarlos y ponerles temor, para tomar la ciudad.                                      |
| RuSV1876   | 18 И кричали громким голосом на Иудейском языке к народу  |            |   |



Иерусалимскому, который был на стене,  
чтоб устрашить его и напугать его, и  
взять город.

- |  |  |
|--|--|
| <p>FI33/38 19. Ja he puhuivat Jerusalemin Jumalasta<br/>niinkuin muiden maiden kansain jumalista,<br/>jotka ovat ihmiskätten tekoa.</p>        | <p>Biblia1776 19. Ja he puhuivat Jerusalemin Jumalaa<br/>vastaan, niinkuin maan kansain jumalia<br/>vastaan, jotka ihmisten käsitemet olivat.</p>                |
| <p>CPR1642 19. Ja he puhuit Jerusalemin Jumalata vastaan<br/>niinkuin maan Canssain jumalita vastaan jotca<br/>ihmisten käsitemet olit.</p>    |  |
| <p>MLV19 19 And they spoke of the God of Jerusalem, as<br/>of the gods of the peoples of the earth, which<br/>are the work of men's hands.</p> | <p>KJV 19. And they spake against the God of<br/>Jerusalem, as against the gods of the people<br/>of the earth, which were the work of the<br/>hands of man.</p> |
| <p>Luther1912 19. und redeten wider den Gott Jerusalems<br/>wie wider die Götter der Völker auf Erden, die<br/>Menschenhände Werk waren.</p>   | <p>RV'1862 19. Y hablaron contra el Dios de Jerusalem,<br/>como contra los dioses de los pueblos de la<br/>tierra, obra de manos de hombres.</p>                 |
| <p>RuSV1876 19 И говорили о Боге Иерусалима, как о<br/>богах народов земли, – изделия рук<br/>человеческих.</p>                                |  |
| <p>FI33/38 20. Mutta kuningas Hiskia ja profeetta Jesaja,<br/>Aamoksen poika, rukoilivat tämän tähden ja<br/>huusivat taivaan puoleen.</p>     | <p>Biblia1776 20. Mutta kuningas Jehiskia ja Jesaia<br/>propheta Amotsin poika rukoilivat sitä<br/>vastaan ja huusivat taivaasen.</p>                            |
| <p>CPR1642 20. MUtta Cuningas Jehiskia ja Esaia Propheta</p>   |  |

Amoxen poica rucoilit sitä watan ja huusit taiwaseen.

- |            |  |            |  |
|------------|--|------------|--|
| MLV19      | 20 And Hezekiah the king and Isaiah the prophet the son of Amoz, prayed because of this and cried out to heaven.   | KJV        | 20. And for this cause Hezekiah the king, and the prophet Isaiah the son of Amoz, prayed and cried to heaven.  |
| Luther1912 | 20. Aber der König Hiskia und der Prophet Jesaja, der Sohn des Amoz, beteten dawider und schrieen gen Himmel.  | RV'1862    | 20. Mas el rey Ezequías, y el profeta Isafas, hijo de Amós, oraron por esto, y clamaron al cielo:  |
| RuSV1876   | 20 И помолился царь Езекия и Исаия, сын Амосов, пророк, и возопили к небу.   |            |  |
| FI33/38    | 21. Silloin Herra lähetti enkelin, joka tuhosi kaikki sotaurhot, ruhtinaat ja päälliköt Assurin kuninkaan leirissä, niin että hän häpeä kasvoillaan palasi takaisin maahansa. Ja kun hän kerran meni jumalansa temppeliin, kaatoivat hänet siellä miekalla ne, jotka olivat lähteneet hänen omasta ruumiistansa. | Biblia1776 | 21. Ja Herra lähetti enkelin, joka surmasi kaikki väkevät sotajoukosta ja päämiehet ja ylimmäiset Assurin kuninkaan leirissä, niin että hän häpiällä palasi maallensa. Ja kuin hän meni jumalansa huoneesen, tappoivat ne, jotka hänen ruumiistansa tulleet olivat, hänen siellä miekalla. |
| CPR1642    | 21. Ja HERra lähetti Engelin joca surmais caicki woimalliset sotajoucost ja Förstit ja ylimmäiset Assurin Cuningan leiris nijn että hän häpiällä palais maallens. Ja cosca hän meni jumalans huoneeseen tapoit ne hänen siellä miecalla cuin hänen ruumistans tullet olit.                                       |            |  |

MLV19 21 And Jehovah sent a messenger who cut off all the mighty men of valor and the leaders and captains, in the camp of the king of Assyria. So he returned with shame of face to his own land. And when he came into the house of his god, those who came out from his own guts killed him there with the sword.

KJV 21. And the LORD sent an angel, which cut off all the mighty men of valour, and the leaders and captains in the camp of the king of Assyria. So he returned with shame of face to his own land. And when he was come into the house of his god, they that came forth of his own bowels slew him there with the sword.

Luther1912 21. Und der HERR sandte einen Engel, der vertilgte alle Gewaltigen des Heeres und Fürsten und Obersten im Lager des Königs von Assyrien, daß er mit Schanden wieder in sein Land zog. Und da er in seines Gottes Haus ging, fällten ihn daselbst durchs Schwert, die von seinem eigenen Leib gekommen waren.

RV'1862 21. Y Jehová envió un ángel, el cual hirió todo valiente en fuerzas, y los capitanes, y los príncipes, en el campo del rey de Asiria: y volvióse con vergüenza de rostro a su tierra: y entrando en el templo de su dios, allí le pasaron a cuchillo los que habían salido de sus entrañas.

RuSV1876 21 И послал Господь Ангела, и он истребил всех храбрых и главноначальствующего и начальствующих в войске царя Ассирийского. И возвратился он со стыдом в землю свою; и когда пришел в дом бога своего, – исшедшие из чресл его поразили его там мечом.

FI33/38 22. Näin Herra vapahti Hiskian ja Jerusalemin asukkaat Sanheribin, Assurin kuninkaan, käsistä ja kaikkien käsistä, ja hän johdatti heitä

Biblia1776 22. Ja niin autti Herra Jehiskiaa ja Jerusalemin kaupungin asuvaisia Sanheribin Assurin kuninkaan kädestä ja kaikkein muiden

joka taholla.

kädestä, ja varjeli heitä kaikilta, jotka ympäristöllä olivat.

CPR1642 22. Ja nijn autti HERra Jehiskiat ja Jerusalemin Caupungin asuwaisia Sanheribin Assurin Cuningan kädest ja caickein muiden kädest ja warjeli heitä caikilda jotca ymbäristöllä olit.

MLV19 22 Thus Jehovah saved Hezekiah and the inhabitants of Jerusalem from the hand of Sennacherib the king of Assyria and from the hand of all (others) and guided them on every side.

KJV 22. Thus the LORD saved Hezekiah and the inhabitants of Jerusalem from the hand of Sennacherib the king of Assyria, and from the hand of all other, and guided them on every side.

Luther1912 22. Also half der HERR dem Hiskia und denen zu Jerusalem aus der Hand Sanheribs, des Königs von Assyrien, und aller andern und gab ihnen Ruhe umher,

RV'1862 22. Así salvó Jehová a Ezequías y a los moradores de Jerusalem de las manos de Sennaquerib rey de Asiria, y de las manos de todos: y les dió reposo de todas partes.

RuSV1876 22 Так спас Господь Езекию и жителей Иерусалима от руки Сеннахирима, царя Ассирийского, и от руки всех и оберегал их отовсюду.

FI33/38 23. Ja monet toivat Herralle lahjoja Jerusalemiin ja Hiskialle, Juudan kuninkaalle, kalleuksia; ja hän kohosi sen jälkeen kaikkien kansojen silmissä.

Biblia1776 23. Ja moni kantoi Herralle lahjoja Jerusalemiin ja Jehiskialle Juudan kuninkaalle kalliita kaluja; ja niin hän sitte korotettiin kaikkein pakanain edessä.

CPR1642 23. Ja moni cannoi HERralle lahjoja

Jerusalemijn ja Jehiskialle Judan Cuningalle  
callita caluja ja nijn hän sijtte corgotettin  
caickein pacanoitten seas.

- MLV19 23 And many brought gifts to Jehovah to  
Jerusalem and precious things to Hezekiah  
king of Judah. So that he was exalted in the  
sight of all nations from thereafter.
- Luther1912 23. daß viele dem HERRN Geschenke brachten  
gen Jerusalem und Kleinode Hiskia, dem König  
Juda's. Und er ward darnach erhoben vor  
allen Heiden.
- RuSV1876 23 Тогда многие приносили дары Господу в  
Иерусалим и дорогие вещи Езекии, царю  
Иудейскому. И он возвеличился после сего  
в глазах всех народов.

FI33/38 24. Niihin aikoihin Hiskia sairastui ja oli  
kuolemaisillaan. Niin hän rukoili Herraa, ja hän  
vastasi hänelle ja antoi hänelle tapahtua  
ihmeen.

CPR1642 24. Slihen aican sairasti Jehiskia cuolematautia  
ja hän rucoili HERra ja hän lupais hänelle ja  
andoi hänelle ihmen.

MLV19 24 In those days Hezekiah was sick even to

KJV 23. And many brought gifts unto the LORD to  
Jerusalem, and presents to Hezekiah king of  
Judah: so that he was magnified in the sight  
of all nations from thenceforth.

RV'1862 23. Y muchos trajeron presente a Jehová a  
Jerusalem, y a Ezequías rey de Judá ricos  
dones: y fué muy grande delante de todas las  
gentes después de esto.

Biblia1776 24. Siihen aikaan sairasti Jehiskia  
kuolemantautia, ja hän rukoili Herraa; ja hän  
puhui hänelle ja antoi hänelle ihmeen.

KJV 24. In those days Hezekiah was sick to the

death and he prayed to Jehovah. And he spoke to him and gave him a sign.

Luther1912 24. Zu der Zeit ward Hiskia todkrank. Und er bat den HERRN; der redete zu ihm und gab ihm ein Wunderzeichen.

RuSV1876 24 В те дни заболел Езекия смертельно. И помолился Господу, и Он услышал его и дал ему знамение.

FI33/38 25. Mutta Hiskia ei palkinnut hyvää hyvällä, vaan hänen sydämensä ylpistyi; sentähden hänen ja Juudan ja Jerusalemin osaksi tuli viha.

CPR1642 25. Waan Jehiskia ei maxanut sitä cuin hänelle annettu oli: sillä hänen sydämens oli paisunut sentähden tuli wiha hänen Judan ja Jerusalemin päälle.

MLV19 25 But Hezekiah did not render again according to the benefit done to him. For his heart was lifted up. Therefore there was wrath upon him and upon Judah and Jerusalem.

Luther1912 25. Aber Hiskia vergalt nicht, wie ihm gegeben war; denn sein Herz überhob sich. Darum kam der Zorn über ihn und über Juda und

death, and prayed unto the LORD: and he spake unto him, and he gave him a sign.

RV'1862 24. En aquel tiempo Ezequías enfermó de muerte: y oró a Jehová: el cual le respondió, y le dió señal.

Biblia1776 25. Vaan Jehiskia ei maksanut mitä hänelle annettu oli; sillä hänen sydämensä oli paisunut; sentähden tuli viha hänen päällensä ja Juudan ja Jerusalemin päälle.

KJV 25. But Hezekiah rendered not again according to the benefit done unto him; for his heart was lifted up: therefore there was wrath upon him, and upon Judah and Jerusalem.

RV'1862 25. Mas Ezequías no pagó conforme al bien, que le había sido hecho: ántes su corazón se enalteció, y fué la ira contra él, y contra Judá,

Jerusalem.

RuSV1876 25 Но не воздал Езекия за оказанные ему благодеяния, ибо возгордилось сердце его. И была на него гнев Божий и на Иудею, и на Иерусалим.

FI33/38 26. Mutta kun Hiskia nöyrytyi sydämensä ylpeydestä, hän ja Jerusalemin asukkaat, ei Herran viha kohdannut heitä Hiskian päivinä.

CPR1642 26. Mutta Jehiskia nöyryytti idzens sydämens ylpeydest Jerusalemin asuwaisten cansa sentähden ei HERran wiha tullut heidän päällens Jehiskian elinaicana.

MLV19 26 Notwithstanding Hezekiah humbled himself for the pride of his heart, both he and the inhabitants of Jerusalem, so that the wrath of Jehovah did not come upon them in the days of Hezekiah.

Luther1912 26. Aber Hiskia demütigte sich, daß sein Herz sich überhoben hatte, samt denen zu Jerusalem; darum kam der Zorn des HERRN nicht über sie, solange Hiskia lebte.

RuSV1876 26 Но как смирился Езекия в гордости сердца своего, – сам и жители Иерусалима,

y Jerusalem.

Biblia1776 26. Mutta Jehiskia nöyryytti itsensä sydämensä ylpeydestä, hän ja Jerusalemin asuvaset; sentähden ei Herran viha tullut heidän päällensä Jehiskian elinaikana.

KJV 26. Notwithstanding Hezekiah humbled himself for the pride of his heart, both he and the inhabitants of Jerusalem, so that the wrath of the LORD came not upon them in the days of Hezekiah.

RV'1862 26. Empero Ezequías, después de haberse enaltecido su corazón, se humilló, él y los moradores de Jerusalem: y no vino sobre ellos la ira de Jehová en los días de Ezequías.

то не пришел на них гнев Господень во дни  
Езекии.

- FI33/38 27. Hiskialle tuli ylen paljon rikkautta ja kunniaa; hän hankki itselleen aarrekammioita hopeata, kultaa, kalliita kiviä, hajuaineita, kilpiä ja kaikkinaisia kallisarvoisia kaluja varten,
- CPR1642 27. JA Jehiskialla oli rikkautta ja cunniata sangen paljo: sillä hän teki idzellens suuret tawarat hopiast cullast ja callist kiwist jaloist yrteist kilweist ja caickinaisist calleist caluist.
- MLV19 27 And Hezekiah had exceedingly much riches and honor. And he provided for him treasuries for silver and for gold and for precious stones and for spices and for shields and for all manner of desirable vessels,
- Luther1912 27. Und Hiskia hatte sehr großen Reichtum und Ehre und machte sich Schätze von Silber, Gold, Edelsteinen, Gewürzen, Schilden und allerlei köstlichem Geräte{~}
- RuSV1876 27 И было у Езекии богатства и славы весьма много, и хранилище он сделал у себя для серебра и золота, и камней драгоценных, и для ароматов и щитов, и
- Biblia1776 27. Ja Jehiskialla oli rikkautta ja kunniaa sangen paljo; sillä hän teki itsellensä suuret tavarat hopiasta, kullasta ja kalliista kivistä, jaloista yrteistä, kilvistä ja kaikkinaisista kalliista kaluista,
- KJV 27. And Hezekiah had exceeding much riches and honour: and he made himself treasuries for silver, and for gold, and for precious stones, and for spices, and for shields, and for all manner of pleasant jewels;
- RV'1862 27. Y tuvo Ezequías riquezas y gloria mucha en gran manera: e hízose tesoros de plata y oro, de piedras preciosas, de especierías, de escudos, y de todos vasos de desear;



для всяких драгоценных сосудов;

- |            |   |            |   |
|------------|---|------------|---|
| FI33/38    | 28. varastohuoneita jyvä-, viini- ja öljysatoa varten ja talleja kaikenlaisille juhdille ja karjalaumoja tarhoihin.   | Biblia1776 | 28. Ja aittoja jyviä, viinaa ja öljyä varten, ja pihatot kaikinmaisille eläimille ja karsinat lampaille,                                    |
| CPR1642    | 28. Ja aittoja jyviä wijna ja öljyä warten ja pihatot caickinmaisille eläimille ja carsinat lambaille.  |            |   |
| MLV19      | 28 also store-houses for the increase of grain and new wine and oil and stalls for all manner of beasts and flocks in folds.                                | KJV        | 28. Storehouses also for the increase of corn, and wine, and oil; and stalls for all manner of beasts, and cotes for flocks.                |
| Luther1912 | 28. und Vorrathshäuser zu dem Ertrag an Getreide, Most und Öl und Ställe für allerlei Vieh und Hürden für die Schafe,                                       | RV'1862    | 28. Asimismo depósitos para las rentas del grano, del vino, y aceite: establos para toda suerte de bestias, y majadas para los ganados.     |
| RuSV1876   | 28 и кладовые для произведений земли , для хлеба, вина и масла, и стойла для всякого рода скота, и дворы для стад.  |            |   |
| FI33/38    | 29. Myös rakennutti hän itsellensä kaupunkeja ja hankki suuret laumat pikkukarjaa ja raavaskarjaa, sillä Jumala oli antanut hänelle ylen suuren omaisuuden. | Biblia1776 | 29. Ja rakensi itsellensä kaupungeita, ja hänellä oli karjaa, lampaita ja härkiä kyllä; sillä Jumala antoi hänelle sangen paljon rikkautta. |
| CPR1642    | 29. Ja rakensi idzellens Caupungeita ja hänellä oli carja lambaita ja härkiä kyllä: sillä Jumala  |            |   |

andoi hänelle paljo rickautta.

- |   |  |
|---|--|
| MLV19 29 Moreover he provided for him cities and possessions of flocks and herds in abundance. For God had given him very much substance.                                       | KJV 29. Moreover he provided him cities, and possessions of flocks and herds in abundance: for God had given him substance very much.  |
| Luther1912 29. und er baute sich Städte und hatte Vieh an Schafen und Rindern die Menge; denn Gott gab ihm sehr großes Gut.   | RV'1862 29. Hízose también ciudades, y hatos de ovejas y de vacas en gran copia: porque Dios le había dado muy mucha hacienda.   |
| RuSV1876 29 И города построил себе. И стад мелкого и крупного скота было у него множество, потому что дал ему Бог весьма большое имущество.                                     |  |
| FI33/38 30. Hiskia myös tukki Giihonin veden yläjuoksun ja johti veden alas, länteenpäin, Daavidin kaupunkiin. Ja Hiskia menestyi kaikessa, mitä hän teki.                      | Biblia1776 30. Hän on se Jehiskia, joka tukitsi ylimmäisen vesijuoksun Gihonissa ja johdatti sen alaskäsin länteen päin Davidin kaupunkiin; sillä Jehiskia oli onnellinen kaikissa teoissansa. |
| CPR1642 30. Hän on se Jehiskia joca tukidzi ylimmäisen wesijuoxun Gihonis ja johdatti alaskäsin länden päin Dawidin Caupungijn: sillä Jehiskia oli onnellinen caikis tegoisans. |  |
| MLV19 30 This same Hezekiah also stopped the upper spring of the waters of Gihon and brought  | KJV 30. This same Hezekiah also stopped the upper watercourse of Gihon, and brought it   |

them straight down on the west side of the city of David. And Hezekiah prospered in all his works.

Luther1912 30. Er ist der Hiskia, der die obere Wasserquelle in Gihon zudeckte und leitete sie hinunter abendwärts von der Stadt Davids; denn Hiskia war glücklich in allen seinen Werken.

RuSV1876 30 Он же, Езекия, запер верхний проток вод Геона и провел их вниз к западной стороне города Давидова. И действовал успешно Езекия во всяком деле своем.

FI33/38 31. Niinpä Jumala ainoastaan koetellakseen häntä ja tullakseen tuntemaan kaiken, mitä hänen sydämessään oli, jätti hänet Baabelin ruhtinasten lähettiläiden valtaan, jotka olivat lähetetyt hänen luokseen tiedustelemaan ihmettä, joka oli tapahtunut maassa.

CPR1642 31. Mutta cosca Babelin Förstein lähetyssana oli hänen tygöns lähetytty kysymän sitä ihmettä joca maalla tapahtunut oli hyljäis Jumala hänen kiusataxens händä että caicki tiettäisin mitä hänen sydämesäns oli.

MLV19 31 However in (the business of) the

straight down to the west side of the city of David. And Hezekiah prospered in all his works.

RV'1862 30. Este Ezequías cerró los manaderos de las aguas de Gijón, la de arriba, y encaminólas abajo al occidente de la ciudad de David: y fué prosperado Ezequías en todo lo que hizo.

Biblia1776 31. Mutta kuin Babelin päämiesten lähetyssana oli hänen tykönsä lähetetty, kysymään sitä ihmettä, joka maalla tapahtunut oli, hylkäsi Jumala hänen, kiusataksensa häntä, että kaikki tiedettäisiin, mitä hänen sydämessänsä oli.

KJV 31. Howbeit in the business of the

ambassadors of the rulers of Babylon, who sent to him to inquire of the wonder that was done in the land, God left him, to try him, that he might know all that was in his heart.

ambassadors of the princes of Babylon, who sent unto him to enquire of the wonder that was done in the land, God left him, to try him, that he might know all that was in his heart.

Luther1912 31. Da aber die Botschafter der Fürsten von Babel zu ihm gesandt waren, zu fragen nach dem Wunder, das im Lande geschehen war, verließ ihn Gott also, daß er ihn versuchte, auf daß kund würde alles, was in seinem Herzen war.

RV'1862 31. Empero a causa de los embajadores de los príncipes de Babilonia, que enviaron a él para saber del prodigio que había sido en aquella tierra, Dios le dejó, para tentarle, para saber todo lo que estaba en su corazón.

RuSV1876 31 Только при послах царей Вавилонских, которые присылали к нему спросить о знамении, бывшем на земле, оставил его Бог, чтоб испытать его и открыть все, что у него на сердце.

FI33/38 32. Mitä muuta on kerrottavaa Hiskiasta ja hänen hurskaista teoistansa, katso, se on kirjoitettuna profeetta Jesajan, Aamoksen pojan, näyssä, Juudan ja Israelin kuningasten kirjassa.

Biblia1776 32. Mitä enempi Jehiskiasta sanomista on ja hänen laupiudestansa: katso, se on kirjoitettu Jesaian prophetan Amotsin pojan näyssä, ja Juudan ja Israelin kuningasten kirjassa.

CPR1642 32. Mitä enämbi Jehiskiast sanomist on ja hänen laupiudestans cadzo se on kirjoitettu Esaian Prophetan Amoxen pojan nägys Judan ja Israelin Cuningasten kirjas.

- MLV19 32 Now the rest of the acts of Hezekiah and his good deeds, behold, they are written in the vision of Isaiah the prophet the son of Amoz, in the book of the kings of Judah and Israel.
- KJV 32. Now the rest of the acts of Hezekiah, and his goodness, behold, they are written in the vision of Isaiah the prophet, the son of Amoz, and in the book of the kings of Judah and Israel.
- Luther1912 32. Was aber mehr von Hiskia zu sagen ist und seine Barmherzigkeit, siehe, das ist geschrieben in dem Gesicht des Propheten Jesaja, des Sohnes Amoz, im Buche der Könige Juda's und Israels.
- RV'1862 32. Lo demás de los hechos de Ezequías, y de sus misericordias, he aquí, todo está escrito en la profecía de Isaías, hijo de Amós profeta, y en el libro de los reyes de Judá y de Israel.
- RuSV1876 32 Прочие деяния Езекии и добродетели его описаны в видении Исаии, сына Амосова, пророка, и в книге царей Иудейских и Израильских.
- FI33/38 33. Ja Hiskia meni lepoon isiensä tykö, ja hänet haudattiin siihen, mistä noustaan Daavidin jälkeläisten haudoille. Ja koko Juuda ja Jerusalemin asukkaat osoittivat hänelle kunniaa, kun hän kuoli. Ja hänen poikansa Manasse tuli kuninkaaksi hänen sijaansa.
- Biblia1776 33. Ja Jehiskia nukkui isäinsä kanssa, ja he hautasivat hänen ylemmä Davidin lasten hautoihin. Ja kaikki Juuda ja Jerusalemin asuwait tekivät hänelle kunniaa hänen kuollessansa. Ja hänen poikansa Manasse tuli kuninkaaksi hänen sijaansa.
- CPR1642 33. Ja Jehiskia nukkui Isäins cansa ja he hautaisit hänen ylemmä Dawidin lasten hautoin. Ja caicki Juda ja Jerusalemin asuwaitet teit hänelle cunnian hänen

cuollesans. Ja hänen poicans Manasse tuli  
Cuningaxi hänen siaans.

MLV19 33 And Hezekiah slept with his fathers and they buried him in the ascent of the sepulchers of the sons of David. And all Judah and the inhabitants of Jerusalem honored him at his death. And Manasseh his son reigned instead of him.

Luther1912 33. Und Hiskia entschlief mit seinen Vätern, und sie begruben ihn, wo man hinangeht zu den Gräbern der Kinder Davids. Und ganz Juda und die zu Jerusalem taten ihm Ehre in seinem Tod. Und sein Sohn Manasse ward König an seiner Statt.

RuSV1876 33 И почил Езекия с отцами своими, и похоронили его над гробницами сыновей Давидовых, и почеть воздали ему по смерти его все Иудеи и жители Иерусалима. И воцарился Манассия, сын его, вместо него.

KJV 33. And Hezekiah slept with his fathers, and they buried him in the chiefest of the sepulchres of the sons of David: and all Judah and the inhabitants of Jerusalem did him honour at his death. And Manasseh his son reigned in his stead.

RV'1862 33. Y durmió Ezequías con sus padres, y sepultáronle en los más insignes sepulcros de los hijos de David, honrándole en su muerte todo Judá y los de Jerusalem: y reinó en su lugar Manasés su hijo.

## 33 luku

Manasse ja Aamon Juudan kuninkaana.

- |            |  |            |   |
|------------|--|------------|---|
| FI33/38    | 1. Manasse oli kahdentoista vuoden vanha tullessansa kuninkaaksi, ja hän hallitsi Jerusalemissa viisikymmentä viisi vuotta.    | Biblia1776 | 1. Manasse oli kahdentoistakymmenen ajastaikainen tullessansa kuninkaaksi, ja hallitsi viisi ajastaikaa kuudettakymmentä Jerusalemissa, |
| CPR1642    | 1. MAnasse oli cahdentoistakymmenen ajastaicainen tulduans Cuningaxi ja hallidzi wijsi ajastaica cuudettakymmendä Jerusalemis. |            |   |
| MLV19      | 1 Manasseh was twelve years old when he began to reign and he reigned fifty-five years in Jerusalem.                           | KJV        | 1. Manasseh was twelve years old when he began to reign, and he reigned fifty and five years in Jerusalem:                              |
| Luther1912 | 1. Manasse war zwölf Jahre alt, da er König ward, und regierte fünfundfünzig Jahre zu Jerusalem                                | RV'1862    | 1. DE doce años era Manasés, cuando comenzó a reinar, y cincuenta y cinco años reinó en Jerusalem.                                      |
| RuSV1876   | 1 Двенадцати лет был Манассия, когда воцарился, и пятьдесят пять лет царствовал в Иерусалиме,                                  |            |   |
| FI33/38    | 2. Hän teki sitä, mikä on paha Herran silmissä, niiden kansain kauhistavien tekojen  | Biblia1776 | 2. Ja teki paha Herran edessä, pakanain kauhistusten jälkeen, jotka Herra Israelin  |

mukaan, jotka Herra oli karkoittanut israelilaisten tieltä.

lasten edestä oli ajanut pois.

CPR1642 2. Ja teki paha HERran edes pачanoitten cauhistuxen jälkeen jotca HERra Israelin lasten edest oli ajanut pois.

MLV19 2 And he did what was evil in the sight of Jehovah after the abominations of the nations whom Jehovah cast out before the sons of Israel.

KJV 2. But did that which was evil in the sight of the LORD, like unto the abominations of the heathen, whom the LORD had cast out before the children of Israel.

Luther1912 2. und tat, was dem HERR übel gefiel, nach den Greueln der Heiden, die der HERR vor den Kindern Israel vertrieben hatte,

RV'1862 2. E hizo lo malo en los ojos de Jehová, conforme a las abominaciones de las gentes que había echado Jehová delante de los hijos de Israel.

RuSV1876 2 и делал он неугодное в очах Господних, подражая мерзостям народов, которых прогнал Господь от лица сынов Израилевых,

FI33/38 3. Hän rakensi jälleen uhrikukkulat, jotka hänen isänsä Hiskia oli kukistanut, pystytti alttareja baaleille, teki aseroja ja kumarsi ja palveli kaikkea taivaan joukkoa.

Biblia1776 3. Ja hän rakensi jälleen korkeudet, jotka hänen isänsä Jehiskia kukistanut oli, ja rakensi Baalille alttareita, ja teki metsistöt, ja kumarsi kaikkea taivaallista sotaväkeä, ja palveli niitä.

CPR1642 3. Ja hän palais ja rakensi corkeuxet jotca hänen Isäns Jehiskia cukistanut oli ja rakensi



Baalille Altareita ja teki medzistöt ja cumarsi caickea taiwallista sotawäke ja palweli nijtä.

- MLV19 3 For he built again the high places which Hezekiah his father had broken down. And he reared up altars for the Baals {Baalim} and made Asheroth {Asherahs} and worshiped all the host of heaven and served them.
- Luther1912 3. und baute wieder Höhen, die sein Vater Hiskia abgebrochen hatte und stiftete den Baalim Altäre und machte Ascherabilder und betete an alles Heer des Himmels und diente ihnen.
- RuSV1876 3 и снова построил высоты, которые разрушил Езекия, отец его, и поставил жертвенники Ваалам, и устроил дубравы, и поклонялся всему воинству небесному, и служил ему,
- FI33/38 4. Hän rakensi alttareja myös Herran temppeliin, josta Herra oli sanonut: Jerusalemissa on minun nimeni oleva iankaikkisesti.
- CPR1642 4. Hän rakensi myös Altareita HERran huoneseen joista HERra sanonut oli: Jerusalemissa on minun nimen ijancaickisest.
- KJV 3. For he built again the high places which Hezekiah his father had broken down, and he reared up altars for Baalim, and made groves, and worshipped all the host of heaven, and served them.
- RV'1862 3. Porque él reedificó los altos que Ezequías su padre había derribado; y levantó altares a los Baales, e hizo bosques, y adoró a todo el ejército de los cielos, y a él sirvió.
- Biblia1776 4. Ja hän rakensi myös alttareita Herran huoneeseen, josta Herra sanonut oli: Jerusalemissa pitää minun nimeni oleman ijancaikkisesti.

- MLV19 4 And he built altars in the house of Jehovah, of which Jehovah said, In Jerusalem will my name be everlasting.
- KJV 4. Also he built altars in the house of the LORD, whereof the LORD had said, In Jerusalem shall my name be for ever.
- Luther1912 4. Er baute auch Altäre im Hause des HERRN, davon der HERR geredet hat: Zu Jerusalem soll mein Name sein ewiglich;
- RV'1862 4. Edificó también altares en la casa de Jehová, de la cual Jehová había dicho: En Jerusalem será mi nombre perpetuamente.
- RuSV1876 4 и соорудил жертвенники в доме Господнем, о котором сказал Господь: в Иерусалиме будет имя Мое вечно;
- FI33/38 5. Hän rakensi alttareja kaikelle taivaan joukolle Herran temppelin molempiin esipihoihin.
- Biblia1776 5. Ja hän rakensi alttareita kaikelle taivaalliselle sotaväelle molempiin Herran huoneen pihoihin.
- CPR1642 5. Ja hän rakensi Altareita caikelle taiwalliselle sotawäelle molembijn HERran huonen cartanoihin.
- MLV19 5 And he built altars for all the host of heaven in the two courts of the house of Jehovah.
- KJV 5. And he built altars for all the host of heaven in the two courts of the house of the LORD.
- Luther1912 5. und baute Altäre allem Heer des Himmels in beiden Höfen am Hause des HERRN.
- RV'1862 5. Edificó asimismo altares a todo el ejército de los cielos en los dos patios de la casa de Jehová.
- RuSV1876 5 и соорудил жертвенники всему воинству небесному на обоих дворах дома Господня.

- FI33/38 6. Myös pani hän poikansa kulkemaan tulen läpi Ben-Hinnomin laaksossa, ennusteli merkeistä, harjoitti noituutta ja velhoutta ja hankki itsellensä vainaja- ja tietäjähenkien manaajia; hän teki paljon sitä, mikä on paha Herran silmissä, ja vihoitti hänet.
- CPR1642 6. Ja hän käytti poikians tules Hinnomin poicain laxos ja walidzi hänellens päiwät ja otti waarin linduin lauluista ja noidui ja sääsi welhot ja merckein tulkidziat ja teki ylön paljo paha HERRan silmäin edes kehoittaxens händä wihaan.
- MLV19 6 He also made his sons to pass through the fire in the valley of the son of Hinnom. And he practiced soothsaying and used enchantments and practiced sorcery and dealt with psychics and with wizards. He worked much evil in the sight of Jehovah, to provoke him to anger.
- Luther1912 6. Und er ließ seine Söhne durchs Feuer gehen im Tal des Sohnes Hinnoms und wählte Tage und achtete auf Vogelgeschrei und zauberte und stiftete Wahrsager und Zeichendeuter und tat viel, was dem HERRN übel gefiel, ihn zu erzürnen.
- Biblia1776 6. Ja hän käytti poikiansa tulessa Hinnomin poikain laaksossa, ja valitsi itsellensä päivät, ja otti vaarin lintuin lauluista, ja noitui, ja sääsi velhot ja merkkein tulkitsiat, ja teki paljon paha Herran silmäin edessä, kehoittaaksensa häntä vihaan.
- KJV 6. And he caused his children to pass through the fire in the valley of the son of Hinnom: also he observed times, and used enchantments, and used witchcraft, and dealt with a familiar spirit, and with wizards: he wrought much evil in the sight of the LORD, to provoke him to anger.
- RV'1862 6. Y pasó sus hijos por fuego en el valle de los hijos de Ennon: miraba en los tiempos, miraba en agüeros, y era dado a adivinaciones, consultaba pitones y encantadores: multiplicó en hacer lo malo en ojos de Jehová para irritarle.

RuSV1876 6 Он же проводил сыновей своих чрез огонь в долине сына Енномова, и гадал, и ворожил, и чародействовал, и учредил вызывателей мертвецов и волшебников; много делал он неугодного в очах Господа, кпрогневлению Его.

FI33/38 7. Ja teettämänsä veistetyin kuvapatsaan hän asetti Jumalan temppeliin, josta Jumala oli sanonut Daavidille ja hänen pojallensa Salomolle: Tähän temppeliin ja Jerusalemiin, jonka minä olen valinnut kaikista Israelin sukukunnista, minä asetan nimeni ikiajoiksi.

CPR1642 7. Hän asetti myös cuwia ja epäjumalita jotca hän Jumalan huoneeseen tehdä andoi joista Jumala oli sanonut Dawidille ja hänen pojallens Salomolle sanoden: tähän huoneeseen Jerusalemis cuin minä walinnut olen caikist Israelin sucucunnist panen minä minun nimeni ijancaickisest.

MLV19 7 And he set the graven image of the idol which he had made, in the house of God, of which God said to David and to Solomon his son, In this house and in Jerusalem, which I have chosen out of all the tribes of Israel, I will

Biblia1776 7. Hän asetti myös valetuita kuvia, jotka hän tehdä antoi Jumalan huoneesen, josta Jumala oli sanonut Davidille ja hänen pojallensa Salomolle: tähän huoneesen ja Jerusalemiin, jonka minä valinnut olen kaikista Israelin sukukunnista, panen minä minun nimeni ijankaikkisesti.

KJV 7. And he set a carved image, the idol which he had made, in the house of God, of which God had said to David and to Solomon his son, In this house, and in Jerusalem, which I have chosen before all the tribes of Israel,

put my name everlasting,

Luther<sup>1912</sup> 7. Er setzte auch das Bild des Götzen, das er machen ließ, ins Haus Gottes, davon Gott zu David geredet hatte und zu Salomo, seinem Sohn: In diesem Hause zu Jerusalem, das ich erwählt habe vor allen Stämmen Israels, will ich meinen Namen setzen ewiglich;

RuSV<sup>1876</sup> 7 И поставил резного идола, которого сделал, в доме Божиим, о котором говорил Бог Давиду и Соломону, сыну его: в доме сем и в Иерусалиме, который Я избрал из всех колен Израилевых, Я положу имя Мое навек;

FI33/38 8. Enkä minä enää kuljeta Israelin jalkoja pois siitä maasta, jonka olen määrännyt teidän isillenne, jos Israel vain tarkoin noudattaa kaikkea, mitä minä olen käskenyt heidän noudattaa, koko lakia ja käskyjä ja oikeuksia, jotka ovat Mooseksen kautta annetut.

CPR<sup>1642</sup> 8. Ja en enä Israelin lasten jalcoja tästä maasta sijrrä jonga minä heidän Isillens luwannut olen jos he muutoin pitäwät caickia nijtä cuin minä heille Mosexen cautta käskenyt olen caikes Lais käskyis ja oikeudes.

will I put my name for ever:

RV'<sup>1862</sup> 7. Además de esto puso una imágen de fundición que hizo, en la casa de Dios, de la cual Dios había dicho a David, y a Salomón su hijo: En esta casa, y en Jerusalem, la cual yo elegí sobre todas las tribus de Israel, pondré mi nombre para siempre:

Biblia<sup>1776</sup> 8. Enkä enää Israelin lasten jalkoja tästä maasta siirrä, jonka minä teidän isillenne säätänyt olen; jos he muutoin pitävät kaikkia, mitä minä heille Mooseksen kautta käskenyt olen kaikessa laissa, ja säädyissä ja oikeuksissa.

- MLV19 8 neither will I any more remove the foot of Israel from the land which I have appointed for your\* fathers, if only they will observe to do all that I have commanded them, even all the law and the statutes and the ordinances (given) by Moses.
- Luther1912 8. und will nicht mehr den Fuß Israels lassen weichen von dem Lande, das ich ihren Vätern bestellt habe, sofern sie sich halten, daß sie tun alles, was ich ihnen geboten habe, in allem Gesetz und den Geboten und Rechten durch Mose.
- RuSV1876 8 и не дам впредь выступить ноге Израиля из земли сей, которую Я укрепил за отцами их, если только они будут стараться исполнять все, что Я заповедал им, по всему закону и уставам и повелениям, данным рукою Моисея.
- FI33/38 9. Mutta Manasse eksytti Juudan ja Jerusalemin asukkaat tekemään enemmän pahaa, kuin olivat tehneet ne kansat, jotka Herra oli hävittänyt israelilaisten tieltä.
- CPR1642 9. MUtta Manasse wietтели Judan ja Jerusalemin asuwaiset tekemän pahemmin kuin pacanat jotca HERra Israelin lasten edest
- KJV 8. Neither will I any more remove the foot of Israel from out of the land which I have appointed for your fathers; so that they will take heed to do all that I have commanded them, according to the whole law and the statutes and the ordinances by the hand of Moses.
- RV'1862 8. Y nunca más quitaré el pié de Israel de la tierra que yo entregué a vuestros, padres, a condición que guarden y hagan todas las cosas que yo les he mandado, toda la ley, estatutos, y derechos por mano de Moisés.
- Biblia1776 9. Mutta Manasse vietteli Juudan ja Jerusalemin asuwaiset tekemään pahemmin kuin pakanat, jotka Herra Israelin lasten edestä hävittänyt oli.

häwittänyt oli.

- |            |   |            |   |
|------------|---|------------|---|
| MLV19      | 9 And Manasseh made Judah and the inhabitants of Jerusalem go-astray, so that they did evil more than the nations did whom Jehovah destroyed before the sons of Israel. | KJV        | 9. So Manasseh made Judah and the inhabitants of Jerusalem to err, and to do worse than the heathen, whom the LORD had destroyed before the children of Israel. |
| Luther1912 | 9. Aber Manasse verführte Juda und die zu Jerusalem, daß sie ärger taten denn die Heiden, die der HERR vor den Kindern Israel vertilgt hatte.                           | RV'1862    | 9. Así que Manasés hizo descaminar a Judá y a los moradores de Jerusalem, para hacer más mal que las gentes que Jehová destruyó delante de los hijos de Israel. |
| RuSV1876   | 9 Но Манассия довел Иудею и жителей Иерусалима до того, что они поступали хуже тех народов, которых истребил Господь от лица сынов Израилевых.                          |            |   |
| FI33/38    | 10. Ja Herra puhui Manasselle ja hänen kansallensa, mutta he eivät kuunnelleet.   | Biblia1776 | 10. Ja kuin Herra puhui Manasselle ja hänen kansallensa, eikä he sitä totelleet,  |
| CPR1642    | 10. Ja cosca HERra puhui Manasselle ja hänen Canssallens nijn ei he sitä totellet.  |            |   |
| MLV19      | 10 And Jehovah spoke to Manasseh and to his people, but they gave no heed.  | KJV        | 10. And the LORD spake to Manasseh, and to his people: but they would not hearken.  |
| Luther1912 | 10. Und wenn der HERR mit Manasse und seinem Volk reden ließ, merkten sie nicht darauf.   | RV'1862    | 10. Y Jehová habló a Manasés y a su pueblo; mas ellos no escucharon:  |
| RuSV1876   | 10 И говорил Господь к Манассии и к   |            |   |

народу его, но они не слушали.

- FI33/38 11. Niin Herra toi Assurin kuninkaan sotapäälliköt heidän kimppuunsa. He ottivat Manassen kiinni koukuilla, kytkivät hänet vaskikahleisiin ja veivät hänet Baabeliin.
- CPR1642 11. Sentähden saatti HERra heidän päällens Assurin Cuningan sodan Förstit he otit Manassen fangixi jalcaraudois ja sidoit hänen cahleilla ja weit Babelijn.
- MLV19 11 Therefore Jehovah brought upon them the captains of the army of the king of Assyria, who took Manasseh in chains and bound him with fetters and carried him to Babylon.
- Luther1912 11. Darum ließ der HERR über sie kommen die Fürsten des Heeres des Königs von Assyrien, die nahmen Manasse gefangen mit Fesseln und banden ihn mit Ketten und brachten ihn gen Babel.
- RuSV1876 11 И привел Господь на них военачальников царя Ассирийского, и заковали они Манассию в кандалы и оковали его цепями, и отвели его в
- Biblia1776 11. Niin saatti Herra heidän päällensä Assurin kuninkaan sodanpäämiehet; he ottivat Manassen kiinni orjantappurain seasta, ja sitoivat hänen kaksilla vaskikahleilla ja veivät Babeliin.
- KJV 11. Wherefore the LORD brought upon them the captains of the host of the king of Assyria, which took Manasseh among the thorns, and bound him with fetters, and carried him to Babylon.
- RV'1862 11. por lo cual Jehová trajo contra ellos los príncipes del ejército del rey de los Asirios, los cuales echaron en grillos a Manasés: y atado con dos cadenas le llevaron a Babilonia.



## Вавилон.

- FI33/38 12. Mutta ahdingossa ollessaan hän etsi Herran, Jumalansa, mielisuosiota ja nöyrtyi syvästi isiensä Jumalan edessä.
- CPR1642 12. Ja cosca hän oli sijnä ahdistuxes rucoili hän HERra hänen Jumalatans ja nöyrytti idzens suurest hänen Isäins Jumalan edes.
- MLV19 12 And when he was in distress, he besought Jehovah his God and humbled himself greatly before the God of his fathers.
- Luther1912 12. Und da er in Angst war, flehte er vor dem HERRN, seinem Gott, und demütigte sich sehr vor dem Gott seiner Väter
- RuSV1876 12 И в тесноте своей он стал умолять лице Господа Бога своего и глубоко смирился пред Богом отцов своих.
- FI33/38 13. Ja kun hän näin rukoili häntä, niin Jumala taipui ja kuuli hänen rukouksensa ja toi hänet takaisin Jerusalemiin, hänen valtakuntaansa. Silloin Manasse tuli tietämään, että Herra on Jumala.
- CPR1642 13. Ja rucoili händä hartast ja hänen
- Biblia1776 12. Ja kuin hän oli siinä ahdistuksessa, rukoili hän Herraa Jumalaansa ja nöyryytti itsensä suuresti isäinsä Jumalan edessä.
- KJV 12. And when he was in affliction, he besought the LORD his God, and humbled himself greatly before the God of his fathers,
- RV'1862 12. Mas después que fué puesto en angustias oró a la faz de Jehová su Dios, humillado grandemente en la presencia del Dios de sus padres.
- Biblia1776 13. Ja rukoili häntä hartaasti; ja hän kuuli laupiaasti hänen hartaan rukouksensa ja johdatti hänen jälleen valtakuntaansa Jerusalemiin. Niin Manasse ymmärsi, että Herra on Jumala.

rucouxens cuultin ja johdatti hänen jällens  
waldacundaans Jerusalemijn. Nijn Manasse  
ymmärsi että HERra oli Jumala.

MLV19 13 And he prayed to him. And he was  
entreated of him and heard his supplication  
and brought him again to Jerusalem into his  
kingdom. Then Manasseh knew that Jehovah  
he was God.

Luther1912 13. und bat und flehte zu ihm. Da erhörte er  
sein Flehen und brachte ihm wieder gen  
Jerusalem zu seinem Königreich. Da erkannte  
Manasse, daß der HERR Gott ist.

RuSV1876 13 И помолился Ему, и Бог преклонился к  
нему и услышал моление его, и возвратил  
его в Иерусалим на царство его. И узнал  
Манассия, что Господь есть Бог.

FI33/38 14. Sen jälkeen hän rakennutti Daavidin  
kaupungin ulomman muurin, länteen päin  
Giihonista, laaksoon, aina Kalaporttiin saakka,  
niin että se ympäröi Oofelin, ja hän teki siitä  
hyvin korkean. Ja hän asetti sotapäälliköitä  
kaikkiin Juudan varustettuihin kaupunkiin.

CPR1642 14. SENjälken rakensi hän ulcomaisen muurin  
Dawidin Caupungijn lännen puoleen Gihonin

KJV 13. And prayed unto him: and he was  
intreated of him, and heard his supplication,  
and brought him again to Jerusalem into his  
kingdom. Then Manasseh knew that the  
LORD he was God.

RV'1862 13. Y como oró a él, fué oído: porque él oyó  
su oración, y le volvió a Jerusalem a su reino.  
Entónces conoció Manasés que Jehová era  
Dios.

Biblia1776 14. Senjälkeen rakensi hän ulkomaisen  
muurin Davidin kaupunkiin, lännen puoleen,  
Gihonin laaksoon, josta Kalaporttiin  
mennään, ja Ophelin ympäri, ja teki sen  
sangen korkiaksi, ja asetti sodanpäämiehet  
kaikkiin Juudan vahvoihin kaupunkiin,

ojaan ja custa calaporttijn mennän ja Ophelin  
ymbärins ja teki sen sangen corkiaxi ja asetti  
sodanpäämiehet caickijn Judan wahwoin  
Caupungeihin.

MLV19 14 Now after this he built an outer wall to the  
city of David, on the west side of Gihon, in the  
valley, even to the entrance at the fish gate.  
And he encompassed Ophel around (with it)  
and raised it up to a very great height. And he  
put valiant captains in all the fortified cities of  
Judah.

Luther1912 14. Darnach baute er die äußere Mauer an der  
Stadt Davids abendswärts an Gihon im Tal und  
wo man zum Fischtor eingeht und umher an  
den Ophel und machte sie sehr hoch und legte  
Hauptleute in die festen Städte Juda's{~}

RuSV1876 14 И после того построил внешнюю стену  
города Давидова, на западной стороне  
Геона, по лощине и до входа в Рыбные  
ворота, и провел ее вокруг Офела и высоко  
поднял ее. И поставил военачальников по  
всем укрепленным городам в Иудее,

FI33/38 15. Ja hän poisti vieraat jumalat ja

KJV 14. Now after this he built a wall without the  
city of David, on the west side of Gihon, in  
the valley, even to the entering in at the fish  
gate, and compassed about Ophel, and raised  
it up a very great height, and put captains of  
war in all the fenced cities of Judah.

RV'1862 14. Después de esto edificó el muro de a  
fuera de la ciudad de David, al occidente de  
Gijón en el valle, y a la entrada de la puerta  
del pescado, y cercó a Ofel, y alzólo muy alto:  
y puso capitanes de ejército en todas las  
ciudades fuertes por Judá.

Biblia1776 15. Ja otti vieraat jumalat ja epäjumalat pois

kuvapatsaan Herran temppelistä sekä kaikki alttarit, jotka hän oli rakennuttanut Herran temppelin vuorelle ja Jerusalemiin, ja heittäti ne kaupungin ulkopuolelle.

CPR1642 15. Ja otti wierat Jumalat ja epäjumalat pois HERRan huonest ja caikilda Altareilda cuin hän rakendanut oli HERRan huonen wuorelle Jerusalemis ja heitti ne Caupungist ulos.

MLV19 15 And he took away the foreign gods and the idol out of the house of Jehovah and all the altars that he had built in the mountain of the house of Jehovah and in Jerusalem and cast them out of the city.

Luther1912 15. und tat weg die fremden Götter und den Götzen aus dem Hause des HERRN und alle Altäre, die er gebaut hatte auf dem Berge des Hauses des HERRN und zu Jerusalem, und warf sie hinaus vor die Stadt

RuSV1876 15 и низверг чужеземных богов и идола из дома Господня, и все капища, которые соорудил на горе дома Господня и в Иерусалиме, и выбросил их за город.

FI33/38 16. Ja hän pani kuntoon Herran alttarin ja uhrasi sillä yhteys- ja kiitosuhreja ja kehoitti

Herran huoneesta, ja kaikki alttarit, jotka hän rakentanut oli Herran huoneen vuorelle ja Jerusalemiin, ja heitti ne kaupungista ulos.

KJV 15. And he took away the strange gods, and the idol out of the house of the LORD, and all the altars that he had built in the mount of the house of the LORD, and in Jerusalem, and cast them out of the city.

RV'1862 15. Asimismo quitó los dioses ajenos, y el ídolo de la casa de Jehová, y todos los altares que había edificado en el monte de la casa de Jehová, y en Jerusalem, y echólo todo fuera de la ciudad.

Biblia1776 16. Ja uudisti Herran alttarin, ja uhrasi siellä kiitosuhria ja ylistysuhria, ja käski Juudan

Juudaa palvelemaan Herra, Israelin Jumalaa.

palvella Herra Israelin Jumalaa.

CPR1642 16. Ja udisti HERran Altarin ja uhraisi sillä  
kijtosuhria ja ylistysuhria HERralle ja käski  
Judan palwella HERra Israelin Jumalata.

MLV19 16 And he built up the altar of Jehovah and  
offered on it sacrifices of peace offerings and  
of thanksgiving and commanded Judah to  
serve Jehovah, the God of Israel.

KJV 16. And he repaired the altar of the LORD,  
and sacrificed thereon peace offerings and  
thank offerings, and commanded Judah to  
serve the LORD God of Israel.

Luther1912 16. und richtete zu den Altar des HERRN und  
opferte darauf Dankopfer und Lobopfer und  
befahl Juda, daß sie dem HERRN, dem Gott  
Israels, dienen sollten.

RV'1862 16. Y reparó el altar de Jehová, y sacrificó  
sobre él sacrificios pacíficos, y de alabanza: y  
mandó a Judá que sirviesen a Jehová Dios de  
Israel.

RuSV1876 16 И восстановил жертвенник Господень и  
принес на нем жертвы мирныеи  
хвалебные, и сказал Иудеям, чтобы они  
служили Господу Богу Израилеву.

FI33/38 17. Mutta kansa uhrasi edelleen  
uhrikukkuloilla, kuitenkin ainoastaan Herralle,  
Jumalallensa.

Biblia1776 17. Mutta kansa uhrasi vielä korkeuksilla,  
kuitenkin Herralle Jumalallensa.

CPR1642 17. Cuitengin uhrais Canssa vielä corkeuxilla  
waan HERralle heidän Jumalallens.

MLV19 17 Nevertheless the people still sacrificed in  
the high places, but only to Jehovah their God.

KJV 17. Nevertheless the people did sacrifice still  
in the high places, yet unto the LORD their

God only.

Luther1912 17. Doch opferte das Volk noch auf den Höhen, wiewohl dem HERRN, ihrem Gott.

RV'1862 17. Empero el pueblo aun sacrificaba en los altos, aunque a Jehová su Dios.

RuSV1876 17 Но народ еще приносил жертвы на высотах, хотя и Господу Богу своему.

FI33/38 18. Mitä muuta on kerrottavaa Manassesta, ja kuinka hän rukoili Jumalaansa, ja näkijäin puheista, jotka puhuivat hänelle Herran, Israelin Jumalan, nimessä, katso, se on Israelin kuningasten aikakirjassa.

Biblia1776 18. Mitä enempää Manassesta sanomista on, ja hänen rukouksestansa Jumalan tykö, ja näkiäin puheesta, jotka Herran Israelin Jumalan nimeen hänen kanssansa puhuneet olivat: katso, ne ovat (kirjoitetut) Israelin kuningasten teoissa.

CPR1642 18. Mitä enämbi Manassest sanomist on ja hänen rucouxistans Jumalans tygö ja Näkiäin puhest cuin HERran Israelin Jumalan nimeen hänen cansans puhunet olit cadzo ne owat kirjoitetut Israelin Cuningasten tecoin kirjas.

MLV19 18 Now the rest of the acts of Manasseh and his prayer to his God and the words of the seers who spoke to him in the name of Jehovah, the God of Israel, behold, they are written among the acts of the kings of Israel.

KJV 18. Now the rest of the acts of Manasseh, and his prayer unto his God, and the words of the seers that spake to him in the name of the LORD God of Israel, behold, they are written in the book of the kings of Israel.

Luther1912 18. Was aber mehr von Manasse zu sagen ist und sein Gebet zu seinem Gott und die Reden der Seher, die mit ihm redeten im Namen des

RV'1862 18. Lo demás de los hechos de Manasés, y su oración a su Dios, y las palabras de los videntes que le hablaron en nombre de

HERRN, des Gottes Israels, siehe, die sind unter den Geschichten der Könige Israels.

RuSV1876 18 Прочие дела Манассии, и молитва его к Богу своему, и слова прозорливцев, говоривших к нему именем Господа Бога Израилева, находятся в записях царей Израилевых.

Jehová el Dios de Israel, he aquí, todo está escrito en los hechos de los reyes de Israel.

FI33/38 19. Ja hänen rukouksestaan ja kuinka hän tuli kuulluksi, ja kaikista hänen synneistään ja uskottomuudestaan ja niistä paikoista, joihin hän rakennutti uhrikukkuloita ja pystytti asera-karsikoita ja jumalankuvia, ennenkuin hän nöyrtyi, katso, niistä on kirjoitettu Hoosain aikakirjaan.

CPR1642 19. Ja hänen rucouxens ja cuinga hän cuultin ja caicki hänen syndins ja wäärät tecons ja paicat joihinga hän corkeuxet rakensi ja asetti medzistöt ja epäjumalat enenncuin hän oli nöyryttänyt idzens cadzo se on kirjoitettu Näkiäin tegois.

Biblia1776 19. Ja hänen rukouksensa, ja kuinka häntä kuultiin, ja kaikki hänen syntinsä ja wäärät tekonsa, ja paikat, joihin hän korkeudet rakensi ja asetti metsistöt ja valetut epäjumalat, ennenkuin hän nöyryytti itsensä: katso, ne ovat kirjoitetut näkiäin teoissa.

MLV19 19 Also his prayer and how (God) was entreated by him and all his sin and his trespass and the places in which he built high places and set up the Asherim {pole-images}

KJV 19. His prayer also, and how God was intreated of him, and all his sin, and his trespass, and the places wherein he built high places, and set up groves and graven images,

and the graven images, before he humbled himself, behold, they are written in the history of Hozai {The Seers}.

before he was humbled: behold, they are written among the sayings of the seers.

Luther1912 19. Und sein Gebet und Flehen und alle seine Sünde und Missetat und die Stätten, darauf er die Höhen baute und Ascherabilder und Götzen stiftete, ehe denn er gedemütigt ward, siehe, die sind geschrieben unter den Geschichten der Seher.

RV'1862 19. Su oración también, y como fué oído, todos sus pecados, y su prevaricación, los lugares: donde edificó altos y había puesto bosques e ídolos ántes que se humillase, he aquí, estas cosas están escritas en las palabras de los videntes.

RuSV1876 19 И молитва его, и то, что Бог преклонился к нему, и все грехи его и беззакония его, и места, накоторых он построил высоты и поставил изображения Астарты и истуканов, прежде нежели смирился, описаны в записях Хозяя.

FI33/38 20. Ja Manasse meni lepoon isiensä tykö, ja hänet haudattiin linnaansa. Ja hänen poikansa Aamon tuli kuninkaaksi hänen sijaansa.

Biblia1776 20. Ja Manasse nukkui isäinsä kanssa, ja he hautasivat hänen omaan huoneeseensa. Ja hänen poikansa Aamon tuli kuninkaaksi hänen siaansa.

CPR1642 20. Ja Manasse nukkui Isäins cansa ja he hautiasit hänen hänen huoneseens. Ja hänen poicans Aamon tuli Cuningaxi hänen siaans.

MLV19 20 So Manasseh slept with his fathers and they buried him in his own house. And Aamon

KJV 20. So Manasseh slept with his fathers, and they buried him in his own house: and Aamon



his son reigned instead of him.

his son reigned in his stead.

Luther1912 20. Und Manasse entschlief mit seinen Vätern und sie begruben ihn in seinem Hause. Und sein Sohn Amon ward König an seiner Statt.

RV'1862 20. Y durmió Manasés con sus padres, y sepultáronle en su casa: y reinó en su lugar Amón su hijo.

RuSV1876 20 И почил Манассия с отцами своими, и похоронили его в доме его. И воцарился Амон, сын его, вместо него.

FI33/38 21. Aamon oli kahdenkymmenen kahden vuoden vanha tullessaan kuninkaaksi, ja hän hallitsi Jerusalemissa kaksi vuotta.

Biblia1776 21. Amon oli kahden ajastaikainen kolmattakymmmentä tullessansa kuninkaaksi, ja hallitsi kaksi ajastaikaa Jerusalemissa,

CPR1642 21. AMon oli cahden ajastaicainen colmattakymmendä tulduans Cuningaxi ja hallidzi caxi ajastaica Jerusalemis.

MLV19 21 Amon was twenty-two years old when he began to reign and he reigned two years in Jerusalem.

KJV 21. Amon was two and twenty years old when he began to reign, and reigned two years in Jerusalem.

Luther1912 21. Zweiundzwanzig Jahre alt war Amon, da er König ward, und regierte zwei Jahre zu Jerusalem

RV'1862 21. De veinte y dos años era Amón, cuando comenzó a reinar, y dos años reinó en Jerusalem.

RuSV1876 21 Двадцати двух лет был Амон, когда воцарился, и два года царствовал в Иерусалиме.

FI33/38 22. Hän teki sitä, mikä on paha Herran

Biblia1776 22. Ja teki paha Herran edessä, niinkuin

silmissä, niinkuin hänen isänsä Manasse oli tehnyt. Ja Aamon uhrasi kaikille niille jumalankuville, jotka hänen isänsä Manasse oli teettänyt, ja palveli niitä.

CPR1642 22. Ja teki paha HERRan edes nijn cuin hänen Isäns Manasse tehnyt oli ja Amon uhrais caikille epäjumalille jotca hänen Isäns Manasse tehnyt oli ja palweli nijtä.

MLV19 22 And he did what was evil in the sight of Jehovah, as did Manasseh his father. And Amon sacrificed to all the graven images which Manasseh his father had made and served them.

Luther1912 22. und tat, was dem HERRN übel gefiel, wie sein Vater Manasse getan hatte. Und Amon opferte allen Götzen, die sein Vater Manasse gemacht hatte, und diente ihnen.

RuSV1876 22 И делал неугодное в очах Господних так, как делал Манассия, отец его; и всем истуканам, которых сделал Манассия, отец его, приносил Амон жертвы и служил им.

FI33/38 23. Mutta hän ei nöyrtynyt Herran edessä, niinkuin hänen isänsä Manasse oli nöyrtynyt, vaan hän, Aamon, sälytti päällensä suuren

hänen isänsäkin Manasse tehnyt oli; ja Amon uhrasi kaikille epäjumalille, jotka hänen isänsä Manasse tehnyt oli, ja palveli niitä.

KJV 22. But he did that which was evil in the sight of the LORD, as did Manasseh his father: for Amon sacrificed unto all the carved images which Manasseh his father had made, and served them;

RV'1862 22. E hizo lo malo en ojos de Jehová, como había hecho Manasés su padre: porque a todos los ídolos que su padre Manasés había hecho, sacrificó y sirvió Amón.

Biblia1776 23. Mutta ei hän nöyryttänyt itseänsä Herran edessä, niinkuin hänen isänsä Manasse itsensä nöyryttänyt oli; vaan tämä

syntivelan.

Amon teki paljon syntiä.

CPR1642 23. Mutta ei hän nöyryttänyt idzens HERran edes nijncuin hänen Isäns Manasse idzens nöyryttänyt oli: sillä tämä Amon teki paljo syndiä.

MLV19 23 And he did not humble himself before Jehovah, as Manasseh his father had humbled himself, but this same Amon trespassed more and more.

KJV 23. And humbled not himself before the LORD, as Manasseh his father had humbled himself; but Amon trespassed more and more.

Luther1912 23. Aber er demütigte sich nicht vor dem HERRN, wie sich sein Vater Manasse gedemütigt hatte; denn er, Amon machte der Schuld viel.

RV'1862 23. Mas nunca se humilló delante de Jehová, como Manasés su padre se humilló, ántes aumentó el pecado.

RuSV1876 23 И не смирился пред лицом Господним, как смирился Манассия, отец его;напротив, Амон умножил свои грехи.

FI33/38 24. Niin hänen palvelijansa tekivät salaliiton häntä vastaan ja tappoivat hänet hänen linnassansa.

Biblia1776 24. Ja hänen palveliansa kapinoivat häntä vastaan ja tappoivat hänen omassa huoneessansa.

CPR1642 24. Ja hänen palwelians teit lijton händä wastan ja tapoit hänen hänen huonesans.

MLV19 24 And his servants conspired against him and put him to death in his own house.

KJV 24. And his servants conspired against him, and slew him in his own house.

Luther1912 24. Und seine Knechte machten einen Bund wieder ihn und töteten ihn in seinem Hause.

RuSV1876 24 И составили против него заговор слуги его, и умертвили его в доме его.

RV'1862 24. Y conspiraron contra él sus siervos, y matáronle en su casa.

FI33/38 25. Mutta maan kansa surmasi kaikki ne, jotka olivat tehneet salaliiton kuningas Amonia vastaan; ja maan kansa teki hänen poikansa Joosian kuninkaaksi hänen sijaansa.

CPR1642 25. Nijn maan Canssa tappoi caicki ne jotca olit lijton tehnet Cuningas Amonita wastan. Ja maan Canssa teki hänen poicans Josian Cuningaxi hänen siaans.

Biblia1776 25. Niin maan kansa tappoi kaikki ne, jotka olivat liiton tehneet kuningas Amonia vastaan. Ja maan kansa teki hänen poikansa Josian kuninkaaksi hänen siaansa.

MLV19 25 But the people of the land killed all those who had conspired against king Amon. And the people of the land made Josiah his son king instead of him.

Luther1912 25. Da schlug das Volk im Lande alle, die den Bund wider den König Amon gemacht hatten. Und das Volk im Lande macht Josia, seinen Sohn zum König an seiner Statt.

RuSV1876 25 Но народ земли перебил всех, бывших в заговоре против царя Амона, и воцарил народ земли Иосию, сына его, вместо него.

KJV 25. But the people of the land slew all them that had conspired against king Amon; and the people of the land made Josiah his son king in his stead.

RV'1862 25. Mas el pueblo de la tierra hirió a todos los que habían conspirado contra el rey Amon: y el pueblo de la tierra puso por rey en su lugar a Josías su hijo.

## 34 luku

Joosia Juudan kuninkaana. Joosia puhdistaa jumalanpalveluksen. Temppelin korjaaminen. Temppeleistä löydetty lain kirja. Naisprofeetta Huldan kuninkaalle antama vastaus. Liitto Herran kanssa.

- |            |   |            |  |
|------------|---|------------|--|
| FI33/38    | 1. Joosia oli kahdeksan vuoden vanha tullessaan kuninkaaksi, ja hän hallitsi Jerusalemissa kolmekymmentä yksi vuotta. | Biblia1776 | 1. Josia oli kahdeksan ajastaikainen tullessansa kuninkaaksi, ja hallitsi yhden vuoden neljättäkymmentä Jerusalemissa, |
| CPR1642    | 1. JOsia oli cahdexan ajastaicainen tulduans Cuningaxi ja hallidzi yhden vuoden neljättäkymmendä Jerusalemis.         |            |  |
| MLV19      | 1 Josiah was eight years old when he began to reign and he reigned thirty-one years in Jerusalem.                     | KJV        | 1. Josiah was eight years old when he began to reign, and he reigned in Jerusalem one and thirty years.                |
| Luther1912 | 1. Acht Jahre alt war Josia, da er König ward, und regierte einunddreißig Jahre zu Jerusalem                          | RV'1862    | 1. DE ocho años era Josías, cuando comenzó a reinar, y treinta y un años reinó en Jerusalem.                           |
| RuSV1876   | 1 Восемь лет было Иосии, когда он воцарился, и тридцать один год царствовал в Иерусалиме,                             |            |  |
| FI33/38    | 2. Hän teki sitä, mikä on oikein Herran silmissä, ja vaelsi isänsä Daavidin teitä,                                    | Biblia1776 | 2. Ja teki oikein Herran kasvoin edessä, ja vaelsi isänsä Davidin teillä ja ei poikennut                               |

poikkeamatta oikealle tai vasemmalle.

CPR1642 2. Ja teki oikein HERran caswon edes ja waelsi Isäns Dawidin teillä ja ei poikennut oikialle eikä wasemalle puolelle.

MLV19 2 And he did what was right in the eyes of Jehovah and walked in the ways of David his father and turned not aside to the right hand or to the left.

Luther1912 2. und tat, was dem HERRN wohl gefiel, und wandelte in den Wegen seines Vaters David und wich weder zur Rechten noch zur Linken.

RuSV1876 2 и делал он угодное в очах Господних, и ходил путями Давида, отца своего, и не уклонялся ни направо, ни налево.

FI33/38 3. Kahdeksantena hallitusvuotenaan, ollessansa vielä nuorukainen, hän alkoi etsiä isänsä Daavidin Jumalaa; ja kahdentenatoista vuotena hän alkoi puhdistaa Juudaa ja Jerusalemia uhrikukkuloista ja aserkarsikoista sekä veistetyistä ja valetuista jumalankuvista.

CPR1642 3. Mutta cahdexandena hänen waldacundans vuonna vielä nuorucaisna ollesans rupeis hän edzimän Isäns Dawidin Jumalata ja toisna

oikialle eikä vasemmalle puolelle.

KJV 2. And he did that which was right in the sight of the LORD, and walked in the ways of David his father, and declined neither to the right hand, nor to the left.

RV'1862 2. Este hizo lo recto en ojos de Jehová, y anduvo en los caminos de David su padre, sin apartarse ni a la diestra ni a la siniestra.

Biblia1776 3. Mutta kahdeksantena valtakuntansa vuonna, vielä nuorukaisna ollessansa rupesi hän etsimään isänsä Davidin Jumalaa, ja toisena vuonna toistakymmentä rupesi hän puhdistamaan Juudaa ja Jerusalemia korkeuksista ja metsistöistä, ja epäjumalista ja valetuista kuvista.

wuonna toistakymmendä rupeis hän  
puhdistaman Judat ja Jerusalemit corkeuxista  
ja medzistöistä ja epäjumalista ja waletuista  
cuwista.

MLV19 3 For in the eighth year of his reign, while he  
was yet young, he began to seek after the God  
of David his father. And in the twelfth year he  
began to purge Judah and Jerusalem from the  
high places and the Asherim {pole-images}  
and the graven images and the molten  
images.

Luther1912 3. Denn im achten Jahr seines Königreichs, da  
er noch jung war, fing er an zu suchen den  
Gott seines Vaters David, und im zwölften Jahr  
fing er an zu reinigen Juda und Jerusalem von  
den Höhen und Ascherabildern und Götzen  
und gegossenen Bildern

RuSV1876 3 В восьмой год царствования своего,  
будучи еще отроком, он начал прибегать к  
Богу Давида, отца своего, а в двенадцатый  
год начал очищать Иудею и Иерусалим от  
высот и посвященных деревьев и от резных и  
литых кумиров.

FI33/38 4. Baalin alttarit kukistettiin hänen

KJV 3. For in the eighth year of his reign, while he  
was yet young, he began to seek after the  
God of David his father: and in the twelfth  
year he began to purge Judah and Jerusalem  
from the high places, and the groves, and the  
carved images, and the molten images.

RV'1862 3. A los ocho años de su reino, siendo aun  
muchacho, comenzó a buscar al Dios de  
David su padre, y a los doce años comenzó a  
limpiar a Judá y a Jerusalem de los altos,  
bosques, esculturas, y fundiciones.

Biblia1776 4. Ja he kukistivat hänen edessänsä Baalin

läsnäollessaan, ja niiden yli kohoavat auringonpatsaat hän hakkasi maahan, ja asera-karsikot sekä veistetyt ja valetut jumalankuvat hän murskasi ja rouhensi ja sirotteli niiden haudoille, jotka olivat niille uhranneet.

CPR1642 4. Ja andoi cukista Baalin Altarit ja rickoi cuwat cuin nijden päällä olit ja hän hackais medzistöt pois ja löi epäjumalat murscaxi ja hajoitti heidän hautains päälle jotca nijlle uhrannet olit.

alttarit, ja hän rikkoi kuvat jotka niiden päällä olivat; hän hakkasi myös metsistöt pois, ja löi epäjumalat ja valetut kuvat murskaksi, ja hajoitti niiden haudoille, jotka niille uhranneet olivat,

MLV19 4 And they broke down the altars of the Baals {Baalim} in his presence and the sun-images that were on high above them he hewed down and the Asherim {pole-images} and the graven images and the molten images, he broke in pieces and made dust of them and strewed it upon the graves (of those) who had sacrificed to them.

KJV 4. And they brake down the altars of Baalim in his presence; and the images, that were on high above them, he cut down; and the groves, and the carved images, and the molten images, he brake in pieces, and made dust of them, and strowed it upon the graves of them that had sacrificed unto them.

Luther1912 4. und ließ vor sich abbrechen die Altäre der Baalim, und die Sonnensäulen obendrauf hieb er ab, und die Ascherabilder und Götzen und gegossenen Bilder zerbrach er und machte sie zu Staub und streute sie auf die Gräber derer, die ihnen geopfert hatten,

RV'1862 4. Y derribaron delante de él los altares de los Baales, y quebró en piezas las imágenes del sol que estaban puestas encima; y los bosques, y las esculturas, y fundiciones, quebró y desmenuzó, y esparció el polvo sobre los sepulcros de los que habían sacrificado a ellos.



RuSV1876 4 И разрушили пред лицом его жертвенники Ваалов и статуи, возвышавшиеся над ними; и посвященные деревья он срубил, и резные и литые кумиры изломал и разбил в прах, и рассыпал на гробах тех, которые приносили им жертвы,

FI33/38 5. Ja pappien luut hän poltti heidän alttareillaan. Niin hän puhdisti Juudan ja Jerusalemin.

CPR1642 5. Ja poltti Pappein luut Altarilla ja nijn puhdisti hän Judan ja Jerusalemin.

MLV19 5 And he burnt the bones of the priests upon their altars and purged Judah and Jerusalem.

Luther1912 5. und verbrannte die Gebeine der Priester auf ihren Altären und reinigte also Juda und jerusalem,

RuSV1876 5 и кости жрецов сжег на жертвенниках их, и очистил Иудею и Иерусалим,

FI33/38 6. Manassen, Ephraimin ja Simeonin kaupungeissa aina Naftaliin asti, yltympäri, hän heidän miekoillaan

Biblia1776 5. Ja poltti pappein luut heidän alttarinsa päällä; ja niin puhdisti hän Juudan ja Jerusalemin;

KJV 5. And he burnt the bones of the priests upon their altars, and cleansed Judah and Jerusalem.

RV'1862 5. Asimismo los huesos de los sacerdotes quemó sobre sus altares, y limpió a Judá y a Jerusalem.

Biblia1776 6. Niin myös Manassen, Ephraimin ja Simeonin kaupungeissa, hamaan Naphtaliin asti, heidän korvessansa ympäristöltä.

- CPR1642 6. Nijn myös Manassen Ephraimin ja Simeonin Caupungeis haman Nephtalin asti heidän corwesans ymbäristölä.
- MLV19 6 And (so also) in the cities of Manasseh and Ephraim and Simeon, even to Naphtali, in their ruins all around.
- KJV 6. And so did he in the cities of Manasseh, and Ephraim, and Simeon, even unto Naphtali, with their mattocks round about.
- Luther1912 6. dazu in den Städten Manasses, Ephraims, Simeons und bis an Naphthali in ihren Wüsten umher.
- RV'1862 6. Lo mismo hizo en las ciudades de Manasés, Efraim, y Simeón, hasta en Neftalí, con sus lugares assolados al derredor.
- RuSV1876 6 и в городах Манассии, и Ефрема, и Симеона, даже до колена Неффалимова, и в опустошенных окрестностях их
- FI33/38 7. kukisti alttarit, löi palasiksi ja rouhensi asera-karsikot ja jumalankuvat, ja hän hakkasi maahan kaikki auringonpatsaat koko Israelin maasta. Sitten hän palasi Jerusalemiin.
- Biblia1776 7. Ja sitte kuin hän oli kukistanut alttarit, metsistöt ja epäjumalat murskaksi musertanut, ja oli kaikki kuvat koko Israelin maalla maahan hakannut, palasi hän Jerusalemiin.
- CPR1642 7. Ja sijttecuin hän oli cukistanut Altarit medzistöt ja epäjumalat musertanut ja oli caicki cuwat coco Israelin maalla maahan hacannut palais hän Jerusalemijn.
- MLV19 7 And he broke down the altars and beat the Asherim {pole-images} and the graven images
- KJV 7. And when he had broken down the altars and the groves, and had beaten the graven

into powder and hewed down all the sun-images throughout all the land of Israel and returned to Jerusalem.

Luther1912 7. Und da er die Altäre und Ascherabilder abgebrochen und die Götzen klein zermalmt und alle Sonnensäulen abgehauen hatte im ganzen Lande Israel, kam er wieder gen Jerusalem.

RuSV1876 7 он разрушил жертвенники и посвященные деревья, и кумиры разбил в прах, и все статуи сокрушил по всей земле Израильской, и возвратился в Иерусалим.

FI33/38 8. Kahdeksantenatoista hallitusvuotenaan, puhdistassa maata ja temppeliä, hän lähetti Saafanin, Asaljan pojan, kaupungin päällikön Maasejan ja kansleri Jooahin, Jooahaan pojan, korjaamaan Herran, hänen Jumalansa, temppeliä.

CPR1642 8. MUtta cahdexandenatoistakymmendenä hänen waldacundans vuonna sijttecuin hän maacunnan ja huonen puhdistanut oli lähetti hän Saphan Asaian pojan ja Maesejan Caupungin Päämiehen ja Joahn Joahaxen pojan Cantzelerin parandaman HERran hänen Jumalans huonetta.

images into powder, and cut down all the idols throughout all the land of Israel, he returned to Jerusalem.

RV'1862 7. Y como hubo derribado los altares y los bosques, y quebrado y desmenuzado las esculturas, y destruido todos los ídolos del sol por toda la tierra de Israel, volvióse a Jerusalem.

Biblia1776 8. Mutta valtakuntansa kahdeksantena vuonna toistakymmentä, sittekuin hän maakunnan ja huoneen puhdistanut oli, lähetti hän Saphanin Atsalian pojan, ja Maejesan kaupungin päämiehen, ja Joan Joahaksen pojan, kanslerin, parantamaan Herran Jumalansa huonetta.

- MLV19 8 Now in the eighteenth year of his reign, when he had purged the land and the house, he sent Shaphan the son of Azaliah and Maaseiah the governor of the city and Joah the son of Joahaz the recorder, to repair the house of Jehovah his God.
- Luther1912 8. Im achtzehnten Jahr seines Königreichs, da er das Land und das Haus gereinigt hatte, sandte er Saphan, den Sohn Azaljas, und Maaseja, den Stadtvogt, und Joah, den Sohn Joahas, den Kanzler, zu bessern das Haus des HERRN, seines Gottes.
- RuSV1876 8 В восемнадцатый год царствования своего, по очищении земли и дома Божия, он послал Шафана, сына Ацалии, и Маасею градоначальника, и Иоаха, сына Иоахазова, дееписателя, возобновить дом Господа Бога своего.
- FI33/38 9. Ja he tulivat ylimmäisen papin Hilcian luo ja jättivät Jumalan temppeliin tuodut rahat, joita leeviläiset, ovenvartijat, olivat koonneet Manassesta, Efraimista ja koko muusta Israelista ja koko Juudasta, Benjaminista ja Jerusalemin asukkailta.
- KJV 8. Now in the eighteenth year of his reign, when he had purged the land, and the house, he sent Shaphan the son of Azaliah, and Maaseiah the governor of the city, and Joah the son of Joahaz the recorder, to repair the house of the LORD his God.
- RV'1862 8. A los diez y ocho años de su reino, después de haber limpiado la tierra, y la casa, envió a Safán, hijo de Eselías, y a Maasías gobernador de la ciudad, y a Johá, hijo de Joacas canciller, para que reparasen la casa de Jehová su Dios.
- Biblia1776 9. Niin he tulivat Hilcian ylimmäisen papin tykö ja antoivat hänelle rahan, joka Jumalan huoneesen viety oli, jonka ovenvartiat Leviläiset koonneet olivat Manassesta, Ephraimista, ja kaikilta jääneiltä Israelista ja kaikelta Juudalta ja Benjaminilta, ja Jerusalemin asuvaisilta.

CPR1642 9. Nijn he tulit Hilcian ylimmäisen Papin tygö ja annoit hänelle rahan jotca Jumalan huoneseen wiedyt olit jotca owenwartiat Lewitat coonnet olit Manassest Ephraimist ja caikilda jääneildä Israelist ja caikelda Judalda ja BenJaminilda ja Jerusalemin asuwaisilda.

MLV19 9 And they came to Hilkiah the high priest and delivered the money that was brought into the house of God, which the Levites, the keepers of the threshold, had gathered by the hand of Manasseh and Ephraim and by all the remnant of Israel and by all Judah and Benjamin and by the inhabitants of Jerusalem.

Luther1912 9. Und sie kamen zu dem Hohenpriester Hilkia; und man gab ihnen das Geld, das zum Hause Gottes gebracht war, welches die Leviten, die an der Schwelle hüteten, gesammelt hatten von Manasse, Ephraim und von allen übrigen in Israel und vom ganzen Juda und Benjamin und von denen, die zu Jerusalem wohnten;

RuSV1876 9 И пришли они к Хелкии первосвященнику, и отдали серебро, принесенное в дом Божий, которое левиты, стоящие на страже у порога, собрали из рук Манассии и Ефрема и всех прочих

KJV 9. And when they came to Hilkiah the high priest, they delivered the money that was brought into the house of God, which the Levites that kept the doors had gathered of the hand of Manasseh and Ephraim, and of all the remnant of Israel, and of all Judah and Benjamin; and they returned to Jerusalem.

RV'1862 9. Los cuales vinieron a Helcías gran sacerdote, y dieron el dinero que había sido metido en la casa de Jehová, que los Levitas que guardaban la puerta habían cogido de mano de Manasés, y de Efraim, y de todas los restos de Israel, y de todo Judá y Benjamín; y se habían vuelto a Jerusalem.

Израильтян, и от всего Иуды и Вениамина, и от жителей Иерусалима,

- FI33/38 10. He antoivat ne työnteettäjille, jotka oli pantu valvomaan töitä Herran temppelissä, ja nämä maksoivat niillä työmiehet, jotka työskentelivät Herran temppelissä, laittoivat ja korjasivat temppeliä;
- CPR1642 10. Ja nijn he annoit ne HERran huonen teettäille ne taas annoit nijlle jotca HERran huones työtä teit huonen rakendamises ja parandamises.
- MLV19 10 And they delivered it into the hand of the workmen who had the oversight of the house of Jehovah. And the workmen who labored in the house of Jehovah gave it to mend and repair the house.
- Luther1912 10. und sie gaben's den Werkmeistern, die bestellt waren am Hause des HERRN. Die gaben's denen, die da arbeiteten am Hause des Herrn, wo es baufällig war, daß sie das Haus besserten,
- RuSV1876 10 и отдали в руки производителям работ, приставленным к дому Господню, чтоб они раздавали его работникам, которые
- Biblia1776 10. Ja niin he antoivat sen Herran huoneen teettäjille; ne taas antoivat niille, jotka Herran huoneessa työtä tekivät huoneen rakentamisessa ja parantamisessa;
- KJV 10. And they put it in the hand of the workmen that had the oversight of the house of the LORD, and they gave it to the workmen that wrought in the house of the LORD, to repair and amend the house:
- RV'1862 10. Y diéronlo en mano de los que hacían la obra, que eran preósitos en la casa de Jehová: los cuales lo dieron a los que hacían la obra, y trabajaban en la casa de Jehová, en reparar y en instaurar el templo.

работали в доме Господнем, при исправлении и возобновлении дома.

- FI33/38 11. niistä annettiin myös puusepille ja rakentajille, että nämä ostaisivat hakattuja kiviä ja puutavaraa kiinnitysparruiksi ja kattohirsiksi niihin rakennuksiin, jotka Juudan kuninkaat olivat turmelleet.
- CPR1642 11. Ne sijtte annoit sen sepille ja rakendaille osta hacatuita kiwiä ja silitettyjä puita caarixi ja malgoixi huoneseen jonga Judan Cuningat olit häwittänet.
- MLV19 11 Even to the carpenters and to the builders they gave it, to buy hewn stone and timber for couplings and to make beams for the houses which the kings of Judah had destroyed.
- Luther1912 11. nämlich den Zimmerleuten und Bauleuten, gehauene Steine zu kaufen und Holz zu Klammern und Balken an den Häusern, welche die Könige Juda's verderbt hatten.
- RuSV1876 11 И они раздавали плотникам и строителям на покупку тесаных камней и дерев для связей и для покрытия зданий, которые разорили цари Иудейские.
- Biblia1776 11. Ne sitte antoivat sen sepille ja rakentajille, ostaa hakatuita kiviä ja puita liitteiksi, kaariksi ja maloiksi huoneisiin, jotka Juudan kuninkaat olivat hävittäneet.
- KJV 11. Even to the artificers and builders gave they it, to buy hewn stone, and timber for couplings, and to floor the houses which the kings of Judah had destroyed.
- RV'1862 11. Y dieron también a los oficiales y albañiles para que comprasen piedra de cantería, y madera para las comisuras, y para la trabazón de las casas, las cuales habían destruido los reyes de Judá.

- FI33/38 12. Nämä miehet toimivat siinä työssä luottamusmiehinä. Ja leeviläiset Jahat ja Obadja, Merarin jälkeläiset, ja Sakarja ja Mesullam, Kehatin jälkeläiset, oli pantu valvomaan ja johtamaan heitä, ja myös kaikki leeviläiset, jotka ymmärsivät soittimia.
- CPR1642 12. Ja miehet teit työtä uscollisest. Ja heidän päällens asetettin Jahath ja Obadia Lewitat Merarin lapsist Sacharia ja Mesullam Kahathiterin lapsist työtä kijruttaman.
- MLV19 12 And the men did the work faithfully. And the overseers of them were Jahath and Obadiah, the Levites, of the sons of Merari and Zechariah and Meshullam, of the sons of the Kohathites, to set it forward and (others of) the Levites, all who were skillful with instruments of music.
- Luther1912 12. Und die Männer arbeiteten am Werk treulich. Und es waren über sie verordnet Jahath und Obadja, die Leviten aus den Kindern Meraris, Sacharja und Mesullam aus den Kindern der Kahathiten, das Werk zu treiben (und waren alle Leviten, die des Saitenspiels kundig waren).
- Biblia1776 12. Ja miehet tekivät työtä uskollisesti. Ja heidän ylitsensä asetettiin Jahat ja Obadia Leviläiset Merarin lapsista, Sakaria ja Mesullam Kahatilaisten lapsista, työtä kiiruhtamaan. Ja jokainen Leviläinen taisi soittaa kanteletta.
- KJV 12. And the men did the work faithfully: and the overseers of them were Jahath and Obadiah, the Levites, of the sons of Merari; and Zechariah and Meshullam, of the sons of the Kohathites, to set it forward; and other of the Levites, all that could skill of instruments of musick.
- RV'1862 12. Y estos varones trabajaban con fidelidad en la obra: y eran sus gobernadores Jahat, y Abdías, Levitas de los hijos de Merari: y Zacarías y Mosollam, de los hijos de Caat, que solicitasen la obra: y de los Levitas, todos los entendidos en instrumentos de música:



RuSV1876 12 Люди сии действовали честно при работе, и для надзора над ними поставлены были Иахаф и Овадия, левиты из сыновей Мерариных, и Захария и Мешулам из сыновей Каафовых, и все левиты, умеющие играть на музыкальных орудиях.

FI33/38 13. He myöskin valvoivat taakankantajia ja johtivat kaikkia työmiehiä eri töissä. Leeviläisiä oli kirjureina, virkamiehinä ja ovenvartijoina.

CPR1642 13. Ja jokainen Lewita taisi soitta candeletta. Candaitten ja caickinaisen työn teettäitten päällä caikis wirgois olit Lewitaist kirjoittajat esimiehet ja owenwartiat.

MLV19 13 Also they were over the bearers of burdens and set forward all who did the work in every manner of service. And of the Levites there were scribes and officers and gatekeepers.

Luther1912 13. Aber über die Lastträger und Treiber zu allerlei Arbeit in allen ihren Ämtern waren aus den Leviten die Schreiber, Amtleute und Torhüter.

RuSV1876 13 Они же были приставниками над

Biblia1776 13. Kantajain ja kaikkinaisen työn teettäjäin päällä kaikissa viroissa olivat Leviläisistä kirjoittajat, esimiehet ja ovenvartiat.

KJV 13. Also they were over the bearers of burdens, and were overseers of all that wrought the work in any manner of service: and of the Levites there were scribes, and officers, and porters.

RV'1862 13. Y de los peones, tenían cargo los que solicitaban a todos los que hacían obra en todos los servicios: y de los Levitas, los escribas, gobernadores, y porteros.

носильщиками и наблюдали над всеми работниками при каждой работе; из левитов же были и писцы, и надзиратели, и привратники.

- |            |  |            |   |
|------------|--|------------|---|
| FI33/38    | 14. Kun he olivat viemässä ulos Herran temppeliin tuotuja rahoja, löysi pappi Hilkia Herran lain kirjan, joka oli annettu Mooseksen kautta.                          | Biblia1776 | 14. Ja kuin he ottivat rahan ulos, joka Herran huoneesen pantu oli, löysi Hilkia Herran lakikirjan, joka Moseksen kautta annettu oli.                       |
| CPR1642    | 14. JA cosca he otit rahan ulos cuin HERran huoneesen pandu oli löysi Hilkia HERran Lakikirjan joca Mosexen cautta annettu oli.                                      |            |   |
| MLV19      | 14 And when they brought out the money that was brought into the house of Jehovah, Hilkiah the priest found the book of the law of Jehovah (given) by Moses.         | KJV        | 14. And when they brought out the money that was brought into the house of the LORD, Hilkiah the priest found a book of the law of the LORD given by Moses. |
| Luther1912 | 14. Und da sie das Geld herausnahmen, das zum Hause des HERRN eingelegt war, fand Hilkia, der Priester, das Buch des Gesetzes des HERRN, das durch Mose gegeben war. | RV'1862    | 14. Y como sacaron el dinero que había sido metido en la casa de Jehová, Helcías el sacerdote halló el libro de la ley de Jehová dada por mano de Moisés.   |
| RuSV1876   | 14 Когда вынимали они серебро, принесенное в дом Господень, тогда Хелкия священник нашел книгу закона Господня, данную рукою Моисея.                                 |            |   |

- FI33/38 15. Ja Hilkia lausui ja sanoi kirjuri Saafanille: Minä löysin Herran temppelistä lain kirjan. Ja Hilkia antoi kirjan Saafanille.
- CPR1642 15. Ja Hilkia wastais ja sanoi Saphanille kirjoittajalle: minä olen löytänyt Lakikirjan HERran huonest. Ja Hilkia andoi kirjan Saphanille.
- MLV19 15 And Hilkiah answered and said to Shaphan the scribe, I have found the book of the law in the house of Jehovah. And Hilkiah delivered the book to Shaphan.
- Luther1912 15. Und Hilkia antwortete und sprach zu Saphan, dem Schreiber: Ich habe das Gesetzbuch gefunden im Hause des HERRN. Und Hilkia gab das Buch Saphan.
- RuSV1876 15 И начал Хелкия, и сказал Шафану писцу: книгу закона нашел я в доме Господнем. И подал Хелкия ту книгу Шафану.
- FI33/38 16. Saafan vei kirjan kuninkaalle ja teki lisäksi kuninkaalle selon asiasta, sanoen: Kaikki, mitä annettiin palvelijaisi tehtäväksi, he ovat tehneet:
- CPR1642 16. Nijn Saphan wei kirjan Cuningalle puhui ja sanoi: caicki cuin palwelioittes käsijn annettu
- Biblia1776 15. Ja Hilkia vastasi ja sanoi Saphanille kirjoittajalle: minä löysin lakikirjan Herran huoneesta; ja Hilkia antoi kirjan Saphanille.
- KJV 15. And Hilkiah answered and said to Shaphan the scribe, I have found the book of the law in the house of the LORD. And Hilkiah delivered the book to Shaphan.
- RV'1862 15. Y respondiendo Helcías, dijo a Safán escriba: Yo he hallado el libro de la ley en la casa de Jehová. Y dió Helcías el libro a Safán.
- Biblia1776 16. Niin Saphan vei kirjan kuninkaalle, ilmoitti kuninkaalle asian ja sanoi: kaikki mitä palvelias käsiin annettu on, sen he tekevät.

on sen he tekewät.

- |  |  |
|--|--|
| MLV19 16 And Shaphan carried the book to the king and moreover brought back word to the king, saying, All that was committed to your servants, they are doing.             | KJV 16. And Shaphan carried the book to the king, and brought the king word back again, saying, All that was committed to thy servants, they do it.                              |
| Luther1912 16. Saphan aber brachte es zum König und gab dem König Bericht und sprach: Alles, was unter die Hände deiner Knechte gegeben ist, das machen sie.               | RV'1862 16. Y Safán lo llevó al rey, y le contó el negocio, diciendo: Tus siervos han cumplido todo lo que les fué dado a cargo.   |
| RuSV1876 16 И понес Шафан книгу к царю, и принес при этом царю известие: все, что поручено рабам твоим, они делают;  |  |
| FI33/38 17. he ovat ottaneet esille rahat, jotka olivat Herran temppelissä, ja antaneet ne työnvalvojille ja työnteettäjille.  | Biblia1776 17. Ja he kokosivat rahan, joka Herran huoneesta löydetty oli, ja antoivat sen teettäjille ja tekijöille.   |
| CPR1642 17. Ja he cocoisit rahan joca HERran huonesta löyTTY oli ja annoit teettäille ja tekiöille.  |  |
| MLV19 17 And they have emptied out the money that was found in the house of Jehovah and have delivered it into the hand of the overseers and into the hand of the workmen. | KJV 17. And they have gathered together the money that was found in the house of the LORD, and have delivered it into the hand of the overseers, and to the hand of the workmen. |
| Luther1912 17. Und sie haben das Geld zuhauf geschüttet,   | RV'1862 17. Han tomado el dinero que se halló en la  |

das im Hause des HERRN gefunden ist, und haben's gegeben denen, die verordnet sind, und den Arbeitern.

RuSV1876 17 и высыпали серебро, найденное в доме Господнем, и передали его в руки приставникам и в руки производителям работ.

casa de Jehová, y lo han dado en mano de los señalados, y en mano de los que hacen la obra.

FI33/38 18. Ja kirjuri Saafan kertoi kuninkaalle sanoen: Pappi Hilkia antoi minulle erään kirjan. Ja Saafan luki siitä kuninkaalle.

Biblia1776 18. Niin Saphan kirjoittaja ilmoitti kuninkaalle, sanoen: pappi Hilkia antoi minulle yhden kirjan; ja Saphan luki siitä kuninkaan edessä.

CPR1642 18. Nijn Saphan kirjoittaja sanoi Cuningalle: Hilkia Pappi andoi minulle yhden kirjan. Ja Saphan luki sijtä Cuningan edes.

MLV19 18 And Shaphan the scribe told the king, saying, Hilkiah the priest has delivered a book to me. And Shaphan read in it before the king.

KJV 18. Then Shaphan the scribe told the king, saying, Hilkiah the priest hath given me a book. And Shaphan read it before the king.

Luther1912 18. Und Saphan, der Schreiber, sagte dem König an und sprach: Hilkia, der Priester, hat mir ein Buch gegeben. Und Saphan las daraus vor dem König.

RV'1862 18. Además de esto declaró Safán escriba al rey, diciendo: El sacerdote Helcías me dió un libro. Y leyó Safán en él delante del rey.

RuSV1876 18 И также донес Шафан писец царю, говоря: книгу дал мне Хелкия священник. И читал ее Шафан перед царем.

- |            |  |            |  |
|------------|--|------------|--|
| FI33/38    | 19. Kun kuningas kuuli lain sanat, repäisi hän vaatteensa.   | Biblia1776 | 19. Ja kuin kuningas kuuli lain sanat, repäisi hän vaatteensa.   |
| CPR1642    | 19. JA cosca Cuningas cuuli lain sanat rewäis hän waattens.  |            |  |
| MLV19      | 19 And it happened, when the king had heard the words of the law, that he tore his clothes.  | KJV        | 19. And it came to pass, when the king had heard the words of the law, that he rent his clothes.   |
| Luther1912 | 19. Und da der König die Worte des Gesetzes hörte, zerriß er seine Kleider.  | RV'1862    | 19. Y como el rey oyó las palabras de la ley, rompió sus vestidos.   |
| RuSV1876   | 19 Когда услышал царь слова закона, то разодрал одежды свои.   |            |  |
| FI33/38    | 20. Ja kuningas käski Hilkiaa, Ahikamia, Saafanin poikaa, Abdonia, Miikan poikaa, kirjuri Saafania ja Asajaa, kuninkaan palvelijaa, sanoen:      | Biblia1776 | 20. Niin kuningas käski Hilkian ja Ahikamin Saphanin pojan, ja Abdonin Miikan pojan, ja Saphanin kirjoittajan, ja Asajan kuninkaan palvelian ja sanoi: |
| CPR1642    | 20. Nijn Cuningas käski Hilkian ja Ahikan Saphanin pojan ja Abdonin Michan pojan ja Saphanin kirjoittajan ja Asatan Cuningan palwelian ja sanoi: |            |  |
| MLV19      | 20 And the king commanded Hilkiah and Ahikam the son of Shaphan and Abdon the son of Micah and Shaphan the scribe and                            | KJV        | 20. And the king commanded Hilkiah, and Ahikam the son of Shaphan, and Abdon the son of Micah, and Shaphan the scribe, and                             |

Asaiah the king's servant, saying,

Luther<sup>1912</sup> 20. Und der König gebot Hilkia und Ahikam, dem Sohn Saphans, und Abdon, dem Sohn Michas, und Saphan, dem Schreiber, und Asaja, dem Knecht des Königs, und sprach:

RuSV<sup>1876</sup> 20 И дал царь повеление Хелкии и Ахикаму, сыну Шафанову, и Авдону, сыну Михея, и Шафану писцу, и Асаии, слуге царскому, говоря:

FI33/38 21. Menkää ja kysykää minun puolestani ja niiden puolesta, joita on jäljellä Israelista ja Juudasta, neuvoa Herralta tästä löydetystä kirjasta. Sillä suuri on Herran viha, joka on vuodatettu meidän ylitsemme, sentähden että meidän isämme eivät ole noudattaneet Herran sanaa eivätkä tehneet mitään kaikesta siitä, mikä on kirjoitettuna tässä kirjassa.

CPR<sup>1642</sup> 21. Mengät ja kysykät HERralle minun edestäni ja niiden kuin vielä jäänet ovat Israelis ja Judas kirjan sanoista joca löytyy on: sillä HERran wiha on hirmuinen joca meihin on syttynyt ettei meidän Isäm ole pitänet HERran sana ja tehnet nijncuin täsä kirjas kirjoitettu on.

Asaiah a servant of the king's, saying,

RV'<sup>1862</sup> 20. Y mandó a Helcías, y a Haicam, hijo de Safán, y a Abdón, hijo de Mica, y a Safán escriba, y a Asa siervo del rey, diciendo:

Biblia<sup>1776</sup> 21. Menkää ja kysykää Herralta minun edestäni ja niiden edestä, jotka vielä jääneet ovat Israelissa ja Juudassa, kirjan sanoista, joka löydetty on; sillä Herran viha on hirmuinen, joka meihin on syttynyt, ettei isämme ole pitäneet Herran sanaa ja tehneet niinkuin tässä kirjassa kirjoitettu on.

- MLV19 21 Go, inquire of Jehovah for me and for those who are left in Israel and in Judah, concerning the words of the book that is found. For great is the wrath of Jehovah that is poured out upon us, because our fathers have not kept the word of Jehovah, to do according to all that is written in this book.
- Luther1912 21. Gehet hin und fraget den HERRN für mich und für die übrigen in Israel und Juda über die Worte des Buches, das gefunden ist; denn der Grimm des HERRN ist groß, der über uns entbrannt ist, daß unsre Väter nicht gehalten haben das Wort des HERRN, daß sie täten, wie geschrieben steht in diesem Buch.
- RuSV1876 21 пойдите, спросите Господа за меня и за оставшихся у Израиля и заИуду о словах сей найденной книги, потому что велик гнев Господа, который воспылал на нас за то, что не соблюдали отцы наши слова Господня, чтобы поступать повсему написанному в книге сей.
- FI33/38 22. Niin Hilkia ynnä ne muut, jotka kuningas määräsi, menivät naisprofeetta Huldan tykö, joka oli vaatevarastonhoitajan Sallumin, Tokhatin pojan, Hasran pojanpojan, vaimo ja
- KJV 21. Go, enquire of the LORD for me, and for them that are left in Israel and in Judah, concerning the words of the book that is found: for great is the wrath of the LORD that is poured out upon us, because our fathers have not kept the word of the LORD, to do after all that is written in this book.
- RV'1862 21. Andád, y consultád a Jehová de mí, y de los restos de Israel y de Judá, acerca de las palabras del libro que se ha hallado: porque grande es el furor de Jehová que ha caido sobre nosotros, por cuanto nuestros padres no guardaron la palabra de Jehová, para hacer conforme a todas las cosas que están escritas en este libro.
- Biblia1776 22. Niin Hilkia meni niiden kanssa, jotka kuninkaalta lähetetyt olivat, prophetissan Huldan, Sallumin Takehatin pojan, Hasran pojanpojan, vaatetten kätkiän emännän tykö,



asui Jerusalemissa, toisessa kaupunginosassa.  
Ja he puhuivat hänelle, niinkuin edellä  
mainittiin.

CPR1642 22. Niin Hilkia meni niiden cansa jotca  
Cuningalda lähetetyt olit Prophetissan Huldan  
Sallumin Takehathin Hasran pojanpojan  
waatetten kätkiän emännän tygö joca asui  
toisella puolella Jerusalemissa ja puhui  
sencaltaisia hänen cansans.

joka asui toisella puolella Jerusalemissa, ja  
puhuivat sitä hänelle.

MLV19 22 So Hilkiah and those whom the king (had  
commanded), went to Huldah the prophetess,  
the wife of Shallum the son of Tokhath  
{Tikvath}, the son of Hasrah, keeper of the  
wardrobe (now she dwelt in Jerusalem in the  
second quarter) and they spoke to her to that  
effect.

KJV 22. And Hilkiah, and they that the king had  
appointed, went to Huldah the prophetess,  
the wife of Shallum the son of Tikvath, the  
son of Hasrah, keeper of the wardrobe; (now  
she dwelt in Jerusalem in the college:) and  
they spake to her to that effect.

Luther1912 22. Da ging Hilkia hin samt den andern, die  
der König gesandt hatte, zu der Prophetin  
Hulda, dem Weibe Sallums, des Sohnes  
Thokehaths, des Sohnes Hasras, des  
Kleiderhüters, die zu Jerusalem wohnte im  
andern Teil, und redeten solches mit ihr.

RV'1862 22. Entónces Helcías y los del rey fueron a  
Oldán profetisa, mujer de Sellum, hijo de  
Tecuat, hijo de Hasra, guarda de los  
vestimentos, la cual moraba en Jerusalem, en  
la casa de la doctrina: y dijéronle las palabras  
dichas.

RuSV1876 22 И пошел Хелкия и те, которые от царя, к  
Олдане пророчице, жене Шаллума, сына  
Тавкегафа, сына Хасры, хранителя одежд, —  
а жила она во второй части Иерусалима, — и

говорили с нею об этом.

- |            |  |            |   |
|------------|--|------------|---|
| FI33/38    | 23. Niin hän sanoi heille: Näin sanoo Herra, Israelin Jumala: Sanokaa sille miehelle, joka lähetti teidät minun tyköni:  | Biblia1776 | 23. Ja hän sanoi heille: näin sanoo Herra Israelin Jumala: sanokaat sille miehelle, joka teidät minun tyköni lähettänyt on:   |
| CPR1642    | 23. Ja hän sanoi heille: näitä sano HERra Israelin Jumala: sanocat sille miehelle joca teidän minun tygöni lähettänyt on:  |            |   |
| MLV19      | 23 And she said to them, Jehovah says thus, the God of Israel: Tell you* the man who sent you* to me,  | KJV        | 23. And she answered them, Thus saith the LORD God of Israel, Tell ye the man that sent you to me,  |
| Luther1912 | 23. Und sie sprach zu ihnen: So spricht der HERR, der Gott Israels: Saget dem Manne, der euch zu mir gesandt hat:  | RV'1862    | 23. Y ella respondió: Jehová el Dios de Israel ha dicho así: Decíd al varón que os ha enviado a mí, que así ha dicho Jehová:  |
| RuSV1876   | 23 И она сказала им: так говорит Господь Бог Израилев: скажите тому человеку, который послал вас ко мне:   |            |   |
| FI33/38    | 24. Näin sanoo Herra: Katso, minä annan onnettomuuden kohdata tätä paikkaa ja sen asukkaita, kaikkien kirousten, jotka on kirjoitettu siihen kirjaan, jota on luettu Juudan kuninkaalle, | Biblia1776 | 24. Näin sanoo Herra: katso, minä saatan onnettomuuden tämän paikan päälle ja sen asuvaisten päälle, ja kaikki kiroukset, jotka siinä kirjassa kirjoitetut ovat, joka Juudan kuninkaan edessä luettiin; |
| CPR1642    | 24. Näin sano HERra: cadzo minä saatan onnettomuden tämän paican ja hänen  |            |   |

asuwaistens päälle ja caicki kirouxet jotca sijnä kirjas kirjoitetut owat joca Judan Cuningan edes luettin.

- |            |   |            |   |
|------------|---|------------|---|
| MLV19      | 24 Jehovah says thus, Behold, I will bring evil upon this place and upon the inhabitants of it, even all the curses that are written in the book which they have read before the king of Judah.   | KJV        | 24. Thus saith the LORD, Behold, I will bring evil upon this place, and upon the inhabitants thereof, even all the curses that are written in the book which they have read before the king of Judah: |
| Luther1912 | 24. So spricht der HERR: Siehe, ich will Unglück bringen über diesen Ort und die Einwohner, alle die Flüche, die geschrieben stehen in dem Buch, das man vor dem König Juda's gelesen hat,        | RV'1862    | 24. He aquí, yo traigo mal sobre este lugar, y sobre los moradores de él, todas las maldiciones que están escritas en el libro que leyeron delante del rey de Judá:                                   |
| RuSV1876   | 24 так говорит Господь: вот Я наведу бедствие на место сие и на жителей его все проклятия, написанные в книге, которую читали пред лицом царя Иудейского,   |            |   |
| FI33/38    | 25. koska he ovat hyljänneet minut ja polttaneet uhreja muille jumalille ja vihoittaneet minut kaikilla kättensä teoilla; sillä minun vihani on vuodatettu tämän paikan yli, eikä se ole sammuva. | Biblia1776 | 25. Että he ovat hyljänneet minun ja suitsuttaneet vieraille jumalille, vihoittaaksensa minua kaikilla kättensä töillä, ja minun vihani syttyy tämän paikan päälle ja ei pidä sammutettaman.          |
| CPR1642    | 25. Että he owat hyljännet minun ja suidzuttanet wieraille jumalille wihoittaxens   |            |   |

minua caikilla heidän kättens töillä ja minun wihan sytty tämän paican päälle ja ei pidä sammutettaman.

- MLV19 25 Because they have forsaken me and have burned incense to other gods, that they might provoke me to anger with all the works of their hands. Therefore my wrath is poured out upon this place and it will not be quenched.
- Luther1912 25. darum daß sie mich verlassen haben und andern Göttern geräuchert, daß sie mich erzürnten mit allerlei Werken ihrer Hände. Und mein Grimm ist entbrannt über diesen Ort und soll nicht ausgelöscht werden.
- RuSV1876 25 за то, что они оставили Меня и кадили богам другим, чтобы прогневлиять Меня всеми делами рук своих. И гнев Мой возгорится над местом сим и не угаснет.
- FI33/38 26. Mutta Juudan kuninkaalle, joka on lähettänyt teidät kysymään neuvoa Herralta, sanokaa näin: Näin sanoo Herra, Israelin Jumala, niistä sanoista, jotka sinä olet kuullut:
- CPR1642 26. Ja teidän pitä sanoman Judan Cuningalle joca teidän lähettänyt on kysymän HERralle:

- KJV 25. Because they have forsaken me, and have burned incense unto other gods, that they might provoke me to anger with all the works of their hands; therefore my wrath shall be poured out upon this place, and shall not be quenched.
- RV'1862 25. Por cuanto me han dejado, y han sacrificado a dioses ajenos, provocándome a ira en todas las obras de sus manos: por tanto mi furor destilará sobre este lugar, y no se apagará.
- Biblia1776 26. Ja teidän pitää näin sanoman Juudan kuninkaalle, joka teidät lähettänyt on kysymään Herralta: näin sanoo Herra Israelin Jumala: näistä sanoista, jotka sinä kuult:

näitä sano HERra Israelin Jumala näistä sanoista jotcas cuulit.

- MLV19 26 But to the king of Judah, who sent you\* to inquire of Jehovah, thus you\* will say to him, Jehovah says thus, the God of Israel: As concerning the words which you have heard,
- Luther1912 26. Und zum König Juda's, der euch gesandt hat, den HERRN zu fragen, sollt ihr also sagen: So spricht der HERR, der Gott Israels, von den Worten, die du gehört hast:
- RuSV1876 26 А царю Иудейскому, пославшему вас спросить Господа, так скажите: так говорит Господь Бог Израилев о словах, которые ты слышал:
- FI33/38 27. Koska sydämesi on pehminnyt ja sinä olet nöyrtynyt Jumalan edessä, kuullessasi, mitä hän on puhunut tätä paikkaa ja sen asukkaita vastaan, koska sinä olet nöyrtynyt minun edessäni ja reväissyt vaatteesi ja itkenyt minun edessäni, niin minä myös olen kuullut sinua, sanoo Herra.
- CPR1642 27. Että sinun sydämes on pehminnyt ja sinä olet sinus nöyryttänyt Jumalan edes coscas hänen sanans cuulit tätä paicka ja sen
- KJV 26. And as for the king of Judah, who sent you to enquire of the LORD, so shall ye say unto him, Thus saith the LORD God of Israel concerning the words which thou hast heard;
- RV'1862 26. Mas al rey de Judá, que os ha enviado a consultar a Jehová, así le diréis: Jehová el Dios de Israel ha dicho así: Por cuanto oiste las palabras del libro,
- Biblia1776 27. Että sinun sydämes on pehmentynyt ja sinä olet sinus nöyryttänyt Jumalan edessä, koskas hänen sanansa kuulit tätä paikkaa vastaan ja sen asuvaisia vastaan, ja olet itses nöyryttänyt minun edessäni, repinyt vaattees ja itkenyt minun edessäni, niin minä myös olen sinua kuullut, sanoo Herra.

asuwaisia watan ja olet idzes nöyryttänyt  
minun edesäni repinyt waattes ja itkenyt  
minun edesäni nijn minä myös olen sinua  
cuullut sano HERra.

MLV19 27 because your heart was tender and you  
humbled yourself before God when you heard  
his words against this place and against the  
inhabitants of it and have humbled yourself  
before me and have torn your clothes and  
wept before me, I also have heard you, says  
Jehovah.

Luther1912 27. Darum daß dein Herz weich geworden ist  
und hast dich gedemütigt vor Gott, da du  
seine Worte hörtest wider diesen Ort und  
wider die Einwohner, und hast dich vor mir  
gedemütigt und deine Kleider zerrissen und  
vor mir geweint, so habe ich dich auch erhört,  
spricht der HERR.

RuSV1876 27 так как смягчилось сердце твое, и ты  
смирился пред Богом, услышав слова Его о  
месте сем и о жителях его, – и ты смирился  
предо Мною, и разодрал одежды свои, и  
плакал предо Мною, то и Я услышал тебя ,  
говорит Господь.

KJV 27. Because thine heart was tender, and thou  
didst humble thyself before God, when thou  
heardest his words against this place, and  
against the inhabitants thereof, and  
humbledst thyself before me, and didst rend  
thy clothes, and weep before me; I have even  
heard thee also, saith the LORD.

RV'1862 27. Y tu corazón se enterneció, y te  
humillaste delante de Dios oyendo sus  
palabras sobre este lugar, y sobre sus  
moradores: humillástete delante de mí, y  
rompiste tus vestidos, y lloraste en mi  
presencia, yo también te he oído, dice  
Jehová:

- FI33/38 28. Katso, minä korjaan sinut isiesi tykö, ja sinä saat rauhassa siirtyä hautaasi, ja sinun silmäsi pääsevät näkemästä kaikkea onnettomuutta, minkä minä annan kohdata tätä paikkaa ja sen asukkaita.' Ja he toivat kuninkaalle tämän vastauksen.
- CPR1642 28. Cadzo minä cocon sinun sinun Isäis tygö ettäs cootan sinun hautaas rauhas ettei sinun silmäs näe caicke tätä onnettomutta cuin minä tämän paican ja hänen asuwaistens päälle saatan. Ja he sanoit sen Cuningalle.
- MLV19 28 Behold, I will gather you to your fathers and you will be gathered to your grave in peace, neither will your eyes see all the evil that I will bring upon this place and upon the inhabitants of it. And they brought back word to the king.
- Luther1912 28. Siehe, ich will dich sammeln zu deinen Vätern, daß du in dein Grab mit Frieden gesammelt werdest, daß deine Augen nicht sehen all das Unglück, das ich über diesen Ort und die Einwohner bringen will. Und sie sagten's dem König wieder.
- RuSV1876 28 Вот Я приложу тебя к отцам твоим, и положен будешь в гробницу твою в мире, и не увидят глаза твои всего того бедствия,
- Biblia1776 28. Katso, minä kokoon sinun isäis tykö, ettäs kootaan hautaas rauhassa, ettei sinun silmäs pidä näkemän kaikkea sitä onnettomuutta, jonka minä tämän paikan päälle ja sen asuvaisten päälle saatan. Ja he sanoivat sen kuninkaalle jälleen.
- KJV 28. Behold, I will gather thee to thy fathers, and thou shalt be gathered to thy grave in peace, neither shall thine eyes see all the evil that I will bring upon this place, and upon the inhabitants of the same. So they brought the king word again.
- RV'1862 28. He aquí, yo te recogeré con tus padres, y serás recogido en tu sepulcro en paz: y tus ojos no verán todo el mal que yo traigo sobre este lugar, y sobre los moradores de él. Y ellos recitaron al rey la respuesta.

которое Я наведу на место сие и на жителей его. И принесли царю ответ.

- |   |   |
|---|---|
| <p>FI33/38 29. Niin kuningas lähetti kokoamaan luoksensa kaikki Juudan ja Jerusalemin vanhimmat.</p> <p>CPR1642 29. Niin Cuningas lähetti ja cocois caicki wanhimmat Judast ja Jerusalemist.</p><br><p>MLV19 29 Then the king sent and gathered together all the elders of Judah and Jerusalem.</p> <p>Luther1912 29. Da sandte der König hin und ließ zuhauf kommen alle Ältesten in Juda und Jerusalem.</p> <p>RuSV1876 29 И послал царь, и собрал всех старейшин Иудеи и Иерусалима,</p><br><p>FI33/38 30. Ja kuningas meni Herran temppeliin, hän ja kaikki Juudan miehet ja Jerusalemin asukkaat, myöskin papit ja leeviläiset, kaikki kansa suurimmasta pienimpään asti, ja hän luki heidän kuultensa kaikki Herran temppelistä löydetyn liitonkirjan sanat.</p> <p>CPR1642 30. Ja Cuningas meni HERran huoneseen ja caicki Judan miehet ja Jerusalemin asuwaiset ja Papit ja Lewitat ja caicki Canssa sekä suuret että pienet ja caicki lijton kirjan sanat joca oli</p> | <p>Biblia1776 29. Niin kuningas lähetti ja kokosi kaikki vanhimmat Juudasta ja Jerusalemista.</p><br><p>KJV 29. Then the king sent and gathered together all the elders of Judah and Jerusalem.</p> <p>RV'1862 29. Entónces el rey envió, y juntó todos los ancianos de Judá y de Jerusalem.</p><br><p>Biblia1776 30. Ja kuningas meni ylös Herran huoneesen, ja kaikki Juudan miehet ja Jerusalemin asuvaiset, ja papit ja Leviläiset, ja kaikki kansa, sekä suuret että pienet; ja luettiin heidän korvainsa kuullen kaikki liitonkirjan sanat, joka oli löydetty Herran huoneesta.</p> |
|---|---|



löytty HERran huonest luettin heidän corwains cuulden.

MLV19 30 And the king went up to the house of Jehovah and all the men of Judah and the inhabitants of Jerusalem and the priests and the Levites and all the people, both great and small. And he read in their ears all the words of the book of the covenant that was found in the house of Jehovah.

Luther1912 30. Und der König ging hinauf ins Haus des HERRN und alle Männer Juda's und Einwohner zu Jerusalem, die Priester, die Leviten und alles Volk, klein und groß; und wurden vor ihren Ohren gelesen alle Worte im Buch des Bundes, das im Hause des HERRN gefunden war.

RuSV1876 30 и пошел царь в дом Господень, и с ним все Иудеи и жители Иерусалима, и священники и левиты, и весь народ, от большого до малого; и он прочитал вслух их все слова книги завета, найденной в доме Господнем.

FI33/38 31. Ja kuningas asettui paikallensa ja teki Herran edessä liiton, että heidän tuli seurata

KJV 30. And the king went up into the house of the LORD, and all the men of Judah, and the inhabitants of Jerusalem, and the priests, and the Levites, and all the people, great and small: and he read in their ears all the words of the book of the covenant that was found in the house of the LORD.

RV'1862 30. Y subió el rey a la casa de Jehová, y con él todos los varones de Judá, y los moradores de Jerusalem, y los sacerdotes, y los Levitas, y todo el pueblo desde el mayor hasta el más pequeño: y leyó en los oídos de ellos todas las palabras del libro del concierto que había sido hallado en la casa de Jehová.

Biblia1776 31. Niin kuningas seisoi siallansa ja teki liiton Herran edessä, että heidän piti vaeltaman

Herraa, noudattaa hänen käskyjensä, todistuksiansa ja säädöksiänsä kaikesta sydämestään ja kaikesta sielustansa ja täyttää liiton sanat, jotka ovat kirjoitetut siihen kirjaan.

CPR1642 31. Nijn Cuningas meni siallens ja teki lijton HERran edes että heidän piti waeldaman HERran jälken ja pitämän hänen käskyns todistuxens ja oikeudens caikesta sydämestäns ja caikesta sielustans ja tekemän caickein lijton sanain jälken cuin owat kirjoitetut sijnä kirjas.

MLV19 31 And the king stood in his place and made a covenant before Jehovah, to walk after Jehovah and to keep his commandments and his testimonies and his statutes, with all his heart and with all his soul, to perform the words of the covenant that were written in this book.

Luther1912 31. Und der König trat an seinen Ort und machte einen Bund vor dem HERRN, daß man dem HERRN nachwandeln sollte, zu halten seine Gebote, Zeugnisse und Rechte von ganzem Herzen und von ganzer Seele, zu tun nach allen Worten des Bundes, die geschrieben standen in diesem Buch.

Herran jälkeen ja pitämän hänen käskynsä, todistuksensa ja säätynsä kaikesta sydämestänsä ja kaikesta sielustansa, ja tekemän kaikkein liiton sanain jälkeen, kuin ovat kirjoitetut tässä kirjassa.

KJV 31. And the king stood in his place, and made a covenant before the LORD, to walk after the LORD, and to keep his commandments, and his testimonies, and his statutes, with all his heart, and with all his soul, to perform the words of the covenant which are written in this book.

RV'1862 31. Y estando el rey en pié en su lugar, hizo alianza delante de Jehová, que andarían en pos de Jehová, y que guardarían sus mandamientos, sus testimonios, y sus estatutos, de todo su corazón, y de toda su alma; y que harían las palabras del concierto, que estaban escritas en aquel libro.

RuSV1876 31 И стал царь на месте своем, и заключил завет пред лицом Господа последовать Господу и соблюдать заповеди Его и откровения Его, и уставы Его, от всего сердца своего и от всей души своей, чтобы выполнить слова завета, написанные в книге сей.

FI33/38 32. Ja hän otti siihen liittoon kaikki, jotka olivat Jerusalemissa ja Benjaminissa. Ja Jerusalemin asukkaat tekivät, niinkuin Jumalan, heidän isiensä Jumalan, liitto vaati.

CPR1642 32. Ja caicki cuin olit Jerusalemis ja BenJaminis andoi hän seisoa. Ja Jerusalemin asuwaiset teit HERran heidän Isäns Jumalan lijton perän.

MLV19 32 And he caused all who were found in Jerusalem and Benjamin to stand (to it). And the inhabitants of Jerusalem did according to the covenant of God, the God of their fathers.

Luther1912 32. Und er ließ in den Bund treten alle, die zu Jerusalem und in Benjamin vorhanden waren. Und die Einwohner zu Jerusalem taten nach dem Bund Gottes, des Gottes ihrer Väter.

Biblia1776 32. Ja hän antoi seisoa kaikki, jotka olivat Jerusalemissa ja Benjaminissa. Ja Jerusalemin asuwaiset tekivät Jumalan, isäinsä Jumalan liiton jälkeen.

KJV 32. And he caused all that were present in Jerusalem and Benjamin to stand to it. And the inhabitants of Jerusalem did according to the covenant of God, the God of their fathers.

RV'1862 32. E hizo que consintiesen todos los que estaban en Jerusalem y en Benjamín: y así hicieron los moradores de Jerusalem conforme al concierto de Dios, del Dios de sus padres.

RuSV1876 32 И велел царь подтвердить это всем находившимся в Иерусалиме и в земле Вениаминовой; и стали поступать жители Иерусалима по завету Бога, Бога отцов СВОИХ.

FI33/38 33. Ja Joosia poisti kaikki kauhistukset israelilaisten kaikista maakunnista ja vaati jokaista, joka Israelissa oli, palvelemaan Herraa, heidän Jumalaansa. Niin kauan kuin hän eli, he eivät luopuneet pois Herrasta, isiensä Jumalasta.

CPR1642 33. Ja Josia otti kaikki kauhistukset kaikesta maasta pois kuin Israelin lasten oma oli ja vaati kaikkia kuin Israelista löyettiin palweleman HERra heidän Jumalataansa. Ja ei he luopuneet HERrast heidän Isäinsä Jumalast niincauwan kuin Josia eli.

MLV19 33 And Josiah took away all the abominations out of all the countries that pertained to the sons of Israel and made all who were found in Israel to serve, even to serve Jehovah their God. All his days they did not depart from following Jehovah, the God of their fathers.

Biblia1776 33. Ja Josia otti kaikki kauhistukset pois kaikesta maasta, joka Israelin lasten oma oli, ja vaati kaikkia, jotka Israelista löydettiin, palvelemaan Herraa Jumalaansa; kaikkena hänen elinaikanansa ei he luopuneet Herrasta isäinsä Jumalasta.

KJV 33. And Josiah took away all the abominations out of all the countries that pertained to the children of Israel, and made all that were present in Israel to serve, even to serve the LORD their God. And all his days they departed not from following the LORD, the God of their fathers.

Luther1912 33. Und Josia tat weg alle Greuel aus allen Landen der Kinder Israel und schaffte, daß alle, die in Israel gefunden wurden, dem HERRN, ihrem Gott, dienten. Solange Josia lebte, wichen sie nicht von dem HERRN, ihrer Väter Gott.

RuSV1876 33 И изверг Иосия все мерзости из всех земель, которые у сынов Израилевых, и повелел всем, находившимся в земле Израилевой служить Господу Богу своему. И во все дни жизни его они не отступали от Господа Бога отцов своих.

RV'1862 33. Y quitó Josías todas las abominaciones de todas las tierras de los hijos de Israel, e hizo a todos los que se hallaron en Israel que sirviesen a Jehová su Dios: no se apartaron de en pos de Jehová el Dios de sus padres todo el tiempo que él vivió.

### 35 luku

Joosian toimeenpanema pääsiäisjuhla. Näin hän saa surmansa Mediggon taistelussa.

FI33/38 1. Sitten Joosia vietti Jerusalemissa pääsiäistä Herran kunniaksi. Pääsiäislammas teurastettiin ensimmäisen kuun neljäntenätoista päivänä.

CPR1642 1. JA Josia piti Pääsiäistä HERralle Jerusalemissa ja teurasti Pääsiäisen neljäntenätoistakymmendenä päivänä ensimmäisellä Cuulla.

Biblia1776 1. Ja Josia piti Jerusalemissa pääsiäistä Herralle ja he teurastivat pääsiäisen neljäntenä päivänä toistakymmentä, ensimmäisellä kuulla.

- MLV19 1 And Josiah kept a Passover to Jehovah in Jerusalem. And they killed the Passover on the fourteenth (day) of the first month.
- Luther1912 1. Und Josia hielt dem HERRN Passah zu Jerusalem, und sie schlachteten das Passah am vierzehnten Tage des ersten Monats.
- RuSV1876 1 И совершил Иосия в Иерусалиме пасху Господу, и закололи пасхального агнца в четырнадцатый день первого месяца.
- FI33/38 2. Hän asetti papit heidän palvelustehtäviinsä ja rohkaisi heitä palvelemaan Herran temppelissä.
- CPR1642 2. Ja asetti Papit wartioons ja wahwisti heitä wircaans HERRan huones.
- MLV19 2 And he set the priests in their offices and encouraged them to the service of the house of Jehovah.
- Luther1912 2. Und er bestellte die Priester zu ihrem Dienst und stärkte sie zu ihrem Amt im Hause des HERRN
- RuSV1876 2 И поставил он священников на местах их, и ободрял их на служение в доме
- KJV 1. Moreover Josiah kept a passover unto the LORD in Jerusalem: and they killed the passover on the fourteenth day of the first month.
- RV'1862 1. Y JOSÍAS hizo pascua a Jehová en Jerusalem, y sacrificaron la pascua a los catorce del mes primero.
- Biblia1776 2. Ja hän asetti papit vartioihinsa ja vahvisti heitä virkaansa Herran huoneessa.
- KJV 2. And he set the priests in their charges, and encouraged them to the service of the house of the LORD,
- RV'1862 2. Y puso los sacerdotes en sus estancias, y confirmólos en el ministerio de la casa de Jehová.

Господнем,

- |            |   |            |   |
|------------|---|------------|---|
| FI33/38    | 3. Ja hän sanoi leeviläisille, jotka opettivat kaikkea Israelia ja jotka olivat pyhitetyt Herralle: Pankaa pyhä arkki temppeliin, jonka Salomo, Daavidin poika, Israelin kuningas, on rakentanut; ei teidän enää tarvitse kantaa sitä olallanne. Palvelkaa nyt Herraa, Jumalaanne, ja hänen kansaansa Israelia. | Biblia1776 | 3. Ja hän sanoi Leviläisille, jotka koko Israelia opettivat ja Herran pyhitetyt olivat: pankaat pyhä arkki huoneesen, jonka Salomo Davidin poika Israelin kuningas on rakentaa antanut, ja ei teidän pidä sitä kantaman teidän olallanne. Niin palvelkaat nyt Herraa teidän Jumalaanne ja hänen kansaansa Israelia. |
| CPR1642    | 3. Ja hän sanoi Lewitaille jotca coco Israeli opetit ja HERralle pyhitetyt olit: pangat se pyhä Arcki huoneseen jonga Salomo Dawidin poica Israelin Cuningas on raketa andanut ja ei teidän pidä sitä candaman teidän olgillan. Nijn palwelcat nyt HERra teidän Jumalatan ja hänen Canssans Israeli.            |            |   |
| MLV19      | 3 And he said to the Levites who taught all Israel, who were holy to Jehovah, Put the holy ark in the house which Solomon the son of David King of Israel built. There will no more be a burden upon your* shoulders. Now serve Jehovah your* God and his people Israel.  | KJV        | 3. And said unto the Levites that taught all Israel, which were holy unto the LORD, Put the holy ark in the house which Solomon the son of David king of Israel did build; it shall not be a burden upon your shoulders: serve now the LORD your God, and his people Israel,  |
| Luther1912 | 3. und sprach zu den Leviten, die ganz Israel lehrten und dem HERRN geheiligt waren: Tut  | RV'1862    | 3. Y dijo a los Levitas que enseñaban a todo Israel, y que eran dedicados a Jehová: Ponéd   |

die heilige Lade ins Haus des Salomo, der Sohn Davids, der König Israels, gebaut hat. Ihr sollt sie nicht auf den Schultern tragen. So dienet nun dem HERRN, eurem Gott, und seinem Volk Israel

el arca del santuario en la casa que edificó Salomón, hijo de David, rey de Israel, para que no la carguéis más sobre los hombros. Ahora serviréis a Jehová vuestro Dios, y a su pueblo Israel.

RuSV1876 3 и сказал левитам, наставникам всех Израильтян, посвященным Господу: поставьте ковчег святой в храме, который построил Соломон, сын Давидов, царь Израилев; нет вам нужды носить его на раменах; служите теперь Господу Богу нашему и народу Его Израилю;

FI33/38 4. Valmistautukaa perhekunnittain, osastojenne mukaan, Daavidin, Israelin kuninkaan, määräyksen ja hänen poikansa Salomon käskykirjan mukaan,

Biblia1776 4. Ja valmistakaat teitänne isäinne huoneen järjestyksen jälkeen, niinkuin se on kirjoitettu Davidilta Israelin kuninkaalta, ja niinkuin se on kirjoitettu hänen pojaltansa Salomolta.

CPR1642 4. Ja valmistacat teitän teidän Isäin huonen järjestyksen jälkeen niinuin se on kirjoitettu Dawidilda Israelin Cuningalda ja hänen pojaldans Salomolda.

MLV19 4 And prepare yourselves after your\* fathers' houses by your\* divisions, according to the writing of David King of Israel and according to the writing of Solomon his son.

KJV 4. And prepare yourselves by the houses of your fathers, after your courses, according to the writing of David king of Israel, and according to the writing of Solomon his son.



- Luther1912 4. und bereitet euch nach euren Vaterhäusern in euren Ordnungen, wie sie vorgeschrieben sind von David, dem König Israels, und seinem Sohn Salomo,
- RuSV1876 4 станьте по поколениям вашим, по чередам вашим, как предписано Давидом, царем Израилевым, и как предписано Соломоном, сыном его,
- FI33/38 5. ja asettukaa pyhäkköön veljienne, rahvaan, perhekuntaryhmien mukaan, niin että jokaista ryhmää kohden on yksi leeviläisten perhekuntaosasto.
- CPR1642 5. Ja seisocat Pyhäis Isäin huonen asettuxen jälken teidän weljein seas jotca owat Canssasta syndynet. Ja Lewitain Isäin huonen asetuxen jälken.
- MLV19 5 And stand in the holy place according to the divisions of the fathers' houses of your\* brothers the sons of the people and the portion of a fathers' house of the Levites.
- Luther1912 5. und steht im Heiligtum nach den Ordnungen der Vaterhäuser eurer Brüder, vom Volk geboren, je eine Ordnung eines Vaterhauses der Leviten,
- RV'1862 4. Apercebíos según las familias de vuestros padres por vuestros órdenes, conforme a la prescripción de David rey de Israel, y de Salomón su hijo.
- Biblia1776 5. Ja seisokaat pyhässä, isäin huoneen järjestyksen jälkeen, teidän veljeinne seassa, jotka ovat kansasta syntyneet, ja Leviläisten isäin huoneen järjestyksen jälkeen.
- KJV 5. And stand in the holy place according to the divisions of the families of the fathers of your brethren the people, and after the division of the families of the Levites.
- RV'1862 5. Estád en el santuario por el repartimiento de las familias de vuestros hermanos, hijos del pueblo, y el repartimiento de la familia de los Levitas:

RuSV1876 5 и стойте во святилище, по распределениям поколений у братьев ваших, сынов народа, и по разделению поколений у левитов,

FI33/38 6. Niin teurastakaa pääsiäislammas ja pyhittäytykää ja valmistakaa se veljillenne, tehdäksenne Herran sanan mukaan, joka on puhuttu Mooseksen kautta.

CPR1642 6. Teurastacat Pääsiäinen ja pyhittäkät teitän asettacat myös teidän weljen tekemän HERran sanan jälken Mosexen cautta.

MLV19 6 And kill the Passover and sanctify yourselves and prepare for your\* brothers, to do according to the word of Jehovah by Moses.

Luther1912 6. und schlachtet das Passah und heiligt euch und bereitet es für eure Brüder, daß sie tun nach dem Wort des HERRN durch Mose.

RuSV1876 6 и заколите пасхального агнца, и освятитесь, и приготовьте его для братьев ваших, поступая согласно со словом Господним чрез Моисея.

Biblia1776 6. Teurastakaat pääsiäinen ja pyhittäkät teitänne, valmistakaat myös veljenne, tekemään Herran sanan jälkeen Moseksen kautta.

KJV 6. So kill the passover, and sanctify yourselves, and prepare your brethren, that they may do according to the word of the LORD by the hand of Moses.

RV'1862 6. Y sacrificád la páscua, y santificáos, y apercebíd vuestros hermanos, que hagan conforme a la palabra de Jehová dada por mano de Moisés.

- FI33/38 7. Ja Joosia antoi rahvaalle anniksi pikkukarjaa, karitsoita ja vohlia, kolmekymmentä tuhatta luvultaan, kaikki pääsiäisuhreiksi kaikille saapuvilla oleville, ja kolmetuhatta raavasta, kaikki nämä kuninkaan omaisuutta.
- CPR1642 7. JA Josia andoi ylönnyshrixi yhteisen Canssan edestä caridzoita ja wohlia ( caicki Pääsiäisexi nijlle cuin läsnä olit ) colmekymmendä tuhatta ja colme tuhatta härkä. Ja nämät caicki olit Cuningan hywydest.
- MLV19 7 And Josiah gave to the sons of the people, of the flock, lambs and kids, all of them for the Passover offerings, to all who were present, to the number of thirty thousand and (also) three thousand bullocks; these were of the king's substance.
- Luther1912 7. Und Josia gab zur Hebe für den gemeinen Mann Lämmer und junge Ziegen (alles zum Passah für alle, die vorhanden waren, an der Zahl dreißigtausend) und dreitausend Rinder, alles von dem Gut des Königs.
- RuSV1876 7 И дал Иосия в дар сынам народа, всем, находившимся там, из мелкого скота агнцев и козлов молодых, все для жертвы
- Biblia1776 7. Ja Josia antoi ylennysuhriksi yhteisen kansan edestä karitsoita ja vohlia, (kaikki pääsiäiseksi niille, jotka läsnä olivat,) kolmekymmentä tuhatta, niin myös kolmetuhatta härkää. Ja nämät olivat kuninkaan hyvydestä.
- KJV 7. And Josiah gave to the people, of the flock, lambs and kids, all for the passover offerings, for all that were present, to the number of thirty thousand, and three thousand bullocks: these were of the king's substance.
- RV'1862 7. Y ofreció el rey Josías a los del pueblo, ovejas, corderos, y cabritos de las cabras, todo para la pascua, para todos los que se hallaron presentes, en cantidad de treinta mil, y bueyes tres mil. Esto de la hacienda del rey.

пасхальной, числом тридцать тысяч и три тысячи волов. Это из имущества царя.

FI33/38 8. Ja hänen päämiehensä antoivat vapaaehtoisesti annin kansalle, papeille ja leeviläisille. Hilkiä, Sakarja ja Jehiel, Jumalan temppelin esimiehet, antoivat papeille pääsiäisuhreiksi kaksituhatta kuusisataa karitsaa, niin myös kolmesataa raavasta.

Biblia1776 8. Ja hänen päämiehensä antoivat myös mielellänsä kansan edestä ylennykseksi papeille ja Leviläisille, (jotka olivat: Hilkiä, Sakaria ja Jehiel päämiehet Jumalan huoneessa, papeille antoivat he) pääsiäisuhriksi, kaksituhatta ja kuusisataa (karitsaa ja vohlaa), niin myös kolmesataa härkää.

CPR1642 8. Hänen Förstins annoit myös mielelläns Canssan edest ylönnyxexi Papeille ja Lewitaille ( kuin olit: Hilchia Sacharia ja Jehiel Förstit Jumalan huones Pappein seasta ) Pääsiäis uhrixi caxi tuhatta ja cuusi sata ( caridzoita ja wohlia ) nijn myös colme sata härkä.

MLV19 8 And his rulers gave for a free-will offering to the people, to the priests and to the Levites. Hilkiah and Zechariah and Jehiel, the rulers of the house of God, gave to the priests for the Passover offerings two thousand and six hundred (small cattle) and three hundred oxen.

KJV 8. And his princes gave willingly unto the people, to the priests, and to the Levites: Hilkiah and Zechariah and Jehiel, rulers of the house of God, gave unto the priests for the passover offerings two thousand and six hundred small cattle, and three hundred oxen.

Luther1912 8. Seine Fürsten aber gaben zur Hebe freiwillig

RV'1862 8. También sus príncipes ofrecieron con

für das Volk und für die Priester und Leviten. Hilkia, Sacharja und Jehiel, die Fürsten im Hause Gottes, gaben den Priestern zum Passah zweitausend und sechshundert Lämmer und Ziegen, dazu dreihundert Rinder.

RuSV1876 8 И князя его по усердию давали в дар народу, священникам и левитам: Хелкия и Захария и Иехиил, начальствующие в доме Божием, дали священникам для жертвы пасхальной две тысячи шестьсот овец, агнцев икозлов и триста волов;

FI33/38 9. Ja Koonanja, Semaja ja hänen veljensä Netanel, sekä Hasabja, Jegiel ja Joosabad, leeviläisten päämiehet, antoivat antina leeviläisille pääsiäisuhreiksi viisituhatta karitsaa ja viisisataa raavasta.

CPR1642 9. Mutta Chanania Semejan cansa ja Nethaneel hänen weljens ja Hasabia Jejel ja Josabad Lewitain ylimmäiset annoit ylönnyxen Lewitaille Pääsiäis uhrixi wijsi tuhatta ( caridzata ja wohla ) nijn myös wijsi sata härkä.

MLV19 9 Conaniah also and Shemaiah and Nethanel, his brothers and Hashabiah and Jeiel and

liberalidad al pueblo, y a los sacerdotes y Levitas: Helcías, Zacarías, y Jehiel, príncipes de la casa de Dios, dieron a los sacerdotes para hacer la pascua dos mil y seiscientas ovejas, y trescientos bueyes.

Biblia1776 9. Mutta Kanania ja Semaja, ja Netaneel hänen veljensä, ja Hasabia, Jejel ja Josabad Leviläisten ylimmäiset antoivat ylennyksen Leviläisille pääsiäisuhriksi, viisituhatta (karitsaa ja vohlaa), niin myös viisisataa härkää.

KJV 9. Conaniah also, and Shemaiah and Nethaneel, his brethren, and Hashabiah and

Jozabad, the chiefs of the Levites, gave to the Levites for the Passover offerings five thousand (small cattle) and five hundred oxen.

Luther<sup>1912</sup> 9. Aber Chananja, Semaja, Nathanael und seine Brüder, Hasabja, Jeiel und Josabad, der Leviten Oberste, gaben zur Hebe den Leviten zum Passah fünftausend Lämmer und Ziegen und dazu fünfhundert Rinder.

RuSV<sup>1876</sup> 9 и Хонания, и Шемаия, и Нафанаил, братья его, и Хашавия, и Иеиел, и Иозавад, начальники левитов, подарили левитам для жертвы пасхальной овец пять тысяч и пятьсот волов.

FI33/38 10. Näin järjestettiin jumalanpalvelus. Ja papit asettuivat paikoilleen ja samoin leeviläiset osastoittain, niinkuin kuningas oli käskenyt.

CPR<sup>1642</sup> 10. JA nijn Jumalan palwelus asetettin ja Papit seisoit siasans ja Lewitat joucosans Cuningan käskyn jälken.

MLV<sup>19</sup> 10 So the service was prepared and the priests stood in their place and the Levites by their divisions, according to the king's commandment.

Jeiel and Jozabad, chief of the Levites, gave unto the Levites for passover offerings five thousand small cattle, and five hundred oxen.

RV<sup>1862</sup> 9. Asimismo Conenías, Semeías, y Natanael sus hermanos, y Hasabías, Jehiel y Josabad, príncipes de los Levitas, dieron a los Levitas para los sacrificios de la páscoa cinco mil ovejas, y quinientos bueyes.

Biblia<sup>1776</sup> 10. Ja niin palvelus asetettiin; ja papit seisoivat siassansa ja Leeviläiset järjestyksessäsä, kuninkaan käskyn jälkeen.

KJV 10. So the service was prepared, and the priests stood in their place, and the Levites in their courses, according to the king's commandment.

- Luther1912 10. Also ward der Gottesdienst beschickt; und die Priester standen an ihrer Stätte und die Leviten in ihren Ordnungen nach dem Gebot des Königs.
- RuSV1876 10 Так устроено было служение. И стали священники на место свое и левиты по чередам своим, по повелению царскому;
- FI33/38 11. Sitten teurastettiin pääsiäislammas, ja papit vihmoivat veren, jonka olivat ottaneet leeviläisten käsistä; ja leeviläiset nylkivät nahan.
- CPR1642 11. Ja he teurastit Pääsiäisen ja Papit otit weren heidän käsistäns ja prijscotit ja Lewitat nyljit ne.
- MLV19 11 And they killed the Passover and the priests sprinkled (the blood) by their hand and the Levites skinned them.
- Luther1912 11. Und sie schlachteten das Passah, und die Priester nahmen das Blut von ihren Händen und sprengten, und die Leviten zogen die Haut ab.
- RuSV1876 11 и закололи пасхального агнца. И кропили священники кровью, принимая ее из рук левитов, а левиты снимали кожу;
- RV'1862 10. Aparejado así el servicio, los sacerdotes se pusieron en sus estancias, y asimismo los Levitas en sus órdenes, conforme al mandamiento del rey,
- Biblia1776 11. Ja he teurastivat pääsiäisen, ja papit priiskottivat niiden veren, ja Leviläiset ottivat pois nahan.
- KJV 11. And they killed the passover, and the priests sprinkled the blood from their hands, and the Levites flayed them.
- RV'1862 11. Y sacrificaron la pascua, y esparcieron los sacerdotes la sangre tomada de la mano de los Levitas, y los Levitas desollaban.

- FI33/38 12. Mutta he panivat syrjään polttouhrikappaleet, antaakseen ne rahvaalle perhekuntaryhmittäin, uhrattaviksi Herralle, niinkuin on kirjoitettuna Mooseksen kirjassa; samoin he tekivät myös raavaille.
- CPR1642 12. Ja teit nijstä polttouhria andaxens heidän yhteises joucosans uhratta HERralle nijncuin kirjoitettu on Mosexen kirjas. Nijn teit he myös härkäin cansa.
- MLV19 12 And they removed the burnt offerings that they might give them according to the divisions of the fathers' houses of the sons of the people, to offer to Jehovah as it is written in the book of Moses. And so they did with the oxen.
- Luther1912 12. Und die Brandopfer taten sie davon, daß sie die gäben unter die Teile der Vaterhäuser des Volks, dem HERRN zu opfern. Wie es geschrieben steht im Buch Mose's. So taten sie mit den Rindern auch.
- RuSV1876 12 и распределили назначенное для всесожжения, чтобы раздать то по отделениям поколений у сынов народа,
- Biblia1776 12. Ja he eroittivat polttouhrin, antaaksensa isäin huonetten järjestyksen jälkeen yhteiselle joukolle, uhrattaa Herralle, niinkuin kirjoitettu on Moseksen kirjassa; niin tekivät he myös härkäin kanssa.
- KJV 12. And they removed the burnt offerings, that they might give according to the divisions of the families of the people, to offer unto the LORD, as it is written in the book of Moses. And so did they with the oxen.
- RV'1862 12. Y quitaron del holocausto para dar conforme a los repartimientos por las familias de los del pueblo, para que ofreciesen a Jehová, como está escrito en el libro de Moisés: y asimismo quitaron de los bueyes.



для принесения Господу, как написано в книге Моисеевой. То же сделали и с волами.

- |            |   |            |  |
|------------|---|------------|--|
| FI33/38    | 13. Ja he paistoivat tulella pääsiäislampaan säädetyllä tavalla; mutta pyhät lahjat he keittivät padoissa, ruukuissa ja vadeissa ja veivät ne kiiruusti rahvaalle.                                    | Biblia1776 | 13. Ja he paistivat pääsiäislampaan tulella, lain jälkeen, mutta pyhitetyn keittivät he padoissa, kattiloissa ja pannuissa, ja tekivät sen kiiruusti tariten kaikelle kansalle.                      |
| CPR1642    | 13. Ja he walmistit Pääsiäist tulella nijncuin se myös tehtämän piti mutta pyhitetyn keitit he padois cattilois ja pannuis ja teit sen kijrust tariten caikelle Canssalle.                            |            |  |
| MLV19      | 13 And they roasted the Passover with fire according to the ordinance. And the holy offerings they boiled in pots and in caldrons and in pans and carried them quickly to all the sons of the people. | KJV        | 13. And they roasted the passover with fire according to the ordinance: but the other holy offerings sod they in pots, and in caldrons, and in pans, and divided them speedily among all the people. |
| Luther1912 | 13. Und sie kochten das Passah am Feuer, wie sich's gebührt. Aber was geheiligt war, kochten sie in Töpfen, Kesseln und Pfannen, und machten's eilend für alles Volk.                                 | RV'1862    | 13. Y asaron la páscua en fuego, según la costumbre: mas lo que había sido santificado, cocieron en ollas, en calderos, y calderas, y repartiéronlo prestamente a todo el pueblo.                    |
| RuSV1876   | 13 И испекли пасхального агнца на огне, по уставу; и священные жертвы сварили в котлах, горшках и кастрюлях, и поспешно роздали всему народу,   |            |  |

- FI33/38 14. Sitten he valmistivat itsellensä ja papeille, sillä papit, Aaronin pojat, olivat yöhön saakka uhraamassa polttouhria ja rasvoja; sentähden leeviläiset valmistivat itsellensä ja papeille, Aaronin pojille.
- CPR1642 14. Sijtte walmistit he idzellens ja Papeille: sillä Pappein Aaronin lasten oli tekemist polttouhrin cansa ja lihawuden haman yöhön asti sentähden Lewitain piti idzellens ja Papeille Aaronin pojille jotain walmistaman.
- MLV19 14 And afterward they prepared for themselves and for the priests, because the priests the sons of Aaron (were busy) in offering the burnt offerings and the fat until night. Therefore the Levites prepared for themselves and for the priests the sons of Aaron.
- Luther1912 14. Darnach aber bereiteten sie auch für sich und die Priester. Denn die Priester, die Kinder Aaron, schafften an dem Brandopfer und Fetten bis in die Nacht; darum mußten die Leviten für sich und für die Priester, die Kinder Aaron, zubereiten.
- Biblia1776 14. Sitte valmistivat he itsellensä ja papeille; sillä papeilla Aaronin pojilla oli tekemistä polttouhrin ja lihavuuden kanssa, hamaan yöhön asti; sentähden Leviläisten piti itsellensä ja papeille Aaronin pojille jotain valmistaman.
- KJV 14. And afterward they made ready for themselves, and for the priests: because the priests the sons of Aaron were busied in offering of burnt offerings and the fat until night; therefore the Levites prepared for themselves, and for the priests the sons of Aaron.
- RV'1862 14. Y después aparejaron para sí, y para los sacerdotes: porque los sacerdotes, hijos de Aarón, estuvieron ocupados hasta la noche en el sacrificio de los holocaustos y de los sebos: y así los Levitas aparejaron para sí, y para los sacerdotes, hijos de Aarón.

RuSV1876 14 а после приготовили для себя и для священников, ибо священники, сыны Аароновы, заняты были приношением всесожжения и туков до ночи; потому-то и готовили левиты длясебя и для священников, сынов Аароновых.

FI33/38 15. Ja veisaajat, Aasafin pojat, olivat paikoillansa, niinkuin Daavid, Aasaf, Heeman ja Jedutun, kuninkaan näkijä, olivat määränneet, niin myös ovenvartijat jokaisella portilla; heidän ei ollut lupa lähteä palveluksestaan, vaan heidän leeviläiset veljensä valmistivat heille.

CPR1642 15. Ja weisajat Asaphin lapset seisoit siasans Dawidin käskyn jälkeen ja Assaphin ja Hemanin ja Jedithunin Cuningan Näkiän ja owenwartiat jocaidzen owen tykönä eikä lähtenet heidän wirastans: sillä Lewitat heidän weljens walmistit heidän eteens.

MLV19 15 And the singers the sons of Asaph were in their place according to the commandment of David and Asaph and Heman and Jeduthun the king's seer. And the gatekeepers were at every gate. They did not need to depart from their service, for their brothers the Levites

Biblia1776 15. Ja viesajaat Asaphin lapset seisoivat siassansa Davidin käskyn jälkeen, ja Asaphin ja Hemanin ja Jedutunin kuninkaan näkiän, ja ovenvartiat jokaisen oven tykönä, eikä lähteneet virastansa, sillä Leviläiset heidän veljensä valmistivat heidän eteensä.

KJV 15. And the singers the sons of Asaph were in their place, according to the commandment of David, and Asaph, and Heman, and Jeduthun the king's seer; and the porters waited at every gate; they might not depart from their service; for their brethren the

prepared for them.

Luther1912 15. Und die Sänger, die Kinder Asaph, standen an ihrer Stätte nach dem Gebot Davids und Asaphs und Hemans und Jedithuns, des Sehers des Königs, und die Torhüter an allen Toren, und sie wichen nicht von ihrem Amt; denn die Leviten, ihre Brüder, bereiteten zu für sie.

RuSV1876 15 И певцы, сыновья Асафовы, оставались на местах своих, по установлению Давидаи Асафа, и Емана и Идифуна, прозорливца царского, и привратники у каждых ворот: не для чего было имотходить от служения своего, так как братья их левиты готовили для них.

FI33/38 16. Nain järjestettiin kaikki Herran palvelus sina paivana, paasiaisen vietto ja polttouhrien uhraaminen Herran alttarilla, niinkuin kuningas Joosia oli kaskenyt.

CPR1642 16. Nijn oli caicki HERran Jumalan palwelus toimitettu sina paivana pidetta Paasiaista ja tehta polttouhria HERran Altarilla Cuningas Josian kaskyn jalken.

Levites prepared for them.

RV'1862 15. Asimismo los cantores, hijos de Asaf, estaban en su estancia, conforme al mandamiento de David, de Asaf, y de Heman, y de Iditún vidente del rey. Y los porteros estaban a cada puerta: y no era menester que se apartasen de su ministerio, porque sus hermanos los Levitas aparejaban para ellos.

Biblia1776 16. Niin oli kaikki Herran palvelus toimitettu sina paivana, pidetta paasiaista ja uhrata polttouhria Herran alttarilla, kuningas Josian käskyn jälkeen.

- MLV19 16 So all the service of Jehovah was prepared the same day, to keep the Passover and to offer burnt offerings upon the altar of Jehovah, according to the commandment of king Josiah.
- Luther1912 16. Also ward beschickt der Gottesdienst des HERRN des Tages, daß man Passah hielt und Brandopfer tat auf dem Altar des HERRN nach dem Gebot des Königs Josia.
- RuSV1876 16 Так устроено было все служение Господу в тот день, чтобы совершить пасху и принести всесожжения на жертвеннике Господнем, по повелению царя Иосии.
- FI33/38 17. Näin viettivät saapuvilla olevat israelilaiset sinä aikana pääsiäistä ja happamattoman leivän juhlaa seitsemän päivää.
- CPR1642 17. Nijn pidit Israelin lapset jotca sijnä läsnä olit Pääsiäist siihen aican ja happamattoman leiwän juhla seidzemen päiwä.
- MLV19 17 And the sons of Israel who were present kept the Passover at that time and the feast of unleavened bread seven days.
- KJV 16. So all the service of the LORD was prepared the same day, to keep the passover, and to offer burnt offerings upon the altar of the LORD, according to the commandment of king Josiah.
- RV'1862 16. Así fué aparejado todo el servicio de Jehová en aquel día, para hacer la pascua y sacrificar los holocaustos sobre el altar de Jehová, conforme al mandamiento del rey Josías.
- Biblia1776 17. Niin pitivät Israelin lapset, jotka siinä läsnä olivat, pääsiäistä siihen aikaan, ja happamattoman leivän juhlaa, seitsemän päivää.
- KJV 17. And the children of Israel that were present kept the passover at that time, and the feast of unleavened bread seven days.

Luther1912 17. Also hielten die Kinder Israel, die vorhanden waren, Passah zu der Zeit und das Fest der ungesäuerten Brote sieben Tage.

RuSV1876 17 И совершали сыны Израилевы, находившиеся там , пасху в то время и праздник опресноков в течение семи дней.

FI33/38 18. Sellaista pääsiäistä ei oltu vietetty Israelissa profeetta Samuelin ajoista asti; sillä ei kukaan Israelin kuninkaista ollut viettänyt semmoista pääsiäistä, kuin nyt viettivät Joosia, papit ja leeviläiset, koko Juuda ja saapuvilla olevat israelilaiset sekä Jerusalemin asukkaat.

CPR1642 18. Ei yhtän sencaltaist Pääsiäist ollut Israelis pidetty nijncuin tämä hamast Samuel Prophetan ajast. Ja ei yxikän Cuningas Israelist ollut sencaltaista Pääsiäistä pitänyt cuin Josia piti ja Papit Lewitat ja coco Juda ne cuin läsnä olit Israelist ja cuin asuit Jerusalemis.

MLV19 18 And there was no Passover like to that kept in Israel from the days of Samuel the prophet. Neither did any of the kings of Israel keep such a Passover as Josiah kept and the priests

RV'1862 17. E hicieron los hijos de Israel, que se hallaron presentes, la páscua en aquel tiempo, y la solemnidad de los panes sin levadura, por siete dias.

Biblia1776 18. Ei yhtään senkaltaista pääsiäistä ollut Israelissa pidetty, niinkuin tämä, hamasta Samuel prophetan ajasta. Ja ei yksikään kuningas Israelissa ollut senkaltaista pääsiäistä pitänyt, kuin Josia piti, ja papit, Leviläiset ja koko Juuda, ne jotka läsnä olivat Israelista ja asuivat Jerusalemissa.

KJV 18. And there was no passover like to that kept in Israel from the days of Samuel the prophet; neither did all the kings of Israel keep such a passover as Josiah kept, and the

and the Levites and all Judah and Israel that were present and the inhabitants of Jerusalem.

Luther1912 18. Es war aber kein Passah gehalten in Israel wie das, von der Zeit Samuels, des Propheten; und kein König in Israel hatte solch Passah gehalten, wie Josia Passah hielt und die Priester, Leviten, ganz Juda und was von Israel vorhanden war und die Einwohner zu Jerusalem.

RuSV1876 18 И не была совершаема такая пасха у Израиля от дней Самуила пророка; и из всех царей Израилевых ни один не совершал такой пасхи, какую совершил Иосия, и священники, и левиты, и все Иудеи, и Израильтяне, там находившиеся, и жители Иерусалима.

FI33/38 19. Joosian kahdeksantenatoista hallitusvuotena vietettiin tämä pääsiäinen.

CPR1642 19. Cahdexandenatoistakymmendenä Josian waldacunnan vuonna pidettiin tämä Pääsiäinen.

MLV19 19 In the eighteenth year of the reign of

priests, and the Levites, and all Judah and Israel that were present, and the inhabitants of Jerusalem.

RV'1862 18. Nunca tal pascua fué hecha en Israel desde los dias de Samuel el profeta: ni ningún rey de Israel hizo tal pascua, como la que hizo el rey Josías y los sacerdotes y Levitas, y todo Judá e Israel, los que se hallaron presentes, juntamente con los moradores de Jerusalem.

Biblia1776 19. Josian valtakunnan kahdeksantena vuonna toistakymmentä pidettiin tämä pääsiäinen.

KJV 19. In the eighteenth year of the reign of

Josiah this Passover was kept.

Josiah was this passover kept.

Luther1912 19. Im achtzehnten Jahr des Königreichs Josias ward dies Passah gehalten.

RV'1862 19. Esta pascua fué celebrada en el año diez y ocho del rey Josías.

RuSV1876 19 В восемнадцатый год царствования Иосии совершена сия пасха.

FI33/38 20. Kaiken tämän jälkeen, sittenkuin Joosia oli pannut kuntoon temppelin, lähti Neko, Egyptin kuningas, sotimaan Karkemista vastaan, joka on Eufратin varrella; ja Joosia meni häntä vastaan.

Biblia1776 20. Kaikkein näiden jälkeen, kuin Josia oli valmistanut huoneen, meni Neko Egyptin kuningas sotimaan Karkemesta vastaan Phратin tykönä, ja Josia meni häntä vastaan.

CPR1642 20. Senjälken cosca Josia oli walmistanut huonen meni Necho Egyptin Cuningas sotiman Charchemest watan Phратin tykönä ja Josia meni händä watan.

MLV19 20 After all this, when Josiah had prepared the temple, Neco King of Egypt went up to fight against Carchemish by the Euphrates and Josiah went out against him.

KJV 20. After all this, when Josiah had prepared the temple, Necho king of Egypt came up to fight against Carchemish by Euphrates: and Josiah went out against him.

Luther1912 20. Nach diesem, da Josia das Haus zugerichtet hatte, zog Necho, der König in Ägypten, herauf, zu streiten wider Karchemis am Euphrat. Und Josia zog aus, ihm entgegen.

RV'1862 20. Después de todas estas cosas, luego que Josías hubo aparejado la casa, Necho rey de Egipto subió a hacer guerra en Carcamis junto a Éufrates: y salió Josías contra él.

RuSV1876 20 После всего того, что сделал Иосия в доме Божием, пошел Нехао, царь



Египетский, на войну к Кархемису на Евфрате; и Иосия вышел навстречу ему.

FI33/38 21. Niin Neko lähetti sanansaattajat hänen luokseen ja käski sanoa: Mitä sinulla on tekemistä minun kanssani, Juudan kuningas? Enhän minä nyt tule sinua vastaan, vaan sitä sukua vastaan, joka on sodassa minun kanssani, ja Jumala on käsenyt minua kiiruhtamaan. Jätä rauhaan Jumala, joka on minun kanssani, ettei hän tuhoaisi sinua.

CPR1642 21. Mutta hän lähetti sanan hänen tygöns ja käski hänelle sanotta: mitä minun on sinun cansas tekemist Judan Cuningas? en minä tule sinua wastan mutta sitä huonetta cuin soti minua wastan. Ja Jumala on sanonut että minun pitä minuani riendämän lacka tekemäst Jumalata wastan joca minun cansani on ettei hän sinua hucutais.

MLV19 21 But he sent ambassadors to him, saying, What have I to do with you, you king of Judah? (I do) not (come) against you this day, but against the house with which I have war and God has commanded me to make haste. Cease you from (meddling with) God, who is with me, that he not destroy you.

Biblia1776 21. Mutta hän lähetti sanan hänen tykönsä ja käski hänelle sanoa: mitä minun on sinun kanssas tekemistä, Juudan kuningas? En minä tule sinua vastaan tänäpäpä, mutta sitä huonetta, joka sotii minua vastaan. Ja Jumala on sanonut, että minun pitää rientämän: lakkaa tekemästä Jumalaa vastaan, joka minun kanssani on, ettei hän sinua hukuttaisi.

KJV 21. But he sent ambassadors to him, saying, What have I to do with thee, thou king of Judah? I come not against thee this day, but against the house wherewith I have war: for God commanded me to make haste: forbear thee from meddling with God, who is with me, that he destroy thee not.

- Luther1912 21. Aber er sandte Boten zu ihm und ließ ihm sagen: Was habe ich mit dir zu tun, König Juda's? ich komme jetzt nicht wider dich, sondern wider das Haus, mit dem ich Krieg habe; und Gott hat gesagt, ich soll eilen. Laß ab von Gott, der mit mir ist, daß er dich nicht verderbe!
- RuSV1876 21 И послал к нему Нехао послов сказать: что мне и тебе, царь Иудейский? Не противтебя теперь иду я, но туда, где у меня война. И Бог повелел мне поспешать; не противься Богу, Который со мною, чтоб Он не погубил тебя.
- FI33/38 22. Mutta Joosia ei väistänyt häntä, vaan pukeutui tuntemattomaksi taistellakseen häntä vastaan, eikä kuullut Nekon sanoja, jotka kuitenkin tulivat Jumalan suusta. Niin hän meni taistelemaan Megiddon tasangolle.
- CPR1642 22. Mutta ei Josia kääntänyt caswojans hänestä waan asetti idzens sotiman händä wastan ja ei totellut Nechon sanoja Jumalan suusta ja tuli sotiman hänen cansans tasaisella Megiddon kedolla.
- MLV19 22 Nevertheless Josiah would not turn his face
- RV'1862 21. Y él le envió embajadores, diciendo: ¿Qué tenemos yo y tu, rey de Judá? Yo no vengo contra tí hoy, sino contra la casa que me hace guerra: y Dios dijo que me apresurase. Déjate de tomarte con Dios, que es conmigo, no te destruya.
- Biblia1776 22. Mutta ei Josia kääntänyt kasvojansa hänestä, vaan asetti itsensä sotimaan häntä vastaan, ja ei totellut Nekon sanoja Jumalan suusta, vaan tuli sotimaan Megiddon kedolle.
- KJV 22. Nevertheless Josiah would not turn his

from him, but disguised himself that he might fight with him. And he did not listen to the words of Neco from the mouth of God and came to fight in the valley of Megiddo.

- Luther<sup>1912</sup> 22. Aber Josia wandte sein Angesicht nicht von ihm, sondern stellte sich, mit ihm zu streiten und gehorchte nicht den Worten Nechos aus dem Munde Gottes und kam, mit ihm zu streiten auf der Ebene bei Megiddo.
- RuSV<sup>1876</sup> 22 Но Иосия не отстранился от него, а приготовился, чтобы сразиться с ним, и не послушал слов Нехао от лица Божия и выступил на сражение наравнину Мегиддо.

face from him, but disguised himself, that he might fight with him, and hearkened not unto the words of Necho from the mouth of God, and came to fight in the valley of Megiddo.

- RV<sup>1862</sup> 22. Mas Josías no volvió su rostro atrás de él, ántes se disfrazó para darle batalla, y no oyó a las palabras de Neco, que eran de boca de Dios. Y vino a darle la batalla en el campo de Mageddo.

FI<sup>33/38</sup> 23. Mutta ampujat ampuivat kuningas Joosiaa; ja kuningas sanoi palvelijoillensa: Viekää minut pois, sillä minä olen pahasti haavoittunut.

Biblia<sup>1776</sup> 23. Ja ampujat ampuivat kuningas Josiaa. Ja kuningas sanoi palvelioillensa: viekää minut tästä pois, sillä minä olen sangen pahoin haavoitettu.

CPR<sup>1642</sup> 23. Ja ambujat ambuisit Cuningas Josiat. Ja Cuningas sanoi palwelioillens: wiekät minua tästä pois: sillä minä olen sangen pahoin haawoitettu.

MLV<sup>19</sup> 23 And the archers shot at king Josiah. And the king said to his servants, Remove me, for I am severely wounded.

KJV 23. And the archers shot at king Josiah; and the king said to his servants, Have me away; for I am sore wounded.

Luther1912 23. Aber die Schützen schossen den König Josia, und der König sprach zu seinen Knechten: Führt mich hinüber; denn ich bin sehr wund!

RuSV1876 23 И выстрелили стрельцы в царя Иосию, и сказал царь слугам своим: уведите меня, потому что я тяжело ранен.

FI33/38 24. Niin hänen palvelijansa siirsivät hänet sotavaunuista ja panivat hänet hänen toisiin vaunuihinsa ja kuljettivat hänet Jerusalemiin. Ja hän kuoli, ja hänet haudattiin isiensä hautoihin. Ja koko Juuda ja Jerusalem surivat Joosiaa.

CPR1642 24. Ja hänen palvelians otit hänen waunust ja panit hänen toiseen waunuuns ja weit hänen Jerusalemijn. Ja hän cuoli ja haudattin Isäins hautoin. Ja coco Juda ja Jerusalem itkit Josiat.

MLV19 24 So his servants took him out of the chariot and put him in the second chariot that he had and brought him to Jerusalem. And he died and was buried in the sepulchers of his fathers. And all Judah and Jerusalem mourned for Josiah.

Luther1912 24. Und seine Knechte taten ihn von dem

RV'1862 23. Y los arqueros tiraron al rey Josías flechas, y dijo el rey a sus siervos: Quitádme de aquí, porque estoy herido gravemente.

Biblia1776 24. Ja hänen palveliansa ottivat hänen vaunusta ja panivat hänen toiseen vaunuunsa, ja veivät hänen Jerusalemiin. Ja hän kuoli ja haudattiin isäinsä hautoihin. Ja koko Juuda ja Jerusalem itkivät Josiaa.

KJV 24. His servants therefore took him out of that chariot, and put him in the second chariot that he had; and they brought him to Jerusalem, and he died, and was buried in one of the sepulchres of his fathers. And all Judah and Jerusalem mourned for Josiah.

RV'1862 24. Entonces sus siervos le quitaron de aquel

Wagen und führten ihn auf seinem andern Wagen und brachten ihn gen Jerusalem; und er starb und ward begraben in den Gräbern seiner Väter. Und ganz Juda und Jerusalem trugen Leid um Josia.

carro, y pusiéronle en otro segundo carro que tenía: y trajéronle a Jerusalem y murió: y sepultáronle en los sepulcros de sus padres. Y todo Judá y Jerusalem puso luto por Josías.

RuSV1876 24 И свели его слуги его с колесницы, и посадили его в другую повозку, которая была у него, и отвезли его в Иерусалим. И умер он, и похоронен в гробницах отцов своих. И вся Иудея и Иерусалим оплакали Иосию.

Biblia1776 25. Ja Jeremia itki Josiaa, ja kaikki laulajat, miehet ja vaimot, murehtivat häntä itkuvirsillä hamaan tähän päivään asti. Ja he tekivät siitä tavan Israelissa; katso, se on kirjoitettu valitusvirsissä.

FI33/38 25. Ja Jeremia sepitti itkuvirren Joosiasta. Ja kaikki laulajat ja laulajattaret ovat itkuvirsissään puhuneet Joosiasta aina tähän päivään asti; ja nämä ovat tulleet yleisiksi Israelissa. Katso, ne ovat kirjoitettuina Itkuvirsissä.

CPR1642 25. Ja Jeremia itki Josiat ja caicki laulajat murhedeit händä itcuwirsillä haman tähän päiwän asti. Ja he teit sijtä tawan Israelis cadzo se on kirjoitettu walitus wirsis.

MLV19 25 And Jeremiah lamented for Josiah. And all the singing men and singing women spoke of Josiah in their lamentations to this day. And

KJV 25. And Jeremiah lamented for Josiah: and all the singing men and the singing women spake of Josiah in their lamentations to this

they made them an ordinance in Israel, and behold, they are written in the lamentations.

Luther1912 25. Und Jeremia beklagte Josia, und alle Sänger und Sängerinnen redeten in ihren Klageliedern über Josia bis auf diesen Tag und machten eine Gewohnheit daraus in Israel. Siehe, es ist geschrieben unter den Klageliedern.

RuSV1876 25 Оплакал Иосию и Иеремия в песне плачевной; и говорили все певцы ипевицы об Иосии в плачевных песнях своих, известных до сего дня, и передали их в употребление у Израиля; и вот они вписаны в книгу плачевных песней.

FI33/38 26. Mita muuta on kerrottavaa Joosiasta ja hänen hurskaista teoistansa, joita hän teki sen mukaan, kuin on kirjoitettuna Herran laissa,

CPR1642 26. Mita ena Josiast sanomist on ja hänen laupiudestans kirjoituxen jälken HERran Lais.

MLV19 26 Now the rest of the acts of Josiah and his good deeds, according to what is written in the law of Jehovah,

Luther1912 26. Was aber mehr von Josia zu sagen ist und

day, and made them an ordinance in Israel: and, behold, they are written in the lamentations.

RV'1862 25. Y endech Jeremas por Josías: y todos los cantores y cantoras recitan sus lamentaciones sobre Josías hasta hoy, y las han vuelto en ley en Israel, las cuales están escritas en las lamentaciones.

Biblia1776 26. Mita enempa Josiasta sanomista on ja hanen laupiudestansa kirjoituksen jalkeen Herran laissa,

KJV 26. Now the rest of the acts of Josiah, and his goodness, according to that which was written in the law of the LORD,

RV'1862 26. Lo demás de los hechos de Josías y sus

seine Barmherzigkeit nach der Vorschrift im Gesetz des HERRN

RuSV1876 26 Прочие деяния Иосии и добродетели его, согласные с предписанным в законе Господнем,

misericordias, conforme a lo que está escrito en la ley de Jehová,

FI33/38 27. hänen sekä aikaisemmista että myöhemmistä vaiheistaan, katso, se on kirjoitettuna Israelin ja Juudan kuningasten kirjassa.

Biblia1776 27. Ja hänen teoistansa, ensimmäisistä ja viimeisistä: katso, se on kirjoitettu Israelin ja Juudan kuningasten kirjassa.

CPR1642 27. Ja hänen tegoistans ensimmäisist ja wijmeisist cadzo se on kirjoitettu Israelin ja Judan Cuningasten kirjas.

MLV19 27 and his acts, first and last, behold, they are written in the book of the kings of Israel and Judah.

KJV 27. And his deeds, first and last, behold, they are written in the book of the kings of Israel and Judah.

Luther1912 27. und seine Geschichten, beide, die ersten und die letzten, siehe, das ist geschrieben im Buch der Könige Israels und Juda's.

RV'1862 27. Y sus hechos, primeros y postreros, he aquí, está escrito en el libro de los reyes de Israel y de Judá.

RuSV1876 27 и деяния его, первые и последние, описаны в книге царей Израильских и Иудейских.

## 36 luku

Jooahas, Joojakim, Joojakin ja Sidkia Juudan kuninkaina. Jerusalemin hävitys ja Juudan perikato. Kooreksen käsky.

- |            |  |            |   |
|------------|--|------------|---|
| FI33/38    | 1. Maan kansa otti Joosian pojan Jooahaan ja teki hänet kuninkaaksi Jerusalemiin hänen isänsä jälkeen.                   | Biblia1776 | 1. Ja maan kansa otti Joahaksen Josian pojan, ja tekivät hänen kuninkaaksi isänsä siaan Jerusalemiin.                 |
| CPR1642    | 1. JA Canssa maalla otti Joahaxen Josian pojan ja teit hänen Cuningaxi Isäns siaan Jerusalemijn.                         |            |   |
| MLV19      | 1 Then the people of the land took Jehoahaz the son of Josiah and made him king in his father's stead in Jerusalem.      | KJV        | 1. Then the people of the land took Jehoahaz the son of Josiah, and made him king in his father's stead in Jerusalem. |
| Luther1912 | 1. Und das Volk im Lande nahm Joahas, den Sohn Josias, und machte ihn zum König an seines Vaters Statt zu Jerusalem.     | RV'1862    | 1. ENTÓNCES el pueblo de la tierra tomó a Joacaz, hijo de Josías, e hicieronle rey en lugar de su padre en Jerusalem. |
| RuSV1876   | 1 И взял народ земли Иоахаза, сына Иосиина, и воцарили его, вместо отца его, в Иерусалиме.                               |            |   |
| FI33/38    | 2. Jooahas oli kahdenkymmenen kolmen vuoden vanha tullessaan kuninkaaksi, ja hän hallitsi Jerusalemissa kolme kuukautta. | Biblia1776 | 2. Kolmen vuotinen kolmattakymmentä oli Joahas tullessansa kuninkaaksi, ja hallitsi kolme kuukautta Jerusalemissa.    |



- CPR1642 2. Colmen wuotinen colmattakymmendä oli Joahas tulduans Cuningaxi ja hallidzi colme Cuucautta Jerusalemis.
- MLV19 2 Joahaz was twenty-threeyears old when he began to reign and he reigned three months in Jerusalem.
- KJV 2. Jehoahaz was twenty and three years old when he began to reign, and he reigned three months in Jerusalem.
- Luther1912 2. Dreiundzwanzig Jahre alt war Joahas, da er König ward. Und regierte drei Monate zu Jerusalem;
- RV'1862 2. De veinte y tres años era Joacaz, cuando comenzó a reinar, y tres meses reinó en Jerusalem.
- RuSV1876 2 Двадцати трех лет был Иоахаз, когда воцарился, и три месяца царствовал в Иерусалиме.
- FI33/38 3. Mutta Egyptin kuningas pani hänet viralta Jerusalemissa ja otti maasta pakkoverona sata talenttia hopeata ja yhden talentin kultaa.
- Biblia1776 3. Sillä Egyptin kuningas pani hänen pois Jerusalemista, ja sakotti maan sataan leiviskään hopiaa ja leiviskään kultaa.
- CPR1642 3. Sillä Egyptin Cuningas pani hänen pois Jerusalemist ja saccoitti maan sataan leiwiskään hopena ja leiwiskään culda.
- MLV19 3 And the King of Egypt deposed him at Jerusalem and fined the land a hundred talants of silver and a talant of gold.
- KJV 3. And the king of Egypt put him down at Jerusalem, and condemned the land in an hundred talents of silver and a talent of gold.
- Luther1912 3. denn der König in Ägypten setzte ihn ab zu Jerusalem und büßte das Land um hundert
- RV'1862 3. Y el rey de Egipto le quitó de Jerusalem, y condenó la tierra en cien talentos de plata, y

Zentner Silber und einen Zentner Gold.

uno de oro.

RuSV1876 3 И низложил его царь Египетский в Иерусалиме, наложил на землю пенисто талантов серебра и талант золота.

FI33/38 4. Ja Egyptin kuningas teki hänen veljensä Eljakimin Juudan ja Jerusalemin kuninkaaksi ja muutti hänen nimensä Joojakimiksi. Mutta hänen veljensä Jooahaan Neko otti ja vei Egyptiin.

Biblia1776 4. Ja Egyptin kuningas teki Eliakimin hänen veljensä Juudan ja Jerusalemin kuninkaaksi, ja muutti hänen nimensä Jojakimiksi. Mutta Neko otti hänen veljensä Joahaksen ja vei Egyptiin.

CPR1642 4. Ja Egyptin Cuningas teki Eliakimin hänen weljens Judan ja Jerusalemin Cuningaxi ja muutti hänen nimens Jojakimixi. Mutta Necho otti hänen weljens Joahaxen ja wei Egyptijn.

MLV19 4 And the King of Egypt made Eliakim his brother king over Judah and Jerusalem and changed his name to Jehoiakim. And Neco took Joahaz his brother and carried him to Egypt.

KJV 4. And the king of Egypt made Eliakim his brother king over Judah and Jerusalem, and turned his name to Jehoiakim. And Neco took Jehoahaz his brother, and carried him to Egypt.

Luther1912 4. Und der König in Ägypten machte Eljakim, seinen Bruder, zum König über Juda und Jerusalem und wandelte seinen Namen in Jojakim. Aber seinen Bruder Joahas nahm Necho und brachte ihn nach Ägypten.

RV'1862 4. Y constituyó el rey de Egipto a su hermano Eliacim por rey sobre Judá y Jerusalem, y mudóle el nombre Joacim: y a Joacaz su hermano tomó Neco, y llevóle a Egipto.

RuSV1876 4 И воцарил царь Египетский над Иудеею и

Иерусалимом Елиакима, братаего, и  
переменил имя его на Иоакима, а Иоахаза,  
брата его, взял Нехаои отвел его в Египет.

- |            |   |            |   |
|------------|---|------------|---|
| FI33/38    | 5. Joojakim oli kahdenkymmenen viiden vuoden vanha tullessaan kuninkaaksi, ja hän hallitsi Jerusalemissa yksitoista vuotta. Hän teki sitä, mikä oli paha Herran, hänen Jumalansa, silmissä. | Biblia1776 | 5. Viiden vuotinen kolmattakymmentä oli Jojakim tullessansa kuninkaaksi, ja hallitsi yksitoistakymmentä vuotta Jerusalemissa, ja teki paha Herran Jumalansa edessä.           |
| CPR1642    | 5. Wliden vuotinen colmattakymmendä oli Jojakim tulduans Cuningaxi ja hallidzi yxitoistakymmendä vuotta Jerusalemissa ja teki paha HERran hänen Jumalans edes.                              |            |   |
| MLV19      | 5 Jehoiakim was twenty-five years old when he began to reign and he reigned eleven years in Jerusalem. And he did what was evil in the sight of Jehovah his God.                            | KJV        | 5. Jehoiakim was twenty and five years old when he began to reign, and he reigned eleven years in Jerusalem: and he did that which was evil in the sight of the LORD his God. |
| Luther1912 | 5. Fünfundzwanzig Jahre alt war Jojakim, da er König ward. Und regierte elf Jahre zu Jerusalem und tat, was dem HERRN, seinem Gott, übel gefiel.  | RV'1862    | 5. Cuando comenzó a reinar Joacim, era de veinte y cinco años: y reinó en Jerusalem once años: e hizo lo malo en ojos de Jehová su Dios.                                      |
| RuSV1876   | 5 Двадцати пяти лет был Иоаким, когда воцарился, и одиннадцать лет царствовал в Иерусалиме. И делал он неугодное в очах   |            |   |

Господа Бога своего.

- |            |  |            |   |
|------------|--|------------|---|
| FI33/38    | 6. Ja Nebukadnessar, Baabelin kuningas, lähti häntä vastaan ja kytki hänet vaskikahleisiin viedäkseen hänet Baabeliin. | Biblia1776 | 6. Ja Nebukadnetsar Babelin kuningas meni häntä vastaan, ja sitoi hänen kaksilla vaskikahleilla viedäksensä Babeliin. |
| CPR1642    | 6. Ja NebucadNezar Babelin Cuningas meni händä wastan ja sitoi hänen cahleilla wiedzäxens Babelijn.                    |            |   |
| MLV19      | 6 Nebuchadnezzar king of Babylon came up against him and bound him in fetters to carry him to Babylon.                 | KJV        | 6. Against him came up Nebuchadnezzar king of Babylon, and bound him in fetters, to carry him to Babylon.             |
| Luther1912 | 6. Und Nebukadnezar, der König zu Babel, zog wider ihn herauf und band ihn mit Ketten, daß er ihn gen Babel führte.    | RV'1862    | 6. Y subió contra él Nabucodonosor rey de Babilonia, y atado con dos cadenas le trajo a Babilonia.                    |
| RuSV1876   | 6 Против него вышел Навуходоносор, царь Вавилонский, и оковал его оковами, чтоб отвести его в Вавилон.                 |            |   |
| FI33/38    | 7. Nebukadnessar vei Herran temppelin kaluja Baabeliin ja pani ne temppeliinsä Baabelissa.                             | Biblia1776 | 7. Ja Nebukadnetsar vei muutamia Herran huoneen astioita Babeliin ja pani ne templiinsä Babelissa.                    |
| CPR1642    | 7. Ja NebucadNezar wei muutamita HERran huonen astioita Babelijn ja pani ne Templijns Babelis.                         |            |   |

- MLV19 7 Nebuchadnezzar also carried of the vessels of the house of Jehovah to Babylon and put them in his temple at Babylon.
- Luther1912 7. Auch brachte Nebukadnezar etliche Gefäße des Hauses des HERRN gen Babel und tat sie in seinen Tempel zu Babel.
- RuSV1876 7 И часть сосудов дома Господня перенес Навуходоносор в Вавилон и положил их в капище своем в Вавилоне.
- FI33/38 8. Mitä muuta on kerrottavaa Joojakimista ja niistä kauhistuksista, joita hän teki, ja mitä hänessä havaittiin, katso, se on kirjoitettuna Israelin ja Juudan kuningasten kirjassa. Ja hänen poikansa Joojakin tuli kuninkaaksi hänen sijaansa.
- CPR1642 8. Mitä muuta Jojakimist sanomist on ja hänen cauhistuxestans cuin hän teki ja hänes löytyt oli cadzo ne owat kirjoitetut Israelin ja Judan Cuningasten kirjas. Ja hänen poicans Jojachin tuli Cuningaxi hänen siaans.
- MLV19 8 Now the rest of the acts of Jehoiakim and his abominations which he did and what was found in him, behold, they are written in the
- KJV 7. Nebuchadnezzar also carried of the vessels of the house of the LORD to Babylon, and put them in his temple at Babylon.
- RV'1862 7. Y metió también en Babilonia Nabucodonosor parte de los vasos de la casa de Jehová, y púsolos en su templo en Babilonia.
- Biblia1776 8. Mitä muuta Jojakimista sanomista on, ja hänen kauhistuksistansa, jotka hän teki ja hänessä löydetty oli: katso, ne ovat kirjoitetut Israelin ja Juudan kuningasten kirjassa. Ja hänen poikansa Jojakin tuli kuninkaaksi hänen siaansa.
- KJV 8. Now the rest of the acts of Jehoiakim, and his abominations which he did, and that which was found in him, behold, they are

book of the kings of Israel and Judah. And Jehoiachin his son reigned instead of him.

written in the book of the kings of Israel and Judah: and Jehoiachin his son reigned in his stead.

Luther1912 8. Was aber mehr von Jojakim zu sagen ist und seine Greuel, die er tat und die an ihm gefunden wurden, siehe, die sind geschrieben im Buch der Könige Israels und Juda's. Und sein Sohn Jojachin ward König an seiner Statt.

RV'1862 8. Lo demás de los hechos de Joacim, y las abominaciones que hizo, y lo que en él se halló, he aquí, está escrito en el libro de los reyes de Israel y de Judá: y reinó en su lugar Joaquín su hijo.

RuSV1876 8 Прочие дела Иоакима и мерзости его, какие он делал и какие найдены в нем, описаны в книге царей Израильских и Иудейских. И воцарился Иехония, сын его, вместо него.

FI33/38 9. Joojakin oli kahdeksantoista vuoden vanha tullessaan kuninkaaksi, ja hän hallitsi Jerusalemissa kolme kuukautta ja kymmenen päivää. Hän teki sitä, mikä on paha Herran silmissä.

Biblia1776 9. Kahdeksan vuotinen oli Jojakin tullessansa kuninkaaksi, ja hallitsi kolme kuukautta ja kymmenen päivää Jerusalemissa, ja teki paha Herran edessä.

CPR1642 9. CAhdexan vuotinen oli Jojachin tulduans Cuningaxi ja hallidzi colme Cuucautta ja kymmenen päiwä Jerusalemis ja teki paha HERran edes.

MLV19 9 Jehoiachin was eight years old when he began to reign and he reigned three months

KJV 9. Jehoiachin was eight years old when he began to reign, and he reigned three months

and ten days in Jerusalem. And he did what was evil in the sight of Jehovah.

Luther1912 9. Acht Jahre alt war Jojachin, da er König ward. Und regierte drei Monate und zehn Tage zu Jerusalem und tat, was dem HERRN übel gefiel.

RuSV1876 9 Восемнадцати лет был Иехония, когда воцарился, и три месяца и десять дней царствовал в Иерусалиме, и делал он неугодное в очах Господних.

FI33/38 10. Vuoden vaihteessa kuningas Nebukadnessar lähetti noutamaan hänet Baabeliin, hänet ynnä Herran temppelin kallisarvoiset kalut. Ja hän teki hänen veljensä Sidkian Juudan ja Jerusalemin kuninkaaksi.

CPR1642 10. Cosca vuosi culunut oli lähetti NebucadNezar ja andoi hänen tuoda Babelijn nijden callisten HERran huonen astiain cansa. Ja teki Zidechian hänen weljens Judan ja Jerusalemin Cuningaxi.

MLV19 10 And at the return of the year king Nebuchadnezzar sent and brought him to Babylon, with the desirable vessels of the house of Jehovah and made Zedekiah his

and ten days in Jerusalem: and he did that which was evil in the sight of the LORD.

RV'1862 9. De ocho años era Joaquín cuando comenzó a reinar, y reinó en Jerusalem tres meses y diez dias: e hizo lo malo en ojos de Jehová.

Biblia1776 10. Kuin vuosi kulunut oli, lähetti Nebukadnetsar ja antoi tuoda hänen Babeliin, kallisten Herran huoneen astiain kanssa, ja teki Zidkian hänen veljensä Juudan ja Jerusalemin kuninkaaksi.

KJV 10. And when the year was expired, king Nebuchadnezzar sent, and brought him to Babylon, with the goodly vessels of the house of the LORD, and made Zedekiah his brother

brother king over Judah and Jerusalem.

Luther1912 10. Da aber das Jahr um kam, sandte hin Nebukadnezar und ließ ihn gen Babel holen mit den köstlichen Gefäßen im Hause des HERRN und machte Zedekia, seinen Bruder zum König über Juda und Jerusalem.

RuSV1876 10 По прошествии года послал царь Навуходоносор и велел взять его в Вавилон вместе с драгоценными сосудами дома Господня, и воцарил над Иудеею и Иерусалимом Седекию, брата его.

king over Judah and Jerusalem.

RV'1862 10. A la vuelta del año el rey Nabucodonosor envió, e hízole llevar en Babilonia juntamente con los vasos preciosos de la casa de Jehová: y constituyó a Sedecías su hermano por rey sobre Judá y Jerusalem.

FI33/38 11. Sidkia oli kahdenkymmenen yhden vuoden vanha tullessaan kuninkaaksi, ja hän hallitsi Jerusalemissa yksitoista vuotta.

CPR1642 11. YHden vuotinen colmattakymmendä oli Zidechia tulduans Cuningaxi ja hallidzi yxitoistakymmendä vuotta Jerusalemissa.

MLV19 11 Zedekiah was twenty-one years old when he began to reign and he reigned eleven years in Jerusalem.

Luther1912 11. Einundzwanzig Jahre alt war Zedekia, da er König ward. Und regierte elf Jahre zu Jerusalem

RuSV1876 11 Двадцати одного года был Седекия,

Biblia1776 11. Yhden vuotinen kolmattakymmendä oli Zidkia tullessansa kuninkaaksi, ja hallitsi yksitoistakymmendä vuotta Jerusalemissa,

KJV 11. Zedekiah was one and twenty years old when he began to reign, and reigned eleven years in Jerusalem.

RV'1862 11. De veinte y un año era Sedecías cuando comenzó a reinar, y once años reinó en Jerusalem.



когда воцарился, и одиннадцать лет  
царствовал в Иерусалиме,

- |   |  |
|---|--|
| <p>FI33/38 12. Hän teki sitä, mikä oli paha Herran, hänen Jumalansa, silmissä: hän ei nöyrytnyt profeetta Jeremian edessä, jonka sana tuli Herran suusta.</p>         | <p>Biblia1776 12. Ja teki paha Herran Jumalansa edessä ja ei nöyryyttänyt itsiänsä prophetan Jeremian edessä, joka puhui Herran suusta.</p>                              |
| <p>CPR1642 12. Ja teki paha HERran hänen Jumalans edes ja ei nöyryttänyt idziäns Prophetan Jeremian edes joca puhui HERran suusta.</p>                                |  |
| <p>MLV19 12 And he did what was evil in the sight of Jehovah his God. He did not humble himself before Jeremiah the prophet (speaking) from the mouth of Jehovah.</p> | <p>KJV 12. And he did that which was evil in the sight of the LORD his God, and humbled not himself before Jeremiah the prophet speaking from the mouth of the LORD.</p> |
| <p>Luther1912 12. und tat, was dem HERRN, seinem Gott, übel gefiel, und demütigte sich nicht vor dem Propheten Jeremia, der da redete aus dem Munde des HERRN.</p>    | <p>RV'1862 12. E hizo lo malo en ojos de Jehová su Dios, y no se humilló delante de Jeremías profeta que le hablaba de parte de Jehová.</p>                              |
| <p>RuSV1876 12 и делал он неугодное в очах Господа Бога своего. Он не смирился пред Иеремию пророком, пророчествовавшим от уст Господних,</p>                         |  |
| <p>FI33/38 13. Myöskin hän kapinoi kuningas Nebukadnessaria vastaan, joka kuitenkin oli</p>   | <p>Biblia1776 13. Hän luopui myös Nebukadnetsarista Babelin kuninkaasta, joka häntä Jumalan</p>  |

vannottanut hänet Jumalan kautta. Hän oli niskuri ja paadutti sydämensä, niin ettei hän kääntynyt Herran, Israelin Jumalan, puoleen.

kautta vannottanut oli, ja tuli uppiniskaiseksi ja kovetti sydämensä, niin ettei hän ollenkaan tahtonut itsiänsä kääntää Herran Israelin Jumalan tykö.

CPR1642 13. Hän luowui myös NebucadNezarist Babelin Cuningast joca händä Jumalan cautta wannottanut oli ja tuli uppiniscaiseksi ja cowetti sydämens nijn ettei hän ollengan tahtonut idziäns käändä HERran Israelin Jumalan tygö.

MLV19 13 And he also rebelled against king Nebuchadnezzar, who had made him swear by God. But he stiffened his neck and hardened his heart against turning to Jehovah, the God of Israel.

KJV 13. And he also rebelled against king Nebuchadnezzar, who had made him swear by God: but he stiffened his neck, and hardened his heart from turning unto the LORD God of Israel.

Luther1912 13. Dazu ward er abtrünnig von Nebukadnezar, dem König zu Babel, der einen Eid bei Gott ihm genommen hatte, und ward halsstarrig und verstockte sein Herz, daß er sich nicht bekehrte zu dem HERRN, dem Gott Israels.

RV'1862 13. Asimismo se rebeló contra Nabucodonosor, al cual había jurado por Dios, y endureció su cerviz, y obstinó su corazón, para no volverse a Jehová el Dios de Israel.

RuSV1876 13 и отложился от царя Навуходоносора, взявшего клятву с него именем Бога, – и сделал упругою шею свою и ожесточил сердце свое до того, что не обратился к Господу Богу Израилеву.

- FI33/38 14. Myös kaikki pappien päämiehet ja kansa harjoittivat paljon uskottomuutta jäljittelemällä pakanain kaikkia kauhistuksia, ja he saastuttivat Herran temppelin, jonka hän oli pyhittänyt Jerusalemissa.
- CPR1642 14. JA kaikki ylimmäiset Pappein seas ja Canssan seas teit myös syndiä suurest caickinaisten pacanoitten cauhistusten jälken ja saastutit HERran huonen jonga hän oli pyhittänyt Jerusalemis.
- MLV19 14 Moreover all the chiefs of the priests and the people, trespassed very greatly after all the abominations of the nations. And they polluted the house of Jehovah which he had made holy in Jerusalem.
- Luther1912 14. Auch alle Obersten unter den Priestern samt dem Volk machten des Sündigens viel nach allerlei Greueln der Heiden und verunreinigten das Haus des HERRN, das er geheiligt hatte zu Jerusalem.
- RuSV1876 14 Да и все начальствующие над священниками и над народом много грешили, подражая всем мерзостям
- Biblia1776 14. Ja kaikki pappein päämiehet ja kansa tekivät myös syntiä suuresti kaikkinaisten pakanain kauhistusten jälkeen, ja saastuttivat Herran huoneen, jonka hän oli pyhittänyt Jerusalemissa.
- KJV 14. Moreover all the chief of the priests, and the people, transgressed very much after all the abominations of the heathen; and polluted the house of the LORD which he had hallowed in Jerusalem.
- RV'1862 14. Y también todos los príncipes de los sacerdotes, y el pueblo, aumentaron la rebelión, rebelándose conforme a todas las abominaciones de las gentes, y contaminando la casa de Jehová, la cual él había santificado en Jerusalem.

язычников, и сквернили дом Господа,  
который Он освятил в Иерусалиме.

- |                   |  |                   |   |
|-------------------|--|-------------------|---|
| <p>FI33/38</p>    | <p>15. Ja Herra, heidän isiensä Jumala, lähetti, varhaisesta alkaen, vähän väliä heille varoituksia sanansaattajainsa kautta, sillä hän sääli kansaansa ja asumustansa.</p>      | <p>Biblia1776</p> | <p>15. Ja Herra heidän isäinsä Jumala lähetti heidän tykönsä varhain ja usiasti sanansa saattajain kautta; sillä hän armahti kansansa ja majansa päälle.</p>                          |
| <p>CPR1642</p>    | <p>15. Ja HERra heidän Isäins Jumala lähetti heidän tygöns warhain hänen sananssaattajan cautta: sillä hän armahti Canssans ja majans päälle.</p>                                |                   |   |
| <p>MLV19</p>      | <p>15 And Jehovah, the God of their fathers, sent to them by his messengers, rising up early and sending, because he had compassion on his people and on his dwelling-place.</p> | <p>KJV</p>        | <p>15. And the LORD God of their fathers sent to them by his messengers, rising up betimes, and sending; because he had compassion on his people, and on his dwelling place:</p>      |
| <p>Luther1912</p> | <p>15. Und der HERR, ihrer Väter Gott, sandte zu ihnen durch seine Boten früh und immerfort; denn er schonte seines Volkes und seiner Wohnung.</p>                               | <p>RV'1862</p>    | <p>15. Y Jehová el Dios de sus padres envió a ellos por mano de sus mensajeros, levantándose de mañana y enviando: porque él tenía misericordia de su pueblo, y de su habitación.</p> |
| <p>RuSV1876</p>   | <p>15 И посылал к ним Господь Бог отцов их, посланников Своих от раннего утра, потому что Он жалел Свой народ и Свое жилище.</p>   |                   |   |
| <p>FI33/38</p>    | <p>16. Mutta he pilkkasivat Jumalan</p>  | <p>Biblia1776</p> | <p>16. Mutta he pilkkasivat Jumalan</p>   |

sanansaattajia ja halveksivat hänen sanaansa ja häpäisivät hänen profeettojansa, kunnes Herran viha hänen kansaansa kohtaan oli kasvanut niin, ettei apua enää ollut.

lähetyssanoja, ja katsoivat hänen sanaansa ylön, ja häpäisivät hänen prophetaitansa, siihenasti että Herran viha kasvoi hänen kansansa päälle, niin ettei heillä enää parannusta ollut.

CPR1642 16. Mutta he pilckaisit Jumalan lähetyssanan ja cadzoit hänen sanans ylön ja häwäisit hänen Prophetians siihenasti että HERran wiha caswoi hänen Canssans päälle nijn ettei heillä enämbi parannusta ollut.

MLV19 16 But they mocked the messengers of God and despised his words and scoffed at his prophets, until the wrath of Jehovah arose against his people, till there was no remedy.

KJV 16. But they mocked the messengers of God, and despised his words, and misused his prophets, until the wrath of the LORD arose against his people, till there was no remedy.

Luther1912 16. Aber sie spotteten der Boten Gottes und verachteten seine Worte und äfften seine Propheten, bis der Grimm des HERRN über sein Volk wuchs, daß kein Heilen mehr da war.

RV'1862 16. Mas ellos hacían escarnio de los mensajeros de Dios, y menospreciaban sus palabras, burlándose de sus profetas, hasta que subió el furor de Jehová contra su pueblo, y que no hubo medicina.

RuSV1876 16 Но они издевались над посланными от Бога и пренебрегали словами Его, и ругались над пророками Его, доколе не сошел гнев Господа на народ Его, так что не было ему спасения.

- FI33/38 17. Niin hän toi heidän kimppuunsa kaldealaisten kuninkaan ja surmautti miekalla heidän nuoret miehensä heidän pyhäkössänsä eikä säästänyt nuorukaista eikä neitosta, ei vanhusta eikä harmaapäätä; kaikki hän antoi tämän käsiin.
- CPR1642 17. Sillä hän saatti heidän ylidzens Chalderein Cuningan ja hän andoi tappa heidän nuorucaisens miecalla heidän Pyhäns huones eikä armahtanut nuorucaisia eli neidzeitä taicka wanhoja eli ijällisiä Isiä caicki andoi hän hänen käteens.
- MLV19 17 Therefore he brought upon them the king of the Chaldeans, who killed their young men with the sword in the house of their sanctuary and had no compassion upon young man or virgin, old man or hoary-headed. He gave them all into his hand.
- Luther1912 17. Denn er führte über sie den König der Chaldäer und ließ erwürgen ihre junge Mannschaft mit dem Schwert im Hause ihres Heiligtums und verschonte weder die Jünglinge noch die Jungfrauen, weder die Alten noch die Großväter; alle gab er sie in seine Hand.
- Biblia1776 17. Niin hän saatti heidän ylitsensä Kaldealaisten kuninkaan, ja hän antoi tappa heidän nuorukaisensa miekalla heidän pyhänsä huoneessa, eikä armahtanut nuorukaisia eli neitseitä, taikka vanhoja eli ijällisiä isiä; kaikki antoi hän hänen käteensä.
- KJV 17. Therefore he brought upon them the king of the Chaldees, who slew their young men with the sword in the house of their sanctuary, and had no compassion upon young man or maiden, old man, or him that stooped for age: he gave them all into his hand.
- RV'1862 17. Por lo cual él trajo contra ellos al rey de los Caldeos que pasó a cuchillo sus mancebos en la casa de su santuario, sin perdonar mancebo, ni doncella, ni viejo, ni decrepito: todos los entregó en sus manos.

RuSV1876 17 И Он навел на них царя Халдейского, – и тот умертвил юношей их мечом в доме святыни их и не пощадил ни юноши, ни девицы, ни старца, ни седовласого: все предал Бог в руку его.

FI33/38 18. Ja kaikki Jumalan temppelin kalut, sekä suuret että pienet, ja Herran temppelin aarteet sekä kuninkaan ja hänen päämiestensä aarteet, kaikki hän vei Baabeliin.

CPR1642 18. Ja kaikki astiat HERRAN huonesta suuret ja pienet tavarat HERRAN huonesta Cuningan ja hänen Försteins tavarat kaikki andoi hän ne wiedä Babelijn.

MLV19 18 And all the vessels of the house of God, great and small and the treasures of the house of Jehovah and the treasures of the king and of his rulers, all these he brought to Babylon.

Luther1912 18. Und alle Gefäße im Hause Gottes, groß und klein, die Schätze im Hause des HERRN und die Schätze des Königs und seiner Fürsten, alles ließ er gen Babel führen.

RuSV1876 18 И все сосуды дома Божия, большие и

Biblia1776 18. Ja kaikki Jumalan huoneen astiat, suuret ja pienet, ja Herran huoneen tavarat, kuninkaan ja hänen päämiestensä tavarat: ne kaikki vei hän pois Babeliin.

KJV 18. And all the vessels of the house of God, great and small, and the treasures of the house of the LORD, and the treasures of the king, and of his princes; all these he brought to Babylon.

RV'1862 18. Asimismo todos los vasos de la casa de Dios, grandes y chicos, los tesoros de la casa de Jehová, y los tesoros del rey, y de sus príncipes, todo lo llevo a Babilonia.

малые, и сокровища дома Господня, и сокровища царя и князей его, все принес он в Вавилон.

- FI33/38 19. Jumalan temppeli poltettiin, Jerusalemin muurit revittiin, kaikki sen palatsit poltettiin tulella, ja kaikki sen kallisarvoiset esineet hävitettiin.
- CPR1642 19. Ja he poldit Jumalan huonen ja cukistit muurin Jerusalemis ja caicki heidän Palazins poltettin tulella nijn että caicki heidän callit caluns hunningolle tulit.
- MLV19 19 And they burnt the house of God and broke down the wall of Jerusalem and burnt all the palaces of it with fire and destroyed all the good vessels of it.
- Luther1912 19. Und sie verbrannten das Haus Gottes und brachen ab die Mauer zu Jerusalem, und alle ihre Paläste brannten sie mit Feuer aus, daß alle ihre köstlichen Geräte verderbt wurden.
- RuSV1876 19 И сожгли дом Божий, и разрушили стену Иерусалима, и все чертоги его сожгли огнем, и все драгоценности его истребили.
- Biblia1776 19. Ja he polttivat Jumalan huoneen ja kukistivat Jerusalemin muurin, ja kaikki heidän koriat huoneensa poltettiin tulella, niin että kaikki heidän kalliit kalunsa hukutettiin.
- KJV 19. And they burnt the house of God, and brake down the wall of Jerusalem, and burnt all the palaces thereof with fire, and destroyed all the goodly vessels thereof.
- RV'1862 19. Y quemaron la casa de Dios, y rompieron el muro de Jerusalem, y todos sus palacios quemaron a fuego, y destruyeron todos sus vasos deseables.



- FI33/38 20. Ja jotka olivat säilyneet miekalta, ne vietiin pakkosiirtolaisuuteen Baabeliin. Ja he olivat hänen ja hänen poikiensa palvelijoina, kunnes Persian valtakunta sai vallan.
- CPR1642 20. Ja ne jotca olit miecalda pääsnet weit he Babelijn ja he olit hänen ja hänen poicans orjat/
- MLV19 20 And those who had escaped from the sword he carried away to Babylon and they were servants to him and his sons until the reign of the kingdom of Persia,
- Luther1912 20. Und er führte weg gen Babel, wer vom Schwert übriggeblieben war, und sie wurden seine und seiner Söhne Knechte, bis das Königreich der Perser aufkam,
- RuSV1876 20 И переселил он оставшихся от меча в Вавилон, и были они рабами его и сыновей его, довоцарения царя Персидского,
- FI33/38 21. Ja niin toteutui Herran sana, jonka hän oli puhunut Jeremian suun kautta, kunnes maa oli saanut hyvityksen sapateistaan — niin kauan kuin se oli autiona, se lepäsi — kunnes seitsemänkymmentä vuotta oli kulunut.
- CPR1642 21. Sijhenasti että Persian waldacunda hallidzi
- Biblia1776 20. Ja ne, jotka olivat miekalta päässeet, vietiin Babeliin; ja he olivat hänen ja hänen poikainsa orjat, siihenasti että Persian valtakunta hallitsi.
- KJV 20. And them that had escaped from the sword carried he away to Babylon; where they were servants to him and his sons until the reign of the kingdom of Persia:
- RV'1862 20. Los que quedaron de la espada, los pasaron a Babilonia, y fueron siervos de el y de sus hijos, hasta que vino el reino de los Persas;
- Biblia1776 21. Että täytettäisiin Herran sana, puhuttu Jeremian suun kautta, ja siihenasti sai maa kyllä sabbatinsa; sillä koko hävityksen aikana oli lepo, siihenasti kuin seitsemänkymmentä ajastaikaa täytettiin.

että täytetäisin HERran sana Jeremian suun  
cautta ja siihenasti oli maacunnilla kyllä  
heidän Sabbathins: sillä coco häwityxen aicana  
oli Sabbathi siihenasti cuin  
seidzemenkymmendä ajastaica täytettin.

MLV19 21 to fulfill the word of Jehovah by the mouth  
of Jeremiah, until the land had enjoyed its  
Sabbaths; as long as it lay desolate it kept  
Sabbath, to fulfill seventy years.

KJV 21. To fulfil the word of the LORD by the  
mouth of Jeremiah, until the land had  
enjoyed her sabbaths: for as long as she lay  
desolate she kept sabbath, to fulfil  
threescore and ten years.

Luther1912 21. daß erfüllt würde das Wort des HERRN  
durch den Mund Jeremia's, bis das Land an  
seinen Sabbaten genug hätte. Denn die ganze  
Zeit über, da es wüst lag, hatte es Sabbat, bis  
daß siebzig Jahre voll wurden.

RV'1862 21. Para que se cumpliese la palabra de  
Jehová por la boca de Jeremías, hasta que la  
tierra cumpliese sus sábados: porque todo el  
tiempo de su asolamiento reposó, hasta que  
los setenta años fueron cumplidos.

RuSV1876 21 доколе, во исполнение слова Господня,  
сказанного устами Иеремии, земля  
неотпраздновала суббот своих. Во все дни  
запустения она субботствовала до  
исполнения семидесяти лет.

FI33/38 22. Mutta Kooreksen, Persian kuninkaan,  
ensimmäisenä hallitusvuotena herätti Herra,  
että täytyisi Herran sana, jonka hän oli  
puhunut Jeremian suun kautta, Kooreksen,

Biblia1776 22. Mutta ensimmäisenä Persian kuninkaan  
Koreksen vuonna, (että täytettäisiin Herran  
sana, sanottu Jeremian suun kautta), herätti  
Herra Koreksen Persian kuninkaan hengen,

Persian kuninkaan, hengen, niin että tämä koko valtakunnassansa kuulutti ja myös käskykirjassa julistutti näin:

CPR1642 22. MUtta ensimmäisnä Persian Cuningan Corexen vuonna ( että HERran sana olis täytetty Jeremian suun cautta ) herätti HERran Corexen Persian Cuningan hengen cuuluttaman coco hänen waldacundans kirjoitusten cautta ja sanoi:

että hän antoi kuuluttaa koko valtakunnassansa, niin myös kirjoitusten kautta, ja sanoi:

MLV19 22 Now in the first year of Cyrus king of Persia, that the word of Jehovah by the mouth of Jeremiah might be accomplished, Jehovah stirred up the spirit of Cyrus king of Persia, so that he made a proclamation throughout all his kingdom and (put it) also in writing, saying,

KJV 22. Now in the first year of Cyrus king of Persia, that the word of the LORD spoken by the mouth of Jeremiah might be accomplished, the LORD stirred up the spirit of Cyrus king of Persia, that he made a proclamation throughout all his kingdom, and put it also in writing, saying,

Luther1912 22. Aber im ersten Jahr des Kores, des Königs in Persien (daß erfüllt würde das Wort des HERRN, durch den Mund Jeremia's geredet), erweckte der HERR den Geist des Kores, des Königs in Persien, daß er ließ ausrufen durch sein ganzes Königreich, auch durch Schrift, und sagen:

RV'1862 22. Mas al primer año de Ciro rey de los Persas, para que se cumpliese la palabra de Jehová dicha por la boca de Jeremías, Jehová despertó el espíritu de Ciro rey de los Persas, el cual hizo pasar pregón por todo su reino, y también por escrito, diciendo:

RuSV1876 22 А в первый год Кира, царя Персидского, во исполнение слова Господня, сказанного устами Иеремии, возбудил Господь дух

Кира, царяПерсидского, и он велел  
объявить по всему царству своему,  
словесно и письменно, и сказать:

- |         |   |            |   |
|---------|---|------------|---|
| FI33/38 | 23. Näin sanoo Koores, Persian kuningas: Kaikki maan valtakunnat on Herra, taivaan Jumala, antanut minulle, ja hän on käskenyt minun rakentaa itsellensä temppelin Jerusalemiin, joka on Juudassa. Kuka vain teidän joukossanne on hänen kansaansa, sen kanssa olkoon Herra, hänen Jumalansa, ja hän menköön sinne. | Biblia1776 | 23. Näin sanoo Kores Persian kuningas: Herra taivaan Jumala on antanut minulle kaikki valtakunnat maalla, ja on käskenyt minun rakentaa hänellensä huoneen Jerusalemissa, joka on Juudassa. Kuka nyt on teidän seassansa kaikesta hänen kansastansa? Herra hänen Jumalansa olkoon hänen kanssansa, ja hän menköön sinne ylös! |
| CPR1642 | 23. Näin sano Cores Persian Cuningas: HERra Jumala taiwast on andanut minulle caicki waldacunnat maalla ja on käskenyt minun rakenda hänellens huonen Jerusalemis Judas cuca nyt on teistä hänen Canssastans? HERra hänen Jumalans olcon hänen cansans ja mengän sinne.   |            |   |
| MLV19   | 23 Thus says Cyrus king of Persia, All the kingdoms of the earth has Jehovah, the God of heaven, given me. And he has charged me to build a house for him in Jerusalem, which is in Judah. Whoever there is among you* of all his people, Jehovah his God be with him and let him go up.                            | KJV        | 23. Thus saith Cyrus king of Persia, All the kingdoms of the earth hath the LORD God of heaven given me; and he hath charged me to build him an house in Jerusalem, which is in Judah. Who is there among you of all his people? The LORD his God be with him, and let him go up.   |

Luther1912 23. So spricht Kores, der König in Persien: Der HERR, der Gott des Himmels, hat mir alle Königreiche der Erde gegeben, und er hat mir befohlen, ihm ein Haus zu bauen zu Jerusalem in Juda. Wer nun unter euch seines Volkes ist, mit dem sei der HERR, sein Gott, und er ziehe hinauf.

RuSV1876 23 так говорит Кир, царь Персидский: все царства земли дал мне Господь Бог небесный, и Он повелел мне построить Ему дом в Иерусалиме, что в Иудее. Кто есть из вас – из всего народа Его, да будет Господь Бог его с ним, и пусть он туда идет.

RV'1862 23. Así dice Ciro rey de los Persas: Jehová el Dios de los cielos me ha dado todos los reinos de la tierra, y él me ha encargado, que le edifique casa en Jerusalem, que es en Judá: ¿Quién de vosotros hay de todo su pueblo? Jehová su Dios sea con él, y suba.